

*Université européenne de Bretagne*  
*Université Rennes 2*  
*CERHIO*

Éva Guillorel

# La complainte et la plainte

Chansons de tradition orale et archives criminelles :  
deux regards croisés sur la Bretagne d'Ancien Régime  
(16<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècles)

Volume 4 – Annexes

*Thèse de doctorat*  
*Département d'histoire*

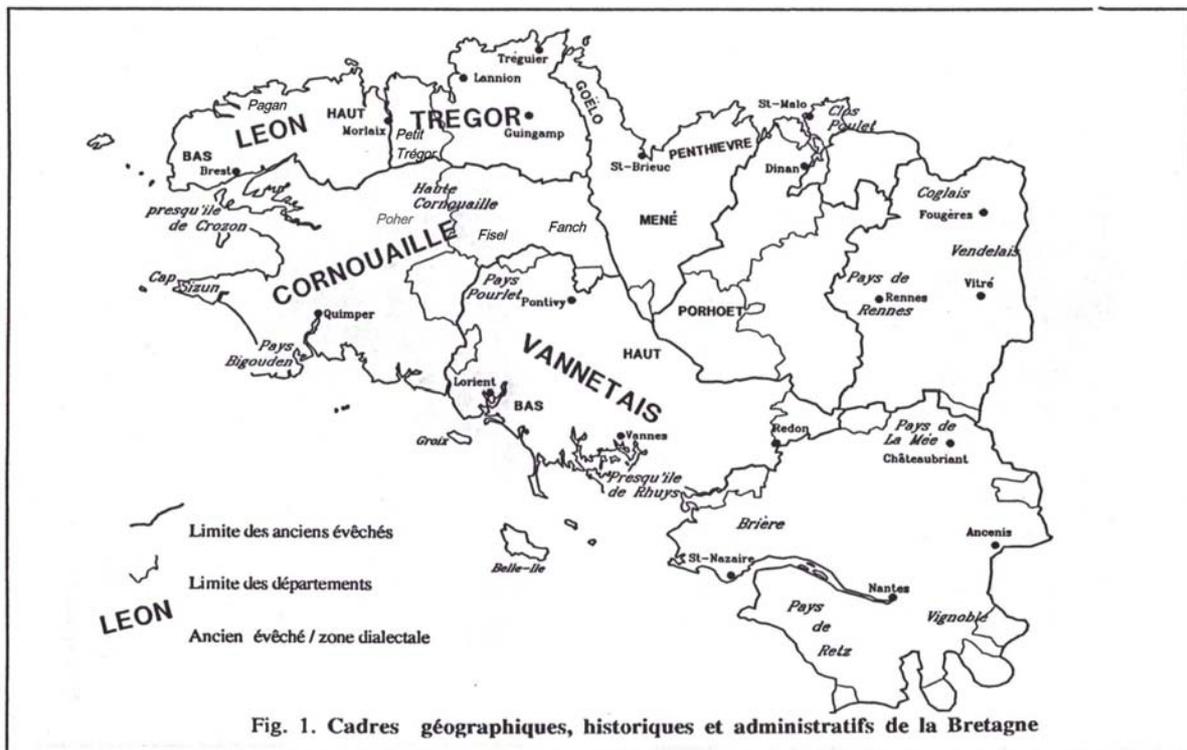
2008

*Directeur de recherche : Philippe Hamon*

Présentée et soutenue publiquement devant un jury composé de MM. Peter Burke, Joël Cornette, Philippe Hamon, Philippe Jarnoux, Donatien Laurent et Michel Nassiet

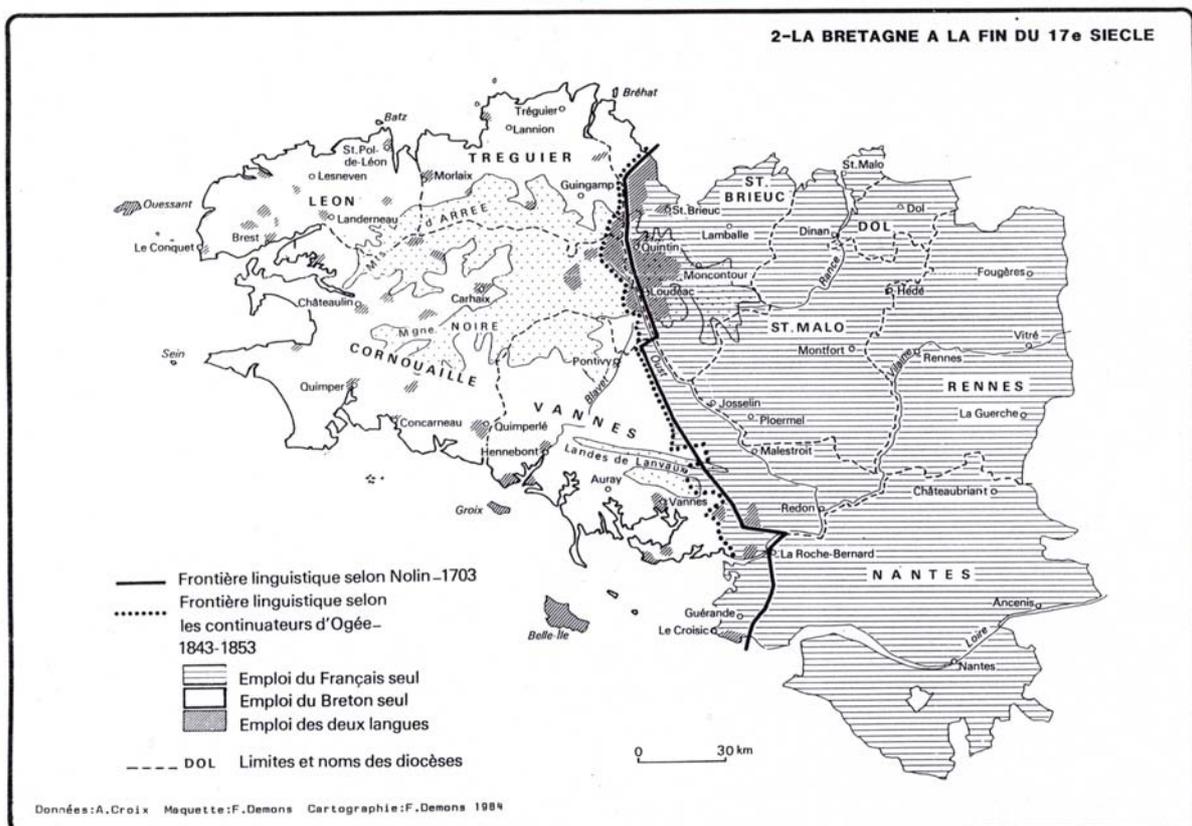
## Annexe 1 – Cadres géographiques, historiques et administratifs de la Bretagne

La carte ci-dessous présente les principaux découpages géographiques, historiques et administratifs de la Bretagne qui sont mentionnés au cours de cette étude. Elle est empruntée à l'ouvrage : LAGRÉE, 1992, *Religion et cultures en Bretagne, 1850-1950*, p. 515. Elle a été retravaillée pour intégrer des noms de pays mentionnés au cours de mon travail mais qui n'apparaissent pas sur la carte d'origine.



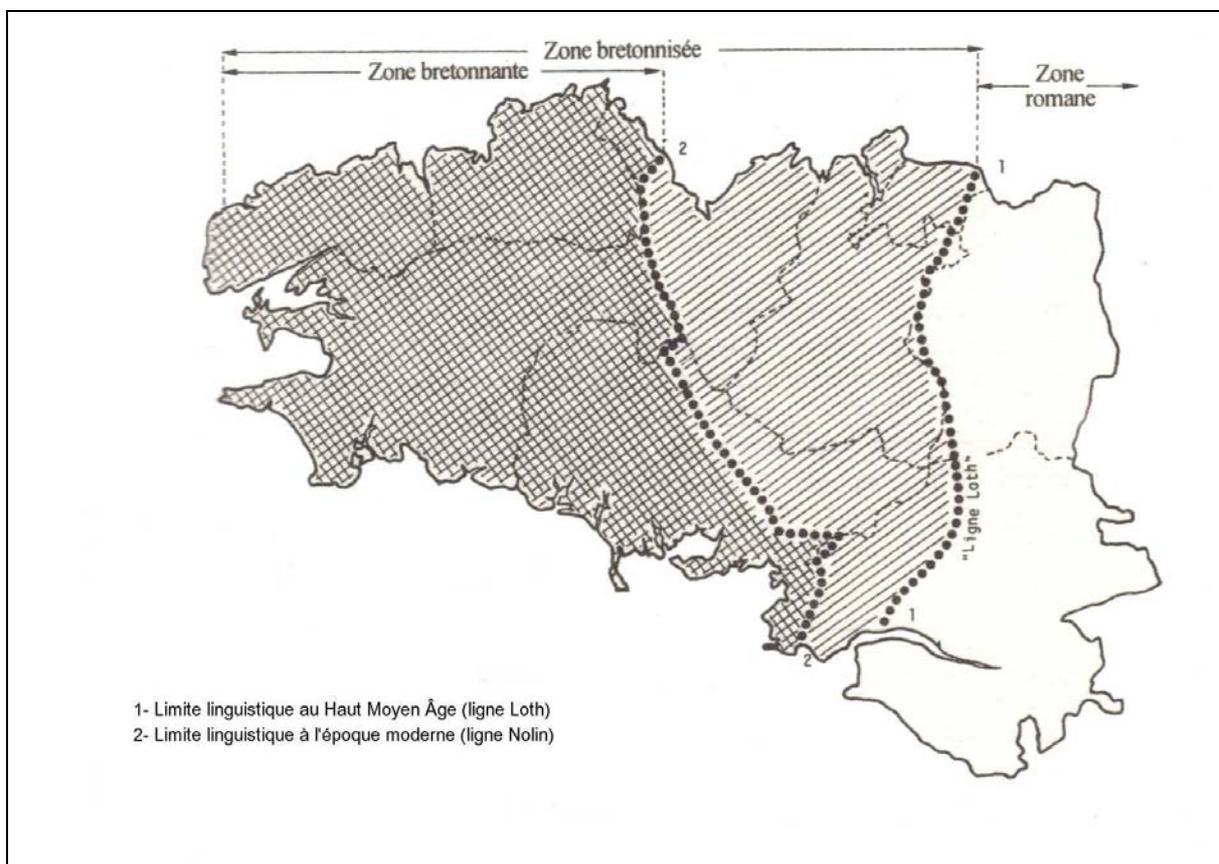
## Annexe 2 – Le tracé de la frontière linguistique entre Haute et Basse-Bretagne à la fin du 17<sup>e</sup> siècle

La carte ci-dessous met en valeur la distinction entre les deux espaces linguistiques de la Bretagne à la fin du 17<sup>e</sup> siècle : la Basse-Bretagne à l'ouest, zone bretonnante, et la Haute-Bretagne à l'est, zone de parler roman. Elle montre la fluctuation du tracé de la frontière linguistique, d'après les renseignements fournis par différents observateurs, ainsi que les zones supposées de bilinguisme de part et d'autre de cette frontière. Cette carte est extraite de l'ouvrage *Les Bretons et Dieu : atlas d'histoire religieuse 1300-1800*, paru en 1985.



### Annexe 3 – Zone bretonnante, zone bretonnisée et zone romane

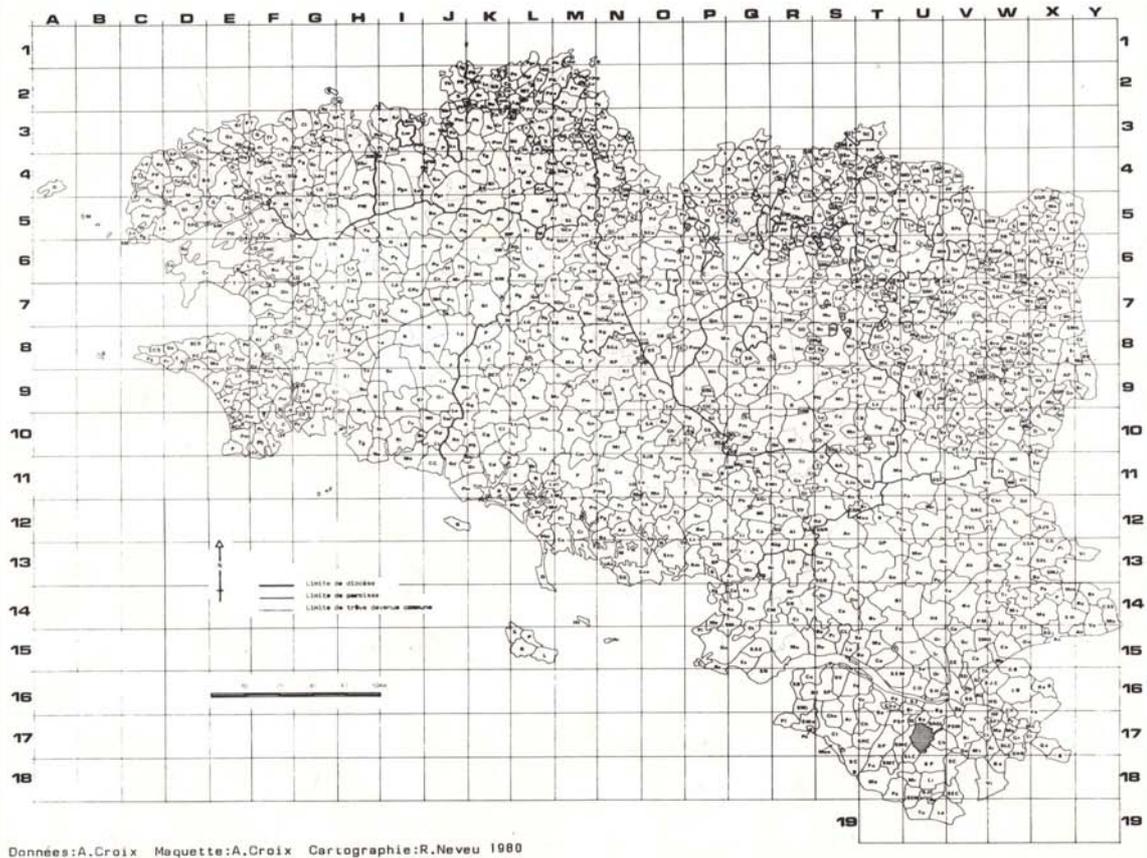
La carte ci-dessous permet de différencier trois espaces au sein de la Bretagne : la Basse-Bretagne dans ses frontières d'Ancien Régime (zone bretonnante), la Bretagne de langue et de culture en partie bretonnes dans son extension maximale au haut Moyen Âge (zone bretonnisée) – qui devient à l'époque moderne un espace de langue romane mais qui a conservé des marques culturelles de son passé celtique – et la zone romane qui n'a pas subi de réelle influence celtique. Elle est extraite de la thèse de doctorat de Georges Provost, publiée dans : PROVOST, 1998, *La fête et le sacré. Pardons et pèlerinages en Bretagne aux XVIIe et XVIIIe siècles*, p. 19.



- 1- Limite linguistique au Haut Moyen Âge (ligne Loth)
- 2- Limite linguistique à l'époque moderne (ligne Nolin)

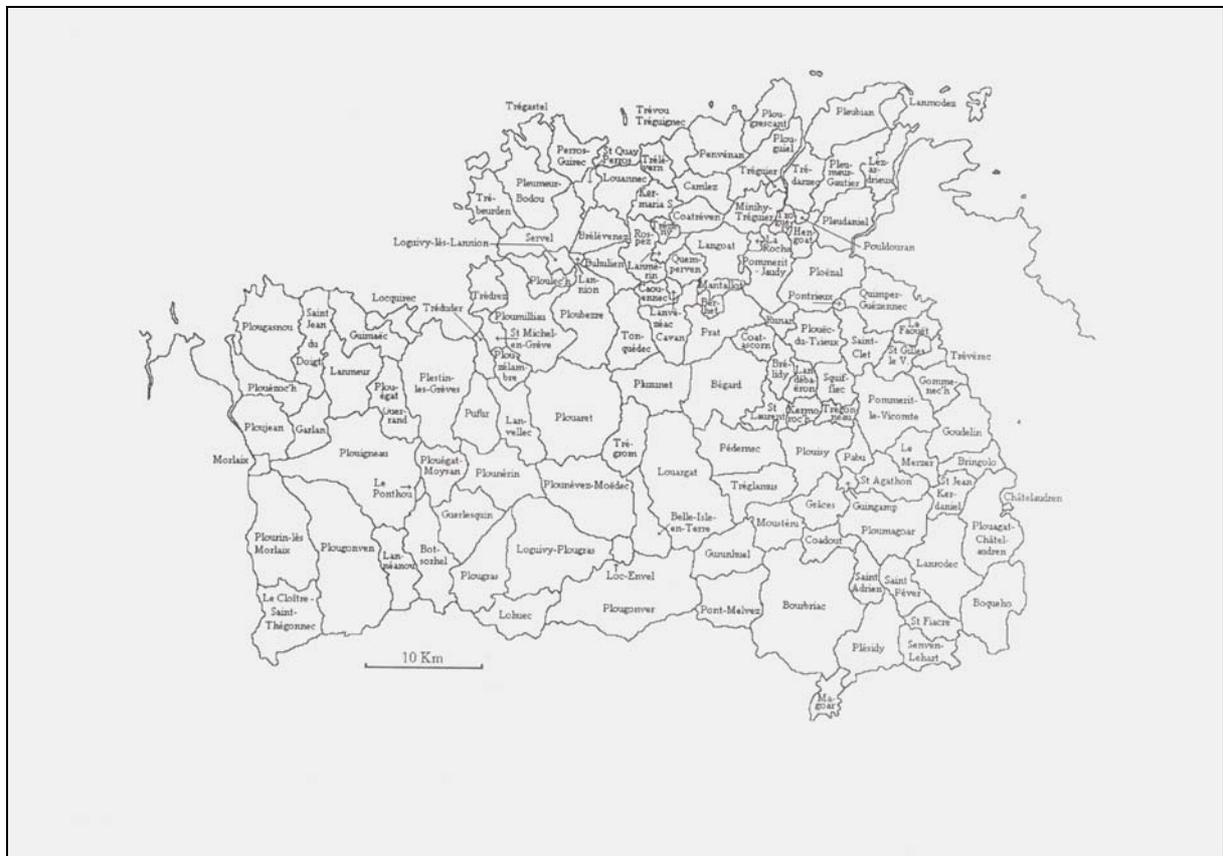
## Annexe 4 – Les paroisses de Bretagne sous l’Ancien Régime : carte de repérage

La carte ci-dessous présente le découpage paroissial d’Ancien Régime. Les limites des diocèses sont également cartographiées. Elle est extraite de la thèse d’État d’Alain Croix : CROIX, 1981, *La Bretagne aux 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles. La vie, la mort, la foi*, carte en annexe. La localisation précise de toutes les paroisses mentionnées au cours de mon étude est donnée dans l’index des noms de lieux et de personnes, situé à la fin de ce volume, en indiquant les lettres et chiffres de repérage utilisés pour le quadrillage de cette carte.



## Annexe 5 – Les communes trégoroises au début du 19<sup>e</sup> siècle : carte de repérage

Les communes correspondant à l'ancien diocèse de Tréguier sont celles qui ont été le plus prospectées par les collecteurs et qui sont le plus étudiées au cours de mon travail. La carte ci-dessous permet de les situer aisément. Elle est extraite de la thèse de doctorat de Christian Kermoal, p. 909, publiée dans : KERMOAL, 2002, *Les notables du Trégor. Éveil à la culture politique et évolution dans les paroisses rurales (1770-1850)*. Elle représente le découpage communal en 1815, date qui correspond approximativement au début du grand mouvement de collecte de chansons en Basse-Bretagne.



## Annexe 6 – Les clichés dans les *gwerziou*

(volume de texte p. 85)

Le tableau présenté ci-dessous présente les clichés les plus répandus dans les *gwerziou*. Sont considérées comme clichés les formules qui reviennent dans plusieurs versions appartenant à au moins deux chants-types différents. Ce tableau ne constitue en aucun cas une étude exhaustive. En outre, il ne répertorie pas des clichés fréquents dans d'autres genres, notamment dans les *sonioù* (qu'il s'agisse, parmi de nombreux exemples, des galants qui usent trois paires de sabots pour aller courtoiser leur bien-aimée ou des réflexions sur les biens qui vont ou viennent dans ce monde). L'orthographe a été normalisée. Les éléments en gras dans les formules d'articulation du récit mettent l'accent sur les structures fixes récurrentes de la narration, qui sont déclinées en les personnalisant au contexte précis de chaque chant.

### • Les chiffres symboliques

Trois	Femme qui tombe trois fois à terre ; trois fleurs dans le jardin ; enfant dans le puits qui remonte trois fois demander le baptême...
Sept	Départ à l'armée pour sept ans ; marins en mer depuis sept ans ; Marie Quélen a couché sept ans avec son père, tue ses sept enfants, se confesse sept fois auprès de sept prêtres, a un coffre dont la clef est perdue depuis sept ans, dans lequel se trouvent sept porcelets qui sont les sept âmes de ses enfants...
Dix-huit	Dix-huit marins confessés ; les frères Euret combattent dix-huit gendarmes et Guillaume Calvez dix-huit gentilshommes ; un prêtre fabrique une perche de dix-huit pieds pour donner l'absolution à des pestiférés...

### • Les formules d'articulation du récit

Bonjour et joie	« <i>Bonjour ha joa holl en ti-mañ, / ar bennhêrez pelec'h emañ ?</i> » (« <b>Bonjour et joie à tous en cette maison, / L'héritière, où est-elle ?</b> ») - variantes : où est le roi, le palais, la prison... ; où est + nom propre
Qu'y a-t-il de neuf ?	« <i>Petra 'zo nevez en ti-mañ, / Me 'ghev beleien o kemañ ?</i> » (« <b>Qu'y a-t-il de neuf dans cette maison / Que j'entende les prêtres chanter ?</b> »)
Si vous m'aimez	« <i>Ma zad, ma mamm, mar em c'haret, / Da vezhinañ n'em c'hasit ket</i> » / (« <b>Mon père, mère, si vous aimez, / Ne m'envoyez pas au goémon</b> ») - variantes : si vous m'aimez, faites ou ne faites pas ceci, ne me faites pas faire cela
Vous me direz	« <i>Pajik biban, din e lâret...</i> » (« <b>Petit page, vous me direz...</b> »)
Dire/Demander un jour	« <i>Tud al lestr nevez a c'houlenne / Ouzh ar verdeidi un deiz a voe</i> » (« <b>Ceux du nouveau navire demandaient / Aux marins un jour</b> ») - variantes : dire un jour, demander alors...
Dire/Demander en entendant	« <i>E c'hoar Vari pa e glevas / Pronptamant dezhañ a respontas</i> » (« <b>Sa sœur Marie quand elle entendit / Lui répondit promptement</b> ») - variantes : demander en arrivant, dire en entrant...
Sa parole n'était pas terminée	« <i>Ne oa ket e c'her peurlavaret / E-barzh ar porched eo bet rentet</i> » (« <b>Il n'avait pas terminé de parler / Qu'il fut rendu dans le porche</b> »)
Faire ce que personne n'aurait fait	« <i>Person Langonnet en deus graet / Ar pezh na rafe den ebet</i> » (« <b>Le recteur de Langonnet a fait / Ce que personne ne ferait</b> »)
Personne pour consoler	« <i>Annaig Lukaz a ouele, / Ne gave den hi c'honsolje / Nemet ar vererez, hounnezh a rae : / Tavet, Annaig, na ouelit ket</i> » (« <b>Anne Lucas pleurait, / Elle ne trouvait personne pour la consoler / Que la fermière, celle-là le faisait : / « Anne, ne pleurez pas</b> »)
Cœur cruel	« <i>Kriz ar galon neb a ouelje / E Kemper neb a vije / O welet...</i> » (« <b>Il aurait le cœur cruel celui qui n'aurait pas pleuré / À Quimper s'il y avait été / En voyant...</b> »)
Bien ou mal	« <i>Drouk pe mat gant nep a garo, / D'al leur nevez me a yelo</i> » (« <b>Le trouve bien ou mal qui voudra, / J'irai à l'aire neuve</b> »)

• Les débuts de chansons

Chanson nouvelle	« <i>Mar plij ganeoc'h e selaoufet / Ur werz a zo nevez savet / Ur werz a zo nevez savet / D'ur markiz Guerrand ec'h eo graet</i> » (« S'il vous plaît, vous écouterez / Une complainte nouvellement composée / Une complainte nouvellement composée / Elle est faite au sujet du marquis de Guerrand ... ») - variantes : une chanson qui est composée cette année, une chanson nouvellement composée sur untel qui a été tué
Le plus beau/ La plus belle	- « <i>Fontanella a barrez Prat / Bravañ mab a wisk dilhad</i> » (« La Fontenelle de la paroisse de Prat, / Le plus beau garçon qui porte habit ») - variantes : La plus belle fille que jamais mère ne mit au monde, le plus beau gentilhomme du pays, le plus beau des paysans, le plus triste du pays
Malédiction	« <i>Mallozh ar stered hag al loar / Mallozh an neñv hag an douar / Mallozh ar glizh a gouezh d'an traoñ / Roan-me d'al lezvammoñ</i> » (« La malédiction des étoiles et de la lune, / La malédiction du ciel et de la terre, / La malédiction de la rosée qui tombe, / Je donne aux belles-mères ») - variantes : malédiction aux belles-mères, qui sont pires que la mort
Chanter gaiement	« <i>Iwan Gamus a gane gae</i> » (« Yves Camus chantait gaiement »)

• Les fins tragiques

Repentance et conseils avant de mourir	« <i>Alliet Rolland a lavare / War ar potaüs pa errue : / M'am bije sentet ma mates, pa lâre din, / Am bije preseret bube tri</i> » (« Aliette Rolland disait / En arrivant à la potence : / Si j'avais obéi à ma servante, quand elle me le disait, / J'aurais sauvé la vie à trois ») - variantes : jeunes filles, ne faites pas comme moi ; pères et mères, élevez bien vos enfants ; que mes sœurs ne fassent pas comme moi ; ne prenez pas des femmes de marins...
Ne plus se relever de son lit	« <i>Ma mamm, grit va gwele buan / Birviken anezhan ne z'avann / Nemet ur wech da interañ</i> » (« Ma mère, faites vite mon lit, / Jamais je ne me relèverai / Si ce n'est une fois pour être enterrée »)
Donner ses clefs avant de mourir	« <i>Dalc'bet ma mamm ma alc'houezjoù / Alc'houez da dout holl ma madoù</i> » (« Tenez, ma mère, mes clefs / Les clefs de tous mes biens ») - variantes : prenez mes clefs et prenez soin de mon fils (avant de mourir)
Le cœur se brise	<i>Pa voe digoret an nor, an daou a zo en em welet / Hag o c'halonioù o daou dre an hanter a zo rannet</i> (« Quand la porte fut ouverte, ils se sont vus tous les deux / Et leurs deux cœurs se sont brisés en deux »)
Tête sur le pavé	« <i>Emañ e benn war ar pave / Da servij c'hoari d'ar vugale</i> » (« Sa tête est sur le pavé / Pour servir de jeu aux enfants ») - variantes : tête qui sert de boules, de quilles aux enfants
Sur les tréteaux funèbres, Que Dieu leur pardonne	« <i>Emaint bremañ war ar varskaon / Done ra bardono an anaon</i> » (« Ils sont maintenant sur les tréteaux funèbres / Que Dieu pardonne aux trépassés »)
Dans le même tombeau	« <i>Emaint o daou er memes bez / Pa n'int bet er memes gwele</i> » (« Ils sont tous deux dans le même tombeau, / Puisqu'ils ne sont pas allés dans le même lit ») - variante : ils sont tous deux dans le même tombeau, que Dieu leur pardonne
Ne pas mettre de terre sur la tombe	« <i>Na lakait ket douar war e vez / A-benn daou pe tri deiz, me yelo ivez</i> » (« Ne mettez pas de terre sur sa tombe [celle d'un bien-aimé] / Dans deux ou trois jours, j'irai dedans aussi »)
Fleurs sur la tombe	« <i>War bez ar paotr yaouank, ur wezenn zo savet / War bez ar plac'h yaouank, ur rozenn zo savet / E-lec'h ma tiskenn bemdez roue al laboused</i> » (« Sur la tombe du garçon, un arbre a poussé / Sur la tombe de la fille, une rose a poussé / Où descend chaque jour le roi des oiseaux »)

• les formules pathétiques

Adieux	« <i>Adieu ma mamm, adieu ma zad, / Biken n'ho kevel ma daoulagad</i> » (« Adieu ma mère, adieu mon père, / Jamais mes yeux ne vous reverront ») - variantes : succession d'adieux aux parents, aux amis, à la maison, au pays...
Lettres et larmes	- « <i>N'oa ket al lizher digoret mat / N'oa ann dour war he daoulagad / N'oa ket al lizher hanter lennet / Na oa ar paper holl distrempet</i> » (« Elle n'avait pas ouvert la lettre / Que les larmes lui montaient aux yeux. / Elle n'avait pas à moitié lu la lettre / Que le papier était tout détrempe ») - « <i>A bep ma lenne al lizher / E kouezhe an dour war ar paper / A bep ma troe ar feuilbennoù / E kouezhe an dour war e votoù</i> » (« À mesure qu'elle lisait la lettre, / Les larmes coulaient sur le papier. / À mesure qu'elle tournait les feuillets, / Les larmes tombaient sur ses chaussures »)
Ne pas rentrer à la maison	« <i>Te 'yel d'ar gêr, me ne'z in ket / Gra ma gourc'hemenn d'am fried</i> » (« Tu rentreras à la maison, et moi non, / Fais mes recommandations à mon époux » (avant de mourir))
Hésitations avant le suicide	« <i>Itron Varia a Greiskêr / Pe me n'em laz'h pe ne ran ket / Kar pec'hiñ ouz'h Doue n'houlan ket ?</i> » (« Notre-Dame-du-Kreiskêr, / Est-ce que je me tue ou est-ce que je ne me tue pas / Car je ne veux pas pécher devant Dieu ? »)
Demander un couteau avant de se suicider	« <i>Aotrou, prestit din ho kontell / Da droc'ha treid ma boked / ... E-kreiz he c'halon deus hi plantet</i> » (« Monsieur, prêtez-moi votre couteau / Pour couper la tige de mes fleurs / ... Elle se l'est planté en plein cœur ») - variantes : couteau pour couper la ceinture de noces qui est trop serrée
Dire sa prière avant de mourir	« <i>Lâr da manus pa gari / Emañ bremañ an eur ma varvi</i> » (« Dis ton <i>In manus</i> quand tu voudras / C'est maintenant l'heure de mourir »)
Herbe rouge de sang	« <i>Križ a galon nep a ouelje... / O welet ar yeot glas o ruziañ / Gant gwad an dudjentil o skeuilbañ</i> » (« Il aurait le cœur cruel celui qui n'aurait pleuré... / En voyant l'herbe verte rougir / Du sang versé par les gentilshommes »)
Sans le respect que j'ai pour toi	« <i>Panevet da respektan, ti ma mamm ha ma zad, / me 'me' laket an ti da ruziañ gant ar gwad</i> » (« Si ce n'est le respect que j'ai pour toi, maison de ma mère et de mon père, / J'aurais rendu le sol de cette maison rouge de sang ») - variante : si ce n'est le respect que j'ai de notre lignée, je t'aurais traversé le corps de mon épée
Rendre mort ou vivant	« <i>Ma c'hoar mager din te a rento / Pe en bev, pe en maro</i> » (« Tu me rendras ma sœur de lait / Vivante ou morte »)

• Les formules ayant trait à l'honneur

Retour saine et sauve	« <i>Setu aze yac'h ba divlam, / Evel an deiz ma voe ganet gant he mamm</i> » (« La voici pure et sans tache, / Comme au jour où sa mère la mit au monde »)
Perdre sa vie ou son honneur	« <i>Marivonnig, na ouelit ket, / Evit ho pubez ne gollfet ket / Met ho enor ne lâran ket</i> » (« Marivonnig, ne pleurez pas / Pour ce qui est de votre vie, vous ne la perdrez pas, / Mais votre honneur, je ne dis pas »)
L'honneur plus important que la vie	« <i>Gwell eo ganin mervel teir gwech / Evit koll ma enor ur wech</i> » (« Je préfère mourir trois fois / Que de perdre mon honneur une fois »)
L'honneur ne se rachète pas	« <i>Ne vez ket kavet da breno / Evel an ed er marc'hadoù / Ne vez ket kavet kant ha kant / Evel ar pato e Gwengamp</i> » (« On ne la trouve pas à acheter / Comme le blé sur les marchés. / On ne le trouve pas par centaines / Comme les patates à Guingamp »)
Aller vierge devant Dieu	« <i>Panevet daoniñ ma ene / Ne voas ket aet gverc'h dirak Doue</i> » (« Si je ne craignais de damner mon âme, / Tu ne serais pas allée vierge devant Dieu ! »)
Un bouquet neuf dans son jardin	« <i>U boked louzoù fin / En deus transplantet en ho jardin</i> » (« Un bouquet de fines fleurs / Il a transplanté dans votre jardin ») (Pour une fille qui est mise enceinte)

• Autres formules

Nez qui saigne pour annoncer une nouvelle	« <i>En ur c'nitellat, en ur ganañ / E komañsas e fri da wadañ</i> » (« En sifflant et en chantant, / Son nez commença à saigner ») - variantes : nez qui saigne pour annoncer la mort de sa bien-aimée, pour montrer qu'une femme a caché son accouchement
---	--

Tabouret pour la maîtresse de maison	« Roit din skabell da azezañ / Ma teuan me da vestrez en ti-mañ » (« Donnez-moi un tabouret pour m'asseoir / Si je dois être la maîtresse dans cette maison »)
Page/mousse léger et rapide	« Mousig bihan, mousig bihan, / Te a zo lijer, te 'yel buan / Lamm d'ar wern vihan ha d'ar wern vras » (« Petit mousse, petit mousse, / Tu es léger, tu iras vite, / Monte au mât de misaine et au grand mât ») - variante : petit page, toi qui es léger et rapide, va porter un message ; monte en haut du clocher
Voyage en carrosse	« Lakit ma c'harroz war ar pavé / Pemp marc'h antier ouz'h pep kostez / Na ma laban unan bep eur / E tapin Pariz a-benn dek eur » (« Mettez mon carrosse sur le pavé, / Cinq étalons de chaque côté. / Même si j'en tue un à chaque heure, / J'atteindrai Paris pour dix heures »)
Oiseau messenger	« Evnik bihan, te az peus div askell, / A nije dreist ar mor bras, ha pell ouz'hpenn... (da zegas ul lizher) » (« Petit oiseau, tu as des ailes, / volerais-tu par-dessus l'océan, et plus loin encore... (pour porter une lettre) ») - variantes : petit oiseau, donne-moi des nouvelles de mon fils ; donne de mes nouvelles aux gens de mon pays...
Si j'avais un messenger	« M'am bije kavet ur messajer / A gase evidon ul lizher... / Scrivit ho lizher pa gerfet / Messajer a-walc'h a vo kavet » (« Si j'avais trouvé un messenger / Qui porte pour moi une lettre... / - Écrivez votre lettre quand vous voudrez, / On trouvera assez de messagers »)
Sonneurs et danseurs	« Ma vez sonerien, ni a zañso, / Ma ne vez ket, ni a gano » (« S'il y a des musiciens, nous danserons, / S'il n'y en a pas, nous chanterons »)
Invitation au jardin	« Deuet-c'hwil ganin d'ar jardin / Da glask ur bouket louzoù fin » (« Venez avec moi au jardin / Pour cueillir un bouquet de fleurs fines »)
Fleurs de mélancolie	« Ur bouket dezhañ he deus roet / Ur bouket graet a dri seurt plant / Chagrin, melkoni ha tourmant » (« Elle lui a donné un bouquet, / Un bouquet fait de trois sortes de plantes : / Chagrin, mélancolie et tourment »)
Éducation de la noblesse	- « Kaset e voe da Bariz da deski / Ar c'hadans hag ar c'hademi / Evit diskouriñ gant an noblañs » (« Elle fut envoyée à Paris / Pour apprendre la cadence et l'académie, / Pour discourir avec la noblesse ») - « Petra vo graet / Pa vo ret mont er c'harroz gant an dudjentilet / N'ouz'hoc'h ket ar galleg kennebeut ar c'hadanc / N'eo ket e brezhoneg e parlant an noblañs » (« Que fera-t-on quand il faudra monter dans le carrosse avec les gentilshommes ? / Vous ne savez ni le français ni la cadence, / Ce n'est pas en breton que parle la noblesse »)
Noces pendant trois mois	« Tri miz hanter e bet padet / Ar solennite ann eured » (« Trois mois et demi ont duré / Les solennités de la noce »)
Racheter le poids du condamné	« Lakit Mari ar Masson er valañ / Me roi eviti he fouez a chevañs / Ma na gavet ket mat an dra-se / Me 'roi eviti pouez ma inkane / Ha ma dibr ha me war ar c'horre » (« Mettez Marie Le Masson dans la balance, / Je donnerai pour elle son poids en richesses : / Si vous ne trouvez pas cela suffisant, / Je donnerai pour elle le poids de mon cheval / Et de ma selle et de moi-même par dessus »)
Venir jeune en votre maison	« Salud deoc'h, roue ha rouanez, / Me 'zo denet yaouank en ho palez » (« Salut à vous, roi et reine, / Je suis venu jeune en votre palais ») - variante : venir jeune en votre maison, votre église...
Cloches qui sonnent toutes seules	« Ar c'bleier gommanç brallañ ne oa den war ho zro, / An orojou digeriñ bep den nag alc'houezioù » (« Les cloches se mettent en branle sans personne autour, / Les portes s'ouvrent sans personne ni clef ») - variantes : cloches qui sonnent toutes seules pour célébrer une pénitence, protéger d'un danger, éviter une profanation...
Que cherches-tu autour de ma maison ?	« Petra glasket en-dro d'am zi, / Me n'on ket bet en da hini ? » (« Que cherches-tu autour de ma maison, / Moi je ne suis pas allé dans la tienne ? »)
Lâcher les chiens	« Hast buan mont e-maez eus ma zi / Pe me laosko warnout ma c'hi » (« Dépêche-toi de quitter ma maison / Ou je lâche sur toi mes chiens »)
Mensonge sur le visage	« Gaou a lârez en kreiz da fas » (« Tu mens au milieu de ton visage ») - variantes : tu mens au milieu de tes yeux
Jeune fille sur la bouche	« Pa zistroas an aotro en-dro / 'Oa ar plac'h yaouank war be genoù » (« Quand le seigneur revint, / La jeune fille était sur la bouche » (c'est-à-dire morte))
Tomber trois fois à terre	« Ar mestr, p'ben deus klevet / Teir gwech d'an douar 'zo kouezet » (« Le maître, quand il a entendu / Est tombé trois fois à terre »)

## Annexe 7 – Les auteurs mentionnés dans les chansons

(volume de texte p. 140)

Ce tableau reprend toutes les informations concernant les mentions d’auteurs données dans les couplets mêmes du chant, souvent à la fin du récit. Leur nombre est très peu important, et il s’agit avant tout de pièces qui n’appartiennent pas au registre des *gwerzjoù* anciennes. La chanson écrite sur le combat naval de Cornic-Duchêne, dont aucune attestation n’est conservée dans la tradition orale, n’est pas intégrée à ce tableau : le texte indique que la pièce a été composée par des jeunes filles.

Référence	N° catalogue	Genre	Titre	Informations sur l’auteur dans la chanson
LD23	43+45	<i>Gwerz</i>	[ <i>Hag i ban d'er pardon d'en Treskoet</i> ]	Composée par une bande de tailleurs sous un chêne
CC5	121	<i>Gwerz</i>	<i>Bosenn Elliant</i> /La peste d'Elliant	Composée à Quimper sur une nappe blanche : deux jeunes filles l’ont écrite, trois femmes la chantaient
L87	121	<i>Gwerz</i>	<i>Bosenn Elliant</i> / La peste d'Elliant	Composée à Gourin sur une table blanche : une jeune demoiselle la chantait, un jeune clerc l’écrivait
P354	121	<i>Gwerz</i>	<i>Ar vossen ven</i>	Deux gentilshommes l’ont écrite et trois demoiselles la chantent
LB33	130	<i>Gwerz</i>	<i>Gwerz Flott Goayen</i>	Composée par le prince de l’amour, qui n’a maintenant plus de congé pour emmener les jeunes filles en mer
P330	174	<i>Gwerz</i> (circulation orale incertaine)	<i>Guernolguet</i> / K/nolquet	Composée en prison parmi les criminels par le fils de Poudellovy
P272	223	<i>Gwerz</i> récente (esthétique feuilles volantes)	<i>Gomon Trebeurden</i>	Celui qui a fait la <i>gwerz</i> demande pardon à ceux qu’il a offensés, car leur lignée est grande dans le canton
LD114	379	<i>Son</i> récente (esthétique feuilles volantes)	[ <i>Didosteit koub ha iewank, didosteit de glawet</i> ]	Composée par un jeune meunier qui n’a pas étudié
L212	385	<i>Son</i>	<i>Merc'bed Caudan</i> /Les filles de Caudan	Composée par une bande de tailleurs qui cousent sous un chêne : ils ont fait cette chanson contre les filles de Caudan, faute d’avoir eu assez à manger, car ils n’ont eu que de la soupe ; on leur a écrite sur papier blanc et ils la chanteront à tue-tête
L409	385	<i>Son</i>	<i>Merc'bed Caudan</i> /Les filles de Caudan	Composée par une bande de tailleurs qui cousent sous un chêne : ils ont fait cette chanson contre les filles de Caudan, faute d’avoir eu assez à manger, car ils n’ont eu que de la soupe ; on leur a écrite sur papier blanc et ils la chanteront à tue-tête
L214	554	<i>Son</i>	<i>An neerezed</i> /Les fileuses	Composée pendant une filerie au sujet de la dispute entre plusieurs fileuses
P379	709	<i>Son</i> récente	[ <i>Ma dame a gervich ar Roue...</i> ]	Composée par Charles le Bihan, qui l’a commencée à Quimper et l’a terminée à Pleyben le soir après souper
L217	901	<i>Son</i>	<i>Ar miliner</i> /Le meunier	Composée par un jeune meunier qui a écrit son rêve en chanson
L183	916	<i>Son</i>	<i>Pa oann war dosenn Runfaou</i> /Quand j’étais sur la colline de Runfaou	Composée à Lannion, l’auteur habite au bout de la cohue

L186	1028	<i>Son</i>	<i>Enezeg Sant-Malo/L'île de Saint-Malo</i>	Composée par un jeune clerc, pardonnez-lui s'il n'est pas assez habile
SP15	1041	<i>Son</i>	<i>Margodic parous plougonver</i>	Composée par un jeune homme qui travaille auprès d'un procureur à Guingamp et qui a fait des études à Morlaix au collège de Creac'h-Joly
Le9	1041	<i>Son</i>	<i>Son Margodic la Boessièr</i>	Composée par un jeune clerc qui travaille auprès d'un procureur à Guingamp et qui a fait des études à Morlaix au collège de Creac'h-Joly
P77	1096	<i>Son récente</i>	<i>Mari</i>	Composée par M. Kolliou de Plouguerneau
L190	1126	<i>Son</i>	<i>Plac'bic Lanhuon/La fillette de Lannion</i>	Composée par un jeune couvreur de Lannion
P130	1170	<i>Son</i>	<i>Kloarec K/Tanguy</i>	Composée par un jeune clerc, pour son plaisir
P122	1528	<i>Son</i>	<i>Chanson Cloarec Pempoul</i>	Composée par un clerc qui fait des études dans une abbaye entre Paimpol et Stang an Abaty, pour le plaisir de sa bien-aimée
P345	1610	<i>Son</i>	<i>Merc'het Brinigan</i>	Composée par un homme logé au Pradigou, qui l'a publiée dans la paroisse et l'a chantée à Morlaix

**Annexe 8 – J’ai-t-une méchante mère, version  
de Jean-Paul Guimond**

(volume de texte p. 207, annexe sonore 1)

Les paroles de cette chanson québécoise, que j’ai enregistrée en juillet 2005 en compagnie de Robert Bouthillier, sont entièrement transcrites dans le volume de texte. J’ai effectué la transcription mélodique qui est reproduite ci-dessous. Le chanteur, Jean-Paul Guimond, est originaire du village de Wotton dans les Cantons de l’Est. Il est réputé tant pour l’ampleur de son répertoire que pour la qualité de son interprétation.



**Annexe 9 – Chanson du soldat (La femme aux deux maris),  
version de Laurette Benoît**

(Volume de texte p. 208, annexe sonore 2)

Cette version de la complainte sur le retour du mari le jour des secondes noces de sa femme a été enregistrée par Robert Bouthillier et Vivian Labrie en 1975 auprès de Laurette Benoît (épouse Doiron), à Tracadie au Nouveau-Brunswick. Cette enclave francophone dans une province du Canada majoritairement anglophone, liée à la présence de populations acadiennes, est très riche en chansons et en contes de tradition orale. La famille Benoît est connue pour la richesse de son répertoire transmis de père en fils, de sorte que plusieurs générations de chanteurs ont été successivement enregistrées au sein de la même famille. Les paroles de cette complainte sont entièrement transcrites dans le volume de texte. J'ai effectué la transcription mélodique proposée ci-dessous.



## Annexe 10 – Er voéz deu bried dehi/La femme aux deux maris, version recueillie par Loeiz Herrieu

(volume de texte p. 210)

Cette chanson a été publiée en 1911 par Loeiz Herrieu dans *Guerzenneu ha soñnenneu Bro-Guened. Chansons populaires du pays de Vannes*, p. 76-77. Elle a été recueillie par ce collecteur auprès de Marie-Josèphe Le Danvic, de Penquesten. La mélodie a été transcrite par Maurice Duhamel. Loeiz Herrieu indique en note que cette chanson sert à mener la gavotte du pays Pourlet.

### Er voéz deu bried dehi

M'em boé me ur vam-gaer, ér hoabikan oé er bed,  
Hi e bré d'ein seùel, diù pé ter eur raok en dé.

Gé, gé, laritira,  
Gé, laritirèno !  
Ha gé, gé, lari lanla,  
Gé, laritirèno !

Hi e bré d'ein seùel, diù pé ter eur raok en dé,  
De vonet de glab deur d'er fetan d'er ganarded.

De vonet de glab deur d'er fetan d'er ganarded,  
Get ur ribotig toul, ur gob seillig dizañnet.

Get ur ribotig toul, ur gob seillig dizañnet,  
Kaer vezé d'ein kargein 'vezent ket lan guéh erbet.

Kaer vezé d'ein kargein 'vezent ket lan guéh erbet.  
En noz e oé tioél, er fetan e oé troublet.

En noz e oé tioél, er fetan e oé troublet.  
Mabig er havalier oé teurat é ronsed.

Ean boulenнас genein : « Plabig, hui zo dimet ? »  
Me oé ieuankik ha sot, me laras ne oen ket;

Me oé ieuankik ha sot, me laras ne oen ket;  
Ean grogas ém deu zorn ha ras d'ein pemp kant skoued

Ean grogas ém deu zorn ha ras d'ein pemp kant skoued  
« Kerbet bremen d'er gér hui laro 'veh dimet !

« Kerbet bremen d'er gér hui laro 'veh dimet !  
De vab er havalier oé teurat é ronsed...

### La femme aux deux maris

J'avais une belle-mère, la pire qui fut au monde,  
Elle me faisait lever deux ou trois heures avant le jour.

Gué, gué, laritira, etc.  
Gé, laritirèno !  
Ha gé, gé, lari lanla,  
Gé, laritirèno !

Elle me faisait lever deux ou trois heures avant le jour,  
Pour aller chercher de l'eau à la fontaine pour les canards,

Pour aller chercher de l'eau à la fontaine pour les canards,  
Avec une pauvre baratte percée, un mauvais seau sans fond.

Avec une pauvre baratte percée, un mauvais seau sans fond.  
J'avais beau les remplir, ils n'étaient jamais pleins !

J'avais beau les remplir, ils n'étaient jamais pleins !  
La nuit était sombre et la fontaine trouble.

La nuit était sombre et la fontaine trouble.  
Le fils du cavalier abreuvait ses chevaux.

Il me demanda : « Jeune fille, êtes-vous mariée ? »  
J'étais jeunette et naïve, je répondis que je ne l'étais pas.

J'étais jeunette et naïve, je répondis que je ne l'étais pas ;  
Il me prit les deux mains et me donna 500 écus.

Il me prit les deux mains et me donna 500 écus :  
« Allez, maintenant à la maison, vous direz que vous êtes mariée !

Allez maintenant à la maison, vous direz que vous êtes mariée,  
Au fils du cavalier abreuvant ses chevaux... »

Korol ruz (♩ = 200)

40

Mem boé mé us vam-gaer, er hoa-hi-kan oé er bed, Hi e hré  
d'ein seù-el, diù pé ter eur raok en dé. Gé, gé, la-ri-ti-ra,  
Gé, la-ri-ti-rè-no, Ha gé, gé, la-ri-lan-la, Gé, la-ri-ti-rè-no!

## Annexe 11 – Me ‘moé ur vamig beur/J’avais une pauvre petite mère, version d’André Drumel

(volume de texte p. 210 et annexe sonore 4)

Cette version fragmentaire de la chanson sur la fille à la fontaine est interprétée par André Drumel, originaire de Guern, près de Pontivy. La situation géographique de Guern, en Vannetais bretonnant mais non loin de la frontière linguistique avec la Haute-Bretagne, explique que ce chanteur réputé, qui a également travaillé de nombreuses années dans la Beauce, connaisse un immense répertoire tant en français qu’en breton. Il a entendu cette pièce auprès d’une vieille femme de son voisinage, dont il précise qu’elle est décédée un mois après son mariage, en 1961. J’ai enregistré cette chanson en compagnie de Charles Quimbert à Guern en octobre 2007. J’ai effectué la transcription et la traduction. André Drumel connaît également une version en breton de la chanson sur le retour du soldat le jour des secondes noces de sa femme, mais ces deux développements ne sont à sa connaissance jamais associés.

*Me’ moé ur vamig beur ag a zo lan a speret  
Me’ moé ur vamig beur ag a zo lan a speret  
Me’ moé ur vamig beur ag a zo lan a speret  
Diù tér eur kent an dé geti e oan savet*

J’avais une pauvre petite mère plein d’esprit,  
J’avais une pauvre petite mère plein d’esprit,  
J’avais une pauvre petite mère plein d’esprit,  
Deux ou trois heures avant le jour, elle me faisait lever.

*Diù tér eur kent an dé geti e oan savet  
É vonet de glab deur de fetan er ganarded*

Deux ou trois heures avant le jour, elle me faisait lever  
Pour aller chercher de l’eau à la fontaine des canards.

*En noz e oé tioél hag en deur e oé troublet  
Un artiller ieùank é teurat é ronsed.*

La nuit était sombre et l’eau était troublée  
Par un jeune artilleur qui abreuvait ses chevaux.

## Annexe 12 – Frañsizañ, ou La femme aux deux maris, version de Manu Kerjean

(volume de texte p. 210, annexe sonore 3)

Plusieurs versions de cette chanson, interprétée sur différents airs par le célèbre chanteur de Rostrenen Manu Kerjean, sont rassemblées sur le CD *Manu Kerjean, chanteur de Centre-Bretagne*, paru aux éditions Dastum en 2007. Celle qui est retenue ici est réponde en *kan ha diskan* par Erik Marchand pour mener la *dañs fisel*. Elle a été enregistrée au concours *fisel* de Rostrenen en 1986 par Serge Moelo. Le rythme et l'intensité de la danse en ronde sont particulièrement bien rendus par le bruit des pas et des exclamations des danseurs. Le texte du retour du marin parti à l'armée le jour des secondes nocces de sa femme est l'un des standards bien connus du répertoire à danser. Seuls les premiers couplets sont interprétés dans la version proposée en annexe sonore, qui ne constitue que la première des trois parties de cette danse. Le texte est néanmoins présenté dans son entier. La transcription et la traduction sont reprises du livret du CD, page 14, p. 76-77.

*Na disul en oferenn-bred rannañ a rae ma c'halon  
O klevet an ordrenañs lennet gant ar person,*

Mon cœur se brisait dimanche à la grand-messe  
En entendant l'ordonnance que lisait le prêtre,

*O klevet an ordrenañs lennet gant ar c'hure  
Ret eo kavet soudarded evit servij ar roue,*

En entendant l'ordonnance que lisait le prêtre :  
« Il faut des soldats pour servir le roi,

*Na evit servij ar roue da souten an drapo,  
Ha ma douzig Frañsizañ ne rae mann nemet gouelo.*

Pour servir le roi et défendre le drapeau. »  
Et ma douce Française n'arrêtait pas de pleurer.

*« Tevet, tevet Frañsizañ, tevet ne ouelit ket  
a-benn un daou pe un tri bloaz me a deny c'hoazh d'ho kwelet.*

« Taisez-vous, taisez-vous Française, ne pleurez pas  
Je reviendrai vous voir dans deux ou trois ans.

*a-benn un daou pe un tri bloaz pe ur beved d'an hirañ  
Me a deny c'hoazh d'ho kwelet ma douzig Frañsizañ. »*

D'ici deux ou trois ans, ou quatre tout au plus  
Je reviendrai vous voir, ma douce Française. »

*Tremenet e oa an drived bloaz, hag ar beved ivez  
Nag ar martolod yaouank ne deue tamm da vale.*

La troisième année passa, et puis la quatrième  
Et le jeune marin ne revenait toujours pas.

*Ar plac'hig-se a oa yaouank hag a gave hir he amzer  
Hag he doa lakeat e-barzh en he soñj da dimeziñ adarre.*

La fille était jeune et trouvait le temps long  
Et elle se mit en tête de se remarier.

*Dimezet hag eurejet deus an daol o koanio  
ec'h erruas ar martolod d'an ti da c'houl lojo.*

Fiancée et mariée, à la table du banquet  
Quand le jeune matelot vint demander l'hospitalité.

*« Boñsoar deoc'h c'hwi mitezñ viban na c'hwi ma lojefe ?  
Me a zo ur martolod yaouank o tistro deus an arme.*

« Bonsoir à vous, jeune servante, me logeriez-vous ?  
Je suis un jeune marin de retour de l'armée.

*Me a zo ur martolod yaouank deus an arme distroet.  
Ha n'em eus ket na ti na loch na gvele da gousket. »*

Je suis un jeune marin de retour de l'armée,  
Je n'ai ni maison, ni abri, ni lit où dormir. »

*« Alleluia, emezñ, amañ ne vi ket lojet !  
Amañ a zo talari avalc'h fenoz noz an eured ! »*

« Alléluia, dit-elle, ce n'est pas ici qu'on vous logera !  
Ici il y a bien assez de dérangement pour cette soirée de  
noce ! »

*Ar martolod a oa ur paotr fin, goût a rae an doare  
ec'h eas da welet e dantin gozh e-barzh ur gambrig a-gostez.*

Le matelot était un gars avisé, il sut comment s'y prendre,  
Il passa par le côté voir sa vieille tante dans sa chambre.

*« Boñsoir deoc'h c'hwi moereb gozh ha c'hwi me lojefe ?  
Me a zo ur martolod yaouank o tistro deus an arme.*

« Bonsoir à vous, vieille tante, me logeriez-vous ?  
Je suis un jeune marin de retour de l'armée.

*Me a zo ur martolod yaouank deus an arme distroet,  
Teñval eo ha glav a ra, ha ne oaran menn monet.*

*« Alleluia, emezj, amañ e vebet lojet!  
e-barzh ur gvele mat a bleuniv fenoç e kouskebet.*

*e-barzh ur gvele mat a bleuniv fenoç e kouskebet.  
asambles gant tud an eured fenoç e koanebet. »*

*Pa oa debret o c'hoanioù gant ar rummad kentañ  
Eñ da c'houlenn ar c'hartoù evit en em divertisañ*

*Eñ da c'houlenn ar c'hartoù evit en em divertisañ  
Peotramant ar plac'h eured da barlantiñ gantañ.*

*« Menn emañ aet ma gvalenn aour ha ma diamanchoù  
Ha peseurt re am boa roet deoc'h bremañ zo seizh vloaz zo ?*

*« Menn emañ aet ma gvalenn aour ha ma hini arc'hant  
Ha peseurt re am boa roet deoc'h deus taol ar sakramant ? »*

*Ar plac'h a juntas he daou dorn ha sellas etrezek an nec'h :  
« Betek bremañ ma Doue me am eus bevet dinec'h !*

*Betek bremañ ma Doue dinec'h me am eus bevet  
Ha dec'h e oan intañvez herie am eus daou bried ! »*

Je suis un jeune marin de retour de l'armée,  
Il fait sombre et il pleut et je ne sais où aller. »

« Alléluia, dit-elle, vous serez logé ici !  
Vous dormirez ce soir dans un bon lit de plumes.

Vous dormirez ce soir dans un bon lit de plumes.  
Vous mangerez ce soir avec la noce. »

À la fin du premier service,  
Il a demandé les cartes pour se divertir.

Il a demandé les cartes pour se divertir  
Et la jeune mariée pour lui parler :

« Où sont ma bague d'or et mes diamants  
Que je vous avais donnés il y a maintenant sept ans ?

Où sont ma bague d'or et celle en argent  
Que je vous avais données devant la sainte table ? »

La fille joignit ses deux mains en levant les yeux au ciel :  
« Jusqu'à présent, mon Dieu, j'ai vécu insouciant !

Jusqu'à présent, mon Dieu, j'ai vécu insouciant  
Hier j'étais veuve, ce soir j'ai deux époux ! »

## Annexe 13 – Ar vroeg he daou bried / La femme aux deux maris, version de Marc'harit Fulup

(volume de texte p. 214, annexe sonore 5)

La transcription mélodique, effectuée par Bernard Lasbleiz, reprend le premier couplet chanté par Marc'harit Fulup et enregistré sur rouleaux de cire par François Vallée en 1900. Bernard Lasbleiz a corrigé la transcription erronée qui a été publiée par Maurice Duhamel en 1913 dans *Musiques Bretonnes*, p. 69.

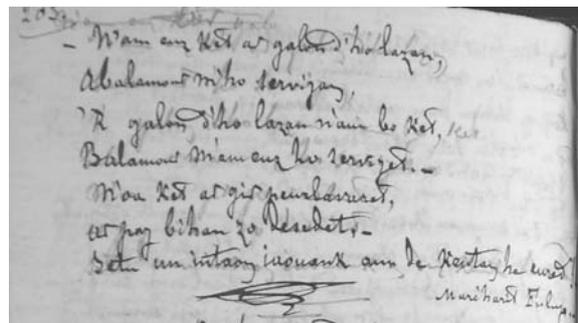
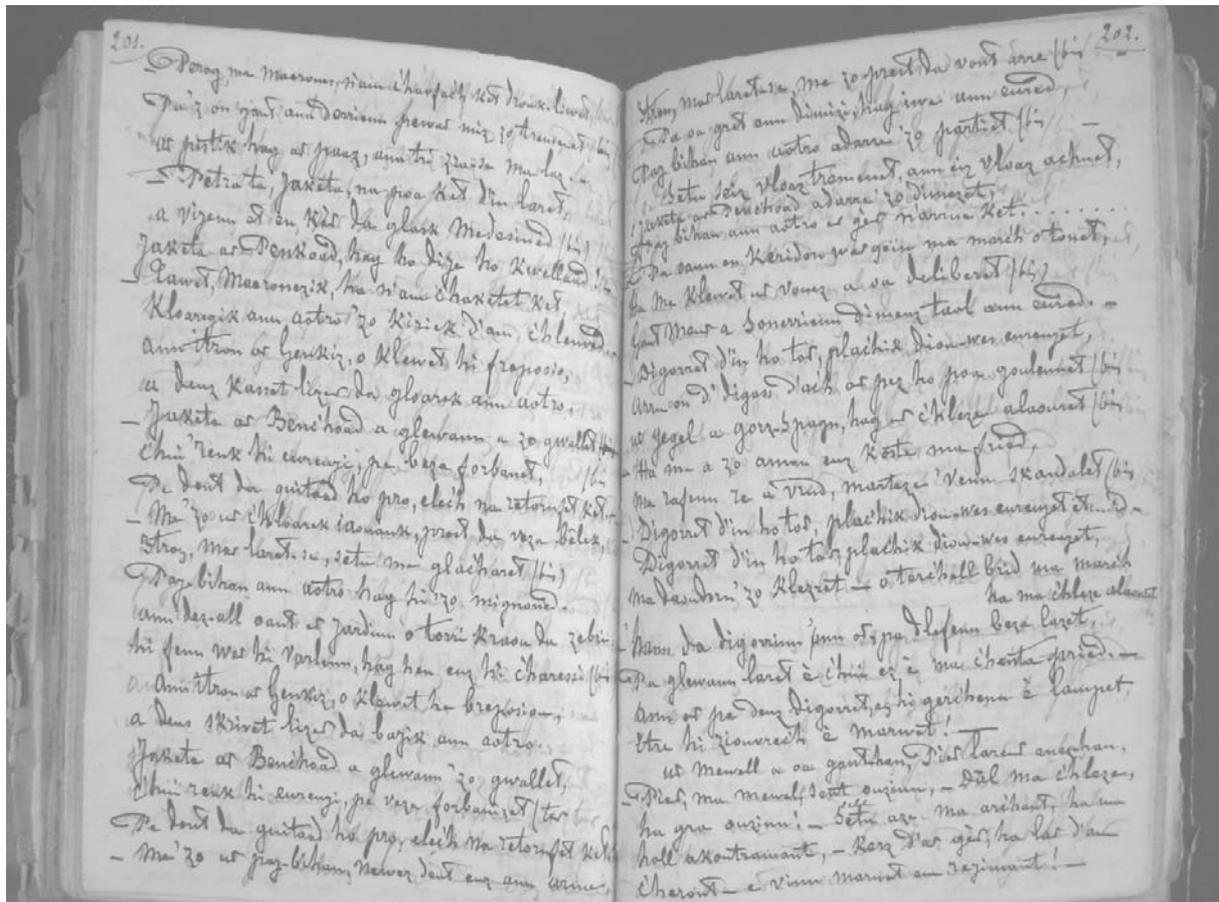
♩. = 112

[Me 'meus ]ul les- vam- mig 'r wa-ssañ ou-fech da ga- vet Me 'meus ul les-vam- mig 'r wa-  
ssañ ou-fech da ga- vet Teir eur a-raok an deiz Gan- ti me a zo sa- vet Da  
vo- net da- vit dour Da feun- teun ar was- ha - lek

## Annexe 14 – Feunteun ar Wasc'halek/La fontaine de Gwashalec, reproduction du carnet de François-Marie Luzel

(volume de texte p. 214)

Les pages 201 et 202, ainsi que le haut de la page 203 du carnet de François-Marie Luzel conservé aux archives du CRBC dans le fonds Le Braz, ALB4 M70, sont reproduites ici. Elles correspondent aux trois dernières des quatre pages du texte *Feunteun ar Wasc'halek/La fontaine de Gwashalec*. La dernière page montre la transcription problématique de la fin de cette chanson. Les paroles sont intégralement retranscrites dans le volume de texte.



## Annexe 15 – Perinaig ar Mignon/Perinaig Le Mignon, version d’Enora De Parscau

(volume de texte p. 222, annexe sonore 6)

J’ai enregistré cette version de la complainte sur la petite Perrine de Lannion auprès d’Enora De Parscau en 2002. Elle a appris cette *gwerz* par Bernard Lasbleiz. Les paroles constituent une version de synthèse fortement inspirée de la complainte publiée par François-Marie Luzel, qui est retranscrite dans le volume de texte. Les prononciations inattendues (notamment l’absence de mutations consonantiques en début de mots) ont été conservées dans la transcription. J’ai effectué la transcription et la traduction des textes, ainsi que la transcription de la mélodie.

### Perinaig ar Mignon

*Er bloavezh mil pemp ha kant ha daou ugent ha c’hvec’h  
‘Barzh en kêr a Lannuon, ‘zo ur maeur c’hoarvezet  
En ti ur c’homiser gwin, e-barzh un ostaleri  
Ma ‘n em gav daou maltoutier deus an daol o goaniñ.*

*Pa oa debret o goaniñ ha poent mont da gousket  
Ul letern hag ur gouloù o deus goukennet  
O deus goulet ul letern hag ennañ gouloù skelaer  
Ar vatezh Perinaig evit o c’has d’ar gêr.*

*Pa oant arru e krec’h ar ru ma lavannt dezhi  
Deuit ganimp da davan gwin, deuit-c’bwi ganimp d’hon zt  
O trugarez, aotrounez, evit ho gwin ar wellañ  
‘Ti ma mestrez ‘zo pevar seurt pa garan da evañ.*

*Deuit ganimp, Perinaig, deuit da vordig ar c’hae  
Evit ma rafomp deoc’h hervez hon bolontez  
Salv ho kras, maltouterien, salv ho kras pa n’in ket  
Pep den onest ‘zo bremañ en e gwele kousket.*

*Pa ‘peus ma dizenoret, lemet ganin ma bubez  
Na laosk ket kaout war ma lerc’h d’ober mezh d’am lignez  
Kar me ‘m eus ur breur beleg ‘barzh en kêr a Lannuon  
Ha pa glevo kement-se e ranno e galon.*

*Ar wreg-mañ ‘zo ur wreg vat karget a vadelezh  
A cbomas war an oaled da c’hortoz be vatezh  
O sonet an unneg eur hag an unneg eur banter  
Ar vatezh Perinaig na errue ken d’ar gêr.*

*Sevel ‘ra eus he vele da vale er ruiñ  
Kement ha ken buan ma erruas er butoù  
N ‘ur vont da grec’h gant ar ru ‘kelevas brud ‘n araoki  
« Kerzh da bont Santez Anna hag eno he c’havi ».*

*‘Tal kichen Santez Anna ‘zo kavet ar plac’h marv  
Al letern eus he c’bostez ha c’hoazh bev ar gouloù  
Bennoz’h Doue war da ene, Perinaig ar Mignon  
Ar wellañ servijourez a oa en kêr Lannuon.*

### Perinaig Le Mignon

En 1546,  
Dans la ville de Lannion un malheur est arrivé  
Chez un commissaire au vin, dans une auberge  
Où se trouvent deux maltôtiers à table en train de dîner.

Quand ils eurent fini leur dîner et qu’il fut temps d’aller se coucher,  
Ils ont demandé une lanterne et une lumière.  
Ils ont demandé une lanterne avec dedans une lumière claire  
Et la servante Perinaig pour les conduire chez eux.

Quand ils arrivèrent en haut de la rue, ils lui dirent :  
« Venez avec nous goûter du vin, venez avec nous à la maison.  
- Oh merci, messieurs, de votre vin le meilleur,  
Je peux en boire de quatre sortes quand je veux chez ma maîtresse.

- Venez avec nous, Perinaig, venez avec nous au bord du quai  
Pour que nous disposions de vous à notre volonté.  
Sauf votre grâce, maltôtiers, sauf votre grâce je n’irai pas,  
Tout honnête homme est maintenant dans son lit à dormir.

Maintenant que vous m’avez déshonorée, retirez-moi la vie,  
Ne me laissez pas faire honte à ma famille  
Car j’ai un frère prêtre dans la ville de Lannion,  
Et quand il entendra tout cela, son cœur se brisera.

Cette femme est une femme pleine de bonté  
Qui resta devant l’âtre pour attendre sa servante.  
Onze heures et onze heures et demie avaient sonné,  
La servante Perinaig n’arrivait pas à la maison.

Elle se lève de son lit pour s’en aller au travers des rues  
Tant et si bien qu’elle arriva aux Buttes.  
En montant en haut de la rue, elle entendit un bruit au-devant d’elle :  
« Va au pont de Sainte-Anne et là tu la trouveras. »

À côté de Sainte-Anne, elle trouve la fille morte,  
La lanterne à côté d’elle et la lumière encore allumée.  
Que Dieu bénisse ton âme, Perinaig ar Mignon,  
Toi qui étais la meilleure servante de Lannion.

## Perinaig ar Mignon

♩ = 120



Er bloa-vezh mil pemp ha kant ha daou u - gent ha - a c'hwech



'Barzh en kêr a Lan - nu - on 'zo ur mal - eur c'hoar - ve - zet



En ti ur c'ho - mi - ser gwin, e - barzh un os - ta - le - ri



Ma'n em gav daou mal - tou - tier deus an daol o goa - an - niñ

## Annexe 16 – Gwerz Perrinan ar Mignon, feuille volante

(volume de texte p. 226)

Cette feuille volante de format A4 correspond au n°712 dans le catalogue Ollivier. Elle a été imprimée à Lannion chez Mauger-Le Goffic dans la seconde moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Il s'agit d'une des rares *gwersjioù* anciennes intégrées au répertoire des feuilles volantes.



# GWERZ

## PERRINAN AR MIGNON

*War eun ton trist.*

Er bla mil seis kant pemp ha pevar war ugent,  
Er guer a Lannhuon ec'h erruas eun exempl  
Gant eur certain domestiques a oa o servichi  
Er guer a Lannhuon, enn eun hostiliri.

C'herruas daouvatoutier da c'houlen koagnia,  
Ar vates Perrinanik evit ho servicha ;  
Salokroas, eme an hostises, sal-kroas, pe n'ei ket  
Seiz vla-so man em zi na deus ket servichet.

Pa voa et Perrinanik evit o diservichi,  
Kalon ann daou vatoutier iaouank a vрилe diout-hi  
Pa deus o c'hoanio debret, hag ko skoden peet,  
Unan deus ann aotrone a neveys lavaret :

An noz zo teval ha du, al loar ne n'eo ket skler,  
Ar vates Perrinanik, hon c'honduo d'ar guer ;  
Ar vrek-man oa eur vrek vad, karguet a vadelez  
Alum golo n'eur letern, a ro nezan d'he matez.

Pa oant sortiet ac'hane, c'haru eur pennat deus ann t  
Unan deus ann aotrone a disroas out-hi :  
Perrinanik ar Mignon, ouzint-me he sentfet,  
Lazan refet ho kolo, ho letern e kusfet.

Aotrone, emezi, m'ar guego evit kavet ma honor,  
Ma zivisquet en noas, ma zolet barz er mor,  
Me meus eun heont belek o chom en Lannhuon,  
Ha ma kleofe kement-se, a ranfe he galon.

Ha penos, aotrone, ho kondufen d'ar guer  
Ma me lazet ma golo ha kuzet ma letern skler...  
Perrinanik ar Mignon, ouzint-me he sentfet  
D'ar guerik a Youtroulez guenimp-ni he teufet.

Ni m'emp heno eur werep o terc'hel hostiliri  
Ar c'hentan de ar guin gnellan a gueffet en he zi ;  
Bea zo guin ru, guin guen, guin guen ha guin skleret ;  
Ar c'hentan deus guin Bourdel a ouffet da gavet.

Oh ! salokroas, emezi, c'houlan ket o kuin guellan,  
Eu ti ma mest a zo ive ha pa garan he c'hefan :  
War chouk e c'hil, he bisach hint o he deus distroet  
Ilen bordik ar rivier hint e deus-hi tollet.

Ar vreg-man oa eur vreg mad, karguet a vadeles,  
Voa chomet oar ar bale d'a c'hortos he mates :  
Fa zonas eunek heur anter, ann anter nos sonet,  
Ous kroec'h gant ar vint neuze e c'he bed piguet.

Terrubl, aotro ar Gommun, e kousket dizoursi,  
Ar vatez Perrinanik, ne n'eo er guer arri ;  
Pera ve din kaus, emezan, n'he gousken dizoursi,  
Me a meus eur breur belek ha oferinio witi.

Me e meus eur breur belek o chom ebars en ker  
Hag a oferinio ewiti dirag auter ar Rozer  
Hag a oferinio ewiti dirag auter ar Rozer ;  
Ma he bolante Doue e retoano d'ar guer.

Diskenn a eure ac'hane, mantred he oll vemprou,  
Ilo sevel d'ar Marc'hallac'h, ac'hane d'ar buto,  
Ho sevel d'ar Marc'hallac'h, ac'hane n'ar buto,  
En kichen Zantez-Anna e c'havas-hi maro.

Aotro Doue, ma Doue, ha possuble ve  
Ve ma mitez Perrinanik a ve 'r guisse-se ;  
Piou enn deus da valtrete ha da rente er guisse-se ?  
Er bed-man pe er bed-all e damanto he ine.

Mont a res ac'hane da di ar vatoutierrien,  
Da glet ar vuirione, vel ma oa pen-da-bed ;

Bonjour e mei, aotrone, bonjour d'ec'h a laran  
Ha ma mitez Perrinanik, aboë 'n noz divezan ?

Ho mates Perrinanik, c'hi a voa et d'ar guer.  
Souhetet defoa dimpar bonsoir, ha laret ken-en-ber,

Me ho ped, servicherien, pere arenk servichi,  
Da bedi Doue u'ho kalon, hac ar Verc'hes Vari,  
Da bedi Doue n'ho kalon, hac ar Verc'hes Vari.  
Ann Itron Zantez Anna ha Zant Iann ar Vali ;  
Me ho suppli hostigen, hostizeset ive,  
Na leket ho mitigen da gounduit aotrone.

( *Propriété.* )



---

Lannion, imp. J. MAUGER-LE GOFFIC.

**Annexe 17 – Perinaig ar Mignon, gavotte interprétée**  
**par les sœurs Gaël**  
(volume de texte p. 227)

Cette version, qui provient des archives sonores numérisées de l'association Dastum (cote 6956), a été enregistrée à Carhaix en 1997 lors du concours Per Guillou. La fiche technique qui l'accompagne mentionne trois jeunes chanteuses : Alwenna, Eloise et Enora Gaël. Ce sont pourtant quatre voix que l'on entend en *kan ha diskan*. Cette pièce a été retenue non pour l'intérêt des paroles mais pour montrer leur utilisation sur un air destiné à mener la danse, ici le ton simple de gavotte montagne. Je n'ai donc pas estimé nécessaire de donner la traduction des paroles, proches – tout en étant plus concises – de celles qui ont été déjà présentées en annexe 15. J'ai par contre transcrit la mélodie.

**Perinaig ar Mignon**

*O barzh ar bloavezh mil eizh kant ha tri ugent ha pemzek,  
'Barzh ar gêr a Lannuon 'zo ur maleur c'hoarveet.*

*Gant daou valtonter yaouank deus koste ar Faoued  
O deuet un nozvezh da goaniañ evit en em z'vertisañ.*

*P'o doa debet hag evet na pezh a rae ar vad d'he,  
Na da c'houl' an ostizez o na d'ober kont gante.*

*O na da c'houl' an ostizez o na d'ober kont gante,  
Nag ar vatezh Perinaig o dimar-benn mont d'ar gêr.*

*O 'met hounnezh 'oa ur vreg vat ha karget a vadelezh,  
Ar gouloù hag al letern o na roas d'he matezh.*

*Reiñ a rae de'i al letern ha neuze gouloù sklaer  
Da gonduiñ an dudjentil o gant ar ruioù d'ar gêr.*

*Mes pe oant ay gant an hent nag ur pennad avañset  
O deus Perinaig ar Mignon, pere oant distroet.*

*« O arsa 'ta Perinaig na c'hwi a me drugarez  
Ha me roi deoc'h da dañva dimeus daou pe dri sort.*

*- O remersi 'ran tud yaouank, dimeus ho kenin ekselant.  
'Ti ma mestrez 'zo pewart sort, o na pe garan evañ.*

*- O arsa 'ta Perinaig, c'hwi sento deus bon c'homjoù.  
Nag a vouchoufet ho letern nag o lac'hfet ho kouloù.*

*- O ma vouchouan me ma letern, na lahan me ma gouloù sklaer,  
Na peseurt mod 'ta tudchentil nag a gonduin d'ar gêr ? »*

*O 'met neuze 'oant dibellet e-barzh an hent an dorn klei,  
O neuze o doa graet de'i ar pezh a chonjit doa graet de'i.*

*- Bremañ p'ho peus ma disenoret, lemet ganin ma buhe.  
N'em lezit ket war an douar o d'ober mezh d'am ligne.*

♩ = 176

Barzh ar bloa-vezh mil eizh kant ha

tri - u - gent ha pem - zek barzh ar gêr a -

Lan - nu - on 'zo ur mal - heur c'hoar - ve - zet

**Annexe 18 – An daou valtouter/Les deux maltôtiers,**  
**version de Mari Faro**  
(volume de texte p. 238)

Cette version bigoudène de la *gwerz* sur la mort de Perrine Le Mignon, conservée dans les archives sonores numérisées de l'association Dastum à la cote 5982, a été recueillie en 1979 auprès de Mari Faro, de Penmarc'h, par l'association *Daspugnerien Bro C'hlazig*. Les paroles sont transcrites et traduites dans le volume de texte. J'ai effectué la transcription de la mélodie proposée ci-dessous.

*♩* = 56

An dra-mañ 'zo c'hoar-ve-zet E kêr bourc'h Lan - du - deg, E kêr bourc'h Lan - du - deg,

Gant daou val - tou - ter yaou - ank E vo - net da goa - niñ

Gant daou val - tou - ter yaou - ank E vo - net da goa - niñ

**Annexe 14 – La gwerz sur l’incendie de la tour de plomb,**  
**version de Théodore Hersart de La Villemarqué**

(volume de texte p. 242)

Cette reproduction correspond à la page qui comporte les premiers couplets de la *gwerz* sur l’incendie de la flèche recouverte de plomb de la cathédrale de Quimper en 1620, telle qu’elle a été notée de la main de Théodore Hersart de La Villemarqué dans son premier carnet d’enquête, p. 58. Elle est extraite de : LAURENT, 1989, *Aux sources du Barzaz-Breiz*, p. 79. La transcription et la traduction de cette complainte sont proposées dans le volume de texte.

miz a 9 - barzaz - gwerz  
Theodore Hersart de La Villemarqué  
D'agoret tout gwerz m'ont  
modestement s'empresant  
- ben erit eum portha m'ellent  
esse loyrt v'icem them ar laut.  
- Pe oa rethempet en de'e repas, gwerz m'ellent  
bien l'ont arclair g'los.  
- Er' t'ra ar' g'lonne v'neha  
ebret' h'engal v'neha v'ge  
quel' quatet' h'engal v'neha v'ge  
dispen' tout en' m'ellent,  
égret' g'lonne v'neha v'ge  
e' h'engal v'neha v'ge  
an' h'ammun' g'lonne v'neha  
- tout' oa' tout' h'ao' an' g'lonne  
v'neha v'neha v'neha v'neha  
v'neha v'neha v'neha v'neha  
- tout' m'ellent' en' g'lonne v'neha  
e' g'lonne v'neha v'neha v'neha  
- tout' m'ellent' en' g'lonne v'neha  
en' l'ide' v'neha v'neha v'neha  
g'lonne v'neha v'neha v'neha.

**Annexe 20 – An tour plom/La tour de plomb,**  
**version recueillie par Jean-Marie de Penguern**

(volume de texte p. 243)

Quatre versions de la *gwerz* sur l'incendie de la tour de plomb de Quimper sont contenues dans la collection Penguern. Celle dont les premiers couplets sont reproduits ici est extraite du manuscrit 89, f. 203. Elle est notée de la main de Jean-Marie de Penguern, qui l'a recueillie à Taulé en 1851, auprès de Jannet Kerguiduff. La transcription et la traduction de cette complainte sont proposées dans le volume de texte.

an tour plom an-tan-tan-1851  
Kenta veller an tan en tour plom  
eur vugel vien divar breiz e vane  
hag elvaras da Plouberis  
E man Krog. an tan en ho. Thilla  
Siwis er chrais e man ive  
Kris a viche no galon na voelche  
En gueret Plouberis an eb a vige  
E veller tri person a tregont  
Eban er verret oñ, e veun respont  
Da gont na pisi vige an arida  
Da pignat var an Tom da genta.  
Person plouber a bevan  
eban en tour da man pigne  
Me non ket er ho man a man  
gant ar plom loret o vige  
E man Kone leski e va  
E man an erouant var beg an tour  
hag en hemon erd eur Skour.

Annexe 21 – La Vision Publique, d'un horrible & tres-  
espouvantable Demon..., canard imprimé en 1620

(volume de texte p. 773)

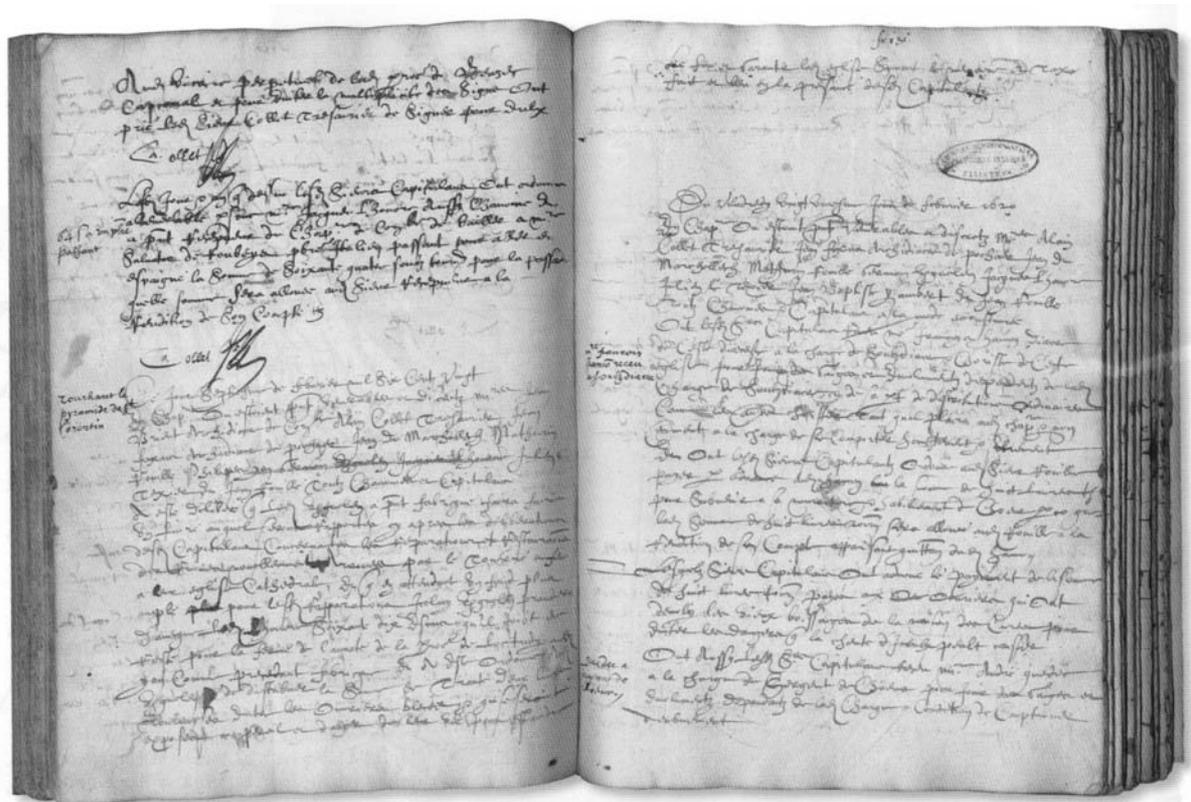
Les deux premières pages de la première édition parisienne du canard relatif à l'incendie de la cathédrale de Quimper sont reproduites ci-dessous. Cet imprimé est conservé à la BnF, cote MF-5183. La transcription complète est proposée dans le volume de texte.

<p><b>L A V I S I O N</b> P V B L I Q U E ; D ' V N horrible &amp; tres-espouvantable Demon, sur l'Eglise Cathedrale de Quimpercorentin en Breta- gne. Le premier iour de ce mois de Feurier 1620.</p>	<p> <b>LE GRAND FEV,</b> <i>tonnerre &amp; foudre du Ciel adue- nus sur l'Eglise Cathedrale de Quimpercorétin, Avec la Vision publique d'un horrible &amp; tres-ef- pouventable demon dans le feu sur ladite Eglise.</i></p>
<p><i>Lequel Demon consumma vne Pyrami- de par feu, &amp; y suruini vn grand tonnerre &amp; foudre du Ciel</i></p>	<p><b>S</b> Amedy premier iour de Feurier mil six cés vingt aduint vn grand mal- heur &amp; defastre en la ville de Quimpercorentin, c'est qu'une belle &amp; haute Pyramide couuer- te de plomb estant sur la nef de la grande Eglise &amp; sur la croisee de ladite nef fut toute brûlée par le foudre &amp; feu du ciel, depuis le haut iusques à ladite nef, sans</p>
<p>  <b>A P A R I S,</b> Chez Abraham Saugrain, en l'Isle du Palais, Iouxté la copie imprimée à Rennes, par Iean Durant, Imprimeur &amp; Libraire, rue S. Thomas pres les Carmes. 1620.</p>	<p>A ij</p>

## Annexe 22 – Registre de délibérations capitulaires du chapitre de la cathédrale de Quimper, 1620

(volume de texte p. 254)

Une mention de l'incendie de la cathédrale de Quimper et des réparations qui doivent y être faites est notée à la date du 7 février 1620 dans le registre de délibérations capitulaires du chapitre de Cornouaille, quelques jours après l'événement. Dans la marge de la page de gauche, on lit l'annotation « Touchant la pyramide de St Corentin », qui fait référence à la flèche recouverte de plomb qui a pris feu. Ce document est conservé aux Archives Départementales du Finistère, à la cote 2 G 23.



**Annexe 23 – Un témoignage particulièrement détaillé :**  
**la déposition d'Anne Philippe, de Plougouven,**  
**notée par le greffier de la sénéchaussée de Morlaix en 1790**  
(volume de texte p. 304)

Ce témoignage est le premier d'un ensemble de 37 dépositions réunies dans un épais cahier relié, rédigé entre mars 1790 et juillet 1791. Anne Philippe est l'épouse de Nicolas Taldu, qui porte plainte le 6 février 1790 devant les juges de la sénéchaussée de Morlaix pour intrusion et vol dans sa maison, coups et viol de sa femme. Cette procédure est conservée aux Archives Départementales du Finistère, à la cote 7 B 196. Anne Philippe est âgée de 32 ans, elle demeure à la Croix de Penarstang à Plougouven et affirme ne pas savoir signer. Les passages soulignés dans le document d'origine ont été conservés tels quels.

Dépose en breton à nous rendu en ~~breton~~ français par l'organne de l'interprette que jeudy dernier quatre de ce mois, étant couchée avec son mari, elle entendit vers les dix heures du soir frapper à la porte de sa maison, située sur le bord du chemin entre Lannéanou & Le Relecq, et demander si on étoit couché et si on vouloit donner de l'eau de vie. D'à quoi Nicolas Taldu, son mari, répondit qu'il n'y en avoit pas, et demanda son nom à celui qui lui parloit. Le quidam se donna les noms de trois particuliers de Guerlesquin & sur ce que son mari ne les reconnoissoit pas, le quidam se dit être ensuite Merrien de Guerlesquin ; qu'à ce nom, son mari répondit qu'il lui paroissoit mal nommé, le quidam reprit : « Il me semble que tu ne connois personne, ouvrez moi toujours la porte ». Que son mari ayant [*sic*] se leva alors & ayant dit qu'il n'avoit pas de feu, le particulier en tira avec son briquet, & de dehors lui passa sous sa porte un morceau d'amadou alumé. Qu'alors son mari ouvrit, qu'elle vit entrer deux hommes dont elle ne sait pas les noms, l'un d'une grande taille étoit vêtu d'un habit roux & ceint d'une courroye, l'autre d'une taille moyenne vêtu d'un habit dont le corps étoit de berlinge & les manches de toile. Que les deux hommes se mirent à allumer le feu au foyer avec de l'étoupe que leur donna son mari, qu'ensuite ils allumèrent une chandelle de raisine se plaignant de ce qu'il n'y avoit point de chandelle de suif. Qu'alors le particulier plus grand des deux levant son bâton pour remuer quelques écheveaux de fil qui étoient sur l'armoire demanda ce que c'étoit et si son mari étoit marchand de fil ; à quoi elle répondit que non et que ce fil avoit été filé par elle. Après cela, le même homme demanda s'il y avoit des lits à donner à ceux de sa compagnie qui étoient en dehors, et si la sœur de son mari étoit chez elle. À ces deux questions, ce dernier ayant répondu non, il demanda s'il avoit du vin et, appercevant une cruche pouvant contenir environ dix bouteilles de vin, il dit à son mari qu'il n'avoit qu'à la remplir & compter la quantité qu'il y verseroit afin d'être payé, qu'il leur falloit à boire pour seize. Ce qu'ayant été fait, le même particulier, allant vers la porte, dit à ceux qui étoient dehors : « Allons vous n'avez qu'à entrer ! ». ~~qu'entrés~~ Aussitôt, sept hommes entrèrent et elle n'en reconnut aucun. Ils étoient armés de bâtons, celui qu'elle a vu tué depuis sur le chemin étoit du nombre. Ils demandèrent des écuelles pour boire & s'il y avoit du pain blanc ; qu'elle déposante étoit sortie du lit, leur dit qu'elle n'avoit point de pain blanc & leur offrit trois crêpes qu'ils prirent, et se mirent à manger une tourte de pain de seigle dont ils laissèrent environ huit à neuf livres, qu'un d'eux vouloit encore emporter si son camarade ne s'y étoit opposé. Ils mangèrent aussi trois écuellées de beurre. Que quatre d'antr'eux de moyenne taille ouvrirent l'armoire, y fouillèrent et, trouvant une cassette dans laquelle il y avoit environ quatre livres dix sols en monnoie, ils s'en emparèrent ainsi que d'un turban et de toutes les hardes qui s'y trouvoient. Ils prirent outre cela dans la même armoire vingt-une livres douze sols renfermés dans une vessie & environ trente sous dans une boette d'étain ; ils joignirent ces sommes dans la vessie, la lièrent avec une jarrequière & un sortit pour aller la porter à ceux qui étoient encore restés dehors. Qu'elle les vit se partager entr'eux ces mouchoirs & autres hardes qu'ils mirent avec le panier qui les contenoit dans une coëtte. Ils emportèrent généralement tout ce qu'il y avoit de hardes & les

deux draps de lit. Ils allèrent à la crèche où étoient deux vaches et coupèrent les cordes qui servoient d'attache et y laissèrent les deux bêtes. Ils portèrent aussi aux hommes restés dehors deux pots pleins de lait, qui furent cassés auprès de la porte. Qu'un de ces malfaiteurs qu'elle a su s'appeler depuis François Le Goff prit des quittances dans l'armoire qu'il se mit à lire, qu'il les jetta ensuite sur le foyer. Ensuite, il prit une demie chopine de vin & força elle, son mari et son enfant d'en boire, & observe la déposante que ce même François Le Goff s'étoit emparé en fouillant dans l'armoire d'une chopine d'eau de vie qu'il avoit portée dehors, et que la barrique de vin qui n'étoit qu'à sa moitié lorsque ces malfaiteurs entrèrent fut tellement vidée par eux qu'il n'en resta presque que la lie. Qu'ensuite, le dit François Le Goff la fit jurer elle et son mari sur leurs âmes qu'il n'y avoit pas d'autre argent dans la maison. En même tems, un des malfaiteurs tenant à la main un bout de cierge allumé mit le feu à la paille du lit. Son mari se jetta dessus et l'éteignit. Que deux autres hommes vêtus d'habits de couleur olive grimpèrent par-dessus l'armoire et allèrent dans le grenier, tenant chacun un bout du même cierge allumé (ils avoient pris le cierge dans l'armoire, en avoient fait plusieurs morceaux qu'ils s'étoient partagés pour fouiller par la maison). Les deux hommes descendirent du grenier après y avoir fouillé & ne dirent rien de ce qu'ils y avoient pris, mais qu'elle savoit y avoir trente-un écus renfermés dans une bourse de laine, et que son mari les ayant cherché dans ce même endroit depuis le départ des malfaiteurs, il ne les a pas trouvés. Qu'après avoir couru ainsi toute la maison, un de ces malfaiteurs s'adressant à elle déposante lui dit que si elle vouloit le laisser jouir d'elle, il feroit sortir tous les autres et son mari, et qu'il ne lui arriveroit aucun mal. Que, sur son refus, François Le goff s'approchant lui dit qu'il en jouiroit certainement ou qu'il la tueroit. Qu'en même tems, quatre hommes saisissant son mari qui leur demandoit la vie en pleurant le menèrent dehors. Aussitôt, un de ceux resté dans la maison prit l'enfant qu'elle tenoit entre ses bras, & le premier homme de grande taille qui lui avoit fait la proposition, la prenant à bras le corps, la jetta sur le lit, et mit quelques hardes sous elle puis en jouit. Quatre autres lui succédèrent, ils se passaient l'enfant auparavant l'un à l'autre. Ajoute que l'avant dernier, qui étoit François Le Goff, non content de jouir enfonça sa main inpuenda. Qu'après l'acte des cinq, un autre entrant dans la maison dit que son mari leur avoit échappé et vouloit qu'elle leur dit où il étoit allé, autrement ils la tueroit. Elle répondit qu'elle ne pouvoit le savoir puisqu'ils l'avoient fait sortir de la maison avec eux, qu'alors ils lui dirent de sortir pour l'appeler. Quand elle fut près de la porte, ayant fait réflexion, ils l'en empêchèrent & la firent rentrer, qu'alors ils sortirent tous de la maison et tirèrent la porte à eux. Qu'elle déposante, quand elle crut leur avoir donné le tems de s'éloigner, prit son enfant entre ses bras et alla au village de K/sanson, (il étoit alors environ une heure après minuit). Elle rencontra sur la route son mari accompagné de trois autres paysans. Ils lui dirent qu'ils se mettoient à la poursuite des voleurs par ce côté et que quatre autres voisins alloient par d'autres chemins ; qu'elle entra dans une maison dudit village & revint dans la sienne avec deux jeunes filles quelque tems après, qu'elle y trouva son mari et les paysans et deux des malfaiteurs arrêtés par eux. Ils lui dirent qu'un autre étoit resté sur le chemin presque mort ; qu'environ huit heures du matin, quatre paysans étant sortis pour aller voir si l'homme qu'ils avoient abattu sur le chemin entre Lannéanou et la maison d'elle déposante y étoit encore, elle les suivit et vit réellement le plus vieux des malfaiteurs qui avoient été chez elle, couché par terre et prêt à expirer d'une blessure à la tête. Elle en revint ensuite avec les mêmes paysans & le mourant fut laissé là & ne sait autres choses.

## Annexe 24 – Un procès pour infanticide en 1593 à Guéméné : l’interrogatoire de Françoise Guernec

(volume de texte p. 324)

Cet interrogatoire, fait le 9 septembre 1593, est inséré dans un registre criminel du Parlement de la Ligue conservé aux Archives Départementales d’Ille-et-Vilaine, à la cote 1 Bg 441, f. 66v-67r. Il s’agit d’une des rares affaires d’infanticides antérieures au 18<sup>e</sup> siècle qui ait été recensée dans le corpus de procédures criminelles analysé dans le cadre de cette étude. Elle se déroule dans les environs de Guéméné, en Vannetais. La concision de cet interrogatoire – tant par l’absence de transcription des questions qui sont posées à l’accusée que par le caractère laconique des réponses retranscrites – lui confère une dimension d’autant plus poignante que, bien que la sentence finale ne soit pas connue, la condamnation à mort de Françoise Guernec a vraisemblablement dû être confirmée en appel : les mères infanticides sont en effet traitées sans aucune indulgence sous l’Ancien Régime et sont ordinairement condamnées à la peine capitale.

Interrogée, a dict qu’elle est appellante de mort et qu’elle dira la vérité.

Interrogée, dict qu’elle est accusée d’avoir tué son enfant.

Interrogée, dict qu’elle ne scayt pas si elle tomba sur l’enfant, d’autant quelle est sujete au mal caduc.

Interrogée, dict que ce ne fut pas elle qui mit l’enfant dans la creuche, qu’elle l’avoit laissé sur le lict quant elle alla a Guéméné et qu’elle ne scayt qui l’entera.

Interrogée, dict qu’il n’y avoit p[er]sonne à son acouchem[ent] et qu’elle cria mais qu’il ne vint p[er]sonne à elle.

Interrogée, dict que sa fille luy dist qu’il estoit là.

Interrogée, dict qu’il y avoit trois hommes qui estoient lors que l’enfant fut trouvé p[ar] ung petit garson son filz.

Interrogée, dict qu’il est vray quelle a eu ung enfant d’ung homme et qu’il n’y avoit que sept ou huict jours qu’il estoit né.

## **Annexe 25 – Partialité et codes langagiers dans les dépositions judiciaires : deux plaintes au contenu contradictoire à Pont-Melvez en 1767**

(volume de texte p. 334)

La mise en parallèle du contenu des plaintes déposées à quelques heures d'intervalles par les protagonistes d'une querelle sur l'utilisation des biens communaux à Pont-Melvez dans le Trégor, en 1767, permet de mesurer la partialité des deux discours qui s'opposent : Grégoire Moisan d'une part, et Yves et Michel Guillou de l'autre, insistent sur les éléments dont ils savent qu'ils vont jouer en leur faveur ou en défaveur de leur opposant pour tenter d'obtenir une réparation judiciaire. Ils développent ainsi un discours partiellement stéréotypé qui répond aux codes langagiers attendus. Cette procédure est conservée aux Archives Départementales des Côtes-d'Armor, dans les fonds de la juridiction seigneuriale du Palacret, à la cote B 857.

### **Plainte de Grégoire Moisan contre Yves et Michel Guillou, 23 mars 1767**

Disant que dimanche dernier, vingt-deux du présent mois de mars, environ les dix heures du matin, il sortit de chez luy pour affaires, et passant sur le placis<sup>1</sup> du village de K[er]men en la paroisse de Pont-Melvez, il y trouva les accusés qui gardoient une bergerie de moutons qui pâtureoient dans ledit placis.

Il faut observer que les moutons des accusés ont entrés différentes fois dans des terres appartenantes au beau-père & à la belle-mère du suppliant & y ont causés quelques dommages de sorte qu'ils crût le représenter en leur recommandant de garder ou faire garder plus exactement leurs moutons afin de les empêcher de causer dommage.

Il ne leur eût pas plustot fait cette représentation, que les accusés se mirent dans la plus vive collère & blasphémant le saint nom de Dieu, se ruèrent sur le suppliant, armés de chacun un bâton. Michel Guillou prit le suppliant aux cheveux par derrière et, le tenant dans cette position sans qu'il en put bouger, Yves Guillou père déchargeoit au suppliant des coups du bâton dont il estoit armé tant sur la tête, les bras, que sur les autres parties de son corps, jusqu'à ce qu'il n'en tomba par terre baigné dans son sang des maltraitements qu'il avoit reçus.

Les accusés ayants ainsi vu le suppliant tombé par terre résolurent de luy ravir absolument la vie. Pour cela, ils se mirent en la même collère, continuant à blasphémer le nom de Dieu & déchargèrent l'un à l'incitation & à la sollicitation de l'autre, sur le corps du suppliant, différents coups des bâtons dont ils estoient armés, de manière qu'ils avoient conçu le pernicieux dessein de ravir la vie au suppliant, & ce qu'ils auroient exécutés si, aux cris de force qu'il jettoit, il ne s'estoit pas présenté plusieurs personnes & qui apaisèrent avec peine la fureur et le mauvais dessein de ces malfaiteurs.

Les accusés avoient aussi à leur suite un grand chien qu'ils excitoient autant qu'il leur estoit possible de sauter sur le suppliant pour le dévorer.

Ce chien sauta il est vray sur le suppliant, mais heureusement pour luy, il ne lui fit d'autre mal que de lui mordre ses hardes.

Indépendamment de cela, le suppliant est dangereusement blessé des maltraitements qu'il a reçu des accusés ; ces maltraitements et les playes & contusions du suppliant sont justifiés pleinement par le procès-verbal qu'il en a fait rapporter le matin de ce jour par les sieurs De Passe & Hébert, chirurgiens jurés au raport.

---

<sup>1</sup> Comprendre placître, soit un terrain entourant une église.

### **Plainte d'Yves et Michel Guillou contre Grégoire Moisan, 24 mars 1767**

Disant qu'ils demeurent ensemble au village du Goascaër en Pont-Melvez, et qu'ils manœuvrent des terres qu'ils tiennent à titre de ferme en propre au village de K[er]main audit Pont-Melvez.

Ils ont une bergerie de mouton & brebis qu'ils font pâturer journellement dans leurs terres audit K[er]main.

La fréquentation de la plus grande partie des terres se fait par le placite dit Penranguer à K[er]main, n'ayant pas d'autre chemin ; & dimanche vingt-deux de ce mois sur les dix heures du matin, Michel Guillou l'un des suppliants, conduisant ses moutons aux terres dont on vient de parler, fit rencontre du déffendeur sur le dit placite de K[er]main, qui lui dit pour quelle raison il passoit & repassoit ce placite & y faisoit paître ces moutons, qu'il n'entendoit pas que cela eût été ainsy.

À ce raisonnement inattendu aux suppliants, ledit Michel Guillou répliqua avec toute la prudence qu'il ne faisoit aucun mal, qu'il ne pouvoit fréquanter cette terre que par ce placit et que ce placit d'ailleurs étoit commun à tous les habitans de K[er]main.

Cette réponse du suppliant, loin d'adoucir la colère de Moisan dont il paroissoit ému, ne servit au contraire qu'à ranimer l'odieu projet dudit Moisan qui, courant chez luy, revint aussitost armé d'un gros bâton, disant qu'il alloit hacher et briser ledit Michel Guillou et Yves Guillou qui se trouva présant à cet instant.

La fureur dont Moisan paroissoit armé, les menaces et les jesticulations donnèrent une crainte aux suppliants, crainte d'autant plus marquée qu'il étoit de leur interest de se deffendre pour parer l'effet des maltraitements que Moisan projetoit de leur faire.

Dans cette position, Yves Guillou l'un des suppliants, qui tenoit un petit bâton en main, voyant Moisan l'approcher, se mit en deffanse et commensa par jouer de son bâton, criant à Moisan de ne pas l'approcher.

Moisan, plus subtile que le suppliant, voulant d'ailleur consommer son mauvais projet, lança un coup de massue dont il étoit armé par derrière le dos sur la teste dudit Yves Guillou et le terrassa sans le moindre balancement ; aussi tost, le sang commença à débonder et Michel Guillou sauta à Moisan pour l'opposer de redoubler ses coup.

Pendant la démêlée entre Moisan et ledit Michel Guillou, ledit suppliant se releva et courut aussi au secours de son fils, que Moisan avoit terrassé sous luy.

Enfin, la bataille fut sanglante pour les suppliants et l'eut été d'avantage si les témoins ne se fussent présanté. La preuve de cela est consignée dans le procez-verbal que le dit Yves Guillou à fait rapporter le vingt-quatre de ce mois de mars des plaies et blessures.

## **Annexe 26 – Une chanson diffamatoire en breton conservée dans une procédure criminelle à Louargat en 1773**

(volume de texte p. 348)

Cette affaire, mise à jour par Hervé Le Goff et Jef Philippe, est conservée dans les fonds de la cour seigneuriale du Palacret (Archives Départementales des Côtes-d'Armor, B 858.3). La plainte déposée par le notable Guillaume Scolan à l'encontre de Jacques Bouget, accusé d'avoir chanté des paroles diffamatoires à son encontre à la sortie de la messe de Louargat en 1773, est complétée par le chant incriminé, qui est fourni comme pièce justificative. Il s'agit d'une des rares chansons profanes écrites en breton qui ont été recensées avant la Révolution. J'ai réalisé la transcription de la plainte et de la chanson d'après les archives originales. La traduction du chant est reprise de : PHILIPPE, 1984, « *Le procès d'une chanson bretonne en 1773* » ; cet article propose également des commentaires linguistiques sur les paroles en breton. Les termes soulignés dans le texte d'origine ont été conservés tels quels.

### **Plainte d'honorable homme Guillaume Scolan, notable de Pédernec, contre Jacques Bouget, 27 février 1773**

Monsieur le sénéchal de la juridiction commendale du Pallacret,

Supplie humblement honorable homme Guillaume Scolan, l'un des notables et des délibérants actuels de la paroisse de Pédernec, demandeur et plaignant, contre Jacques Bouget, défendeur et accusé.

Disant que le dimanche trente-un janvier après vêpres et dans le bourg de Louargat, Jacques Bouget assembla au tour de luy le plus de personnes qu'il put, au chant d'une chanson bretonne qu'il tenoit écrite à la main.

L'air nouveau, le ton de danse qu'il donna à son chant, les injures atroces, les sarcasmes et les satires que renfermoit sa chanson contre le suppliant et différents particuliers, excitèrent bien tôt la curiosité du peuple toujours avide de ce qui tend à la diffamation de quelqu'un, et l'assemblée devint en conséquence plus nombreuse.

Bouget ayant chanté à haute voix toute la chanson écrite qu'il tenoit à la main, un de ses auditeurs la luy arracha, lors Bouget dit qu'il savoit ou étoit l'original, qu'il en retireroit une nouvelle copie et qu'il la chanteroit de rechef un autre jour.

Le suppliant est parvenu à se faire ressaisir de la chanson écrite qui fut arrachée à Bouget et il la joindra à la présente en requérant qu'elle soit chiffrée nemutetur.

Cet écrit contient effectivement et comme on l'a déjà dit des injures toutes à fait flétrissantes contre la réputation du suppliant nommativement et contre celle de plusieurs autres personnes.

Le suppliant ignore quant a présent de qu'elle main cet écrit a été tracé. Dans la suite, il réserve d'instruire une procédure particulière contre ce libelle diffamatoire, afin de connoître positivement, celui qui l'a écrit ou du moins les complices de Bouget au cas qu'il en aye.

Mais dans l'état, il se borne à se plaindre de ce qui l'intéresse dans cette chanson, de ce qu'au jour cy-dessus marqué Bouget a chanté en breton, en public et sur un ton de danse, et avec scandalle.

Primo que le suppliant nommativement mettoit son esprit à composer des chansons sur tous les habitants du canton.

Secundo qu'il étoit un bâtard, un homme de mauvaise race et un reste de prisons.

Tertio qu'il étoit un maquereau et un écumeur de nouvelles.

Quarto qu'il étoit un arrogant, un homme de mauvaise vie, nom, et de mauvaise odeur.

Ces injures en françois sont certainement des plus graves et portent à la réputation du suppliant une atteinte trop irréparable pour ne pas être poursuivie extraordinairement, en

breton elles ont encore plus d'énergie et on supplie monsieur le sénéchal d'avoir sous les yeux lors de l'information à faire la chanson qui sera jointe a la présente, afin de faire rendre aux témoins par l'organe de son interprete les termes et la tournure dans laqu'elle ont été dites les injures dont se plaint le suppliant ; ces termes sont pour cet effet souslignés.

Ces injures d'ailleurs empruntent un degré de gravité surabondant de la personne qu'elles attaquent de la manière et du lieu dans lesquels elles ont été dites.

Le suppliant qui est le maltraité est un honnête homme, il est d'une des bonnes familles du païs. Il est l'un des notables de la paroisse de Péder nec, et il est actuellement dans les charges de cette paroisse.

Les injures ont été dites en breton et sur air de danse pour les rendre plus familières au peuple et pour les lui inculquer d'avantage. Elles ont été dites enfin dans un bourg voisin de celui de Péder nec un jour de dimanche à l'issuë d'un office afin de les rendre plus publiques et plus notoires.

Enfin le suppliant se plaint encore contre Bouget de ce qu'il a menacé de retirer une nouvelle copie de la chanson le même jour & de la chanter de rechef.

Bouget est réputé l'auteur de la chanson puis qu'il l'a chanté en public. Quand bien même il pourroit estre prouvé dans la suite qu'il n'en est point l'auteur, la jurisprudence & les loix le regarderont toujours comme aussi coupable que le dernier pour avoir chanté son ouvrage & pour s'en être rendu l'organe & le proclamateur considéré.

Qu'il vous plaise, Monsieur, voyant cy attaché la chanson écrite cy devant mentionnée la chiffrer nemutetur, au surplus décerner acte de sa plainte, la recevoir d'office et lui permettre d'amener témoins pour informer des faits y contenus et autres en résultants circonstanstes et dependances, réservant passé de ce et en tout état de cause de prendre telles conclusions que de raison et même d'instruire telle procédure qu'il appartiendra pour parvenir de la reconnoissance & poursuite de l'écrivain de la chanson cy attachée, sauf autres droits et actions, et requérant sur le tout l'adhésion de monsieur le procureur fiscal et feréz bien.

Guillaume Scolan

Reproduction de la pièce justificative ajoutée à la plainte de Guillaume Scolan : la chanson en breton (première page)

G. S. 173

Gelaret ob l'ur j'aurai hac d'ic'rol Canan  
 D'ur son nevez Composit vid' ho l'evantian  
 a so' quel voar ar jugal deus a daou den abil  
 a la qua ho spirit' euit d'ic'ar ho stit  
 Da Composit souniou da ol' dut ar Chentia  
 songal se post' jugal o' deus da ober se  
 mes mo' d'ige Comtan studiat ho sentellion  
 so' d'ige breviquen souniat a sounio  
 me ho pat' Comsevel d' bars en o' spirit'et  
 hac en' el' ar daou man parllant a dan en belt'  
 rman a ney so' barbrat a bras gornastion  
 hac d' quille a so' d'ammantiant ar so' rson  
 ar Chentan do' quil scollan demeur ar Enguar veur  
 an' dit' quil ar gaudet a so' tuit' profesour  
 da Composit sounio da ol' dut ar Chentia  
 d' Claz' ma' hay an' ol' bars en' livre gant'  
 an' daou man so' daou houl'lier a valle d'ic' ar vro  
 a so' d' d'ic'coult'ier parllant ar Chelcion  
 en' parous toungat' Englamur ha p'cedence  
 d'ic'grom ha baulozan ha parous plusunet  
 quil ar p'udela Choul'le' our scollan d'ic'grom  
 de' ar' d'ic'coult'ier sounio d'ic'ant' hon' v'gion  
 so' nomps d'eterminat' da Composit souniou  
 d' d'ic'coult'ier on' daou d'ic' exact hon' resounion  
 Comman' d'ic' p'riances Calver so' aman en' que' h'ic'  
 geuse n'ic' d'ic'ormo da veit' ar v'gionnen  
 ha hon' n'ic' d'ic'voan vales se' jaquet ar peron  
 a v'ro d'ic'p'unt'et da poupp'lian ar son  
 hennout' p'riances Calver g'und d'ic'v'gion  
 a so' s'quis en' voas man d' Chaloupp'at ar vro  
 d'ic' se' d'ic' r'og' d'ic'out' que' d'ic' s'ic'cou' de Composit  
 p'cedence ho' s'ic'cou' d'ic' v'gionnen  
 ha quil ar v'gionnen g'and d'ic'v'gionnen  
 a d'ic'coult'ier d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen  
 se' n'ic' h'ic' d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen de' Chopp'iant  
 d'ic' lion' hac d'ic' d'ic'p'per a d'ic'v'gionnen  
 ha da d'ic'v'gionnen v'gionnen g'and d'ic' Char' Lou'ed'et  
 a l'ic' d'ic'v'gionnen mest' ar v'gionnen  
 mes d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen de' Composit  
 p'cedence d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen  
 ha d'ic'v'gionnen ar peron a d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen  
 d'ic' d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen  
 ha d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen  
 d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen d'ic'v'gionnen

C. S. Scolan  
 G. S. 173

**Pièce justificative ajoutée à la plainte de Guillaume Scolan :**  
**Transcription de la chanson**

Gelauvet ol tut jauvanc hac e cleffet canan  
Eur son nevez composet vit ho tevertisan  
a so gret voar ar suget deus a daou den abil  
a la qua ho speret evit dresan ho stil  
    da gomposin sonniou da ol dut ar chontré  
    songet pe sort suget o deus da ober sé  
    mes mo digé centan studiet ho chentelliou  
    No dige birviquen soursiet a soneno  
me ho pet conservet e bars en o speret  
hac enf el an daou man parlant a den er bet  
unan a ney so bastart a vas gernastion  
hac e guillé a so rammaniant ar prison  
    ar chentan eo guil scollan demeus an enguer veur  
    an eil guil ar gaudet a so evit preseseur  
    da composin sonnio da ol dut ar chontre  
    E clasq ma hay an ol bars er livré ganté  
an daou man so daou houllier a vallé dre ar vro  
a so checoüttin partout ar cheloïou  
En parous louargat treglamus ha peder nec  
tregrom ha baulezan ha parous plusunet  
    guil ar jaudet a choullé ous Scollan e vignon  
    dre beré e commansomp breman hon vision  
    pa nomp determinet da composin sonniou  
    e rencquomp on daou contan exact hon resonnioù  
Commans dre frances Calvez so aman en quichen  
Neuse nin retorno da voil ar vrignonen  
ha hennont Ervoan vales pe jacques ar peron  
a veso dipputet da pupplian ar son  
    hennont frances calvez gand e fineseou  
    a so squis er voes man e chalompat ar vro  
    dre se e renq dont yué don sicour de composin  
    pe contin ho scicher da verchet berledy  
ha guil ar vrignenen gand e vombart nevez  
a renquo ober dimp sonnio breiliant ha guey  
pe nin hen condanno dan sçicour de choppiant  
e lioü hac e bapper a renq da fornisan  
    ha da Ervoan valles gand e char louëdet  
    a léré e vigé mest ar varichalet  
    mes breman e renq yué hon sicour de chomposin  
    petre manet e vicher hep gallout he disquin  
ha jacques ar peron a renquo bout blamet  
da devel gand ar son quen am bomp y disquet  
ha neuse nin he facquo em mesq e bannero  
evit ma hay gantan dre bevarn chorn ar vro  
  
fanch ar guichard a lere de vroeck gannet deïdo  
huy vé aman er guer gand ho contadello  
pa voan bet en montroles evit guellet ar stado  
e hoé ret din dibry ma chos sach beniou  
    Jop ar guillio a leré de briet hac un dée  
    Ret vo dimp couragin sevel hon bugallé  
    ha disquin de ho chadans gand pep serverritte  
    vit ma raint ho fortun hervez ho challité

Chetu guillial voegan deus a ger ar villin  
 en etat massonner a gonter eur pot fin  
 hac ar géarean bathimant a gonffier en an  
 Chreffier moch lojo chy a ra evit ar müan  
 Chettu Ervoan ar voas a neus bet peder groeck  
 hac evisse nen dé nemert taer gues dimet  
 ha neusé e verch gannet a gollas lost he hivis  
 e tont deus eur pardon ne on quet en pe guis  
 Evit guillial scollan dauvest de arogans  
 Nen deus esom da cooms a bartap na noblans  
 na ef na quement hinin a so hanvet outan  
 rac pen sceller er fat e so choez fal gantan  
 ha guillial ar joudet gand e effrontery  
 a so partout dre vro echadan scezanny  
 crenan a ra an ol gand spont ha gand eston  
 chapable eo da digas ar vossen er chanton  
 Chettü amman tut yaouanc ar pezh so descernet  
 pel so gand an daou man da vesan composet  
 dre se besomp morchedus demeus an daou den man  
 rac souben so er poute dan ol evit trempan

Chiffré par nous sénéchal du Pallacret, nemutetur en exécution de notre ord[onnan]ce au pied de requette de ce jour vingt-sept février 1773. C : Riollay Sé[néch]al

**Pièce justificative ajoutée à la plainte de Guillaume Scolan :**  
**Traduction de la chanson**

Écoutez tous, jeunes gens, et vous entendrez chanter  
 Une chanson nouvellement composée pour vous divertir,  
 Qui est faite au sujet de deux filous  
 Qui mettent leur esprit au service de leur style  
Pour composer des chants sur tous les gens du pays  
 Voyez comme ils sont bien placés pour le faire.  
 Mais s'ils avaient d'abord appris leurs leçons,  
 Jamais ils ne se fussent souciés de chansons.  
 Je vous prie de garder présente à l'esprit  
 La question de savoir si ces deux-ci peuvent médire de quiconque :  
L'un d'eux est un bâtard de basse extraction,  
Et l'autre un gibier de potence.  
 Le premier est Guillaume Scolan de Henger Meur,  
 Le second Guillaume Le Gaudet (est son complice (?))  
 Pour composer des chansons sur tous les gens de la contrée,  
 Il (s) cherche (nt) à ravalier les autres au même rang qu'eux.  
 Ces deux-là sont deux matous qui se promènent dans le pays  
Écoutant partout les nouvelles  
 Dans les paroisses de Louargat, Tréglamus et Péder nec,  
 Trégrom et Botlézan et celle de Pluzunet.  
 Guillaume Le Gaudet demandait à Scolan son ami :  
 « Par qui commençons-nous, à présent, notre tableau ?  
 Puisque nous voilà décidés à composer des chansons,  
 Nous devons tous deux raconter précisément nos raisons.  
 Commençons par François Calvez qui se trouve près d'ici,  
 Puis nous reviendrons à Guillaume Le Brignonen ;  
 Et là Erwan Vallée ou Jacques Le Péron  
 Seront disposés à publier la chanson.

Là, François Calvez, avec ses finesses  
Qui en a assez, cette fois, de courir la campagne :  
De ce fait, il doit aussi venir nous aider à composer,  
Sinon je contera sa façon d'assiéger les filles de Brélidy  
Et Guillaume Le Brignonen, avec sa bombarde neuve,  
Devra nous jouer des airs enlevés et gais,  
Sinon nous le condamnerons à aider à copier :  
Il doit fournir son encre et son papier.  
Quant à Erwan Vallée, avec sa charrette moisie,  
Il se prétendait maître forgeron :  
Mais à présent il devra nous aider à composer  
Sinon nous ne pourrions pas l'apprendre.  
Et Jacques Le Péron devra être condamné  
À ne pas chanter tant que nous ne l'aurons pas apprise,  
Puis nous en chargerons ses paniers  
Pour qu'avec lui elle soit répandue aux quatre coins du pays. »

François Le Guichard disait à sa femme Jeannette Deïdo :  
« Vous êtes ici à la maison, avec vos fariboles ;  
Quand je fus à Morlaix pour améliorer les affaires  
Il me fallut manger mon vieux biniou ».

Job Le Guillou disait à son épouse un jour :  
« Il nous faudra courageusement élever nos enfants,  
Et leur apprendre leur cadence en toute sévérité,  
Afin qu'ils fassent leur fortune selon leur qualité ».  
Voici Guillaume Guégan du village du moulin,  
Maçon de son état, et intelligent, à ce qu'on raconte ;  
Les plus beaux bâtiments dont on lui passe commande  
Sont le plus souvent des porcheries et des niches à chiens.  
Voici Erwan Le Goaz qui a eu quatre femmes,  
Bien qu'il n'ait, pour autant, été marié que trois fois ;  
Et alors sa fille Jeannette perdit sa queue de chemise  
Au retour d'un pardon, je ne sais comment.

Quant à Guillaume Scolan, malgré son arrogance,  
Il ne devrait parler ni à des roturiers, ni à des nobles,  
Ni lui, ni quiconque lui ressemble,  
Car lorsqu'on y regarde bien, il sent mauvais.

Et Guillaume Le Gaudet, avec son effronterie,  
Se trouve partout dans le pays, semant la zizanie.  
Tout le monde tremble de peur et de surprise :  
Il est capable d'apporter la peste dans le canton.  
Voici donc, jeunes gens, ce qu'ont combiné  
Depuis longtemps ces deux-ci de composer.  
Pour cela, repentons-nous (de l'action) de ces deux-ci,  
Car chacun peut venir à leur pot tremper sa soupe.

## Annexe 27 – Le charivari de Jean Car et Marie-Jeanne Riou, chanson recueillie à Taulé par Jean-Marie de Penguern

(volume de texte p. 354)

Jean-Marie de Penguern a recueilli cette chanson de charivari le 18 février 1851 auprès de Mari Bozeg, couturière de Taulé. Aucune autre version n'est connue. Elle est contenue dans le manuscrit 90 de la collection Penguern, conservé à la Bibliothèque nationale de France, f. 76. La transcription est reprise de la publication de ce manuscrit dans : 1965, *Gwerin 6. Dastumad Pennvern*, p. 75. J'ai effectué la traduction, qui pose à plusieurs endroits des difficultés et qui est en conséquence parfois incertaine.

### Charivari

*Groed da Iann ar c'har kemener intaon deus a Taole*

*Neb a velje Iann ar c'har e vonnet gant ar ru  
e dog deus gostez e ben, e vnalla en daou tu,  
e vouchouer en be zorn en avis c'boezza e fri  
A balamour dan dra ze kanomp charivari.*

*Neb a velje Iann ar c'har e vond gant ar ru ver  
Deus a ti fanch ar floc'h da boud a Jann voa er ger  
evid gouzoud digato a Jann a ve en ti  
A balamour dan dra kannomb chalivari.*

*Ig ar rideller a lavare assezet oc'h an doll  
Me a zo kontant, potret, e vezo mad an toll  
Me nio va fillioez da vond ganeoc'h d'bo ti  
Abalamour dan dra ze kanomp charivari.*

*Koantik e Mari-Jann Riou, e asmira a ran  
Mes kerse a vezo ganti pa deui ar mic'bac'han,  
Pa deui an aripaill da vale dre he zi  
A balamour dan dra ze kanomp charivari.*

### Charivari

Fait au sujet de Jean Car, tailleur veuf de Taulé

Celui qui verrait Jean Car s'en aller par la rue,  
Son chapeau en travers de la tête, penchant des deux côtés,  
Son mouchoir à la main dans l'intention de se moucher,  
À cause de cela, nous chantons charivari.

Celui qui verrait Jean Car s'en allant par la petite rue  
De la maison de François Le Floc'h pour savoir si Jeanne est chez elle,  
Pour savoir si Jeanne est à la maison,  
À cause de cela, nous chantons charivari.

Ig le sasseur disait, assis à sa table :  
« Je suis d'accord, les gars, ce sera une bonne affaire,  
Je donnerai ma filleule pour qu'elle vous rejoigne dans votre maison. »  
À cause de cela, nous chantons charivari.

Marie-Jeanne Riou est assez jolie, je l'admire,  
Mais elle aura des remords quand viendront les vagissements,  
Quand les marmots viendront courir dans sa maison,  
À cause de cela, nous chantons charivari.

## Annexe 28 – Erwanig Prigent, version de Louise Bonniec

(volume de texte p. 379, annexe sonore 9)

Cette complainte sur Erwanig Prigent est une version trégoroise détaillée du récit sur le meurtre des marchands près de Loudéac par le seigneur de La Villaudrain, à la fin des années 1560. Elle a été enregistrée par Ifig et Nanda Troadeg auprès de Louise Bonniec, une très grande chanteuse de Pluzunet, au printemps 1980. Elle est conservée dans les archives sonores de l'association Dastum, à la cote 8357. Le texte n'est pas chanté mais récité. La transcription et la traduction sont reprises de : TROADEG, 2005, *Carnets de route*, p. 94-95. Il existe toutefois des divergences assez nombreuses entre le texte publié dans cet ouvrage, basé sur un autre enregistrement de cette chanteuse, et la version ici proposée, notamment dans l'ordre des couplets. Les passages non interprétés dans la version sonore proposée en annexe sont indiqués entre crochets. Les petites lettres indiquent les sons non prononcés par l'interprète. À la fin de l'enregistrement, la chanteuse termine par cette remarque en français qui commente la mort du seigneur de La Villaudrain : « Il a pris la vie des hommes et on a pris la sienne ».

### Erwanig Prigent

[*Erwanig Prigent a oa un den mat*  
*E sort e oa un nebeut da gavout*

*Bezañ oa un den deus ar re wellañ*  
*Ha fortunet dimeus ar brasañ]*

*Na ne glaske netra nemet partajiñ*  
*Gant ar re ne devoa ket netra da dibrñ*

*Ar re n'hallent ket dont da ger'het*  
*Gant ar c'harr e vije dezhe kaset*

[*Kont ar Vilaodri a oa jalous diontañ*  
*Ne rae nemet trisañ anezhañ.]*

*Ur sorserez gozh oa en Vilaodri*  
*Hag ec'h ae bemdez war ar c'houldri*  
*Da welet piv e vije arri.*

*Pa 'deus gwelet Erwanig Prigent o tonet*  
*Eñ geuliet gant peder c'harg traoù karget*

*Peder harnes a oa warne staget*  
*Gant pevar chareter e oant konduet.*

[*Erwanig a oa a-raok war e ankane*  
*Hag e oa evit diskwel an hent dezhe*

*Erwanig Prigent en deus d'e chareterien lâret :*  
*« Chareomp amañ, mezañ, lejer ha skañv*  
*War douar ar Vilaodri ac'h omp aman. »]*

*Ar sorserez gozh pa 'deus gwelet*  
*Da Kont ar Vilaodri he deus lâret :*

### Erwanig Prigent

[Erwanig Prigent était un bon gars  
Tel qu'on en trouve peu.

C'était un homme des meilleurs  
Et des plus fortunés.]

Il ne cherchait rien d'autre que partager  
Avec ceux qui n'avaient rien à manger.

Ceux qui ne pouvaient pas venir chercher  
On leur apportait (à manger) en charrette.

[Le comte de La Villaudry était jaloux de lui.  
Il ne faisait que le trahir.]

Il y avait une vieille sorcière à La Villaudry.  
Elle allait tous les jours sur le pigeonier  
Pour voir qui arrivait.

Elle a vu venir Erwanig Prigent  
Suivi de quatre charrettes chargées.

Quatre harnais étaient attachés dessus,  
Elles étaient conduites par quatre charretiers.

[Erwanig les précédait sur sa haquenée  
Afin de leur montrer le chemin.

Erwanig Prigent a dit à ses charretiers :  
« Charroyons légèrement maintenant, dit-il.  
On est sur les terres de la Villaudry. »]

Quand la vieille sorcière a vu,  
Elle a dit au comte de La Villaudry :

« Me a wel Erwanig Prigent o tonet  
Gant pevar c'harr ac'h eo geuliet

Peder harnes warne staget  
Gant pevar chareter konduet

[Erwanig Prigent a zo a-raok dezhe]  
Eman war gein e ankane  
[Hag eo sur evit diskwel an hent dezhe.]

War e barlenn, emezi, a zo ur peroket  
Ha c'hwi a zo aotrou na ne 'peus ket ! »

Kont ar Vilaodri p'en deus klevet  
Da rankontr Erwanig Prigent ac'h eo aet

E sostieta a oa gantan  
Hag en deus ataket anezhañ

Tri chareter hag Erwanig a zo lazhet  
[Hag e draon tout dezhañ o deus laeret]

Met chareter bras Lokmaria  
Hennezh oa e-barzh ar harnes divezhañ  
Hennezh en devoa gallet partiañ

Erwanig Prigent en deus lâret  
Digant Kont ar Vilaodri en deus goulet :

« Lazhet ac'hanon e-barzh ar marchosi  
Ma welin ma marc'h a-raok ma varvin

Ma lazhet ac'hanon war leurenn ho ti  
Neuze gant ma gwad hen abumin ! »

« Amañ, emezañ, a zo chas bras ha livridi  
Evo dit da wad bep ma skuilhi ! »

Marc'h Erwanig en doa teir dor bouarn torret  
[Prest e oa da dorriñ ar bederved]

Prest e oa da dorriñ ar bederved]  
Met kalon Erwanig oa manket.

Met Kont ar Vilaodri en deus netra bet gounezet  
Ur miz just goude ec'h unan a zo ivez lazhet

N'eus nemet chareter bras Lokmaria  
An hini en devoa gallet partiañ  
Hennezh en deus diskleriet tout kement-mañ.

« Je vois venir Erwanig Prigent  
Suivi par quatre charrettes,

Quatre harnais y sont attachés  
Conduits par quatre charretiers.

[Erwanig Prigent les précède]  
Il est sur son cheval,  
[Sûrement pour leur montrer le chemin.]

Il a un perroquet sur les genoux, dit-elle.  
Vous êtes un seigneur et n'en avez pas ! »

Quand le comte de La Villaudry l'a entendue.  
Il est allé à la rencontre d'Erwanig Prigent.

Sa société l'accompagnait  
Et ils l'ont attaqué.

Trois charretiers et Erwanig sont tués  
[Et tous ses biens volés.]

Mais le grand charretier de Locmaria,  
Celui-là était dans le dernier harnais,  
Il avait réussi à s'échapper.

Erwanig Prigent a dit  
Et demandé au comte de La Villaudry :

« Tuez-moi dans l'écurie  
Afin que je voie mon cheval avant de mourir !

Si vous me tuez sur le sol de votre maison  
Alors je l'abîmerai de mon sang ! »

« Ici, dit-il, il y a de grands chiens et des lévriers  
Qui boiront ton sang à mesure que tu le verseras ! »

Le cheval d'Erwanig avait cassé trois portes de fer !  
[Il s'apprêtait à casser la quatrième,

Il s'apprêtait à casser la quatrième,]  
Mais le cœur d'Erwanig a failli.

Mais le comte de La Villaudry n'a rien gagné :  
Lui-même a été tué juste un mois plus tard.

Il n'y a que le grand charretier de Locmaria  
Qui avait pu s'échapper.  
Celui-là a tout révélé.

## Annexe 29 – Ivon Berjer, version de Guénin

(volume de texte p. 383, annexe sonore 10)

Cet enregistrement est un court fragment d'une complainte bien plus longue qui a trait au meurtre d'Ivon Berjer par le seigneur de La Villaudrain, tel que ce récit est chanté en Vannetais. Il provient d'un enregistrement réalisé par Jude Le Paboul, lui-même conteur et collecteur de renom, au cours d'épreuves du concours du *Kan ar Bobl* (Chant du Peuple), à Guénin en 1960. Le nom du chanteur n'est pas connu. Cette version a été préférée à d'autres enregistrements plus complets de la même *gwerz*, dans la mesure où elle donne à entendre les réponses de l'auditoire, selon une pratique bien courante dans cette région du sud-est de la Basse-Bretagne. Le texte a été complété par des paroles issues d'une autre version de la même complainte, également enregistrée à Guénin dans les mêmes années, cette fois par Donatien Laurent. Le dénouement du récit est particulièrement intéressant puisque, contrairement à la plupart des autres versions, le marchand échappe à l'assassinat ; ce n'est pas son cheval mais son chien qui lui vient en secours contre le seigneur de La Villaudrain. La transcription est fortement inspirée des paroles notées par Donatien Laurent. Les couplets interprétés sur l'enregistrement sont précédés d'un astérisque. J'ai effectué la transcription des couplets chantés, ainsi que la traduction.

*É ha Ivon Berjer d'ar veinglé,  
'Ouian ket ma da en-dro en bubé djé*

Ivon Berjer va à la mine,  
Je ne sais pas s'il reviendra en vie, *djé*

*Na 'vez getoñ piarzek karrad karget,  
Ar en devebañ é bes ur perroket.*

Il a avec lui quatorze charrettes chargées,  
Sur la dernière, il y a un perroquet.

*Ar en devebañ é bes ur perroket glas,  
Hag e ra d'em halon kountantamant vras.*

Sur la dernière, il y a un perroquet vert  
Qui donne à mon cœur un grand contentement.

\* « *Touchet ma chartizjion, touchet hui plaen  
Tre ma vem' i pasein pont er Villodreïn.*

\* « Conduisez, mes charretiers, conduisez droit,  
Tandis que nous passons le pont de La Villaudrain.

\* *Touchet ma chartizjion, touchet, touchet,  
En Autreñ Villodreïn n'eo ket boab kousket. »*

\* Conduisez, mes charretiers, conduisez, conduisez,  
Le seigneur de La Villaudrain n'est pas encore couché. »

\* *Ne oé ket boab e homzeñ peurlâret,  
E beg er marc'h kentañ p'en devoe kroget.*

\* Il n'avait pas achevé ces paroles  
Que le seigneur attrapa le premier cheval par le mors.

« *Distaget hou roñsed kerbet er marchossz,  
Gi debo kerh ha foen asabl' get hun re ni.*

« Détachez vos chevaux et allez à l'écurie,  
Ils mangeront de l'avoine et du foin ensemble avec les nôtres.

*Gi debo foen ha kerh asabl' get hun re ni,  
Na hui chartizjion, hui goenio genom ni. »*

Ils mangeront du foin et de l'avoine ensemble avec les nôtres,  
Et vous, charretiers, vous dînez avec nous. »

*Ne oé ket boab arruñ hanter er goein  
Pe oe i preparein aveit e labein.*

On n'en était pas encore à la moitié du dîner  
Qu'il se préparait pour les tuer.

<sup>1</sup> Le vers transcrit ici, extrait de la version enregistrée par Jude Le Paboul, diffère légèrement de la complainte recueillie par Donatien Laurent.

<sup>2</sup> La compréhension de ce vers est incertaine.

*« Na nompas er mestr, mar me haret,  
Ar plasenn hou ti ne me labet ket.*

*Labet me plasenn er marchossi,  
Leb ma kousk me hi Marselein Mari. »*

*Marselein Mari, eañ p'en doé kleñet,  
Teir guérenn àr en nor en devoé torret,*

*Teir guérenn àr en nor en devoé torret,  
Bubé Ivon Berjer en devoé sauet.*

« Non, messire, si vous m'aimez,  
Ne me tuez pas sur le sol de votre maison.

Tuez-moi sur le sol de votre écurie  
Où dort mon chien Marselein Mari. »

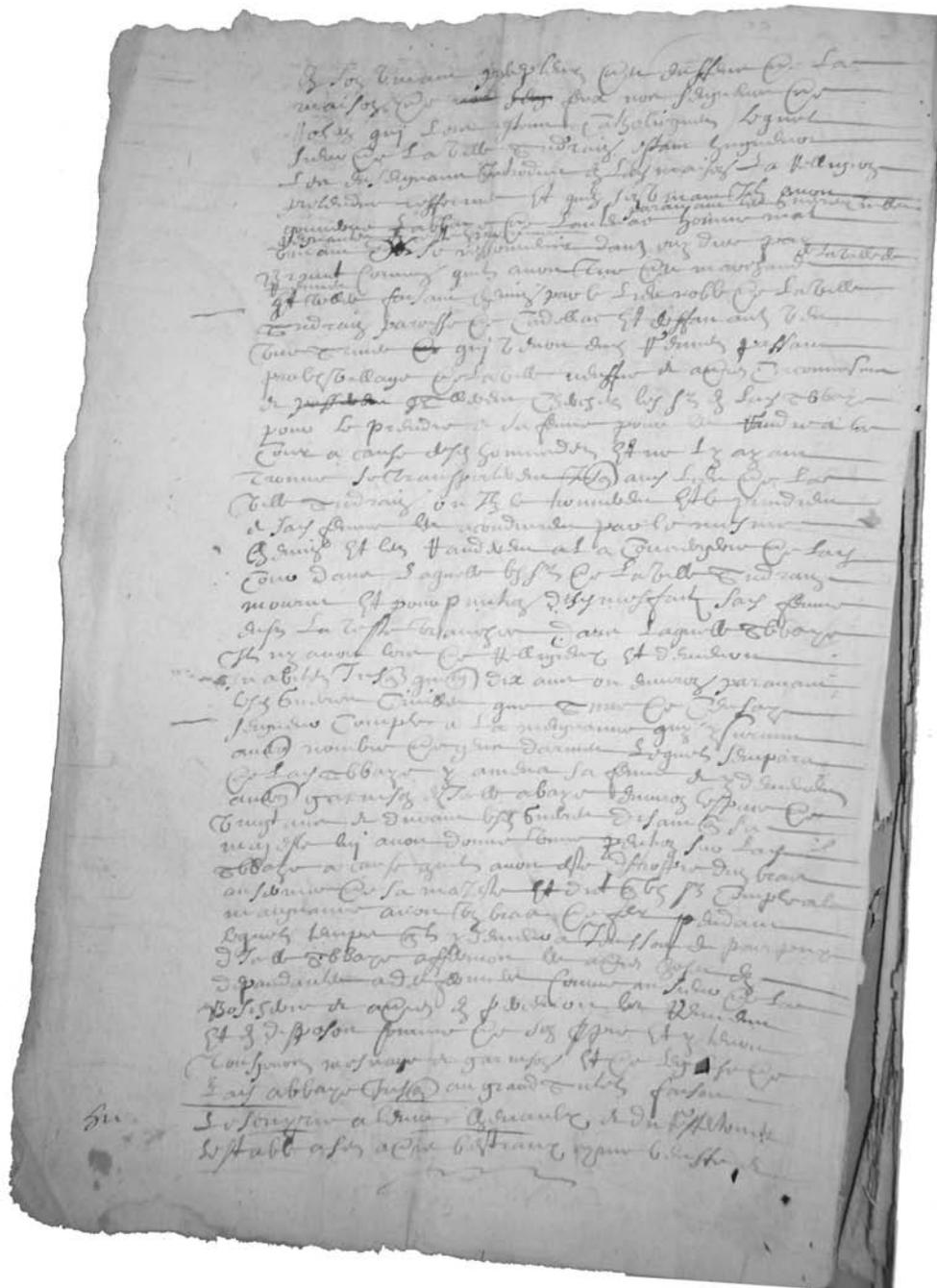
Marselein Mari, quand il a entendu,  
A cassé la porte par trois fois.

Il a cassé la porte par trois fois,  
Il a sauvé la vie d'Ivon Berjer.

## Annexe 30 – Déposition de Thébault Blanchard concernant la ruine de l'abbaye de Lantenac à la fin du 16<sup>e</sup> siècle

(volume de texte p. 387)

La déposition de Thébault Blanchard est le premier des six témoignages recueillis par les notaires de la cour de La Chèze en 1642, dans le cadre de l'enquête sur la ruine de l'abbaye de Lantenac à la fin du 16<sup>e</sup> siècle. Elle mentionne le meurtre de marchands par Hervé de Kerguézangor, sieur de La Villaudrain, également évoqué à travers une *gwerz*. Cette déposition est entièrement transcrite dans le volume de texte.



## Annexe 31 – Le jugement de Bodiffé, version de Lucien Bellec

(volume de texte p. 399, annexe sonore 11)

La complainte sur le jugement de Bodiffé qui est proposée en annexe sonore a été enregistrée en 1981 par Daniel Giraudon auprès de Lucien Bellec, de Plémet. La transcription est reprise du livret qui accompagne la publication de cette version en 1998 dans : *Tradition chantée de Haute Bretagne. Les grandes complaintes*, CD 1, page 1. La mélodie est reprise de la première publication de cette chanson dans : 1978, *Chansons des pays de l'Oust et du Lié*, p. 17.

Le premier jour de l'an  
C'est le grand jour de fête } *bis*  
Quand j'étais à ma table à dîner  
Trois sergents sont venus me chercher

L'un mit à la main en moi  
C'est un sergent d' rapière  
Il est toujours hardi  
Comme un dragon de guerre  
Il m'a dit par les ordres du roi  
À Renn' tu viendras canté moi

À Rennes je n'irai pas  
Je n'y ai point d'affaire  
J'ai un procureur là  
Qui f'ra bien mes affaires  
Quand tu aurais la chaîne d'or au cou  
À Renn' tu viendras canté nous

Si vous m'emmenez-t-à Rennes  
Amenez-moi par le Tertre  
Ma femme elle est là  
Je lui cont'rai mes affaires  
Tu passeras la route où tu voudras  
Par le Tertre tu ne passeras pas

Sa mère va-t-à eux  
Comme une femme folle  
Sa coiffur' dans la main  
Ses cheveux sur ses robes  
Messieurs messieurs donnez-moi mon enfant  
Et je vais vous compter d' l'argent

Ma mère ma chère mère  
Allez dire à ma femme  
De nourrir mes enfants  
De demeurer-z-ensemble  
Vous sonneurs sonneurs ne sonnez pas  
Car Bodiffé ne dans'ra pas

Le pauvre Bodiffé

Il est en grande misère  
 Il est à deux genoux  
 Sous l'échafaud de Rennes  
 C'est pour avoir le bras et le cou coupés  
 Pour La Brosse qu'il a tué

Bodiffé  
 Il n'était point bon homme } *bis*  
 Il n'était pas voleur de grand chemin  
 Mais il avait part au butin

$\text{♩} = 80$

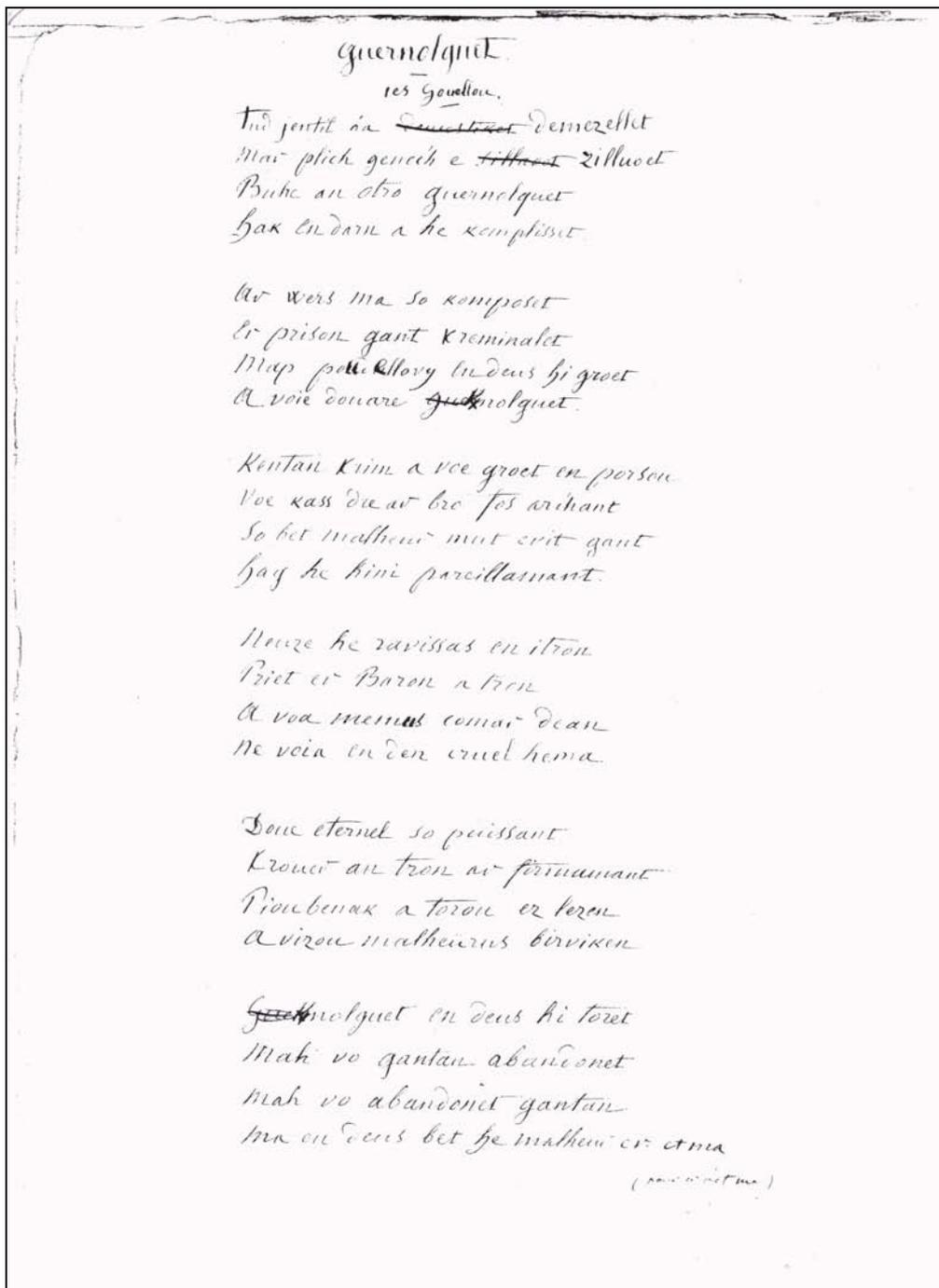
Le pre-mier jour de l'an C'est le grand jour de fé - te

Quand j'é-tais à ma ta - ble à di - ner Trois ser-gents sont v'nus me - cher. cher.

## Annexe 32 – La gwerz sur Kernolquet, contenue dans la collection Penguern

(volume de texte p. 403)

La première page de la complainte sur Kernolquet, qui est contenue dans le manuscrit 111 de la collection Penguern conservée à la Bibliothèque nationale de France, f. 243 verso, est reproduite ci-dessous. La transcription et la traduction de l'ensemble de cette chanson sont proposées dans le volume de textes.



## Annexe 33 – Lettre monitoriale fulminée à l'encontre de la bande de Kernolquet, 1660

(volume de texte p. 413)

Cette lettre monitoriale, conservée dans les fonds de procédures criminelles de la sénéchaussée de Tréguier (Archives Départementales des Côtes-d'Armor, B 115) a été fulminée en juillet 1660, soit peu après la mort de Guillaume Le Merdy, sieur de Kernolquet, le 11 mai 1660. Elle fait suite à la plainte d'Yves et Olivier Pouliquants. J'en ai fait la transcription, qui est suivie de la reproduction de l'une des pages de ce monitoire.

1- Q'un gentilhomme de la paro[iss]e de Pédervec et dem[eurant] à Tréglavus dans une maison considérable y fabriquoit de la fausse monnoye, la faisoit débiter par aucuns de ses parens domestiques et au[tre]s qui y ont aussy travaillé, deux desquelz expositeurs ayants esté constituez prisonniers aux prisons de Lesneven, ledict gentilhom[m]e en aide de ses parents & au[tre]s complices les enlevèrent de ladicte prison, et depuis firent chartre privée desditz prisonniers sans qu'ilz ayent depuis paru, le tout po[ur] empescher qu'ilz n'eussent révélé et fait preuve des crimes dudict gentilhom[m]e, et de ses proches parents et complices.

2- Que ladicte maison estoit la retraicte de tous les malfacteurs du canton, où sesditz parents hantoiert, quoy qu'elle fut décriée po[ur] lesditz crimes de fausse monnoye, meurtres, assassinats, rapt et violemens qu'on publioit y avoir esté commis.

3- Que ledict gentilhomme en aide de partie de ses parens, domestiques & aultres mauvais garnemens ausquels il donnoit retraicte ont fait plusieurs voleries de chevaulx, bœufs, vaches, et au[tre]s choses.

4- Que deux marchands colporteurs passants prez ladicte maison y furent conduitz, et feignants d'y vouloir f[air]e débiter des marchandises, y furent assassinez, leurs marchandises employées à le[ur] usage particulier et vendues dans les villes circonvoisines par des parents et affidéz dudict gentilhom[m]e.

5- Q'un meulnier du canton ayant eu procès contre un particulier son voisin, amy de l'un des parents dudict gentilhom[m]e, ils firent brusler le moulin, en haine de l'avantage qu'avoit eu ledict meusnier.

6- Q'un notaire et procure[ur] du canton ayant aussy eu procès contre des parents dudict gentilhom[m]e, ils le firent assassiner par deux de leurs domestiques et au[tre]s, qui depuis ont esté les principaux exécuteurs et complices des crimes dudict gentilhom[m]e, l'un desquelz depuis a déclaré avoir com[m]is ledict assassinat par l'ordre de la femme d'un des complices et accusez.

7- Q[ue] depuis le décry desditz domestiques dudict gentilhom[m]e dans toute la province po[ur] assassinats et voleries publiques, et de l'exécution d'iceux par jugement prévôtal, lesditz parents ont tousjours donné retraicte et protection à l'autre qui avoit com[m]is l'assassinat par leur ordre en la personne dudict notaire.

8- Q[u]n marchand colporteur passant le grand chemin le long d'un parc dépendant de la maison d'un parent dudict gentilhom[m]e, il y fut attaqué par deux parents et au[tre]s leurs complices & blessé sur le chemin, et ayant fui dans ledict parc y fut achevé de coups d'espées, enterré en icelluy et son cheval mené dans la maison desditz parents, le maistre de laquelle menassa quelques personnes qui vouloient sçavoir la vérité, et descouvrir cet assassinat, empeschants qu'aucune person[n]e n'eust aproché dudict parc, & disant que ledict cheval dudict colporte[ur] appartenoit à un des complices qui avoit esté conduit dans la maison.

9- Qu'aucuns des parents dudict gentilhom[m]e ont fait et attenté plusieurs violemens de filles et femmes dans le canton, tous par une complicité et autorité violente qu'ilz se sont donnée les uns aux au[tre]s sur le pais.

10- Qu'aucuns desditz parents dudict gentilhom[m]e ont esté plusieurs fois de jour et de nuit dans la maison dudict gentilhom[m]e, y menant des chevaux et bestes à corne qu'ilz avoient desrobées, et par luy blasmés de n'avoir pas esté assez secretz dans le[ur] entrepise.

11- Que ledict gentilhom[m]e et parents ont voulu traiter avec des particuliers pour assassiner des gentilshom[m]es du canton, et po[ur] les commettre ont promis entre aultres à un particulier cent escus et un mousqueton.

12- Q[u]e le jour de la feste de Saint Eloy 1659, un desdictz parents avec un complice qui estoit l'exécuteur des passions dudict gentilhom[m]e, allèrent la nuict dans la maison d'un particulier avec un cheval alezant, qu'ilz disoient avoir eu d'un oncle dudict complice, et luy demandèrent s'ils ne sçavoit pas quelque cheval dans le canton capable de porter, et qu'il le[ur] suffiroit de sçavoir où il seroit.

13- Q[u]e le dict gentilho[mm]e ayant donné un coup de mousqueton à un faulx-monnoyeur qu'il tenoit dans sa maison, ce misérable criant, un des parents dudit gentilho[mm]e qui avoit desbauché la fem[m]e dudict faux-monnoye[ur], le chargea de coups de bayonnette.

14- Q[u]e la fem[m]e dudict faux-monnoyeur fut quelques jours après l'assassinat de son feu mary aussy tuée dans la maison dudict gentilhom[m]e par ses parents et domestiques, à cause qu'elle croioit miséricorde, et qu'elle disoit qu'elle se fut allée jeter aux pieds de la cour po[ur] demander justice de la mort de son mary.

15- Q[u]e l'un desdictz parents amena un soir trois cavales dans la maison dudict gentilhom[m]e, lesquelles il avoit dérochées.

16- Qu'encore l'un desdictz parents amena à la maison dud[it] gentilhom[m]e, à l'aube du jo[ur], deux juments à un particulier de K[er]maria-Sullar, lequel fut blasmé de son oncle, à cause d'avoir entré chez luy de jour.

17- Q[u]e l'un desdictz parents avec un aultre complice ayant violé une fille, ledict parent voulut obliger ledict complice de la tuer, et le refusant il la tua luy mesme de coups de bayonnette après l'avoir violée, et ont commis plusieurs aultres violemens.

18- Que quelq[u]es temps avant l'assassinat dudict notaire et procure[ur], lesdictz parents bruslèrent sa maison de rage de ne l'avoir peu attraper, ayant fuy devant eux.

19- Q[u]e le mesme parent fit effort de violer une au[tr]e fille, icelle ayant fuy il la suivit, et tira un coup de pistolet sur elle po[ur] la tuer dans la porte de la maison où elle se sauvoit, et voulut encore violer une fille de la paroisse de Guénésan au mois de may 1659.

20- Q[u]e ledict parent faisant faire une aire dans sa maison, on trouva la teste d'un hom[m]e qui y avoit esté enterré.

21- Qu'ayant esté prins une beste à un particulier qui l'avoit acheptée du complice dudict gentilhom[m]e et ses parents, ledict particulier s'en plaignant audict parent, il luy promit de luy en faire donner quelque chose.

22- Que lesdictz parents exerçoient des exactions sur les sujetz du Roy, tenant tout le peuple en sujection, forçans tous les paysants de porter toutes sortes de provisions dans le[ur] maison, q[u]e les enfants tenoient séparées de celle de le[ur] père, qui ne le[ur] avoit fait aucun avancement po[ur] les achepter, et ne le[ur] donnoit aucune chose po[ur] le[ur] subsistance, la plupart desdictz enfants n'ayants aucun employ que l'exercice de leurs mauvaises habitudes.

23- Q[u]e lesdictz parents avoient tousiours des trois et quatre chevaulx à l'escurie, faisant grande despense dans leur maison et au cabaret, quoy q[u]e ladicte maison eust esté de peu de revenu.

24- Q[u]e ledict gentilhom[m]e ne pouvant plus demeurer dans sa maison po[ur] y exercer ses voleries et assassinats, se retiroit en celle de sesdictz parents qui luy don[n]oient retraite et protection ; le suivant jo[ur] et nuit, et ayant dressé des retraites po[ur] le sauver dans leurs parcs et pièces de terre de leur dicte maison, quoy qu'il fut notoire dans le canton q[u]e les arrests du Parlement deffendoient à toutes personnes de luy donner retraite et qu'ilz permettoient à toutes personnes de l'amener vif ou mort à la justice.

25- Q[u]e lesdictz parents ont battu les plaintifs, et menassé de les faire périr, aussi bien q[u]e plusieurs au[tr]es person[n]es, et tous ceux qui porteroient tesmoignage contre eux en justice.

26- Q[u]e l'un desdictz parents battit un recte[ur] du canton avec ses habits sacerdotaux, en l'an 1659 et co[mm]is plusieurs au[tr]es violences contre plusieurs au[tr]es person[n]es qui n'ont ozé s'en plaindre.



# Annexe 34 – Son Margodic la Boissière / La chanson sur Marguerite de La Boissière, version d’Alexandre Lédan

(volume de texte p. 422)

Une longue version de la chanson sur le rapt de Marguerite-Yvonne de La Boissière, vers 1763 à Plougonver, est contenue dans le quatrième cahier manuscrit d’Alexandre Lédan, conservé aux Archives Municipales de Morlaix (fonds Lédan, ms. 4, p. 269-275). Le titre et les deux premiers vers notés au bas de la page 269, ainsi que les couplets des pages 270 et 271, sont reproduits ci-dessous. Le collecteur hésite, dans la notation du titre, à qualifier ce chant de *son* ou de *gwerz*. Cette pièce est entièrement transcrite et traduite dans le volume de texte.

*son / gwerz*  
**Margodic La Boissière**  
 1  
*Boissière oll, lud, yacoung, hac e elijet, vana  
 ur son a rto compozet a nevez vilc ar bled,*

<p>270          a zo grizt Deuz pleub yacoung e deuz pleub e deuz          e l'horant hac e l'igoy a zo all en eun un.          2.          Dan angor ma voe collet, e voe gous gant zad,          ebard en hostaleri e ch eua baulidid          En eur eua De gredel, e Danous lavaret:          Aulou, ha merc'h Margodic auz deo r'horant digriet.          3.          An treitron, <sup>eur</sup> <del>eur</del> <sup>nevez</sup> <del>nevez</del> <sup>prout</sup> <del>prout</del> <sup>gouez</sup> <del>gouez</del>          ur merc'h ne deo get deuet evit ma benn' prout          An c'haer a voe gous, e voe gous e voe gous          e zo de zo digriet, e ma m'zo ebard          ha merc'h a zo deuzet deuz a goudelet.          4.          Hac e vomp hon da en contant, e zud hac e l'igoy          Ma voe fer ho pe deuzigt ha bolenb d'ed,          ha merc'h a zo deuzet deuz a la Boissier,          ne gretter get e voe gous ur pola finic.          5.          An gous en de voe gous, na tava gous e ch</p>	<p style="text-align: right;">271</p> <p>Hoc a legat en iben da ebar e vomp;          Ma voe erriet e n' gret, e voe de annouet          Gant e merc'h deuz e voe Margodic collet.          6.          Neuz, e l'avas ar c'hlan partout de annouet;          Ma voe na craou, na eoz by deuz na gous partout          Na chom narlat, na gredig, na euz, na v'hoz,          Na voe claret Margodic, bete eun gous e deuz.          7.          Ne deuzet e breiz, point eun gous deuz;          Deuzet e ch'horant, ha bolenb e gous;          Ma voe gous maos e voe gous,          Ma voe merc'h Margodic a voe deuzet.          8.          Harthas vintin, na l'avas, merc'h deuz deuz;          Ma voe digas archer an amâ incontinent,          a gret deuz an benn e deuz-hi archer;          Ma voe gous deuz gous deuz deuz deuz;          Aulou e deuz, na tava, na tava gous deuz;</p>
---	--

## Annexe 35 – La chanson sur Margodic La Boissière, version d'Eugénie Parcheminer (volume de texte p. 426, annexe sonore 12)

Cet enregistrement a été réalisé en 1980 au cours d'un éliminatoire du concours du *Kan ar Bobl* organisé à Plestin. Il est conservé dans les fonds sonores de l'association Dastum à la cote 8537. Eugénie Parcheminer est une chanteuse bien connue à Plestin, où elle a notamment chanté pendant plusieurs décennies en *kan ha diskan* pour mener la danse. Les paroles qu'elle interprète présentent de nombreuses similitudes – malgré une plus grande concision – avec le texte publié par François-Marie Luzel dans le premier volume de ses *Soniou*, p. 240-245. J'ai effectué la transcription et la traduction du texte.

*Mar plij ganec'h chelaouet hag e klenfjet kanañ  
Eur zon a zo komposez a neve er bla-mañ.*

S'il vous plaît, écoutez et vous entendrez chanter  
Une chanson qui est nouvellement composée cette année.

*Grêt eo 'vit eur plac'h yaouank a deus kuitet he bro,  
He c'herent hag he ligne holl emaint en kañvo.*

Elle est faite au sujet d'une jeune fille qui a quitté son pays,  
Ses parents et sa lignée, tous sont en deuil.

*Ar gwas a oa gant he zad d'ar poent a oa laeret  
« Ôtro, ho merc'h Margodig am eus c'hoant da gavet ! »*

L'homme était avec son père au moment où elle fut volée :  
« Monsieur, je souhaite avoir votre fille Margodic ! »

*An itron a oa prezant a respont prontamant :  
« Ne gredan ket ec'h afe gant mab eur peizant.*

La dame, qui était présente, répond promptement :  
« Je ne crois pas qu'elle irait avec le fils d'un paysan.

*He ziad a zo denjentil, he mamm a zo itron,  
Ma merc'h a zo dimezell deus a gondision.*

Son père est gentilhomme, sa mère est une dame,  
Ma fille est une demoiselle de bonne condition.

*Ma merc'h a zo dimezell dimeus a La Boissière,  
Ne gredan ket ec'h afe gant eur palefrinier. »*

Ma fille est une demoiselle de La Boissière,  
Je ne crois pas qu'elle irait avec un palefrenier. »

*Ar gwas a nevoa spered, ne lârâs ger ebet  
Hag a lezas an itron d'echuiñ he goupled.*

L'homme avait de l'esprit, il ne dit rien  
Et laissa la dame terminer son couplet.

*Deus an noz, erru gêr, a zo dé annoñset  
Ya, gant o merc'h Enorig a oa Margod kollet.*

Le soir, en rentrant chez eux, il leur fut annoncé  
Oui, par leur fille Henori, que Margot était perdue.

*Kerkent 'zo zavet enklask partout dre an noblañs,  
Na vank na zal na kegin 'barzh an apartenañs.*

Aussitôt, on organise des recherches partout dans le manoir,  
On n'oublie ni salle ni cuisine dans les appartements.

*Klasket eo bet Margodig en noblañs tro war dro  
Beteg poull rod ar vilin a zelle an ôtro :*

Margodic est recherchée dans le manoir de tous côtés,  
Le monsieur a regardé jusque dans le trou de la roue du moulin.

*« Erru an abardaez, poent eo d'em diskuiñ,  
Zonet eo bet kloc'h ar pred ha poent e demp koaniañ.*

« Le soir arrive, il est temps de se reposer,  
La cloche du repas a été sonnée et il est temps pour nous d'aller dîner.

*Goude, ni a gonkluo petra a vezo grêt  
Evit ma merc'h Margodig a renkin da gavet.*

Après, nous déciderons de ce qu'il sera fait  
Pour ravoir ma fille Margodic qu'il me faut retrouver.

*Me 'yelo da gaont ar gwas pebini neus hi laeret,  
Evit ma merc'h Margodig a renkin da gavet.*

J'irai trouver l'homme qui l'a volée  
Pour ravoir ma fille Margodic qu'il me faut retrouver.

*O ya, ma merc'h Margodig din me zur a rentoc'h  
Ha mar ne vec'h ket krouget ez ey d'ar galeo !*

Ô oui, c'est bien sûr que vous me rendrez ma fille Margodic,  
Et si vous n'êtes pas pendu, vous irez aux galères !

*- O ya, ho merc'h Margodig ha me en em garie,  
Ma vec'h prest d'bon eurenjiñ, marteze n'em rentfe.*

- Ô oui, votre fille Margodic et moi, nous nous aimions,  
Si vous étiez prêt à nous marier, peut-être qu'elle se rendrait.

*Ma rafen eur griadenn d'am dous, d'am c'harantez,  
Ouzhpenn seiz leo tro var dro ma mouez anavefe.*

Si je lançais un cri à ma douce, à mon amour,  
Elle reconnaîtrait ma voix à plus de sept lieues à la ronde.

*Ha mar ne gleo ket 'hanon e halchen monet c'hoazh  
E-kichen eur goz veenn a zo en Langolvas. »*

Et si elle ne m'entend pas, je pourrais encore aller  
Près d'un vieil arbre qui se trouve à Langolvas. »

*An ôtro 'deuas d'ar ger pa n'hallas goût netra ;  
Ar person a zo furoc'h a deu ive bremañ.*

Le monsieur revint chez lui puisqu'il ne pouvait rien savoir ;  
Le recteur qui est plus sage vient maintenant à son tour.

*Ha var digare farsal a neus lâret d'ar gwas :  
« Me a oar kenkoulz ha c'hwi pelec'h emañ ar plac'h.*

Et sous prétexte de plaisanter, il a dit à l'homme :  
« Je sais aussi bien que vous où est la fille.

*Bremañ pa 'teus hi laeret, c'hwi 'renk hi eureujiñ,  
Pe na 'po ket da vale neblec'h e-lec'h ma vin.*

Maintenant que vous l'avez volée, vous devez l'épouser,  
Ou vous n'aurez plus à paraître là où je me trouverai.

*- O ya, p'am eus hi laeret on prest d'hi eureujiñ,  
Ha me n'em gavo ganec'h e-lec'h ma lârfet din.*

- Oh, oui, puisque je l'ai enlevée, je suis prêt à l'épouser,  
Et je vous trouverai là où vous me direz.

*- Ma 'n gredet ket dont en de, deut en noz ma karet,  
Ma ve zerret an iliz, c'hwi 'chomo er porched. »*

- Si vous n'osez pas venir de jour, venez de nuit si vous préférez,  
Si l'église est fermée, vous resterez sous le porche. »

*An de war-lerc'h pa zavas, deuet eo gant ar plac'h yaouank  
Evit dont da eureujiñ da iliz Sant Jermen.*

Le jour suivant quand il se leva, il est venu avec la jeune fille  
Pour se marier à l'église Saint-Germain.

*P'erru e-tal ar vered, he breur, he mamm, he zad  
A lemas ar plac'h yaouank digant he c'hamalad.*

Quand il arrive devant le cimetière, son frère, sa mère et son  
père  
Arrachèrent la jeune fille à son bien-aimé.

*He breur a oa yaouankoc'h a neus lâret raktal :  
« Hemañ a zo eun tól vil a peus gret deomp, ma c'hoar.*

Son frère, qui était plus jeune, lui a dit aussitôt :  
« C'est un vilain tour que tu nous as joué, ma sœur.

*Na pa glevo hon ligne, kerent ha mignoned,  
Gante dre holl er bed-mañ, ni a vezo kazet. »*

Quand notre lignée, nos parents et nos amis le sauront,  
Nous aurons, partout en ce monde, à subir de leur part des  
reproches. »

*Margodig a respontas neuze pa 'deus 'nebañ klevet :  
« Kontant on d'e eureujiñ, pa neus ma anlevet. »*

Margodic répondit alors, quand elle l'a entendu :  
« Je suis disposée à l'épouser, puisqu'il m'a enlevée. »

*Met he zad a oa prezant a respont prontamant :  
« Me ho kaso Margodig d'ar gouent a Wengamp. »*

Mais son père, qui était présent, répond promptement :  
« Margodic, je vous conduirai au couvent de Guingamp. »

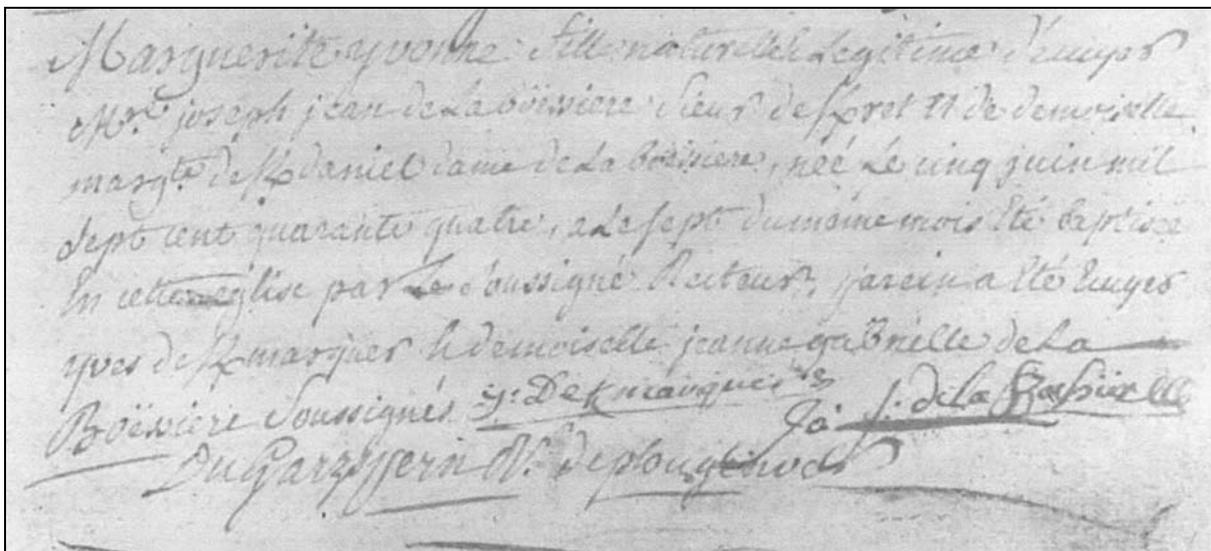
*Ét eo ma dous d'ar gouent hag hi gwisket en griz  
Ha me heio da ermit e forest ar Markiz.*

Ma douce est allée du couvent, et là voilà vêtue de gris,  
Et moi, je me ferai ermite dans la forêt du Marquis.

## Annexe 36 – La famille La Boissière dans les registres paroissiaux de Plougonver : deux exemples

(volume de texte p. 419-440)

Deux actes de baptêmes extraits des registres paroissiaux de Plougonver sont reproduits ci-dessous d'après les fonds conservés dans les Archives Départementales des Côtes-d'Armor, série E, 5 Mi 120 et 5 Mi 121. Le premier est celui de Marguerite-Yvonne La Boissière – orthographiée La Boëssièrre –, née le 5 juin 1744 et baptisée le 7 juin. Le recteur de Plougonver, Charles-Olivier du Garzpern, signe l'acte, de même que la marraine, Jeanne-Gabrielle de La Boissière, et le parrain. Le second est l'acte de baptême de François Le Morellec, né et baptisé le 20 avril 1763 : Marguerite-Yvonne de La Boissière signe en tant que marraine, ce qui constitue la dernière trace de cette jeune femme dans les registres paroissiaux de Plougonver.



Acte de baptême de Marguerite-Yvonne de La Boissière, 1744

François le Morelle fils légitime de François le Morelle  
 et d'Anne herve <sup>son épouse</sup> du village de Hgala on en cette p<sup>te</sup> né  
 le vingt avril mil sept cents soixante trois à été le même  
 jour baptisé en cette Eglise par le sousigné curé parvis n<sup>o</sup>  
 François le for <sup>marraine</sup> demoiselle Marguerite yvonne  
 de la boessière sousigné. présent le d<sup>e</sup> père qui avec le d<sup>e</sup>  
 approuvé marguerite yvonne de la boessière <sup>son épouse</sup>  
 Yves René Pessroy Curé de Mougones

Acte de baptême de François Le Morelle, 1763

## Annexe 37 – Ar gemenerez yaouank/La jeune couturière, version de Madame Guillerm

(volume de texte p. 486, annexe sonore 13)

Cette version de la complainte bien connue qui relate l'histoire d'une jeune couturière séduite par le gentilhomme auquel elle apporte des chemises a été recueillie en 1974 auprès de Madame Guillerm. La chanteuse est originaire de Tevenn-Méneham en Kerlouan, dans le pays Pagan sur la côte léonarde. Cette région a conservé une tradition de chant et de danse encore bien vivante aujourd'hui, valorisée par des associations culturelles telles que *Oaled Bro Bagan* (Le Foyer du Pays Pagan), qui est à l'origine de l'enregistrement de cette pièce. La complainte, conservée dans les archives sonores de l'association Dastum à la cote 8884, a été publiée dans le cahier Dastum n°3 consacré au pays Pagan. Celui-ci contient également une autre version de la même *gwerz*, interprétée par monsieur Kreff de Plouguerneau, sur un air de danse en ronde. La transcription et la traduction sont basées sur celles qui ont été publiées dans le cahier Dastum, mais je les ai partiellement modifiées afin de suivre plus finement la prononciation bretonne de la chanteuse et de proposer une traduction dans un français plus soigné. La transcription de la mélodie est reprise de ce même ouvrage.

*Ur gemenerez yaouank  
Deus ur gêr a Leon  
falarinetou ra lanla  
Deus ur gêr a Leon  
falarinena doñde*

Une jeune couturière  
D'une ville du Léon  
*falarinetou ra lanla*  
D'une ville du Léon  
*falarinena doñde*

*Pa 'n devez graet rochedoù,  
Rochedoù deus ar c'biz,*

Quand elle a fait des chemises,  
Des chemises à la mode,

*Dantelez var o daouarn  
Ken ledan ha tri biz,*

De la dentelle aux manches  
Aussi large que trois doigts,

*Pa'n devez graet anezô  
Na d'ar baron yaouank,*

Quand elle les a faites  
Au jeune baron,

*Pa'n devez graet anezô,  
D'o c'bas d'ar gêr eo aet.*

Quand elle les a faites,  
Elle est allée les apporter chez lui.

*Var an hent-bras p'edo o vonet,  
Hi a rekountr daou lakez*

Sur la grand-route, quand elle était en chemin,  
Elle rencontre deux laquais,

*Hi a rekountr daou lakez  
Hag ur palafrenier.*

Elle rencontre deux laquais  
Et un palefrenier.

*Ha me 'goulenn diganto :  
« An Aotrou ' zo 'n e grambr ?*

Et je leur demande :  
« Le seigneur est-il dans sa chambre ?

*- O ya, sur, emezô,  
An Aotrou ' zo 'n e grambr,*

- Oh oui, c'est bien sûr, disent-ils,  
Le seigneur est dans sa chambre,

*A zigor an nor deoc'h-c'hwi  
Ablamour ma 'z oc 'h koant. »*

Il vous ouvre la porte  
Parce que vous êtes jolie. »

*Gant an nor p'eo erruet,  
Tri daol en deus skoet.*

*« Piou a sko var va doriou  
D'ar poent-mañ diouz an noz ?*

*- Aotrou, ho kemenerez  
Gant ho rochedoù kloz.*

*- Digorit an nor dezi  
Evit ma teuy em c'hambr,*

*Ma ficho din va gwele  
Ha skubanñ din va c'hambr.*

*Roit dezi da zribiñ,  
Da zribiñ, da evañ.*

*Roit dezi da evañ  
Gant va gverenn gristal. »*

*Pa'n doa drebet hag evet,  
Hag ur pennad kaozet,*

*Ha me goulenn diganti :  
« C'hwi aotrefe reseo  
Aour ive hag arc'hant,*

*Hag ive kousket un nozvezh  
Gant ar baron yaouank ? »*

*Aotre en devoe reseo  
Aour ive hag arc'hant,*

*Hag ive kousket un nozvezh  
Gant ar baron yaouank.*

*A-benn antronoz vintin  
Pa ziskennas d'an traoñ*

*'Oa karget dezi he godelloù  
A fiez hag a graoñ.*

À la porte, quand elle arriva,  
Trois coups elle a frappé.

« Qui frappe à mes portes,  
À cette heure de la nuit ?

- Monsieur, c'est votre couturière  
Avec vos chemises faites.

- Ouvrez-lui la porte  
Pour qu'elle vienne dans ma chambre,

Pour qu'elle fasse mon lit  
Et balaie ma chambre.

Donnez-lui à manger,  
À manger et à boire,

Donnez-lui à boire  
Dans mon verre de cristal. »

Quand elle a mangé et bu  
Et parlé un moment,

Moi, je lui demande :  
« Accepteriez-vous de recevoir  
De l'or et aussi de l'argent,

Et aussi de dormir une nuit  
Avec le jeune baron ? »

Elle a accepté de recevoir  
De l'or et aussi de l'argent,

Et aussi de dormir une nuit  
Avec le jeune baron.

Le lendemain matin,  
Quand elle descendit,

On lui avait chargé les poches  
De figues et de noix.

**Annexe 38 – Kloareg Lampaol/Le clerc de Lampaul,**  
**version enregistrée par Rudolf Trebitsch**  
**auprès de Francis Gourvil**

(volume de texte p. 501, annexe sonore 14)

L'intérêt de cet enregistrement tient avant tout à sa date, le 16 août 1908, ce qui en fait l'une des toutes premières archives sonores connues de *gwerziou*. Il a été bien conservé, de sorte que le son est d'une qualité tout à fait bonne après un siècle. Rudolf Trebitsch a réalisé des enquêtes dans les différentes régions de culture et de langue celtiques – Irlande, Pays de Galles, Île de Man, Écosse et Bretagne – grâce à une mission financée par l'Académie Autrichienne des Sciences. Cette version de la complainte sur le meurtre du clerc à l'aire neuve a été enregistrée auprès de Francis Gourvil, à Morlaix. Ce chanteur de condition modeste, dont Rudolf Trebitsch note qu'il est alors un jeune tailleur de 19 ans, n'est autre que le futur pourfendeur du *Barzaz-Breiz* de Théodore Hersart de La Villemarqué, dans une thèse de doctorat à fort retentissement publiée en 1960. L'enregistrement a été publié en 2003 sur le CD *The Collections of Rudolf Trebitsch*, 5/2, CD 1, pl. 36. Il ne comprend que les premiers couplets de la chanson, qui se rapprochent fortement du texte publié par François-Marie Luzel dans son second volume de *Gwerziou*, p. 473-477. L'air correspond quant à lui à un timbre bien connu de complaintes, qui sert par exemple à chanter le récit de l'enlèvement d'une jeune fille dans le Dourduff par les Anglais. La transcription des paroles et de la mélodie proviennent du livret d'accompagnement, p. 51-52 et 125, même si j'ai rectifié la transcription erronée du nom de la bien-aimée du clerc. J'ai réalisé la traduction.

*Kloareg Lampaol hag e vestrez  
Bravañ tud zo en Montroulez  
Bravañ tud zo en Montroulez*

Le clerc de Lampaul et sa bien-aimée  
Sont les deux plus beaux jeunes gens qu'il y a à Morlaix.  
Sont les deux plus beaux jeunes gens qu'il y a à Morlaix.

*Kloareg Lampaol a lavare  
Ti Kalvez kozh pa errue :*

Le clerc de Lampaul disait  
En arrivant chez le vieux Calvez :

*« Bonjour ha joa 'barzh an ti-mañ !  
Fieka Kalvez pelec'h emañ ?*

« Bonjour et joie dans cette maison,  
Fiecca Calvez, où est-elle ?

*- 'Mañ er gambr wenn en penn an ti;  
Kloareg Lampaol aet daveti.*

- Elle est dans la chambre blanche à l'autre bout de la maison,  
Clerc de Lampaul, allez la rejoindre.

*'Mañ 'penn an ti barzh ar gambr wenn  
'Kribat he fennad blev melen. »*

Elle est à l'autre bout de la maison dans la chambre blanche  
En train de peigner ses cheveux blonds. »

*« Ma dousig koant lâret din-me  
Ha c'hwi deufe d'al leur nevez ?*

« Ma bien-aimée, dites-moi,  
Voudriez-vous à l'aire neuve ?

*- D'al leur nevez me na yin ket,  
Rak eno zo un den displeet.*

- À l'aire neuve, je n'irai pas,  
Car il y a là un homme mal intentionné.

*- Pe fall pe vad a c'hoarvezo,  
D'al leur nevez ni a yelo !*

- Qu'il arrive du bon ou du mauvais,  
Nous irons à l'aire neuve !

*Mar vez sonerien ni danso ;  
Mar na vez ket, me a gano. »*

S'il y a des musiciens, nous danserons ;  
S'il n'y en a pas, je chanterai. »

The image displays two staves of musical notation. The top staff is in 5/8 time and contains three measures of music. The first two measures each consist of four eighth notes, and the third measure consists of two eighth notes followed by a quarter note. The bottom staff is in 2/4 time and contains two measures. The first measure has a quarter note, a dotted quarter note, and a half note. The second measure has a quarter note, a quarter note, a quarter note, and a quarter note with a sharp sign. The piece concludes with a double bar line.

## Annexe 39 – Kloereg ar C'hlaoudoù/Le clerc de Glaoudoù, version chantée par Yann-Fañch Kemener

(volume de texte p. 508, annexe sonore 15)

Yann-Fañch Kemener, qui est connu à la fois comme collecteur et chanteur de premier plan, a recueilli plusieurs versions de la *gwerz* sur le meurtre du clerc à l'aire neuve lors de ses enquêtes en Centre-Bretagne, dans les années 1970-1980. La version proposée en annexe sonore est issue du CD *Gwerzioù & Sonioù. Monodies traditionnelles de Bretagne*, paru en 1988, pl. 1. Il s'agit d'une interprétation largement inspirée du répertoire de Françoise Méhat, une agricultrice de Laniscat âgée de 96 ans lorsque Yann-Fañch Kemener l'enregistre en 1983. La biographie de cette chanteuse née en 1887 et morte à l'âge de 107 ans est détaillée en introduction des *Carnets de route de Yann-Fañch Kemener*, p. 76-77. Sa version est publiée dans le même ouvrage, p. 149. J'ai effectué la transcription et la traduction des paroles chantées par Yann-Fañch Kemener en me basant sur ses *Carnets de route*, tout en remaniant assez largement les textes afin d'intégrer neuf vers supplémentaires non compris dans la version publiée de Françoise Méhat. La très belle mélodie, transcrite par André Le Meut, est également reprise du même ouvrage.

« *Boñjour dac'h-c'hwi, holl dud an ti-man,  
'Menn 'mañ ho merc'h pennboureꝫ dre-mañ ?  
'Menn 'mañ ho merc'h pennboureꝫ dre-mañ ?*

« Bonjour à vous, gens de cette maison,  
Où est votre héritière par ici ?  
Où est votre héritière par ici ?

- *Emañ du-ze 'kamb ar studi,  
Kerzhet, kloereg, kerzhet 'tal di.  
En an' Doue, koñsolet-hi.*

- Elle est là-bas dans sa chambre d'étude,  
Allez, clerc, allez près d'elle,  
Au nom de Dieu, consolez-la.

- *Pennboureꝫ, setu me deit d'ho kavet  
Dont d'al leur neve' gant ar c'hloereg.*

- Héritière, je suis venu vous trouver  
Pour venir à l'aire neuve avec le clerc.

- *Na d'al leur neve' me na n'in ket,  
Kar ma z'ad 'ma lesk ket da vonet.*

- À l'aire neuve je n'irai pas,  
Car mon père ne me laisse pas y aller.

*Kavalier Lambôl 'vo el leur neve'  
Ha 'n eus lâret kaout ho pube'.*

Le cavalier de Lampaul sera à l'aire neuve  
Et il a dit qu'il aurait votre vie.

*Kavalier Lambôl a vo ennañ  
A lako ho kwad da ruilbañ.*

Le cavalier de Lampaul y sera  
Et fera couler votre sang.

- *N bani ho barzo dont d'al leur neve',  
E vo gwalc'het ennañ ma c'bleze.*

- Celui qui vous empêchera de venir à l'aire neuve,  
En lui sera lavée mon épée.

*Gwisket ho abid sei' violet,  
Dont d'al leur neve' gant ar c'hloereg ! »*

Revêtez votre habit de soie violette,  
Pour venir à l'aire neuve avec le clerc ! »

*Kavalier Lambôl a lavare  
'Barz al leur neve' an dé-se 'oé :*

Le cavalier de Lampaul disait  
À l'aire neuve ce jour-là :

« *Me a wel 'nebe e tont o daou,  
Pennboureꝫ ha kloereg ar C'hlaoudoù.*

« Je les vois venir tous deux,  
L'héritière et le clerc de Glaoudoù.

*Pennbourez Keriodig deus e goste',  
Ar vrawañ merc'h yaouank zo er c'hontre,  
'Gousko benoazh deus ma c'hoste'.* »

*Gante 'oe bop a gleze en noazh  
Ha ganin na oe 'met ur penn-bazh.*

*« Me a skriwo dac'h war baper glas,  
O, c'hoariet hardis ho penn-bazh.*

*Me a skriwo dac'h war baper gwenn,  
Pa ribet tapet, 'dont difenn !* »

*Kavalier Lambôl en deus lazhet  
Ha triverc'h deus e goñsorted.*

*« Boñjour dac'h-c'hwi holl dud an ti-mañ,  
Setu ho merc'h pennbourez amañ !*

*Setu hi aze yac'h ha divlam,  
'El an de' ma oe ganet gant he mamm.* »

L'héritière de Keriodig à son côté,  
La plus belle fille de la contrée,  
Dormira cette nuit à mes côtés. »

Chacun d'eux avait une épée nue,  
Et moi, je n'avais qu'un gourdin.

« Je vous écrirai sur papier bleu,  
Jouez hardiment de votre gourdin !

Je vous écrirai sur papier blanc,  
Quand vous serez pris, défendez-vous ! »

Il a tué le cavalier de Lampaul  
Et dix-huit de ses confrères.

« Bonjour à vous tous, gens de cette maison,  
Voici votre héritière !

La voici pure et sans tache,  
Comme au jour où sa mère la mit au monde. »

The image shows a musical score for a Breton song. It consists of three staves of music in a 2/4 time signature, with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are written below the notes. The first staff has the lyrics: 'Boñ - jour dac'h c'hwi, holl dud an ti - mañ,'. The second staff has: ''Menn 'mañ ho merc'h penn - hou - rez dre - mañ ?'. The third staff has: ''Menn 'mañ ho merc'h nenn - hou - rez dre - mañ ?'. The music is written in a simple, folk style with a mix of quarter and eighth notes, and some rests.

**Annexe 40 – Anna ar Chapalan, version recueillie**  
**par Jean-Marie de Penguern et interprétée par Annie Ebrel**  
(volume de texte p. 523, annexe sonore 18)

Cette complainte de naufrage, qui rapporte un fait divers situé par Louis Le Guennec en 1693 au large de Carantec, près de Morlaix, a été recueillie par Jean-Marie de Penguern auprès de Morris Follézour, paysan de Taulé, en janvier 1851. Ce chanteur est l'un de ses principaux informateurs. Les paroles sont notées dans le manuscrit 89 de la collection Penguern, conservé à la Bibliothèque nationale de France, f. 109-111. La mélodie n'est pas connue, c'est pourquoi Annie Ebrel, jeune chanteuse réputée du Centre-Bretagne, réinterprète le texte sur un autre air traditionnel. Cet enregistrement proposé en annexe sonore est extrait du CD *Bro Dreger IV. Kanaouennoñ an aod*, pl. 1. Ce disque, édité par l'association Kreizenn sevenadurel Lannuon, fait partie d'une vaste collection de CD consacrés à la musique traditionnelle trégoroise. Traduction : Éva Guillorel.

*Anna ar Chapalan a lavare*  
*De z'ad a de vam eun deis a voe :*

*Va z'ad a va mam ma neum c'heret*  
*Var c'hoas en od nem c'hassot ket.*

*Va speret a ro din da kredi*  
*Mar dan varc'hoas en od e veusin.*

---

*- C'houi, Annaik, a zo pedet*  
*A c'houi a vezo a renko monet*

*Da pe a ar bara a zo drebet*  
*A da c'hober tremp da c'honid an ed.*

*Anna ar Chapalan a lavare*  
*Da Loranç Vreton eun deis a voe :*

*- Loranç Vreton, chomit er ger,*  
*Chenchet en deus a roud an avel :*  
*Eun tourment bras a zo en amser*

*- Chenchet an avel a roud a garo*  
*Nag irrio en od me a ielo*

*Va skav a zo kreñ, va goël zo neve,*  
*Me ne varvin ket evid ar mare.*

*Anna ar Chapalan a lavare*  
*Da Loranç Breton enon neuze :*

*- Loranç Breton, chomit er ger,*  
*Eun tourmant vras a zo en amser.*

*Ma ballet beza tremenet rikar*  
*Na ker buhanik ni zo gaillar.*

Anne Le Chapalain disait  
À son père et à sa mère un jour :

« Mon père et ma mère, si vous m'aimez,  
Demain, ne m'envoyez pas sur la côte.

Ma conscience me fait croire  
Que si j'y vais demain, je me noierai.

---

- C'est vous qui êtes invitée, Annaik,  
Et c'est vous qui devrez y aller

Pour payer le pain que nous mangeons  
Et pour gagner notre pitance. »

Anna La Chapalain disait  
À Laurent Breton un jour :

« Laurent Breton, restez chez vous,  
Le vent a changé de direction :  
Il y a une grande tempête dans l'air.

- Que le vent tourne ou pas,  
Aujourd'hui, j'irai sur la côte.

Mon embarcation est solide, ma voile est neuve,  
Moi, je ne mourrai pas cette fois. »

Anna La Chapalain disait  
Alors à Laurent Breton :

« Laurent Breton, restez chez vous,  
Il y a une grande tempête dans l'air.

Si vous pouvez passer le Ricard,  
Nous resterons vite bien gaillards. »

*Neket he tremen a rejont  
En he c'breïs e c'harujont.*

*- Adieu, ma mam, adieu, ma zad,  
Biken no koël ken va daoulagad.*

*- Tèvit, Annaïk, na voelit ket  
Me ho kasso c'hoas da Karantec.*

*- Me a vel ac'halen gweret Karantek  
Hag a remerk eni eur belek,*

*Gwisket he guen  
Prest da rei deom n'hi an absolven.  
Stouomp var om daoulin d'he goulen.*

*Ac'hano voan karget hen kiri  
D'ho digass da Henvik da interri.*

*Ac'hane voant karget en pem kar  
Da digass da Henvik d'an douar.*

Ils ne le passèrent pas,  
Ils se retrouvèrent au milieu de la tourmente.

« Adieu ma mère, adieu mon père,  
Jamais plus mes yeux ne vous verront.

- Taisez-vous, Annaïk, ne pleurez pas,  
Je vous ramènerai à Carantec.

- Je vois d'ici le cimetière de Carantec  
Et j'y remarque un prêtre.

Il est habillé en blanc  
Prêt à nous donner l'absolution.  
Mettons-nous à genoux pour la lui demander. »

De là, ils furent mis dans des charrettes  
Pour être conduits à enterrer à Henvic.

De là, ils furent mis dans cinq charrettes  
Pour être conduits en terre à Henvic.

## Annexe 41 – Le navire du Port-Blanc, version recueillie par Auguste Desjars

(volume de texte p. 530)

La longue et belle complainte sur le naufrage de Jouan Le Bornic sur la route de La Rochelle a été publiée par Auguste Desjars dans l'*Annuaire des Côtes-du-Nord* en 1851, p. 216-233. Elle est republiée en 1886-1887 dans le troisième tome de la revue *Méhusine*, p. 77-80. Le collecteur indique l'avoir recueillie en 1836 auprès d'une vieille femme d'environ 80 ans, de la commune du Merzer en Trégor, qui disait l'avoir elle-même apprise dans son enfance auprès de sa grand-mère déjà très âgée. Aucun enregistrement sonore ni aucune mélodie se rapportant à ce chant n'est connu. La transcription ici proposée est reprise de la revue *Méhusine*. La traduction est basée sur celle qu'a effectuée Jean-Do Robin pour le CD *Bro Dreger IV. Kanaouennoù an aod*, sur lequel il réinterprète ces paroles sur une mélodie de sa composition. J'ai toutefois partiellement modifié cette traduction pour rester plus fidèle au texte en breton.

### Le navire du Port-Blanc

1. – *Jouan ar Bornic an deus groët  
Ar pès na rafê den ar bet ;  
Batisset eur lestr tri estel,  
Us ty e dat, oar eur vratel.*

2. – *Dal ma oë groet e lestr gantan  
Hac en dan daoulin dirazân,  
Da bidi Itron ar Pors-Goën  
Evit anaout e blaneten.*

3. – *Gant poan e beden achuet,  
A voa e lestr amgostéet ;  
A voa e lestr oar e goste  
Evit rei da c'hout a veuché*

4. – *Jouan ar Bornic a larè,  
Er Gosquer, de vam, p'antree :  
« Mî na rin quiet, gant ar lest mân,  
Da Rochel e veach quantân. »*

5. – *Marc'harit Ouignvarc'h a respontas  
D'he map Jouannic, p'en c'hlévas :  
« Drouc ha mat gannac'h a vezo,  
Vit da Rochel, hui a yello.*

6. – *Choaset so martolodet mad,  
Promettet oc'h dê gant ho tad,  
- Mar d'bon prometted gant ma zad,  
A renquin mont, a c'bon er vad. »*

7. – *Jouan ar Bornic a c'houléné  
'N ty ar Penhuël p'arrié,  
« Bonjour, joa, dac'h oll, en ty-man !  
P'lac'h 'man 'r merc'het, pa n'ho goëlan ? »*

### Le navire du Port-Blanc

Jouan Le Bornic a fait  
Ce qu'un autre ne ferait pas,  
Il a construit un navire à trois ponts  
Près de chez son père, sur un chantier.

Dès que son navire fut achevé,  
Il s'agenouilla devant lui,  
Priant Notre-Dame du Port-Blanc  
De lui faire connaître quel sort lui était réservé.

À peine avait-il terminé sa prière  
Que le navire se pencha,  
Qu'il se pencha sur le côté  
Pour faire savoir qu'il coulerait.

Jouan Le Bornic disait à sa mère  
En entrant au Cosquer :  
« Je ne ferai pas, sur ce navire,  
Son premier voyage à La Rochelle. »

Marguerite Guyomar répondit  
À son fils Jouannic :  
« Que cela vous plaise ou non,  
Il vous faudra aller à La Rochelle.

On a choisi de bons matelots  
Et votre père leur a promis que vous serez du voyage.  
- Si mon père le leur a promis,  
Il faudra que j'y aille, c'est sûr. »

Jouan Le Bornic demandait  
En entrant chez Le Penhuël :  
« Bonjour et joie à vous tous, dans cette maison,  
Où sont donc les jeunes filles, je ne les vois pas ? »

8. – *Ar Penhuel a respontas*  
*Da Jouan ar Bornic, p'en c'hlévas ;*  
*« A medint oar ar stang, o canna ;*  
*Et d'ho zicour da dizouran. »*

9. – *Jouan ar Bornic a laré*  
*Da Vari 'r Penhuël, p'be zaludé :*  
*« Bonjour, Mari ar Penhuël,*  
*Mé a ya brema da Rochel.*

10. – *Mé a ya brema da Rochel*  
*Da vit guin quer douç ac ar mel,*  
*Da choas guin gouen, ha guin cléret,*  
*Ma douç Mary, vit hon euret. »*

11. – *Mary Penhuël a respontas*  
*Da Jouan ar Bornic, p'en c'hlévas :*  
*« En hano Doue, mar em c'heret,*  
*Ar veach-man, na neet quiet.*

12. – *Na neet quiet gant ar lest-mân*  
*Da Rochel e veach quentân.*  
*- Drouc ha mad ganimp a vezo,*  
*Da Rochel ! allas, mi 'yello ;*

13. – *Choaset so martolodet mad,*  
*Promettet 'hon dé gant ma zad ;*  
*Ha pa hoëssen ha dour, ha goad,*  
*Na dorin quiet lavar ma zad. »*

14. – *Jouan ar Bornic a laré*  
*Da Jouan ar Petit, an nos-se :*  
*« Jouan ar Petit, ma mignon quer,*  
*Groa moyen ma chomin er guer ;*

15. – *Mi 'mo dit eun habit neve,*  
*Ar c'baëra 'vo bars ar c'hontre,*  
*Hac an devo paramanchou*  
*A gousto dec bistol ho daou ;*

16. – *'N bezret Perouënan p'arrio,*  
*Na vo hini en tremeno. »*  
*Jouan ar Petit a laré*  
*D'Eroan ar Bornic, ar beure :*

17. – *« Ma yontr Eroan, mar am c'hredet*  
*Jouannic ganimp na déi quiet.*  
*- Droug ha mad gant nep a gomzo,*  
*Jouan gant ar lest a yello. »*

18. – *Eroan ar Bornic a laré*  
*Deus ar Gosquer pa zortié :*  
*« Al leal, Marc'harit Ouignvarc'h :*  
*Gannac'h a chom mado a valc'h :*

19. – *A ouinis è leun ho crangner,*  
*Ha pep sort gouin 'zo 'n ho celler.*  
*Bea heus gouin gouen, ha gouin cléret,*  
*D'eva, Marc'harit, d'ho sec'bet.*

Le Penhuël répondit alors  
À Jouan Le Bornic :  
« Elles font la lessive au lavoir,  
Allez les aider à essorer le linge. »

Jouan le Bornic disait  
À Marie Le Penhuël en la saluant :  
« Bonjour, Marie Le Penhuël,  
Voilà que je vais partir pour La Rochelle.

Voilà que je vais partir pour La Rochelle  
Pour chercher du vin doux comme le miel  
Pour choisir du vin blanc et du vin clairet,  
Ma bonne Marie, pour nos noces. »

Marie Penhuël répondit  
Aussitôt à Jouan Le Bornic, quand elle l'entendit :  
« Au nom de Dieu, si vous m'aimez,  
Ne faites pas ce voyage.

Ne faites pas sur ce navire  
Son premier voyage à La Rochelle.  
- Que cela nous plaise ou non,  
Il faudra bien, hélas ! que j'aïlle à La Rochelle ;

Il a été choisi de bons matelots,  
Et mon père leur a promis que je serai du voyage ;  
Dussé-je suer l'eau et le sang,  
Je ne faillirai pas à la parole de mon père. »

Jouan Le Bornic disait  
À Jouan Le Petit, cette nuit-là :  
« Jouan Le Petit, mon bon ami,  
Fais en sorte que je reste à la maison ;

Je t'achèterai un habit neuf,  
Le plus beau qui sera dans le pays,  
Et qui aura des parements  
Qui coûteront dix pistoles les deux ;

Quand il paraîtra sur le cimetière de Penvénan,  
Nul ne le surpassera. »  
Jouan Le Petit disait  
Le matin à Yves Le Bornic :

« Mon oncle Yves, si vous m'en croyez,  
Jouannic ne viendra pas avec nous.  
- On dira comme on voudra,  
Jouannic partira avec le navire. »

Yves Le Bornic disait  
En sortant du Cosquer :  
« Marguerite Guyomar, si fidèle,  
Il vous reste encore assez de biens.

Votre grenier est plein de froment,  
Il y a des vins de toutes sortes dans votre cellier,  
Vous avez du vin blanc et du vin rouge  
Pour boire à votre soif.

20. – *Quesset mab ar Ru deus ho ty ;  
Bet eur vatès d'ho serviji ;  
Bet eur vatès d'ho serviji,  
A véet digaquet diout hi. »*

21. – *Jouan ar Bornic a laré  
De vam, bars er lest pa bigné :  
« En em lest neve a pignân ;  
Martese quen na retornân !*

22. – *Mi a meus lezet en armer  
Vardro eun tregont mouchoer. »  
A c'hoas deï, pa dispartiê,  
A laré : « Delc'bet ma alc'houé ;*

23. – *Digoret ma vress, 'zo 'r Gosquer,  
A zo enna tri mouchoer,  
Hac en quichen eun diaman.  
Reit-be, mar plich, dam mestress coant.*

24. – *Jouan ar Bornic a laré  
Pa oë oar bont ar lest neve :  
« Hac a dut 'zo er gouarido,  
Us hon gouelet 'cuiat ar vro !*

25. – *Mari Penhuël 'zo ié ;  
Getu hi oar grec'h ar Roué.  
Ema an dour 'n be daou lagat ;  
Penos a c'hell be c'halon pat ? »*

26. – *Ha, gant ar mor, evel ma hent,  
Oar quement oll a remerquent  
Ar verdidi a lavare  
An eil d'eguil deus anné :*

27. – *« Cetu eur lest neve amân  
Hac a zo seis maestr-lest ennân.  
Ma 'n dije bet ebquen unan,  
Na nem golfêquet quer buhan. »*

28. – *Tud ar lest neve 'c'houléné  
Us ar verdidi eun de 'oë :  
« Merdidi, dimp-ni lavaret  
Pelac'h venos a vanq cousquet ? »*

29. – *Hac ar verdidi a lare  
Da dut ar lest neve neuze :  
« 'N hano Douë, mar hon c'hredet,  
Venos da Rochel n' neomp quet ;*

30. – *Ar seren a ganas nezër,  
Ha na gan 'met an droug amzer.  
Eroan ar Bornic a laras  
Da verdidi, pa ho c'hlévas :*

31. – *Canet ar seren pa garo,  
Da Rochel vete ni yello ;  
Da Rochel a c'hefomp vete,  
Met laret a vé gant Doue. »*

Renvoyez le fils de Le Ru de chez vous  
Et prenez une servante à votre service.  
Prenez une servante à votre service  
Et l'on ne jaserait point de vous. »

Jouan Le Bornic disait  
À sa mère quand il montait dans le navire :  
« Je monte dans mon nouveau navire,  
Peut-être ne reviendrai-je plus !

J'ai laissé dans mon armoire  
Environ trente mouchoirs. »  
Puis il lui disait encore au dernier moment :  
« Prenez ma clef,

Ouvrez mon armoire, qui est au Cosquer,  
Vous y trouverez trois mouchoirs  
Et un diamant à côté.  
Donnez-les, s'il vous plait, à ma belle maîtresse. »

Jouan Le Bornic disait  
Quand il se trouva sur le pont du navire neuf :  
« Comme il y a de monde sur les postes de guet  
À nous voir quitter le pays !

Marie Penhuël y est aussi ;  
La voilà sur Crec'h an Roue.  
Elle a les larmes aux yeux,  
Comment son cœur peut-il résister ? »

Et le long du voyage, les marins  
Attentifs à ce qui se passait à bord  
Ne pouvaient s'empêcher  
De se dire :

« Voici un vaisseau neuf  
Où il y a sept capitaines,  
S'il n'y en avait eu qu'un,  
Il eût moins risqué de se perdre. »

Un jour, ceux du nouveau bâtiment  
Demandèrent aux marins :  
« Marins, dites-nous,  
Où faut-il passer la nuit ? »

Les marins leur répondirent alors :  
« Au nom de Dieu, croyez-nous,  
Ne cherchons point  
À entrer à La Rochelle ce soir. »

La sirène chanta alors,  
Elle qui ne chante que pour annoncer le mauvais temps  
Mais Yves Le Bornic répondit  
Aux matelots, quand il l'entendit :

« Que la sirène chante si elle veut,  
Nous irons aujourd'hui à La Rochelle.  
Nous entrerons aujourd'hui à La Rochelle  
À moins que Dieu ne le veuille autrement. »

32. – *Arri ar lest creis ar rec'bel,  
Souden a savas an avel,  
Hac, hepdale, 'stokas ar bein  
Gant eur vrud euzus, oar ar vein.*

33. – *Ma carjé Eroan ar Bornic  
Bea zentet us ar Petit,  
Ha bea trobet ar ouern vras,  
'hellent cavet ho buë hoas.*

34. – *Oar ben eun diou eur goude-ze,  
N'oa ibil er lest na grené.  
Oar ben eun taër eur, pe oar dro,  
A savé 'n dour oar a poncho.*

35. – *Cetu beuet ar verdidi  
Hac ar lestat neve n'met tri :  
Map Bertram Oëram, 'Vuguelès,  
Ar Petit, an Olierès.*

36. – *Cri vize 'r galon na voelgé,  
Mars en ker Rochel pa voelgé  
Assemblès pevarzec archet  
O vont en eur fil d'ar vezret;*

37. – *Ha pa voelgé seiz intanvez  
'N ilis Peroenan assemblès,  
Unam oar nuguent, pe oar dro,  
Chomet ganté a vinoro.*

38. – *Marc'harit Ouignonvar'h, ar vroeg vihan,  
Honnès a so canvaouiet hep doan ;  
Beuet he vriet, hac he lest,  
He daou vap-i Jonan ha Selvest.*

39. – *M'arriché 'r Bornic er Gosquer  
A vé zouet oar e amzer ;  
Goëlet un tam messaer denvet  
Gant e Var'harit o cousquet.*

40. – *Ma nisé Mari Penhuël  
Bet douguet be c'hanno a bel,  
Vize dimet da Zallio,  
Pe deur marc'hadour a Rosco.*

Quand le navire se trouva au milieu des rochers,  
Soudain le vent se leva,  
Et bientôt la quille toucha  
Les pierres avec un bruit épouvantable.

Si Yves Le Bornic  
Avait obéi à Le Petit  
Et coupé le grand mât,  
L'équipage serait encore sain et sauf.

Environ deux heures après,  
Il n'y avait plus dans le navire une cheville qui ne branlât  
Et, au bout de trois heures à peu près,  
L'eau envahissait les ponts.

Voilà les matelots noyés,  
Ainsi que tout le nouvel équipage, à l'exception de trois :  
Le fils de Bertrand Goëram, de Buguelès,  
Le Petit et L'Olières.

Il aurait eu le cœur cruel celui qui n'aurait pleuré  
En voyant à La Rochelle  
Quatorze cercueils côte à côte  
Conduits en file au cimetière,

Et en voyant sept veuves  
Ensemble dans l'église de Penvénan,  
Qui restaient avec environ  
Vingt-et-un enfants orphelins.

Marguerite Guyomar, la petite femme,  
Est sans doute en un grand deuil.  
Elle a perdu son mari, son navire,  
Et ses deux fils Jouan et Sylvestre.

Si Le Bornic se retrouvait au Cosquer,  
Il serait surpris des changements,  
De voir un misérable berger  
Coucher avec sa Marguerite.

Quant à Marie Penhuël, si elle avait  
Porté longtemps le deuil,  
Elle aurait épousé Salliou  
Ou un marchand de Roscoff.

## Annexe 42 – Lettre de rémission accordée à Guillaume Le Guyonnet en 1584

(volume de texte p. 333 et 531)

Cette lettre de rémission, issue des fonds de la chancellerie de Bretagne conservés aux Archives de Loire-Atlantique à la cote B 47, est un bon exemple de la narration partielle et stéréotypée qui caractérise cette documentation, ici autour d'une affaire tout à fait banale d'homicide involontaire en 1584. L'identité du protagoniste principal, Guillaume Le Guyonnet, retient toutefois l'attention, puisqu'il s'agit d'un marchand de Libourne venu vendre du vin à Saint-Pol-de-Léon. La lecture de la lettre révèle d'ailleurs la présence d'autres marchands gascons, et rappelle ainsi furtivement l'importance des mobilités économiques entre le littoral nord de la Basse-Bretagne et la façade atlantique au 16<sup>e</sup> siècle. La transcription a été réalisée à partir du microfilm du document original (Archives Départementales de Loire-Atlantique, 2 Mi 31 R 13). De rares mots qui n'ont pu être transcrits ou dont la compréhension est incertaine sont signalés par des points de suspension ou sont suivis par un point d'interrogation.

Henry par la grâce de Dieu, Roy de France et de Pologne, À tous p[rése]n[t]s et advenir, salut. Receu avons l'humble supplica[ti]on de n[ot]re subiect Guill[aum]e Le Guyonnet, marchand de n[ot]re ville de Liborne en Gascongne, contenant que estant venu de lad[ite] ville en cestuy n[ot]re pays de Bretagne po[ur] y f[air]e conduire & amener quelque nombre de vins po[ur] les y vendre et débiter, pour quoy f[air]e iceulx il auroict faict descendre et mettre en ung celier appartenant à Jan Pichon au bourg de Penpoul. Et y estant le vingt troys[iè]me décembre der[nier] pour acommoder sesd[its] vins, seroit arrivé ung appelé Charles Cohal et deux au[tr]es avecq luy tous chartiers et roulliers de vins qui luy demandèrent du vin, disant que la coustume estoit quel lesd[its] chartiers et roulliers de vins après les avoir roullez et accommodez en pouvoient prendre à le[ur] plaisirs et volonctez. Et ayans de grandes bayes avecqueulx, luy dirent qu'ils failloict emplir tant po[ur] euls que po[ur] leurs femmes et enfans, ausquelx le supp[lian]t fist responce qu'ilz eussent prins desd[its] vins tant que bon le[ur] eust semblé. Et non constans d'avoir emply leursd[ites] bayes, se seroient par longue espace de temps arreste[ez] dans led[it] celier bevant et dégastans prodigallement le vin du supp[li]ant avecq plusieurs insollantes injures et blaphèmes contre l'honneur de Dieu; occa[si]on que après en avoict icel[ui] supp[lian]t longuement souffert et enduré, il leur auroit avecq toute modestye et douceur remonstré qu'il estoit fort tard et heure de se retirer en leurs maisons et luy en son logeis, les admonestant de ce f[air]e et qu'ilz eussent prins desd[its] vins tant que bon leur eust semblé. À quoy led[it] Cohal et ses compaignons auroient respondu qu'ilz ne s'en yroient encore et qu'ilz auroient du vin à leur plaisir et vollontés, non seulement d'une baricque mais de plus de vingtz. À quoy le[ur] led[it] auroit esté par led[it] supp[lian]t respondu qu'ilz avoyent par trop beu et qu'il estoit heure de se retirer en leurs maisons, les supp[li]ant de ce f[air]e. Lors desquelz propos arrivèrent deux au[tr]es marchant du pais de Gascongne et unne appelée Françoisse Poupon, femme de M[aitr]e Mathieu Phelippes dud[it] bourg de Penpoul; lesquelz ayans veu lesd[its] Cohal et ses compaignons juré et phaflamé le non de Dieu ... et gaster lesd[its] vins, le[ur] auroient dict qu'ilz faisoient mal d'ainsy en user et prodiguer les vins du supp[lian]t marchant estranger et qu'ilz méritoient punition de justice. Ce que entendu par led[it] Cohat, auroit sans au[tr]e subiect ny occa[si]on tiré ung couteau qu'il avoict, duquel il se seroit efforcé donner en la gorge du supp[lian]t sans qu'il auroict détourné le coup, tellement que d'icelluy il n'auroit esté attainct. De quoy estant ledit Cohat homme robuste et puissant, faute d'avoir peu frappé led[it] supp[lian]t, l'auroict ... prins au collet et icelluy abattu soubz luy et jecté contre terre, estant assisté de ses deux compaignons, garniz en leurs mains ch[ac]un d'une grosse pierre dequelles l'on accomodoit les pipes et baricques; lesquelz en aide les ungs des au[tr]es se seroient jectez sur le supp[li]ant, sy bien qu'ilz l'auroient renversé par terre po[ur] le debvoir offencer, ce qu'ilz eussent faict sans le cry de force qu'il auroit faict. Auquel cry seroient aprochez leds[its] Gascongns et lad[ite] Poupon quy l'auroient secouru. Et, estant relevé, icelluy supp[li]ant les auroit de recheff supplyez sortir hors de sond[it] celier. Auquel ilz auroient faict responce qu'ilz n'en sortiroient et que, en dépit de luy, ilz auroient de son vin tant qu'ilz en vouldroyent; et de faict, en sa présance & contre son gré, auroient percé quatre ou cinq baricques dud[it] vin. Et comme ilz goustoyent de ch[ac]une, lessoient couller et gaster l'autre, disant au supp[lian]t avecq injeures & blaphames qu'il y eust mips

des fossez sy bon luy eust semblé. Et estant le supp[lian]t ainsy travaillé, non seulement de sa p[er]sonne mais aussy po[ur] le dégast & perte de sa marchandise, les auroit de recheff requis retirer de sond[it] celier, ce qu'ilz auroient tousjo[urs] refusé f[air]e. Et sur ce qu'il vouloit sortir po[ur] appeller de l'aide affin de les mettre hors led[it] celier, led[it] Cochal ayant aperceu l'espée du supp[li]ant qui estoit en ung coign, l'auroit saisy pour pincer l'en offencer, ce qu'il se seroit efforcé f[air]e. Et se voyant l'exposant constitué en telle peine et danger de sa vye, auroit, empeschant telz dessaigne et autres prises, prins la garde de sad[ite] espée et trouvé moyen de l'oster aud[it] Cohat. Et l'ayant, led[it] exposant se seroit mis en debvoir de sortir hors sond[it] celier pour eschapper, luy qu'estoic seul de sa p[ar]t (?) et autre plus grand malheur, dont il auroit esté empesché par l'un des compaignons dud[it] Cohat qui se seroit rengé droict en la porte et sorty dud[it] celier. Et en l'instant, icell[ui] Cohat se seroit rué sur le supp[lian]t, ayant son couteau nu en la main, duquel il se seroit mips en tout debvoir de frapper et offencer icell[ui] supp[lian]t, comme aussy faisoient sesd[its] deux au[tr]es compaignons avecq lesd[ites] pierres, à touz lesquelz l'exposant évitoic et taschoit tousjo[urs] à s'enfuir tant qu'il luy estoit possible. Et en ceste mellée et querelle, led[it] Cohat se seroit trouvé attainct d'un coup seulement en unne cuisse, dud[it] couteau ou de l'espée q[u'i]l tenoic le sup[plian]t ; lequel nous remonstre la fortune estre arrivée par le désastre dud[it] Cohat, qui toute la nuict encores q[u'i]l feust là blécé, auroit continué son yvrongnerye & débausche sans avoir faict aucun estatz de ce f[air]e traicter ny médicamenter, quelque prière et sollicita[ti]on qu'on luy en feist. À raison de quoy, il seroit décédé à son très grand regred et desplaisir. Et en l'instant, auroit esté led[it] exposant constitué prisonnier aux prinsons de Saint Paoul, où il auroit esté contre luy procédé à informa[ti]ons, interrogé et en son innocence confessé la vérité des choses comme elles estoient passés, luy auroient esté recolléz et confrontéz tesmoigns ; nous supp[lian]t toutefois, attendu q[ue] le cas susd[it] est commis & est advenu inopinément et par l'agression dud[it] Cohat auquel led[it] sup[plian]t n'avoic jamais eu querelle ny différend, luy vouloir remectre quicter et pardonner lad[ite] faulte et luy en octroyer noz l[ett]res de grâce, rémission et pardon.

## Annexe 43 – Silvestrig, version de Françoise Balcon et Anne-Marie Kervella

(volume de texte p. 535, annexe sonore 16)

La *gwerz* sur Silvestrig reste encore souvent entendue dans le répertoire des chanteurs bretons au début du 21<sup>e</sup> siècle, comme l'atteste cette version léonarde enregistrée en 2001 par l'association *Dastum Bro Leon*, auprès de Françoise Balcon et d'Anne-Marie Kervella. Ces sœurs jumelles, qui chantent régulièrement dans les après-midis et veillées de Plouguerneau, dans le pays Pagan, ont appris leur répertoire de leur père, qui leur a transmis cette version relativement concise de la complainte. La chanson ne mentionne pas la chapelle trégoroise de Saint-Efflam, qui est citée dans la plupart des autres versions connues mais qui est trop éloignée de Plouguerneau pour être porteuse de sens dans ce cadre géographique : le récit est donc resitué près d'une chapelle Saint-Étienne. Cette *gwerz* a été publiée en 2005 sur le CD *Pays Pagan/Bro Bagan. Un allig c'hoazh, Chants et dañs round*, pl. 4. La transcription est reprise du livret qui accompagne ce disque. J'ai remanié la traduction proposée.

*Etre chapel Sant-Stefan ha toseñ Menez-Bre  
'Z eus un ofiser yaouank gantañ ur pezh kleze,  
'Z eus un ofiser yaouank o sevel un arme,  
Me 'm eus ur mab Silvestrig a lavar mont ivez;*

*« Simazh Aotrou kabiten 'm eus ken mab nemetañ,  
Ganin c'hwi 'po ar vadelezh da lezel anezhañ.  
- Allas, tad kozh maleiurus, ar mar'bad 'zo sinet,  
Touchet en deus an arc'hant, d'an arme 'rank kerzhet. »*

*An tad glac'haret ; war dachenn ar brezel,  
Un dervezh, ul labousig a nij a-denn-askell :  
« Deiz mat deoc'h-c'hwi Silvestrig, deiz mat ha levenez,  
Penaos emañ ho yec'hed, ho nerzh hag ho pubez ?*

*- Diskenn 'ta labous bihan, diskenn war da zoudroad  
Ma skrivin dit ul lizher da gas d'ar gêr dam zad. »  
« Yac'h eo ho mab Silvestrig, yac'h ha laouen bepred,  
Dizale e tistroio war-zu e vro garet. »*

*An tad glac'haret ne baouez da soñjal  
En e grouadur yaouank en arme e Bro-C'hall.  
E-keiz an noz ec'h humvre, hag e stag da ouelañ :  
« Aotrou Doue, Silvestrig, petra 'deu da vezañ ?*

*P'edo an tad glac'haret oc'h ober e glemmoñ,  
Edo e vab Silvestrig e toull an nor o selaou.  
« Paouezit, tad ankeniet, paouezit da ouelañ,  
Sellit ho mab Silvestrig 'zo degouezhet amañ. »*

Entre la chapelle Saint-Étienne et le Méné-Bré,  
Il y a un jeune officier porte une épée,  
Il y a un jeune officier qui lève une armée,  
J'ai un fils, Silvestrig, qui dit vouloir y aller.

« Hélas, monsieur le capitaine, il est mon seul fils,  
Ayez la bonté de le laisser ici avec moi.  
- Hélas, vieux père malheureux, l'engagement est signé,  
Il a touché son argent, et doit rejoindre l'armée. »

Le père est affligé ; sur le champ de bataille,  
Un jour, un petit oiseau vole à tire d'ailes :  
« Bonjour à vous, Silvestrig, bonjour et joie,  
Comment vont votre santé, votre force et votre vie ?

- Descends donc, petit oiseau, descends à terre  
Que j'écrive une lettre que tu porteras chez mon père. »  
« Votre fils Silvestrig est en bonne santé, sain et toujours joyeux,  
Bientôt il reviendra dans son cher pays. »

Le père accablé ne cesse de penser  
À son jeune enfant engagé dans l'armée en France.  
Au milieu de la nuit, il rêve et se met à pleurer :  
« Mon Dieu, Silvestrig, que devient-il ? »

Pendant que le malheureux père se plaignait,  
Son fils Silvestrig écoutait sur le pas de la porte :  
« Cessez, père chagriné, cessez de pleurer,  
Regardez votre fils Silvestrig, qui vient d'arriver. »

## Annexe 44 – Garan ar Briz/Garan Le Bris, version de Jeanne-Yvonne Garlan

(volume de texte p. 535, annexe sonore 17)

Cette version très complète de la *gwerz* sur le départ à l'armée de Garan Le Bris a été enregistrée par Claudine Mazéas auprès de Jeanne-Yvonne Garlan, au Minihy-Tréguier, vers 1960-1961. Cette chanteuse a transmis une large part de son répertoire à sa fille, Yvonne Détente, auprès de laquelle Ifig Troadeg a également recueilli deux décennies plus tard la même complainte : la comparaison entre les versions révèle la très grande qualité de la conservation de ce répertoire lors de la transmission intergénérationnelle. Cette version de Garan Le Bris présente l'originalité de situer l'affectation de la jeune recrue militaire sur un navire, et non à terre comme c'est généralement le cas. Elle est conservée dans les fonds sonores de l'association Dastum, à la cote NUM-2832. La transcription du texte a été effectuée par Ifig Troadeg et la traduction par Laurence Bécam.

### Garan ar Briz

*Tennet eo ar sort gant Plouberiz  
Lestet reo du gant Kawaniz*

*Lestet reo du gant Kawaniz  
Digoue'et eo bet Garan ar Briz*

*Garanig ar Briz a lere  
E n'hag ar bilbed du pa denne*

*"Me na rojen forzh 'vit partiañ  
Pavevet ma mamm baour a zo klanñ*

*Emañ war he gvele seizh vloaz zo  
Na deus ket ur c'bristen nemedon"*

*Garanig ar Briz a lavare  
Barzh ar ger d'e vamm pa n'arrie*

*"Sevel ma mamm baour ha denit er-maez  
Ma rin ho kwele c'hoazh ur wech"*

*Hag ar vamm pa glevas kemend-mañ  
Respontas d'he mab eus n'en ouelañ*

*"O ma bugel te a gomañs skuiñhañ  
Pa n'out seizh vloaz zo deus ma bevañ"*

*"Ajen forzh na pa vijen pevarzek  
Partiañ ma mamm baour a zo red*

*O tennañ ar bilbed me zo bet  
Hag ar bilbed du me 'm eus tennet"*

### Garan Le Bris

Les gars de Ploubezre ont tiré au sort,  
Les noirs sont restés à ceux de Cavan.

Les noirs sont restés à ceux de Cavan,  
Garan Le Bris est arrivé.

Le petit Garan Le Bris disait  
En tirant son billet noir :

« Cela ne me ferait rien de partir  
S'il n'y avait ma pauvre mère malade.

Elle est au lit depuis sept ans,  
Elle n'a que moi au monde. »

Garan Le Bris disait  
En arrivant à la maison de sa mère :

« Levez-vous ma pauvre mère et sortez  
Que je fasse votre lit encore une fois. »

Et la mère, en entendant cela,  
Répondit à son fils en pleurant :

« O, mon enfant, tu commences à te fatiguer,  
Quand ce ne fait que sept ans que tu t'occupes de ma  
subsistance. »

- Peu importe, même si cela faisait quatorze,  
Ma pauvre mère je dois partir.

Je viens de tirer un billet,  
Et j'ai tiré le billet noir. »

<i>Na oa ket e c'her peurachuet Ur jendarm en ti zo antreet</i>	Il n'avait pas fini de parler Qu'un gendarme est entré dans la maison :
<i>"Allons 'ta Garanig , eme'añ Allons 'ta hast buan, depechañ"</i>	« Allons donc, Garanig, dit-il, Allons donc, dépêche-toi vite ! »
<i>Garanig ar Briž pa neus klevet Er vriad e vamm e eo kroget</i>	Garan Le Bris, quand il entendit cela, Attrapa le bras de sa mère,
<i>Ha tri bok d'e vamm a neus roet Hag er-maez an ti eo sortiet</i>	Et il donna trois baisers à sa mère Et il sortit de la maison.
<i>Garanig ar Briž a lavare Barzh ar presbitor pa n'arrie</i>	Garan Le Bris disait En arrivant au presbytère :
<i>"Dalc'h, matez ar person , ma alc'houezjoù Aet da welet ma mamm baour a-wechoù"</i>	« Tenez, servante du curé, mes clefs, Allez voir ma pauvre mère quelquefois.
<i>"Lakaet anezhan , emezj, lec'h ma gerfet Ar garg deus ho mamm na n'oulan ket"</i>	- Mettez-les, dit-elle, où vous voulez, Je ne veux pas prendre votre mère en charge. »
<i>Garanig ar Briž pa neus klevet 'N iliz parroz eo antreet</i>	Garan Le Bris, quand il entendit cela, est entré dans l'église de la paroisse :
<i>"Aotro Sant Garan ma vaeron Graet evidon mar plij un donezon</i>	« Monsieur saint Garan, mon parrain, Faites pour moi, s'il vous plait, un don :
<i>Lakait ho kleier da son glas Ar reo vunut hag ar c'bloc'h bras</i>	Faites sonner le glas à vos cloches, Aux petites comme à la grande,
<i>Lakaet anezhe da son kañvo Na d'am mammig paour pa vo marv</i>	Faites-les sonner le deuil Pour ma pauvre mère quand elle sera morte,
<i>Na d'am mammig paour pa vo marv Ha ma o c'blevan me day d'am bro"</i>	Pour ma pauvre mère quand elle mourra, Et si je les entends, je reviendrai au pays. »
<i>Garanig ar Briž a lavare N'hag e war ar bord e lestr nevez</i>	Garan Le Bris disait Sur le pont de son nouveau bateau :
<i>"Me a glev ar c'bleier o son glas Ar reo vunut hag ar c'bloc'h bras</i>	« J'entends les cloches qui sonnent le glas, Les petites et la grande cloche,
<i>Klevet a ran anezhe o son kañvo O, kleier Kawan, kleier ma bro"</i>	Je les entends sonner le glas O, Cloches de Cavan, cloches de mon pays ! »
<i>Hag e gabiten pa neus klevet Da C'haranig ar Briž a neus laret</i>	Et son capitaine, quand il a entendu, A dit à Garan Le Bris :
<i>"O, 'me'añ, me na gredan ket se Klevfes kleier Kawan alese</i>	« O, dit-il, je ne crois pas cela, Que tu entendes les cloches de Cavan de là,
<i>Klevfes kleier Kawan alese Te ve'añ pemp kant lev dioute"</i>	Que tu entendes les cloches de Cavan de là En étant à cinq cent lieues d'elles.
<i>"Lakaet ho troad debou war ma hini Ha c'hwi kelevo ma mestr kenkoulz ha me"</i>	- Mettez votre pied droit sur le mien Et vous entendrez, mon maître, aussi bien que moi.

*E droad war e hini pa neus lakaet  
Hag kenkoulz hag en a neus klevet*

*Hag e gabiten pa neus klevet  
Da C'haranig ar Briz a neus laret*

*"Me a sino dit war baper gwenn  
C'halli vale hardi en peb tachenn*

*Garanig a zo ur gwir kristen  
Sort neus hini war ma batimant*

*Sort neus hini war ma batimant  
Ur sort na n'on ket me ma unan"*

*Garanig ar Briz a lavare  
Barzh en bourg Kavan pa n'arrie*

*"Na laret c'hwi din-me Kavaniz  
Pera zo a-nevez 'n ho iliz?"*

*"Evit nimp, eme, na n'ouzomp ket se  
Mañ ar c'hleier o son noz ha deiz*

*Emaint noz ha deiz o son kañvo  
Na zo kristen c'hanet war o zro"*

*Garanig ar Briz pa neus klevet  
'N iliz parroz eo antreet*

*"Aotro Sant Garan ma vaeron  
Graet evidon mar plij un donezon*

*Seset ho kleier da son kañvo  
Arri eo ho filhor e-barzh ar vro"*

*Na oa ket e c'ber peurachuet  
Ar c'hleier da son zo poezet*

*Pa n'eo antreet e-barzh an ti  
Oa teir gwerc'hez deus he lienniñ*

*Unan oa terc'ben mat d'ar golo  
Hag un all oa konduiñ be spilho*

*Garanig ar Briz pa neus klevet  
Er vriad e vamm e eo kroget*

*Er vriad e vamm e eo kroget  
E galon e-greiz a zo rannet*

*Hag emaint o daou war ar varv-skaonñ  
Doue da vardonno an anaonñ*

*Aet int o daou en peb a vez  
Doue da viro gant o ene*

Il a mis son pied sur le sien  
Et il a entendu aussi bien que lui.

Et son capitaine, quand il a entendu,  
A dit à Garan Le Bris :

« Je te signerai sur papier blanc  
Que tu pourras aller partout sans inquiétude.

Garanig est un vrai chrétien  
Comme il n'y en a pas sur mon bâtiment,

Comme il n'y en a pas sur mon bâtiment  
Comme je ne suis pas moi-même. »

Garan Le Bris disait  
En arrivant au bourg de Cavan :

« Dites-moi donc, habitant de Cavan,  
Ce qu'il y a de neuf dans votre église ?

- Pour nous, dit-il, nous ne savons pas,  
Les cloches sonnent nuit et jour.

Elles sonnent le glas nuit et jour  
Alors que personne n'y touche.

Garan Le Bris, quand il a entendu,  
Est entré dans l'église de la paroisse :

« Monsieur saint Garan, mon parrain,  
Faites un miracle pour moi, s'il vous plaît :

Dites à vos cloches de cesser de sonner le glas,  
Votre filleul est arrivé au pays. »

Il n'avait pas fini de parler  
Que les cloches cessèrent de sonner.

Quand il est entré dans la maison,  
Il y avait trois vierges qui l'ensevelissait,

Une tenait bien l'enveloppe  
Et une autre tirait l'aiguille.

Garan Le Bris, quand il a entendu,  
A attrapé le bras de sa mère,

A attrapé le bras de sa mère,  
Son cœur s'est fendu en deux,

Et ils seront tous les deux sur le catafalque,  
Dieu pardonnera aux âmes.

Ils sont chacun dans une tombe  
Dieu gardera leurs âme.



## Annexe 45 – Dom Yann Derrien/Dom Jean Derrien, version d'Élisa Le Moigne

(volume de texte p. 566, annexe sonore 19)

Cet enregistrement a été réalisé par René Richard auprès d'Élisa Le Moigne, de Kerpert en Haute-Cornouaille. Cette chanteuse a également été enregistrée par Yann-Fañch Kemener et sa complainte sur Dom Yann Derrien a été publiée en 1996 dans les *Carnets de Route* de ce second collecteur, p. 96-97, d'après une version enregistrée en 1979. La chanteuse y apparaît sous le nom d'Élisa Magourou, agricultrice née en 1903, dont Yann-Fañch Kemener précise qu'elle possédait une excellente mémoire et un riche répertoire de chants et de contes. La transcription et la traduction publiées dans cet ouvrage ont servi de base à celle qui est présentée ci-dessous ; j'ai toutefois modifié le texte en fonction de variantes propres à la version enregistrée par René Richard, conservée dans les fonds sonores de l'association Dastum à la cote 30204. Au cours de la chanson, l'interprète hésite et s'arrête, puis explique en prose un passage dont elle a oublié les vers précis, avant de chanter les derniers couplets. Les vers non chantés, qui se retrouvent dans la pièce publiée par Yann-Fañch Kemener, ont été notés entre crochets. La transcription musicale a été réalisée par André Le Meut. Élisa Le Moigne interprète la *gwerz* de Dom Yann Derrien sur le célèbre timbre de *Kêr Is*.

« Dom Yann Derrian, na spontet ket,  
N'on na diaoul na drouk-spered,  
N'on na diaoul na drouk-spered,  
Nemet ar vamm 'n 'eus ho kanet.

Pa oen, ma mab, deus ho kani,  
Me 'nivoè grêt tri bromesi,  
D'ar Wir-Zikour ha d'ar Yeoded,  
Ha da Sant Jakez benniget.

- Ma zadig paour, din a lâret,  
Un tammig arc'hant din 'brestibet,  
Un tammig arc'hant din 'brestibet,  
D'ober ur veaj prometet,

D'ober ur veaj prometet,  
Evit un anaon desedet,  
Evit un anaon desedet ?  
Din-me 'oe mamm ha dac'h pried. »

E c'hoer goshañ 'oe en ti,  
Hag e komañs d'en insultiñ :  
« Bremañ pa m'omp ho peleget,  
Da guitaat ac'hanomp a yefet ? »

'Oe ket deu't 'mêz deus porzh e dad,  
Ur c'hi du bras 'n 'eus rañkontret :  
« Dom Yann Derrian, renoñs da veaj,  
Pe me ho foeto en puñs ho tad !

« Dom Jean Derrien, ne vous effrayez pas,  
Je ne suis ni le diable ni le Malin,  
Je ne suis ni le diable ni le Malin,  
Seulement la mère qui vous a enfanté.

Mon fils, quand je vous mettais au monde,  
J'ai fait trois promesses,  
Au Bon-Secours et au Guiaudet,  
Et à Saint-Jacques béni.

- Mon pauvre père, dites-moi,  
Me prêteriez-vous un peu d'argent  
Me prêteriez-vous un peu d'argent  
Pour faire un voyage promis,

Pour faire un voyage promis,  
Pour une âme décédée,  
Pour une âme décédée ?  
Elle m'était mère et à vous épouse. »

Sa sœur aînée était dans la maison,  
Elle commence à l'insulter:  
« Maintenant que nous vous avons fait prêtre,  
Vous allez nous quitter ? »

Il n'était pas sorti de la cour de son père,  
Qu'il rencontra un grand chien noir :  
« Dom Jean Derrien, renoncez à voyager  
Ou je vous jetterai dans le puits de votre père !

- 'Vit ma veaj, 'renoñsin ket,  
Me 'yey er puñs ma ve' ret monet. »  
'Oe ket e c'her peurechuet,  
'Barzh puñs e dad 'oe bet teulet.

Dom Yann a lavare,  
'Barzh puñs e dad war e goste' :  
"Otroù sant Jakez an Turki,  
Roit sikour din da vont d'ho ti ! »

'Oe ket e c'her peurechuet,  
'Méze deus ar puñs 'oe bet teulet.

Gant an hent pen e' avañset,  
Ur c'hi du bras 'n 'eus rañkontret :  
« Dom Yann Derrian, renoñs da veaj,  
Pe me ho foeto er mor bras ! »

'Oe ket e c'her peurechuet,  
'Barzh ar mor don 'oe bet teulet.

Dom Yann Derrian a lavare,  
'Barzh ar mor bras war e goste' :  
« Otroù sant Jakez an Turki,  
Roit sikour din da vont d'ho ti ! »

'Oe ket e c'her peurechuet,  
Méze deus ar mor 'oe bet teulet.

...'Oaran ket ken. [...] Pa oa arru e Sant-Jakez 'nevoa  
kavet unan da respont e ofer'nn war e lerc'h. Ha nevoa  
oferñiet, peogwir 'oa beleg.

[Dom Yann Derrian a lavare,  
E Sant-Jakez pan errue :

« Ma 'm biže gwinn ha platinenn,  
Un den da respont an ofer'nn ! »]

Pa oe erru war-bouez seizh leo deus e vro,  
'Komans ar c'bleier da vrallo.  
Hag a lâre ar person mat :  
« Erru zo ur mirakl bennak,

« Erru zo ur mirakl bennak,  
Ret 'vo lakat ur prosesion war droad  
Da gas dom Yann d'ar gêr d'e dad ! »  
Hag eñ ken yac'h ha ken divlam  
'El pa oe ganet gant e vamm.

- À mon voyage je ne renoncerai pas,  
J'irai dans le puits s'il faut y aller. »  
Il n'avait pas fini de parler,  
Dans le puits de son père il fut jeté.

Dom Jean Derrien disait,  
Dans le puits de son père, sur le côté :  
« Seigneur saint Jacques de Turquie,  
Aidez-moi à aller chez vous ! »

Il n'avait pas fini de parler,  
Hors du puits il fut jeté.

Sur la grand-route quand il s'avancait,  
Un grand chien noir il rencontra :  
« Dom Jean Derrien, renoncez à voyager,  
Ou je vous jeterai dans la grande mer ! »

Il n'avait pas fini de parler,  
Dans la mer profonde il fut jeté.

Dom Jean Derrien disait,  
Du fond de la mer, sur le côté :  
« Seigneur saint Jacques de Turquie,  
Aidez-moi à aller chez vous ! »

Il n'avait pas fini de parler,  
Hors de la mer il fut jeté.

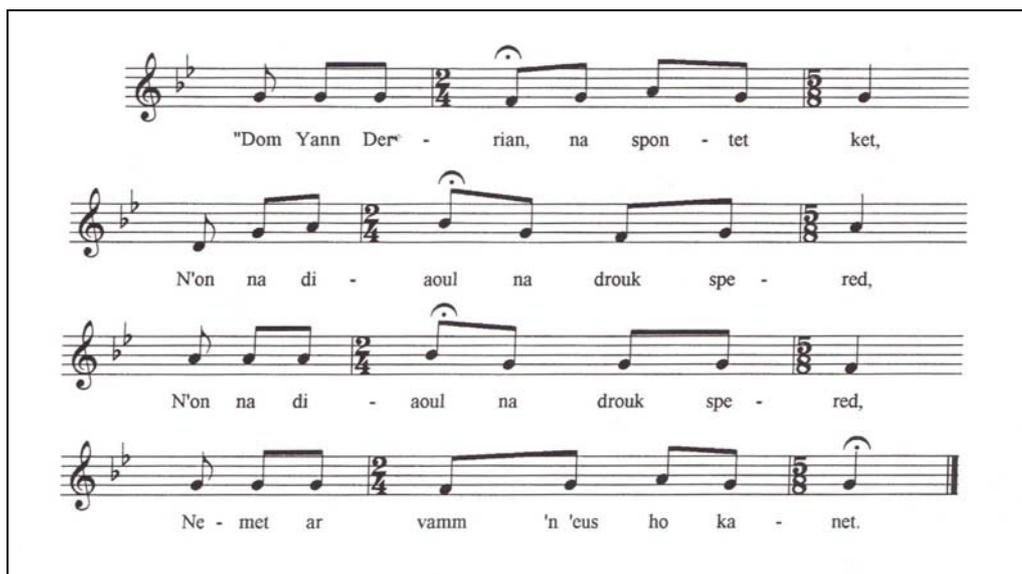
... Je ne sais plus. [...] Quand il est arrivé à Saint-  
Jacques, il a trouvé quelqu'un pour répondre sa  
messe. Et il a officié, puisqu'il était prêtre.

[Dom Jean Derrien disait,  
À Saint-Jacques quand il arrivait :

« Si j'avais du vin et une patène,  
Quelqu'un pour me répondre la messe ! »]

Quand il fut arrivé à sept lieues de son pays,  
Les cloches se mirent à sonner.  
Et le bon prêtre disait :  
« Il est arrivé quelque miracle,

« Il est arrivé quelque miracle,  
Il faudra mettre une procession sur pied  
Pour conduire dom Jean chez son père ! »  
Et lui, aussi sain et sans tache  
Que lorsqu'il fut mis au monde par sa mère.



"Dom Yann Der-rian, na spon-tet ket,

N'on na di-aoul na drouk spe-red,

N'on na di-aoul na drouk spe-red,

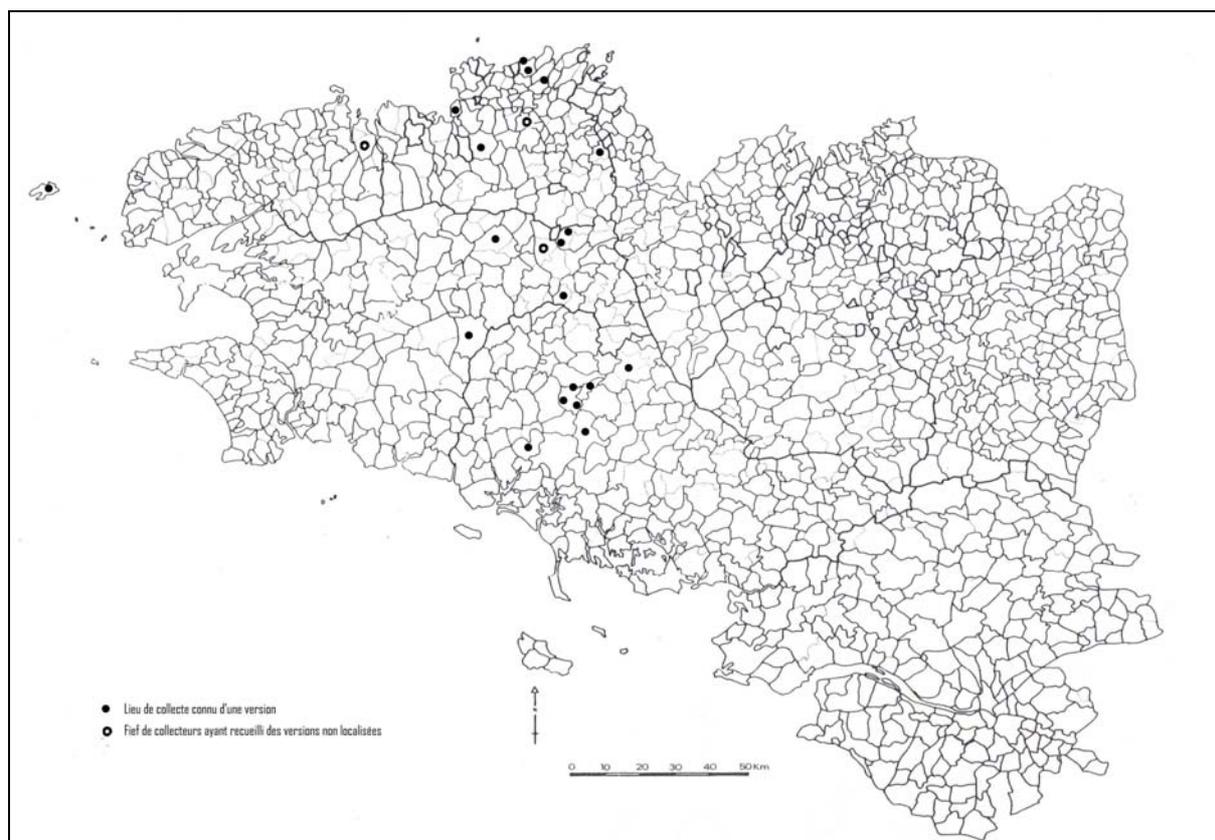
Ne-met ar vamm 'n 'eus ho ka-net.

## Annexe 46 – Localisation des versions connues de la *gwerz*

### *Dom Yann Derrien*

(volume de texte p. 572)

22 versions de la *gwerz* sur le pèlerinage de Dom Jean Derrien ont été recensées. Les lieux de collecte de la plupart d'entre elles sont connus et sont répartis dans les quatre diocèses bas-bretons ; ils recourent avant tout les aires de prospection principales des enquêteurs : le Trégor, la Haute-Cornouaille et le Bas-Vannetais.



Lieux de collecte de la *gwerz* Dom Yann Derrien

**Annexe 47 – Ar moustig bihan/Le petit mousse,**  
**version de Mari an Drev**

(volume de texte p. 598, annexe sonore 21)

Une version de la complainte sur les marins qui tirent à la courte-paille est proposée en annexe sonore. Elle est chantée par Mari an Drev de Penmarc'h, enregistrée en 1956 par René Hénaff. L'enregistrement est conservé dans les archives sonores de l'association Dastum à la cote 7533. Les paroles sont entièrement transcrites et traduites dans le volume de texte. J'ai effectué la transcription de la mélodie proposée ci-dessous.

Si - la-ouet holl 'ta si - i - la-ouet, 'ta si - i - la-ouet

U - ur son a - ne - vez 'zo - o sa-vet U - ur son a - ne - vez 'zo - o sa-vet

## Annexe 48 – La mort en couches de la femme de Pontplancoat, version recueillie par François-Marie Luzel

(volume de texte p. 626 et 639)

Cette version de l'accouchement fatal de la femme de Pontplancoat a été recueillie par François-Marie Luzel en 1865, auprès d'Anna Salic à Plouaret. Elle est publiée dans le premier volume des *Gwerzïou*, p. 386-393. Seule la partie concernant directement le déroulement de l'enfantement est reproduit ici, et non les premiers couplets de la complainte.

*Ha Pontplancoat a lavare  
En-tal he borz pa arrue :  
- Petra 'zo 'newez bars ma zi,  
Na zen den da zigori d'in ? -*

*Ar c'houarneres a lare  
Da Bontplancoat eno neuze :  
- Neventiz 'walc'h a zo er vro,  
Hag er parouziou tro-war-dro ;*

*Neventiz 'walc'h a zo er vro,  
Ema 'r Varones war oenklo !  
Ema 'r Varones war oenklo,  
Santes Marc'harit d'hi delivro ! -*

*Tri de ha ter nozvez a zo  
A-baoue medi war oenklo,  
O klask genell ur mab bihan,  
Mill aoun am euz bikenn n'ben gan !*

*- Demad eme-z-hi, ma fried,  
Pell-zo bras n'am boa ho kwelet ;  
Aba' m'oc'h et euz ann ti-man,  
Me am euz bet gwall-galz a boan !*

*- Ma friedik, mar am c'bare,  
Kasset ho paotr da .Sant-Briek,  
A-c'hane 'teui da Sant-Ervoan,  
Hennes am delivro a boan. -*

IV

*- Pajik, pajik, ma faj bihan,  
Petra 'n euz laret sant Ervoan ? -  
- Sant Ervoan hen euz laret d'in  
E vije red hi digori ;*

*Laket 'r vill arc'hant 'n bi geno  
Hag ann aotenn 'n bi c'hoste debo ;  
Hag ann aotenn 'n bi c'hoste debo,  
'Kavjet ur mabik hag hen beo.-*

*- N' lakai den kontant ma speret,  
Pa na ret-c'hui ket ma friet ;  
N' lakai den kontant ma c'halon,  
Nemet ma breur, eskop Leon.*

Et Pontplancoat disait,  
En arrivant auprès de la cour (de son manoir) :  
- Qu'y a-t-il de nouveau dans ma maison,  
Que personne ne vient m'ouvrir ? -

La gouvernante disait  
À Pontplancoat en ce moment :  
- Il y a du nouveau assez dans le pays,  
Et dans les paroisses environnantes ;

Il y a du nouveau assez dans le pays,  
La Baronne est en couches !  
La Baronne est en couches,  
Que Sainte Marguerite la délivre !

Voici trois jours et trois nuits  
Qu'elle est en peine,  
Cherchant à donner le jour à un petit fils,  
J'ai mille peurs qu'elle ne le mette jamais au inonde ! -

- Bonjour, dit-elle, mon époux,  
Il y a bien longtemps que je ne vous ai vu ;  
Depuis que vous êtes parti de cette maison,  
J'ai éprouvé bien de la peine ! -

- Ma femme chérie, si vous m'aimez,  
Envoyez votre valet à Saint-Briec,  
De là, il viendra à Saint-Yves,  
C'est celui-là qui me tirera de peine ! -

IV

- Page, page, mon petit page,  
Et qu'a dit saint Yves ? -  
- Saint Yves m'a dit  
Qu'il faudrait l'ouvrir ;

Mettez-lui une bille d'argent dans la bouche,  
Et le couteau dans le côté droit ;  
Et le couteau dans le côté droit,  
Vous trouverez un petit enfant en vie. -

- Nul ne mettra mon esprit content,  
Puisque vous ne le faites, mon époux ;  
Nul ne rendra mon cœur content,  
Si ce n'est mon frère, l'évêque de Léon.

Ma friet, skrivet ul lizher  
Da eskop Leon 'dont d'ar ger;  
Laket war 'n-ez-han war un dro  
Digass medesinn war ma zro ;

Digass medesinn war ma zro,  
Gwell 've koll unan , 'wit koll daou ;  
Gwell 've koll unan badezet  
Ewit un all ha na ve ket !

Ma friet paour, mar am c'haret,  
Ganin d'ar vratel a teufet;  
Ganin d'ar vratel a teufet,  
'Wit ma zrestamant 'vezo gret.-

Bars ar vratel pa 'z eo digwet,  
Ur bouket d'ez-han d'ez roet,  
Ur bouket gret a dri seurt plant,  
Chagrin, melkoni ha tourmant.

- Ma friedik, mar dimezet,  
Dimezelled n' gommerret ket,  
Kommerret merc'h un ozac'h-mad,  
A vo kustum da dravellad.

Gwella buc'h-leaz a zo em zi,  
D'am mates vihan roët-hi ;  
Roët-hi d'am mates vihan,  
'Deuz bet ganin-me kals a boan ;

D' 'r servijerienn-all pep a louis-aour,  
M'ho do sonj ar Varones paour ! -

.....  
.....  
- Kourajet, kourajet, m' friet,  
Arru' ann noblans d'ho kwelet ;  
Arru ma breur 'nn impalaër,  
Ha merc'h ar roue da gommer ! -

- Digoret frank ann orojou,  
Ma welinn o tont ma Ankou :  
Digoret frank dor ar geginn,  
Ma welinn 'tont ar medesinn !

Un habit wenn euz ar gaera  
A brofan da santes Anna,  
Hag un-all da santes Katell,  
Ma veninn tri de goude genell. -

V

Pa oant o vont d'hi digori,  
'Antreas diou merc'hes en ti,  
Diou wer'hes euz ar re-gaera,  
Ar Wer'hes ha santes Anna :

'Antreas diou wer'hes en ti,  
A gelennas hi digori :  
- Laket 'r vil-arc'hant 'n hi geno  
Ann aotenn 'n hi c'hoste deho ;

Mon mari, écrivez une lettre  
À l'évêque de Léon (pour Je prier) de venir à la maison ;  
Mettez-y en même temps,  
D'amener un médecin pour me voir ;

D'amener un médecin pour me voir,  
Mieux vaudrait perdre un que perdre deux ;  
Mieux vaudrait perdre un qui est baptisé,  
Qu'un autre qui ne le serait pas !

Mon pauvre mari, si vous m'aimez,  
Vous viendrez avec moi à la tonnelle ;  
Vous viendrez avec moi à la tonnelle,  
Pour que je fasse mon testament. -

Arrivée dans la tonnelle,  
Elle lui a donné un bouquet,  
Un bouquet fait de trois sortes de plantes,  
Chagrin, mélancolie et tourment.

- Mon cher époux, si vous vous remariez,  
- Ne prenez pas une demoiselle,  
Prenez la fille d'un bon père de famille,  
Qui sera habituée au travail.

La meilleure vache à lait qui est dans ma maison,  
Donnez-la à ma petite servante ;  
Donnez-la à ma petite servante,  
Qui a eu beaucoup de mal avec moi ;

Aux autres serviteurs, vous donnerez à chacun un louis d'or,  
Pour qu'ils se souviennent de la pauvre Baronne ! -

.....  
.....  
- Du courage, du courage, ma femme,  
Voici la noblesse qui vient vous voir ;  
Voici mon frère l'empereur,  
Et la fille du roi pour marraine ! -

- Ouvrez toutes les portes  
Pour que je voie venir la Mort ;  
Ouvrez à deux battants la porte de la cuisine,  
Que je voie venir le médecin !

Une robe blanche des plus belles,  
J'offre à sainte Anne,  
Et une autre à sainte Catherine  
Pour que je vive trois jours après avoir enfanté.

V

Au moment où l'on s'apprêtait à l'ouvrir,  
Deux vierges entrèrent dans la maison,  
Deux vierges des plus belles,  
La Sainte-Vierge et sainte Anne.

Deux vierges entrèrent dans la maison,  
Qui donnèrent des conseils pour l'ouvrir :  
- Mettez-lui la bille d'argent dans la bouche,  
Et le couteau dans le côté droit ;

*Ann aotenn 'n hi c'hoste deho,  
'Kavjet ur mabik hag hen beo;  
Gret tri c'braj noazde 'n hi c'hoste,  
Gan-imp e teui a-benn tri de ! –*

VI

*- Baron, savet enez ho kevele,  
Ur mab d'ac'h ken kaer hag ann de;  
Ur mab d'ac'h ken kaer hag ann de,  
Ho pried iac'h war bi gwele ! –*

*- Me garrie ma mab badezet,  
Indann ann douar tregont goured;  
Indann ann douar tregont goured,  
Ar vamm hen dougas o kerzet !*

*Me 'm enez pepar mab en arme,  
A 'hell laret en gwirione,  
A 'hell en gwirione laret  
Biskoas gant mamm n'int bet ganet ! -*

Le couteau dans le côté droit,  
Vous y trouverez un petit enfant en vie ;  
Faites-lui trois coutures d'aiguille dans le côté,  
Elle viendra avec nous au bout de trois jours ! –

VI

- Baron, quittez votre lit,  
Vous avez un fils beau comme le jour ;  
Vous avez un fils beau comme le jour,  
Et votre femme est bien portante dans son lit. –

- Je voudrais voir mon fils baptisé,  
Et qu'il fut sous terre à trente brasses ;  
Qu'il fut sous terre à trente brasses,  
Et la mère qui le porta sur pied !

J'ai quatre fils à l'armée,  
Et ils peuvent dire en toute vérité ;  
Ils peuvent dire en toute vérité  
Qu'ils n'ont pas été mis au monde par leurs mères ! -

**Annexe 49 – Ar vag kollet / Le bateau perdu, version  
recueillie par Jean-Marie de Penguern et interprétée par  
Claude Lintanf**

(volume de texte p. 626, annexe sonore 22)

Le texte de cette complainte de naufrage sur la route du pardon de Tréguier est contenu dans le manuscrit 95 de la collection Penguern conservée à la Bibliothèque nationale de France, f. 300r-305v. Elle est notée de la main de Jean-Marie de Penguern lui-même. Il s'agit d'une version mise au propre et partiellement retravaillée, comme en témoignent les ajouts et ratures sur le manuscrit. La chanson est réinterprétée par Claude Lintanf sur le CD *Bro Dreger IV. Kanaouennou an aod. Chants des côtes trégorroises*, édité par le Kreizenn Sevenadurel Lannuon en 1992, pl. 3. La mélodie est une composition de ce jeune chanteur trégorois. Cette version est proposée en annexe sonore 22. J'ai effectué la traduction.

**Ar vag kollet**

*Krozal ra ar vran ust d'ar Ieodet,  
Eur gwall-eür benak zo c'hoarvezet !*

*- Konje ma mam a c'houlenan  
Ewid monet da pardonan.*

*Da pardon bras da Landreger  
Mont 'ra oll tud iaouank ar c'bartier<sup>1</sup>  
Monet ra ie ma breur mager.  
Hag an ol dud yaouank deus a ger.*

*- Ewid d'ar pardon bras na n'heet ket  
Eur gwall-eür benak zo c'hoarvezet  
Krozal ra er vran ust d'ar Ieodet!*

*Beuet zo eur vagat tud iaouank ;  
Be 'voa beni unek a kant.*

*Muia true moa deus 'hini 'ne  
wa deus eur vreg iaouank wa gante  
Hag a wa o tougen bugale.*

*Ar vroeg iaouank a levere  
Pa troë er vag var he c'hoste :*

*- Otro Sant Matelin Montkontour  
Konduktor an avel hag an dour*

*Konduktor an dour hag an avel  
Prezervet dime ma buge<sup>2</sup>.*

*Prezervet din va hinnoçant  
Ia da fonç an dour heb badeiant,  
Ha me ma unan eb sakramant.*

**Le bateau perdu**

Le corbeau croasse au-dessus du Yaudet,  
Un malheur est arrivé !

« Ma mère, je vous demande l'autorisation  
D'aller au pardon,

Au grand pardon de Tréguier,  
Tous les jeunes gens du quartier y vont,  
Mon frère de lait y va aussi,  
Et tous les jeunes gens de la ville.

- Au pardon, vous n'irez pas,  
Un malheur est arrivé,  
Le corbeau croasse au-dessus du Yaudet !

Une barque de jeunes gens s'est noyée,  
Il y en avait dedans cent-onze.

Celle dont j'avais le plus pitié,  
C'était une jeune femme qui était avec eux  
Et qui était enceinte d'un enfant. »

La jeune femme disait  
Quand la barque se retournait :

« Monsieur saint Mathurin de Moncontour,  
Conducteur du vent et de l'eau,

Conducteur de l'eau et du vent,  
Préservez-moi mon enfant.

Préservez-moi mon nouveau-né  
Qui va au fond de l'eau sans baptême,  
Et moi-même sans sacrement.

<sup>1</sup> Ce vers est barré.

<sup>2</sup> Ces deux vers sont indiqués en petites lettres et ont été ajoutés après écriture des autres couplets

*Me raïo dec'h eur gouris koar  
Hag a reïo an dro do douar*

*An dro do iliz a do berret  
An dro do oll douar biniget.*

*Me raïo dec'h gwerc'hez Vari  
Gwela vuoc'h lez a zo em zj,*

*Me raïo dec'h eur gouris du  
Hag a vo sulaouret en daou du !*

*Kri vije er galon na voëlje  
War od ar leodet hag an de se :*

*E welet ar mor bras e virviñ  
Gant goad ar gristenien e veniñ*

*Kri vije er galon na voëlje  
En od er leodet nep a vije*

*O voelet eur bugel ganet flam  
A vont da interin gant he vam.*

*En he dornek eur bout bizin glas  
Wit diskoël wa kavet er mor bras.*

*Hag eur bout all war voul be galon  
Wit diskoël wa ganet er mor don.*

Je vous donnerai une ceinture de cire  
Qui fera le tour de vos terres,

Le tour de votre église et de votre cimetière,  
Le tour de toutes vos terres bénies.

Je vous donnerai, Vierge Marie,  
La plus belle vache à lait qui est dans notre maison,

Je vous donnerai une ceinture de cire noire  
Qui sera dorée des deux côtés ! »

Il aurait eu le cœur cruel, celui qui n'aurait pleuré,  
Sur la côte du Yaudet ce jour-là,

En voyant l'océan bouillonner  
Du sang des chrétiens qui se noyaient.

Il aurait eu le cœur cruel, celui qui n'aurait pleuré,  
Sur la côte du Yaudet s'il y avait été,

En voyant un enfant tout juste né  
Être enterré avec sa mère.

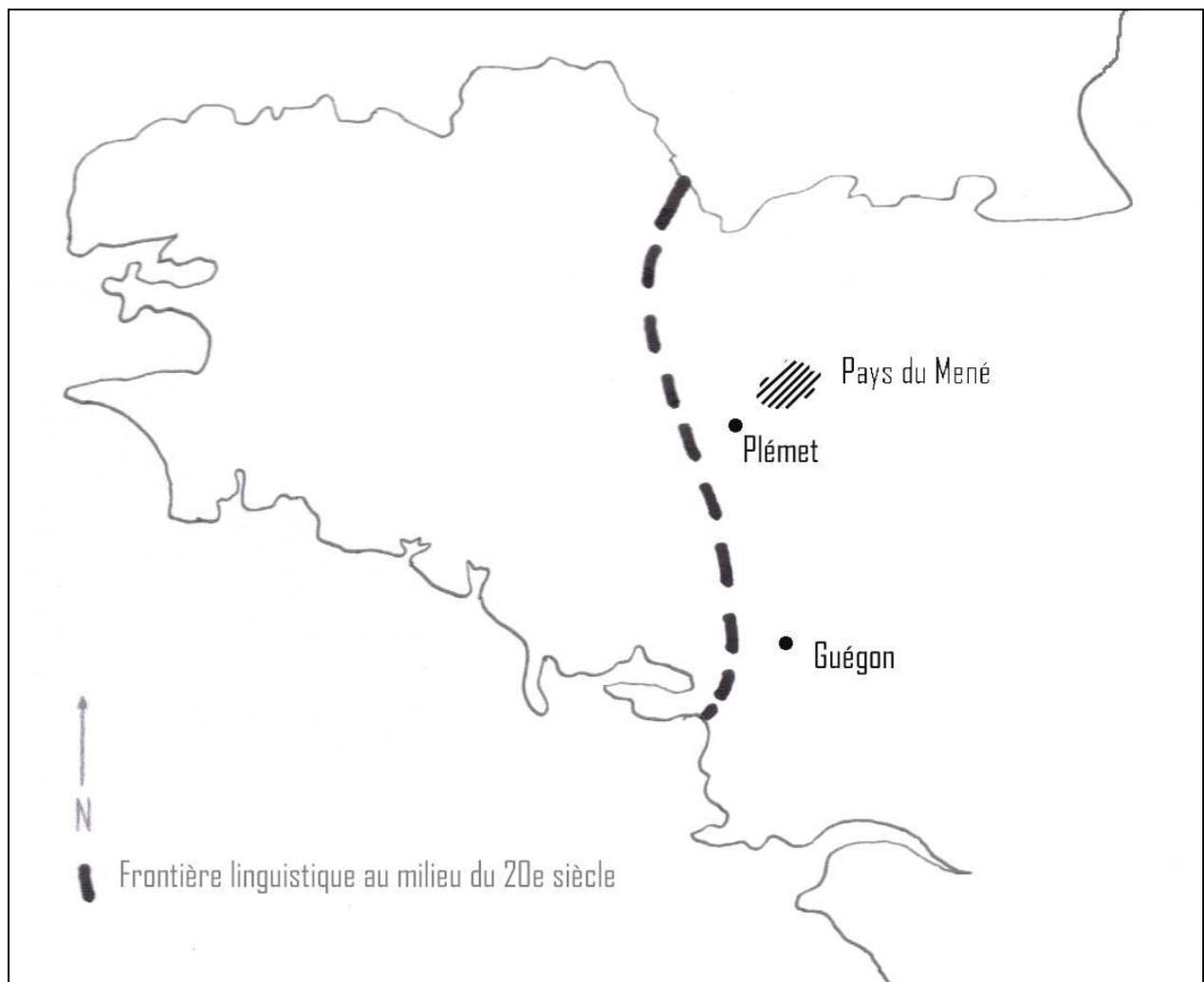
Dans sa main un morceau de goémon vert  
Pour montrer qu'il est né dans l'océan,

Et un autre bout sur son estomac  
Pour montrer qu'il est né dans la mer profonde.

## Annexe 50 – Localisation des versions connues de la complainte de Sainte-Anne

(volume de texte p. 632 et annexe sonore 23)

Les trois seules versions recensées de la complainte de Sainte-Anne dans le répertoire chanté en langue française sont toutes situées à proximité de la frontière linguistique avec la Basse-Bretagne et portent la marque d'une influence du répertoire en breton : les lieux de collecte sont les communes de Guégon et de Plémet, ainsi que le pays du Mené (la commune précise n'étant pas connue dans ce dernier cas).



## Annexe 51 – Le testament du marquis de Guerrand, version publiée par Henri de Kerbeuzec (François Duine)

(volume de texte p. 650)

Sous le pseudonyme d'Henri de Kerbeuzec, François Duine publie en 1896 la traduction d'une série de *gwerzioù* recueillies à Plougasnou dans le volume *Cojou Breiz. Contes et légendes de Bretagne*. Parmi elles se trouve une version de la complainte sur la mort du marquis de Guerrand, particulièrement détaillée en ce qui concerne les legs pieux. Seuls les couplets qui ont rapport avec ce testament ont été reproduits ci-dessous, uniquement en français puisque le texte en breton n'est pas connu.

Le premier testament qu'il fit fut d'offrir son âme à Dieu, son corps à la terre bénite dans l'église ou dans le cimetière.

« Il y a dix-huit domestiques dans ma maison. Je leur donne à chacun un costume noir pour tous les jours, un habit gris pour porter le deuil du marquis.

Tous les pauvres de la trêve auront chacun un costume neuf en toile grosse, (comme c'est l'usage parmi les pauvres), afin qu'ils prient Dieu, puisque je vais devant Sa Majesté.

J'offre cent écus à notre-Dame de Kernitron pour donner des forces à mon cœur ; qu'elle présente mon âme à Dieu quand je paraîtrai devant Sa Majesté !

Cent écus à Monsieur Saint Laurent du Pouldour ; cent écus à Monsieur Sant Cadou ; cent écus à Saint Isti ; cent autres à Liguville ; cent écus à Monsieur Saint Carré, dont la Chapelle est au bord de la Lieue-de-Grève.

Je donnerai cent écus à Saint Efflam en l'honneur de la Vierge et de sa Mère. Qu'elles aient pitié de mon cœur quand il se présentera devant Sa Majesté !

Cent écus à la Chapelle de Saint-Michel-en-Grève, en l'honneur de la Vierge ; cent écus à Lannion ; et cent autres à Saint Thuon.

Je donnerai cent écus à Plouber et cent autres à Tréguier, en l'honneur de Monsieur Saint Pierre, du Paradis vrai portier.

Je donnerai cent écus au Pontou et cent autres à Saint Cadou ; je donnerai cent écus à Plouyniau, en l'honneur de Monsieur Saint Ignau. Je donnerai cent écus à Plourin et cent écus à Guerlesquen.

A Plougonven je donnerai cent écus et cent autres à Relecq. Je donnerai cent écus à Morlaix et cent écus à Saint François.

Je donnerai cent écus à Ploujean et cent autres à Garlan.

A Plouezoc'h je donnerai un testament qui sera plus beau. Je donnerai à toutes les communes environnantes, excepté à Plougasnou, dans laquelle je ne suis jamais entré.

Cent écus à Saint-Jean-du-Doigt pour aider à réparer l'église. Je donnerai cent écus à Guimaec'h et cent écus à Locquirec, et des orgues aux Plestinais pour décorer leur église, afin qu'ils se souviennent de Monsieur le marquis.

Je donnerai cent écus à Lanmeur pour la nef de l'église et son sanctuaire. Je donnerai cent écus à Plouégat.

Entre Morlaix et le Guérand, je compte cent-une marquises ; entre le Guérand et le Guerlesquen mille et une. Je donne à chacune d'elles plus de cent écus pour les contenter, et qu'il leur plaise de me pardonner. Je leur ai été occasion de faute.

Ma chère femme, si vous voulez exécuter ma volonté, un nouvel hospice sera bâti où il y aura désormais douze pauvres<sup>1</sup>, avec un bon prêtre pour les instruire, et tout ce qui leur sera nécessaire. »

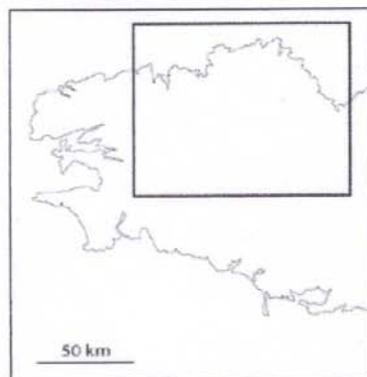
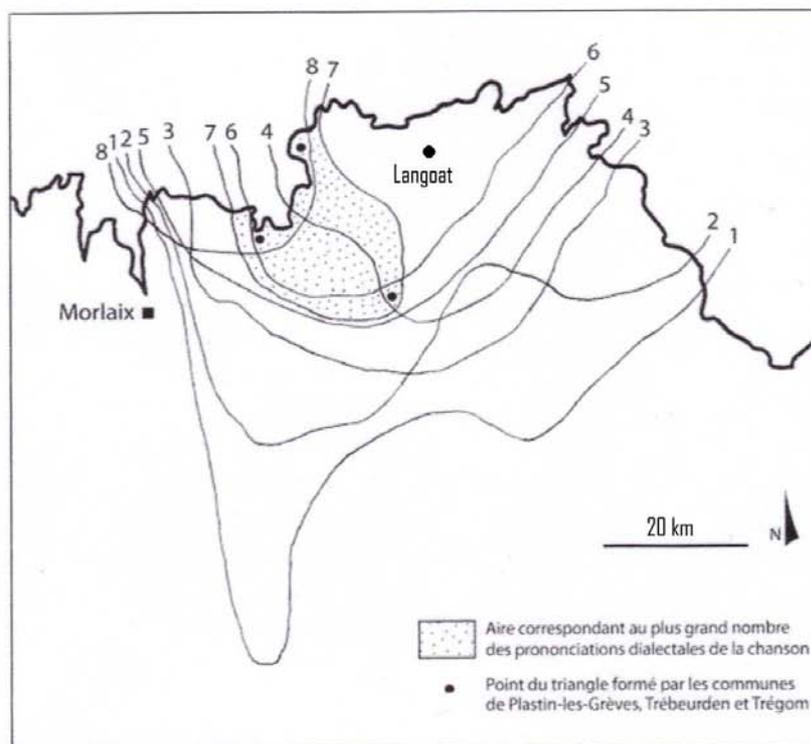
---

<sup>1</sup> Une variante dit : vingt-huit lits. (note de l'éditeur)

## Annexe 52 – Étude lexicale et morphosyntaxique de la *gwerz* sur la mort de Mari René

(volume de texte p. 670)

L'analyse des données lexicales et morphosyntaxiques – à savoir les variantes dialectales dans la prononciation des mots et dans les marques de conjugaison des verbes et des prépositions – de la complainte conservée dans le manuscrit 91 de la collection Penguern conservée à la Bibliothèque nationale de France, f. 62 r-v, permet de proposer une hypothèse quant à la provenance géographique de cette chanson. Le recours à des méthodes empruntées à la linguistique permet ainsi d'affiner la critique du texte en préalable à une étude historique. Ce travail a été réalisé à l'aide des cartes publiées dans : LE ROUX, 1924-1963, *Atlas linguistique de Basse-Bretagne*.



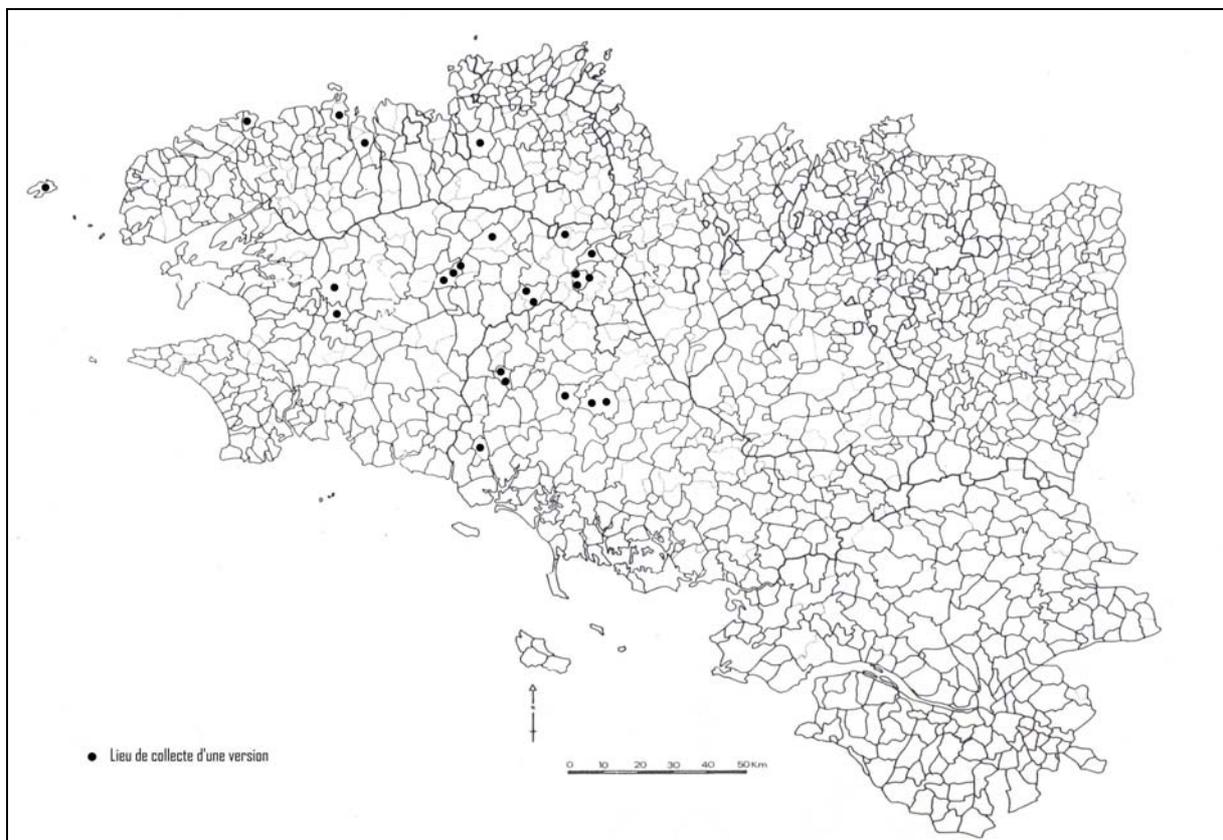
Limite d'extension maximale de prononciation des termes de la complainte retenus comme significatifs d'une spécificité dialectale (suivis du numéro de ligne dans la chanson puis du numéro de la carte correspondante dans l'atlas) :

- 1- vigé (l.38), n° 75
- 2- héfet (l.4) / deufet (l.12), n° 486
- 3- pevoar (l.33), n° 384
- 4- dibin (l.42), n° 105
- 5- groide / grouet (l.27-28), n° 266
- 6- mervoel (l.40), n° 21
- 7- hay (l.19), n° 477
- 8- efan (l.42), n° 188

### Étude lexicale et morphosyntaxique de la *gwerz* sur l'enterrement de Mari René

**Annexe 53 – Localisation des versions connues de la *gwerz***  
***Janedig ar Rouz***  
(volume de texte p. 690)

31 versions de la complainte sur l'enlèvement de Jeannette Le Roux par René de La Tremblaye ont été recensées, dont 24 sont précisément localisées. Le Trégor n'est, de façon étonnante, représenté que par une seule pièce, tandis que la *gwerz* est bien connue en Haute-Cornouaille et en Vannetais, mais aussi en Léon et en Centre-Cornouaille finistérienne.



**Localisation des versions connues de la *gwerz* *Janedig ar Rouz***

## Annexe 54 – Janedig ar Rouz/Jeannette Le Roux, version des sœurs Goadec

(volume de texte p. 690 et annexe sonore 24)

Les sœurs Goadec sont les chanteuses de tradition orale qui ont été le plus popularisées dans les années 1970, lors de l'engouement de tout un public non spécialiste pour la musique bretonne, notamment sous l'impulsion d'Alan Stivell qui a beaucoup contribué à les faire connaître. Il est vrai que ces trois femmes – Maryvonne l'aînée, née en 1900, Eugénie et Anastasie, possèdent un très riche répertoire, servi par un timbre vocal bien particulier et une pratique familiale du chant à l'unisson et à plusieurs voix. Originaires de Treffrin près de Carhaix, elles ont été très souvent enregistrées et plusieurs disques leur sont entièrement consacrés. C'est de l'un d'eux, réalisé en 1975, qu'est tirée cette interprétation de la complainte sur l'enlèvement de Jeannette Le Roux par René de La Tremblaye : ce nom est ici transformé en Tampleur, tandis que la fin de la chanson le désigne comme étant le roi – une spécificité propre à cette version –. L'enregistrement proposé en annexe sonore est tiré de la réédition de ce disque dans un format CD en 1990 chez Keltia Musique, sous le titre *Ar c'hoarezed Goadec*, pl. 9. La transcription, prise dans le livret qui l'accompagne, a été faite par Donatien Laurent en suivant la prononciation dialectale des chanteuses au plus près. J'ai effectué la traduction.

### Janedig ar Rouz

*Janedig er Rouz euz er Gastell-Poll  
Ar vraa merh yowank e gergè en iol.*

- *Me z'ad me mamm e n'ob ké vur  
O von de laket ma eured d'ar z'ul.*

- *O pé vèh kontan pè ne vèh ké  
O heured d'ar z'ul a vo laket.*

- *Ma eured d'ar z'ul ma uè laket  
O na zur wah mé a o vo lèrèt,  
O gant Tampleur ag é z'oudardet.*

*Janedig er Rouz gwiska é dillet  
Et dè gont é yont person beleg.*

- *Dibonjour dah ma yont person beleg  
Hwi ma gubefè de z'é ma eured.*

- *Me o kubefè de z'é o heured  
Panevè de louz o tilled,  
M'o lakefè n'or vé masonet.*

*Benn p'oa ichu en avern eured,  
Oa leun en iliz ag er verèd,  
Deuz e Dampleur ag i z'oudarded.*

- *Otrou person lavaret timé,  
Pleb ma 'r wreg yowank peus eurejet ?*

### Jeannette Le Roux

Jeannette Le Roux, de Saint-Pol-de-Léon  
Est la plus belle fille qui marche sous le soleil.

« Mon père, ma mère, vous n'êtes point sages  
De mettre ma noce un dimanche.

- Que vous soyez d'accord ou pas,  
On mettra votre noce un dimanche.

- Si vous mettez ma noce un dimanche,  
Je serai sûrement enlevée  
Par Tampleur et ses soldats. »

Jeannette Le Roux s'est habillée,  
Elle est allée voir son oncle prêtre.

« Bonjour, mon oncle recteur et prêtre,  
Me cacheriez-vous le jour de mes nocés ?

- Je vous cacherais le jour de vos nocés,  
Si je ne craignais de salir vos habits,  
Je vous mettrais dans une tombe maçonnée. »

La messe de mariage était à peine achevée  
Que le cimetière et l'église étaient pleins  
À cause de Tampleur et de ses soldats.

« Monsieur le recteur, dites-moi,  
Où est la jeune fille que vous avez mariée ?

- N'è ké on eured e meume greit,  
On interaman ani meus greit.

- Ba peleh ma én douar peus vreizet,  
O de laket o hinteramet ?

- Mé na meus ket brèset e zouar  
Me meus hin laket n'or bez masonat.

- N'i ket on interaman peus greit  
Janedig ar Rouz a peus eurejet

Janedig ar Rouz larè d'er verèd  
Adieu d'ar gompagnunes eured.

Me zo bon breman in vur ar vered  
A de laret adieu d'em bried.

In vur rièr ar vered ni yè kéit  
Mez war lost me marb ne laron két

O pe oa gant en hent e vonet.  
Zigan er Rou e neus goulennet,  
Routel de zisterdo i tillet.

N'i ké rei di o bani erhan,  
D'o bani owar ani am eus hoan.

Mez i zisterdo é dillet  
En è halon a neus hi vlantet.

Neuzen ar Roué neus lavaret,  
Kerzet alese ma zondarded ;

Kerzet alese chomé ké n'o sa,  
Kar amen 'z éo kouet er plabig vra.

Triveh groeg eured em eus lèrèt,  
Janedig ar Rouz éo en nontégèd,  
Hi euz ar mya ma glabarè.

- Ce n'est pas un mariage que j'ai fait,  
Mais un enterrement.

- Où est la terre que vous avez retournée  
Pour faire votre enterrement ?

- Je n'ai pas retourné de terre,  
Je l'ai mise dans une tombe maçonnée.

- Ce n'est pas un enterrement que vous avez fait,  
Vous avez marié Jeannette Le Roux. »

Jeannette Le Roux disait dans le cimetière  
Adieu aux gens de la noce.

« Laissez-moi aller maintenant sur le mur du cimetière  
Pour dire adieu à mon époux.

- Sur le mur du cimetière, vous n'irez pas,  
Mais sur la croupe de mon cheval, je ne dis pas. »

Quand elle était sur la route,  
Elle a demandé au roi  
Un couteau pour desserrer ses vêtements.

« Ce n'est pas le noir que je veux,  
Mais je voudrais le doré. »

Mais au lieu de desserrer ses vêtements,  
Elle se l'est planté dans le cœur.

Alors le roi a dit :  
« Allez-vous-en de là, mes soldats,

Allez-vous-en, ne restez pas là,  
Car ici est tombée une belle fille.

- J'ai enlevé dix-huit nouvelles mariées,  
Jeannette Le Roux est la dix-neuvième,  
C'est elle qui me chagrine le plus. »

## Annexe 55 – Fontanella / La Fontenelle, version chantée par Yvonne Détente

(volume de texte p. 706, annexe sonore 25)

Cette version a été enregistrée en 1978 par Ifig Troadeg auprès d'Yvonne Détente, de Minihi-Tréguier. Cette chanteuse a hérité d'un riche répertoire de chansons par sa mère, Jeanne-Yvonne Garlan. La complainte interprétée en annexe sonore a été publiée dans les *Carnets de route* d'Ifig Troadeg en 2005, p. 40-41. La transcription et la traduction proposées ci-dessous sont reprises de cet ouvrage, de même que la transcription de la mélodie. Seuls les premiers couplets sont conservés sur l'enregistrement, qui n'est qu'un extrait d'une *gwerz* beaucoup plus longue.

*Fontanella a barroz Prad  
Bravañ mab a wiskas dilhad  
Ladira ladiradira  
Ladira dira*

La Fontenelle de la paroisse de Prat  
Le plus beau gars à porter des habits  
*Ladira ladiradira  
Ladira dira*

*En deus lemmet ur bennbêrez  
Divar varlenn he magerez.*

A enlevé une héritière  
Des genoux de sa nourrice.

*Fontanella a lavare  
e-barzh an hent glas pa n'arrie :*

La Fontenelle disait  
En arrivant dans le chemin vert :

*« Merc'hig vihan din a leret  
Petra deus ar c'bleuz-se a glasket ? »*

« Petite fillette, dites-moi  
Que cherchez-vous sur ce talus ? »

*« Me a zo o klask bokejoù hañv  
D'am breur mager a zo klañv*

« Je cherche des primevères  
Pour mon frère de lait qui est malade

*D'am breur mager a zo klañv  
Met aon am eus ken a grenan*

Pour mon frère de lait qui est malade  
Mais j'ai si peur que j'en tremble,

*Met aon am eus ken a grenan  
Ec'h arrije ganin Fontanella ! »*

Mais j'ai si peur que j'en tremble,  
Que La Fontenelle ne me surprenne ! »

*« Merc'hig vihan din a leret  
Petra diontañ ho peus klevet ? »*

« Dites-moi, petite fillette,  
Qu'avez-vous entendu à son propos ? »

- Netra diontañ n'em eus klevet  
Met e oa un debocher merc'hed

Met e oa un debocher merc'hed  
Ispisial pennbêrezed ! »

Fontanella pa 'n deus klevet  
Da c'hoarzhin a zo komañset.

Da c'hoarzhin a zo komañset  
Ha war gein e varc'h en deus he lakaet.

Ha war gein e varc'h en deus he lakaet  
Hag d'al leandi en deus he c'haset.

Seizh vloaz eo bet el leandi  
Hag eizh vloaz e oa pa oa aet di.

Pa oa he femzeg vloaz achuet  
Ec'h int dimezet hag eureujet.

Fontanella a lavare  
D'e wreg yaouank diouzh ar beure :

« Ret e vo din monet da Baris  
Da gomz deus ar roue Louis. »

« Evit da Baris te ne n'i ket  
Mesajerien a vo kaset. »

- Mesajerien am eus kaset  
Hini anezhe n'a zo retornet

Hini anezhe n'a zo retornet  
Me ma unan a renk monet. »

En Paris pa c'h eo arriet  
D'ar prizon eñ a zo kaset

D'ar prizon eñ a zo kaset  
Da sujet da vezañ distrujet.

Ar bennbêrez a lavare  
En palez d'ar Roue pa' n arrie :

- Sir ar Roue ma eskuzet  
Me a zo deuet yaouank mat d'ho kwelet. »

Petra a nevez bo peus klevet  
Ma oc'h deuet ken yaouank d'am gwelet ? »

Ur c'beloù trist am eus klevet  
E vije Fontanella distrujet !

Ma vez Fontanella distrujet  
C'hvonn en ho loeroù ne vanko ket !

Ma vez Fontanella distrujet  
An arme a zo mobilizet ! »

Ar Rouanez pa deus klevet  
D'ar bennbêrez he deus lâret :

« Je n'ai rien entendu à son propos  
Si ce n'est qu'il débauchait les filles.

Si ce n'est qu'il débauchait les filles,  
Particulièrement les héritières ! »

Quand La Fontenelle a entendu  
Il s'est mis à rire.

Il s'est mis à rire  
Et l'a mise sur le dos de son cheval.

Il l'a mise sur le dos de son cheval  
Et l'a conduite au couvent.

Elle est restée sept ans au couvent  
Et elle avait huit ans quand elle y alla.

Quand elle eut quinze ans révolus  
Ils se sont mariés.

La Fontenelle disait  
Un matin à sa jeune femme :

« Il me faudra aller à Paris  
Pour parler au roi Louis. »

« À Paris tu n'iras pas  
On enverra des messagers. »

« J'ai envoyé des messagers,  
Aucun d'entre eux n'est revenu.

Aucun d'eux n'est revenu,  
Je dois y aller moi-même. »

Quand il est arrivé à Paris,  
On l'a conduit en prison.

On l'a conduit en prison  
Afin d'être exécuté.

L'héritière disait  
Quand elle arrivait au palais du roi :

« Sire le roi, excusez-moi,  
Je suis venue très jeune pour vous voir. »

« Qu'avez-vous entendu de neuf  
Pour être venue si jeune me voir ? »

« J'ai entendu une triste nouvelle :  
La Fontenelle serait exécuté !

Si La Fontenelle est exécuté  
Il ne manquera pas de puces dans vos bas !

Si La Fontenelle est exécuté  
L'armée est mobilisée ! »

Quand la reine a entendu  
Elle a dit à l'héritière :

- *Kaez te buan er-maez ma zi  
Rak dismegans bras a rez din ! »*

*Rouanez me ac'h ay er-maez ho ti  
N'eus nemet un diner en tu-bont din !*

*Ya, formet am eus un arme  
Da reiñ ar brezel d'ar Roue ! »*

*Ar Roue Louis p'en deus klevet  
D'ar bennbêrez en deus lâret :*

*« Itron yaouank en em gonsolet  
Et d'ar prison da gerc'hat ho pried.*

*Et d'ar prison da gerc'hat ho pried,  
Fontanella ne vo ket distrujet ! »*

*Fontanella a lavare  
E-barzh en parrozh Prad p'an arrie :*

*« Bennoz'h Doue a c'houlennan  
War ar merc'hed eus ar vro-mañ !*

*Ispisial ar pennbêrezed,  
Panevet hi oan distrujet ! »*

« Va-t-en vite hors de ma maison  
Car tu me fais un grand affront ! »

« Reine, je sortirai de votre maison  
Mais vous ne me dépassez que d'un denier.

Oui, j'ai formé une armée  
Pour faire la guerre au roi ! »

Quand le roi Louis a entendu  
Il a dit à l'héritière :

« Consolez-vous, jeune dame,  
Allez à la prison chercher votre époux.

Allez à la prison chercher votre époux,  
La Fontenelle ne sera pas exécuté ! »

La Fontenelle disait  
En arrivant dans la paroisse de Prat :

« Je demande la bénédiction de Dieu  
Sur les filles de ce pays !

Particulièrement les héritières,  
Sans elle j'étais exécuté ! »

**Annexe 56 – Marù Jean Jan/La mort de Jean Jan,**  
**version de Chim Le Clainche**  
 (volume de texte p. 730, annexe sonore 27)

Cet enregistrement a été réalisé par Loeiz Le Bras auprès de Chim Le Clainche, de Baud dans le Morbihan, dans les années 1960. Loeiz Le Bras, lui-même chanteur, a également entendu cette complainte dans sa jeunesse auprès de sa grand-tante ; il l'a depuis intégrée à son propre répertoire. L'enregistrement, conservé dans les archives sonores de l'association Dastum à la cote 5900, ne comprend que les tout premiers couplets de cette pièce ; il a toutefois été préféré à des versions au texte plus complet car il révèle l'ambiance chaleureuse qui entoure l'interprétation, certains auditeurs se joignant progressivement à la voix de Chim Le Clainche. La transcription reprend une version plus complète de cette complainte, enregistrée par Charlez ar Gall auprès de Loeiz Le Bras à Baud (archives sonores Dastum, cote 56465), qui présente quelques variantes textuelles qui n'en modifient pas le sens. J'ai effectué la transcription et la traduction avec l'aide de ce chanteur, et j'ai transcrit la mélodie, qui est la même que celle qu'interprète Chim Le Clainche.

*Marù Jean Jan*

*Transcription: E. Guillourel*

Da houil Ie-hann dé a-veid dé o Da houil Ie-ha-ann dé a-veid dé Ha jan-dan-med Baod  
 a-ar-va-lé Ti la rou la lir lir Ti la la ti la rou lan lir Ti la rou lan la

**Marù Jean Jan**

*Da houil Ie-hann dé a-veid dé*  
*Da houil Ie-hann dé a-veid dé*  
*Ha jandarmed Baod ar valé*  
*Ti la rou la lir lir*  
*Ti la la ti la rou lan lir, Ti la rou lan la*

*Ha ré Pondi e oé èù*  
*'Paréz Melrand kosté Kerlé.*

*« Bonjour dob hui groagé Melrand,*  
*Ne hués chet guélet er chouan ?*

*- Chetu en eih dé treméné*  
*N'ès chet guélet chouan erbet.*

*- Geù e laret, groagé Melrand*  
*Kèr déb hui poé gi hoab guéled. »*

*Fanchon er Saoz 'dès achaped*  
*De avertiss er chouaned :*

**La mort de Jean Jan**

À la Saint-Jean, jour pour jour,  
 À la Saint-Jean, jour pour jour,  
 Les gendarmes de Baud vont se promener  
*Ti la rou la lir lir*  
*Ti la la ti la rou lan lir, Ti la rou lan la*

Et ceux de Pontivy y étaient aussi,  
 Dans la paroisse de Melrand du côté de Kerlé.

« Bonjour à vous, femmes de Melrand,  
 N'avez-vous pas vu de chouans ?

- Voilà huit jours passés  
 Que nous n'avons pas vu de chouan.

- Vous mentez, femmes de Melrand,  
 Car vous en avez encore vu hier. »

Françoise Le Sauz s'est échappée  
 Pour avertir les chouans :

*« Paotred, achapet mar karet,  
Kêr ariù er soudarded. »*

*Marù é Jean Jan ha Lavinci  
Ha veint ket kaset da Bondi.*

*E mant dubont ér bounaleù  
Goèd édandé a bouladeù.*

*Lavinci 'gost ma oé ur braù  
'Zo intèred é Sant Derbiaù.*

*Cherrij e hrei é relègèù  
De frotein er chapeleù.*

« Les gars, vous feriez bien de fuir,  
Car les soldats sont arrivés. »

Jean Jan est mort et aussi l'Invincible,  
Et ils n'ont pas été envoyés à Pontivy.

Ils sont là-bas dans les genêts  
Baignant dans leur sang.

L'Invincible, parce qu'il était beau<sup>1</sup>,  
A été enterré à Saint-Thuriau.

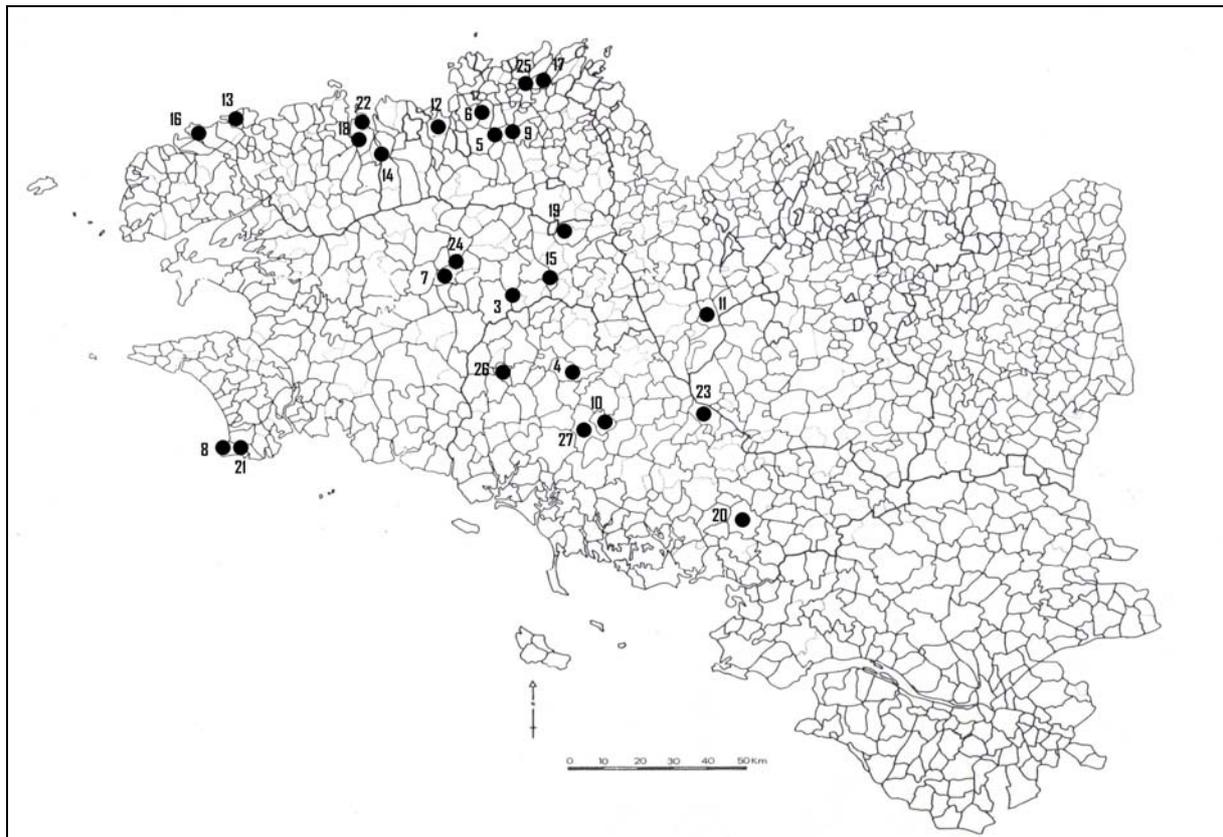
Ses reliques serviront  
À frotter les chapelets.

---

<sup>1</sup> Une autre traduction possible, moins souvent retenue dans les versions publiées, est : « parce qu'il était brave ».

## Annexe 57 – Localisation des chansons proposées en annexes sonores

Les deux cartes ci-dessous – l'une représentant la Bretagne et l'autre la partie orientale du Canada – indiquent les lieux d'où sont originaires les interprètes des chansons qui peuvent être écoutées en annexe. Le nombre qui accompagne chaque point correspond au numéro de plage des deux CD, dont les références précises sont données dans la table des archives sonores qui se situe à la fin de ce volume. Dans le cas de réinterprétations, le lieu de collecte du chant, lorsqu'il est connu, a été préféré – parce que plus significatif – au lieu de provenance de l'interprète.



## RÉPERTOIRE DES CHANTS DU CORPUS : CLASSEMENT PAR COTES

Ce tableau répertorie l'ensemble des chansons rassemblées dans le corpus qui a servi de base à cette étude. Il est classé par ordre alphabétique de collecteurs, hormis la catégorie CC (Corpus Complémentaire), qui regroupe différents collecteurs. Le numéro de version, donné dans la première colonne, correspond à la référence alphanumérique utilisée en notes de bas de pages dans les volumes de texte. Les références complètes des recueils de sources manuscrits et publiés se trouvent p. 920-926, dans le classement des *Sources et bibliographie*. Le numéro de catalogue Malrieu, indiqué dans la deuxième colonne, permet un autre classement, qui est proposé p. 893-902, dans le *Répertoire des chants du corpus : classement par numéro de catalogue*. Les cases vides correspondent à des chants non référencés ou non repérés dans le catalogue Malrieu. La traduction des titres est indiquée lorsqu'elle est fournie dans les sources originales.

### FONDS BOURGEOIS

- Bibliothèque nationale de France, *Kanaouennou Pobl Breiz-Izel*

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios
B1	0189	<i>Gwerz Perinanic Mignonn</i>	f.14r-15r
B2	0401	<i>Ar plac'h kollet</i> / La fille perdue	f.58r-59r
B3	0929	<i>Ar plac'h gouméet</i> / Le mariage forcé	44r-v
B4	1093	<i>Gwerz Janned ar Marec</i> / Complainte de Jeanne Le Marec	45r-47v
B5	1106	<i>Gwerz eur c'bloareg iaouang hag a wel he vestrez goude he maro</i> / Complainte d'un jeune clerc qui revoit sa maîtresse après sa mort	68v-69v
B6	0136	<i>Gwerz Plomadec Kerlosket</i> / Complainte de l'écobue de Kerlosket	75r-76v
B7	0244	<i>Gwerz Marivonic</i>	78r-82v
B8	0212	<i>Gwerz Mari Masson</i> / La complainte de Marie Masson	84r-85r
B9	0235	<i>Gwerz Madalen Grocher</i> / Complainte de Madeleine Grocher	85v-88v
B10	0125	<i>Gwerz Thomazig ar Gó</i> / Gwerz de Thomasic Le Goff	89v-91v
B11	0206	<i>Gwerz Leskildri pé Fantic Picard</i>	99r-102r
B12	0731	<i>Gwerz eur plac'h iaouank touellet</i> / Gwerz d'une jeune fille trompée	104v-107r
B13		<i>Gwerz Markiz Trezigidi</i> / Gwerz du Marquis de Treziguidy	109v-111v
B14	0183	<i>Cloareg Iannig Herri</i> / Le clerc Jean Henry	113r-114r
B15	1016	<i>An Otro a Gernévé a Zant Iann Pleuzal</i> / Le seigneur de Kernévé de St Jean de Plouezal	122v-123v
B16	1170	<i>Cloarec Kerdang</i> / Le Clerc de Kertanguy	125r-126r
B17	0149	<i>Gwers Gaidig ar Goaz</i> / Complainte de Marguerite Le Goaz	129r-131v
B18	0047	<i>Markiz Lezobré</i> / Le marquis de Les Aubrays	131v-135v
B19	0043	<i>Guillaonic Cahé</i> / Guillaume Le Clavez	135v-139v
B20	0132	<i>Pardonn braz Landreger</i> / Le grand Pardon de Tréguier	139v-140v
B21	0165	<i>Olier Hamon</i> / Olivier Hamon	141r-v
B22	0056	<i>Kán ar vartolodet</i> / Le chant des matelots	148r-150v
B23	1429	<i>Gwerz eur plac'h gadal ? Pe ar vuez fall</i>	162r-163v
B24	1093	Jeanne Le Marec	100-107

## FONDS CADIC

### • Paroisse Bretonne de Paris

N° version	N° Malrieu	Titre	Mois/Année, Pages
C1	0644	Chanson du tailleur	5/1901, 7-8
C2	0056	<i>Kaëran michër eo ar en douar / Le plus beau métier sur la terre</i>	1/1902, 7-8
C3		La chanson des aubergistes	10/1902, 5-7
C4	0648	La chanson des tailleurs de Langoat	12/1903, 8-9
C5	0731	Le retour du soldat	12/1904, 9-10
C6	0219	Le Sire de Villaudrain	8/1905, 8-10
C7	0121	La peste de Langonnet	9/1906, 9-10
C8	0228	Le Sire de Kerveno	10/1905, 9-10
C9	0228	Le Sire de Kerveno	10/1905, 9-10
C10	0695	Sylvestrik	1/1906, 9-10
C11	0048	Cantique des Arzonais	2/1906, 10
C12	0060	<i>Berjeren</i>	3/1906, 9-10
C13	0720	Le meilleur soldat du roi	4/1906, 9-10
C14	0364	Le marquis de Clédon	6/1906
C15	0205	La Dame de Pontcallec	8/1906, 9-10
C16	0045	Le marquis de Milan	11/1906, 9-10
C17	0248	La fille du Duc de Nantes	1/1907, 9-10
C18	0078	Le Marquis de Pontcallec	3/1907, 9-10
C19	0078	Le Marquis de Pontcallec	3/1907, 10
C20	0220	Jannic Le Bon Garçon	4/1907, 8-10
C21	0251	Monsieur le Comte et Madame	5/1907, 9-10
C22	0162	Marion du Faouët	7/1907, 8-10
C23	0162	Marion du Faouët	7/1907, 10
C24	0199	Mauricette	8/1907, 9-10
C25	0352	<i>Keter Gollet / Catherine la damnée</i>	11/1907, 9-10
C26	0264	Jeannette du Trémarec	12/1907, 9-10
C27	0244	La Descente des Anglais au Pouldu	2/1908, 10
C28	0120	Le mal de Saint-Jean	8/1908, 9-10
C29	0003	Le baron Fettinel de Koed-Sarre	12/1908, 9-10
C30	0144	Saint Julien	6/1909, 9-10
C31	0256	Le pèlerinage de Saint-Jacques de Compostelle	5/1910, 8-10
C32	0228	Pour garder son honneur	9/1912, 3-4
C33	0612	Au jubilé de Rome	11/1910, 3-4
C34	0062	Le martyr de sainte Dragée	7/1911, 2-4
C35	0156	Le fils du brigand	8/1913, 2-3
C36	0061	Le sire de Truscat	4/1914, 7-10
C37	0237	L'exilée du Tireden	1915, 9-11
C38	0019	La mort de Jean Jan	8/1923, 8-11
C39	0134	Morts dans la Neige	8/1924, 5-6
C40	0421	Tailleur, bon tailleur	2/1925, 4-6
C41	0135	La mort du jeune chasseur	3/1925, 5
C42	0053	Le Navire de Lorient	8/1925, 4-6
C43	0167	Jean Claude Inet	2/1925, 6-8
C44	0731	La femme aux deux maris	3/1926, 5-6
C45	0133	Le Mari enragé	7/1926, 5-7
C46	0193	La Noyée du Pont Sant-Drec	11/1927, 7-9

## FONDS DUHAMEL

### • Musiques Bretonnes

N° version	N° Malricu	Titre	Pages
D1	0251	<i>An Otro ar C'bont</i>	1
D2	0251	<i>An Otro ar C'bont</i>	1
D3	0251	<i>An Otro ar C'bont</i>	2
D4	0251	<i>An Otro ar C'bont</i>	2
D5	0264	<i>Janed ar Wern</i>	3
D6	0264	<i>Janed ar Wern</i>	3
D7	0261	<i>An bini oa et da welet e vestrez d'an Ifern</i>	4
D8	0261	<i>An bini oa et da welet e vestrez d'an Ifern</i>	4
D9	0261	<i>An bini oa et da welet e vestrez d'an Ifern</i>	5
D10	0261	<i>An bini oa et da welet e vestrez d'an Ifern</i>	5
D11	0160	<i>Janedig ar Zorserez</i>	6
D12	0260	<i>Ar Plac'hig hag ine be mam</i>	6
D13	0260	<i>Ar Plac'hig hag ine be mam</i>	7
D14	0266	<i>Trogadek</i>	7
D15	0343	<i>Ar Gernez</i>	8
D16		<i>An intamez paour</i>	8
D17		<i>An intamez paour</i>	9
D18	0341	<i>An Ter Gwreg kabluz</i>	9
D19	0325	<i>Garan ar Briz</i>	10
D20	0325	<i>Garan ar Briz</i>	10
D21	0325	<i>Garan ar Briz</i>	11
D22	0204	<i>Ar Vinorezig</i>	11
D23	0204	<i>Ar Vinorezig</i>	12
D24	0204	<i>Ar Vinorezig</i>	12
D25	0256	<i>Dom Yann Derrien</i>	13
D26	0256	<i>Dom Yann Derrien</i>	13
D27	0132	<i>Sant Matelin Monkontour</i>	14
D28	0132	<i>Sant Matelin Monkontour</i>	14
D29	0132	<i>Sant Matelin Monkontour</i>	15
D30	0132	<i>Matelina Troadek</i>	15
D31	0132	<i>Matelina Troadek</i>	16
D32	0144	<i>Sant-Juluan</i>	16
D33	0163	<i>Ar Bugel Kour</i>	17
D34	0163	<i>Ar Bugel Kour</i>	17
D35	0258	<i>Yannig Skolan</i>	18
D36	0258	<i>Yannig Skolan</i>	18
D37	0430	<i>An Ter Vari</i>	19
D38	0430	<i>An Ter Vari</i>	19
D39	0297	<i>Santez Henori</i>	20
D40	0307	<i>Santez Marc'harit</i>	20
D41	0734	<i>Ar marc'heger hag ar Verjeren</i>	21
D42	0063	<i>An Daou Vreur</i>	21
D43	0063	<i>An Daou Vreur</i>	22
D44	0063	<i>An Daou Vreur</i>	22
D45	0060	<i>Ar Breur hag ar C'boar</i>	23
D46	0060	<i>Ar Breur hag ar C'boar</i>	23
D47	0060	<i>Ar Breur hag ar C'boar</i>	24
D48	0321	<i>Marc'harit Loranç</i>	24
D49	0321	<i>Marc'harit Loranç</i>	25
D50	0320	<i>Annaig Kozig</i>	25
D51	0320	<i>An Otro ar Gemven hag ar vatez viban</i>	26
D52	0320	<i>An Otro ar Gemven hag ar vatez viban</i>	26

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
D53	0206	<i>Fantig ar Pikart</i>	27
D54	0206	<i>Fantig pikart</i>	27
D55	0206	<i>Fantig pikart</i>	28
D56	0149	<i>Bugel al laourek</i>	28
D57	0149	<i>Mari ar C'habiten</i>	29
D58	0731	<i>Ar Plach he daou bried</i>	29
D59	0731	<i>Ar Plach he daou bried</i>	30
D60	0731	<i>Ar Plach he daou bried</i>	30
D61	0194	<i>An daou vanac'h bag ar plac'hig yaouank</i>	31
D62	0194	<i>An daou vanac'h bag ar plac'hig yaouank</i>	31
D63	0194	<i>An daou vanac'h bag ar plac'hig yaouank</i>	32
D64	0047	<i>Lezobre ba Morian ar Roue</i>	32
D65	0047	<i>Lezobre ba Morian ar Roue</i>	33
D66	0047	<i>Lezobre ba Morian ar Roue</i>	33
D67	0230	<i>Rozmelchon</i>	34
D68	0230	<i>Rozmelchon</i>	34
D69	0230	<i>Rozmelchon</i>	35
D70	0230	<i>Rozmelchon</i>	35
D71	0230	<i>Rozmelchon</i>	36
D72	0228	<i>Janedig ar Rouz</i>	36
D73	0231	<i>Markiz Trede</i>	37
D74	0244	<i>Marivonig</i>	37
D75	0244	<i>Marivonig</i>	38
D76	0244	<i>Marivonig</i>	38
D77	0244	<i>Marivonig</i>	39
D78	0244	<i>Marivonig</i>	39
D79	0220	<i>Yannig ar "bon-garçon"</i>	40
D80	0220	<i>Yannig ar "bon-garçon"</i>	40
D81	0220	<i>Yannig ar "bon-garçon"</i>	41
D82	0695	<i>Silvestrig</i>	41
D83	0695	<i>Silvestrig</i>	42
D84	0695	<i>Silvestrig</i>	42
D85	0695	<i>Silvestrig</i>	43
D86	0466	<i>Pontplankoad</i>	43
D87	0466	<i>Pontplankoad</i>	44
D88	1015	<i>Renea ar Glaz</i>	44
D89	1015	<i>Renea ar Glaz</i>	45
D90	1015	<i>Janed ar Indek</i>	45
D91	1015	<i>Janed ar Indek</i>	46
D92	1093	<i>Janedig ar Marek</i>	46
D93	1730	<i>Eskob Penanstank</i>	47
D94	1730	<i>An Otro Penanstank</i>	47
D95	0920	<i>Penherez Krec'hgoure</i>	48
D96	0219	<i>Erwanig Prigent</i>	48
D97	0219	<i>Erwanig Prigent</i>	49
D98	0219	<i>Erwanig Prigent</i>	49
D99	1021	<i>Kerdadraon bag ar Gernewez</i>	50
D100	1021	<i>Kerdadraon bag ar Gernewez</i>	50
D101	1198	<i>Ivona an Hamon</i>	51
D102	0180	<i>Erwanig al Lintier</i>	51
D103	0180	<i>Erwanig al Lintier</i>	52
D104	0059	<i>Ar c'hont Gwilhou</i>	52
D105	0059	<i>Ar c'hont Gwilhou</i>	53
D106	0059	<i>Prinsez ar Gwilhou</i>	53
D107	1084	<i>Fransoisig ba Pierig</i>	54
D108	1434	<i>Ar Serrazined</i>	54
D109	1434	<i>Ar Serrazined</i>	55

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
D110	0169	<i>Robart an Diaoul</i>	55
D111	0237	<i>Izabel ar Yann</i>	56
D112	0237	<i>Izabel ar Yann</i>	56
D113	0237	<i>Izabel ar Yann</i>	57
D114	0004	<i>Seziñ Gwengamp</i>	57
D115	0238	<i>Fontanella</i>	58
D116	0238	<i>Fontanella</i>	58
D117	0238	<i>Fontanella</i>	59
D118	0238	<i>Fontanella</i>	59
D119	0161	<i>Mar'harit Charlez</i>	60
D120	0161	<i>Mar'harit Charlez</i>	60
D121	1054	<i>Markiz Traonlavane</i>	61
D122	1054	<i>Markiz Traonlavane</i>	61
D123	0043	<i>Gwilhaouig Kalvez</i>	62
D124	0043	<i>Gwilhaouig Kalvez</i>	62
D125	0044	<i>Erwan Gwilhou</i>	63
D126	0044	<i>Erwan Gwilhou</i>	63
D127	1053	<i>Penberz Kerulaz</i>	64
D128	0991	<i>An Aotrou Kersaozon</i>	64
D129	0189	<i>Perinañ ar Mignon</i>	65
D130	0189	<i>Perinañ ar Mignon</i>	65
D131	0189	<i>Perinañ ar Mignon</i>	66
D132	0189	<i>Perinañ ar Mignon</i>	66
D133	0189	<i>Perinañ ar Mignon</i>	67
D134	0326	<i>Annañ ar Bailh</i>	67
D135	0326	<i>Annañ ar Bailh</i>	68
D136	1142	<i>Mari Derrienñ</i>	68
D137	1142	<i>Mari Derrienñ</i>	69
D138	0731	<i>Ar wreg be daou bried</i>	69
D139	0731	<i>Ar wreg be daou bried</i>	70
D140	0731	<i>Ar wreg be daou bried</i>	70
D141	0731	<i>Ar wreg be daou bried</i>	71
D142	0058	<i>Yann an Arc'hantek</i>	71
D143	0058	<i>Yann an Arc'hantek</i>	72
D144	0056	<i>Ar Merdedi</i>	72
D145	0038	<i>Kervegan an Tourello</i>	73
D146	0364	<i>An Otro Koadriou ha Janedig Rion</i>	73
D147	0364	<i>An Otro Koadriou ha Janedig Rion</i>	74
D148	0365	<i>Ar baron bihan</i>	74
D149	0167	<i>Ar C'homblad yaouank</i>	75
D150	0214	<i>Margodig Gilbard</i>	75
D151	0214	<i>Margodig Gilbard</i>	76
D152	0213	<i>Mari Flouri</i>	76
D153	0213	<i>Mari Flouri</i>	77
D154	0213	<i>Mari Flouri</i>	77
D155	0212	<i>Mari ar Mason</i>	78
D156	0205	<i>Alliet ar Rolland</i>	78
D157	0205	<i>Alliet ar Rolland</i>	79
D158	0200	<i>Ar Verjerenñ</i>	79
D159	0199	<i>Moriseta Tefetaou</i>	80
D160	0165	<i>Olier Hamon</i>	80
D161	0165	<i>Olier Hamon</i>	81
D162	0170	<i>Fanch ar C'halvez</i>	81
D163	0170	<i>Fanch ar C'halvez</i>	82
D164	0203	<i>Fanchig Morvan</i>	82
D165	0168	<i>Mibien Eured</i>	83
D166	0171	<i>Ar Prinsañs</i>	83

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
D167	0171	<i>Ar Prinsaiüs</i>	84
D168	0172	<i>Gnyon Kere</i>	84
D169	0172	<i>Gnyon Kere</i>	85
D170	0005	<i>Paotred Plouaret</i>	85
D171	0005	<i>Paotred Plouaret</i>	86
D172	0235	<i>Kabiten Rožanfaou</i>	86
D173	0235	<i>Kabiten Rožanfaou</i>	87
D174	0707	<i>Fantig Montfort</i>	87
D175	0707	<i>Fantig Montfort</i>	88
D176	0151	<i>La Belle Catoise</i>	88
D177	0152	<i>Kloarek Plourin</i>	89
D178	0148	<i>Al leanez</i>	89
D179	1102	<i>Izabel ar C'ham</i>	90
D180	1102	<i>Izabel ar C'ham</i>	90
D181	0232	<i>Janedig an Titro</i>	91
D182	0232	<i>Janedig an Titro</i>	91
D183	0232	<i>Janedig an Titro</i>	92
D184	1093	<i>Mari ar Moal</i>	92
D185	0344	<i>Kloarek ar Gallig</i>	93
D186	0227	<i>Kloarek ar C'hevanz</i>	93
D187	0227	<i>Kloarek ar C'hevanz</i>	94
D188	0912	<i>Kloarek ar Glaoniar</i>	94
D189	0912	<i>Kloarek ar Glaoniar</i>	95
D190	0217	<i>Annaig Lukaz</i>	95
D191	0217	<i>Annaig Lukaz</i>	96
D192	0042	<i>Anna ar Gardien</i>	96
D193	0042	<i>Anna ar Gardien</i>	97
D194	0046	<i>Kloarek Laoudour</i>	97
D195	0046	<i>Kloarek Laoudour</i>	98
D196	0046	<i>Kloarek Laoudour</i>	98
D197	0045	<i>Kloarek Lambol</i>	99
D198	0045	<i>Kloarek Lambol</i>	99
D199	0045	<i>Kloarek Lambol</i>	100
D200	0045	<i>Kloarek Lambol</i>	100
D201	0044	<i>Janed Derrien</i>	101
D202	0318	<i>Yannig ar Gall</i>	101
D203	0327	<i>An diou c'boar</i>	102
D204	0327	<i>An diou c'boar</i>	102
D205	0198	<i>Fiek Javre</i>	103
D206	0198	<i>Fiek Javre</i>	103
D207	0164	<i>Mari Tili</i>	104
D208	0164	<i>Mari Tili</i>	104
D209	0328	<i>An Itron a Gergadio</i>	105
D210	0350	<i>Ar plac'big a lorc'h</i>	105
D211	0255	<i>Ar vatez fall</i>	106
D212	0142	<i>Janedig Toulouz</i>	106
D213	0142	<i>Janedig Toulouz</i>	107
D214	0059	<i>Ar c'hont Gwilhou</i>	107
D215	0416	<i>Ar Jeldron bras</i>	189

## FONDS FALC'HUN

### • Archives du CRBC

N° version	N° Malrieu	Titre	Cote
F1	0220	<i>[Ur marhadour ieuank]</i>	FAL1 M1
F2	0056	<i>[N dristan mebér a zou ér béd]</i>	FAL1 M1
F3	0063	<i>Groeg ar C'broazour (I)</i>	FAL1 M4
F4	0063	<i>Groeg ar C'broazour (II)</i>	FAL1 M4
F5	0230	<i>Rojerzon</i>	FAL1 T3
F6		<i>Belek an Ezans</i>	FAL1M1
F7	0047	<i>Lezobre</i>	FAL1 M14
F8	0231	<i>Markiz Koatredrez</i>	FAL1 M3
F9	0047	<i>Guers composit én enor d'ha Des Aubray</i>	FAL1 M24
F10	0206	<i>Fantig Pikard</i>	FAL1 M26
F11	0189	<i>Complainte de Perinaic Le Mignon</i>	FAL1 M30
F12	1093	<i>Gwerz Janned er Marec (Trégor)</i>	FAL1 M31
F13	0261	<i>Gwerz enn den yaouang hag a wel e vestrez goude be maro</i>	FAL1 M31
F14	0244	<i>Maryvonnig</i>	FAL1 M31
F15	0212	<i>Gwerz Mari Masson</i>	FAL1 M31
F16	0206	<i>Gwerz Fantig Pikart</i>	FAL1 M31
F17	0047	<i>Ton markiz Lezobré</i>	FAL1 M31
F18	0165	<i>Gwerz Kloareg Olier Hamon</i>	FAL1 M31
F19	0043	<i>Gwerz Guillaonic Calvez</i>	FAL1 M31
F20	0046	<i>Kloarek ar C'hlaoudour</i>	FAL1 M36
F21	0059	<i>Ar prinz iaouank</i>	FAL1 M38
F22	0059	<i>Prinsez a Goelo</i>	FAL1 M46
F23	0228	<i>Janedik ar Rouz</i>	FAL1 M49
F24	0042	<i>Jannet ar Gardien</i>	FAL1 M56
F25	0325	<i>Gwerz Garen ar Bris</i>	FAL11 I222

## FONDS HERRIEU

### • Guersennou ha soñnennou Bro-Gued

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
H1	1139	<i>En tēr seien</i>	2-3
H2	0970	<i>M'em es choëjet ur vestrez</i>	6-7
H3	0610	<i>Dimët mé, me mam !</i>	10-11
H4	0837	<i>Aliou mat</i>	12-13
H5	1069	<i>Mari-Louiz</i>	15
H6	0935	<i>Adieu donc ! Adieu donc !</i>	19
H7	1050	<i>Glañ hag aïel e hra</i>	24-25
H8	0409	<i>Ar pañegér Pariz / Sur les pavés de Paris</i>	26-27
H9	1169	<i>M'anañ un dén iouank</i>	28-29
H10	0968	<i>Mar dé me mestréz 'n bou ti</i>	30
H11	0501	<i>Merbed er Plénennou</i>	34-35
H12	0695	<i>Ar Maññeñ Guengamp / Sur les Montagnes de Guingamp</i>	40-41
H13	0597	<i>Fal zimeët</i>	42
H14	0248	<i>Merh Dug en Nañned / La fille du Duc de Nantes (I)</i>	43-45
H15	0248	<i>Merh Dug en Nañned / La fille du Duc de Nantes (II)</i>	46-47
H16	0590	<i>Soñnen er Gakouzed / Chanson des Lépreux</i>	48-49
H17	0156	<i>Mab er Brigand (Fontanella) / Le Fils du Brigand (La Fontenelle)</i>	50-51

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
H18	0231	<i>Er Skrapereb</i>	52-53
H19	0427	<i>Egijanéh !</i>	54-55
H20	1295	<i>Er bemenér</i>	56-57
H21	1269	<i>M'em es un ti ribl er Blañoeb</i>	60
H22	0731	<i>Dén ieuank en armé / Le jeune soldat</i>	61-63
H23	0585	<i>Pe oen mé merb ieuank</i>	66-67
H24	1048	<i>An aval oranj</i>	68-69
H25	1073	<i>M'em es choéjet un dous</i>	72-73
H26	0133	<i>Er paotr arajet / Le nouveau marié enragé</i>	74-75
H27	0731	<i>Er voéζ deu bried dehi</i>	76-77
H28	0481	<i>Er souben dré léab</i>	78-79
H29	1027	<i>Er hoant diméin</i>	88-89
H30	0107	<i>Soñnen er peizant</i>	94-95
H31	0648	<i>Soñnen ar gemenérion</i>	107-109
H32	0725	<i>Pe oen dob taol é koéniein (I)</i>	110-111
H33	1112	<i>Anzér me ieuankéζ</i>	117-119
H34	0656	<i>Dinanvo !</i>	120
H35	0244	<i>En Angléζed boneten-ru / Les Anglais aux bonnets rouges</i>	122-123
H36	1199	<i>Kapitén Sant-Malen</i>	132-133
H37	0996	<i>Mar fal d'ob hui men diméin</i>	134-136
H38	0813	<i>Penaos gobér dohton ?</i>	137
H39	0972	<i>Margaritig</i>	144-145
H40	1018	<i>M'em es choéjet ur vestréζ</i>	146-147
H41	0659	<i>Galiaden er vugulion</i>	148-149
H42	0777	<i>Disul, dilun, ar vord er boed</i>	152
H43	0316	<i>Guerzen Sant Guénéel / Guerz de Saint-Gwénaél (I)</i>	156-158
H44	0316	<i>Guerzen Sant Guénéel / Guerz de Saint-Gwénaél (II)</i>	159-160
H45	0503	<i>Loeiz er Guenneg</i>	164-165
H46	0063	<i>Er vuguléζ deved / La gardeuse de moutons</i>	166-169
H47	1076	<i>Perak bues, men diméet, me mam ?</i>	170-171
H48	0611	<i>Boulom, Boufam, reit bou merb d'ein</i>	178-179
H49	0194	<i>Er verb laeret / La fille volée</i>	181-183
H50	1002	<i>En ered divourus</i>	184-185

## FONDS KEMENER

### • Carnets de route

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
K1	0258	<i>Skolvan / Skolvan</i>	92-93
K2	0256	<i>Dom Yann Derrien / Dom Jean Derrien (I)</i>	94-95
K3	0256	<i>Dom Yann Derrien / Dom Jean Derrien (II)</i>	96-97
K4	0256	<i>Dom Yann Derrien / Dom Jean Derrien (III)</i>	98
K5	0144	<i>Sant Sulian / Saint Julien (I)</i>	99-100
K6	0144	<i>Sant Sulian / Saint Julien (II)</i>	101-102
K7	0144	<i>Sant Sulian / Saint Julien (III)</i>	103
K8	0261	<i>Ar plac'h iferniet / La fille qui alla en enfer</i>	134-135
K9	0251	<i>Otroù ar c'hont / Monsieur le comte</i>	136-137
K10		<i>An tad Mager / Le père nourricier</i>	138
K11	1471	<i>Ivan Gamus / Yves Camus (I)</i>	139
K12	1471	<i>Ivan Gamus / Yves Camus (II)</i>	140-141
K13	1471	<i>Ivan Gamus / Yves Camus (III)</i>	141
K14	0160	<i>Ar plac'hig libertin / La jeune fille libertine</i>	142

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
K15	0160	<i>Ar sorserezh</i> / La sorcière	143
K16	0045	<i>Kloerreg ar C'hladoudoù</i> / Le clerc de Glauodoù	149
K17	0045	<i>Kavalier Lamból</i> / Le chevalier de Lampaul	150
K18	1165	<i>Gwilbovig ar Floc'h</i> / Guillaume Le Floc'h	151
K19		<i>Diviñ etre ar vamm hag ar verc'h</i> / Dialogue entre la mère et la fille	166
K20		<i>Plac'h yaouank Plussulian</i> / La jeune fille de Plussulien	167
K21	1015	<i>Iwan Chelor</i> / Yves Chelor	181-182
K22	1015	<i>Annaïg ar Glaz</i> / Annaïg Le Glaz (I)	183-184
K23	1015	<i>Annaïg ar Glaz</i> / Annaïg Le Glaz (II)	185
K24	0237	<i>Ar Juif</i> / Le Juif	194
K25	0466	<i>Maner Boublei</i> / Le manoir de Boublei	201
K26	0731	<i>Ar vamm-gêr</i> / La belle-mère	215
K27	0695	<i>Jelvestr ar Moal</i> / Sylvestre Le Moal	262-263
K28	0695	<i>Jelvestr ar Moal</i> / Sylvestre Le Moal (variante)	263
K29	0060	<i>Ar breur hag ar c'hoar</i> / Le frère et la sœur	267-268
K30	0060	<i>Ar verc'h Elen</i> / La fille Hélène	269-270
K31	0063	<i>Ar verjeleñn</i> / La bergère (I)	272-273
K32	0063	<i>Ar verjeleñn</i> / La bergère (II)	274-275
K33	0059	<i>Ar c'bont a Votour</i> / Le comte de Poitou (I)	277-278
K34	0059	<i>Ar c'bont a Votour</i> / Le comte de Poitou (variante)	278
K35	0733	<i>Ar martolod yaouank</i> / Le jeune matelot	279-280
K36	0156	<i>Pa oen e prizon</i>	284
K37	0220	<i>Ar Bon Garson</i> / Le Bon Garçon	286-287
K38	1041	<i>Margodig</i> / Margodig (I)	288
K39	1041	<i>Margodig</i> / Margodig (II)	289-290
K40	0189	<i>Perinaïg</i> / Perinaïg	291-292
K41	0194	<i>Ar Venac'bed</i> / Les moines (I)	293-294
K42	0194	<i>Ar Venac'bed</i> / Les moines (II)	295-296
K43	0194	<i>Ar Venac'bed</i> / Les moines (II) (variante)	296
K44	0228	<i>Janedig ar Rouz</i> / Jeannette Le Roux	297-298
K45	0228	<i>Janedig ar Rouz</i> / Jeannette Le Roux (variante I)	298
K46	0228	<i>Janedig ar Rouz</i> / Jeannette Le Roux (variante II)	298
K47	0231	<i>Otroñ Tride</i> / Le seigneur de Trédrez	299-300
K48		<i>Ar vartoloded</i> / Les matelots (I)	301
K49		<i>Ar vartoloded</i> / Les matelots (II)	302
K50		<i>Ar vartoloded</i> / Les matelots (III)	303
K51	0200	<i>Ar verjeleñn</i> / La bergère (III)	304-305
K52	0205	<i>Aliet Roland</i> / Aliette Roland	306-307
K53	0180	<i>Iwan al Lumier</i> / Yves la Lumière	308-310
K54	0180	<i>Ivanig al Linier</i> / Yves Le Linier	311
K55		<i>Marivonig</i> / Marivonig	312-313
K56	0204	<i>Ar vinnourez</i> / L'orpheline	314-315
K57	0201	<i>Loeizig ar Ravaleg</i> / Loeizig ar Ravaleg	317-318
K58	0201	<i>Loeizig ar Ravaleg</i> / Loeizig ar Ravaleg (variante)	318
K59	0156	<i>Mab ar brigant</i> / Le fils du brigand	319
K60	0135	<i>Tre Treger ha bourk Mël</i> / Entre Tréguier et le bourg de Maël	338-339

## • Archives de la Bibliothèque de Landévennec

N° version	N° Malrieu	Titre	Non paginé
K61	0258	<i>Skolvan</i>	
K62	0063	<i>Er verjelin</i>	
K63	0261	<i>Er plarh iverniet</i>	
K64		<i>Er Wartelodet</i>	
K65	0135	<i>Stank an abati</i>	
K66	0264	<i>En einig frejer</i>	

N° version	N° Malrieu	Titre	Non paginé
K67	0264	<i>Janed er Wern</i>	
K68	0063	<i>En dow wreu</i>	
K69		<i>Aliet kwant</i>	
K70		<i>En drouk lazër</i>	
K71		<i>Itron Varia er Volgwat</i>	
K72	1106	<i>Kloareg zant Germen</i>	
K73	0735	<i>Distro er martolod</i>	
K74	0046	<i>Kavalier Lambol</i>	
K75		<i>Er viol</i>	
K76	1041	<i>Margodig</i>	
K77	0160	<i>Er zorseres</i>	
K78	0059	<i>Er bont</i>	
K79	0334	<i>En tad mager</i>	
K80	1015	<i>Annaig Er Glaz</i>	
K81	0045	<i>Benedig Kalvez</i>	
K82	0345	<i>Ar plac'h libertin</i>	
K83		<i>Alexandre</i>	
K84	0220	<i>Iannig er Bon Garçon</i>	
K85	0342	<i>En intañvez-powr</i>	
K86	0194	<i>En tri bleurek</i>	
K87	0731	<i>Paveon Nanned</i>	
K88		<i>Mari an tamm du</i>	
K89	0133	<i>Iliç er Meur</i>	
K90	0237	<i>Er jous</i>	
K91	0201	<i>Loezig Er Ravalleg</i>	
K92	0133	<i>Kanton Mur</i>	
K93	0060	<i>Ar breur hag ar c'hoar</i>	

## FONDS LARBOULETTE

### • *Chants traditionnels vannetais*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
La1	0063	<i>Franséz en Nénan</i>	38-39
La2	1069	<i>Mari Loweis</i>	50-53
La3	0062	<i>Santès Rajé</i>	64-67
La4	0071	<i>Person Melrand</i>	88-89
La5	0059	<i>Kerbet me merh, kerbet ar er bastel</i>	118-119
La6	0229	<i>Tri duhentil iouank é monet de valé</i>	125
La7	0052	<i>[Cheleüet, tudegen iouank hag er ré gob eüé...] / [Écoutez jeunes gens et les anciens aussi...]</i>	128-129
La8	0001	<i>Cherrij an Nasion</i>	130
La9	0050	<i>Viktoér Tunis</i>	132-133
La10	0251	<i>Kannen en entru Komt hag é vadam</i>	136-137
La11	1649	<i>Ma'r batimant é rad Pen Mané</i>	146
La12	0248	<i>Merh en duk a Nañned</i>	210-211
La13	0220	<i>Iannik er bon garson</i>	220-222
La14	1432	<i>Disul oen bet én overen bred</i>	258-259

## FONDS LA VILLEMARQUÉ

• Premier carnet de collecte,  
publié dans *Aux sources du Barzaz-Breiz, La mémoire d'un peuple*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage (pages du carnet)
LV1	0042	<i>[Gardien gous a lavare...]</i> / [Le vieux Le Gardien disait...]	49-50 (1-4)
LV2	0731	<i>[Pe ie ar plarkik iaouank...]</i> / [Quand la jeune fille allait...]	50-51 (p.5-6)
LV3		<i>Ar minour</i> / L'orphelin	52 (7-8)
LV4	0056	<i>Martolodet</i> / Matelots	53 (9-10)
LV5	0232	<i>[Janedik an Titon]</i> / [Jeannette Le Titon]	55 (12-14)
LV6		<i>An yntaves</i> / La veuve	56 (15-16)
LV7	0185	<i>An tri maleurus</i> / Les trois misérables	59-60 (21-23)
LV8	0251	<i>Ar courricanes</i> / La fée	61-62 (24-26)
LV9		<i>Intron Varia</i> / Notre Dame	64 (29-32)
LV10	0039	<i>Ar pagik bodinio</i> / Le page de Bodinio	67-68 (34-36)
LV11	1730	<i>Dustank</i> / Du Stang	69-70 (37-38)
LV12	0695	<i>[Me em bens al louedanec didan treujou va nor...]</i> / Silvestrik	70 (43-44)
LV13	0046	<i>[Marquis Coarant]</i> / [Le marquis de Coarant]	72 (45-46)
LV14	0062	<i>[Markis Kange]</i> / [Le marquis de Cange]	75 (49-50)
LV15	0046	<i>Cloarek an amour</i> / Le clerc Lamour	76-77 (52-54)
LV16	0466	<i>[Poplemcoat]</i> / [Pontplancoat]	78 (55-57)
LV17	0267	<i>[An tour plom]</i> / [Le clocher de plomb]	79 (58-59)
LV18	0060	<i>[Dibonjour, tud an ti man...]</i> / [Bonjour, gens de cette maison...]	81 (61-62)
LV19	0237	<i>Ar jouis [Ma sadic paour din leveret...]</i> / Le Juif	82-83 (63-65)
LV20	0731	<i>[Neus ket e bars en bed...]</i> / [Il n'y a pas au monde...]	84 (66)
LV21	1053	<i>Keroulas</i> / Keroulas	84 (66)
LV22	0912	<i>[Cloarec a loyer]</i> / [Le clerc Le Loyer]	85-85 (67-69)
LV23	0201	<i>Loisik ravallec</i> / Louis Ravallec	86-88 (69-73)
LV24	1093	<i>Rennig an Glas</i> / Renée Le Glas	89-91 (83-85)
LV25	0046	<i>Cloarek al laoudour</i> / Le clerc Le Laoudour	93-94 (82)
LV26	0212	<i>Marianna Manson</i> / Marianne Le Manson	95-97 (86-89)
LV27	0230	<i>Iaodet</i> / Le Yaudet	97-100 (89-94)
LV28	0251	<i>[An demezel vuen]</i> / [La demoiselle blanche]	100 (94)
LV29	0046	<i>[Cloarec an amour]</i> / [Le clerc Lamour]	101 (95-96)
LV30	0230	<i>[Vont dan pardon dan guer iadet]</i> / [Allant au pardon du village du Yaudet]	102 (97-98)
LV31	0466	<i>Pontplencoat</i> / Pontplencoat	103 (99-100)
LV32	0920	<i>An aotrou cavalour</i> / Le sire cavalier	104-105 (102-104)
LV33	0121	<i>[Bosen]Elian</i> / [La peste d'] Elliant	105-106 (104-106)
LV34	0004	<i>Sezis Guengamp</i> / Le siège de Guingamp	106-107 (106-112)
LV35	0063	<i>An daou breur</i> / Les deux frères	108-109 (112-114)
LV36	0132	<i>Porscotour</i> / Porscotour	109 (119-120)
LV37		<i>Bervela y</i> / Bervelay	112 (124-125)
LV38	0228	<i>Janedik Roux</i> / Jeannette Le Roux	114 (128-130)
LV39	0251	<i>[Autrou ar comt]</i> / [Le seigneur comte]	115 (130-131)
LV40		<i>Coat Kehvenik</i> / Le bois de Quelvenic	116 (132-133)
LV41	1093	<i>[Filipp Ollier]</i> / [Philippe Ollier]	119-120 (137-139)
LV42	0212	<i>Mariona Manzou</i> / Marianne Manzou	121 (140-142)
LV43		<i>[Me meus uset me boutou...]</i> / [J'ai usé mes souliers...]	124 (149-150)
LV44	0189	<i>[Perinaik Lannou]</i> / [Perinaik de Lannion]	129 (157-158)
LV45	1093	<i>Filip Olier</i> / Philippe Olier	130-131 (159-160)
LV46	1379	<i>Kanaouennou an jfern</i> / Chants de l'enfer	132-133 (161-164)
LV47	0364	<i>Markis ar Claudon</i> / Le marquis de Cleudon	134-135 (165-168)
LV48	0258	<i>Iannik Skolan</i> / Yannik Skolan	136-138 (170-174)
LV49	0194	<i>Ar manar ru</i> / Le moine rouge	141 (178)
LV50	0194	<i>'N otru Skirion</i> / Monsieur de Skirriou	144 (182)

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage (pages du carnet)
LV51	0058	[Katellik an troadek] / [Katellik Le Troadek]	146 (183-184)
LV52	0160	An aour iaten / L'herbe d'or	147 (185-186)
LV53	0145	Dugué / Duguay-Trouin	148 (187-188)
LV54	0212	Mari ar Manson / Marie Le Manson	149-151 (189-191)
LV55	0043	Guillon Kalvé / Guillaume Calvé	152 (191-192)
LV56	0264	Zon an aer wiber / La chanson de la vipère	155-157 (195-196)
LV57	0264	[Me meus gret daou tri dizemi...] / [Je me suis fiancée deux ou trois fois]	158-159 (196)
LV58		[Ar saozon a fellent...] / [Les Anglais voulaient...]	163 (201)
LV59	0238	Fontenella / La Fontenelle	165-167 (203-208)
LV59 b	1041	[Margadik] / [Marguerite]	172 (c. 1 p. 212)
LV60	1213	Guers ian marek / Complainte de Jean Marec	175-177 (216)
LV61		[Gweches glorius vari...] / [Glorieuse Vierge Marie...]	181 (221-222)
LV62	0076	[Evidon ne rin keneubent...] / [Pour moi, je ne le ferai pas non plus...]	182 (223-224)
LV63	0227	iann eus a bontorson / Jean de Pontorson	183 (227-228)
LV64	0062	[Kloarek Rohan] / [Le clerc de Rohan]	184-188 (229-230)
LV65	0189	Perinaik Lannion / Le clerc de Rohan	189 (231)
LV66	1021	Penberéz al lezhouarnao / L'héritière de Lezhouarnao	189-190 (232-234)
LV67	0466	Pont-Plenkot / Pont-Plenkot	191 (235-236)
LV68		[O tristrei eus al leur nevez...] / [En revenant de l'aire neuve...]	192 (237-238)
LV69	0059	[ar c'bont Guillou] / [Le comte Guillou]	193 (243)
LV70		Ar verdaidi iaouank / Les jeunes mariners	194 (224)
LV71		[A enep an danserien] / [Contre les danseurs]	195 (245)
LV72		[Iannik a Bendorson] / [Jean de Pontorson]	199 (255)
LV73	0244	Loïza / Louise	200-202 (255-257)
LV74		[Chilaonet eur zoniq neve...] / [Écoutez une chanson nouvelle...]	206 (264)
LV75	1053	[Penberéz Keroulas] / L'héritière de Keroulas	207 (265)
LV76	0206	[An aotrou Kiskidi] / [Monsieur de Quisquidi]	218-219 (281-284)
LV77		[Tud iaouank Nizon] / [Les jeunes gens de Nizon]	225 (290-291)
LV78	0661	Labourer / Laboureur	226 (292)
LV79	0759	Zon [Re ni zo eet oa leur neve...] / [Les nôtres sont allés à l'aire neuve...]	229-231 (297-298)
LV80	0194	[Deut bu ghenomp d'an abbat...] / [Venez avec nous à l'abbaye...]	231-232 (298-301)
LV81	0320	Janedik ar morru / Jeannette Le Morru	234-235 (301-302)
LV82	0320	[Ob bonjour, bonjour me mam me sat...] / [Oh ! Bonjour, bonjour ma mère, mon père...]	236-237 (302)
LV83	0153	Merlin / Merlin	238-244
LV84	0160	Abelard / Abélard	244 (307)
LV85	0168	Potret Euret / Les gars d'Euret	245-246 (307-308)
LV86	0062	Le marquis de Rohan qui jette sa femme par la fenêtre	273-274
LV87		Lée breton, jannedic	275

### • Deuxième carnet de collecte

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LV88		Son ar c'bloarek	1
LV89		Son ar pevar minus	4
LV90	0189	Perrinaik	29
LV91	1198	Guillamet Talamon	32-33
LV92	0237	Jotoz (variantes)	43-46
LV93	0230	Rosmelchen & Glouisargant	47-48
LV94	0230	[Rosmelchon]	49-52
LV95	0047	Lesbreiz	52-55
LV96	0078	[Pontcallec]	61-62
LV97	0078	Poncalec	63-64
LV98		Pennerez ar W'arm	83
LV99	0644	Kemeneur	88-89
LV100	0230	Rosmelchen (variantes)	101

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LV101	0195	<i>Person Leskoat</i>	102-105
LV102	0390	<i>Le Baron</i>	106-107
LV103		<i>Son</i>	108-109
LV104	0168	<i>Zon Koaturjaon</i>	111-112
LV105	0217	<i>Annaik Lukaz</i>	112-115
LV106	0133	<i>Ar Belek / L'enragé</i>	115-117
LV107	0258	<i>Skolan</i>	117-119
LV108		<i>An daou vinon</i>	119-121
LV109	0735	<i>Ar marchek iaouank</i>	121-123
LV110	0204	<i>Ar minorez</i>	125-126
LV111	0161	<i>Les moines</i>	129-131
LV112	1041	<i>Margodik de La Boissiere</i>	132-136 bis
LV113	0251	<i>An otro nan</i>	136 bis
LV114	0231	<i>Markiz an tridé</i>	136 bis-137 bis
LV115	0230	<i>Rosmelchen</i>	143-146
LV116	0078	<i>Ponkallek</i>	158-160
LV117	0342	<i>Ann intavez paour</i>	190-192
LV118	0039	<i>Bodelio</i>	196-199
LV119	0039	<i>[Pagik Bodinio zo mac'bet]</i>	200-202
LV120	0217	<i>Le marquis (anaik Lukaz)</i>	203
LV121	0077	<i>[Welfet ar banné divezan...]</i>	204-206
LV122		<i>Son Tomas an douz</i>	213-215
LV123	0039	<i>Ar c'hontez Bodelio</i>	216-217
LV124	0047	<i>Lesbreiz variantes</i>	217
LV125	0047	<i>Les-Breiz</i>	218
LV126	0059	<i>Son</i>	219
LV127	0160	<i>Héloïse (variante)</i>	222

• Troisième carnet de collecte

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LV128	0047	<i>Lezbreiz (variantes)</i>	56
LV128		<i>Potred Sant Ké</i>	57-58
LV130	0051	<i>Al leuier</i>	76-78
LV131	0161	<i>Mari ar Jarlez</i>	103-105

**FONDS LE BRAZ**

• Archives du CRBC, carnet EA

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB1	0731	<i>Chanson de soldat</i>	21-23
LB2	1016	<i>Ann ôtro a Gerneve</i>	23-26
LB3	0131	<i>Sôn Jaouenn ar Bornic</i>	49-50
LB4	0920	<i>Sôn cloarec (Ann otro Coatgouré)</i>	66-70
LB5	0183	<i>Iannic Herri</i>	70-75
LB6		<i>[Pa 'c'h a 'r c'hemener d'he labour]</i>	89-90
LB7	1212	<i>Cornic coz</i>	93
LB8	0731	<i>Chanson de conscrit</i>	99-100
LB9		<i>Le naufrage de Paimpol</i>	119-120
LB10	0165	<i>Olier Hamon</i>	228
LB11		<i>Le parricide</i>	236-238
LB12	0144	<i>Juluanic</i>	242-244
LB13		<i>Gwerz Itron Varia ar Pors-Gwenn</i>	248-250

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB14	0261	Celui qui alla voir sa maîtresse en enfer	252-253
LB15	0255	<i>[Ma merc'hic et d'ar retret]</i>	259-260
LB16	0256	<i>Dom Iann Derrien</i>	269-270
LB17	0731	<i>[Me meus bet eur lezamm ar wassa zo bet ganet]</i>	271-272
LB18		La salle des danseurs, en enfer	273

• Archives du CRBC, carnet EB

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB19	0161	<i>Mac'harit Charlès</i>	25-31
LB20	1730	<i>[Penn-ar-Stang] ?? [Illedok, recommandet è d'eoc'h]</i>	166-167
LB21	1730	L'évêque de Penn-ar-Stank	191
LB22	1098	Philippe Ollivier (guerz)	191
LB23	0187	La Marquis de Guérand	233-235

• Archives du CRBC, carnet EC

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB24	0187	Le marquis de Guerrand	19-23
LB25	0166	<i>Chanson ar Rannoët</i>	24-26
LB26	0297	<i>[Ma lavare ar brofêtet]</i>	44-45
LB27		<i>[Drinded santel adorabl, diskennet em spered]</i>	85-86
LB28	0045	<i>Cloarec ar Glaou</i>	124-127
LB29	0144	<i>Guerz sant Juluan</i>	136-139
LB30		<i>Gwerz santes Jannet</i>	139-142
LB31	0297	<i>Guerz santes Enori</i>	146-150
LB32	0169	<i>Sant Robart</i>	160-163
LB33		<i>Gwerz Flott Goayen</i>	187-188
LB34		<i>Son kéméner</i>	277

• Archives du CRBC, carnet ED

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB35		<i>Mirac' an Itron Varia Benn-ar-Wern</i>	79-82
LB36	0042	<i>Jeanne Ar Gardien</i>	145
LB37	0326	<i>Gwerz pardon Samson</i>	148-150
LB38	0390	<i>[Er penn kenta deuz ma buhe]</i>	150-153
LB39		<i>Perrina</i>	155-156
LB40	0166	<i>[Me glew ar marichal o canan]</i>	156-157
LB41	0158	<i>Alietta 'r Boudier</i>	170-172
LB42		<i>Capiten ar Sindic</i>	172-173
LB43	0078	<i>La gwerz de Pontcallec</i>	177-179
LB44	0238	<i>Gwerz Feunteunella</i>	179-181
LB45	0133	<i>[Ma mamm, emei, mar am c'heret...]</i>	183-184
LB46		<i>Gwerz Iann Salain</i>	185-188
LB47	0132	<i>Gwerz Catherine Troadec</i>	184-185
LB48	0036	<i>Gwerz ar Baron</i>	204-207
LB49	0161	<i>Ar Charlezeg</i>	212-220
LB50		<i>Iannik Vinzo</i>	221-222
LB51	0163	<i>Ar Buguel Coar</i>	222-224
LB52	0166	<i>Les Rannou</i>	228-231

• Archives du CRBC, carnet EE

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB53	0121	[La peste de Lescon]	38-40

• Archives du CRBC, carnet EF

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB54		[La pécheresse qui fait un pèlerinage à Rome]	59-64
LB55	0345	Marie Quélen	64-68
LB56	0133	[Le mari enragé]	239-240
LB57		<i>Capiten an Douar-Nevez</i>	240-241

• Archives du CRBC, carnet EG

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB58	0731	Celle qui mourut dans les bras de son bien aimé	143-144

• Archives du CRBC, carnet G

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB59	0133	Celle qui épousa un hydrophobe	24-25, écrit à l'envers
LB60	0166	<i>Dans les "Rannou"</i>	26-27, écrit à l'envers
LB61	0132	<i>Pardon Sant Yan ar Biz</i>	27-32, écrit à l'envers
LB62	0133	<i>An Iliz dremen</i>	34-35, écrit à l'envers

• Archives du CRBC, carnet P

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB63	0047	<i>Lezobre</i>	131-132
LB64	0220	<i>[Marz'badour Rouan]</i>	206-209
LB65	0237	<i>Izabel hag ar Jouiç braz</i>	210-211

• Archives du CRBC, carnet U

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB66	0224	<i>Cloaregic Depo</i>	166-170

• Archives du CRBC, carnet V

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB67	0230	<i>Rozmelchon</i>	97
LB68	0131	<i>Jouan ar Bornic</i>	106-112
LB69	1016	<i>[Otro a Gernevé]</i>	120
LB70	1054	<i>Gverç Traoulavane</i>	123-129
LB71	1142	<i>Mari Derrien</i>	134-135
LB72	0195	<i>Janned ar Gallik</i>	135-141
LB73	1016	<i>An ôtro Gerneve</i>	157-160
LB74	0243	<i>[Ebars en Franc a zo diskennet]</i>	160-162
LB75	0238	<i>Fontenella</i>	165-167
LB76	0060	Le frère et la sœur	168-170

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LB77	0042	<i>Anna 'r Gardien</i>	170-173
LB78	0158	<i>Aliet ar Brouder</i>	175-177
LB79	0161	<i>Ar Charlezeg</i>	178-185

• Bibliothèque municipale de Rennes, fonds Vallée, manuscrit 1013

N° version	N° Malrieu	Titre	Carnet, folios
LB80	0251	<i>An Otro ar C'bont</i>	5, 43-46

• Annales de Bretagne et Revue Celtique

N° version	N° Malrieu	Titre	Nom, année, Pages
LB81	1016	<i>Gwerz an Otro a Gernevè / La gwerz du seigneur de La Villeneuve</i>	AB, 1892, 85-89
LB82	0183	<i>Gwerz Iannic Herri</i>	AB, 1892, 90-105
LB83	0186	<i>[Tostaët oll, gwir zerrijerrien Jézus]</i>	AB, 1894, 581-584
LB84	1730	<i>[E Penn-Ar-Stank a zo eur stank...]</i>	AB, 1894, 595-596
LB85	0158	<i>Alietta ar Brouder (gwerz) / Aliette Le Brouder (complainte)</i>	RC, 1896, 264-269
LB86	0078	<i>Gwerz Pontcallec / La complainte de Pontcallec</i>	RC, 1896, 270-275
LB87	0187	<i>Testamant ar Markiz / Le testament du marquis</i>	AB, 1897, 100-108

## FONDS LÉDAN

• Archives municipales de Morlaix

N° version	N° Malrieu	Titre	Manuscrit, pages
Le1	1731	<i>Canaouen gōz</i>	2, 99-100
Le2	0189	<i>Gwerz Perrinaic ar Mignon</i>	2, 212-214
Le3		<i>Chanson an otron Goazalin</i>	2, 428-432
Le4	0046	<i>Cloarec al Laoudour</i>	2, 496-503
Le5	1053	<i>Pennerez Keroulas</i>	4, 30-37
Le6	0121	<i>Bocen Elliant</i>	4, 212-215
Le7	1730	<i>Gwerz Eliedic</i>	4, 216-222
Le8	1015	<i>Gwerz Reneaïc ar Glaz</i>	4, 256-266
Le9	1041	<i>Son Margodic la Boessier</i>	4, 269-275
Le10	0062	<i>Gwerz ar varqizez de Grange</i>	4, 310-322
Le11	0251	<i>Gwerz Gertruda bac e mam</i>	4, f.338
Le12	1093	<i>Gwerz Cloarec bian Paul</i>	8, 125-127
Le13	0735	<i>Distro Ar Martolod</i>	8, 134-137
Le14	0238	<i>Gwerz var Baron Fontenelle, ar c'bruiella den eus ar 17<sup>vet</sup> cantvet</i>	8, 301-307

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit NaF 3342

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios
Le15	0046	<i>Cloarec al Laoudour</i>	229

## FONDS LE DIBERDER

### • Archives départementales du Morbihan

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LD1	0929	[Na me sad, me mam, d'ein e laret]	1
LD2	1199	[Ha me mam, genob e boulenan]	5
LD3		[Barb e Henbont i bès un iliz]	9
LD4	0731	[Pen da Jeañeg er Lain aùit n'em ambarkein]	12
LD5	0189	[Barb er blé mil eih kant seib arnuiğent trizek]	14
LD6		[Chelaved oll ha chelaved]	19
LD7	0059	[Kerbet-ti me boér ar leinik er Hastel]	27
LD8	0175	[Chüenet tout ha chüenet]	35
LD9	0695	[Ar baùerieu Guingamp, ar baùerieu Guened]	36
LD10	0929	[Ha me mamek t'ein i laréet]	38
LD11		[Un dé i monet i kër, o, me begil dob me hosti]	39
LD12	0906	[Pe oen ar pont en Nanned]	54
LD13	0204	[Pe oen mein biban bibañnek]	77
LD14	0062	[Chelaved ol ha chelaved]	85
LD15	0062	[Chelaved ol ha chelaved]	94
LD16	0219	Ivannek Prijak	103
LD17	0695	[Me m'es or mab Jilvesték, m'em boé hañni meit-on]	105
LD18	1015	[Ha chelaved ol ha chelaved]	107
LD19	1015	[Ha chelaved ol ha chelaved]	107
LD20		[Ur batimandeg a Rochél, gé !]	121
LD21	0244	[En Anglézeg bounetau ru]	124
LD22	0156	[Barb i Kelien dé aveit dé]	128
LD23	0043+0045	[Hag i ban d'er pardon d'en Treskoet]	130
LD24	0251	[Entru er Hont hag i vadam]	131
LD25	0338	[Jeanned er Gou a vorb Plevé, o !]	132
LD26		[Pe fauté de me zad me has t'en overen]	135
LD27	0364	[Hag Entru er Lizon en des groeit]	137
LD28	0237	[D'er sul vitin a pe sañen]	139
LD29		[Ur batimand a gant tounnel]	153
LD30	0731	[Adieu men dous Jeannet, ker i ban mi de Nañned]	172
LD31	0731	[Mar dan mi d'en armi èl ma kléan laret]	178
LD32		[Disul vitin a pi sañen]	191
LD33	0191	[I koe(t) Kamor i bé(s) kavet]	208
LD34	0248	[En Dukeg a Nañned a zou bet jadéet gé !]	209
LD35	0248	[Merb en dug a Nañned diaviset oeb bet]	210
LD36		[Disul vitin a pe sañen]	249
LD37	0043	[Na Guilleue Kalîe lar't lui d'ein mé]	268
LD38	0220	[Ianneg er Bon-Garçon, ag er gér a Lyon]	271
LD39	0220	[Ianneg er Bon Garçon ag er gér a Roan]	271 bis
LD40	0059	[Kerbeet me boér, kerbet ar boud-kastel]	273
LD41	0188	[Belle Angeli saù abenesé, on]	274
LD42	0059	[Kerbet men dous kerbet ar er mañné kastel]	275
LD43	0059	[Kerbet me mam, ar mañné er bastel]	276
LD44	0191	[I koet Kamorb i bes kavet]	277
LD45	0731	[A pe oen besu, besu, i koéz me mérez]	305
LD46	0156	Minour en Dorb	321
LD47	0156	[Me zad ha me mam deoé dañni]	322
LD48	0188	[Un dé mè lakas é me chonj de lakat men dousek t'er mari]	325
LD49	0194	[Nag ur plabe(g) ievank a gosté doar Guined]	326
LD50	0219	[Oeid e Yvon Berjen d'er vein-eur]	333
LD50 b	0219	[Charetjañ, cherriet dousigion]	

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LD51	0060	<i>[Bonjour d'en dud-man e larun o !]</i>	343
LD52		<i>[Cheluet tudegiu ievank, ha me gonto d'ob ur soññ]</i>	
LD53		<i>[Etrézob-hui paotred ievank, dihoallet mar karet]</i>	352
LD54	0945	<i>[Dré ar bond en Nañned i oen eun dé i pourmein]</i>	363
LD55	0039	<i>[Ur pasajér él ur markéz]</i>	364
LD56	0205	<i>[De chet te fiet l'en eil e gile]</i>	367
LD57	0019	<i>[Ha gouil Iebann dé aveit dé o !]</i>	371
LD58		<i>[Me lakéz(i) d'ein é laret]</i>	377
LD59	1019	<i>[Hag en Eutru a Gorn er Pont ou !]</i>	395
LD60	0361	<i>[Ur gérek bond a Nañned i bes ur bal asuret]</i>	401
LD61	0241	<i>Kloerg en Dorh</i>	406
LD62		<i>[Ur uerb ag en Oriant e zo diméet k'un Anglez]</i>	407
LD63	0060	<i>[Un dén yevank él m'é bonn bet]</i>	409
LD64	0695	<i>[Itré parréz Sant-Salvi ha parrée Redené]</i>	410
LD65	0059	<i>[Na péb un neuit e zo ariù é Frans, o !]</i>	424
LD66	0059	<i>[Kerbet me merh ar leinne er Hastél]</i>	427
LD67		<i>[Paotredigiun Rosolusion zo deit tré man da glened ur son]</i>	433
LD68	1019	<i>[Jobik Gallen a ben-er-Pont]</i>	
LD69		<i>[I parréz Henbont i hès un iliz]</i>	440
LD70	0731	<i>[M'em boé ket meit dowzek vlé pe garen er baotred]</i>	442
LD71		<i>[Ur verb ievank a Benkesten]</i>	450
LD72	0135	<i>[Ur cheboésaour ievank, i monet te cheboésat]</i>	451
LD73	0229	<i>[Barh i Chateaubriant fagér 'r vram a brinces]</i>	472
LD74	0045	<i>[Bonjour in tei-man e larañ]</i>	480
LD75	0204	<i>[Er vestre kaer oe devodez]</i>	484
LD76		<i>[Un ueb ievang a vourh Bebri]</i>	486
LD77	0149	<i>[N'hani faut debon guélet trubé]</i>	496
LD78	0251	<i>En Ontrou kont</i>	498
LD79	0251	<i>[De O( )trou ar Hont e ma zawet]</i>	499
LD80	1135	<i>[Pe oen é Paris er studi]</i>	500
LD81	0731	<i>[Pe oan, merhig iouank]</i>	501
LD82	0135	<i>[Mein hou suppli minour ievank, pen deet de chiboésat]</i>	502
LD83	0244	<i>[Chilawet ol ha chilawet]</i>	510
LD84	0078	<i>Markéz er Ponkelleg</i>	512
LD85		<i>[Chilawed ol ha chilawed]</i>	516
LD86	0244	<i>[En Anglézed bonetow-ru]</i>	520
LD87	0731	<i>[N'amzér oen merh ievank, seitek pe tri hueb vlé]</i>	522
LD88	0189	<i>[Ba 'i er blé mil eih kant pemp arnuigent trizéke]</i>	524
LD89		<i>[M'ès choéjet aùt mestréz]</i>	528
LD90	0045	<i>[Na chilawet ol ha chilawet]</i>	533
LD91		<i>[Oeid é (i) en Ontrou de Paris]</i>	535
LD92	0057	<i>[Me zo bet pant' mat en em amzér, chete]</i>	538
LD93	0241	<i>[Na chilawed ol ha chilawed]</i>	539
LD94	0651	<i>[Or himenér n'e ket on dein]</i>	565
LD95		<i>[Er himenér pe zaw de vitin lura]</i>	566
LD96		<i>[Chilawed ol ha chilawet]</i>	574
LD97		<i>[Tri himenér a Vrijac]</i>	575
LD98		<i>[Al me pasen er gér-man, me skoe(i) ar me balon]</i>	579
LD99	0258	<i>Guerzen Zan Koleban</i>	591
LD100	0334	<i>[Er vaillantaw dein e huélis]</i>	601
LD101	0292	<i>Sant Yân Bubri</i>	604
LD102	0316	<i>[Ha birüiken dré me fewein]</i>	606
LD103	0340	<i>[Or prodesion kaer a Blaïour]</i>	607
LD104	0043	<i>Guillawek Kalüé</i>	616
LD105	0201	<i>Loezégg er Ravalek</i>	619
LD106	0201	<i>Iannic Er Rawalec</i>	620
LD107	0695	<i>Silvestik</i>	621

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
LD108	0063	<i>[Mar e dañw mein d'en armé. O]</i>	653
LD109	0207	<i>[Chilave(t) tu(d) iewank hag er ré-goub eùé]</i>	664
LD110	1015	<i>[Na chilaved ol ha whilaved]</i>	668
LD111	0190	<i>[Mein bou supli eta merhied]</i>	686
LD112	0191	<i>[I koed Kamor i bès guéled]</i>	702
LD113		<i>[Ba Henbont hiès on iliz]</i>	711
LD114	0379	<i>[Didosteit kouh ba iewank, didosteit de glavet]</i>	736
LD115	0212	<i>[Mari'r Mason ag er Goélow]</i>	728
LD116	0221	<i>[Na chilaved ol ha chilaved]</i>	745
LD117	0057	<i>[Chilaved ol ha chilaved]</i>	762
LD118	0229	<i>[Ba 'e Chateaubriant i bès or vrañ e brinçss]</i>	770
LD119	0229	<i>[Ba 'ie Châteaubriant i bès or vraw a brinçss]</i>	771

• Brittia

N° version	N° Malrieu	Titre	Année, pages
LD120	0219	Yves de Priziac	1912, 340
LD120b	0228	Annette Le Roux	1912, 61-67
LD121	0219	Yves de Priziac	1912, 341

## FONDS LUZEL

• Gwerzïon I

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L1	0251	<i>Ann aotro ar c'hont / Le seigneur comte (I)</i>	4-11
L2	0251	<i>An Aotro Nann / Le seigneur Nann</i>	10-17
L3	0251	<i>Ann aotro ar C'hont / Le seigneur comte (II)</i>	16-23
L4	0264	<i>Janet ar Wern / Jeanne Le Guern -I</i>	26-33
L5	0264	<i>Janet ar Wern / Jeanne Le Guern -II</i>	34-41
L6	0261	<i>Ann hini oa et da welet be vestrez d'ann ijern / Celui qui alla voir sa maîtresse en enfer</i>	44-47
L7	0160	<i>Janedik ar zorseres / Jeanne la sorcière - I</i>	50-53
L8	0160	<i>Janedik ar zorseres / Jeanne la sorcière - II</i>	54-57
L9	0260	<i>Ar plac' bik hag ine hi mamm / La jeune fille et l'âme de sa mère</i>	60-65
L10	0260	<i>Ar vinorezïk a draon al lann / La petite mineure au bas de la lande</i>	64-67
L11	0266	<i>Trogadek / Trogadec</i>	68-71
L12		<i>Ar bleizdi-mor / Les loups de mer</i>	72-75
L13	0343	<i>Ar gemez / La famine</i>	76-79
L14	0342	<i>An intañvez paour / La veuve pauvre</i>	80-85
L15	0341	<i>Ann ter groeg kabluz / Les trois femmes coupables</i>	84-89
L16	0345	<i>Mari Keleñn / Marie Quelen</i>	88-95
L17	0325	<i>Garan ar Briz / Garan Le Briz</i>	96-103
L18	0204	<i>Ar vinorezïk / La petite mineure -I</i>	106-111
L19	0204	<i>Ar vinorezïk / La petite mineure -II</i>	110-115
L20	0181	<i>Ar vates viban / La petite servante</i>	116-121
L21	0256	<i>Dom Iann Derrien / Dom Jean Derrien</i>	120-125
L22	0132	<i>Sant Matelinn Moncontour / Saint Mathurin de Moncontour</i>	126-131
L23	0132	<i>Matelina Troadek / Mathurine Troadec</i>	130-133
L24	0144	<i>Sant-Juluan / Saint-Julien</i>	138-141
L25	0163	<i>Ar bugel koar / L'enfant de cire - I</i>	142-145
L26	0163	<i>Ar bugel koar / L'enfant de cire - II</i>	146-149
L27	0258	<i>Iannik Skolan / Jean Scolan</i>	150-153
L28	0430	<i>Ann ter Vari / Les trois Marie</i>	154-159

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L29	0297	<i>Santes Henori / Sainte Henori</i>	160-168
L30	0307	<i>Santes Marc'harit / Sainte Marguerite</i>	170-177
L31	0150	<i>Roue ar Romani/ Le roi de Romani (I)</i>	178-187
L32	0150	<i>Roue ar Mani (II)</i>	186-193
L33	0734	<i>Ar marc'heger hag ar verjerenn / Le cavalier et la bergère</i>	194-197
L34	0063	<i>Ann daou vreur / Les deux frères</i>	196-201
L35	0060	<i>Ar breur hag ar c'hoar / Le frère et la sœur (I)</i>	202-205
L36	0060	<i>Ar breur hag ar c'hoar / Le frère et la sœur (II)</i>	206-209
L37	0321	<i>Marc'harit Laurantz / Marguerite Laurent (I)</i>	210-213
L38	0321	<i>Marc'harit Laurantz / Marguerite Laurent (II)</i>	214-217
L39	0320	<i>Annaik Kozjik / Anne Cozic</i>	218-221
L40	0320	<i>Franseza Kozjik / Françoise Cozic</i>	222-229
L41	0320	<i>Ann aotro ar Genvenn hag ar vates-riban / Monsieur de la Villeblanche et la petite servante</i>	228-235
L42	0206	<i>Fantik ar Pikart / Françoise Picart (I)</i>	234-237
L43	0206	<i>Fantik Pikart / Françoise Picart (II)</i>	238-241
L44	0149	<i>Bygel al laourek / L'enfant du lépreux</i>	242-247
L45	0149	<i>Mari ar C'habitem / Marie Le Capitaine</i>	246-253
L46	1143	<i>Iannik Kokard / Iannik Coquart (I)</i>	252-259
L47	1143	<i>Iannik Kokard / Iannik Coquart (II)</i>	258-263
L48	1143	<i>Iannik Kokard / Iannik Coquart (III)</i>	264-265
L49	0731	<i>Ar plac'h bi daou bried / La femme aux deux maris -I</i>	266-269
L50	0731	<i>Ar plac'h bi daou bried / La femme aux deux maris -II</i>	270-271
L51	0194	<i>Ann daou vanac'h hag ar plac'hik iaouank / Les deux moines et la jeune fille -I</i>	272-277
L52	0194	<i>Ann daou vanac'h hag ar plac'hik iaouank / Les deux moines et la jeune fille -II</i>	278-285
L53	0047	<i>Lezobre / Les Aubrays</i>	286-291
L54	0047	<i>Lezobre ha Maurian ar Roue / Les Aubrays et le More du Roi -II</i>	290-295
L55	0047	<i>Lezobre ha Maurian ar Roue / Les Aubrays et le More du Roi -III</i>	296-305
L56	0230	<i>Rozmelchon (I)</i>	308-313
L57	0230	<i>Rozmelchon (II)</i>	312-317
L58	0230	<i>Rozmelchon (III)</i>	318-323
L59	0228	<i>Janedik ar Rouz / Jeanne Le Roux (I)</i>	324-329
L60	0228	<i>Janedik ar Rouz / Jeanne Le Roux (II)</i>	328-335
L61	0231	<i>Markiz Trede / Le marquis de Coatredez</i>	336-349
L62	0244	<i>Marivonnik / Marivonnec</i>	350-353
L63	0220	<i>Iannik ar Bon-Garçon / Iannik le Bon-Garçon</i>	354-359
L64	0695	<i>Silvestrik / Sylvestrik (I)</i>	358-363
L65	0695	<i>Silvestrik / Sylvestrik (II)</i>	362-365
L66	0036	<i>Ann aotro Rosmadek / Le seigneur de Rosmadec (I)</i>	366-375
L67	0036	<i>Ar Rosmadek ha Baron Huet / Rosmadec et le baron Huet (II)</i>	374-381
L68	0466	<i>Pontplancoat (I)</i>	382-387
L69	0466	<i>Pontplancoat / Pontplacoet (II)</i>	386-393
L70	1015	<i>Renea ar Glaz / Renée Le Glaz (I)</i>	394-399
L71	1015	<i>Renea ar Glaz / Renée Le Glaz (II)</i>	398-407
L72	1093	<i>Janet ar Iudek / Jeanne Le Iudec (I)</i>	406-411
L73	1093	<i>Janet ar Iudek / Jeanne Le Iudec (II)</i>	410-417
L74	1093	<i>Janedik ar Marec / Jeanne Le Marec</i>	416-423
L75	1730	<i>Eskop Penanstank / L'évêque de Penanstank (I)</i>	424-429
L76	1730	<i>Ann Aotro Penanstank / Le seigneur de Penanstank (II)</i>	430-433
L77	0920	<i>Penberes Crec'hgoure / L'héritière de Crec'hgourec</i>	434-445
L78	0178	<i>Kroaz aour Plouaret / La croix d'or de Plouaret</i>	446-449
L79	0239	<i>Logdu</i>	450-457
L80	0039	<i>Komt ar Chapel / Le comte des Chapelles</i>	456-463
L81	0219	<i>Ervoanik Prigent (I)</i>	464-469
L82	0219	<i>Ervoanik Prigent (II)</i>	470-475
L83	1021	<i>Kerdadraon hag ar Gernewez / De Kerdadraon &amp; de La Villeneuve (I)</i>	474-479
L84	1021	<i>Kerdadraon hag ar Gernewez / De Kerdadraon &amp; de La Villeneuve (II)</i>	480-487
L85	1198	<i>Ivona ann Hamon / Yvonne Hamon (I)</i>	486-493

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L86	1198	<i>Baron ar C'hoad hag Ivona ann Hamon / Le baron Dubois &amp; Yvonne Hamon (II)</i>	492-495
L87	0121	<i>Bosenn Elliant / La peste d'Elliant</i>	496-499
L88	0121	<i>Bosenn Elliant / La peste d'Elliant (variante)</i>	
L89	0062	<i>Markizès Degange / La marquise Dégangé (I)</i>	500-511
L90	0062	<i>Markizès Degange / La marquise Dégangé (II)</i>	512-531
L91	0062	<i>Markizès Degange / La marquise Dégangé (variante)</i>	
L92	0180	<i>Ervoanik Al Lintier / Ervoanik Le Lintier (I)</i>	530-541
L93	0180	<i>Ervoanik Al Lintier / Ervoanik Le Lintier (II)</i>	542-556

• Gwerzioù II

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L94	0059	<i>Ar c'hont Gwillou / Le comte Guillou (I)</i>	6-11
L95	0059	<i>Prinses ar Gwillou / la princesse Le Guillou (II)</i>	12-15
L96	0234	<i>Ar Serrazined / Les Sarrazins</i>	20-23
L97	0169	<i>Robart ann Diaoul / Robert le Diable</i>	24-29
L98	0237	<i>Izabell ar Iann / Isabelle Le Jean</i>	30-39
L99	0004	<i>Seziz Gwengamp / Le siège de Guingamp</i>	40-47
L100	0004	<i>Seziz Gwengamp / Le siège de Guingamp (II)</i>	48-53
L101	0238	<i>Fontenella / La Fontenelle (I)</i>	54-61
L102	0238	<i>Fontenella / La Fontenelle (I) (variante)</i>	62-63
L103	0238	<i>Fontenella / La Fontenelle (II)</i>	64-73
L104	0161	<i>Marc'harit Charlès / Marguerite Charlès (I)</i>	74-79
L105	0161	<i>Marc'harit Charlès / Marguerite Charlès (II)</i>	80-87
L106	0166	<i>Ar Rannoed / Les Rannou</i>	88-93
L107	1054	<i>Markis Traonlavane / Le marquis de Traonlavane</i>	94-109
L108	0040	<i>Ar c'hont a Goat-Louri hag an Otro Porz-Lann / Le comte de Coat-Loury et le Seigneur de Porz-Lann</i>	110-113
L109	0043	<i>Gwillaoig Kalvez / Guillaume Calvez</i>	114-123
L110	0044	<i>Ervoan Gwillou / Yves Guillou</i>	124-129
L111	1053	<i>Penberes Keroulaz / L'héritière de Keroulaz</i>	130-137
L112	1053	<i>Penberes Keroulaz (variante)</i>	138-141
L113	0991	<i>Ann aotro Kersaozon / Le seigneur de Kersaozon</i>	142-145
L114	0189	<i>Perinaig ar Mignon / Perrine Le Mignon</i>	146-149
L115	0326	<i>Annaig ar Bail / Anne Le Bail</i>	150-157
L116	1142	<i>Mari Derrienig / Marie Derrienic</i>	158-163
L117	0731	<i>Ar vroeg he daou bried / La femme aux deux maris (I)</i>	164-169
L118	0731	<i>Ar vroeg he daou bried / La femme aux deux maris (II)</i>	170-173
L119	0058	<i>Iann ann Arc'hantek</i>	174-181
L120	0058	<i>Iann ann Arc'hantek</i>	174-181
L121	0056	<i>Ar merdeidi</i>	182-187
L122	0038	<i>Kervegan hag ann Tourellou (I)</i>	188-195
L123	0038	<i>Kervegan hag ann Tourellou (II)</i>	196-201
L124	0037	<i>Ann aotro Penangêr hag ann aotro Delande (I)</i>	202-209
L125	0037	<i>Ann aotro Penangêr hag ann aotro Delande (II)</i>	210-217
L126	1181	<i>Glaoudina Kabon (I)</i>	218-223
L127	1181	<i>Glaoudina Kabon (II)</i>	224-227
L128	0364	<i>Ann aotro Koadriou ha Jannedig Riou</i>	228-235
L129	0364	<i>Markiz ar C'bleand ha Jannet Riou</i>	236-243
L130	0167	<i>Ar c'homblad yaouank</i>	248-251
L131	0216	<i>Glaudina ar Gac</i>	252-253
L132	0215	<i>Ul lac'beres he bugel</i>	254-255
L133	0214	<i>Margodig Gillard</i>	256-261
L134	0213	<i>Mari Flouri</i>	262-267
L135	0212	<i>Mari ar Masson</i>	268-271
L136	0205	<i>Alliet ar Rolland (I)</i>	272-277

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L137	0205	<i>Alliet ar Rolland (II)</i>	278-283
L138	0200	<i>Ar verjerenñig</i>	284-287
L139	0199	<i>Morisetta Tejetaou</i>	288-291
L140	0165	<i>Olier Hamon</i>	292-295
L141	0170	<i>Fanch ar C'halvez</i>	
L142	0203	<i>Fanchig Morvan</i>	304-307
L143	0168	<i>Mibienn Euret</i>	308-317
L144	0171	<i>Ar Prinsaüs</i>	318-323
L145	0172	<i>Guyon Kere</i>	324-331
L146	0005	<i>Paotred Plouaret</i>	332-337
L147	0235	<i>Kabitenn Rozanfaou</i>	338-343
L148	0707	<i>Fantig Montfort</i>	344-347
L149	0151	<i>La Belle Catoise</i>	348-353
L150	0198	<i>Kloarek Javre</i>	354-359
L151	0152	<i>Kloarek Plourin</i>	360-365
L152	0148	<i>Al leanes</i>	366-371
L153	1102	<i>Isabelle ar C'ham (I)</i>	372-377
L154	1102	<i>Isabelle ar C'ham (II)</i>	378-385
L155	0232	<i>Jannedig ann Titro</i>	386-391
L156	1093	<i>Mari ar Moal</i>	392-395
L157	0344	<i>Kloarek ar Gallig</i>	396-403
L158	0226	<i>Kloarek ar Chevanz</i>	406-415
L159	0226	<i>Fantig Hélari</i>	
L160	0912	<i>Kloarek ar Glaouiar</i>	420-427
L161	0217	<i>Annaig Lukas (I)</i>	428-437
L162	0217	<i>Annaig Lukas (II)</i>	438-447
L163	0042	<i>Anna ar Gardien</i>	448-457
L164	0046	<i>Kloarek Laoudour</i>	458-465
L165	0045	<i>Kloarek ann Ammour</i>	466-471
L166	0045	<i>Kloarek Lambaul</i>	472-477
L167	0045	<i>Kloarek Lambol</i>	478-483
L168	0187	<i>Markizges Guerrand</i>	488-489
L169	0044	<i>Jannet Derrien</i>	490-493
L170	0185	<i>Ar vaskaradenn</i>	494-497
L171	0318	<i>Jannig ar Gall</i>	498-507
L172	0327	<i>Ann diou c'hoar</i>	508-511
L173	0334	<i>Fiek Javre</i>	512-517
L174	0164	<i>Mari Tili</i>	518-523
L175	0328	<i>Ann Itron a Gergadio</i>	524-527
L176	0350	<i>Ar plac'big a lorc'h</i>	528-531
L177	0255	<i>Ar vates fall</i>	532-537
L178	0142	<i>Jannedig Toulous</i>	548-555
L179	0059	<i>Ar c'homt Gwillou</i>	558-563
L180	0047	<i>Ar géant Lizandré. Aotro ar Voas-c'blaz, en parous sant Loup (I)</i>	564-571
L181	0047	<i>Ar géant Lizandré. Aotro ar Voas-c'blaz, en parous sant Loup (II)</i>	572-581

• Soniou I

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L182	0987	<i>Fanch Colleter / François Colléter</i>	136-139
L183	0916	<i>Pa oann war dosemm Runfaou / Quand j'étais sur la colline de Runfaou</i>	142-143
L184	1014	<i>Me n'vin na bélec, na manac'h / Je ne serai ni prêtre, ni moine</i>	150-153
L185	0777	<i>Mab ar roue hac ar verjerenñig / Le fils du roi et la bergerette</i>	162-165
L186	1028	<i>Enezeg Sant-Malo / L'île de Saint-Malo</i>	166-169
L186 b	0978	<i>Cloarec Montrouës / Le clerc de Morlaix</i>	172-173
L187	0391	<i>Fantic Bourdel / Françoise Bourdel</i>	176-179

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L188	0913	<i>Margodic / La petite Margot</i>	178-183
L189	1052	<i>Pennberès Kernenon / L'héritière de Kernenon</i>	184-187
L190	1126	<i>Plac'hic Lanhuon / La fillette de Lannion</i>	196-199
L191	0397	<i>Merc'bed Kergroaz / Les filles de Kergroaz</i>	218-221
L192	1029	<i>Mar'harit coant / Marguerite la jolie</i>	220-223
L193	0595	<i>Groeg ar c'hivijer / La femme du tanneur</i>	230-233
L194	0956	<i>Yvonaic / Yvonne</i>	236-241
L195	1041	<i>Margodic La Boissier / Margot de la Boissière</i>	240-245
L196	0392	<i>Otro Kercabin / Le seigneur de Kercabin</i>	252-255
L197	1106	<i>Cloarec Rozmar / Le clerc de Rozmar</i>	254-259
L198	0396	<i>Penberès Pennanec'h / L'héritière de Pennanec'h</i>	274-277
L199	1197	<i>Margodic ar C'helenec / Margodic Le Quélenec</i>	280-283
L200	0045	<i>Cloarec Rival / Le clerc Riwal</i>	302-307
L201	0615	<i>Marie Javré / Marie Geffroy</i>	306-311
L202	0497	<i>Canel riban / Petit Canel</i>	312-315
L203	0910	<i>Languidic / Languidic</i>	318-321
L204	0988	<i>Mab ar bourew / Le fils du bourreau</i>	320-325
L205	1106	<i>Cloaregic ar Stanc / Le jeune cloarec du bord de l'étang</i>	324-329
L206	0395	<i>Pennberès ti Jak / L'héritière de chez Jacques</i>	330-331

• Sonion II

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L207	1030	<i>Ar verc'h hag ar vamm / La fille et la mère</i>	4-7
L208	0622	<i>Ar c'hloarec dimét / Le clerc marié</i>	22-25
L209	0627	<i>Pelerin Santès Anna / Le pèlerin de Sainte-Anne</i>	58-61
L210	0574	<i>Ann intanv coz / Le vieux veuf</i>	62-65
L211	0416	<i>Ar Geldon braz / Le grand Geldon</i>	113-115
L212	0385	<i>Merc'bed Caudan / Les filles de Caudan</i>	142-145
L213	1257	<i>Dallic Leon / L'aveugle de Léon</i>	172-175
L214	0554	<i>An neerezeg / Les fileuses</i>	174-183
L215	0552	<i>Ar c'biz newe / La mode nouvelle</i>	190-193
L216	0722	<i>Convezion ar serjant / La confession du sergent</i>	192-199
L217	0901	<i>Ar miliner / Le meunier</i>	226-227
L218	0644	<i>Zon ar c'hemener / La chanson du tailleur</i>	234-237
L219	0731	<i>Distro eur zoudard / Le retour du soldat</i>	272-275
L220	0667	<i>Merc'bed Kerity / Les filles de Kéritey (chanson de bord)</i>	276-277
L221	0243	<i>Martoloded ann Oriant / Les matelots de L'Orient</i>	280-285
L222	0058	<i>Jannet Helari / Jeannette Héliari</i>	288-291
L223	1166	<i>Fantic ann Nove / Françoise Le Nové</i>	292-295

• Bibliothèque municipale de Rennes, manuscrit 1020

N° version	N° Malrieu	Titre	Cahier
L224	1053	<i>Pennberéz Keroulaz</i>	1
L225	0991	<i>Kersauzon</i>	2
L226		<i>Jónan an Hamon</i>	3
L227	0195	<i>Jeannet ar Gall</i>	3
L228	0036	<i>Baron Rosmadek</i>	3
L229	0212	<i>Mary ar Masson</i>	3
L229 b	1041	<i>Margodik</i>	3
L230	0219	<i>Ervoanik Prigent</i>	3
L231	0219	<i>Ervoanik Prigent</i>	3
L232	1041	<i>Margodik</i>	3
L233	0042	<i>Annaik ar Gardien</i>	4

N° version	N° Malrieu	Titre	Cahier
L234	0160	<i>Jeannedik ar Sorceres</i>	5
L235	0220	<i>Ar marc'hadour biban</i>	5
L236	0180	<i>Ervoanik ar Linquer</i>	5
L237		<i>[Me so merch eun hostis...]</i>	5
L238	1730	<i>Eskob Penn-an-Stank</i>	6
L239	0321	<i>Marc'harit Laurancz</i>	6
L240	0466	<i>Pontplancoët</i>	6
L241	0466	<i>Pont Plancoat [fragment]</i>	6
L242	0163	<i>Bugel Koar</i>	6
L243		<i>[Tre Montroules a Kerabon]</i>	6

• Bibliothèque municipale de Rennes, manuscrit 1021

N° version	N° Malrieu	Titre	Cahier
L244	1143	<i>Iannik Kokard</i>	7
L245	0307	<i>Santès Marbaït</i>	7
L246	0046	<i>Fiecca Calvez</i>	7
L247	1093	<i>Jeannet ar Iudek</i>	7
L248	0187	<i>Markiz Guerrande</i>	7
L249	0307	<i>Santez Marc'harit</i>	7
L250	0230	<i>Rosmelchon-pen ar Varadek (variante)</i>	7
L251	0189	<i>Perinaïg ar Mignon</i>	7
L252	0063	<i>An daou vreur</i>	7
L253	0045	<i>Markiz Guerrand</i>	7
L254	0320	<i>Franceza Cozic</i>	7
L255	0297	<i>Santez Henori</i>	7
L256		<i>Kloarek Matilinn</i>	7
L257	0194	<i>Ar Menec'h</i>	7
L258	0047	<i>Lezobré</i>	7
L259		<i>Bâl Kermorvan</i>	7
L260	0466	<i>Baron Pontplancoet</i>	7
L261	0062	<i>Radegonda, pe Markises Degangé</i>	7

• Bibliothèque municipale de Rennes, manuscrit 1022

N° version	N° Malrieu	Titre	Cahier
L262	0062	<i>Marquisez Dégangez</i>	8
L263		<i>Bèlek an Naónet</i>	8
L264	0212	<i>Mary ar Masson</i>	8
L265	0043	<i>Guillaonic Calvez</i>	8
L266	0325	<i>Garan ar Bris</i>	8
L267	0204	<i>Ar vinorézik</i>	8
L268	0187	<i>Markisez Guérande</i>	8
L269	0212	<i>Mary ar Masson</i>	8
L270	0217	<i>Annaïc Lucas</i>	8
L271	1021	<i>Gwerz an aotro Kerdadraon</i>	8
L272	1054	<i>Traonlavane</i>	8
L273	0038	<i>Aotro an Tourello</i>	8
L274	0991	<i>An Aotro Kersaozon</i>	8

• Bibliothèque municipale de Rennes, manuscrit 1023

N° version	N° Malrieu	Titre	Cahier
L275	0244	<i>Mari Ivonnic</i>	9
L276	0194	Les deux moines et la jeune fille	9
L277	0219	<i>Ervoanic Prigent</i>	9
L278	1093	<i>Ar kloarek iaouank</i>	9
L279	0244	Marie Yvonnik	9
L280	0212	<i>Mari er Masson</i>	9
L281	0040	<i>An Aotro Porz-Lann</i>	9
L282	0264	<i>Jeannet ar Wern</i>	9
L283	0416	<i>Ar Geldon braz</i>	9
L284	0297	<i>Santex Henori</i>	9
L285	0036	<i>Ar Baron ac ar Ruzmadec</i>	9
L286	0004	Le Siège de Guingamp par les Anglais	9
L287	0204	La mineure (variante)	9
L288	0212	<i>Mary ar Masson</i>	9
L289		<i>Gverz ar Vikél sant</i>	9
L290	0205	<i>[Variantes de Henriette Rolland]</i>	9
L291		<i>[Variantes, gverz d'infanticide]</i>	9
L292	0260	<i>Ar plac'h iaouanc hag ine bi mamm</i>	9
L293	0244	<i>An de kent euz a viz du...</i>	9
L294	1143	<i>Iannik Kokard</i>	9
L295	1428	<i>Alietik Longeard</i>	9
L296	1181	<i>Cadet Lezveur</i>	9
L297	0912	<i>Kloarek ar Glaoular</i>	9
L298	0364	<i>An Aotro Kludon</i>	9
L299	0991	<i>Kersaason</i>	9
L300	0178	<i>Croaz Plouaret</i>	9
L301	0623	<i>Ar Rouzjik Kemener</i>	9
L302	0735	<i>Ar plac'h diou-wes dimezet</i>	9

• Bibliothèque municipale de Rennes, manuscrit 1024

N° version	N° Malrieu	Titre	Cahier
L303	1053	<i>Penneres Kergoulas</i>	1
L304		<i>Bélec Maguer</i>	1
L305	0062	<i>Marquises Degangé</i>	2
L306	0230	<i>Rosmaelchon</i>	2
L307	0178	<i>Croas äour Plouaret</i>	3
L308		<i>Jannedic</i>	3
L309	0466	<i>Baron Plancoët a Maharid cöant</i>	4
L310	0219	<i>Ervoanic Prigent ac an otro Villodre</i>	4
L311	0320	<i>Fransesan Cozic ac ar Houvermeres dens ar Vur-Voën</i>	5
L312		<i>Cloarec Duclö a landreguer</i>	5
L313	0042	<i>Ar Gardian coz ac e vugale</i>	6
L314	0044	<i>Jeannette Derrien</i>	7
L315	0217	<i>Annaic Lucas</i>	7
L316	0043	<i>Guillaumic Calvez</i>	11
L317	0912	La fille du Sénéchal de Tréguier	14
L318		<i>Bélec Helari</i>	14

• Bibliothèque municipale de Rennes, manuscrit 1025

N° version	N° Malrieu	Titre	Cahier
L319	0046	<i>Cloarec Laoudour</i>	15
L320		<i>Kloarek Mathi ou Mathias</i>	15
L321	0244	<i>Ar Varivonik</i>	15
L322	0187	<i>Marquises guerante</i>	15

• Bibliothèque municipale de Rennes, manuscrit 1031

N° version	N° Malrieu	Titre	Carnet
L323	1093	<i>Ar c'hloarec (Janet ar Iudec)</i>	1
L324	0297	<i>Santes Henori</i>	1
L325		<i>Ar rag beuzet</i>	1
L326	0735	<i>Ar vroeg be daou bried</i>	1

• Bibliothèque municipale de Quimper, manuscrit 45

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L327	1054	<i>Marquis Traouïlavané (Traou-an-Âlé)</i>	17-20
L328	1054	<i>Markis Traon-an-alé</i>	21-23
L329	0231	<i>Marquis Trédé</i>	23-27
L330	0231	<i>Marquis Trédé</i>	27-29
L331	0036	<i>Ar Rosmadec</i>	41-43
L332	0036	<i>Ar Baron biban ac ar Rosmadec</i>	43-45
L333	0046	<i>Kloarek Laouïdour</i>	51-53
L334	0037	<i>An Aotro Pen-an-Guèr ac an Aotro Delandé</i>	53-55
L335	0037	<i>An Aotro Penanguèr ac an Aotro Delandé</i>	55-57
L336	0231	<i>An Aôtro Trédre</i>	61-64
L337	0231	<i>An Aotro Trédé</i>	64-67
L338	0180	<i>Ervoanik ar Linquer</i>	68-72
L339	1054	<i>Traon-an-Âlé</i>	73
L340	0466	<i>Pontplancouet (Pontplincouet)</i>	74-76
L341	0042	<i>Annaik ar Gardien</i>	76-78
L342	0042	<i>Annaik ar Gardien</i>	79-81
L343	0042	<i>Annaik ar Gardien</i>	81-83
L344	0062	<i>Marquisez Degangé</i>	83-87
L345	0062	<i>Marquisez Duangé</i>	88-91
L346	0264	<i>Jeannet ar Wern</i>	105-106
L347	0264	<i>Jeannet ar Wern</i>	106-107
L348	0160	<i>Jeannedik ar Sorserez</i>	114-115
L349	0194	<i>An daon Vanac'h ac ar plac'hic iaouank</i>	117-118
L350	0251	<i>An Aotro Nann</i>	121-122
L351	1015	<i>Rénéan Glaz</i>	129-130
L352		<i>Marie ar C'hôz</i>	130-131
L353	0230	<i>Rosmelchon (Rosergon ?)</i>	134-135
L354	0321	<i>Mac'hañ Laurangz</i>	135-136
L355	0226	<i>Kloarek ar Chévanéz</i>	136-138
L356	1181	<i>Cadet ar Lesneur</i>	150-151
L357		<i>Bélek Mauguenn</i>	156-157
L358	0238	<i>Fontenella</i>	161-162
L359	1730	<i>'N Aotro Penn-ar-Stang</i>	170-172
L360	1730	<i>'N Aotro Penn-ar-Stang</i>	172-173
L361	0178	<i>Croaz aotr Plouaret</i>	175-176
L362	0396	<i>Penn-beréz Penn-an-nee'h</i>	177

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L363	1730	<i>An Aotro Penn-ar-Stancq</i>	178
L364	0217	<i>Annaïk Lucas</i>	180-182
L365	0991	<i>Kersanson</i>	182-183
L366	0047	<i>Lèsobré (Mèsobré ?)</i>	183-184
L367	0344	<i>Kloarek ar Gallic</i>	184-187

• Archives du CRBC, manuscrit ALB4, M70

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L368	0189	<i>Perinaïg ar Mignon</i>	16-18
L369	0392	<i>Ann Otro a Gergabin</i>	18-20
L370	0343	<i>[Elec'h tri c'houec'h a oe staget...]</i>	62-63, feuille détachée
L371	0396	<i>Penberex Penanec'h</i>	62-63, feuille détachée
L372	0180	<i>Mikelig (Ervoanig al Lintier)</i>	74-83
L373	0226	<i>Fantig Helari (fragment)</i>	111
L374	0326	<i>Annaïk ar Bail</i>	164-167
L375	0731	<i>Feunteun ar Wasc'halek</i>	200-203
L376	0217	<i>Annaïk Lucas</i>	227-230
L377	0723	<i>Ar c'honskri iaouank</i>	230-231
L378	0342	<i>Ar vroegig paour</i>	231-233
L379	0266	<i>Trogadek</i>	247
L380	0258	<i>Iannig Skolan</i>	251-254
L381	0148	<i>Ar Verc'h Vari (Al leanes)</i>	285-288
L382	1106	<i>Kloaregik ar Ster (Rožmar)</i>	288-291

• Bibliothèque municipale de Rennes, fonds Ollivier, manuscrit 960 ; chansons publiées dans *Marc'harit Fulup. Contes et légendes du Trégor*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage
L383	0604	<i>Fransoisig ba Pierik / La petite Françoise et le petit Pierre</i>	30-32
L384		<i>Eur plac'h a savaz beure mad / Une jeune fille se leva de bon matin</i>	33-34
L385		<i>Son ar mevier / La chanson de l'ivrogne</i>	35-36
L386	0365	<i>Ar Baron biban / Le petit Baron</i>	100-101
L387		<i>Sonig</i>	102
L388	0043	<i>Guillaonig Kalvez / Guillaume Calvez</i>	103-106
L389	0044	<i>Jannet Derrien / Jeanne Derrien</i>	107-108
L390	0038	<i>Kervegan hag ann Tourello / Kervegan et Les Tourelles</i>	109-111
L391		<i>Sonik da zansal / Chansonnette pour danser</i>	135-136
L392	0104	<i>Sonig / Sonik</i>	137-138
L393	0297	<i>Ar roue Spagn (santes Henri) / Le roi d'Espagne</i>	144
L394	0912	<i>Kloarek ar C'blaouier / Le clerc de Klaouier</i>	147-149

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit celtique 32

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L395	0202	<i>Belek Guégan</i>	85-87

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit NaF 3342

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios
L396	0195	<i>Jannet ar Gallig (I) / Jeanne Le Gallic (I)</i>	f.517r-520r
L397	0195	<i>Jannet ar Gallig (II) / Jeanne Le Gallic (II)</i>	521r-523r
L398		<i>Belek Lizri / Le Prêtre Lizri</i>	524r-525r

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios
L399		<i>Belek ann Ezzens / Le Prêtre ann Ezens</i>	536r
L400		<i>Bêlek Maugwenn / Le prêtre Maugwenn</i>	527r-528r
L401	0202	<i>Bêlek Gwegan / Le Prêtre Guégan</i>	529r-531r
L402	0413	<i>Person Clérin / Le Curé Clérin</i>	532r-v
L403	0224	<i>Kloarek Duclos / Le Clerc Duclos</i>	533r534r

• *Annales de Bretagne*

N° version	N° Malrieu	Titre	Année, pages
L404		<i>Eur c'bloareg iasonank / Un jeune clerc</i>	1886, 205-209
L405	0398	<i>Penberès Salio / L'héritière de Salio</i>	1886, 209-212
L406		<i>Sonig / Sône</i>	1886, 213-214
L407		<i>Pennérés Coadalez / L'héritière de Coatalez</i>	1888, 253-260
L408	1435	<i>Roué ar Romani / Le roi de Romanie</i>	1889, 100-115
L409	0385	<i>Merc'bed Caudan / Les filles de Caudan</i>	1890, 474-477
L410		<i>Cruziñ uliz ar Vur</i>	1891, 112-115
L411		<i>Ar Volonter</i>	1891, 118
L412	0330	<i>Sant Nicolas / Saint Nicolas</i>	1891, 122-127
L413	0130	<i>Ar Flott Goayenn / La flotte d'Audierne</i>	1891, 126-131
L414		<i>Gwerz war tan-gol auditor Montrouès</i>	1891, 130-135
L415	0224	<i>Cloarec Duclos / Le clerc Duclos</i>	1891, 134-141
L416	0313	<i>Ann tad méchant / Le père méchant</i>	1891, 140-147

• *Notes de voyage en Basse-Bretagne*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L417	0037	<i>Ann aotro Penangér bag ann aotrou Delande / Le seigneur de Pénanger et le seigneur de La Lande</i>	198-207
L418	0161	<i>Marc'hañt Charlez Gwerz / Marguerite Charlez. Complainte</i>	208-211
L419	h0352	<i>Gwerz Cathel-Gollet</i>	214-215
L420	h1449	<i>Histor admirabl demeus ar Bondedeo</i>	216-217

• *Veillées bretonnes*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
L421	1093	<i>Marie ar Moal</i>	125-127

• *Bulletin de la Société Archéologique du Finistère*

N° version	N° Malrieu	Titre	Année, pages
L422	0906	<i>Ar plonjer / Le plongeur</i>	1884, 111-112
L423		<i>Ar Saozon en Breiz-Izel / Les Anglais en Basse-Bretagne</i>	1884, 119-120

## FONDS MILIN

• Archives de la Marine à Brest,  
chansons publiées dans *Gwerin 1*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage
M1	0187	<i>Maro Markiz Gwerrand</i>	9-10
M2	0062	<i>Gwers Radegond pennerez Roban</i>	11-13
M3	0045	<i>Kloarek Lambol pe markiz Gwerrand</i>	15-16
M4	0258	<i>Iann Es-Kolvenn hag he baeron</i>	21-24
M5	0045	<i>Markiz Gwerrand - Al leur neve</i>	25-26
M6	0160	<i>Loiza</i>	29
M7	0639	<i>[Iann a zo eat da Pompiller]</i>	37-38
M8	0251	<i>12 - [An Aotrou Tregonk hag he bried – An Aotrou Nann]</i>	39-40
M9	0251	<i>13 - [Ar c'hountes boll hag he bried]</i>	41-43
M10	0147	<i>14 - Ar plac'hig seiz vloaz</i>	41-43
M11	0149	<i>16 - Ar bugel pemp bloaz</i>	49
M12	0695	<i>Va map Silvestik</i>	61
M13	0205	<i>Helierolland</i>	63-66
M14	0260	<i>24 - Ann Anaoun</i>	67-68
M15	1053	<i>26 - Penberz Keroulaz</i>	71-74
M16	0364	<i>27 - Ann Aot. Gludonou</i>	75-76
M17	0197	<i>Ur gwaller</i>	75-76
M18	0063	<i>[Ar breur hag ar c'hoar]</i>	79-80
M19	0172	<i>Ar Morvan koz</i>	81-84
M20	0144	<i>Sant Julian</i>	85-86
M21	0172	<i>Laeroun Plufur</i>	87-91
M22	0325	<i>Karann ar Briez</i>	93-94
M23	0590	<i>Ar c'hakous</i>	95-96
M24	1093	<i>Kloarek Rosko</i>	97-98
M25	0297	<i>Guerz Santez Enori</i>	99-102
M26	0464	<i>Kure Lokirek</i>	103
M27	0166	<i>[Mac'haid Charlez]</i>	105-106
M28	0199	<i>Moriset Iann Skolan</i>	107-108
M29	0334	<i>[Lazer e wreki]</i>	107-108
M30	0195	<i>Persoun Leskoat ha Jeanne ar Gallik</i>	113-115
M31	0194	<i>Ar seis manac'h</i>	119
M32	0329	Complainte sur la mort violente du P. Guillaume Lecourt, gardien des cordeliers du monastère de N.D. De Grâces près Guingamp	123-124

• Archives de la Marine à Brest,  
chansons publiées dans *Gwerin 2*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage
M33	0695	<i>Silvestik</i>	129
M34	1730	<i>Eliet ar Mad</i>	131-132
M35	0264	<i>[Plac'h ar seiz dimezi - Janed ar Wern]</i>	133-134
M36	0063	<i>Ar varkizez enez a vaner ar Faoned</i>	139-140
M37	0731	<i>[Ar plac'h div wech eureudet]</i>	141
M38	0251	<i>Ar c'bont Dredol hag e bried [An aotrou Nann]</i>	143-144
M39	0117	<i>[Ann Aotrou Jestin persoun Ploabennek]</i>	171-173
M40	0047	<i>[Lezombre]</i>	179
M41	0267	<i>Ann tour ploum</i>	181-183
M42	0033	<i>Merc'hed markiz Kerdudour</i>	185-187
M43	0196	<i>Dom Ian Kleran</i>	189
M44	0345	<i>Mari Gelan</i>	191-193

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage
M45	1392	<i>Biroun ha Destin</i>	197-202
M46	0121	<i>[Bosenn Ploueskad]</i>	203

• Archives de la Marine à Brest,  
chansons publiées dans *Gwerin 3*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage
M47	0127	Les naufragés de Landéda	253-254
M48	0132	<i>[Pardon sant Yann ar Biz]</i>	263
M49	0144	<i>Cantiq ouar bubez sant Julian</i>	297-302

## FONDS PENGUERN

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit 89,  
publié dans *Gwerin 4 et 5*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage (pages du manuscrit)
P1	1106	<i>Ar c'hloarek - Rosmad -</i>	11-13 (10-12)
P2	0180	<i>Al lesvamou - En Dreguer : Ewannik a Ligne</i>	15-18 (13-17)
P3	0384	<i>Mer'bet Lokonole</i>	21-22 (22-23)
P4	0063	<i>Itron ar Faonet</i>	23-25 (24-27)
P5	0244	<i>Ar Saozon en Dourdu</i>	27-28 (28-30)
P6	0149	<i>Plac'hik pem bloas</i>	33-34 (33-35)
P7	1165	<i>Gwillou ar Flo'h</i>	35-36 (36-37)
P8	1100	<i>Ar kloarek var Krec'h Mikel</i>	37-39 (38-40)
P9	0732	<i>Ar Glairon</i>	47-48 (47-48)
P10	1127	<i>Ar marc'hadour Rouan</i>	49-51 (49-52)
P11	0792	<i>Fantik koant</i>	55-57 (63-68)
P12	0570	<i>Intaon Lambol</i>	59-61 (69-72)
P13	0266	<i>Kraon gadek</i>	65-66 (75-76)
P14	0058	<i>Janedik Hilary</i>	67 (77)
P15	0251	<i>Ar c'hont Tudor</i>	69-71 (78)
P16	0237	<i>Ar Jouiss koz</i>	73-74 (79-80)
P17	1208	<i>Ar goadigeno</i>	77-79 (83-86)
P18	0793	<i>An dihentil Plustin</i>	81-82 (95-96)
P19	0059	<i>Ar princess a Voetou</i>	83-84 (97-99)
P20	0212	<i>Mari ar Manson</i>	89-91 (102-105)
P21	0220	<i>Ar marc'hadour</i>	93-94 (106-108)
P22	0126	<i>Anna ar Chapalan</i>	95-96 (109-111)
P23	0230	<i>Rosmelchon</i>	97-98 (112-115)
P24	0553	<i>Plac'h ar Mesgouez</i>	99 (116)
P25	0539	<i>Mab Mari Gabel</i>	101 (120)
P26	0060	<i>Breur ha c'hoar</i>	109-111 (128-131)
P27	0321	<i>Mabarid Loranç</i>	113-114 (132-133)
P28	0132	<i>Gwers San Jan</i>	117-119 (140-143)
P29	0161	<i>Ar Jarlezen</i>	121-123 (144-148)
P30	0258	<i>Iannik Skouldrin</i>	125-127 (149-152)
P31	0189	<i>Perinaik ar Mignon</i>	129-130 (153-155)
P32	0267	<i>An tour plomb</i>	131 (156-157)
P33	1106	<i>Ar kloarek</i>	133-134 (158-160)

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage (pages du manuscrit)
P34	0571	<i>Charivari Mari Kiger</i>	135-136 (163-165)
P35	1108	<i>Marc'h Hamon - Ar jalous -</i>	137-138 (166-167)
P36	0334	<i>Fio Chaffre</i>	141-143 (173-175)
P37	0139	<i>Peder malheur</i>	145-147 (177-180)
P38	0237	<i>Ar Jouiss koz</i>	149-152 (181-183)
P39	0183	<i>Ar Menobri</i>	153-154 (186-189)
P40	0267	<i>An tour plom</i>	167-168 (203-204)
P41	0042	<i>Ar Gardian koz</i>	171-173 (206-210)
P42	0723	<i>An dezertour</i>	175 (211-212)
P43	0384	<i>Plac'bet Lezardre</i>	187 (223)
P44	1107	<i>Mam be me eun tam amzer</i>	193-19 (231-233)
P45	0178	<i>Kroas aour Plonaret</i>	195-196 (234-236)
P46	0676	<i>Ar person barvek</i>	197 (237-238)
P47	0194	<i>Jakobin Redon - manac'h ru -</i>	199 (239)
P48	0230	<i>Franseza Kozik</i>	201-203 (240-242)
P49	0128	<i>Ar skaff neve</i>	205-206 (243-245)
P50	0264	<i>Ar godisserez</i>	211-212 (249-250)
P51	0735	<i>Noz kenta va euret</i>	213-214 (251-252)
P52	0163	<i>Bugel koar</i>	215 (253)
P53	0231	<i>Berjeren ac er markis Koattredrez</i>	217 (255-256)

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit 90,  
publié dans *Gwerin 6*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage (pages du manuscrit)
P54	1037	<i>Me meus choazet eur vestrezick</i>	11-12 (2-3)
P55	0920	<i>Koat an Nay</i>	21 (9-10)
P56	0325	<i>Garand ar Vriz</i>	31-33 (24-26)
P57	0345	<i>Ar servijerez</i>	35-36 (28-29)
P58	0539	<i>Marié a drill...</i>	39 (28)
P59	0144	<i>Julianik</i>	41-43 (32-33 +35)
P60	0264	<i>Godisserez</i>	45-46 (34+39-40)
P61	0379	<i>Charlez Vinou</i>	47-48 (36-38)
P62	1053	<i>Penerez Keroullas</i>	55-58 (48-52)
P63	0238	<i>Feunteunelle</i>	59-60 (53-55)
P64	0147	<i>Ar plac'hik seiz vlaz</i>	61-62 (60-62)
P65	0038	<i>An Tourello</i>	63-65 (63-65)
P66	0230	<i>Rosmelchon</i>	67-69 (66-68)
P67	0042	<i>Anaik Donnal</i>	71-72 (69-71)
P68	0409	<i>Ar bolonjerien</i>	73 (72-75)
P69	0572	<i>Charivari</i>	75 (76)
P70	0267	<i>An tour plom</i>	83 (80)
P71	1098	<i>Philipp Olier</i>	89 (90)
P72	0345	<i>Ar plac'h libertin</i>	95-97 (90-93)
P73	0765	<i>Eured ar gloarek</i>	101-102 (96-97)
P74	0455	<i>Ar maro</i>	103-104 (98-100)
P75	0231	<i>Tredrez</i>	113-115 (109-113)
P76	0063	<i>Itron ar Faonet</i>	117-118 (114-115)

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit 90,  
publié dans *Dastumad Penvern*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage (pages du manuscrit)
P77	1096	<i>Mari</i>	44-45 (118-119)
P78	0063	<i>Itron ar Faou(e)t</i>	46-47 (114-115)
P79	0261	<i>An ivern</i>	48-49 (116-117)
P80	0189	<i>Perrinaik Lanbuon</i>	50-51 (120-121)
P81	1037	<i>An drapierez-mezer</i>	76-77 (159-160)
P82	0356	<i>Ar map ingrad</i>	85-87
P83	0160	<i>Ar sorcererz</i>	93-94 (179-180)
P84	0149	<i>Ar plac'biik pemp bloas</i>	108-109 (201-203)
P85	0160	<i>Sorceres</i>	125-126 (221-222)
P86	1106	<i>Kloarek Rosmad</i>	127-128 (226-227)
P87	0230	<i>Rosmelchon</i>	131-133 (230-232)
P88	0220	<i>Ar Ma(r)'hadour Roman</i>	136-137 (235 et 239)
P89	0144	<i>Sant Julian</i>	138-140 (236-238)
P90	0063	<i>Itron ar Faouet</i>	141-143 (240-242)
P91	0355	<i>Andreo ar Bris</i>	146-147 (244bis-245)
P92	0204	<i>Minores pemp bloas</i>	148-149 (246-247)
P93	0218	<i>An intamez</i>	152-153 (250-252)
P94	0335	<i>An tad dimatur</i>	154-155 (253-254)
P95	0357	<i>Ar mab libertin</i>	156-158 (255-258)
P96	0192	<i>Gwers Plistin</i>	162-164 (262-264)
P97	0695	<i>Silvestrik</i>	167 (266-267)
P98	0354	<i>An uzulier</i>	168-170 (268-270)
P99	0205	<i>Goajilin (Boisgelin)</i>	178-180 (281-284)
P100	0251	<i>[Ar c'hont Trador hag e briet...]</i>	181-183 (285-288)
P101	0251	<i>Ar c'hont Tudor</i>	184-186 (289-292)

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit 91,  
publié dans *Dastumad Penvern*

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage (folios du manuscrit)
P102	1428	<i>Aliedig Lonjer</i>	190-192 (2-3r)
P103	0731	<i>Al lezvam</i>	193 (4bis-5)
P104	0731	<i>[Benos dal loar a dar steret]</i>	194 (6)
P105	1523	<i>Jannedig Arzur</i>	195-196 (7r-v)
P106	0059	<i>Comtesse a welo</i>	199-200 (10r-11v)
P107	0059	<i>Comtesse de Goelo</i>	201-203 (12r-13v)
P108	0202	<i>Kloarek Guegan</i>	204-207 (15r-17v)
P109	0954	<i>Ar c'hemenerezh ag ar prinç</i>	208-209 (18v-20v)
P110	0958	<i>Ar ribot</i>	210 (21)
P111	1586	<i>Kapucin ar C'ham</i>	214-217 (25r-30v)
P112	1015	<i>Otro K/ nere</i>	218-221 (31v-34v)
P113	0002	<i>Argaden Sozon</i>	222-223 (35v-36v)
P114	0332	<i>Dom Ian ar C'haro</i>	224-225 (37v-39v)
P115	0047	<i>Guers Lesobré</i>	226 (41v)
P116	0047	<i>Guers Lesobre</i>	227-230 (43r-45r)
P117	0047	<i>Guers lesobre / Complainte de Lesobre</i>	231-234 (46r-47v)
P118	0004	<i>An dukes annan [Seziz Guengamp]</i>	238-240 (53-56)
P119	0202	<i>Cloarec Goegan</i>	241-146 (58r-61v)
P120	0332	<i>Goers marie renée</i>	247-248 (62r-62v)

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages de l'ouvrage (folios du manuscrit)
P121	0466	<i>Baron Penboat</i>	249-256 (67r-71r)
P122	1528	<i>Chanson Cloarec Pempoul</i>	257-261 (73)
P123	0264	<i>Pomplinoat</i>	264 (78r)
P124	0251	<i>[À outru a conte]</i>	269 (80r-82r)
P125	0251	<i>Ar Korandones</i>	270-274 (82r-85v)
P126	0342	<i>Intanves Tonkedek</i>	275-277 (86v-89v)
P127	0163	<i>Ar buguel koar</i>	281-283 (94r-98v)
P128	0044	<i>Leur neve Cre'h Morvan. Ou Louïs IX</i>	284-288 (100r-106v)
P129	0043	<i>Guillaouic Calve</i>	289-290 (107r-109v)
P130	1170	<i>Kloarec K/Tanguy</i>	292-293 (108r-v)
P131	1142	<i>Ar wrek laour</i>	294-296 (110r-116v)
P132	1142	<i>Al laoures. Mari Derrien</i>	297-298 (118r)
P133	0229	<i>[Ar verb yaouank a bourmene...]</i>	299-300 (118v-119r)
P134	1054	<i>[Bravan play yaouank a vale...]</i>	301-303 (121v-122v)
P135	0342	<i>[Eun intanvez à donquédéc...]</i>	306-307 (127r-v)
P136	0264	<i>[Mer'bet yaouank, en gouirione...]</i>	308-311 (128v-134v)
P137	0264	<i>An aer wiber</i>	312-315 (136r-138r)
P138	0059	<i>Cont Goelo</i>	316-317 (139r-143v)
P139	0059	<i>[Variante de la précédente]</i>	318 (145r)
P140	0059	<i>Ar C'hontess a Woëlo</i>	319-320 (f.146r-147r)
P141	0002	<i>Argaden ar Saozon</i>	321-322
P142	0228	<i>Ar Seizen euret</i>	323-324 (149r-150r)
P143	0132	<i>Pardon Landreger</i>	325-326 (f.151r-153v)
P144	0256	<i>Dom Iann Derrien</i>	327-330 (154r-155v)
P145	1638	<i>Magerezh an Drezé</i>	331-332 (156v-158v)
P146	0592	<i>An itron</i>	333-336 (f.159v-162v)
P147	0354	<i>Uzulier bras</i>	337-338 (163v-165v)
P148	0251	<i>[Markis ar c'hont og e briet...]</i>	345-347 (172v-174v)
P149	0231	<i>Tredrez</i>	348-351 (176r-178r)
P150	0231	<i>[Na ma plich ganec'h e sileofet...]</i>	352-357 (180r-188v)
P151	0231	<i>[Ne voa ket e ket penrlaret...]</i>	358-359 (180v ?)
P152	0231	<i>Tredrez</i>	361-366 (185vr-188v)
P153	0231	<i>Tredre</i>	367-369 (190r-192v)
P154	0231	<i>Ar palefrinier</i>	369 (192v)
P155	0231	<i>Tredre</i>	370-371 (193r-194v)
P156	1143	<i>Mari Tilly</i>	372-373 (195v-196v)
P157	1143	<i>[Iannik kokard...]</i>	374-375 (198v-199v)
P158	1143	<i>Yannic Kokard</i>	377-378 (201r-203v)
P159	0226	<i>Cloarec a Chevans</i>	379-380 (204v-206v)
P160	1638	<i>Magerezh an drezne</i>	381 (207v)
P161	0731	<i>Plac'hik diou vech demezet</i>	382-384 (208r-209v)
P162	0345	<i>Ar servijerezh</i>	385 (197v)

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit 92,  
publié dans *Gwerin 8*

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios du manuscrit, pages de l'ouvrage
P163	1015	<i>Renean ar glas</i>	100v-112v (125-140)

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit 83,  
publié dans *Gwerin 9*

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios du manuscrit, pages de l'ouvrage
P164	1015	<i>Renean glas</i>	3r-10r (12-22)
P165	1015	<i>Renean glaz en Kerverde</i>	11r (23)
P166	1681	[ <i>An otro la march escop leon...</i> ]	13v (26)
P167	0132	[ <i>Otro sant ian ar badezour...</i> ]	17v (29)
P168	0297	<i>Roue Breis</i>	18r-19r (30)
P169	0260	[ <i>Eur plach ya a parrous Lam...</i> ]	25r-27v (34-37)
P170	0038	<i>Choar an tourelou</i>	27r-28v (38-41)
P171	1435	[ <i>Prinç Roumani neus eurenjet...</i> ]	29r-32v (42-49)
P172	0261	<i>Gwers ar c'hont Tudor</i>	33r-34r (50-53)
P173	0342	<i>Intaves tonkeret</i>	34v-35v (54-56)
P174		<i>Gwers</i> [Klevit hu dud yaouank me o ped...]	35v-36r (56-58)
P175	0258	[ <i>Yannic Scolant...</i> ]	38r-40r (64-71)
P176	1143	[ <i>Iannic Cokard a Plouillo...</i> ]	47r-50r (76-78)
P177	1142	[ <i>Me so dimezet hac eurenjet...</i> ]	48r-50v (79-84)
P178	0086	[ <i>Neusket a skoasel en arvor...</i> ]	52r (86)
P179	0182	<i>Herve ar jolu</i>	63r-68r (97-103)
P180	0182	<i>Herve ar jolli</i>	69r-70v (104-107)
P181	0056	Les marinières. Ballade basse bretonne	72r (108-109)
P182	0056	<i>Martollodet</i>	73r-77r (110-113)
P183	0217	<i>Annaik Lukas</i>	79r-81r (114-115)
P184	0258	[ <i>Yannic scolant ag e Paeron</i> ]	82r-84v (116-121)
P185	0536	<i>Kemener</i>	85r-86r (122-124)
P186	1730	[ <i>Eskop penarstang a coetalen</i> ]	87r-v (125-127)
P187	0060	<i>Koatelec</i>	88r-89r (128-130)
P188	1106	[ <i>Na n'allan quiet studian</i> ]	100r (146-147)
P189	0160	<i>San Janedic</i>	101r-v (148-149)
P190	0047	<i>Goers Lesobre</i>	102r-103v (150-154)
P191	0178	<i>Gwers Plouaret</i>	104r-105r (155-156)
P192	0231	<i>Gwers er yeodet</i>	115r-v (178-179)
P193	0149	[ <i>Nep neus c'hoant da welo true...</i> ]	117r-v (180-184)
P194	1143	<i>Al laoures gwen</i>	118r-119v (186-189)

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit 94,  
publié dans *Gwerin 10*

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios du manuscrit, pages de l'ouvrage
P195	0058	<i>An ar'bhantek</i>	1r-7r (12-21)
P196	1384	<i>Kemer ar Roc'h</i> / La prise de la Roche	11v-12r (26-27)
P197	0590	<i>Ar c'hakous</i> / Le caqueux	16r-20r (34-39)
P198	0251	<i>Ar c'hont Konan. Ar c'hont ac ar Gorrigan</i> / Le Comte et la fée	21r-28r (40-51)
P199	0015	<i>Emgann Sant Kast</i>	29r-32v (52-55)
P200	1426	<i>Menec'h an enez glaz</i> / Les Moines de l'île verte	33r-37r (56-61)
P201	1426	<i>Menec'h en Enezen c'blas</i>	39r-v (62-64)
P202	1426	<i>Menec'h an enez glaz</i> / Les moines de l'île verte	40r-41r (65-67)
P203	1730	<i>Eskop Penastang</i> / L'évêque de Penarstang	42r-51r (68-81)
P204	0244	<i>Fantik koant - La fille du Dourdu</i> / Fanchetta la belle	60r-65r (91-97)
P205	0416	<i>Er Geldon bras</i> / Geldon le riche	66r-72r (98-107)
P206	0133	<i>Ar gonnar</i> / La rage	73r-78r (108-115)
P207	0059	<i>Ar gontes a Goelo</i> / La comtesse de Goëlo	79r-85r (116-123)

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios du manuscrit, pages de l'ouvrage
P208	0059	<i>[Ar gontes a Goëlo] / [La comtesse de Goëlo] (variantes)</i>	85v-88r (124-127)
P209		<i>Goulen a euret / Demande en mariage</i>	89r-90v (129-130)
P210	1142	<i>Greg Laour / La lèpreuse</i>	99r-106r (144-155)
P211	0096	<i>Groac'h Aïs / La Vieille Aes</i>	107r-110r (156-160)
P212	0228	<i>Channoen (Jannetdic ar Roux) / Chanson (Jeanne Le Roux)</i>	124r-125v (178-187)
P213	0161	<i>Ar Jarlesen / La Jarlesen</i>	126r-132r (188-199)
P214	0144	<i>Judual / Judual (Julien)</i>	133r-140v (200-205)
P215	1106	<i>Kloarek Rosmad</i>	141r-142r (206-207)
P216	0252	<i>An den koz dall / Le vieil aveugle</i>	143r-148r (207-215)
P217	1143	<i>Al laoures guen / La lèpreuse blanche</i>	149r-153r (216-223)
P218	0149	<i>An den lor / Le lèpreux</i>	154r-164r (224-235)
P219	1143	<i>Al laoures wen / La lèpreuse blanche</i>	165r-170r (234-243)
P220	0149	<i>Al Laourez Guen</i>	171r-176v (242-251)
P221	1207	<i>Ar mevier / L'ivrogne</i>	177r-179r (252-257)
P222		<i>Otro Gaoyon / Le sire de Goyon</i>	180r-183r (256-259)
P223	0106	<i>Ar paper Timb / Le papier timbré</i>	184r-190r (260-267)
P224	1507	<i>Per an Herry / Pierre L'Héry</i>	191r-193r (268-271)
P225	0986	<i>Plac'h al lez / La laitière</i>	184r-198r (271-275)
P226	1425	<i>Potret Fontanellan / Les bandits de Fontenelle</i>	199r-201r (276-278)
P227	0238	<i>Fantanellan</i>	202r (278-279)
P228	1212	<i>Rival / Rivoal</i>	203r-207r (280-285)
P229	0149	<i>Al laourez Guen</i>	208r-213v (286-291)
P230	1435	<i>Ar Sarrazin Bras / Le Seigneur Sarrazin</i>	219v-228v (296-309)
P231	1435	<i>Ar Sarrazin</i>	229r-v (309-310)
P232	0945	<i>An Taro / Le Taureau</i>	231r-234r (310-315)
P233	1054	<i>Traoulavane</i>	236r-238r (316-320)
P234	1054	<i>Traoulavane</i>	240r-241r (322-323)

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit 95

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios du manuscrit
P235	0251	<i>Ar c'hont Tudor</i>	6v-11v
P236	1212	<i>Kornik Koz</i>	12v
P237		<i>Otro Goyon</i>	13r-15v
P238	0059	<i>Ar c'hontes a Goëlo</i>	16r-22v
P239	0059	<i>[Ar c'hontes a Goëlo] (variante)</i>	23r
P240	1142	<i>Ar vrek laour</i>	24r-31v
P241	0056	<i>Curé Babylon - naon war mor</i>	32r-35v
P242	1451	<i>[Pa voan en Paris er studi...]</i>	36v
P243	0056	<i>Naon war mor</i>	38r-44v
P244	1435	<i>Ar Sarrazin bras. Prinç Roumani</i>	45r-57v
P245	1426	<i>Menec'h an enezeg glas</i>	58r-67r
P246	1426	<i>Menec'h an enezeg glas</i>	58r-67r
P247	0264	<i>Ar godisserez</i>	68r-75v
P248	0163	<i>Ar Bugel koar</i>	76v-81v
P249	1384	<i>Kemer ar Roc'h</i>	82r-v
P250	0342	<i>Intavezeg Tonquedec</i>	83r-88v
P251	0217	<i>Anaïk Lukaz / Annette Lucas</i>	91v-100r
P252	0256	<i>Dom Ian Derrien</i>	101r-110v
P253	1143	<i>Al laoures guen</i>	111r-116v
P254	1143	<i>Al laoures guen</i>	117v-122r
P255	0044	<i>Leur neve Krec'hmorvan</i>	123r-131v+319v-322v
P256	0133	<i>Ar Gonar</i>	132r-137v
P257	0920	<i>Penberzeg Krec'h goude. Coat an ne</i>	138r-148r
P258	1054	<i>Traoulavane</i>	150v-162v

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios du manuscrit
P259	0260	<i>Inneo ar Purgator</i>	163r-169v
P260	0261	<i>An ivern</i>	170r-173v
P261	1015	<i>Renean</i>	174r-184v
P262	0231	<i>Coat Tredreç</i>	185r-197v
P263	0036	<i>Baron Nevet</i>	204r-213r
P264	0623	<i>Rouziç kemener</i>	215r-226r
P265	0145	<i>Dugué</i>	228r-229r
P266	0106	<i>Ar paper timb</i>	230r-236r
P267	0416	<i>Ar Geldon bras</i>	237r-244v
P268	0390	<i>Kemenerç Lanbuon</i>	245r-248v
P269	0390	<i>K/ menereç Lanbuon</i>	249v
P270	0015	<i>Kombat Sant Kast</i>	251v-255r
P271	0015	<i>[Bars en mis gwengolo an devez unecvet...]</i>	256r-258r
P272	0223	<i>Gomon Treburden</i>	260r-264r
P273	0266	<i>Kraon Gadek</i>	267v-268v
P274	0131	<i>Jonan ar Bornik</i>	271r-274v
P275	0096	<i>Groac'h Aës / La Princesse Aës</i>	275r-280r
P276	0252	<i>An Donar / La Terre</i>	281r-288r
P277	0204	<i>Ar minoreziç</i>	284r-289v
P278	1093	<i>Kloarec ar Bihan / Le cloarec le Bihan</i>	290r-299r
P279	0129	<i>Ar vag kollet</i>	300r-305v
P280	0045	<i>Cloarec Lambol</i>	f.18v-22v (34-41)
P280b	1106	<i>Kloarek Rosmad</i>	306r-310v
P281	1425	<i>Les bandits de La Fontenelle</i>	312r-312v
P282	0379	<i>Gwers ar paour</i>	315r-v
P283	1078	<i>Anaïgon - sonn</i>	317r
P284	0379	<i>Gwers ar paour</i>	318r-v
P285	1449	<i>Ar Boudedeo (Juif Errant à hag an den koz miçer)</i>	323r-327v
P286	0354	<i>An uzulier</i>	329v-332v
P287	0590	<i>Ar c'hakous</i>	333r-336v
P288		<i>[Pauvres fées qui voulez vous marier...]</i>	339r-340v

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit 111

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios du manuscrit
P289	0056	<i>[Me meus devet e tenio...]</i>	11r
P290	1730	<i>Abbat Penarstang</i>	31r-34r
P291	1098	<i>Philip Olier</i>	54r-
P292	0039	<i>Contrechapell</i>	64v-68v
P293	0198	<i>Claoud Jaffré, kigher en parous Treburden, tostic da abbaty Penlan, hanvet ar higher lour</i>	69r-71v
P294	1053	<i>Pennereç K/ oulaç</i>	73r-76r
P295	0187	<i>Markis guerand</i>	77r-80v
P296	0590	<i>[E distrein a pardon Sant Jord...]</i>	81v-83v
P297	0590	<i>Ar c'hakous / Le Caqueux</i>	84r-85r
P298	0590	<i>Kakous2</i>	86v-87r
P299	0590	<i>Ar kakous 3</i>	88v-89r
P300	0590	<i>Ar c'hakous</i>	90r
P301	0590	<i>Ar c'hakous</i>	90v-91v
P302	0920	<i>Guers Coat-an-Ne</i>	95r-96v
P303	0396	<i>Pennheres Crec'hgoure</i>	97r-98v
P304	0342	<i>Intanvezç Tonkedek</i>	102r-105r
P305	0204	<i>Ar vinoreçet</i>	106r-107v
P306	0204	<i>Ar vinores</i>	108r-113r
P307	1449	<i>Ar Boudedeo hag ar koz den Miçer / Le Juif errant et le bonhomme misère</i>	114v-117r
P308	0623	<i>Ar Rouziç Kemener</i>	118r-121v
P309		<i>Cantiq nevez var sujet ar malheurion bras en devez gret an dour délug en breiç Isel var don an abat bouset peç</i>	123v-126v

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios du manuscrit
		<i>un ton nevez</i>	
P310		<i>Chanson neve. War sujet an disquen o deus groet ar Sozon en Sain Cast an 11 a mis goengolo 1758. var ton chanson an Oriant</i>	127r-128r
P311		<i>Chanson (sic) neve. Var sujet tud an detachamacho o deus tennet d'ar billet voar ton cloarec ar Morvan</i>	129v-130v
P312	1382	<i>Chanson neve. Car (sic) sujet an disquen en deus gret ar Sozon en Cancale en quchen Sant Malo. Var ton chanson Loguivi</i>	128r-129v
P313	0015	Combat de Saint Cast	132r-137r
P314	1054	<i>Traoulavane</i>	144r-149v
P315	1054	<i>Traoulavane 2</i>	150v-156v
P316	0038	<i>An Tourello</i>	157r-160r
P317	0038	<i>An Tourello</i>	161r-172v
P318	0038	<i>An Tourello</i>	173r-178v
P319	0038	<i>An Tourello</i>	179v-186v
P320	0132	<i>Sant Mattelin</i>	187r-189r
P321	0132	Le naufrage	188r-190v
P322	0128	Fragments du naufrage d'hanvic (Léon)	190v-192r
P323	0133	<i>Ar c'bi Klan</i>	193r-194v
P324	0133	<i>Ar gounar / La rage</i>	195r-200r
P325	0256	<i>Gwers [Dom Ian Derrien te a so kousket...]</i>	201r-202v
P326	0256	<i>Dom Yan Derrien</i>	203r-204v
P327	0044	<i>Leur neve crec'hmorvan. Jannedic Derrien</i>	205r-206r
P328	1021	<i>K/andraou</i>	212r-224r
P330	0174	<i>Guernolquet / K/nolquet</i>	242r-251r
P331	0416	<i>Ar Geldon bras</i>	252r-256v
P332	0056	<i>[Sillaonit kanan me o ped...]</i>	257r-258r
P332 b	0955	<i>An otro ag ar paisantes</i>	f.259r-260r
P333	0096	<i>Abès</i>	261r-263r
P334	0252	<i>An den kozh dall</i>	264r
P335	1451	<i>Cloarec Rosmad</i>	265r-272r
P336	0045	<i>Cloarec Lambol</i>	273r-276r
P337	0062	<i>Markizez du Ganje</i>	277r-279v
P338	1409	Complainte sur le martyre de MM. Lageat et Le Gall par Mr. Perennes Père ancien principal du collège de Lannion	282r-285v
P339	1021	<i>K/andraou</i>	225r-241v

• Bibliothèque nationale de France, manuscrit 112

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios du manuscrit
P339	0228	<i>Tamblen</i>	1r-6r
P340	0228	<i>Tamblen</i>	7r-10v
P341	0228	<i>[Annetik ar Rous eo ar vrvan...]</i>	11v-12r
P342	0228	<i>Otrou Tremblay / Monsieur de la Tremblaye</i>	13v-16r
P343	0228	<i>[Otrou Tremblay] (variante)</i>	17r
P344	0599	<i>An dud yaouank pa zimezont</i>	19r-v
P345	1610	<i>Merc'bet Brinigan</i>	24v
P346	1590	<i>An nezadek</i>	30v-31r
P347	0596	<i>La femme du tanneur. Sonn</i>	35r-36v
P347 b	0595	<i>Sonn</i>	f. 37r-38v
P348	0220	<i>Marc'hadour bien</i>	54r-54bis v
P349	0945	<i>Pa voant var ar pont a Naoned</i>	55r-58v
P350	0212	<i>Mari ar Manson</i>	59r-62v
P351	1127	<i>Intanvez Rouan</i>	66r-67v
P352	0134	<i>4 kloarek</i>	71r
P353	1447	<i>Gwers Santes Anna</i>	72r-75v
P354	0121	<i>Ar vossen ven</i>	76r-77v
P355	0121	<i>Ar vossen ven</i>	78r-v
P356	1535	<i>[Lavarid din ta mari a gwir e meus klevet...]</i>	79v

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios du manuscrit
P357	1514	<i>[Pa komzot a zimizij din...]</i>	80v-81v
P358	0325	<i>Garant ar Bris</i>	83v-86v
P359	0132	<i>Skaff Montroulez</i>	91v-92v
P360	0128	<i>Bak kollet</i>	93v
P361	0128	<i>[Eur skaff vian a vinevez...]</i>	94v-95v
P362	0627	<i>[Otrou kure me bo ped...]</i>	98v
P363	0127	<i>[Trizek int ed en eur vagad...]</i>	101v
P364	0267	<i>Tour Plomb</i>	102v-103v
P365	0132	<i>Kloarek</i>	104v
P366	0727	<i>[Ni a voa tro martollod...]</i>	107v
P367	1660	<i>[Pa za ar mercher d'ar marc'had...]</i>	108v-109v
P368	1644	<i>Konskriet</i>	110v-111v
P369	0466	<i>Baron Penboat</i>	114r-122v
P370	0466	<i>Gwers comte Penboat</i>	124r-126v
P371	0149	<i>Gwers plac'bic pem bloa</i>	128r-128v
P372	0466	<i>Ar Baron Pomplincoat</i>	129r-134r
P373	0466	<i>Gwers ar Baron Pomplincoat</i>	135r-139r
P374		<i>[Clery te a peus rentet din...]</i>	140r
P375	0179	<i>Filouter fin</i>	143r-144v
P376	0179	<i>Ar Filouter fin</i>	145r-v
P377	0229	<i>La jeune fille et les trois capitaines</i>	147r
P378		<i>[Mar pliche gant doue...]</i>	148r-149r
P379	0709	<i>[Ma dame a gervich ar Roue...]</i>	154r-155v
P380	0145	<i>Chanson dugaitrouin</i>	158r-159r
P381	0145	<i>Dugay-Trouin</i>	160r
P382	0042	<i>Annaic Donval</i>	164r

• Bibliothèque municipale de Rennes, fonds Vallée, manuscrit 1013

N° version	N° Malrieu	Titre	Cahier, pages
P383	0144	<i>Judual / Judual</i>	1, 1-10
P384	0059	<i>Ar gontes a Welo / La comtesse de Goëlo</i>	2, 11-26
P385	1142	<i>Al laoures / La lépreuse</i>	3, 18-28
P386	0163	<i>Bugel koar / L'enfant de cire</i>	4, 29-34
P387	0251	<i>Ar c'hont konan / Le comte Conan</i>	5, 35-42
P388	0223	<i>Gomon Trebeurden / Le goëmon de Trébeurden</i>	6, 47-50
P389	1434	<i>Ar sarrazin bras</i>	7, 51-62
P390	0056	<i>Ar Merdaidi / Les matelots</i>	8, 63-68
P391	0047	<i>Gwers Lézobre</i>	9, 69-72
P392	0251	<i>[Ar chont tudor a levere...]</i>	9, 74r
P393	0121	<i>Ar vossen ven</i>	9, 76r-v
P394	0160	<i>Sorcerez</i>	9, 105r
P395		<i>Ar Iedot / Le Yéodet</i>	11, 81-84
P396	1212	<i>Rival / Riwal</i>	12, 85-88
P397	0002	<i>Argaden Sozon / Descente des Northmans</i>	13, 89-92

## FONDS PERROT

N° version	N° Malrieu	Titre	Commune
Pe1	0166	<i>Ar marc'hadour</i>	Bodilis
Pe2	0063	<i>[Mer'h a roue eo a glaskan]</i>	Bodilis
Pe3	0384	<i>Son merc'hed Lokunolé</i>	Irvillac
Pe4	0060	<i>Eur zoudard o tistrei an arme</i>	Irvillac
Pe5	0132	<i>Katel Troadec</i>	Loc-Éguiner
Pe6	0132	<i>[Va mam, va lezit da vonet d'ar pardon...]</i>	Locmaria-Plouzané
Pe7	1053	<i>Pennbererz Keroulas</i>	Ouessant
Pe8	0228	<i>Jeannedic ar Rous</i>	Ouessant
Pe9	0231	<i>Guers ar Marquis</i>	Ouessant
Pe10		<i>Guers eur vag collet</i>	Ouessant
Pe11	0256	<i>Petra eo ar voues en nos</i>	Ouessant
Pe12		<i>Ar Sant Visant a bers Doue</i>	Ouessant
Pe13	0132	<i>Guers ar c'hreg yaonanc</i>	Ouessant
Pe14	0130	<i>Guers ar flotte</i>	Ouessant
Pe15	0735	<i>Chansoun an den arme</i>	Ouessant
Pe16	0251	<i>Guers an Aotrou ar C'hont</i>	Ouessant
Pe16 b	0727	<i>Chansoun an tri martolod</i>	Ouessant
Pe17	0043	<i>An Aotrou an Douguet</i>	Ouessant
Pe17 b		<i>Chansoun ar Prisonier</i>	Ouessant
Pe18	0205	<i>Olies Rolland</i>	Ouessant
Pe19		<i>Biel J'affres</i>	Ouessant
Pe20	0063	<i>Chansoun ar beneres</i>	Ouessant
Pe20b	0361	<i>Chansoun [Enber en Naonet]</i>	Ouessant
Pe21	0144	<i>Guers Julian</i>	Ouessant
Pe21b	0906	<i>Chansoun [Pa edon war bont an Naonet]</i>	Ouessant
Pe22	0058	<i>Miquelic a Gong</i>	Ouessant
Pe23	0132	<i>Guerse Catharine Troadec</i>	Ouessant
Pe24	0244	<i>[En Oriant zo enb em garet...]</i>	Ploudaniel
Pe25	0258	<i>[Lannic Sellan hac he paeron...]</i>	Plougar
Pe26	0132	<i>Gwerz Pardon Kallot</i>	Plougar
Pe27	0237	<i>Soun ar Jouis</i>	Plouguin
Pe28	1053	<i>[Penber Keryan n'en deus netra...]</i>	Ploumoguer
Pe29	0731	<i>Feunteun ar Vandalek</i>	Plounéour-Trez
Pe30	0228	<i>Marie Jeanne ar Rous</i>	Plounéour-Trez
Pe31	0258	<i>Guers Yan ar Skolvan</i>	Plounéour-Trez
Pe32	0390	<i>Ar guemenererz iaouank</i>	Plounéour-Trez
Pe33		<i>Jeannodic</i>	Plounéour-Trez
Pe34	0132	<i>Guers eur c'hrec iaouanc ag e bugel ganet e kreis ar mor</i>	Plounéour-Trez
Pe35	0149	<i>Guers eur vinores iaouanc laset ganti e mestres</i>	Plounéour-Trez
Pe36	0063	<i>Guers eur ver'h kaer maltretet pe ar vergelen naouanc eus ar Faouët</i>	Plounéour-Trez
Pe37	0384	<i>Merc'hejou Lokenole</i>	Plounéour-Trez
Pe38		<i>Guers eur soudart iaouank assassinet gant he dud</i>	Plounéour-Trez
Pe39	0132	<i>Guers Kallot</i>	Plounéour-Trez
Pe40	0342	<i>Guers intames an Indes</i>	Plounéour-Trez
Pe41	0228	<i>[Va zad, va mam n'ho kavan ket fur...]</i>	Saint-Pol-de-Léon
Pe42	0731	<i>[Pa edon e vont...]</i>	Saint-Vougay
Pe43	1093	<i>[Triva'h amour gloarec em beuz bet...]</i>	Saint-Vougay
Pe44	0132	<i>Ar vagad tud beuzet et vomb (sic) da Gallott</i>	Saint-Vougay
Pe45	1053	<i>Soun Pennbererz Keroulas</i>	Saint-Vougay
Pe46	0325	<i>Chansoun galant ar Briz</i>	Saint-Vougay
Pe47	0325	<i>Alan ar Bris</i>	Saint-Vougay
Pe48	0731	<i>Ar breur-mager</i>	Saint-Vougay
Pe49	1449	<i>Soun ar boudedeo en er bis neves</i>	Tréflaouenan
Pe50	0735	<i>[Noz kenta d'euz ma enreud...]</i>	Tréglonou

N° version	N° Malrieu	Titre	Commune
Pe51	0063	<i>[It pen da ben gand an hent glas...]</i>	/
Pe52	0735	<i>Ar Plac'h be deuz bet daou bried</i>	/
Pe53	0060	<i>An ozañ'h a ro e nreg da viret</i>	/
Pe54	0731	<i>Ar Plac'h be devoa daou bried</i>	/
Pe55	0244	<i>Plac'hig an Dourdu</i>	/
Pe56	0244	<i>[Marivonik eo a ouele...]</i>	/
Pe57	0132	<i>Mer'hed Kallot</i>	/
Pe58	1053	<i>Penberz Keroulaz</i>	/
Pe59	0132	<i>Pardon Kallot</i>	/
Pe60	1069	<i>[Me o ped bretonned]</i>	/

## FONDS QUELLIEN

### • Chansons et danses des Bretons

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
Q1	0204	<i>Ar vinorez / L'orpheline</i>	59-65
Q2	0047	<i>Lézobré</i>	65-71
Q3	0059	<i>Ar c'hont a Wéto / Le comte de Wéto</i>	73-78
Q4	0641	<i>Liskildri / Lisquildry</i>	79-83
Q5	0920	<i>Kloarek Koatreven</i>	84-92
Q6	1451	<i>Ar c'hloareg iaonank / Le jeune kloarek</i>	93-98
Q7	0244	<i>Marivonik / Marivonnig</i>	99-102
Q8	0623	<i>Ar Rouzic kemener / Le Rouzic tailleur</i>	103-109
Q9	0124	<i>Kanoen ar Vartoloded</i>	110-112
Q10	0079	<i>Ar vaz / Le bâton</i>	113-118
Q11	0179	<i>Ar filouter fin / Le fin filou</i>	135-141
Q12	0384	<i>Mer'hed a Lokenole</i>	184-187
Q13	0144	<i>Juluanik / Juluanig</i>	233-238
Q14	0352	<i>Katel-Gollet</i>	247
Q15	0241	<i>Cloarec en Dorz / Le kloarek Le Dorz</i>	249

## FONDS SAINT-PRIX

- Bibliothèque de l'abbaye de Landévennec, manuscrit de Lesquiffiou,  
Recueil I, cahier 1

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios
SP1	0204	<i>Ar minorez pemp bloas</i>	3v-7v

- Bibliothèque de l'abbaye de Landévennec, manuscrit de Lesquiffiou,  
Recueil I, cahier 2

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios
SP2	0038	<i>Kervéguen hag ann Tourellou</i>	52r-54v
SP3	0037	<i>Pennanguer</i>	55r-58r
SP4	0039	<i>Bodeillo</i>	9v-13v
SP5	0135	<i>Stang bizien</i>	14v-17v
SP6	0045	<i>Cloarec lambaul, p'h e cloarec an ambont</i>	66r-71r

N° version	N° Malrieu	Titre	Folios
SP7	0220	<i>Marchadourien yaouanc deus ar guer ba Ruman</i>	26v-27v
SP8	0173	<i>Coat ar fao</i>	28v-29v
SP9	0160	<i>Ar sorceres</i>	33v-35v
SP10	0251	<i>Ar comte yaouanc</i>	36v-41v
SP11	0168	<i>Rogard, ha marcic Euret daou breur robard</i>	42v-45v
SP12	0321	<i>Macharid Lorantz</i>	47v-49v
SP13	0158	<i>Giletta</i>	50v-53v
SP14	1135	<i>An traouwillin ha plongason</i>	54v-57v
SP15	1041	<i>Margodic parouss plongonver</i>	59v-63v
SP16	0041	<i>Bruillac a K/oue</i>	64r-64v

• Bibliothèque de l'abbaye de Landévennec, manuscrit de Lesquiffiou,  
Recueil II, cahier 1

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
SP17	0230	<i>Rosmelson</i>	2-7
SP18	0364	<i>Jeannette Riou</i>	8-11
SP19	1471	<i>Youen Camus</i>	12-13
SP20	1093	<i>Yvonna Indec</i>	14-17
SP21	1531	<i>Cloarec ar grall, p'be ar gall. Macharid K/ amoal</i>	18-20
SP22	0187	<i>Testament marquis ha guerrant</i>	21-25
SP23	0036	<i>Baron nevet, ar qui madec</i>	26-33
SP24	0238	<i>Feutenella</i>	34-36
SP25	0231	<i>Marquis tredéz</i>	37-46

• Bibliothèque de l'abbaye de Landévennec, manuscrit de Lesquiffiou,  
Recueil II, cahier 2

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages
SP26		<i>Cloarec Crec'h menez zo bet crouget</i>	51-52
SP27	1448	<i>Groac'h brison Guennet</i>	53-56
SP28		<i>Louarn Guernachane</i>	57-59
SP29	1730	<i>Alliedic ar mad</i>	60-64
SP30	0194	<i>Ar manec'h ru</i>	65-73
SP31	1650	<i>Maner Treménec</i>	74-77
SP32	0731	<i>Ar Was allec</i>	78-84
SP33	0735	<i>An den armet (Pe : Greg he daou briet)</i>	85-86
SP34	0264	<i>Autre [teir noz zo] (Pe : Fanchik a jannton)</i>	87

## FONDS TROADEG

• Carnets de route

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages / folios
T1	0238	<i>Fontanella / La Fontenelle</i>	40-41
T2	0238	<i>Fontanella / La Fontenelle (II)</i>	42-43
T3	0238	<i>Fontanella / La Fontenelle (III)</i>	43
T4	0238	<i>Fontanella / La Fontenelle (IV)</i>	43
T5	0004	<i>Gwerz Gwengamp / La gwerz de Guingamp</i>	44

N° version	N° Malrieu	Titre	Pages / folios
T6	0059	<i>Un dimezell yaouank deus a gêr a Naoned / Une jeune demoiselle de la ville de Nantes</i>	45-46
T7	0063	<i>An daou vreur / Les deux frères</i>	47-48
T8	0063	<i>An daou vreur / Les deux frères (2)</i>	48-49
T9	0063	<i>An daou vreur / Les deux frères (3)</i>	49
T10	0060	<i>Ar breur hag ar c'hoar / Le frère et la sœur</i>	50-51
T11	0060	<i>Ar breur hag ar c'hoar / Le frère et la sœur (variante)</i>	51
T12	0060	<i>Mab Rikourig / Le fils de Rikourig (2)</i>	52-53
T13	0180	<i>Erwanig Al Lintier / Erwanig Le Lintier</i>	54-55
T14		<i>Baronik Ivre / Le petit baron Ivre</i>	56
T15	0205	<i>Aïriet Rolland / Henriette Rolland</i>	57
T16	0005	<i>Paotred Plouared / Les gars de Plouaret</i>	57
T17	0258	<i>Erwanig ar Skolan / Yves Le Scolan</i>	58-59
T18	0160	<i>Janedig koant / La belle Jeannette</i>	60-62
T19	0237	<i>Isabel ar Yann hag ar Souiz bras / Isabelle Le Jean et le grand Suisse</i>	63-64
T20	0731	<i>Al lez-vamm / La marâtre</i>	65
T21	0731	<i>Al lez-vamm / La marâtre (2)</i>	66
T22	0731	<i>Al lez-vamm / La marâtre (3)</i>	66
T23	0733	<i>Ar plac'h be daou bried / La femme aux deux maris</i>	67
T24	1015	<i>Renean Ar Glas / Renée Le Glas</i>	68-70
T25	1015	<i>Renean Ar Glas / Renée Le Glas (2)</i>	70
T26	1143	<i>Yannig Kongar / Yannick Congard</i>	71-72
T27	0216	<i>Glaodinaig / Claudine</i>	73
T28	0364	<i>An Aotrou Koadrion ha Janig Riou / Le Seigneur de Koadriou et Jeannette Riou</i>	74-76
T29	0364	<i>An aotrou Ar C'bleuzioù ha Janet Riou / Le seigneur du Kleuzioù et Jeannette Riou (2)</i>	77-78
T30	0206	<i>An Aotrou Liskildri ha Fantig Pikard / Le seigneur de Leskildri et Fanchette Picard</i>	79-80
T31	0213	<i>Mari Flourio / Marie Flourio</i>	81-82
T32	0212	<i>Mari Ar Mason / Marie Le Masson</i>	82
T33	0045	<i>Kloareg Lambaol / Le clerc de Lampaul</i>	83-84
T34	0045	<i>Kloareg Ar Glao / Le clerc Le Glao</i>	85
T35	0170	<i>Fañch ar C'halvez / François Le Calvez</i>	86-87
T36	0170	<i>Fañch ar C'halvez / François Le Calvez (2)</i>	88
T37	0325	<i>Garan ar Brizh / Garan Le Brizh</i>	89-91
T38	0723	<i>An dizertour / Le déserteur</i>	91
T39	0723	<i>An dizertour / Le déserteur (2)</i>	92
T40	0723	<i>An dizertour / Le déserteur (3)</i>	93
T41	0219	<i>Erwanig Prigent</i>	94-95
T42	0172	<i>Gwion Gere / Guyon Quéré</i>	95
T43	0220	<i>Ar marc'hadour bihan / Le petit marchand</i>	96-97
T44	0198?	<i>Erwanig Javre / Erwanig Geffroy</i>	97
T45	0178	<i>Kroaz aour Plouared / La croix d'or de Plouaret</i>	98
T46	0318	<i>Yannig ar Gall ha mab ar sakrist / Yannick Le Gall et le fils du sacristain</i>	99
T47		<i>Ne oan me nemet pemzek vloaz / Je n'avais que quinze ans</i>	100-101
T48	0063	<i>Ar verjelenn / La bergère (2)</i>	101
T49		<i>Ne oan me nemet pemzek vloaz / Je n'avais que quinze ans</i>	102
T50	0261	<i>Ar plac'h iferniet / La fille jetée en enfer</i>	102
T51	0132	<i>Katoig An Troadeg / Catherine Le Troadec</i>	103-104
T52	0244	<i>Marivonig / La petite Maryvonne</i>	105-106
T53	0244	<i>An deiz kentañ ens a viz du / Le premier novembre</i>	106
T54	0202	<i>Beleg Gwegan ha Kloareg Mogerio / Le prêtre Guégan et le clerc Moguéro</i>	107-108
T55	0202	<i>Beleg Gwegan ha Kloareg Mogerio / Le prêtre Guégan et le clerc Moguéro (2)</i>	109-110
T56	0735	<i>An noz kentañ ma eured / La première nuit de mes noces</i>	210
T57	0735	<i>An noz kentañ ma eured / La première nuit de mes noces (2)</i>	211
T58	0735	<i>An noz kentañ ma eured / La première nuit de mes noces (3)</i>	211
T59	0929	<i>Janet ha kloareg Simon / Jeannette et le clerc Simon</i>	219
T60		<i>Annaig ar Rousval ha Run ar Go / Annaig Le Rousval et Run ar Go</i>	228
T61	0641	<i>Franses Simon / Francis Simon</i>	246

## FONDS COMPLÉMENTAIRE

N° version	N° Malrieu	Titre	Référence
CC1		<i>Tour Caoan</i>	<i>Le Lannionais</i> , 22 avril 1854
CC2	0168	<i>Robert Eured / Robert Eured</i>	<i>Le Lannionais</i> , 16 août 1873
CC3	0045	<i>[Kloarek an Ammour a vonjoure]</i>	<i>L'Écho de Morlaix</i> , 10 octobre 1846
CC4		<i>[Hasterin a deuas gant listri]</i>	<i>L'Écho de Morlaix</i> , 10 octobre 1846
CC5	0121	<i>Bossenn Elliant / La peste d'Elliant</i>	RC, 1870, 414-435
CC6	1471	<i>Ervoan Camus / Yves Camus</i>	RC, 1873, 495-497
CC7	1015	<i>Kloarek Tremelow / Le clerc de Tremelow</i>	RC, 1886, 181-184
CC8	0209	<i>Me boér Mari</i>	RC, 1886, 184-185
CC9	0057	<i>Les naufragés</i>	RC, 1886, 189-191
CC10	0057	<i>[Martolodet divar ar mor]</i>	RC, 1888, 377-378
CC11	0160	<i>Konfession an abadez Loïza / Confession de l'abbesse Héloïse</i>	<i>BSAB</i> , 1868, 385-394
CC12	0237	<i>Ar jouiz bras / Le grand juif</i>	<i>RBVA</i> , 1873, 286-297
CC13	0063	<i>Berjèren</i>	<i>RBVA</i> , 1890, 37-47
CC14	0220	<i>Yannik er Bon Garçon / Petit Jean Le Bon Garçon</i>	<i>RBVA</i> , 1891, 380-388
CC15	0735	<i>Er Plab iouank tromperèz / La jeune fille parjure</i>	<i>RBVA</i> , 1891, 232-237
CC16	0735	<i>Er Plab iouank tromperèz / La jeune fille parjure</i>	<i>RBVA</i> , 1891, 232-237
CC17	0248	<i>Merh en duk a Nanned / La fille du duc de Nantes</i>	<i>RBVA</i> , 1892, 49-53
CC18	0189	<i>Er vatèh Perrinig / La servante Petite Perrine</i>	<i>RBVA</i> , 1892, 57-60
CC19	0193	<i>Er handerw fal</i>	<i>RBVA</i> , 1893, 297-302
CC20	0404	<i>Er verb iouank dissent / La jeune fille désobéissante</i>	<i>RBVA</i> , 1895, 50-55
CC21	0165	<i>Ollier Ramon</i>	<i>RBVA</i> , 1896, 59-63
CC22		<i>Er marbadour iouank / Le jeune marchand</i>	<i>RBVA</i> , 1896, 370-372
CC23	0403	<i>Marionig</i>	<i>RBVA</i> , 1898, 143-145
CC24	0046	<i>Kloarek ar C'hlaouder / Le clerc Le Klaouder</i>	<i>Revue de Bretagne</i> , 1903, 498-504
CC25	0046	<i>Kloarek ar C'hlaouder / Le clerc Le Klaouder</i>	<i>Revue de Bretagne</i> , 1903, 498
CC26	0162	<i>[Tré bourc'h Priziac ha Langonnet] / [Entre le bourg de Priziac et Langonnet]</i>	<i>BSAF</i> , 1884, 142
CC27	0246	<i>Channik an Ormant / Jeannette Le Nortman</i>	<i>BSAF</i> , 1907, 325-339
CC28	1413	<i>Gwerz Drouk Lescon / Le mal de Lescoff</i>	<i>BSAF</i> , 1899, 22-25
CC29	0130	<i>Flod Goaien / La flotte d'Audierne</i>	<i>BSAF</i> , 1899, 39-40
CC30	0256	<i>La légende de Dom Yan Derrien</i>	<i>AB</i> , 1886, 363-372
CC31	0121	<i>Bosen Langonet / La peste de Langonnet</i>	<i>AB</i> , 1886, 69-72
CC32	0043	<i>Guillaou Calver / Guillaume Calver</i>	<i>AB</i> , 1892, 346-353
CC33	0078	<i>La Chanson du Marquis de Pontcalec</i>	<i>AB</i> , 1893, 480-487
CC34	0313	<i>Gwerz Sant Pedern / Le chant de saint Patern</i>	<i>AB</i> , 1896, 237-249
CC35	0246	<i>Gwerz Janek an Normand / Chanson de Jeanne Normand</i>	<i>AB</i> , 1899, 420-423
CC36	0246	<i>Gwerz Janek an Normand / Chanson de Jeanne Normand</i>	<i>AB</i> , 1899, 627-631
CC37	0144	<i>Judual / Judual</i>	<i>AB</i> , 1901, 308-317
CC38	0390	<i>Ar gemeneres / La couturière</i>	<i>AB</i> , 1901, 386-387
CC39	0321	<i>Itron Varia Folgoat / Notre-Dame du Folgoat</i>	<i>AB</i> , 1911, 370-381
CC40	0251	<i>Le comte et la fée</i>	<i>AB</i> , 1912, 199-209
CC41	0261	<i>An bini oa et da velet e vestrez d'an ifern / Celui qui alla voir son amie en enfer</i>	<i>AB</i> , 1938, 212-217
CC41b	0261	<i>An bini oa et da velet e vestrez d'an ifern / Celui qui alla voir son amie en enfer</i>	<i>AB</i> , 1938, 216-217
CC42	0160	<i>Mer'h ar Baron</i>	<i>AB</i> , 1938, 218-223
CC43	0256	<i>Dom Ian Derrien / Dom Jean Derrien</i>	<i>AB</i> , 1938, 222-227
CC44	0132	<i>Catherin Troadec / Catherine Trévec</i>	<i>AB</i> , 1938, 226-229
CC45	0144	<i>Gwerz sant Julian / Gwerz de saint Julien</i>	<i>AB</i> , 1938, 230-235
CC46	0258	<i>Gwerz Gohennik / La gwerz dy jeune Goulven</i>	<i>AB</i> , 1938, 234-241
CC47	0063	<i>Greg ar c'broazour / L'épouse du Croisé</i>	<i>AB</i> , 1938, 240-
CC48	0060	<i>Minores Penn-al-Lenn</i>	<i>AB</i> , 1938, 248-253
CC49	0194	<i>Plac'h yaouank Kemper / La jeune fille de Quimper</i>	<i>AB</i> , 1938, 252-257
CC50	0228	<i>Janig ar Rouz / Jeannette Le Roux</i>	<i>AB</i> , 1939, 88-91
CC51	0244	<i>Maryvonn ar Douard / Maryvonn du Dourduff</i>	<i>AB</i> , 1939, 98-101
CC52	0220	<i>Gwerz Jannik an Bon-Garçon / Jannik Le Bon-Garçon</i>	<i>AB</i> , 1939, 100-107
CC53	0056	<i>Gwerz ar moussik / La chanson du petit mousse</i>	<i>AB</i> , 1939, 262-267

N° version	N° Malrieu	Titre	Référence
CC54	0226	<i>Kloarek ar Chifranç / Le clerc Le Chifranç</i>	<i>AB</i> , 1939, 266-271
CC55	0046	<i>Kloarek ar C'hlaouder / Le clerc Le C'hlaouder</i>	<i>AB</i> , 1939, 270-279
CC56	0046	<i>Kloarek ar C'hlaouder / Le clerc Le C'hlaouder</i>	<i>AB</i> , 1939, 278-285
CC57	0319	<i>Ar paour / Le pauvre</i>	<i>AB</i> , 1939, 284-289
CC58	0251	La vengeance de la fée dédaignée	<i>Mélusine</i> , 1888, 301-304
CC59	0731	La femme aux deux maris	<i>Mélusine</i> , 1891, 188-189
CC60	0416	Le grand Jildron	<i>Mélusine</i> , 1892, 105-107
CC61	0189	Jeune fille de Lannion	<i>Mélusine</i> , 1893, 127-131
CC61b	0189	[ <i>Gerig hon, 'tal Iuen</i> ]	<i>Mélusine</i> , 1893, 131
CC62	0651	Le tailleur	<i>Mélusine</i> , 1893, 10-12
CC63	0229	<i>Er plab e boarn bé inour</i>	<i>Mélusine</i> , 1891, 181-182
CC64	0133	<i>Drouc ar c'hi / Le mal du chien</i>	<i>Mélusine</i> , 1887, 393-394
CC65	0131	Le navire de Port-Blanc	<i>Annuaire des Côtes-du-Nord</i> , 1851, 77-82
CC66	0121	<i>Son ar vosenm</i>	<i>Mélusine</i> , 1896, 259-261
CC67		L'usurier	<i>Mélusine</i> , 1896, 210
CC68	0019	<i>Jean Jan</i>	BSPM, 1899, 72-75
CC69	0078	<i>Guerzen Markiz er Pontkelleg</i>	<i>Dibunamb</i> , 1905, 285-287
CC70	0220	<i>Iannig er "bon garçon"</i>	<i>Dibunamb</i> , 1908, 344-347
CC71	0201	<i>Loeizig e Rohalleg</i>	<i>Dibunamb</i> , 1910, 237-239
CC72	0060	<i>Er vam gaer</i>	<i>Dibunamb</i> , 1910, 163-164
CC73	0336	<i>Er glom hag er jiboësour</i>	<i>Dibunamb</i> , 1924, 23-24
CC74	1395	<i>Marù Mirabeau</i>	<i>Dibunamb</i> , 1924, 280
CC75	0244	<i>En Anglézed boneteu ru</i>	<i>Dibunamb</i> , 1934, 9-10
CC76	0261	<i>Er plab dañnet</i>	<i>Dibunamb</i> , 1934, 120-121
CC77	0256	<i>Dom Iann Derrien</i>	<i>Dibunamb</i> , 1936, 170-171
CC78	0056	<i>Goaban mechér</i>	<i>Dibunamb</i> , 1938
CC79	0731	<i>Er plabéig oit d'er fetan / La jeune fille à la fontaine</i>	RTP, 1912
CC80	0121	<i>Ar vosenm</i>	<i>Al Liamm</i> , 1947, n°4, 26-27
CC81	0391	<i>Fantig Bourdel</i>	<i>Al Liamm</i> , 1949, n°15, 81
CC82	0130	<i>Gwerz divar-benn ur fload listri kollet war dal Penn-Marc'h</i>	<i>Al Liamm</i> , 1958, n°71, 417-419
CC83	0731	<i>Al lezamm</i>	<i>Brud</i> , n°5, 91
CC84	0731	<i>Distro an den yaouank</i>	<i>Brud Nevez</i> , 1979, n°28, 4-5
CC85	0384	<i>Merhedou Lokenole</i>	<i>Brud Nevez</i> , 1980, n°39
CC86	0229	<i>Gwerz Katerinig</i>	<i>Brud Nevez</i> , 1980, n°39, 18-21
CC87	0220	<i>Marc'hadour Rouan / Le Marchand de Rouen</i>	<i>Association Bretonne</i> , 1958, p.70
CC88		<i>Guerz ar c'hwezek den beuzet</i>	<i>Cahiers de l'Iroise</i> , 1978, 127
CC89	0130	<i>Gwerz divar-benn ar fload listri kollet e-tal Penn-Marc'h</i>	<i>Ar Soner</i> , n°151, 1996, p.124
CC90	0213	<i>Mari Flouri</i>	<i>MB</i> , n°94, 1989, 3-4
CC91	0261	<i>Ar plac'h iferniet</i>	<i>MB</i> , n°14, 1981
CC92	0258	<i>Son Iannik Skolan</i>	<i>MB</i> , n°15, 1981, 10-11
CC93	1471	<i>Evan Gamus</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 21
CC94		<i>Berjelen Lezobre</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 22
CC95	0047	<i>Gwerz Lezobre</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 23-25
CC96	0220	<i>Yann ar Bon Garçon</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 25-26
CC97	0199	<i>Moriseta</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 26-27
CC98	0180	<i>Ewanig a Ligne</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 27-30
CC99		<i>Pa oan o kanna</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 30-31
CC100	0321	<i>Marc'haridig Lorans</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 31-32
CC101	0297	<i>Ar roue a Vrest</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 34-35
CC102	0044	<i>Janned Derrien</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 36-37
CC103	1106	<i>Mestrez ar c'hloarek</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 38
CC104	0334	<i>Fiek Jarre</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 39
CC105	0206	<i>Eur plac'h yaouank a Blouiskant</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 40
CC106	1016	<i>An Otro 'r Gernene</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 41
CC107	0364	<i>An Otrou Reoni</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 42
CC108	0187	<i>Markiz Gverand</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 44
CC109	0256	<i>Dom Yann Derrien</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 46

N° version	N° Malrieu	Titre	Référence
CC110	0058	<i>An Itron a Wetron</i>	<i>Planedenn</i> , n°15, 1983, 47
CC111	0220	<i>Yannig, ar "bon garzon"</i>	<i>Planedenn</i> , n°25-26, 126-127
CC112	0731	Le militaire au retour du régiment	<i>Planedenn</i> , n°25-26, 127-128
CC113	0121	<i>[Plouescadiç zo rentet trist...]</i>	<i>Hor Yeçh</i> , n°166
CC114	0121	<i>Bosenn Merrien</i>	<i>Hor Yeçh</i> , n°166, 22-23
CC115	0237	<i>Ar Jowis</i>	<i>Hor Yeçh</i> , n°103, 16-17
CC116	0231	<i>Sonenn en tér merh yuvank</i>	<i>Hor Yeçh</i> , n°103, 66-67
CC117	0256	<i>Gwerz Dom Yann Derian</i>	<i>Hor Yeçh</i> , n°120, 34
CC118	0297	<i>Gwerz santez Enori</i>	MSECN, 1990, 73
CC119	0135	<i>Gwerz war maro mab benan ar c'hont Keriku-Kerguezec / Ballade sur la mort du fils aîné du comte de Kericuff-Kerguezec</i>	Feuille volante, CRBC, fonds non classé
CC120	0135	<i>Gwerz an Otro Kerguezec / Gwerz de Monsieur de Kerguézec</i>	Feuille volante, CRBC, fonds non classé
CC121	0135	<i>Gwerz an Otro Kerguezec deuz a noblans beuet en stank Bizjen o chaeal signed war ar skorn / Gwerz (chant) de Monsieur de Kerguézec de la Maison noble de Kericuff, noyé dans l'Étang de Bizien, en chassant des Cygnes sur la Glace</i>	Feuille volante, CRBC, fonds non classé
CC122	0047	<i>Buez Lez Breiz</i>	Bnf, fonds Vinet
CC123		<i>Exempl ha punition Ens a ur Feumellen yaouanc, pehini he d'ens lazet pevar C'hraonadur...</i>	Bnf, fonds Vinet
CC124		<i>Gwerz war tud beuzet, pardon Sant-Iann ar 24 a viz Even 1890</i>	Bnf, fonds Vinet
CC125	0047	<i>Lez-Breiz</i>	Bnf, fonds Vinet
CC126	0384	<i>Merc'hed Lokenole</i>	Bnf, fonds Vinet
CC127	1428	<i>Gwerz santez Alied Longeart</i>	Bnf, fonds Vinet
CC128	0046	<i>Gwerz ar c'bloarek yaouank</i>	Landévennec, fonds Lebreton t. XXIV, f. 137
CC129	0220	<i>Foar Karuez</i>	Landévennec, fonds Lebreton t. XXIV, f. 150
CC130	0063	Les deux frères	Souvestre, <i>Les Derniers Bretons</i> , 220-222
CC131	0189	<i>Mariannic</i>	Souvestre, <i>Les Derniers Bretons</i> , 222-223
CC132		<i>Les Trégout</i>	Souvestre, <i>Les Derniers Bretons</i> ,
CC133	1053	<i>L'héritière de Keroulas</i>	Souvestre, <i>Les Derniers Bretons</i> , 226-228
CC134	0046	<i>Le kloarek de L'adour</i>	Souvestre, <i>Les Derniers Bretons</i> , 230-232
CC135	0004	<i>Sezic Guingamp</i>	Fréminville, <i>Antiquités des Côtes-du-Nord</i> , 375-386
CC136	1053	L'héritière de Keroullas	Fréminville, <i>Antiquités des Côtes-du-Nord</i> , 387-388
CC137	0238	Complainte de Fontenelle	Fréminville, <i>Antiquités des Côtes-du-Nord</i> , 388-391
CC138	0238	Autre version de la complainte de Fontenelle	Fréminville, <i>Antiquités des Côtes-du-Nord</i> , 392-395
CC139	0132	Marie Troadec	Kerbeuzec, <i>Cojou-Breiz</i> , 16-18
CC140	0064	Le seigneur de Keradran	Kerbeuzec, <i>Cojou-Breiz</i> , 23-24
CC141	0163	L'enfant de cire	Kerbeuzec, <i>Cojou-Breiz</i> , 25-27
CC142	0060	Les Orphelins de Coetelez	Kerbeuzec, <i>Cojou-Breiz</i> , 28-31
CC143	0187	La fin du marquis de Guérand	Kerbeuzec, <i>Cojou-Breiz</i> , 32-46
CC144	0038	Kervegen et Les Tourelles	Kerbeuzec, <i>Cojou-Breiz</i> , 47-49
CC145	0183	<i>Iannik Hery</i>	Kerbeuzec, <i>Cojou-Breiz</i> , 51-55
CC146	0045	Le cloarek de Garland	Kerbeuzec, <i>Cojou-Breiz</i> , 56-59
CC147	0731	Le retour de l'Oublié	Kerbeuzec, <i>Cojou-Breiz</i> , 60-63
CC148	0058	Jeanne Hélari	Kerbeuzec, <i>Cojou-Breiz</i> , 64-67
CC149	0251	<i>Sonen Gertrud guet hi vam</i>	Duñfilhol, <i>Gwionva'h</i> , 362-364
CC150	0048	<i>Sonen Arhonis</i>	Duñfilhol, <i>Études sur la Bretagne</i> , 583
CC151	0644	<i>Son ar C'hemener / La chanson du tailleur</i>	Guillerm/Herrieu, <i>Recueil de Mélodies Bretonnes recueillies dans la Campagne</i> , 8-9
CC152	0731	<i>All lez-vamm / La marâtre</i>	Guillerm/Herrieu, <i>Recueil de Mélodies Bretonnes recueillies dans la Campagne</i> , 10
CC153	0042	<i>Merc'hed ar Gardien Koz / Les filles du vieux Gardien</i>	Guillerm/Herrieu, <i>Recueil de Mélodies Bretonnes recueillies dans la Campagne</i> , 12-14
CC154	0043	<i>Annaik Calve / Annaic Calvez</i>	Guillerm/Herrieu, <i>Recueil de Mélodies Bretonnes recueillies dans la Campagne</i> , 15-16
CC155	0199	<i>Kanen Morised labet e Melran d'er 25 a vie Mae er blé 1727</i>	Guillevic, <i>Kanennon war follennon-distag e Bro-Gwened</i>

N° version	N° Malrieu	Titre	Référence
CC156	0164	<i>Exempl ha Punition Eruet en eur guér en Indes, er bloavez 1743</i>	Peaudecerf, <i>Alexandre Lédan</i> , p. 645
CC157		<i>Relation Var an devoramant en dens grêt an horrupla Aneval a voa biscoas güelet, en Normandi... ar 1a eus a vis Güenver 1740</i>	Peaudecerf, <i>Alexandre Lédan</i> , p. 653
CC158	0045	<i>Annaig Kalve</i>	Goyat, <i>Chansoniou eur Vigoudenn</i> , 67-75
CC159	0390	<i>Ar gemenerez</i>	Goyat, <i>Chansoniou eur Vigoudenn</i> , 105-111
CC160		<i>Me bo ped, tadoù ha mammoù</i>	Goyat, <i>Chansoniou eur Vigoudenn</i> , 121-131
CC161		<i>Penaoz me a bellfe trompa Chann</i>	Goyat, <i>Chansoniou eur Vigoudenn</i> , 139-145
CC162	0735	<i>Distro an den arme</i>	Goyat, <i>Chansoniou eur Vigoudenn</i> , 165-173
CC163	0731	<i>Al lez-vamm 'fall</i>	Goyat, <i>Chansoniou eur Vigoudenn</i> , 229-231
CC164	0003	La gwerz du baron Fetinel de Coet-Sarre	Laurent, <i>Récits et contes populaires de Bretagne réunis dans le pays de Pontivy</i> , 142
CC165	0325	<i>Garan Ar Briç</i>	Landévennec, fonds Kemener, envoi de Claudine Mazéas
CC166	0045	<i>Kloarek Lambaol</i>	Landévennec, fonds Kemener, envoi de Claudine Mazéas
CC167	0354	<i>Sonenn er Jovis</i>	<i>Sonamb get en Drouzerion</i> , t. 1, 16-18
CC168	0906	<i>Pont en Naoned</i>	<i>Sonamb get en Drouzerion</i> , t. 1, 68-69
CC169	0244	<i>En Anglezion boneteu ru</i>	<i>Tradition familiale de chant en pays bigouden</i> , 72-74
CC170		<i>Foar Landreger</i>	<i>Tradition familiale de chant en pays bigouden</i> , 18-19
CC171	0261	<i>Ar plac'h iferniet</i>	<i>Tradition familiale de chant en pays bigouden</i> , 22-23
CC172	0264	<i>An naerenn-wiber</i>	<i>Tradition familiale de chant en pays bigouden</i> , 24-25
CC173	0056	<i>Ar blouzenn verr</i>	<i>Tradition familiale de chant en pays bigouden</i> , 26-27
CC174	0244	<i>Chanig Manuel</i>	<i>Tradition familiale de chant en pays bigouden</i> , 30-31
CC175		<i>Katellig</i>	<i>Tradition familiale de chant en pays bigouden</i> , 32-33
CC176	0149	<i>Me 'voe bihannig da ma oad</i>	<i>Tradition familiale de chant en pays bigouden</i> , 34-35
CC177	0198	<i>Perig Geoffroy</i>	<i>Tradition familiale de chant en pays bigouden</i> , 40-41
CC178	0731	<i>An intañvez he daou bried</i>	<i>Tradition familiale de chant en pays bigouden</i> , 46-47
CC179	0063	<i>Ma yan-me d'an arme</i>	<i>Tintin Mari hag he c'hanaouennou</i> , 18-19
CC180	0063	<i>Ar verjeleñn</i>	<i>Teñzor ar Botkol</i>
CC181	0189	<i>Perina ar Mignon</i>	<i>Teñzor ar Botkol</i>
CC182	0735	<i>Frañseza</i>	<i>Teñzor ar Botkol</i>
CC183	0220	<i>Ar marc'hadour bihan</i>	<i>Teñzor ar Botkol</i>
CC184	0244	<i>An Dourdu</i>	<i>Tro ma c'hanton</i> , 39
CC185	0987	<i>Fañch Koletêr</i>	<i>Tro ma c'hanton</i> , 49
CC186	0651-652	<i>Ar c'hemenner</i>	<i>Tro ma c'hanton</i> , 76
CC187	0229	<i>An tri c'habiten</i>	<i>Tro ma c'hanton</i> , 94
CC188		<i>An Diaoul kounnaret</i>	<i>Tro ma c'hanton</i> , 100
CC189	0230	<i>Rozmelchon</i>	<i>Tro ma c'hanton</i> , 120
CC190	0695	<i>[Kichen sant Laorañs ha montenn Mine-bre]</i>	Cahier Dastum 5, 63-64
CC191	0258	<i>Skolvan</i>	Cahier Dastum 5, 41-42
CC192	0731	<i>Distro ar martolod</i>	Cahier Dastum 5, 59-60
CC193	0180	<i>Al lez-vamm</i>	Cahier Dastum 5, 71-74
CC194	0237	<i>Ar Jovis</i>	Cahier Dastum 5, 95
CC195	1471	<i>Iwan Gamus</i>	Cahier Dastum 5, 107-108
CC196	0390	<i>Ur gemenerez yaouank</i>	Cahier Dastum 3
CC197	0390	<i>Eur gemenerez / Une jeune couturière</i>	<i>Round Pagan</i>
CC198	0063	<i>O ! Ma dan-me d'an arme...</i>	<i>Fiselezed Groñvel. Kan ha diskan</i> , 16
CC199	1053	<i>Ar Penberezh a Keroulas / L'Héritière de Keroulas</i>	<i>Mélanges Fleuriot</i> , 422-427
CC200	0230	<i>Rozmelchon</i>	Giraudon, <i>Teilleurs de Lin</i> , 69-70
CC201	0078	<i>Gwerz Pontkalleg</i>	Piriou, <i>De Bretagne et d'ailleurs</i> , 152-153 + CD pl. 7

N° version	N° Malrieu	Titre	Référence
CC202		La mort de la veuve annoncée à son fils qui est au loin	Rolland, <i>Recueil de chansons populaires</i> , t. IV, 23-23
CC203	0244	La jeune fille qui se jette dans la mer pour sauver son honneur	Rolland, <i>Recueil de chansons populaires</i> , t. IV, 63-65
CC204	0244	<i>[D'ann daou var-n-ugend a ruz du]</i>	Rolland, <i>Recueil de chansons populaires</i> , t. IV, 65-68
CC205	0038	<i>Autro an Tourello</i>	Berthou-Bécam, <i>Enquête officielle sur les poésies populaires de la France</i> , 357-363
CC206	0244	La jeune fille du Dourduff	Berthou-Bécam, <i>Enquête officielle sur les poésies populaires de la France</i> , BB362-363
CC207	0231	<i>Markiz Tredre</i>	Berthou-Bécam, <i>Enquête officielle sur les poésies populaires de la France</i> , BB364-368
CC208	0189	<i>Perinaig ar Mignon</i>	Feuille volante
CC209	0189	<i>Perinaig</i>	<i>Bugel Koar</i>
CC210	0189	<i>Gwerz Perrinan ar Mignon</i>	Feuille volante
CC210b	0189	<i>Perinaig ar Mignon / L'orpheline de Lannion</i>	<i>Tradition chantée de Bretagne. Les sources du Barzaz Breiz aujourd'hui</i>
CC211	0735	<i>La femme aux deux maris</i>	Coll. Guillourel/Bouthillier
CC212	0731	<i>J'ai-t-une méchante mère</i>	Coll. Guillourel/Bouthillier
CC213	0735	<i>Hanternozvezh ma eured</i>	Coll. Guillourel/Dabo
CC214	0731	<i>Disul en overn bred e krane me halon</i>	Coll. Guillourel/Quimbert
CC215	0731	<i>Me moé ur vamig beur</i>	Coll. Guillourel/Quimbert
CC216	0019	<i>Marv Jean Jan</i>	Dastum, NUM 62510
CC217	0019	<i>Marv Jean Jan</i>	Dastum, NUM 20782
CC218	0045	<i>Bénédicté Kalvez</i>	Dastum, NUM 36007
CC219	0045	<i>Kloareg Lambaul hag e vestrez</i>	Dastum, NUM 2830
CC220	0045	<i>Chanson Naig Kalvez</i>	Dastum, NUM 30247
CC221	0045	<i>Annaig Kalvez</i>	Dastum, NUM 30391
CC222	0046	<i>Kloarek ar C'hlauder</i>	Dastum, NUM 26177
CC223	0056	<i>Ar mousig biban</i>	Dastum, NUM 30279
CC224	0189	<i>Gwerz Perinaig Lannuon</i>	Dastum, NUM 23936
CC225	0189	<i>Perinaig</i>	Dastum, NUM 22861
CC226	0189	<i>Perinaig</i>	Dastum, NUM 22860
CC227	0189	<i>Perinaig ar Mignon</i>	Dastum, NUM 22816
CC228	0189	<i>Perinaig</i>	Dastum, NUM 30137
CC229	0189	<i>Perinaig</i>	Dastum, NUM 30030
CC230	0189	<i>Perinaig ar Mignon</i>	Dastum, NUM a16594
CC231	0189	<i>Perinaig</i>	Dastum, NUM a15758
CC232	0189	<i>Perinaig ar Mignon</i>	Dastum, NUM a13975
CC233	0189	<i>Son Perinaig</i>	Dastum, NUM 27664
CC234	0219	<i>Erwanig Prigent</i>	Dastum, NUM 26156
CC235	0219	<i>Erwanig Prigent</i>	Dastum, NUM 3359
CC236	0219	<i>Yvonig Berger</i>	Dastum, NUM 20525
CC237	0219	Yvon Bergen et le seigneur de Villaudrain	Dastum, NUM 20163
CC238	0228	<i>Janedig ar Rouz</i>	Dastum, NUM 23025
CC239	0228	<i>Janedig ar Rouz</i>	Dastum, NUM 23222
CC240	0228	<i>Janedig Er Rouz</i>	Dastum, NUM 65448
CC241	0228	<i>Janedig ar Rouz</i>	Dastum, NUM 50578
CC242	0228	<i>Janedig ar Rouz</i>	Dastum, NUM 5794
CC243	0238	<i>Fontanella</i>	Dastum, NUM 3033
CC244	0244	<i>En Anglezed boneteù ruz</i>	Dastum, NUM 80109
CC245	0256	<i>Dom Yann Derrien</i>	Dastum, NUM 23242
CC246	0258	<i>Skolvan</i>	Dastum, NUM 22938
CC247	0325	<i>Garan ar Briz</i>	Dastum, NUM 2832
CC248	0695	<i>Silvestrig</i>	Dastum, NUM 22969
CC249	0695	<i>Silvestrig</i>	Dastum, NUM 21540
CC250	0695	<i>Silvestrig</i>	Dastum, NUM 67107
CC251	0695	<i>Silvestrig</i>	Dastum, NUM 11339
CC252	1041	<i>Margodig La Boissière</i>	Dastum, NUM 57112

N° version	N° Malrieu	Titre	Référence
CC253	1041	<i>Gwerz Margodig</i>	Dastum, NUM 50438
CC254	1041	<i>Gwerz Margodig</i>	Dastum, NUM 23801
CC255	1041	<i>Margodig La Boissier</i>	Dastum, NUM 3536
CC256	1041	<i>Margodig</i>	Dastum, NUM 50556
CC257	1041	<i>Gwerz Margodig</i>	Dastum, NUM 80301
CC258	1041	<i>Margodig</i>	Dastum, NUM 21528
CC259	1143	<i>Yannig Kongar</i>	Dastum, NUM 3063
CC260		Bodiffé	Dastum, NUM 38572
CC261		La cane de Monfort	Dastum, NUM 10753
CC262		La fille à la fontaine avant soleil levé	Archives du Folklore, Coll. Bouthillier/Labrie
CC263		Le retour du mari soldat : seconde noce	Archives du Folklore, Coll. Laforte
CC264	0731	<i>Ar wreg be daou bried</i>	Fonds Vallée
CC265	0219	<i>Erwanig Prigent</i>	Fonds Vallée
CC266	0731	<i>Ar wassadeg</i>	<i>Ar c'hoarezed Goadeg</i> , n°4
CC267	0731	<i>Ar plac'h din web eurenjet</i> / La fille deux fois mariée	<i>Ar c'hoarezed Goadeg</i> , n°6
CC268	1041	<i>Margodig La Boissière</i>	<i>Ar c'hoarezed Goadeg</i> , n°8
CC269	0228	<i>Janedig ar Rouz</i>	<i>Ar c'hoarezed Goadeg</i> , n°9
CC270	0189	<i>Perinaig Lannuon</i>	<i>Ar c'hoarezed Goadeg</i> , n°12
CC271	0251	<i>An Aotrou Kont hag ar Gornandonez</i>	<i>Tradition chantée de Bretagne. Les sources du Barzaz Breiz aujourd'hui</i> , n°1
CC272	0189	<i>Perinaig ar Mignon</i>	<i>Tradition chantée de Bretagne. Les sources du Barzaz Breiz aujourd'hui</i> , n°2
CC273	0045	<i>Kloareg Lambaul</i>	<i>Tradition chantée de Bretagne. Les sources du Barzaz Breiz aujourd'hui</i> , n°16
CC274	0238	<i>Fontanella</i>	<i>Tradition chantée de Bretagne. Les sources du Barzaz Breiz aujourd'hui</i> , n°17
CC275	0045	<i>Kloareg al Laoudoù</i>	Kemener, <i>Gwerzioù &amp; sonioù</i> , n°1
CC276	0251	<i>Aotrou ar c'bont</i>	Kemener, <i>Gwerzioù &amp; sonioù</i> , n°10
CC277		<i>An daou gonje</i>	Ebrel, <i>Tre ho ti ha ma bini</i> , n°3
CC278	1041	<i>Margodig</i>	Kemener/Squiban, <i>Kimiad</i> , n°11
CC279	0731	<i>Intanvez ha daou bried</i>	Ebrel/Flatrès, <i>Tre Tavrin ha Sant Voran</i> , n°7
CC280	0384	<i>Merc'bed a Lokenole</i>	<i>Bro Dreger IV - Kanaouennou an Aod</i> , n°6
CC281	0056	<i>Er gwabañ mecher a zo ér bed</i> / Le pire métier qui soit au monde	<i>Mille métiers, mille chansons</i> , CD1, n°2
CC282	PC	Le jugement de Bodiffé	<i>Tradition chantée de Haute Bretagne - Les grandes plaintes</i> , CD1 n°1
CC283	PC	La fille changée en cane	<i>Tradition chantée de Haute Bretagne - Les grandes plaintes</i> , CD1 n°6
CC284	PC	L'hostie profanée	<i>Tradition chantée de Haute Bretagne - Les grandes plaintes</i> , CD1 n°17
CC285	PC	La trahison de Biron	<i>Tradition chantée de Haute Bretagne - Les grandes plaintes</i> , CD2 n°7
CC286	PC	La prise de Rome	<i>Tradition chantée de Haute Bretagne - Les grandes plaintes</i> , CD2 n°9
CC287	PC	La captivité de François Ier	<i>Tradition chantée de Haute Bretagne - Les grandes plaintes</i> , CD2 n°10
CC288	0045	<i>[Kloarek Lampaol hag e vestrez...]</i>	<i>The Collections of Rudolf Trebitsch</i> , CD1 n°36
CC289	0078	<i>Markiz Pontkallez</i>	Dastum, fonds Mazéas
CC290	0078	<i>Markiz Pontkallez</i>	Dastum, fonds Mazéas
CC291	0219	<i>Erwanig Prigent</i>	CRBC, fonds Laurent, bande 31/02 pl. 7
CC292	0256	<i>Dom Yann Derrien</i>	CRBC, fonds Laurent, b.41/02 pl.1
CC293	0731	<i>Me 'moa bet ur vamm gaer</i>	CRBC, fonds Laurent, b.42 pl.1
CC294	0219	<i>Erwanig Prigent</i>	CRBC, fonds Laurent, b.42 pl.3
CC295	0251	<i>An Aotrou kont</i>	CRBC, fonds Laurent, b.56 pl.8
CC296	0189	<i>Perinaig</i>	CRBC, fonds Laurent, b.81 pl.4
CC297	0046	<i>Chevalier Lambol</i>	CRBC, fonds Laurent, b.115 pl.5
CC298	0731	<i>Me 'moa ul lez-vamm</i>	CRBC, fonds Laurent, b.120 pl.20
CC299	0219	<i>Yvon Berjen</i>	CRBC, fonds Laurent, b.177 pl.5
CC300	0228	<i>Janedig ar Rouz</i>	CRBC, fonds Laurent, b.180 pl.4

N° version	N° Malrieu	Titre	Référence
CC301	0045	<i>Kloareg ar C'hlaoudon</i>	CRBC, fonds Laurent, b.42 pl.4
CC302	0078	<i>Markiz Pontkalleg</i>	CRBC, fonds Laurent, b.51/1 pl.2
CC303	0078	<i>Gwerz Pontkalleg</i>	CRBC, fonds Laurent, b.62 pl.1
CC304	0078	<i>Markiz Pontkalleg</i>	CRBC, fonds Laurent, b.63 pl.5
CC305	0078	<i>Markiz Pontkalleg</i>	CRBC, fonds Laurent,
CC306	0078	<i>Markiz Pontkalleg</i>	CRBC, fonds Laurent, b.64 pl.2
CC307	0078	<i>Markiz Pontkalleg</i>	CRBC, fonds Laurent, b. 64 pl.2
CC308	0189	<i>Perinaig</i>	Dastum, NUM 30040
CC309	0189	<i>Peinaig Lannuon</i>	Dastum, NUM 1949
CC310	0906	<i>Var bont an Naoned / Sur le pont de Nantes</i>	Guillerm, <i>Recueil de chants populaires bretons du pays de Cornouailles</i> , 65-69
CC311	0958	<i>Lojaik / Louison</i>	Guillerm, <i>Recueil de chants populaires bretons du pays de Cornouailles</i> , 87-89
CC312	0958	<i>Lojaik / Louison</i>	Guillerm, <i>Recueil de chants populaires bretons du pays de Cornouailles</i> , 93-95
CC313	0044	<i>Son Annaik Rozmar bag Yvon Guillo / Sône d'Annaic Rozmar et d'Yves Guillo</i>	Guillerm, <i>Recueil de chants populaires bretons du pays de Cornouailles</i> , 161-173
CC314	0045	<i>Guerz ar c'hloarek yaouank / Guerz du jeune clerc</i>	Guillerm, <i>Recueil de chants populaires bretons du pays de Cornouailles</i> , 178-184
CC315	0045	<i>Guerz ar c'hloarek yaouank / Guerz du jeune clerc</i>	Guillerm, <i>Recueil de chants populaires bretons du pays de Cornouailles</i> , 184
CC316	0063	<i>Intron ar Faouet / La dame du Faouet</i>	Guillerm, <i>Recueil de chants populaires bretons du pays de Cornouailles</i> , 187-191
CC317	0731a	<i>Al lez-vamm</i>	Dastum, NUM 30462
CC318	0731a	<i>Feunteun ar wash baleg</i>	Dastum, NUM 3238
CC319	0731a	<i>Feunteun ar wash baleg</i>	Dastum, NUM 2914
CC320	0731a	<i>Feunteun ar wash baleg</i>	Dastum, NUM 25488
CC321	0731	<i>Al lez-vamm</i>	Dastum, NUM 21612
CC322	0731	<i>Ar plac'h be daou bried</i>	Dastum, NUM 21204
CC323	0731	<i>Feunteun ar wash baleg</i>	Dastum, NUM 23171
CC324	0731	<i>Al lez-vamm</i>	Dastum, NUM 2898
CC325	0731	<i>Feunteun ar wash baleg</i>	Dastum, NUM 3358
CC326	0238	<i>'N Aotrou Fontanel</i>	Monjarret, <i>Toniou Breiz-Izel</i> , 113
CC327	0078	<i>Maro Pontkalleg</i>	Monjarret, <i>Toniou Breiz-Izel</i> , 146
CC328	0228	<i>Janedig ar Rouz</i>	Monjarret, <i>Toniou Breiz-Izel</i> , 151
CC329		<i>Gwerz an Itron Varia Benvern</i>	MB n°73, 1987
CC330	0199	<i>Gwerz Morised / La gwerze de Moricette</i>	<i>Le Floc'h, brasier des ancêtres</i>
CC331	1433	<i>Itron ar Ger-Izel / La Dame de Ker-Izel</i>	Le Floc'h, <i>Le brasier des ancêtres</i> , 402-411
CC332		Complainte du soldat muet	Guillevic, <i>Chants et airs traditionnels du pays vannetais</i> , 8-9
CC333	0256	Complainte de saint Jacques en Galice	Guillevic, <i>Chants et airs traditionnels du pays vannetais</i> , 10-13
CC334	0256	Complainte de saint Jacques en Galice	Guillevic, <i>Chants et airs traditionnels du pays vannetais</i> , 13
CC335	0256	Complainte de saint Jacques en Galice	Guillevic, <i>Chants et airs traditionnels du pays vannetais</i> , 13
CC336	0121	Complainte de la peste à Langonnet	Guillevic, <i>Chants et airs traditionnels du pays vannetais</i> , 18-19
CC337		<i>Kañnen er bemenér</i>	Guillevic, <i>Chants et airs traditionnels du pays vannetais</i> , 34-36
CC338		<i>Bubé burhudus Sant Matelin</i>	<i>Revue Morbihannaise</i> , 1892, 136-138
CC339		<i>Kannen Gouil Yebann</i>	<i>Revue Morbihannaise</i> , 1892, 139-140
CC340		<i>Er melinér bag er velinéréz</i>	RBVA, 1890, 158-160
CC341	0078	<i>Marü er Marquis a Bontcalleg</i>	<i>Revue Morbihannaise</i> , 1892, 193-196
CC342	0144	<i>Saint Julien</i>	<i>Revue de Bretagne</i> , 1898, 232-237
CC343	0219	<i>Ivanik Bergeren</i>	Fonds Laurent
CC344	0219	<i>Ivon Berjen</i>	Fonds Laurent
CC345	0220	<i>Iannik er bon garcon</i>	Fonds Buléon
CC346	0132	<i>Katelin ar Troedec</i>	Fonds Buléon
CC347		Moricette	Fonds Buléon

N° version	N° Malrieu	Titre	Référence
CC348	0063	<i>[Digaset hi de me zi, mem breurek ma karet]</i>	Fonds Buléon
CC349	0251	<i>[O chéleuet, la chéleuet ur buez zou nevé komposet]</i>	Fonds Buléon
CC350		<i>[Etré Kamorb a Redené...]</i>	Fonds Buléon
CC351	0219	<i>Er vein glé argant</i>	Fonds Buléon
CC352		Complainte de Jean-Jean	Fonds Buléon
CC353		<i>Kroaz aour Plouaret</i>	Fonds Émilie Geffroy
CC354	0219	<i>Markiz er Villaudrein</i>	Dastum, NUM 63917
CC355	0219	<i>Markiz er Villaudrein</i>	Dastum, NUM 5954
CC356	0056	<i>Ar mousig biban</i>	Dastum, NUM 30056
CC357	0187	La mort du marquis de Guerrand	Souvestre, <i>Le Finistère en 1836</i> , 16
CC358	0258	<i>Gwerz Skoulvanig</i>	Laurent, « <i>La gwerz de Skolan et la légende de Merlin</i> », 49
CC359	0258	<i>Gwerz Skobant</i>	Laurent, « <i>La gwerz de Skolan et la légende de Merlin</i> », 49-50
CC360	0258	<i>Gwerz Skolvan</i>	Laurent, « <i>La gwerz de Skolan et la légende de Merlin</i> », 49, 51-52
CC361	0078	<i>Markiz a Pontkalleg</i>	CRBC, fonds Laurent, b.85 pl. 2 et 3
CC362	0078	<i>Markiz a Pontkalleg</i>	CRBC, fonds Laurent, b.85 pl. 2 et 3
CC363	0078	<i>Markiz a Pontkalleg</i>	CRBC, fonds Laurent, b.85 pl. 2 et 3
CC364	0078	<i>Markiz Pontkalleg</i>	CRBC, fonds Laurent, b. 51/1 pl. 2
CC365	0078	<i>Markiz Pontkalleg</i>	Dastum, fonds Monnat
CC366	0078	<i>Markiz Pontkalleg</i>	Dastum, fonds Monnat
CC367	0078	<i>Markiz Pontkalleg</i>	Dastum, fonds Belz
CC368	0078	<i>Markiz Pontkalleg</i>	Radio Bro Gùened, Fonds Le Boulc'h

## RÉPERTOIRE DES CHANTS DU CORPUS : CLASSEMENT PAR NUMÉROS DE CATALOGUE

Les chansons du corpus sont triées ci-dessous en fonction des numéros correspondant à leur classement dans le catalogue élaboré par Patrick Malrieu (MALRIEU, 1998, *La chanson populaire de tradition orale en langue bretonne. Contribution à l'établissement d'un catalogue*). Le titre des chants-types est indiqué en breton et en français. Les cotes d'identification des différentes versions qui se rapportent à chacun d'entre eux sont également données.

N° Malrieu	Titre Malrieu	N° version
0001	<i>Tri c'hant mil den evit servij an Nasion</i> / La levée de trois cent mille hommes	La8
0002	<i>An Ao. Gwerand a-enep ar Saozon</i> / Le seigneur de Guérand contre les Normands	P113, P141, P397
0003	<i>Baron Fettinel a Goed Sarre</i> / Le baron Fettinel de Coët-Sarre	C29, CC164
0004	<i>Seziz Gwengamp</i> / Le siège de Guingamp	CC135, D114, L99, L100, L286, LV34, P118, T5
0005	<i>Plouaret a-enep Maël</i> / Plouaret contre Maël	D170, D171, L146, T16
0015	<i>Emgann St Kast</i> / Le combat de Saint-Cast	P199, P270, P271, P313
0019	<i>Marv Jean Jan</i> / La mort de Jean Jan	C38, CC216, CC217, CC68, LD57
0033	<i>Merc'hed Markiz Kerdudour</i> / Les filles du marquis de Kerdudour	M42, L66, L67, L228, L285, L331, L332, LB48, P263, SP23
0037	<i>An Ao. Penanger hag an Ao. Delande</i> / Le seigneur de Penanger et le seigneur de La Lande	L124, L125, L334, L335, L417, SP3
0038	<i>Kervegan hag an Tourello</i> / Kervégan et des Tourelles	CC144, CC205, D145, L122, L123, L273, L390, P65, P170, P316, P317, P318, P319, SP2
0039	<i>Kont ar Chapel en deus lazhet paj ar roue</i> / Le comte des Chapelles a tué le page du roi	L80, LD55, LV10, LV118, LV119, LV123, P292, SP4
0040	<i>Koat Louri ha Porzlan</i> / Le duel et le testament du comte de Koat Louri	L108, L281
0041	<i>Bruillac ha Kerroue</i> / Messieurs de Bruillac et de Kerroué	SP16
0042	<i>Anna Gardien be deus lazhet evit bec'h enor</i> / Anna Gardien qui tue 18 chevaliers pour défendre son honneur	CC153, D192, D193, F24, L163, L233, L313, L341, L342, L343, LB77, LV1, P41, P67, P382
0043	<i>Gwilhaonig Kalvez</i> / Le duel contre le seigneur libertin	B19, CC32, CC154, D123, D124, F19, L109, L265, L316, L388, LD23, LD37, LD104, LV55, P129, Pe17
0044	<i>Emgann-daou evit difenn ar bennberezh</i> / Le duel pour défendre l'héritière	CC102, CC313, D125, D126, D201, L110, L169, L314, L389, P128, P255, P327
0045	<i>Ar c'hloareg lazhet war al leur nevez</i> / Le clerc tués par les seigneurs	CC3, C16, CC146, CC158, CC166, CC218, CC219, CC220, CC221, CC273, CC275, CC288, CC301, CC314, CC315, D197, D198, D199, D200, K16, K17, K81, L165, L166, L167, L200, L253, LB28, LD74, LD90, M3, M5, P280, P336, SP6, T33, T34
0046	<i>Kloareg Laoudour ha kavalier Lambaol</i> / Le clerc de Laoudour vainqueur de 18 chevaliers	CC24, CC25, CC55, CC56, CC128, CC134, CC222, CC297, D194, D195, D196, F20, K74, L164, L246, L319, L333, Le4, Le15, LV13, LV15, LV25, LV29
0047	<i>Lezobre ha morian ar roue</i> / Les Aubrays et le maure du roi	B18, CC95, CC122, CC125, D64, D65, D66, F7, F9, F17, L53, L54, L55, L180, L181, L258, L366, LB63, LV124, LV125, LV128, LV95, M40, P115, P116, P117, P190, P391, Q2
0048	<i>Emgann Arzhoniz</i> / Le combat des Arzonnais	C11, CC150
0050	<i>Viktoer Tunis</i> / La victoire de Tunis	La9
0051	<i>An emgann e-tal Brest</i> / Le combat au large de Brest	LV130
0052	<i>E-barzh toullou-bac'h bro-Saoz</i> / Dans les prisons d'Angleterre	La7
0053	<i>A-enep al lestr saoz dirak an Oriant</i> / Contre le bateau anglais devant Lorient	C42
0056	<i>Ar blouzenn verrañ</i> / Le tirage à la courte-paille	B22, C2, CC53, CC78, CC173, CC223, CC281, CC356, D144, F2, L121, LV4, P181, P182, P241, P243, P332, P390
0057	<i>Alioù ar martolod o verrel</i> / Les conseils du marin mourant	CC9, CC10, LD92, LD117

N° Malrieu	Titre Malrieu	N° version
0058	<i>Ar brezel hag alioù ar martolod</i> / La bataille et les conseils du marin	CC110, CC148, D142, D143, L119, L120, L222, LV51, P14, P195, Pe22
0059	<i>Distro ar priñs yaouank</i> / Le retour du jeune prince	D104, D105, D106, D214, F21, F22, K33, K34, K78, L94, L95, L179, La5, LD7, LD40, LD42, LD43, LD65, LD66, LV69, LV126, P19, P106, P107, P138, P139, P140, P207, P208, P238, P239, P384, Q3, T6
0060	<i>Ar breur hag ar c'hoar</i> / Le frère et la sœur	C12, CC48, CC72, CC142, D45, D46, D47, K29, K30, K93, L35, L36, LB76, LD51, LD63, LV18, P26, P187, Pe4, Pe53, T10, T11, T12
0061	<i>An torfed pa oa an Ao. Truscet er brezel</i> / Le forfait pendant l'absence du sire de Truscet	C36
0062	<i>Ar breur fustamaller</i> / Le frère calomniateur	C34, L89, L90, L91, L261, L262, L305, L344, L345, La3, LD14, LD15, Le10, LV14, LV64, LV86, M2, P337
0063	<i>An daou vreur</i> / Les deux frères	CC13, CC47, CC130, CC179, CC180, CC198, CC316, CC348, D42, D43, D44, F3, F4, H46, K31, K32, K62, K68, L34, L252, La1, LD108, LV35, M18, M36, P4, P76, P78, P90, Pe2, Pe20, Pe36, Pe51, T7, T8, T9, T48
0064	<i>Kemer kastell Keradran</i> / La prise du château de Keradran	CC140
0071	<i>En Devebat hag ar jandarmed</i> / Le Dévehat et les gendarmes	La4
0076	<i>Ar falc'hun</i> / Le faucon	LV62
0077	<i>Paotred Plouie</i> / Les jeunes hommes de Plouyé	LV121
0078	<i>Markiz Pontkalleg</i> / Le marquis de Pontcalleg	C18, C19, CC33, CC69, CC201, CC289, CC290, CC302, CC303, CC304, CC305, CC306, CC307, CC327, CC341, CC361, CC362, CC363, CC364, CC365, CC366, CC367, CC368, LB43, LB86, LD84, LV96, LV97, LV116
0079	<i>Nac'hañ tennañ ar bilbed</i> / Le refus de tirer au sort	Q10
0086	<i>Ar c'hannad hag ar c'houer</i> / Le député et le paysan	P178
0096	<i>Gwrac'h Abeg</i> / La vieille Ahès	P211, P275, P333
0106	<i>Ar paper timbr</i> / Le papier timbré	P223, P266
0107	<i>Sellit doc'h ar peizant</i> / Considérez le paysan	H30
0117	<i>Skrupadenn person Plabenneg</i> / L'enlèvement du recteur de Plabennec	M39
0120	<i>Droug sant Yann</i> / Le mal de saint Jean (l'épilepsie)	C28
0121	<i>Son ar vosenn</i> / La peste	CC5, C7, CC31, CC66, CC80, CC113, CC114, CC336, L87, L88, LB53, Le6, LV33, M46, P354, P355, P393
0124	<i>Pense al lestr nerez</i> / Le naufrage de la barque neuve	Q9
0125	<i>Pense dirak Brehat</i> / Le naufrage devant Bréhat	B10
0126	<i>Pense dirak Karanteg</i> / Le naufrage devant Carantec	P22
0127	<i>An dud veuzet e Landeda</i> / Les naufragés de Landéda	M47, P363
0128	<i>Pense 'n ur vont d'ober bezhin</i> / Le naufrage en allant au goémon	P49, P322, P360, P361
0129	<i>Ar vag kollet</i> / Le bateau naufragé	P279
0130	<i>Flod Gwaien</i> / La flotte d'Audierne	CC29, CC82, CC89, L413, Pe14
0131	<i>Al lestr beuzet 'vit e veaj kentañ</i> / Le navire naufragé à son premier voyage	CC65, LB3, LB68, P274
0132	<i>Pardon Sant Yann ar Biz</i> / En allant au pardon de Saint-Jean-du-Doigt	B20, CC44, CC139, CC346, D27, D28, D29, D30, D31, L22, L23, LB47, LB61, LV36, M48, P28, P143, P167, P320, P321, P359, P365, Pe5, Pe6, Pe13, Pe23, Pe26, Pe34, Pe39, Pe44, Pe57, Pe59, T51
0133	<i>Ar paotr eured arjet</i> / Le marié enragé qui tue son épouse	C45, CC64, H26, K89, K92, LB45, LB56, LB59, LB62, LV106, P206, P256, P323, P324
0134	<i>Ar veleien varv en er'he</i> / Les prêtres morts dans la neige	C39, P352
0135	<i>Maro mah benañ Kerguezec-Kericuff</i> / La mort du fils aîné de Kerguezec-Kericuff	C41, CC119, CC120, CC121, K60, K65, LD72, LD82, SP5
0136	<i>Trivec'h den marv e plomadeg Kerlosket</i> / Les dix huit empoisonnés de Kerlosket	B6
0139	<i>Peder maleur</i> / Les quatre malheurs	P37
0142	<i>Ar rouanez disenoret gwisket 'giz ur manac'h</i> / La reine violée qui se fait moine	D212, D213, L178
0144	<i>Sant Juluan</i> / Saint Julien	C30, CC37, CC45, CC342, D32, K5, K6, K7, L24, LB12, LB29, M20, M49, P59, P89, P214, P383, Pe21, Q13

N° Malrieu	Titre Malrieu	N° version
0145	<i>Mary Duguay-Trouin</i> / La mort de Duguay-Trouin	LV53, P265, P380, P381
0147	<i>Ar plac'hig seizh vloaz</i> / La petite fille de sept ans	M10, P64
0148	<i>Ar c'hoant mont da leanez</i> / La vocation de religieuse	D178, L152
0149	<i>Bugel al laoureg</i> / La fille du lépreux	B17, CC176, D56, D57, L44, L45, LD77, M11, P6, P84, P193, P218, P220, P229, P371, P375
0150	<i>Rone ar Romani</i> / Le roi de Romanie	L31, L32
0151	La belle Catoise	D176, L149
0152	<i>Ar c'bloareg c'hoant gantañ bezañ kapusin</i> / Le clerc qui veut être capucin	D177, L151
0153	<i>Merlin</i> / Merlin	LV83
0156	<i>Mab er brigant</i> / Le fils du brigand	C35, H17, K36, K59, LD22, LD46, LD47
0158	<i>Ar wreg Falstamallet</i> / L'épouse calomniée	LB41, LB78, LB85, SP13
0160	<i>Janedig ar sorverez</i> / Jeannette la sorcière	CC11, CC42, D11, K14, K15, K77, L7, L8, L234, L348, LV52, LV84, LV127, M6, P83, P85, P189, P394, SP9, T18
0161	<i>Marc'harit Charlez</i> / Marguerite Charlès	D119, D120, L104, L105, L418, LB19, LB49, LB79, LV111, LV131, P29, P213
0162	<i>Marion ar Faoned</i> / Marion du Faouët	C22, C23, CC26
0163	<i>Ar bugel koar</i> / L'enfant de cire	CC141, D33, D34, L242, L25, L26, LB51, P52, P127, P248, P386
0164	<i>An donerezh-Done</i> / La blasphématrice	CC156, D207, D208, L174
0165	<i>An den direzon</i> / Le bon à rien	B21, CC21, D160, D161, F18, L140, LB10
0166	<i>Maria Charlez hag ar Rannoed</i> / Les Rannou	L106, LB25, LB40, LB52, LB60, M27, P1
0167	<i>An torfedour fero</i> / Le brigand fier	C43, D149, L130
0168	<i>Mibien Euret</i> / Les fils d'Euret	CC2, D165, L143, LV85, LV104, SP11
0169	<i>Robart an Diaoul</i> / Robert le Diable	D110, L97, LB32
0170	<i>Ar floder lakaet en toull-bac'h</i> / Le fraudeur condamné	D162, D163, L141, T35, T36
0171	<i>Mallozh al laer</i> / Le brigand et sa malédiction	D166, D167, L144
0172	<i>Laeron Plufur</i> / Les bandits de Plufur	D168, D169, L145, M19, M21, T42
0173	<i>Al laeron lazhet gant an Aotrou</i> / Le seigneur qui tue les bandits	SP8
0174	<i>Kernolquet al laer</i> / Kernolquet le bandit	P330
0175	<i>An tri mab ingrat</i> / Les trois fils ingrats	LD8
0178	<i>Kroaz aour Plouared</i> / La croix d'or de Plouaret	L78, L300, L307, L361, P45, P191, T45
0179	<i>Ar filouter fin</i> / Le fin filou	P375, P376, Q11
0180	<i>Al lez-vamm</i> / La marâtre	CC98, CC193, D102, D103, K53, K54, L92, L93, L236, L338, L372, P2, T13
0181	<i>Ar vatezh viban laer</i> / La petite servante voleuse	L20
0182	<i>Ar provost treitour</i> / Le prévôt trompeur	P179, P180
0183	<i>An daspren paeet gant ar vestrez</i> / La rançon payée par sa bien-aimée	B14, CC145, LB5, LB57, LB82, P39
0185	<i>Ar vaskaradenn</i> / La mascarade	L170, LV7
0186	<i>Ar grusfi savetaet</i> / Le crucifix sauvé	LB83
0187	<i>Markizez Gwerrand</i> / Le testament du marquis de Guérand	CC108, CC143, CC357, L168, L248, L268, L322, LB23, LB24, LB87, M1, P295, SP22
0188	<i>Belle Angélique lazhet gant he galant</i> / La belle Angélique tuée par son ami	LD41, LD48
0189	<i>Ar vatezh lazhet 'n ur ambrog an dudjentil</i> / La servante tuée en raccompagnant les hôtes	B1, CC18, CC61, CC61b, CC131, CC181, CC208, CC209, CC210, CC224, CC225, CC226, CC227, CC228, CC229, CC230, CC231, CC232, CC233, CC270, CC272, CC296, CC308, CC309, D129, D130, D131, D132, D133, F11, K40, L114, L251, L368, LD5, LD88, Le2, LV44, LV65, LV90, P31, P80
0190	<i>Ar plac'h anavezet dre he dilbad</i> / La fille reconnue grâce à son costume	LD111
0191	<i>An tri avokad hag ar verzh yaouank</i> / Les trois avocats et la jeune fille	LD33, LD44, LD112
0192	<i>Alioù ar mevel lazhet</i> / Les conseils du valet assassin	P96
0193	<i>Ar plac'h beuzet e pont Sant Drein</i> / La noyée du pont Saint Drec	C46, CC19
0194	<i>An daou vanac'h hag ar plac'h yaouank</i> / Les deux moines et la jeune fille	CC49, D61, D62, D63, H4, K41, K42, K43, K86, L257, L276, L349, L51, L52, LD49, LV49, LV50, LV80, M31, P47, SP30
0195	<i>Gwall dorfedoù person Leskoat</i> / Les crimes du recteur de Lescoat	L227, L396, L397, LB72, LV101, M30
0196	<i>Dom Yann Kleran, al lazher</i> / Le prêtre meurtrier	M43
0197	<i>Temptet gant an diaoul</i> / Tentée par le diable	M17

N° Malrieu	Titre Malrieu	N° version
0198	<i>Kloareg Javre, kiger Trebeurden / Le clerc assassin</i>	CC177, D205, D206, L150, P293, T44
0199	<i>Morised lazhet gant ar c'hemenner / Le tailleur assassin de Mauricette</i>	C24, CC97, CC155, CC330, D159, L139, M28
0200	<i>Ar groaz e koun marv ar verjerenn / Le calvaire en souvenir du meurtre de la bergère</i>	D158, K51, L138
0201	<i>Loeizig ar Ravalleg</i>	CC71, K57, K58, K91, LD105, LD106, LV23
0202	<i>Marv beleg Gwegan / La mort du prêtre Guégan</i>	L395, L401, P108, P119, T54, T55
0203	<i>An daou zen yaouank lazhet gant ar c'habiten / Le capitaine deux fois assassin</i>	D164, L142
0204	<i>Ar vinorezig lazberes / La petite mineure meurtrière</i>	D22, D23, D24, K56, L18, L19, LD13, LD75, LV110 (?)P277, P305, P306, P92, Q1, SP1
0205	<i>Ar mab benañ lazhet gant ar vamm / La mère qui tue l'aîné pour favoriser le cadet</i>	C15, D156, D157, K52, L136, L137, L290, LD56, M13, P99, Pe18, T15
0206	<i>Fantig Pikart o nac'hañ skoazell he maeronez / La meurtrière qui refuse l'aide de sa marraine</i>	B11, CC105, D53, D54, D55, F10, F16, L42, L43, LV76, T30
0207	<i>A-ziv ar ur verc'h a vro ar C'hallaoued / Au sujet d'une fille venue de France</i>	LD109
0209	<i>Laret c'hwî din, ma c'hoar Mari / Dites-moi, ma sœur Marie</i>	CC8
0212	<i>Mari ar Masson</i>	B8, D155, F15, L135, L229, L264, L269, L280, L288, LD115, LV26, LV42, LV54, P20, P350, T32
0213	<i>Al lazberes bugale diskleriet / L'infanticide découverte</i>	CC90, D152, D153, D154, K55, L134, T31
0214	<i>Karantez kloareg n'ho po ket / N'aimez pas les clercs</i>	D150, D151, L133
0215	<i>Ar vuntrerez pardonet gant Doue / La meurtrière pardonnée par Dieu</i>	L132
0216	<i>Anzav al lazberes bugale / L'aveu de l'infanticide</i>	L131, T27
0217	<i>Al lazberes en toullbac'h hag an aotrou / La meurtrière en prison et le seigneur</i>	D190, D191, L161, L162, L270, L315, L364, L376, LV105, LV120, P183, P251
0218	<i>Al lezvam lazberes / La marâtre infanticide</i>	P93
0219	<i>Markiz ar Villaudrain / Le marquis de la Villaudrain</i>	C6, CC234, CC235, CC236, CC237, CC265, CC291, CC294, CC299, CC343, CC344, CC351, CC354, CC355, D96, D97, D98, L81, L82, L230, L231, L277, L310, LD120, LD121, LD16, LD50, LD50b, T41
0220	<i>Yannig ar «Bon garçon» / Yannig le «bon garçon»</i>	C20, CC14, CC52, CC70, CC87, CC96, CC111, CC129, CC183, CC345, D79, D80, D81, F1, K37, K84, L63, L235, La13, LB64, LD38, LD39, P21, P88, P348, SP7, T43
0221	<i>Ar marc'hadour hag e vab lazhet / Le marchand et son fils tués par l'aubergiste</i>	LD116
0223	<i>Ar bezbiner beuzet / Le goémonier noyé</i>	P272, P388
0224	<i>Ar c'hloareg hag an tad missioner / Le clerc et le missionnaire</i>	L403, L415, LB66
0226	<i>Ar c'hloareg lazher kondaonet / La condamnation du clerc assassin</i>	CC54, L158, L159, L355, L373, P159
0227	<i>Gwaz aotrou Gwesclin / Le vassal de du Guesclin</i>	D186, D187, L72, LV63
0228	<i>Ar plac'h skrapet deiz he eured / La fille enlevée le jour de ses noces</i>	C8, C9, C32, CC50, CC238, CC239, CC240, CC241, CC242, CC269, CC300, CC328, D72, F23, K44, K45, K46, L59, L60, LD120b, LV38, P142, P212, P339, P340, P341, P342, P343, Pe8, Pe30, Pe41
0229	<i>Ar goantenn a ra van da vezañ marv / La belle qui fait la morte pour sauver son honneur</i>	CC63, CC86, CC187, La6, LD118, LD119, LD73, P133, P377
0230	<i>Skrapet 'n ur vont d'ar varradeg / Enlevée en allant à l'écobue</i>	CC189, CC200, D67, D68, D69, D70, D71, F5, L56, L57, L58, L250, L306, L353, LB67, LV27, LV30, LV93, LV94, LV100, LV115, P23, P48, P66, P87, SP17
0231	<i>Skrapet gant markiz Trede / Enlevée par le marquis de Coatredrez</i>	CC116, CC207, D73, F8, H18, K47, L61, L329, L330, L336, L337, LV114, P53, P75, P149, P150, P151, P152, P153, P154, P155, P192, P262, Pe9, SP25
0232	<i>Ar plac'h hag an tri merser / La fille qui suit les trois merciers</i>	D181, D182, D183, L155, LV5
0234	<i>Tro-gamm ar plac'h skrapet gant ar Sarazined / L vengeance de la fille enlevée par les Sarrazins</i>	L96
0235	<i>Revañch ar plac'h laeret / La fille enlevée qui tue le capitaine</i>	B9, D172, D173, L147
0237	<i>Gwerzet d'ur Jouiz / Vendue par sa famille à un Juif</i>	C37, CC12, CC115, CC194, D111, D112, D113, K24, K90, L98, LB65, LV19, LV92, P16, P38, Pe27, T19
0238	<i>Pried Fontanella / L'épouse de la Fontenelle</i>	CC137, CC138, CC243, CC274, CC326, D115, D116, D117, D118, L101, L102, L103, L358, LB44, LB75, Le14, LV59, P63, P227, SP24, T1, T2, T3, T4

N° Malrieu	Titre Malrieu	N° version
0239	<i>Ar plac'h o ijenn be skraper</i> / La fille qui défend celui qui l'a enlevée	L79
0241	<i>Kloareg an Dorh, laer merc'bed</i> / Le clerc Le Dorh, voleur de filles	LD61, LD93
0243	<i>Martoloded, laeron merc'bed</i> / Les matelots voleurs de filles	L221
0244	<i>Ar plac'h laeret gant ar Saozon</i> / La fille enlevée par les Anglais	B7, C27, CC51, CC75, CC169, CC174, CC184, CC203, CC204, CC206, CC244, D74, D75, D76, D77, D78, F14, H35, L62, L293, L321, LD21, LD83, LD86, LV73, P5, P204, Pe24, Pe55, Pe56, Q7, T52, T53
0246	<i>Laeret gant ur c'habiten a vro Holland</i> / L'enlèvement par le capitaine hollandais	CC27, CC35, CC36
0248	<i>Merc'h an duk a Naoned</i> / La fille du duc de Nantes	C17, CC17, H14, H15, La12, LD34, LD35
0251	<i>An aotrou hag ar gorriganerz</i> / Le sortilège de la fée	C21 CC40, CC58, CC149, CC271, CC276, CC295, CC349, D1, D2, D3, D4, K9, L1, L2, L3, L350, La10, LB80, LD24, LD78, LD79, Le11, LV8, LV28, LV39, LV113, M8, M9, M38, P15, P100, P101, P124, P125, P148, P198, P235, P387, P392, Pe16, SP10
0252	<i>Diougan Gwenc'hlan</i> / La prophétie de Gwenc'hlan	P216, P276, P334
0255	<i>Ar vatezh fall salvet gant he mestrez</i> / La mauvaise servante sauvée par sa maîtresse	D211, L177, LB15
0256	<i>Dom Yann Derrien</i> / Dom Yann Derrien réalise le vœu de sa mère	C31, CC30, CC43, CC77, CC109, CC117, CC245, CC292, CC333, CC334, CC335, D25, D26, K2, K3, K4, L21, LB16, P144, P252, P325, P326, Pe11
0258	<i>Yannig Skolan</i>	CC46, CC92, CC191, CC246, CC358, CC359, CC360, D35, D36, K1, K61, L27, L380, LD99, LV48, LV107, M4, P30, P175, P184, Pe25, Pe31, T17
0260	<i>Ar plac'hig hag ene he mamm</i> / La fillette et l'âme de sa mère	D12, D13, L9, L10, L292, M14, P169, P259
0261	<i>An hini oa aet da welet e vestrez en ifern</i> / La visite de l'amant à sa maîtresse en enfer	CC41, CC41b, CC76, CC91, CC171, D7, D8, D9, D10, F13, K8, K63, L6, LB14, P79, P172, P260, T50
0264	<i>Ar plac'h dimezet gant an diaoul</i> / La fille mariée avec le diable	C26, CC172, D5, D6, K66, K67, L4, L5, L282, L346, L347, LV56, LV57, M35, P50, P60, P123, P136, P137, P247, SP34
0266	<i>Al laer en ifern</i> / Le voleur en enfer	D14, L11, L379, P13, P273
0267	<i>An tour plom</i> / La tour de plomb	LV17, M41, P32, P40, P70, P364
0292	<i>Sant Yann Bubri</i> / Saint Jean de Bubry	LD101
0297	<i>Santez Enori</i> / Sainte Hénori	CC101, CC118, D39, L29, L255, L284, L324, L393, LB26, LB31, M25, P168
0307	<i>Gwerz santez Kristina</i> / La gwerz de sainte Christine	D40, L30, L245, L249
0313	<i>Sant Padern</i> / Saint Paterne	CC34, L416
0316	<i>Pardon sant Gwenael</i> / Le pardon de saint Gwenaël	H43, H44, LD102
0318	<i>Falstamallet mes salvet gant ar Werc'hez</i> / Calomniée à tort mais sauvée par la Vierge	D202, L171, T46
0319	<i>Done dic'hizet evel ur paour</i> / Dieu déguisé en pauvre	CC57
0320	<i>Salvet gant Itron Varia ar Folgoad</i> / La servante sauvée par Notre Dame du Folgoët	D50, D51, D52, L39, L40, L41, L254, L311, LV81, LV82
0321	<i>Marc'harid Laorañs salvet deus ar groug</i> / Marguerite Laurent miraculée de la potence	CC39, CC100, D48, D49, L37, L38, L239, L354, P27, SP12
0325	<i>Garan ar Briz ha glaz Kawan</i> / Garan ar Briz et les cloches de Cavan	CC165, CC247, D19, D20, D21, F25, L17, L266, M22, P56, P358, Pe46, Pe47, T37
0326	<i>Annaïg ar Bailh salvet hec'h enor ganti</i> / Annaïg ar Bail sauvée du déshonneur	D134, D135, L115, L374, LB37
0327	<i>An div c'hoar</i> / Les deux sœurs – la riche et la pauvre	D203, D204, L172
0328	<i>An Itron a Gergadio</i> / Madame de Kercadio	D209, L175
0329	<i>Marv gward manati Gras</i> / La mort du gardien de Notre Dame de Grâce	M32
0330	<i>Bugale Sant Nikolas</i> / Les enfants de saint Nicolas	L412
0332	<i>Ar plac'h douaret dindan ar porched</i> / La fille enterrée sous le porche	P114, P120
0334	<i>An torfedour diskleriet gant ar bugel</i> / L'assassin dénoncé par le bébé	CC104, K79, L173, LD100, M29, P36
0335	<i>An tad dimatur</i> / Le père dénaturé	P94
0336	<i>An hugenot gounezet</i> / Le huguenot converti	CC73
0338	<i>An donezon da Sant Matelin</i> / L'offrande à saint Mathurin	LD25
0340	<i>Prosesion kaer Plañmour</i> / La belle procession de Plœmeur	LD103
0341	<i>An teir gwreg kaabus</i> / Les trois femmes coupables	D18, L15
0342	<i>An aotrou hag an intañvez baour</i> / Le propriétaire puni pour son avarice	K85, L14, LV117, P126, P135, P173, P250,

N° Malrieu	Titre Malrieu	N° version
		P304, Pe40
0343	<i>Pinijenn ar plac'h tost</i> / La pénitence de la femme avare	D15, L13, L370
0344	<i>Pinijenn ar beleg gadal</i> / La pénitence du prêtre incestueux	D185, L157, L367
0345	<i>Pinijenn muntrezeg he seizh bugel</i> / La pénitence de la meurtrière de ses sept enfants	K82, L16, LB55, M44, P57, P72, P162
0350	<i>Ar plac'hig a lor'h</i> / La jeune vaniteuse	D210, L176
0352	<i>Katell gollet</i> / Catherine la perdue	C25, Q14
0354	<i>An uzulier bras</i> / Le grand usurier	CC167, P98, P147, P286
0355	<i>Keuz al laer</i> / Le repentir du brigand	P91
0356	<i>Ar mab ingrat</i> / Le fils ingrat	P82
0357	<i>Ar mab libertin</i> / Le fils libertin	P95
0361	<i>Ar bal war bont an Naoned</i> / Le bal sur le pont de Nantes	LD60, Pe20b
0364	<i>An aotrou dic'hizet hag ar plac'h tonellet</i> / Le seigneur déguisé et la fille abusée	C14, CC107, D146, D147, L128, L129, L298, LD27, LV47, M16, SP18, T28, T29
0365	<i>Ar baron libertin hag an tavarnourez hanterourez</i> / Le baron libertin et l'hôtesse entremetteuse	D148
0379	<i>Ar vubez kollet abalamour d'ur pok</i> / La fille qui n'aime pas être embrassée	LD114, P61, P282, P284
0384	<i>Nozvezhioù ar merc'hed gant ar vartoloded</i> / Les soirées de filles avec les matelots	CC85, CC126, CC280, P3, P43, Pe3, Pe37, Q12
0385	<i>An everezed hag ar manac'h</i> / Les buveuses et le moine	L212, L409
0390	<i>Ar gemenerez yaouank hag an aotrou</i> / La jeune couturière et le seigneur	CC38, CC159, CC196, CC197, LB38, LV102, P268, P269, Pe32
0391	<i>Merc'hed markiz Gweran</i> / Les conquêtes du marquis de Guérand	CC81, L187
0392	<i>Aotrou Kercabin, ar merc'hetaer</i> / Le seigneur de Kercabin, le coureur de filles	L196, L369
0395	<i>Ar c'houentoù n'int ket evit an dougerezed</i> / Les couvents ne sont pas pour les filles encéintes	L206
0396	<i>Ar bennbered o klask ur pried</i> / L'héritière qui cherche un mari	L198, L362, L371, P303
0397	<i>Keuz ar baotrezed</i> / Les tristes lendemains des coureuses	L191
0398	<i>Ar mevel o nac'hañ mestrez an aotrou</i> / Le valet qui refuse la maîtresse du seigneur	L405
0401	<i>Ar c'hure dizoloet gant ar person</i> / Le vicaire découvert par son recteur	B2
0403	<i>Ar plac'h fariet gant ur werennad gwin</i> / La fille trompée à cause d'un verre de vin	CC23
0404	<i>Klemmou ur verc'h disant</i> / Les plaintes de la fille désobéissante	CC20
0409	<i>Ar bugel e-barzh ar paner</i> / L'enfant dans le panier	H8, P68
0413	<i>Ar person deuet da vont tad</i> / Le recteur papa	L402
0416	<i>Malizenn ar gwaz libertin</i> / La valise du mari volage	CC60, D215, L211, L283, P205, P267, P331
0421	<i>Ar c'hemener kouezbet er marchosi</i> / Le meunier tombé dans l'écurie	C40
0427	<i>Eguinane</i> / Eguinane	H19
0430	<i>Ar Basion vihan</i> / La petite Passion	D37, D38, L28
0455	<i>Ar marv hag an den yaouank</i> / La mort et le jeune homme	P74
0464	<i>Marv ar c'hure</i> / La mort du vicaire	M26
0466	<i>An aotrou e vaouezed marv o wilioudiñ</i> / Le seigneur aux femmes mortes en accouchant	D86, D87, K25, L68, L69, L240, L241, L260, L309, L340, LV16, LV31, LV67, P121, P369, P370, P372, P373
0481	<i>Soubenn al laezh</i> / La soupe au lait	H28
0497	<i>Ar gwaz begarat</i> / Les attentions du petit mari	L202
0501	<i>Merc'hed er Plenneneu o fri furch</i> / Les curieuses de Pléneuo	H11
0503	<i>Ar galant foñvour hep argant</i> / Le galant vantard démuni	H45
0536	<i>Ar chervad da Veurlarjez</i> / Le festin à Mardi-Gras	P185
0539	<i>Ar penhêr</i> / L'enfant unique	P25, P58
0552	<i>Braverioù ar merc'hed</i> / La toilette des femmes	L215
0553	<i>Ar plac'h gentil gant ar baotred</i> / La fille généreuse avec les garçons	P24
0554	<i>Disput an nezerezed</i> / La dispute de fileuses	L214
0570	<i>Intañv Lambaol</i> / Le veuf de Lampaul	P12
0571	<i>Charivari Mari Kiger</i> / Le charivari de Marie Kiger	P34
0572	<i>Charivari Yann Ar C'har</i> / Le charivari de Yann ar C'har	P69
0574	<i>Ar c'hozh intañv dihoaniet buan</i> / Le vieux veuf vite consolé	L210
0585	<i>Dimezet d'ur boulogig kozh</i> / Mariée à un vieux bonhomme	H23
0590	<i>Dimezet d'ur c'hakous</i> / Mariée à un lépreux	H16, M23, P197, P287, P296, P297, P298, P299, P300, P301
0592	<i>Amourousted skrijus</i> / Les amours tragiques	P146

N° Malrieu	Titre Malrieu	N° version
0595	<i>Gwreg ar c'binijer</i> / La femme du tanneur	L193, P347, P347b
0597	<i>Penaos e rin-me krambouezh</i> / Comment ferais-je des crêpes	H13
0599	<i>An dud yaouank pa zimezont</i> / Les désenchantements	P344
0604	<i>Fransoazig ha Pierig</i> / Le mauvais mari – Pierig et Fransoazig	L383
0610	<i>Dimezet me, ma mamm</i> / Mariez-moi, ma mère	H3
0611	<i>Roit bo merc'h din</i> / Donnez-moi votre fille	H48
0612	<i>Ar wialenn hag an absolven</i> / La baguette et l'absolution	C33
0615	<i>Ar goulenn digant Sant Fagot</i> / Le vœu à saint Fagot contre la boisson	L201
0622	<i>Ur c'bloareg ne oar ket labourat</i> / Un clerc ne sait pas travailler	L208
0623	<i>Kammadro ar c'hemener</i> / La ruse du tailleur pour épouser une noble	L301, P264, P308, Q8
0627	<i>Ar pardon evit goulenn marv e wreg</i> / Le pèlerinage pour demander la mort de sa femme	L209, P362
0639	<i>N'eo ket klañv ho kwreg</i> / Votre femme n'est pas malade	M7
0641	<i>N'heller ket bout komper ha tad</i> / On ne peut être parrain et père	Q4, T61
0644	<i>Son ar c'hemener</i> / La chanson du tailleur	C1, CC62, CC151, L218, LV99
0648	<i>Kemenerien naonek</i> / Les tailleurs affamés	C4, H31
0651	<i>Kemener</i> / Le tailleur	CC186, LD94
0656	<i>Dinanvo</i> / Appel de berger	H34
0659	<i>Petru e hues kavet, Yannig ?</i> / Qu'as-tu trouvé Yannig ?	H41
0661	<i>Al labourerien</i> / Les cultivateurs	LV78
0667	<i>Merc'hed Keriti hag ar vartoloded</i> / Les filles de Kerity et les matelots	L220
0676	<i>Ar person barvek</i> / Le recteur barbu	P46
0695	<i>Silvestrig</i> / Le petit Sylvestre	C10, CC190, CC248, CC249, CC250, CC251, D82, D83, D84, D85, H12, K27, K28, L64, L65, LD9, LD17, LD64, LD107, LV12, M12, M33, P97
0707	<i>Salvet d'an arme gant e zous</i> / Sauvé de l'armée par sa bien-aimée	D174, D175, L148
0709	<i>Brav eo bezañ soudard</i> / Les avantages du soldat	P379
0720	<i>Gwellañ soudard ar roue</i> / Le meilleur soldat du roi	C13
0722	<i>Kofez ar serjant</i> / La confession du sergent	L216
0723	<i>An dezertour</i> / Le déserteur	P42, T38, T39, T40
0725	<i>Paourkaezh soudard</i> / Pauvre soldat	H32
0727	<i>Tri martolod yaouank</i> / Trois jeunes matelots	P366, Pe16b
0731	<i>Founteun ar wazh haleg (Plac'h be daou bried)</i> / La femme aux deux maris (La fontaine)	B12, C5, C44, CC59, CC79, CC83, CC84, CC112, CC147, CC152, CC163, CC178, CC192, CC212, CC214, CC215, CC264, CC266, CC267, CC279, CC293, CC298, CC317, CC318, CC319, CC320, CC321, CC322, CC323, CC324, CC325, D58, D59, D60, D138, D139, D140, D141, H22, H27, K26, K87, L49, L50, L117, L118, L219, L375, LB1, LB8, LB17, LB58, LD4, LD30, LD31, LD45, LD70, LD81, LD87, LV20, M37, P103, P104, P161, Pe29, Pe42, Pe48, Pe54, SP32, T20, T21, T22
0732	<i>Distro ar soudard</i> / Le retour du soldat	P9
0733	<i>Plac'h be daou bried (Noz kentañ an eured)</i> / La femme aux deux maris (la nuit de nocces)	K35, T23
0734	<i>Ar marc'heger hag ar verjelellenn</i> / L'épreuve du cavalier à la bergère	D41, L33
0735	<i>An disparti noz kentañ an eured</i> / Le retour du matelot (renvoyé)	CC15, CC16, CC162, CC182, CC211, CC213, K73, L302, L326, Le13, LV109, P51, Pe15, Pe50, Pe52, SP33, T56, T57, T58
0759	<i>Al leur nevez</i> / L'aire neuve	LV79
0765	<i>Eured ar c'bloareg</i> / La nocce du clerc	P73
0777	<i>Son ar verjelellenn</i> / La chanson de la bergère	H42, L185
0792	<i>Fantig koant hag ar marc'hadour</i> / Remarquée par un riche marchand	P11
0793	<i>N'on ket deus ar re-se</i> / Je ne suis pas de ces filles	P18
0813	<i>Penaos gober doc'htañ ?</i> / Que lui faire...?	H38
0837	<i>Alioù mat</i> / Bons conseils	H4
0901	<i>Ar miliner oc'h buñvreal</i> / Le meunier rêveur	L217
0906	<i>War bont an Naoned</i> / Le plongeur	CC168, CC310, L422, LD12, Pe21b
0910	<i>N'eo ket 'n hou ti tavarnourez</i> / Ce n'est pas chez vous aubergiste...	L203

N° Malrieu	Titre Malrieu	N° version
0912	<i>Kloareg ar Glaouiar ha merc'h ar Senechal</i> / Le clerc Le Glaouiar et la fille du sénéchal	D188, D189, L160, L297, L317, LV22
0913	<i>Ar plac'h diaes da c'bounit</i> / La fille difficile à convaincre	L188
0916	<i>Pa oan er park o labourat</i> / Quand je travaillais aux champs	L183
0920	<i>Pennbererz Krec'hgoure</i> / L'héritière de Krec'hgoure	D95, L77, LB4, LV32, P55, P257, P302, Q5
0929	<i>An den yaouank gwisket evel ur plac'h</i> / Le garçon déguisé en fille	B3, LD1, LD10, T59
0935	<i>Skrapet er c'houvent</i> / L'enlèvement du couvent	H6
0945	<i>Divac'bet gant e vestrez</i> / Le prisonnier délivré par sa maîtresse	LD54, P232, P349
0954	<i>Eured ar gemenererz hag ar priñs</i> / Le mariage de la couturière et du prince	P109
0955	<i>An Ao. Boisalain dimezet d'ur beizanterz</i> / M.de Boisalain marié à une paysanne	P332b
0956	<i>Tapet eo ar pichon</i> / Voila prise la colombe	L194
0958	<i>Ar rubez nevez</i> / Le changement de condition	CC311, CC312, P110
0968	<i>Prezantou kollet</i> / Les cadeaux inutiles	H10
0970	<i>Me 'm eus choazet ur vestrez</i> / J'ai choisi une maîtresse	H2
0972	<i>Sotet e kavan an den yaouank</i> / Je trouve sot le jeune homme	H39
0978	<i>Goulenn re brim ar c'bloareg</i> / Le clerc un peu pressé	L186 b
0986	<i>An noblañs ne blij ket din</i> / Je n'aime pas la noblesse	P225
0987	<i>Ar c'bemener deuet fall</i> / Le tailleur refusé	CC185, L182
0988	<i>Mab ar bourev</i> / Le fils du bourreau	L204
0991	<i>An Aotrou deuet fall</i> / Le seigneur éconduit	D128, L113, L225, L274, L299, L365
0996	<i>Sonnen Elen</i> / La chanson d'Hélène	H37
1002	<i>Marv an den yaouank hag e vestrez manket</i> / La mort du jeune homme et de sa maîtresse trahie	H50
1014	<i>Ne rin na beleg na manac'h</i> / Le père qui veut que son fils soit prêtre	L184
1015	<i>Dimezet a-enep d'he c'hoant (Renean ar Glaz) (Kloareg Tremelo)</i> / Le mariage forcé – Mort des deux jeunes gens	CC7, D88, D89, D90, D91, K21, K22, K23, K80, L70, L71, L351, LD18, LD19, LD110, Le8, P112, P163, P164, P165, P261, T24, T25
1016	<i>An Aotrou a Gernevez</i> / Monsieur de la Villeneuve	B15, CC106, LB2, LB56, LB69, LB73, LB81
1018	<i>Ar vestrez lakaet en he c'hamb</i> / La belle enfermée dans sa chambre	H40
1019	<i>An aotrou Gedon</i> / La fille du roi Loïs	LD59, LD68
1021	<i>Kerandraon hag ar Gernevez</i> / MM de Kerandraon et de la Villeneuve	D99, D100, L83, L84, L271, LV66, P328, P339
1027	<i>E-barzh jardin ar minor (ar c'hoant dimeziñ)</i> / L'envie de se marier	H29
1028	<i>Harlu da Sant-Malo</i> / L'exil à Saint-Malo	L186
1029	<i>Da betra servij bezañ koant</i> / Que me sert d'être belle	L192
1030	<i>Disput etre merc'h ha mamm</i> / Dispute entre fille et mère	L207
1037	<i>C'hw'vo drapierez e Landreger</i> / Vous serez drapière à Tréguier	P54, P81
1041	<i>Margodig La Boissière</i> / Margodig La Boissière	CC252, CC253, CC254, CC255, CC256, CC257, CC258, CC268, CC278, K38, K39, K76, L195, L229b, L232, Le9, LV59b, LV112, SP15
1048	<i>An aval oranj</i> / L'orange	H24
1050	<i>Tadoù ha mammoù zo kriz ha dinatur</i> / Pères et mères sont cruels	H7
1052	<i>Ar bennbererz glorus</i> / L'héritière fière	L189
1053	<i>Pennbererz Keroulaz</i> / L'héritière de Keroulaz	CC133, CC136, CC199, D127, L111, L112, L224, L303, Le5, LV21, LV75, M15, P62, P294, Pe7, Pe28, Pe45, Pe58
1054	<i>Markiz Traonlavane</i> / La marquis de Traonlavané	D121, D122, L107, L272, L327, L328, L339, LB70, P134, P233, P234, P258, P314, P315
1069	<i>Mari-Louis eizh bloaz en arme gant he galant</i> / Marie-Louise 8 ans à l'armée avec son galant	H5, La2, Pe60
1073	<i>Ar mouchouer kotoñs</i> / Le mouchoir de coton blanc	H25
1076	<i>Ar soudard dilezet</i> / Le soldat abandonné	H47
1078	<i>Distro ar soudard e vestrez varv</i> / Morte du départ du conscrit	P283
1084	<i>Ar prizoner hag ar plac'h</i> / Le prisonnier et la jeune fille	D107
1093	<i>An oferenn gentañ (Jenovefa Rustefan)</i> / La première messe	B4, B24, D92, D184, F12, L72b, L73, L74, L156, L247, L323, L421, LV24, LV41, LV45, M24, P278, Pe43, SP20
1096	<i>Gwelloc'h eo bout leanez</i> / Mieux vaut être religieuse	P77
1098	<i>Merc'h ar Yuzev</i> / La fille du Juif	LB22, P71, P291
1100	<i>Ar plac'h nac'bet gant ar c'bloareg</i> / La jeune fille repoussée par le clerc	P8
1102	<i>Ar garantez torret gant disparti ar c'bloareg</i> / L'amour brisé par le départ du clerc	D179, D180, L153, L154

N° Malrieu	Titre Malrieu	N° version
1106	<i>Evit hoc'h oferenn gentañ e varjet / Vous mourrez pour votre première messe</i>	B5, K72, L197, L205, L382, P1, P33, P86, P188, P215, P280b
1107	<i>Nec'hamant abalamour d'ar gwall deodoù / Le chagrin à cause des mauvaises langues</i>	P44
1108	<i>Marv'h Hamon / La jalousie</i>	P35
1112	<i>Amzer ma yaouankiz / Le temps de ma jeunesse</i>	H33
1126	<i>An intañvez yaouank / La jeune veuve</i>	L190
1127	<i>Marv ar marv'hadour yaouank war ar mor / La mort en mer du jeune marchand</i>	P10, P351
1135	<i>Marv mestrez ar c'habiten / La mort de la fiancée du capitaine</i>	LD80, SP14
1139	<i>An teir seizenn / Les trois rubans</i>	H1
1142	<i>Al laourez / La lépreuse</i>	D136, D137, L116, LB71, P131, P132, P177, P210, P240, P385
1143	<i>Ar c'hoant dimeziñ gant ur gakousez / L'envie de se marier avec une lépreuse</i>	CC259, L46, L47, L48, L244, L294, P156, P157, P158, P176, P194, P217, P219, P253, P254, T26
1165	<i>Ar paotr o kofesaat e vestrez / Le garçon confessant sa maîtresse</i>	K18, P7
1166	<i>Malloz a-enep ar c'habiten / La malédiction contre le capitaine trompeur</i>	L223
1169	<i>Ar paotr hedro / L'inconstant éconduit</i>	H9
1170	<i>An tamalloù / Les reproches réciproques</i>	B16, P130
1181	<i>Ar plac'h dizenoret dijennet gant be breudeur / La fille déshonorée défendue par ses frères</i>	L126, L127, L296, L356
1197	<i>Gwreg an Aotrou hanterourez / La femme du seigneur entremetteuse</i>	L199
1198	<i>Ar plac'h paket gant ar baron / La fille séduite par le baron</i>	D101, L85, L86, LV91
1199	<i>Kabiten Sant-Malo / Capitaine de Saint-Malo</i>	H36, LD2
1207	<i>Ar mezhier lienet / La veillée funèbre de l'ivrogne</i>	P221
1208	<i>Ar gwadegennoù hag an everezed / Les boudins et les buveuses</i>	P17
1212	<i>An talabarder mezhier hag ar bleiz / Le sonneur de bombarde et le loup</i>	LB7, P228, P236, P396
1213	<i>Ar mezhier debret gant ar bleidi / L'ivrogne dévoré par les loups</i>	LV60
1257	<i>Ar person laer binion / Le recteur voleur de binion</i>	L213
1269	<i>Me 'savo un ti / Je construirai une maison</i>	H21
1295	<i>Ar c'hemener er vouilben / Le tailleur dans le marais</i>	H20
1379	<i>An ifern / L'enfer</i>	LV46
1382	<i>Disken ar Saozon en Kankal / La descente des Anglais à Cancale</i>	P312
1384	<i>Kemer ar Roc'h / La prise de la Roche-Derrien</i>	P196, P249
1391	<i>Biron ha d'Estaing / Biron et d'Estaing</i>	M45
1395	<i>Marv Mirabeau / La mort de Mirabeau</i>	CC74
1409	<i>An Ao. Lageat ha Le Gall, merzerien / MM. Lageat et Le Gall, martyrs</i>	P338
1413	<i>Bosen Lescoff / La peste de Lescoff</i>	CC28
1424	<i>Paotred Fontanella / Les bandits de La Fontenelle</i>	P226, P281
1426	<i>Menec'h an Enez c'hlaz / Les moines de l'île Verte</i>	P200, P201, P202, P245, P246
1428	<i>Aliedig Lonjer krouget / Aliette Longer pendue</i>	CC127, L295, P102
1429	<i>Ar plac'h gadal / La fille incestueuse</i>	B23
1432	<i>Ar miliner lazhet gant e nebourien / Le meunier tué par ses ennemis</i>	La14
1433	<i>Itron a Ger-Izel / La dame de Kerizel</i>	CC331
1434	<i>Marv ar Sarazjin laer / La mort du Sarrazin voleur</i>	D108, D109, P389, P171, P230, P231, P244
1447	<i>Mirakloù Santez Anna / Les miracles de sainte Anne</i>	P353
1448	<i>Plac'h prizon Gwened / Les filles de la prison de Vannes</i>	SP27
1449	<i>Ar Boudedeo hag an den kozh mizer / Le Juif errant et le bonhomme Misère</i>	P285, P307, Pe49
1451	<i>Kloareg Rosmad / Le clerc Rosmad</i>	P335, Q6
1471	<i>Erwan Kamus / Yves Camus</i>	CC6, CC93, CC195, K11, K12, K13, SP19
1507	<i>Per an Herry hag e vestrez / Pierre an Herri et sa fiancée</i>	P224
1514	<i>Na gomziñ ket din / Ne me parlez pas</i>	P357
1523	<i>Janedig Arzur / Jeannette Arzur</i>	P105
1528	<i>Kloareg Pempoul / Le clerc de Païmpol</i>	P122
1531	<i>Ar plac'h leanez be c'bloareg beleget / Devenue sœur une fois ordonné son clerc</i>	SP21
1535	<i>Lavarit din 'ta Mari / Dites-moi donc Marie</i>	P356
1586	<i>Planedenn Kapusin ar C'ham / La destinée du capucin Ar C'ham</i>	P111
1590	<i>An nezadeg / La filerie</i>	P346
1610	<i>Merc'hed Brinigan / Les filles de Brignogan</i>	P345
1638	<i>Magerez an Drezné / La nourrice du Drezné</i>	P145, P160

N° Malrieu	Titre Malrieu	N° version
1644	<i>Plantet e vo an exersis en ho pen</i> / On vous rentrera l'exercice dans la tête	P368
1649	<i>Emañ ar vatimant e rad Pen Mane</i> / Le bâtiment est dans la radde de Penmané	La11
1650	<i>Dimezell an Itron a Dremeneg</i> / La demoiselle de Madame de Trémeneq	SP31
1660	<i>Bubez bugale ar meziñer</i> / La vie des enfants du buveur	P367
1681	<i>An aotrou Lamarch, eskob Leon</i> / Monseigneur de La Marche, évêque de Léon	P166
1730	<i>Eskob Penarstang</i> / L'évêque de Penn ar stang	D93, D94, L75, L76, L238, L359, L360, L363, LB20, LB21, LB84, Le7, LV11, M34, P186, P203, P290, SP29

# RÉPERTOIRE DES ARCHIVES CRIMINELLES

## DU CORPUS

Les archives criminelles dépouillées au cours de cette étude sont présentées dans le tableau ci-dessous, qui est classé par dépôts d'archives et par juridictions. Le numéro d'affaire, donné dans la première colonne, correspond à la référence numérique utilisée en notes de bas de pages dans les volumes de texte. Le lieu donné est celui où se passent les faits lorsqu'il est connu, ou, à défaut, la paroisse où siège la première juridiction en charge du procès : dans ce second cas, la ville est précédée du signe ~. Lorsqu'une affaire se déroule dans plusieurs lieux, la paroisse où se passe la majeure partie des faits a été conservée. La date correspond à celle du procès et non à celle des faits qui sont jugés. L'orthographe des patronymes des protagonistes – plaignants et accusés – est souvent fluctuante selon les différentes pièces de procédure : une seule graphie a été conservée.

### ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DE LOIRE-ATLANTIQUE

#### • Registres de la chancellerie de Bretagne

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
1	1503	Lézardrieux	faux en écriture	Olivier Jouan, Yvon Kerrain	B14
2	1503	Plouagat	vol de bétail	Jean Cozo	B14
3	1505		homicide	Guillaume de Beauours	B15
4	1505	Rostrenen	vol	Jehan Le Roux, Jehan Kernevestre	B15
5	1506	Guingamp	vol	Bertran Jehannin	B16
6	1506	La Roche-Derrien	enlèvement	Jehan Rival, Marguerite de Bourgoet	B16
7	1507	Morlaix	faux	Jehan Kermercho	B17
8	1509	La Roche-Derrien	homicide	Guillaume de Belisle, Rolland Le Deuff	B18
9	1509	Lanvollon	faux	Jehan Rolland	B18
10	1509	Goudelin	vol	Charles Clech	B18
11	1510	Lannion	homicide	Margarite Cabournays, Yvon Garric	B19
12	1510	Guingamp	vol	Rolland Connan, Jacques Le Charpentier	B19
13	1512	Guímaëc	homicide	Guillaume Lescorre	B21
14	1513	~Lannion	faux	Jehan Guillou, Pierres Le Glevynec	B21
15	1513	Plounévez-Quintin	homicide	Charles Le Roux, Hervé Le Roux	B21
16	1515	Morlaix	homicide	Jehan le Pennychiet, Roland Larchier	B22
17	1515	Morlaix	homicide	Yvon Floch, Jehanne Boucheron	B22
18	1515	Plougouven	homicide	Jehan Dubois, Debord	B22
19	1516	Plouyé	vol	Jehan Kerguthuil	B23
20	1516	~La Chêze	vol	Vincent Baud	B23
21	1516	Plouégat-Guerrand	homicide	Raoul Sachain, Guillaume Beligon	B23
22	1516	Morlaix	homicide	Yvon Ollivier, Yvon Dal	B23
23	1516	Quintin	vol	Guillaume Hervé, Yvon Lemarech	B23
24	1516	Pommerit-le-Vicomte	homicide	Jehan Robin	B23
25	1516	Tréguier	vol	Jehan Huet	B23
26	1516	Lannion	homicide	Henry Kerdanvel, Pierres Kerbourdon	B23
27	1516	Plouguernevel	homicide	Jehan Jegou, Bezien Hannelin	B23
28	1516	Landeléau	homicide	Pierres Le Bocer	B23
29	1518	Guerlesquin	homicide	Jehan Le Guilloux	B24
30	1518	Plouha	faux	Jehan Jullou, Jehan Troizien	B24
31	1519	Lannion	homicide	Olivier Jouhan, Pierres de Kerbourdon	B25

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
32	1520	Plouigneau	vol	Rolland Gueguen	B25
33	1520	Auray	homicide	Olivier de Lenevoy, Yvon Lelier	B25
34	1520	~Auray	homicide	Jehan Lacerise, Estienne Le Bayon	B25
35	1520	Ouessant	vol	Jehan Heussant	B25
36	1520	Douarnenez	coups et blessures	Joan de Laredo, Raphaël Dignorola	B25
37	1520	Morlaix	homicide	Jehan Le Sénéchal, Jehan Gorre	B26
38	1520	Lannion	vol	Henry Bourigan, Nycollas Meur	B26
39	1521	Plusquellec	vol	Yvon Le Buanec, Yvon Geffrelot	B26
40	1522	Lannion	faux en écriture	Raoul Lescorre	B26
41	1522	Plounévez-Quintin	vol	Olivier Le Marchadour	B26
42	1522	Brech	homicide et vol	Pierres de Kerguinguin, Jehan Lelmer	B26
43	1523	Morlaix	vol	Jehan Le Mynchy	B28
44	1525	Ploemeur	homicide	Yvon Derien, Jehan Raoul	B29
45	1525	~Lannion	homicide	Marie Vigoaz, Raoul Le Lannier	B29
46	1525	La Roche-Derrien	homicide	Jehan de Kerrist, Guillaume Le Guen	B29
47	1525	Bourbriac	homicide	François de Kermoisan, Guillaume Le Goff	B29
48	1525	Pleudaniel	vol	Yvon Kerain	B29
49	1525	Locarn	homicide	Jehan Gauvaign, Olivier Doré	B29
50	1525	Morlaix	homicide	Jehan Le Sennechal	B30
51	1526	Plussulien	homicide	Jehan Martin, Jehan Lebihan	B31
52	1526	Trébrivan	homicide	Pezron Léon	B31
53	1527	Plouaret	faux	Olivier Nycolas	B31
54	1527	Collorec	vol	Henry An Eneur	B31
55	1530	Corlay	faux	Jehan Dagorn	B32
56	1531	Lannion	homicide	Yves Le Louedec, Julien Clerc	B33
57	1531	~Goëlo	homicide	Jehan Martin, Yvon Le Bevillon	B33
58	1531	Trébeurden	homicide	Yvon Cain, Jehan Leguen	B33
59	1531	Tonquédec	homicide	Jean de Cabatoux, Guillaume de Tréguier	B33
60	1532	~Goëlo	homicide	Marye de Noual, Yvon Le Bevillon	B34
61	1532	Plouaret	homicide	Jehan de Kermellec, Pierres Gaultier	B34
62	1532	Lannion	homicide	Pierres Le Mingot, Jehan Crocq	B34
63	1533	Hengoat	homicide	François Quattrenaulx, Guillaume Leguzuche	B35
64	1533	Plouézec	homicide	Jehan Legars, Jehan Leguern	B35
65	1533	Tonquédec	homicide	Jehan Cabatoux	B35
66	1533	Mûr	homicide	François Ledenmat, Justin Lemoigy	B35
67	1533	Perros-Guirec	homicide	Jehan Leguillouser, Yvon Lequever	B35
68	1533	Goudelin	homicide	Guillaume de Rosmar, Michel Even	B35
69	1534	Quintin	homicide	Henry Lebras, dom Jehan Tricherel	B36
70	1534	Lanvollon	homicide	François Kerberou, Allain Leborgne	B36
71	1534	Lannion	homicide	Ysabeau Guals	B36
72	1534	Guingamp	homicide	Ollivier Regueer, Yvon Legratment	B36
73	1534	Morlaix	homicide	Yvon Riou, Yvon Joce	B37
74	1535	Tréguier	homicide	Jehan Lebiscont, Ollivier An Broudier	B37
75	1535	Rostrenen	homicide	Jehan Le Baill, Alice Cougnic	B37
76	1535	Plufur	homicide	Nicollas Hervé, Jehanne Le Moign	B37
77	1538	Morlaix	homicide	Yvon Menguy, Jehan de Kerloaguen	B38
78	1538	Corlay	homicide	Jehan Le Danyou, Pierre Millier	B38
79	1538	Rostrenen	homicide	Amaury de Quennecquimillic, Yvon Riou	B38
80	1550	Brest	homicide	François Le Brun, Jouhan	B39
81	1556	~Plounévez-Quintin	homicide	Gesfroy Le Joncour, Guillaume de Marchadour	B40
82	1556	Carhaix	homicide	Auffray Tanguy, Gilles Rivoallen	B40
83	1559	Carhaix	homicide	Françoise Rinouabe, Marie Mouellou	B41
84	1559	Suscinio	homicide	Prigent Manyou, Jehan de Fioul	B41
85	1562	Carhaix	homicide	Jehan Denice, Jehan Ferriquin	B42
86	1562	Plouyé	homicide	Loys Colober, Jehan Quintin	B43
87	1562	Guingamp	homicide	Pierre Jean, Jean Kergouet	B43

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
88	1563	Bothoa	homicide	Jehanne Legrever, Thoumine Locogüiec	B43
89	1573	Vannes	homicide	Allain Legaret, Jean Pojollec	B44
90	1574	Auray	homicide	Jacques Morice, Aymé Cottineau	B44
91	1580	Paimpol	homicide	François Ollivier, Jan Gaultier	B45
92	1580	Lanvellec	homicide	Mathurin Le Neourel, Catherine Le Goff	B45
93	1584	Morlaix	homicide	Guyon Enhau, Jan Riou	B46
94	1584	Guingamp	homicide	Pierre Callais, Rolland Le Coz	B47
95	1584	Pempoull	homicide	Guillaume Le Guyonnet	B47
96	1584	Kervignac	homicide	Jean du Chef-du-Bois, Jacques du Chef-du-Bois	B47
97	1585	Plufur	homicide	Emilion de La Haye, François Estienne	B48
98	1585	Lannion	homicide	Hervé Le Goff, Robert Gueguen	B48
99	1585	Guingamp	homicide	Jacques Keragou, Jan Jouhan	B48
100	1586	Tréguier	homicide	Loys de la Tour Hervé, François Le Briz	B49
101	1586	Maël-Pestivien	homicide	Ollivier Phelippes Noan	B49

## ARCHIVES DÉPARTEMENTALES D'ILLE-ET-VILAINE

### • Parlement de Bretagne, Chambre de la Tournelle, Procédures et registres du greffe criminel, audience publique

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
102	1587	Quintin	coups et blessures	Bourget	1Bn3
103	1592		brigandage	Guy-Éder de La Fontenelle	1Bn5
104	1594	Quistinic	vol	Louis Monnier sieur de Guennec, Guillaume de la Chesnaie sieur de Quistinic	1Bn6
105	1594		rébellion	Jan Le Borgne, Yves de la Court	1Bn7
106	1595	Morlaix	coups et blessures	Claude Quemerrec, Ollivier Placze	1Bn7
107	1595	~Lannion	coups et blessures	Artur et Rolland Laurens	1Bn8
108	1597	Quimper	homicide	Le Nodinel, Louis Thomas	1Bn9
109	1597	Guéméné	subornation	Marguerite de Gromelon, René Le Dihirit	1Bn9
110	1597	Landerneau	coups et blessures	Prigent Goueznou, Guillaume Keraudy	1Bn9
111	1597	Roscoff	brigandage	Adrien Digonville, Estienne Michelot	1Bn10
112	1597-98	Saint-Pol-de-Léon	coups et blessures	François Helleau, Jan Kergonnouard	1Bn10
113	1598	~Morlaix	homicide	Jan du Bot, Janne Crech	1Bn11
114	1598	~Plougasnou	destruction d'arbres	Jan Le Noir, Marc Le Chermou	1Bn11
115	1598	~Morlaix	coups et blessures	Regnault Fol, Yves Pinard	1Bn11
116	1598	Pleubian	enlèvement	Pierre Le Maître, Nicolas Le Cardinal	1Bn11
117	1599	Auray	brigandage	Pierre Cublier	1Bn12
118	1599	Morlaix	injures	Guillaume Le Boullouc	1Bn12
119	1599	~Tréguier	injures	Thomas Le Juif, Pierre du Vielxchastel	1Bn12
120	1599	Lesneven	coups et blessures	Pierre Le Hir, Isac Fourguet	1Bn12
121	1599	~Hennebont	coups et blessures	François Le Mezec, Vincent Danglade	1Bn12
122	1599	~Vannes	exactions	Guillaume Doublet	1Bn12
123	1599	Auray	exactions	Jullien Gallouard, Barnabé Lauzec	1Bn13
124	1599	Quintin	coups et blessures	Hierosme Meur	1Bn13
125	1600	~Callac	enlèvement	Hervé Guyomatz	1Bn14
126	1600	~Baud	incendie	Guillaume Provost, Coetligue	1Bn14
127	1600	~Gouarec	subornation	Le Savatier	1Bn14
128	1600	Quimper	injures	Françoise Le Gouaz, Michel Le Baud	1Bn15
129	1600	Crozon	homicide	Jan Morel, fille Cadal	1Bn15

• Parlement de Bretagne, Chambre de la Tournelle,  
Arrêts et procès-verbaux criminels

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
131	1573	~Rennes	homicide	Ollivier Kerguelen seigneur de Penanrûn, Ollivier Kerguelen seigneur de Keranraoch	1Bg1
132	1600	~Hennebont	homicide	Jan Brelic, Morice Gueon	1Bg2
133	1600	~Auray	exactions	Guillaume Provost, Michel de Coetligu	1Bg2
134	1599-1600	~Quimper	exactions	Thebault Menigant	1Bg2
135	1600	~Rennes	brigandage	Guy-Éder de La Fontenelle	1Bg2
136	1600	~Rennes	exactions	Jan Jouais, Jan Le Gal	1Bg2
137	1600	Bourbriac	exactions	Nicollas de Trogod, François Meur	1Bg2
138	1600	Lesneven	infanticide	Catherine Cadiou	1Bg2
139	1600	~Vannes	exactions	Jan Regnaud dit Cancalle, Allain Pezdrornic, Guyon Auffret	1Bg2
140	1600	Guerlesquin	vol et coups	Sieur de Kermenou, François Gueguen sieur de Lannoster, La Marre, Yves Denis	1Bg2
141	1600	~Morlaix	homicide et vol	Bernard Le Bihan sieur de Kersallo, Allain Barbarin	1Bg3
142	1600	Nantes	brigandage	Dame Renée de la Marziere, dame de Goezbriand, Guy-Éder de La Fontenelle	1Bg3
143	1600	Landerneau	brigandage	Guy-Éder de La Fontenelle	1Bg3
144	1600	Nantes	brigandage	Guy-Éder de La Fontenelle	1Bg3
145	1600	Rosporden	exactions	Michel Phelippes, Rolland de Guermeur sieur de Coetrozerch	1Bg3
146	1600	~Carhaix	évasion	Gabrielle de Carne, Claude Percevents sieur de Coetcoz	1Bg3
147	1600	~Quimper	homicide	René Frouit, Geffroy Levellec	1Bg3
148	1600	Guimiliau	vol	Laurens Cariou, Jan Le Thoeur	1Bg3
149	1600	~Quimper	homicide	Jan de la Haie, Henry Huon	1Bg5
150	1600	~Morlaix	homicide	Pierre de Laurivinen, Hamon de Kersanson	1Bg5
151	1600	~Landivisiau	inceste	Morice Poulleguen, Magdelaine de la Bouzée	1Bg5
152	1600	~Brest	vol	Yves Michel, Martin de Cheraou	1Bg5
130	1565	~Morlaix	vol	Pierre Le Cavanc	1Bg365

• Parlement de la Ligue, Registre criminel

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
153	1591	Morlaix	coups et blessures	Laurens Lucas	1Bg441
154	1591	Vannes	Homicide	Loys du Gertel, Larugon	1Bg441
155	1592	~Rennes	Homicide	Gauvain Le Bris	1Bg441
156	1593	~Rennes	vol	Pierre et Jehan Tolerestre	1Bg441
157	1593	~Rennes	subornation et grossesse	Ian Le Guenec	1Bg441
158	1593	~Quimper	vol	Henry Lornillon	1Bg441
159	1593	Guéméné	infanticide	Francoise Guernec	1Bg441
160	1594	Auray	vol	Vincent Briec	1Bg441

• Parlement de Bretagne, Chambre de la Tournelle,  
Procédures et registres du greffe criminel, audience publique

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
161	1601	Bannalec	vol	Christophe Thomas	1Bn17
162	1601	~Lanvollon	vol	Jan Vhapperon	1Bn17
163	1601	~Pontivy	coups et blessures entraînant la	Raoul et Nicollas Dain	1Bn17

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
			mort		
164	1601	~Morlaix	injures	Dominicque Pregent, Yves Quintin	1Bn17
165	1601	Morlaix	sacrilège	Martin Nouel	1Bn17
166	1602	~Le Faou	homicide	Mathurin Morvan	1Bn18
167	1602	~Morlaix	injures	Marguerite Bigot	1Bn18
168	1602	~Guingamp	vol	Ollivier Le Carmenec	1Bn18
169	1602	~Laz	incendie et vol	Marquis de la Roche	1Bn18
170	1602	~Quimper	exactions	Sieur du Stang Bihan	1Bn18
171	1602	~Lesneven	homicide	Etienne Tossec, Allain Hamon, Nicollas Scollec	1Bn18
172	1602	~Saint-Renan	injures	Jacquette Minier, Ysabelle Le Barzec	1Bn18
173	1602	~Lesneven	subornation et grossesse	François Coullor, François Beuregare	1Bn19
174	1602	Morlaix	faux-monnayage	Guyon Guillaume, David Tymonnier	1Bn19
175	1602		homicide	Francoys Bihanic	1Bn19
176	1602	~Hennebont	querelle	Yvon Le Floc	1Bn19
177	1602	~Landerneau	vol	Louise du Hirsars	1Bn19
178	1602	~Hennebont	injures	Jacquette Bertho	1Bn19
179	1602	~Morlaix	vol	Jan Perrot	1Bn19
180	1602	~Quimper	injures	Ollivier Le Berre	1Bn19
181	1602	~Le Faouët	homicide	Bizien Le Mauguen	1Bn19
182	1602	~Morlaix	subornation	Jacques Kerrot	1Bn19
183	1602	Plouaret	coups et blessures	Vincent Clech, Yves Thomas	1Bn19
184	1603	~Plougasnou	vol	Yvon Riou, Hervé Le Moign	1Bn19
185	1603	Auray	querelle	Michelle Cadro, Jullien Gillouard	1Bn20
186	1603	Morlaix	offense à l'honneur	Hervé de Launay, Yves Gourmel	1Bn21
187	1603	~Morlaix	offense à l'honneur	Jan Monnier, Jacques Le Long	1Bn21
188	1604	~Plougasnou	rébellion	Yvon Cren, Mathias Le Reguer	1Bn22
189	1604	~Porhoët	homicide	Jan de La motte, Jan du Gué de Lisle	1Bn22
190	1604	~Gourin	vol	Jan Le Fol, François Du Houille	1Bn22
191	1604	~Quimper	vol	Yves Quentrec, Goulfen Rouxel	1Bn22
192	1604	~Crozon	coups et blessures	Jan Le Goff, Jacques Keremar	1Bn22
193	1604	Roscoff	coups et blessures	Jan Girot, Hierosme Le Pape, Jacques Tournemouche	1Bn23
194	1604	~Porhoët	infanticide	Yves Core	1Bn23
195	1604	Lesneven	coups et blessures	Jan Goaffec, Charles Toutanoult	1Bn23
196	1604	La Roche-Derrien	rébellion	Philippe Le Gac, Yves Le Forester	1Bn23
197	1605	~Landerneau	vol	Yves et Arthur Le Biet	1Bn24
198	1606	~Hennebont	coups et blessures	Jacques de Stanghingant, Pierre Mau	1Bn26
199	1606	~Lanloup	coups et blessures	Allain de Marhallach, Marguerite Le Prêtre	1Bn26
200	1607	~Pontivy	abus de pouvoir	Michel de La motte, Jacques Le Bigot	1Bn28
201	1607	Landerneau	injures	Lucas aultret	1Bn28
202	1607	Tonquédec	homicide	Anthonyne Naun Simon Jouan	1Bn28
203	1608	Morlaix	vol	Françoise Allain, Auffret Artison	1Bn29
204	1608	Plubian	homicide	Janne Hervé, Guillaume Couellan, Suzanne Pezdre	1Bn29
205	1608	Châteaulin sur Trieux	vol et coups	Jean de Pouldouran, Nouel Le Lidec	1Bn29
206	1609	~Guingamp	querelle	Gabrielle de Carné, Jean de La Noé	1Bn31
207	1609	Plouaret	homicide et incendie	Rolland Morvan, Jacques Péron	1Bn31
208	1609	Morlaix	vagabondage	Jullien Guillem	1Bn31
209	1609	Morlaix	vol et abus de pouvoir	Morice Le Meur	1Bn31
210	1609	~Morlaix	rébellion	Allain Guillaume, Allain Rolland, Yvon Abgral	1Bn31
211	1610	~Morlaix	injures	Jullien Pihan, Cezar Morin, Jacques Tournemousche	1Bn33
212	1610	~Morlaix	injures	Pierre Pen, Bizien Duzat	1Bn33
213	1611	~Lannion	injures	Jan Le Moyne, Jan La Goarant	1Bn35
214	1611	Morlaix	contrebande	Hervé Le Colloigner, Estienne Le Bihan	1Bn35
215	1613	~Morlaix	coups et blessures	François Le Saint, Pierre Harscouet	1Bn39
216	1613	~Tréguier	injures	Pierre Legay, Pierre Formon	1Bn39

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
217	1613	~Quemper-Guézennec	coups et blessures	Jan de Kerguezec, Yvon Hostif, Marie Riou	1Bn39
218	1613	Morlaix	injures	Jan Balle	1Bn39
219	1613	~Guingamp	injures	Yvon Le Lièvre, Yvon Du Cleuziou	1Bn39
220	1613	~Tréguier	injures	Janne Le Raziec, Marie Le Garfec	1Bn39
221	1613	Guerlesquin	injures	Guillaume Le Guelhet, Yves Le Bernel	1Bn39
222	1614	Morlaix	rébellion	Tanguy Le Bihan, Pierre Paul, Nicollas Nuz	1Bn40
223	1614	~Tréguier	injures	Nicollas Mordellec, Guyon Guerneflou	1Bn40
224	1615	~Morlaix	coups et blessures	Guillaume La Gras, Allain Tugdoal	1Bn41
225	1615	~Morlaix	diffamation	Jean Gouaire, Robert Keroznen	1Bn41
226	1615	~Morlaix	vol et coups	Pierre de Boiseon, Bernard Le Bourg, Guy Le Lemer	1Bn41

• Parlement de Bretagne, Chambre de la Tournelle, procédures

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
227	1603	Pleyben	vol et coups	Marguerite Louvennen, Francois Couadour	1Bn502
228	1614-1615	~Carhaix	homicide	Charles de la Cour sieur de Beauregard, Jean Vieuxchastel sieur de Lisquidic	1Bn509
229	1635	Landebaëron	vol	Guillaume Le Noan	1Bn531
230	1641	Plougonver	coups et blessures	Julien Le Barzic, Catherine Le Borgne	1Bn547
231	1640-1641	La Roche-Derrien	coups et blessures	Guillaume Raoul sieur de Trobezien, Marguerite Le Filloux, Barbe Adam	1Bn552
232	1643-1644	Pleumeur-Bodou	faux	Francoys Nicollas	1Bn559
233	1649	Ploumilliau	homicide	Jacques de Kerret, Lanascol	1Bn571
234	1650	Guingamp	homicide	Pierre Poirier	1Bn576
235	1656	Morlaix	coups et blessures	Marie Tugdall	1Bn589
236	1673	Plouzélambre	vol et coups	Francois Leselec, Efflam de Lisle	1Bn618
237	1675-1676	Lanmeur	homicide	Philippe Coroller	1Bn623
238	1678	Saint-Gilles du Vieux-Marché	homicide	Mathurin de Villeneuve	1Bn640
239	1680-1681	Tréguier	injures	Yves Deperrien, René Néon	1Bn650bis
240	1681	Ploëzal	coups et blessures	Claude Lebreton, Claude Lancien	1Bn654quater
241	1683	Plourach	coups et blessures	Francois Bitta	1Bn665
242	1683	Guingamp	subornation	Jean-François Fallegan, Marguerite Paugam	1Bn672
243	1684-1685	Peumerit-Quintin	vol et infanticide	Isabelle Riou	1Bn692
244	1685	Louannec	subornation et grossesse	Catherine Queffeuilou, Pierre Le Saux	1Bn711
245	1686	~Tonquédec	subornation et grossesse	Marie Le Bris, Pierre Le Briguevin	1Bn716
246	1687	Perros	coups et blessures	Pierre Quemper, Yves Tilly	1Bn727bis
247	1687-1688	Plouaret	abus de pouvoir, vol et tentative de viol	Bizien Geffroy, Jean Dédieenne	1Bn736
248	1688	Guimaëc	grossesse illégitime	Janne Perriou	1Bn738bis
249	1688	Paimpol	homicide	Guillaume de Serville, Antoine de Solinhac	1Bn740
250	1688-1689	Pleumeur-Gauthier	charlatanisme	Charles Corlouer, Francois Poulrier	1Bn750
251	1689	Bourbriac	vol	Jacques Yvon	1Bn756
252	1686	Glomel	menaces	Thomas Bobinet, Pierre Le Disses	1Bn772
253	1690-1691	Plouguernevel	querelle sur enterrement	Jacques Raoul	1Bn795
254	1691	Plounévez-Quintin	rébellion	Allain Le Bouguennec, Yves Borue	1Bn800
255	1694	Morlaix	coups et blessures	Le Bourgblanc, Laudren de Coatmanach	1Bn835
256	1693	Guingamp	vol	Vincent Martin, Francois Laridon	1Bn840
257	1695	Plouha	coups et blessures entraînant la mort	Francois Le Conniat	1Bn850
258	1696	Ploëzal	coups sur bétail	Jean Le Barbu	1Bn868
259	1696-1697	Laniscat	rébellion	Yves Le Moël, Georges Le Mault	1Bn871
260	1699	Glomel	homicide	Jean Pontissac	1Bn899
261	1699-1700	Maël-Carhaix	exactions	Charles Hamon, Guy et Yves Cudonnec	1Bn917
262	1701	Ploulec'h	homicide	Sieur de Kerret	1Bn957

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
263	1702	Lanloup	subornation	Julienne Toupin, François Daniel	1Bn961/2
264	1703-1704	Plounérin	homicide	Jean Menou	1Bn992
265	1704	Plougonven	coups sur bétail	Henry Le Rest, Jean, Isabelle et Marie Riouvoalen	1Bn996
267	1704-1705	Plésidy	subornation et grossesse	Marie Le Bartz, Guillaume Fol	1Bn1012
268	1705-1706	Plouha	destruction d'arbres	Gabriel Yves de Lanloup, Anne Jehannot	1Bn1014
269	1706	Plouégat-Moysan	rébellion	Jean le Bastard, François Mesnager	1Bn1024
270	1709	Louargat	homicide	Yves Le Goff	1Bn1051
271	1710-1712		brigandage	René Cadoret, Constance Le Guiastrennec	1Bn1073/1 et /2
272	1712	Plouëc	séquestration	Louis Tanaff, Marc Le Guern, Marguerite Milonnet	1Bn1075
273	1713	Guingamp	braconnage	Jacques Le Chevanton	1Bn1085
274	1716	Vannes	sorcellerie	Perrine Tranchard, Pierre Nouvel	1Bn1133
275	1717	Poullaouen	injures	Hervé Le Roy, Gilles Le Delière	1Bn1174
276	1716-1717	Lézardrieux	coups et évasion	Pierre Lasbleiz	1Bn1189
277	1717	Landebeäron	interdiction de représentation théâtrale	Jacques Le Coat, Jan Bobony, Jan Loys	1Bn1197/2
278	1717	Plougasnou	injures	Pierre Thomas Penenru, Sébastien Marzin	1Bn1206/1
279	1716	Guingamp	vol	Jean Le Goff	1Bn1206/2
280	1718	Ploumagoar	abus de pouvoir	Jan Salaun	1Bn1217
281	1715-1718	Plougonven	homicide	Guillaume Le Denmat	1Bn1226
282	1718	Loqueffret	infanticide	Jeanne Jaffrez	1Bn1227
283	1718	Maël-Carhaix	incendie	Guillaume Lagadec Toussaint Le Floch	1Bn1231/1
284	1719	Plouezoch	querelle sur enterrement	Hervé Le Touzec, René Odio	1Bn1254
285	1719-1720	Trédrez	subornation	Anne Le Cam, Yves Riou	1Bn1261
286	1720	Louargat	homicide	Profiton, Renée Le Leizour	1Bn1265/1
287	1719-1721	Querrien	querelle sur enterrement	Raoul et François Le Gallic, Guillaume Cadic	1Bn1297/2
288	1720-1721	Pédervec	menaces et vol	Alain Lhostis, Yves et Olivier Henry	1Bn1308
289	1721	Plouaret	coups et blessures	Gabriel Le Quiniat, Le Loué	1Bn1313
290	1721-1722	Plougasnou	vol de bétail	Guillaume Le Daffinet	1Bn1338
291	1721	Trégonneau	incendie	Yves Le Cozic, Jean Le Beuzit	1Bn1345
292	1723	Lannion	coups et blessures	Pierre Kerazeau	1Bn1363/2
293	1721	Plestin	subornation	Anne Riou	1Bn1375
294	1723	Paimpol	rébellion	Rouault, Guillaume Le Dù, Renée Bocher	1Bn1378
295	1722	Guerlesquin	homicide	Le Quiniat	1Bn1384
296	1723	Pommerit-Jaudy	coups et blessures	Laurent Dollo, Jan Le Goaziou	1Bn1390/1
297	1720	Plouaret	vol et coups	Jean Le Moguerou	1Bn1395/1-2
298	1723	Pleumeur-Bodou	menaces et coups sur bétail	Jan Le Binic, Jan Salaun	1Bn1409
299	1723	Coatascorn	subornation	Jean Fouesson, Marguerite Prigent	1Bn1426
300	1724-1725	Plonévez-Moëdec	subornation	Jeanne Le Gaudu, Yves Lairegan	1Bn1457
301	1724	Plougasnou	infanticide	Françoise Le Polotec	1Bn1471
302	1723-1724	Louargat	coups et blessures	François Le Luer, François Le Goff	1Bn1492
303	1726	Saint-Mayeux	vol et coups	René Guyomar, Morvan et Guegan	1Bn1503
304	1726	Pommerit-le-Vicomte	grossesse illégitime	Jacques Collet, Catherine Coullouderff, Jacqueline Danjou	1Bn1508
305	1726	Bothoa	subornation	Catherine Corvent, François Le Doujet	1Bn1509
306	1728	Guingamp	vol	Jean Marie Grenel	1Bn1558
307	1727-1728	Callac	vol	Pierre Guiomar	1Bn1562
308	1730	Quemper-Guëzennec	exposition d'enfant	Vincente Rollande	1Bn1619
309	1731	Plésidy	rébellion	Guillaume Duedal, Louis Leguiet	1Bn1629
310	1732	Tremblay	suicide	René Saligault	1Bn1648
311	1731-1732	Minihy-Tréguier	destruction d'arbres	Louis Le Pelletier, Yves Henry	1Bn1649
312	1731-1732	Saint-Mayeux	homicide	Olivier et Hervé Dubois	1Bn1650
313	1733	Tréguier	homicide	Jean-Pierre Le Dissolen	1Bn1668/1
314	1734	Pédervec	incendie	Jacques Le Gac, Guillaume Coz Denmat	1Bn1678
315	1734	Quimerc'h	infanticide	Anne Le Gall	1Bn1691
316	1737	Plestin	querelle	François Riou, et Marie Toulencoat	1Bn1720/1

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
317	1732-1737	Langoat	viol	Rolland Le Meur, Etienne Martin	1Bn1722
318	1739	Carnot	homicide	Jean Nicolas Thépault	1Bn1745/1
319	1740	Buhulien	offense à l'honneur	Yves Le Cam, Yves Guyomar	1Bn1750
320	1740	Pléhédél	débauche	Claude Kerlouët, Anne Larcher	1Bn1764
321	1740-1741	Saint-Gilles-les-Bois	infanticide	Marie Le Picard	1Bn1783
322	1741	Saint-Pierre-Quilbignon	infanticide	Marie Françoise Peton	1Bn1786
323	1741-1742	~Guerlesquin	vol	Saint-Yves	1Bn1830
324	1744	Maël-Carhaix	homicide	Yves Cudonnet	1Bn1864
325	1740-1744	Louargat	homicide	Guillaume Chambrin	1Bn1867
326	1741-1744	Berné	rébellion	Marguerite Domain, Yves Lessaint, Françoise Lucas	1Bn1872/1
327	1746-1747	Trébeurden	homicide	Jean-Claude Le Bourva, Hervé Allain, Jeanne Queffelec	1Bn1938
328	1747	Pontrieux	coups et blessures	Catherine Rigollay, Toussaint Helaryn, Marie Le Calvez	1Bn1939
329	1746	Plouégat-Moysan	brigandage	Marc Louis de Trogof	1Bn1940
330	1749	Corlay	vol	Pierre Le Berre	1Bn1982
331	1748-1749	Plouigneau	homicide	François et Henry Livollant	1Bn1987
332	1749	Quemper-Guézennec	coups et blessures	Jean-François Connen, Jacques Le Bars	1Bn1994
333	1753-1754	Plésidy	homicide	Frères Lucas	1Bn2065
334	1755	Plogonnec	rébellion	Alain Le Tymen	1Bn2091/1
335	1750-1757	Duault	coups et blessures	Henry Le Boetteau, Marguerite Lejeune, Guillaume Le Coz	1Bn2103
336	1763	Guerlesquin	coups et blessures	Louis Tilly, Nicolas Le Bris, François Fercoc	1Bn2241
337	1759-1766	Maël-Carhaix	homicide	Frères Loyer	1Bn2275
338	1766	Plougouven	vol	Alain Quémener	1Bn2281/1
339	1766	Quemperven	vol	Yves Helary	1Bn2289
340	1773-1774	Pédernec	vol	Isabelle Lescop, Jean Le Gonidec, Philippe Perrot	1Bn2531
341	1775	Ploulec'h	homicide	François Meuron	1Bn2613
342	1775-1776	Poullaouen	tentative d'incendie et de vol	Louis Bohec	1Bn2672
343	1776	Plouaret	destructions	Le Bouloing	1Bn2677
344	1783	Ploubezre	infanticide	Marie Le Houerou	1Bn3329
345	1783	Trédarzac	brigandage	Yves et Joseph Bellec, Marc Le Forestier, Jean Lorgeré	1Bn3330
346	1783	Plouguil	coups et blessures	Jean Duval	1Bn3331
347	1783-1784	Ploubazlannec	vol	Guillaume Pierre	1Bn3400/1-2
348	1784	Lanmérin	suicide	François Grégoire	1Bn3405
349	1784	Saint-Gilles-les-Bois	homicide	Chevalier Cozou	1Bn3407
350	1783-1784	Plouisy	menaces et incendie	Françoise Bouget	1Bn3416
351	1784	Trélévern	injures	Renée Ropers	1Bn3420
352	1784	Plouaret	incendie	Marie Riou, Louis Guezennec	1Bn3424/1
353	1786-1787	Plestin	vol	Guillaume Le Glorennec	1Bn3766
354	1786-1787	Ploubezre	vol	Pierre Le Brozec	1Bn3767

### • Juridiction seigneuriale de Pleubian

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
355	1568	Pleubian	vol	Geffroy Le Jannot, Artur Galina	4B
356	1604	Pleubian	homicide	Thomas Ernault	4B
357	1605	Pleubian	diffamation	Pierre Audren, Janne Audren	4B
358	1610	Pleubian	vol	Marie Lesné, Marye Hervé, Jan Le Trottant	4B
359	1640	Pleubian	épidémie	Habitants de Pleubian	4B
360	1655	Pleubian	coups et blessures	Jan Audren, Jan Le Juiff	4B
361	1720	Pleubian	homicide	Sieur Troabert de Kerognant	4B

• Jurisdiction abbatiale du Tronchet

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
362	1786	Le Tronchet	charivari	Marie Faveron	4B3570

**ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DES CÔTES-D'ARMOR**

• Sénéchaussée de Tréguier, au siège de Lannion

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
363	1686	~Tréguier	vol et homicide	Rolland Cabon, Alliette Couy	B115
364	1626	Rospez	destruction d'arbres	Yves et Janne Nicol, Yvon Lascornec	B115
365	1659	Tréglamus	brigandage	Guillaume Le Merdy sieur de Kernolquet	B115
366	1660	Tréglamus	brigandage	Guillaume Le Merdy sieur de Kernolquet	B115
367	1763	Plouguiel	vol sacrilège	Nicolas Borie	B115
368	1667	Bégard	vol	Jan Bodeneur	B115
369	1682	~Tréguier	coups et blessures	Mathurin Le Ballier, Étienne Allain	B115
370	1699-1700	Lanmérin	débauche	Jan Le Bloaz	B115
371	1711	Lannion	coups et blessures	Yves Lamour, Jan Broudic	B1729

• Sénéchaussée de Saint-Brieuc, Cesson et du ressort du Goëlo

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
372	1704	Pontrioux	injures	Marie Cherdel dame de Penfantan, Marie Le Cerf, Le Brigant	B31
373	16 <sup>e</sup>	Boquého	débauche	Ollivier Nicolas, Ollivier Theffou, Pierre Pezdron	B1302

• Jurisdiction seigneuriale de Barach

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
374	1658	Louannec	vol	François et Marguerite Pezron	B116
375	1658	~Lannion	vol	Guillaume Le Borgne, Claude Henry	B116
376	1775	~Lannion	incendie	Louis Le Peletier	B116
377	1741	~Lannion	subornation	Janne Françoise Le Cresseneur, Pierre Le Goïc	B116
378	1775	Louannec	vol	Vincent Allain	B116
379	1782	~Lannion	coups et blessures	Yves Guyomar, Yves Lissillour	B116

• Jurisdiction seigneuriale de Buhen-Lantic

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
380	1602	Lantic	grossesse illégitime	Jean Farcy, Catherine Costard	B191
381	16 <sup>e</sup>	Lantic	vol sacrilège	Guillaume Ollivrin	B191
382	1589	Lantic	débauche	Estienne Lomel	B191
383	1588	Plélo	vol	Regné Thomas	B191
384	1597	Tréguidel	brigandage	Jacques Le Bail, Houart	B191

### • Jurisdiction seigneuriale de Callac

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
385	1573	Plusquellec	vol	Mahe Bonvata dit Poullain	B223
386	1622	Plougonver	homicide	Jan Huon	B223
387	1709	Plusquellec	coups et blessures	Guillaume Huictorel, Henry Le Bourdonnec, Allain Raoul	B223
388	1616		coups et blessures entraînant la mort	Estherine Clouarec, femme de Charles Le Ravallec	B223
389	1632	Plouguer	vol de bétail	François Million, Yvon Jacques, François Lebrys, Yvon Le Hénaff	B223
390	1635-1639	Callac	évasion	Jan Thomas	B223
391	1709	Plougonver	homicide	/	B223
392	1709	Plusquellec	querelle	Mathieu Ledenmat	B223
393	1708	Plougonver	coups et blessures	Yves Cadic	B223
394	1709	Callac	coups et blessures	Yves Mauniel, Pierre Le Bastard, Pierre Le Parcheminier	B223
395	1713	Plusquellec	vol	Seigneur du Parc, René Foreau	B223
396	1713	Callac	coups et blessures	Louis Le Denmat	B223
397	1713	Callac	coups et blessures	Pierre Vauchel, Louise Le Gall, Françoise Le Parlant	B223
398	1713	Callac	coups et blessures	Mathieu Flouriot, Vincent Le Cal, Claude Le Guern	B223
399	1735-1739	Maël-Pestivien	homicide	Le Bahezre	B228
400	1773	Plougonver	coups et blessures	François Le Joliff, Marie-Anne Barguedan	B2028

### • Jurisdiction seigneuriale de Châtelaudren

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
401	1683	Saint-Agathon	coups sur bétail	Philippe Cariou	B270
402	1790	Plouagat	vol sacrilège	Alexandre Vauquelin	B270
403	1669	Chatelaudren	tentative d'homicide	Tanguy Le Moign, Julien Vallé	B2111

### • Jurisdiction seigneuriale de Chef-du-Pont

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
404	1645	Pommerit-Jaudy	coups et blessures	Jean Salliou, Guillaume Le Gac	B280
405	1698	Pluzunet	destructions et vol	Yves Modetz, Nicolas Le Gall	B280
406	1702	La Roche-Derrien	offense à l'honneur	Francoise Kersalliou, Pierre Le Bescond	B280
407	1702	La Roche-Derrien	offense à l'honneur	Maude de Tromelin, Estienne Feger, Le Gueule, Boucher	B280
408	1702	Coatascorn	coups et blessures	Yves Prigent, Pierre et Francois Le Brigant	B280
409	1709	Pluzunet	coups et blessures	Jan Le Dereat, Le Gall, Le Haire	B280
410	1709	La Roche-Derrien	grossesse illégitime	Anne Even, Pierre Le Nozach	B280
411	1717	Coatascorn	coups et blessures	René Piriou, Guillaume Le Chastelain	B280

### • Jurisdiction seigneuriale de Coatnisan et Kermoroch

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
412	1538	~Pluzunet	homicide	Guillaume Barazer, Françoise Le Guern	B285
413	1537	Louargat	destruction d'arbres	Guillaume Le Goff	B285
414	1703	Louargat	coups et blessures	Chrisphle Henry, Jan Leguieul	B285

• Jurisdiction seigneuriale de Goudelin

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
415	1738	Pléhédél	homicide	Jacques Le Houaric	B2213

• Jurisdiction seigneuriale de Guingamp

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
416	1584	~Guingamp	injures	Sieur de Poulladou, Vincent Croc	B456
417	1623	Plouha	coups et blessures	Selvestre Guibray, Hervé, Pierre et Guillaume Taton	B456
418	1621	Pléhédél	vol	Prigent Vallon, Pierre Lambert	B456
419	1624	Pont-Melvez	querelle	Nicollas Le Cudennec, Yvon Guegan	B456
420	1626	Louargat	coups et blessures	Hervé Le Corre, Jan Kerhunon, Guillaume Scarabin	B456
421	1682	Pont-Melvez	coups et blessures	Jullien Lachepre	B456
422	1671	Bourbriac	vol et coups	Anne Le Roy, Jean Le Disquay	B456
423	1670	~Runan	coups et blessures	Louis Roland Moulner	B456
424	1659	Péderne	vol	Laurans Le Meur, Guillaume Le Merdy sieur de Kernolquet	B456
425	1658-1660	Péderne	vol et homicide	Guillaume Le Merdy	B456
426	1645	~Guingamp	vol	Vincent du Parc, Charles Marec, Guillonnet, Jacquette Lelan	B456
427	1728	Guingamp	charivari	Blanchard, Charles Valentin	B2479

• Jurisdiction seigneuriale du Palacret

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
428	1623	Pont-Melvez	vol	Hervé Le Meur, Yves Merrien	B854
429	1624	Louargat	vol et coups	Hervé Le Corre, Guillaume Scarabin, Jan Le Hamon	B854
430	1624	Pont-Melvez	vol	René de Saint-Ossange, Marguerite Tallema, Jan Le Capitaine	B854
431	1630	Pont-Melvez	subornation et grossesse	Guillemette Le Bras, Hervé Rivoallan	B854
432	1631	Maël-Pestivien	subornation	Marie Ropartz, Jan Le Dévéat	B854
433	1638	Pont-Melvez	injures	Jacques Derien, Henry Le Gouarin, Marye Jagou	B854
434	1640	Louargat	coups et blessures	Gillette Guennec, Janne Le Lagadec	B854
435	1667	Maël-Pestivien	homicide	Jan Yvon, Louis Riou	B854
436	1667	Maël-Pestivien	vol	Louis Le Flohic, Michel Le Madec	B854
437	1674	Maël-Pestivien	coups et blessures	Pesseau, de Beaulieu	B854
438	1677-1678	Louargat	coups et blessures	Marguerite Merien, Jullien Pinot	B854
439	1701	Saint-Laurent	coups et blessures entraînant la mort	Margueritte Le Roux, les fils Guyomar	B856
440	1732	Runan	coups et blessures	Charles et Paul Le Calvez, sieur de Hauteville	B856
441	1734	Runan	coups et blessures	Guillemette Marion, Martin Viollay	B856
442	1701	Saint-Laurent	coups et blessures entraînant la mort	Antoine Le Roux, les fils Guyomar	B856
443	1732	Runan	coups et blessures	Charles et Paul Le Calvez, sieur de Hauteville	B856
444	1734	Runan	coups et blessures	Guillemette Marion, Martin Viollay	B856
445	1734-1735	Louargat	vol	Pierre Le Moy, Jean Beubry	B856
446	1739	Louargat	coups et blessures	Noël Yvon, Guillaume Huon	B856
447	1741	Louargat	vol	Jacques Toudic, Jacques et Françoise Guillou	B856
448	1741	Pont-Melvez	vol et coups	Anne Le Nahair, René et Yves Le Meur	B856
449	1741	Louargat	coups et blessures	Pierre Le Cocq, Françoise Hamon	B856
450	1742	Louargat	coups et blessures	Yves Le Guillormic, Catherine Peron, Jean Le	B856

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
				Lorgerez	
451	1744	Runan	vol	Yves Logeou	B856
452	1743-1744	Maël-Pestivien	homicide	Guillaume Even	B856
453	1744-1745	Boquého	exposition d'enfant	Yves Le Clech, Hellaine Le Mehauté	B857
454	1750-1752	Trégrom	coups et blessures	Jacques Guerguin, Yves Ernot	B857
455	1767	Pont-Melvez	noyade	Yves Riou	B857
456	1767	Pont-Melvez	coups et blessures	Yves et Michel Guillou, Grégoire Moisan	B857
457	1638	Pont-Melvez	coups et blessures	Bertrand Le Chevoir, Yvon Le Bartz	B2850
458	1780	Peumerit-Quintin	rébellion	René Marie Raoul, François Le Spec, Guillaume Le Joncour	B2850
459	1773	Louargat	diffamation	Guillaume Scolan, Jacques Bouget	B858.3

• Jurisdiction seigneuriale de Jugon

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
460	1651-1652	Bréhat	vol	Francoise Le Bailliff, Julien Jannet	B110

• Jurisdiction seigneuriale de Landegonnec

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
461	1744	Plourhan	destructions	Allain Merien, Guillaume Carcaillet	B674
462	1759	Plourhan	coups et blessures	Madeleine Robert, Claude Bastard	B674

• Jurisdiction seigneuriale de Plouguiel et Plougrescant

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
463	1787	Plouguiel	homicide	Marie Le Coail, Allain Dagorn	B2939
464	1787	Plouguiel	coups et blessures	Jean Longeard, Yves Briand	B2939
465	1579	~Plougrescant	rébellion	Francois Guyomarch, Allain Malargez et autres	B891
466	1579	~Plougrescant	coups et blessures	Guillaume Ruelen	B891
467	1715	Plouguiel	vol	Pierre Le Gall	B891

• Jurisdiction seigneuriale de Pommerit-le-Vicomte

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
468	1687	Pommerit-le-Vicomte	abus de pouvoir	Rolland Jourand	B2961
469	Sans date	Pommerit-le-Vicomte	coups et blessures	Jullien de Lande, Charles de Launay	B2961

• Jurisdiction seigneuriale de La Roche-Derrien

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
470	1677	Pommerit-Jaudy	homicide	Sieur de Querzault	B929
471	1772	Pommerit-Jaudy	infanticide	/	B929
472	1778	La Roche-Derrien	destructions	François de Montfort	B929

• Jurisdiction seigneuriale de La Roche-Jagu

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
473	1630	Pontrieux	vol	Guillaume Denys, Julien Pennec	B3192
474	1501	Pontrieux	vol	Jehan Le Chymton	B3192

• Jurisdiction seigneuriale de La Roche-Suhart

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
475	1747	Tréméloir	diffamation	Yves Corbel, dame de Marbré	B935
476	16e	Plourhan	vol	/	B3202
477	16e	Plérin	coups et blessures	Guillaume Bourel, ledit Robert	B3202
478	1548	Guingamp	homicide	Estienne Glentu, Guillaume Quichec	B3202
479	1582	Plourhan	exactions	Estienne Boisboilic, Guion Matheas	B3202
480	1582	Plourhan	destruction d'arbres	Yves du Mauguer, Jan Gleyou	B3202
481	1639	Goudelin	homicide	Lorens Gleieur, Jan Le Corvennec	B3202
482	1676	Ploëzal	exposition d'enfant	René Collet, Anne Nel	B3202

• Jurisdiction seigneuriale Saint-Jacut

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
483	1772	Saint-Jacut	coups et blessures	Mathurin Bonnenfant, sieur Michel	B1028

• Jurisdiction seigneuriale de Tropont

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
484	1640	~Péderneac	coups et blessures	Maye Crenan, Jacques Derien	B3655
485	1674	Péderneac	coups et blessures	Marguerite Raoul, François Hengoat	B3655
486	1696	Péderneac	vol	Anne Pétronille de Kerdaniel, Ollivier Michel, Pierre Le Roux	B3655
487	1774	Péderneac	subornation	Janne Le Ribot, Langellier	B3655
488	18e sd	Péderneac	exactions	Guillaume Marie Bazil, François Couppé	B3655

• Jurisdiction seigneuriale du Vieux-Marché

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
489	1708	Plouaret	rébellion	Rolland Person, Anne Guillermic, Jacques Rousseau, Pierre Cadran	B3716

• Jurisdiction abbatiale de Bégard

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
490	1680	Tréglamus	coups et blessures	Guillaume Pastol, Jan Bertrand	B147
491	1665-1666	Bégard	rébellion	Denys Mauduict, sieurs de Keraliou-Kersaliou et de La Sandray-Kersaliou	B147
492	1665	Plouzélambre	coups et blessures	Catherine Le Pennen, Jan Gourbrein	B147
493	1698	Loguivy-Plougras	homicide	Jan Pezron	B147
494	1686-1687	Bégard	homicide	Marie Gotter	B147
495	1685	Lanvellec	menaces et destructions	Yves Le Brigant, Guion Glazray	B147

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
496	1686	Cavan	viol	Janne Ernault, Mathieu Dagorn	B147
497	1685	Pédernec	coups et blessures	Lucas Le Bihan, Yves Pastol	B147
498	1683-1684	Trébeurden	coups et blessures	Yves Briand, les frères Le Guillouser	B147
499	1682	Bégard	coups et blessures	Pierre de Kermel sieur du Plessix, François Le Kernevez	B147
500	1682	Pédernec	coups et blessures	Catherine Le Bras, Nouel Le Guiader	B147
501	1680	Botlézan	coups et blessures	Ollivier Trenazan, Rolland Le Gorrec	B147
502	1680	Lanvellec	coups et blessures	François Geffroy, Bastien Le Buannic, Catherine Le Bris	B147
503	1680	Bégard	incendie	Pierre Hamon, sieur du Pré	B147
504	1659	Louargat	coups et destructions	Jean Nicol	B147
505	1619	~Bégard	coups et blessures	Hervé Geldon, Yves Raoul	B147
506	1619	~Bégard	coups et blessures	Yvon David, Noël Scarabin	B147
507	1615	Trébeurden	coups et blessures	Yvon Le Brozec, François Quiniou	B168
508	1627	Trébeurden	coups sur bétail	Ollivier Le Brigand, Allain Le Cozic	B168
509	1653-1654	Ploumilliau	homicide	Tanguy Le Lan, Jean Meurou	B168
510	1684	Trébeurden	coups et blessures	Janne Allain, Anne Le Saux	B169
511	1687	Trébeurden	coups et blessures	Janne Gourio, Lucas Salaun	B169
512	1692	Rospez	subornation	Catherine Le Borgne, Yves Kernanec	B169
513	1693	~Bégard	coups et blessures	Isabeau Crechou	B169
514	1699	Trébeurden	coups et blessures	Marye Potanlet, Pierre Laget	B169

### • Régaires de Tréguier

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
515	1758	Tréguier	vol	Yves Le Mével	B3563
516	1773	Minihy-Tréguier	infanticide	/	B3564
517	1786	Mantallot	homicide	Jeanne Cadic, François Le Tanaf	B3567

### • Prévôté de Tréguier

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
518	1489	Tréguier	séquestration	Vincent Hamon, Jehan Lespinay	B1039
519	1787	Tréguier	débauche	Sieur Pierre Duval, Yves Duval	B3623

### • Officialité de Tréguier

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
520	1684	Plouisy	coups et blessures	Jan Le Guyader, Pierre Boboni	G162
521	1691	Morlaix	viol et homicide	Claude Maurice cam, Hervé Guiomar	G162
522	1695	Ploumilliau	abus de pouvoir	François Le Roux, Louise Le Cosic, Rolland Chrestien	G162
523	1699	Lanmérin	débauche	Jan Le Bloaz	G162
524	1701	Saint-Sauveur	prêtre incompétent	Jean Le Febvre	G163
525	1772	Pommerit-Jaudy	infanticide	/	G167
526	1778	Boquého	homicide	Marie Monjaret	G167

• Chartrier de Kernabat

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
527	1654	Pédernec	brigandage	Guillaume Le Merdy sieur de Kernolquet	53J11

**ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DU FINISTÈRE**

• Présidial de Quimper

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
528	1569	~Quimper	homicide	Michel Agnès, Jehan Lépine	B788
529	1571	~Quimper	coups et blessures	Jean Gueguen, Yvon Poezevara	B790
530	1572	~Quimper	coups et blessures	Allain Gueguen, Marie Castrec, Marguerite Le Goff	B790

• Sénéchaussée de Carhaix

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
531	1668	Plounévez-Quintin	coups et blessures	Anne Jézéquel, Valantin Le Morroux	2B647
532	1668	Carhaix	coups et blessures	Jan Marion, René Daniel	2B648
533	1668	Glomel	coups et blessures	Tanguy Guillou	2B648
534	1678	Rostrenen	vol	Jean Martail, Alain Plantec	2B736
535	1678	Carhaix	coups et blessures	Nicolas Le Gall, Henry Laouennec dit Merrien	2B736
536	1669	Pont-Melvez	coups et blessures	Jacques Grimault sieur de la Noe, Guillaume Le Milliner dit La Violette	2B736
537	1677-1678	Bulat	tentative d'homicide	Jan Keranflec'h, Guillaume Lemelinerre dit La Violette	2B736+737
538	1659		homicide	Madelaine Le Guillou, La Violette	2B736
539	1677	~Rostrenen	coups et blessures	François Ribou, Sieur de Keruer	2B736
540	1677	Duault	subornation	Pierre Jolin, François Le Mouzer	2B736
541	1675	Carhaix	vol	Philippe Emanuel Olymant	2B736
542	1676	Poullaouen	tentative d'homicide	Pezron le Ny, Morvan Jezequel	2B736
543	1678	~Carhaix	coups et blessures	François Thépault sieur de Keruen, Ollivier du Rochcaezre sieur de Kerangal	2B736
544	1675	Duault	coups et blessures	Damoiselle Guideo, Yves Le Bastard	2B736
545	1676	Trebrivan	menaces et injures	Sieur de la Boessière, Pierre Le Bris	2B737
546	1678	Duault	viol	Marie Le Lay, Louise Le Clech, Julien Cadiou, François Toullec, Marie Jouan	2B737
547	1678	Maël-Carhaix	coups et blessures	Louis Thomas, Allain Manach	2B737
548	1678	Trébrivan	coups et blessures	Prêtre Le Boulaye, Yves Nédélec	2B737
549	1678	Paule	coups et blessures	René Rousseau, Cozic	2 B 737
550	1678	Plourin	vol	Jean Madec, Jean Le Meur	2 B 737
551	1678	Maël-Carhaix	coups et blessures	Jan Cozigou, Jan Le Put	2 B 737
552	1679	Poullaouen	homicide	Louise Le Hénaff, Noël Beaugard	2 B 737
553	1699	Plounévez	coups et blessures	Pezron Collober, Louis Auffret	2 B 749
554	1699	Plounévez	coups et blessures	Pierre Lostaulen, Gilles Lahaye, Marie Boller	2 B 749
555	1699	Poullaouen	coups et blessures	Henry Cloarec, Guillaume Le Berrou	2 B 749
556	1699	Carnoët	vol de bétail	Almaury Le Bourg, François Moulein	2 B 749

• Sénéchaussée de Morlaix

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
557	1776	~Morlaix	coups et blessures	Jean Madiou, François Luzennes, Thérèse Le Mousteroù	7B195
558	1788		Homicide	Julien Desblée, Jean Cosquer, Claude Moysan	7B195
559	1783	Taulé	Vandalisme	Sieur Le Jar, Michel Despreaux, Jean Sayrol, Nicolas Julien Le Breton	7B196
560	1786	Plouégat-Guerrand	coups et blessures	Yves Le Gall, Christophe Goven	7B196
561	1790	Plougonven	vol et viol	François Le Goff, Nicolas Taldu, etc.	7B196
562	1789	Plougonven	Viol	Pierre Prigent, Françoise Le Goff	7B197
563	1786	Morlaix	Injures	Sébastien Tanguy, Michel Huon	7B197
564	1787	Morlaix	Injures	Yves Ravallec, sieur François Ollivier	7B197

• Jurisdiction seigneuriale de Bodister

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
565	1734	Plouigneau	coups et blessures	François Le Roux, Marguerite Le Roux	17B28
566	1735	Plouigneau	coups et blessures	Jean Elie Denis sieur de Keredern, Guillaume Le Goff	17B28
567	1736	Plouigneau	Injures	Jean Ellie Denis sieur de Keredern, Sébastien Page	17B28
568	1731	Plourin	Destructions	François Kergoat	17B28
569	1732	Plouigneau	coups et blessures	Yves Camus, Pierre, Yves et Louis Noël	17B28
570	1733	La Feuillée	coups et blessures	Yves Guyomarch, Julien David	17B28
571	1737	Ploujean	Vol	Guillaume Jeffroy, Marie Jaouen, Pierre Le Kernevez	17B28

**ARCHIVES DÉPARTEMENTALES DU MORBIHAN**

• Sénéchaussée d'Hennebont

N° d'affaire	Année	Lieu	Thème de l'affaire	Nom des protagonistes	Cote
572	1732-1738	Le Faouët	Homicide	Louis Le Ravallec	B2944

## SOURCES ET BIBLIOGRAPHIE

Les sources et la bibliographie utilisées dans le cadre de cette étude sont référencées ci-dessous. Seuls les ouvrages cités dans le volume de texte ont été recensés : je n'ai donc pas cherché à établir une liste exhaustive des publications scientifiques dans les différents domaines de recherche étudiés. La relative abondance des titres s'explique toutefois par la diversité des sources et des thèmes abordés, par l'intérêt porté aux travaux produits en dehors de la discipline historique et par le souci d'une approche comparative entre la Bretagne et d'autres espaces culturels et linguistiques. De plus, l'extrême parcellisation des études concernant la complainte en langue bretonne explique la profusion de références à des articles souvent méconnus dans les milieux académiques, mais pourtant d'une réelle pertinence. Certains auteurs signent de leur patronyme écrit tantôt sous sa forme bretonne, tantôt sous sa forme française : l'orthographe présentée est celle qui correspond à la signature des ouvrages et articles. Les productions signées par un pseudonyme sont suivies, entre crochets, du nom correspondant à l'état-civil.

### Index des abréviations utilisées

*AB* : *Annales de Bretagne*  
*ABPO* : *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*  
*ATP* : *Arts et Traditions Populaires*  
*BAAB* : *Bulletin de l'Association Archéologique de Bretagne*  
*BDHA* : *Bulletin Diocésain d'Histoire et d'Archéologie*  
*BSAB* : *Bulletin de la Société Académique de Brest*  
*BSAF* : *Bulletin de la Société Archéologique du Finistère*  
*BSAN* : *Bulletin de la Société Archéologique de Nantes*  
*BSHMC* : *Bulletin de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne*  
*BSPM* : *Bulletin de la Société Polymathique du Morbihan*  
*BnF* : Bibliothèque Nationale de France  
*BSECN* : *Bulletin de la Société d'Émulation des Côtes-du-Nord*  
*BSECA* : *Bulletin de la Société d'Émulation des Côtes-d'Armor*  
*CRBC* : Centre de Recherche Bretonne et Celtique  
*CTHS* : Comité des Travaux Historiques et Scientifiques  
*FAMDT* : Fédération des Associations de Musiques et Danses Traditionnelles  
*HES* : *Histoire, Économie & Société*  
*MB* : *Musique Bretonne*  
*MSAHCN* : *Mémoires de la Société Archéologique et Historique des Côtes-du-Nord*  
*MSECA* : *Mémoires de la Société d'Émulation des Côtes-d'Armor*  
*MSECN* : *Mémoires de la Société d'Émulation des Côtes-du-Nord*  
*MSHAB* : *Mémoires de la Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne*  
*MSPM* : *Mémoires de la Société Polymathique du Morbihan*  
*NRB* ; *Nouvelle Revue de Bretagne*  
*PBP* : *Paroisse Bretonne de Paris*  
*PUF* : Presses Universitaires de France  
*PULIM* : Presses Universitaires de Limoges  
*PUPS* : Presses de l'Université Paris-Sorbonne  
*PUR* : Presses Universitaires de Rennes  
*RC* : *Revue Celtique*  
*RHMC* : *Revue d'Histoire Moderne et Contemporaine*  
*RHO* : *Revue de l'Histoire de l'Ouest*  
*RM* : *Revue Morbihannaise*  
*RBV* : *Revue de Bretagne et de Vendée*  
*RBVA* : *Revue de Bretagne, de Vendée et d'Anjou*  
*RTP* : *Revue des Traditions Populaires*

# SOURCES

## 1- Chansons

### • Sources manuscrites

#### Bibliothèque nationale de France

- Fonds des Manuscrits Celtiques et Basques, collection Penguern
  - Ms. 89, « Chants populaires de Léon (Bretagne) recueillis par M. de Penguern »
  - Ms. 90, « Chants populaires de Léon (Bretagne) recueillis par M. de Penguern »
  - Ms. 91, « Chants populaires du Trégorrois, du Goello et de la Cornouaille »
  - Ms. 92, « Chants populaires recueillis par Mme de Saint-Prix, de Morlaix, partie dans les Côtes-du-Nord, à Callac et aux environs, partie à Morlaix »
  - Ms. 93, « Chansons bretonnes. Fragments divers, papiers et notes de MM. de Penguern et Kerambrun »
  - Ms. 94, « Chants et dictons bretons recueillis par MM. de Penguern et Kerambrun »
  - Ms. 95, « Chants et dictons bretons recueillis par MM. de Penguern et Kerambrun »
  - Ms. 111, « Chansons, gwerz, Noël bretons, recueillis par M. de Penguern »
  - Ms. 112, « Chansons, gwerz, Noël bretons, recueillis par M. de Penguern »
- Fonds des Manuscrits Celtiques et Basques, collection Luzel
  - Ms. 32, Mystère de Charlemagne et des douze pairs
- Fonds des Manuscrits Celtiques et Basques, collection Bourgeois
  - Ms. 225 R. 46106, *Kanaouennou Pobl Breiz-Izel*, t.1
- Nouvelles Acquisitions Françaises : Poésies Populaires de la France, 6 tomes
  - Ms. 3338, t. 1 – Poésies religieuses
  - Ms. 3339, t. 2 – Poésies historiques
  - Ms. 3340, t. 3 – Poésies romanesques
  - Ms. 3342, t. 5 – Chansons diverses

#### Bibliothèque de l'Arsenal

- Fonds Victor Smith
  - Ms. 6839, t. VI – Chansons populaires du Velay et du Forez

#### Archives de la Marine à Brest

- Fonds Charles Laurent
  - Non classé, collectes de Gabriel Milin
- Fonds Joseph Ollivier
  - Non classé, cahier contenant des chansons copiées par Guillaume-René Kerambrun

#### Archives Départementales du Morbihan

- Fonds Yves Le Diberder
  - 2 Mi 113, Chansons populaires bretonnes

- Fonds Édouard Gilliouard  
43 J 33, inventaire

### Archives du Centre de Recherche Bretonne et Celtique

- Fonds Anatole Le Braz
  - Carnet EA : 1890-1891
  - Carnet EB : 1891-1892
  - Carnet EC : 1892-1897
  - Carnet ED : 1893-1895
  - Carnet EE : 1894-1901
  - Carnet EF : 1895-1905
  - Carnet EG : 1898-1911
  - Carnet G : 1891-1924
  - Carnet P : 1907-1912
  - Carnet U : 1909-1910
  - Carnet V : 1910-1911
  - Carnet Z : 1919-1922
  - ALB4, M 70, Carnet de collecte de François-Marie Luzel

- Fonds François Falc'hun
  - FAL 1 M 1, Mission de collecte de chansons
  - FAL 1 M 3, Cahier de titres de chansons de Marc'harit Fulup
  - FAL 1 M 4 et M 12, Collecte de l'abbé Besco
  - FAL 1 T 2 et T 3, Collecte de l'abbé Le Floc'h

### Archives du Centre de Recherche et de Documentation sur la Littérature Orale, à Mellac

- Fonds Loeiz Herrieu  
Non classé, Guerzenneu

### Bibliothèque municipale de Rennes

- Fonds François-Marie Luzel
  - Ms. 1020, Chansons populaires de la Basse-Bretagne recueillies par Luzel, 6 cahiers
  - Ms. 1021, Chansons populaires de la Basse-Bretagne recueillies par Luzel
  - Ms. 1022, Chansons populaires de la Basse-Bretagne recueillies par Luzel
  - Ms. 1023, Chansons populaires de la Basse-Bretagne recueillies par Luzel
  - Ms. 1024, Chansons populaires de la Basse-Bretagne recueillies par des correspondants de Luzel, 7 cahiers (fonds Lamer)
  - Ms. 1025, Chansons populaires de la Basse-Bretagne recueillies par des correspondants de Luzel
  - Ms. 1031, Chansons populaires de la Basse-Bretagne recueillies par Luzel, 2 carnets
- Fonds François Vallée
  - Ms. 1013, Chants populaires bretons recueillis par Jean-Marie de Penguern, 13 cahiers
- Fonds Joseph Ollivier
  - Ms. 960, Gwerziou et soniou de Luzel
  - Ms. 974 à 977, Copie de la collection Penguern

### Bibliothèque municipale de Quimper

- Fonds François-Marie Luzel
  - Ms. 45, Gwerziou de Luzel

### Bibliothèque municipale de Morlaix

- Fonds Alexandre Lédan
  - Ms. 2
  - Ms. 4
  - Ms. 8

### Bibliothèque de l'abbaye de Landévennec

- Fonds Madame de Saint-Prix
  - Recueil 1, deux cahiers
  - Recueil 2, deux cahiers
- Fonds Yann-Fañch Kemener

### Archives privées

- Fonds Jean-Marie Perrot
  - Barzaz Bro-Leon
- Fonds Théodore Hersart de La Villemarqué
  - Carnet d'enquêtes n°2
  - Carnet d'enquêtes n°3

## • Sources imprimées

### Bibliothèque nationale de France

- Collection Vinet, feuilles volantes
- L'ESTOILE, Pierre de, *Les Belles Figures et Drolleries de la Ligue...*, 1589-1600

### Archives du Centre de Recherche Bretonne et Celtique

- Fonds de feuilles volantes imprimées, non classé

### Archives de la bibliothèque de Landévennec

- Fonds Lebreton,
  - t. XIV, XIX, XXIII à XXVII, XXIX à XXXIII

## • Sources publiées

- AR FLOCH, Loëiz, « Chansons populaires bretonnes en Trégor », *BAAB*, 1958, p. 60-72
- ARBAUD, Damase, *Chants populaires de Provence*, Aix-en-Provence, Makaire, 1862-1864, 2 vol.
- BAKER, K / GOW, Y., *Fiselezed Groñvel. Kan ha Diskan*, Brest, Ar Skol Vrezoneg/Emgleo Breiz, 1996, 66 p.
- BELZ, Jorj / DESBORDES, Fañch, *Sonamb get en Drouzerion. 100 sonenn a vro-Gwened*, s.l., Hor Yezh, 1985, 2 vol., 119+124 p.
- BELZ, Jorj, « 50 sonenn a Vro-Wened », *Hor Yezh*, niv. 103, mezheven 1975, 89 p.
- BONNET, Pierre, *Bassus. Premier livre d'airs mis en musique à quatre cinq & six parties (et autres livres)*, Paris, Adrian Le Roy/Robert Ballard, 1587
- BOURGAULT-DUCOUDRAY, Louis-Albert, *Trente mélodies populaires de Basse-Bretagne*, Paris-Bruxelles, Henry Lemoine & Cie éd., 1885, 115 p.
- BOURGEOIS, Alfred, « Jeanne Le Marec », *BSAB*, t. 11, 1885-86, p. 98-111

- BOURGEOIS, Alfred, *Kanaouennou-Pobl*, 1959, Paris, Kenvreuzier Sonerion Pariz, 126 p.
- BURT, Olive Woolley, *American Murder Ballads*, New York, The Citadel Press, 1958, 272 p.
- CADIC, François, *Chants de chouans*, Genève-Paris, Slatkine, 1981 (Réimpr. éd. 1949), 262 p.
- Chansons des pays de l'Oust et du Lié*, quatrième recueil, Loudéac, Cercle celtique, 1981
- Chansons des pays de l'Oust et du Lié*, troisième recueil, Loudéac, Cercle celtique, 1978, 47 p.
- Chansons des pays de l'Oust et du Lié. Loudéac et sa région*, Loudéac, Éditions du Cercle Celtique Kreiz Breiz, 2001, 288 p.
- CHILD, Francis James, *The English and Scottish Popular Ballads*, New York, Dover Publications, 1965 (1ère éd. 1882-1898), 5 vol.
- CONSTANT, Pierre, *Les Hymnes et Chansons de la Révolutions*, Paris, Imprimerie nationale, 1904, 1040 p.
- COUSSEMAKER, E. de, *Chants populaires des Flamands de France*, Gand, 1856, 419 p.
- Dastumad Pengvern. Dornskrid 92*, « Gwerin 8 », Hor Yezh, 1997, 158 p. : manuscrit 92, « Chants populaires bretons recueillis par Mme de Saint-Prix, de Morlaix, partie dans les Côtes-du-Nord, à Callac et aux environs, partie à Morlaix », 122 feuillets
- Dastumad Pengvern. Dornskrid 93*, « Gwerin 9 », Hor Yezh, 1997, 192 p. : manuscrit 93, « Chansons bretonnes. Fragments divers, papiers et notes de MM. de Penguern et Kerambrun », 119 feuillets
- Dastumad Pengvern. Dornskrid 94*, « Gwerin 8 », Hor Yezh, 1998, 330 p. : manuscrit 94, « Chants bretons recueillis par MM. de Penguern et Kerambrun », 245 feuillets
- Dastumad Pennvern*, « Gwerin n°4 », Hor Yezh, 1963, 105 p. : manuscrit 89, « Chants populaires de Léon (Bretagne) recueillis par M. de Penguern », 261 pages, folios 1 à 123
- Dastumad Pennvern*, « Gwerin n°5 », Hor Yezh, 1963, 227 p., manuscrit 89, « Chants populaires de Léon (Bretagne) recueillis par M. de Penguern », 261 pages, folios 124 à 161
- Dastumad Pennvern*, « Gwerin n°6 », Hor Yezh, 1965, 118 p., manuscrit 90, « Chants populaires de Léon (Bretagne) recueillis par M. de Penguern », 261 pages, folios 1 à 118
- Dastumad Pennvern. Chants populaires bretons de la collection de Penguern*, Dastum, 1983, 396 p. : fin du manuscrit 90, « Chants populaires de Léon (Bretagne) recueillis par M. de Penguern », 261 pages, et manuscrit 91, « Chants populaires du Trégorrois, du Goello et de la Cornouaille », 211 pages
- DAVENSON, Henri [Henri-Irénée Marrou], *Le livre des chansons*, Paris, Seuil, 1982 (1ère éd. 1944), 589 p.
- DECOMBE, Lucien, *Chansons populaires d'Ille-et-Vilaine*, Rennes, Caillière éditeur, 1884, 401 p.
- « Disput etre an Tregeriad hag ar C'hernewad », *Planedenn*, n°7, newez-amzer 1981, p. 5-11
- « Dom Ian ar C'haro », *Al Liamm*, n°34, gwengolo-here 1952, p. 7-8
- DUHAMEL, Maurice, *Gwerzioù ha sonioù Breizh Izel. Musiques bretonnes. Airs et variantes mélodiques des « chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne » publiés par F.M. Luzel et A. Le Braz*, Rennes, Dastum, 1997, rééd. (1ère éd. 1913) 251 p.
- FOUCHER, Jean-Pierre / AR FLOCH, Loëiz, *Le brasier des ancêtres. Poèmes populaires de la Bretagne*, Paris, Union Générale d'éditions, 1977, 2 vol., 430+372 p.
- FRÉMINVILLE, Chevalier de, *Antiquités du Finistère. I-II*, Paris-Genève-Gex, Slatkine Reprints, 1979 (réimpr. de l'éd. de Brest, 1832-35), 326+541 p.
- FRÉMINVILLE, Chevalier de, *Antiquités des Côtes-du-Nord*, Paris-Genève-Gex, Slatkine Reprints, 1980 (réimpr. de l'éd. de Brest, 1837), 416 p.
- GILLIOUARD, Édouard, « Quelques chants populaires bretons », *BSPM*, t. 97, 1969, p. 41-71
- GIRAUDON, Daniel, « Michela an Alan (1833-1921), mamm-gozh Jul Gros », *Planedenn*, n°15, nevez-amzer 1983, p. 2-48
- GOYAT, Gilles, *Chañsonioù eur Vigoudenn. Étude d'un répertoire*, Brest, Emgleo Breiz-Ar Skol Vrezoneg, 1977, 439 p. Réédité avec CD dans : GOYAT, Gilles, *Chansons traditionnelles du pays bigouden. Eur Vigoudenn o kana*, Paris, Jouve, 2008, 370 p. + CD
- GUILLEMOT, abbé P., « Nos vieilles chansons d'enfance », *BSPM*, t. 70, 1931, p. 3-6
- GUILLEM, Henri / HERRIEU, Loëiz, *Recueil de Mélodies Bretonnes recueillies dans la Campagne*, Quimper, A. David, s.d., 43 p.
- GUILLEM, Henri, *Recueil de chants populaires bretons du pays de Cornouailles*, Rennes, Imprimerie François Simon, 1905, 191 p.
- GUILLEVIC, Augustin / CADIC, Jean-Mathurin, *Chants et airs traditionnels du pays vannetais*, s.l., Dastum Bro Ereg / Archives Départementales du Morbihan, 2007, 260 p.
- HERRIEU, Loëiz, *Gwerzennou ha sonnennou Bro-Gued. Chansons populaires du pays de Vannes*, Lorient, Editions Eromi, 1997 (première éd. 1911), 185 p.
- « Jean Renaud », *Mélusine*, t. II, 1884-1885, p. 304-306
- KEMENER, Yann-Fañch, *Carnets de route de Yann-Fañch Kemener. Kanaouennou Kalon Vreizh / Chants profonds de Bretagne*, Morlaix, Skol Vreizh, 1996, 357 p.
- KERARDVEN, L. [Louis Dufilhol], *Guionvac'h. études sur la Bretagne*, Paris, Ébrard, 1835, 387 p.
- KERBEUZEC, Henri de [François Duine], *Cojou Breiz. Contes et légendes de Bretagne*, Paris, Rue des Scribes éd., 1999 (réimpr. éd. 1896), 161 p.
- KERVELLA, Goulc'han, « Ar plac'h iferniet », *Al Liamm*, n°329, kerzu 2001, p. 3-7

- « La courte paille », *Mélusine*, t. II, 1884-1885, p. 475-478
- « La courte paille », *Mélusine*, t. III, 1886-1887, p. 120
- « La courte paille », *Mélusine*, t. III, 1886-1887, p. 45-47
- LA VILLEMARQUÉ, Théodore Hersart de, *Barzas-Breiz. Chants populaires de la Bretagne*, Paris, Delloye, 1839, 2 vol., 272+381 p.
- LA VILLEMARQUÉ, Théodore Hersart de, *Barzas-Breiz. Chants populaires de la Bretagne*, Paris, Delloye, 1845, 2 vol., 396 +492 p.
- LA VILLEMARQUÉ, Théodore Hersart de, *Barzas-Breiz. Chants populaires de la Bretagne*, Paris, Perrin, 1963 (réimpr. éd. 1867), 539 p.
- LARBOULETTE, Jean-Louis, *Chants traditionnels vannetais*, Pontivy, Dastum Bro Ereg, 2005, 278 p.
- LAURENT, Donatien, *Aux sources du Barzas-Breiz. La mémoire d'un peuple*, Douarnenez, ArMen, 1989, 335 p.
- LE BRAZ, Anatole, « Gwerziou Breiz-Izel », *RC*, t. XVII, 1896, p. 264-275
- LE CLERC DE LA HERVERIE, Jean, « Yann ar soudard/Le soldat Yann », *MB*, vol. 71, mai 1987, p. 8-12
- LE DIBERDER, Yves, « Yves de Priziac », *Brittia*, 1912, p. 340-351
- LE GOFF, Hervé, « La tour de Cavan », *Cahiers du Trégor*, n°22, 1<sup>er</sup> trimestre 1988, p. 12-16
- LE ROUX DE LINCY, Antoine, *Recueil de chants historiques français depuis le XIIIe jusqu'au XVIIIe siècle. Deuxième série, XV<sup>e</sup> siècle*, Paris, Charles Gosselin éd., 1842, 416 p.
- LE ROUX, Pierre, « Les chansons bretonnes de la collection Penguern », *AB*, t. 13, 1898/3, p. 321-326
- LE ROUX, Pierre, « La courte paille », *Mélusine*, t. 9, 1898-99, p. 189-192
- LE ROUX, Pierre, « Les chansons bretonnes de la collection Penguern », *AB*, t. 15/4, 1900, p. 610-625
- LE TARO, Alphonse / DIZERBO, Francois, « Le naufrage de la "Sainte Marthe" à Plouescat-Cléder (8 mars 1901) », *Cahiers de l'Iroise*, 1978, p. 78-87
- LUZEL, François-Marie, *Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne. Gwerziou I*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1971 (réimpr. éd. 1868), 559 p.
- LUZEL, François-Marie, *Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne. Gwerziou II*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1971 (réimpr. éd. 1874), 584 p.
- LUZEL, François-Marie, *Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne. Soniou I*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1971 (réimpr. éd. 1890), 335 p.
- LUZEL, François-Marie, *Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne. Soniou II*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1971 (réimpr. éd. 1890), 352 p.
- LUZEL, François-Marie, « Gwerziou ha Soniou », *AB*, t. 5, 1889-1890, p. 492-494
- MALRIEU, Patrick, « Méfaits et mérites de la pomme de terre », *MB*, t. 41, décembre 1983, p. 2-5
- MARTY, G. & G., *Dictionnaire des chansons de la Révolution, 1787-1799*, Paris, Tallandier, 1988, 384 p.
- MILIN, Gabriel, « Iann Es-Kolmwenn. Légende bretonne », *BSAB*, t. III, 1862-63, p. 382-400
- MILIN, Gabriel, « La tour de plomb de Quimper », *BSAB*, t. IV, série 1, t. IV, 1864-65, p. 90-97
- MILIN, Gabriel, « Kloarek Lambaul/La mort du marquis de Guerrand », *BSAB*, t. IV, 1864-65, p. 98-110
- MILIN, Gabriel, « Byron et d'Estaing – Keppel », *BSAB*, série 1, t. IV, 1864-65, p. 111-123
- MILIN, Gabriel, « Héloïse et Abailard en Bretagne », *BSAB*, t. V, 1868-69, p. 385-385
- MILIN, Gabriel, *Gwerin 1*, Hor Yezh, 1961, 124 p.
- MILIN, Gabriel, *Gwerin 2*, Hor Yezh, 1961, 246 p.
- MILIN, Gabriel, *Gwerin 3*, Hor Yezh, 1962, 336 p.
- MILLIEN, Achille, *Chants populaires de la Grèce, de la Serbie et du Monténégro*, Paris, Alphonse Lemerre éd., 1891, 180 p.
- MONJARRET, Polig, *Tonioù Breiz-Izel*, Rennes, BAS, 1984, 638 p.
- NIGRA, Costantino, *Canti popolari del Piemonte*, Turin, Reprints Einaudi, 1974 (rééd.), 2 vol., 773 p.
- ORAIN, Adolphe, « La courte paille », *Mélusine*, t. 2, 1884-1885, p. 475-476
- ORAIN, Adolphe, *Chansons de Haute-Bretagne*, Fréhel, Mémoires du pays gallo, 1999 (réimpr. éd. 1902), 228 p.
- PARIS, Gaston, « Versions inédites de la chanson de Jean Renaud », *Romania*, t. 11, 1882, p. 98-108
- PARIS, Gaston, « Nouvelles versions de la chanson de Renaud », *Romania*, t. 12, 1883, p. 114-117
- PELAY BRIZ, Francesch, *Cansons de la Terra. Cants populars catalans*, Barcelone, 1866, 271 p.
- PENQUERN, Jean-Marie de, « Le papier timbré », *BAAB*, 1851, t. 3, p. 78-80
- PÉRENNÈS, Henri, « Ar Skaff neve », *AB*, t. 13, 1897-1898, p. 568-573
- PÉRENNÈS, Henri, « Les hymnes des Morts en Basse-Bretagne », *AB*, t. 36/1, 1924-25, p. 31-69
- PÉRENNÈS, Henri, « Les hymnes des Morts en Basse-Bretagne. II- Complaintes en dialecte de Cornouaille. III- Cantiques en dialecte léonais », *AB*, t. 36/3, 1924-25, p. 558-599
- PÉRENNÈS, Henri, « Poésies et chansons populaires bretonnes sur les affaires politiques et religieuses de la Révolution », *AB*, t. 41/1, 1934, p. 189-255 ; t. 41/2, 1934, p. 478-541 ; t. 42/1, 1935, p. 66-145 ; t. 42/2, 1935, p. 394-441 ; t. 43/1, 1936, p. 204-239 ; t. 43/2, 1936, p. 454-563 ; t.44/1, 1937, p. 154-249
- PÉRENNÈS, Henri, « Vieilles chansons bretonnes », *BDHA*, 1939/2, mai-août, p. 97-192
- PINEAU, Léon, « La chanson de Renaud », *RTP*, t. 11/2, février 1896, p. 65-82
- POULAIN, Albert, *Y'a rien de plus charmant*, Rennes, Dastum, 1999, CD + livret 53 p.
- QUELLIEN, Narcisse, *Chansons et danses des Bretons*, Marseille, Laffitte Reprints, 1981 (réimpr. éd. 1889), 300 p.

- « Renaud », *Méhusine*, t. 1, 1878, p. 75-76  
 ROLLAND, Eugène, *Recueil de chansons populaires*, Paris, Maisonneuve & Larose, t. III-IV, 1967 (réimpr. éd. 1883-1890)  
*Round Pagan. Eurioù kenta*, s.l., Strollad ar Vro Bagan, 1979  
 SALLABERRY, J.-D.-J., *Chants populaires du Pays Basque*, Marseille, Laffitte Reprints, 1977 (réimpr. éd. 1870), 415 p.  
 SMITH, Victor, « Chants du Velay et du Forez », *Romania*, t. 10, 1881, p. 581-584  
 SOLEVILLE, Emmanuel, *Chants populaires du Bas-Quercy*, Paris, 1889, H. Champion, 2 vol.  
*Teñzor ar Botkol. Patrimoine chanté des frères Morvan*, Recueilli et transcrit par Guy et Yvonne Berthou, Spézet, Coop Breizh, 2002, 167 p.  
 TIERSOT, Julien, *Chansons populaires dans les Alpes françaises (Savoie et Dauphiné)*, Grenoble/Moutiers, 1903, 548 p.  
*Tintin Mari hag he c'hanaouennou*, s.l., Daspugnerien Bro C'hlazig, 1982, 30 p.  
*Tro ma c'hanton. Carnet de la route de la famille Connan. Karnedigoù ar Gonaned : Jakez, Ewan, Herve ha Gireg*, Lannion, Dastum, 2004, 238 p.  
 TROADEG, Ifig, *Carnets de route*, Lannion, Dastum Bro Dreger, 2005, 380 p. + double CD  
 VIOLEAU, Hippolyte, *Pèlerinages en Bretagne (Morbihan)*, Paris, Ambroise Pray éd., 1855, 304 p.

## • Sources sonores

Pour les cotes précises des fonds utilisés, se reporter au répertoire des versions de chansons retenues (p. 843-892)

### Archives sonores de l'association Dastum

- Fonds Régis Auffray, Jorj Belz, Philippe Blouët, Jean Coadou, Pierre Crépillon, Daspugnerien Bro C'hlazig, Édouard Gilliouard, Christian Gouzien, Marie-Françoise Harscoat, Jean Hénaff, René Henri, Jean-Yves Jézéquel, Maurice Jouanno, Dominique Jouve, Yann-Fañch Kemener, Gaby Kerconduff, Bernard Lasbleiz, Joël Le Baron, Jean Le Clerc de La Herverie, Loeiz Le Bras, Daniel L'Hermine, Alain Le Noac'h, Jude Le Paboul, Patrick Malrieu, Érik Marchand, Gildas Moal, Serge Moëlo, Jean-Yves Monnat, François Periou, René Richard, Jean-Yves Thoraval, Rudolf Trebitsch, Albert Trévidic, Ifig Troadeg, François Vallée

### Archives sonores de l'association La Bouèze

- Fonds Vincent Morel

### Archives sonores conservées par le Centre de Recherche Bretonne et Celtique

- Fonds Donatien Laurent

### Archives de Folklore et d'Ethnologie de l'Université Laval, Québec

- Fonds Robert Bouthillier et Vivian Labrie, Donald Deschênes, Marc Gagné, Luc Lacourcière et F.-A. Savard, Conrad Laforte, J.-T. Leblanc, Marcel Rioux, Carmen Roy

### Collectes personnelles

- Enquêtes orales réalisées à Bohars, Le Faou, Locmélard, Rosnoën, Taulé (Finistère) ; Lannion, Plussulien (Côtes-d'Armor) ; Guern (Morbihan) ; Teillac, Trans-la-Forêt (Ille-et-Vilaine) ; Poissy (Yvelines) ; Wotton, Baie-Sainte-Catherine (Québec). Certaines d'entre elles ont été faites en compagnie de Julien Bonsens, Robert Bouthillier, Yannick Dabo, Bernard Evanno, Jocelyne Gallou, Hervé Guillourel ou Charles Quimbert.

## Archives sonores publiées

- A bep tu d'ar Blañoù. Chants traditionnels en pays de Melrand, Guern, Plumélian, Baud, Bubry*, « Tradition vivante de Bretagne » n°10, Dastum, CD + livret 72 p.
- Aux sources du patrimoine oral, vol. 7. Chansons recueillies à Rieux. Saint-Jean-la-Poterie, L'Épille*, 2003
- Bro Dreger IV. Kanaouennoù an Aod. Chants des côtes trégorroises*, Kreizenn Sevenadurel Lannuon, 1992, CD + livret 35 p.
- Cahier Dastum n°3. Ar Vro Bagan*, Dastum, s.d., livre + disque 33 tours
- COHEN, Joel & The Boston Camerata, *New Britain. Les racines du Folksong américain/The roots of American Folksong*, Erato-Disques, 1990, CD + livret 55 p.
- GOADEC, sœurs, *Ar c'hoarezed Goadeg. Les sœurs Goadec*, CD, Keltia Musique, 1990 (d'après des enregistrements réalisés en 1975)
- KEMENER, Yann-Fañch / SQUIBAN, Didier, *Kimiad*, Coop Breizh, 1998
- KEMENER, Yann-Fañch, *Chants profonds de Bretagne. « Kanou Kalon-Vreizh »*, Arion, vol. 1, 1991 (rééd. du disque 33 tours paru en 1977)
- KEMENER, Yann-Fañch, *Gwerzjoù & Sonioù. Monodies traditionnelles de Bretagne*, Saint-Brieuc, Diffusion Breizh / Iguane productions, 1988
- Manu Kerjean, chanteur du Centre Bretagne*, Dastum, 2007, CD + livret 86 p.
- Mille métiers, mille chansons/Mil micher, mil kanaouenn*, Rennes, Dastum, 2007, 2 CD + livret 164 p.
- Nantes en chansons*, Tradition vivante de Bretagne, vol. 7, Dastum 44, 1998, CD + livret 86 p.
- « Par un lundi m'y prit envie... ». *Grandes plaintes de Normandie*, Vire, La Loure, 2008, CD + livret 85 p.
- Pays Bigouden/ Ar Vro Vigoudenn. Sonneurs et chanteurs traditionnels. Sonerien ha kanerien 'giz ar vro*, Dastum, 2006, double CD + livret 77 p.
- Pays Pagan/ Ar Vro Bagan, Un allig c'hoazh. Chants et dans round*, Dastum, 2005, CD + livret 45 p.
- Tradition chantée de Bretagne. Les sources du Barzaz Breiz aujourd'hui*, Douarnenez-Rennes, ArMen-Dastum, 1989, CD + livret 71 p.
- Tradition chantée de Haute-Bretagne. Les grandes plaintes*, ArMen/La Bouèze/G.C.B.P.V./Dastum 44, 1998, double CD + livret
- Tradition familiale de chant en pays bigouden*, Dastum, 1991, K7 + livret 48 p.
- TREBITSCH, Rudolf, *The Collections of Rudolf Trebitsch*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2003, double CD + livret 145 p.

## 2- Archives criminelles

### • Sources manuscrites

#### Archives départementales des Côtes-d'Armor

##### - Série B, Juridictions royales

- B 31 - Sénéchaussée de Saint-Brieuc, Cesson et du ressort du Goëlo (1479-1785)
- B 115 - Sénéchaussée de Tréguier, au siège de Lannion (1617-1789)
- B 1039 - Prévôté de Tréguier (1489-1700)
- B 1527 - Audiences de la Cour Royale de Tréguier au siège de Lannion (octobre 1694-juillet 1695)
- B 1729 - Sénéchaussée de Tréguier, au siège de Lannion (1700-1719)
- B 1730 - Sénéchaussée de Tréguier, au siège de Lannion (1720-1722)
- B 3623 - Prévôté de Tréguier (1696-1790)
- B 1302 - Sénéchaussée de Saint-Brieuc, Cesson et du ressort du Goëlo (16<sup>e</sup> -18<sup>e</sup> s.)

##### - Série B, Juridictions seigneuriales laïques

- B 110 – Jugon (1652-1654)
- B 116 – Barach, à Lannion (1651-1786)
- B 191 – Buhen-Lantic, 1584-1785
- B 223 – Callac (1573-1714)

B 228 – Callac (1735-1739)  
 B 280 – Chef du Pont (1645-1717)  
 B 270 – Châtaudren (1520-1790)  
 B 285 – Coatnisan et Kermoroch, à Pluzunet (1512-1761)  
 B 456 – Guingamp (1584-1777)  
 B 674 – Landegonnec (1687-1781)  
 B 854 – Le Palacret, à Guingamp (1615-1677)  
 B 856 – Le Palacret, à Guingamp (1701-1744)  
 B 857 – Le Palacret, à Guingamp (1745-1768)  
 B 858 – Le Palacret, à Guingamp (1768-1778)  
 B 891 – Plouguil et Plougrescant (1579-1583)  
 B 929 – La Roche-Derrien (1672-1778)  
 B 935 – La Roche-Suhart (1548-1685)  
 B 1028 – Saint-Jacut (1747-1789)  
 B 2028 – Callac (1680-1787)  
 B 2111 – Châtaudren (1669)  
 B 2213 – Gouelin (1738)  
 B 2479 – Guingamp (1728)  
 B 2850 – Le Palacret, à Guingamp (1601-1780)  
 B 2939 – Plouguil et Plougrescant (1722-1787)  
 B 2961 – Pommerit-le-Vicomte (1623-1787)  
 B 3192 – La Roche-Jagu (1501-1775)  
 B 3202 – La Roche-Suhart (1548-1685)  
 B 3655 – Tropont (1619-1784)  
 B 3716 – Vieux-Marché (1639-1700)

- Série B, Juridictions ecclésiastiques

B 147 - Jurisdiction abbatiale de Bégard (1619-1698)  
 B 168 - Jurisdiction abbatiale de Bégard (1615-1683)  
 B 169 - Jurisdiction abbatiale de Bégard (1684-1745)  
 B 3422 - Régaires de Saint-Brieuc (1585-1667)  
 B 3563 - Régaires de Tréguier (1717-1764)  
 B 3564 - Régaires de Tréguier (1767-1776)  
 B 3567 - Régaires de Tréguier (1786-1790)

- Série G, Juridictions ecclésiastiques

G 162 - Officialité de Tréguier (1677-1789)  
 G 163 - Officialité de Tréguier (1700-1712)  
 G 164 - Officialité de Tréguier (1713-1729)  
 G 167 - Officialité de Tréguier (1772-1778)

- Série H, Juridictions ecclésiastiques

H 182 - Jurisdiction abbatiale de Bégard (1677)  
 H 322 - Abbaye de Lantenac

- Série J, Juridictions seigneuriales

53 J 11 - Chartrier de Kernabat

### Archives départementales d'Ille-et-Vilaine

- Série B, Parlement de Bretagne

1 Bg 1 à 1 Bg 5 – Tournelle. Arrêts et procès-verbaux criminels (1573-1600)  
 1 Bg 365 – Tournelle. Arrêts et procès-verbaux criminels (1565-1647)  
 1 Bg 441 – Registre criminel, Parlement de la Ligue. Interrogatoires (1590-1594)  
 1 Bn 1 à 1 Bn 41 – Tournelle. Procédures et registres du greffe criminel, audience publique (1562-1615)

1 Bn 501 à 4000 – Tournelle. Procédures (le détail des 118 affaires retenues est donné dans le *Répertoire des archives judiciaires du corpus*, p. 908-910)

- Série B, Juridictions seigneuriales

4 B, non classé – Pleubian (1568-1720)  
 4 B 3570 – Tronchet (1786-1787)

## Archives Départementales du Finistère

- Série B, Juridictions royales
  - B 788 – Présidial de Quimper (1569-1788)
  - B 790 – Présidial de Quimper (1571-1760)
  - 2 B 647 – Sénéchaussée de Carhaix (1667-1668)
  - 2 B 648 – Sénéchaussée de Carhaix (1668)
  - 2 B 736 – Sénéchaussée de Carhaix (1675-1678)
  - 2 B 737 – Sénéchaussée de Carhaix (1675-1679)
  - 2 B 749 – Sénéchaussée de Carhaix (1688-1699)
  - 7 B 195 – Sénéchaussée de Morlaix (1736-1788)
  - 7 B 196 – Sénéchaussée de Morlaix (1760-1790)
  - 7 B 197 – Sénéchaussée de Morlaix (1783-1790)
- Série B, Juridictions seigneuriales
  - 17 B 28 Bodister (1731-1736)

## Archives départementales du Morbihan

- Série B, Juridictions royales
  - B 2944 – Sénéchaussée d'Hennebont (1732-1736)

## Archives Départementales de Loire-Atlantique

- Série B, Registres de la chancellerie de Bretagne
  - B 14 à B49 – Registres (1503-1586) (le détail des 101 affaires retenues est donné dans dans le *Répertoire des archives judiciaires du corpus*, p. 903-905)

## Archives nationales

- JJ 99 Fonds de lettres de rémission, index par noms de lieux et de personnes

### • Sources imprimées

- BESDEL, P.-F., *Abrégé des causes célèbres et intéressantes, avec les jugements, qui les ont décidées*, Pont-à-Mousson, t. II, 6e éd., 1806
- BROCHARD, Cécile, *Violence et mentalités dans la société bretonne d'après les lettres de rémission (1516-1518)*, maîtrise d'histoire inédite, Nantes, 2003, 2 vol., 87+269 p.
- COZ, Christelle, *Transcription et étude du registre des lettres scellées à la chancellerie de Bretagne en 1509*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 1998, 3 vol., 461+285 p.
- DANGUY DES DÉSERTS, Marie, *Transcription et étude du registre B14 des lettres scellées à la chancellerie de Bretagne en 1503*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 1996, 2 vol., 263+238 p.
- DEBORD, Karine, *Étude et transcription du registre des lettres scellées à la chancellerie de Bretagne en 1510*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 1997, 2 vol., 266+320 p.
- DUBOIS, Mathieu, *Culture et société en Bretagne d'après les lettres de rémission 1520-1522*, maîtrise d'histoire inédite, Nantes, 2000, 2 vol., 157+221 p.
- DUBOIS, Mathieu, *Les relations nobiliaires en Bretagne au XVIe siècle d'après les lettres de rémission*, DEA d'histoire inédit, Nantes, 2001, 141 p.
- DUFOURNAUD, Nicole, *Comportements et relations sociales en Bretagne vers 1530, d'après les lettres de grâce royale*, maîtrise d'histoire inédite, Nantes, 1999, 2 vol.
- DUFOURNAUD, Nicole, *Les femmes en Bretagne au XVIe siècle : étude des pratiques sociales et économiques*, DEA d'histoire inédit, Nantes, 2000, 2 vol.
- GOARZIN, Véronique, *Transcription et étude du registre B16 des lettres scellées à la chancellerie de Bretagne en 1506*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 2000, 2 vol., 248+226 p.

GUILLOU, Stéphanie, *Transcription et étude du registre des lettres scellées à la chancellerie de Bretagne en 1520*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 1998, 2 vol., 281+217 p.

GUILLOUAIS, Anne-Laure, *Transcription et étude du registre B15 des lettres scellées à la chancellerie de Bretagne en 1505*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 1996, 2 vol., 252+198 p.

HANNECART, Hélène, *Culture et société en Bretagne d'après les lettres de rémission, 1525/1530*, maîtrise d'histoire inédite, Nantes, 1999, 2 vol., 163+280 p.

JANTON, Laurence, *Culture et société en Bretagne d'après les lettres de rémission, 1534-1575*, maîtrise d'histoire inédite, Nantes, 1998, 2 vol., 190+379 p.

KERMARREC, Juliette, *Transcription et étude du registre des lettres scellées à la chancellerie de Bretagne en 1508*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 1997, 2 vol., 435+252 p.

LA BORDERIE, Arthur de, « Interrogatoires du marquis de Pontcalec devant la Chambre royale de Nantes en 1720 », *RBV*, t. VII, 1892, p. 5-26, 81-100 et 315-344

LA BORDERIE, Arthur de, « Chronique du Mardi-gras 1505 », *RBV*, t. 1, 1857, p. 140-145

LA BORDERIE, Arthur de, « Un duel pour un verre d'eau », *RBV*, t. 27, 1870, p. 133-136

LA BORDERIE, Arthur de, « Juridiction ducal de Quimperlé. Extrait de l'aveu de la seigneurie de Quimerch rendu au Roi le 10 août 1502 », *BSAF*, t. XV, 1888, p. 325-330

LAZ, Virginie, *Transcription et étude du registre des lettres scellées à la chancellerie de Bretagne en 1513*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 2001, 2 vol., 376+289 p.

LE MOAL, Laure, *Les rapports sociaux en Bretagne au XVI<sup>e</sup> siècle (1523-1525) d'après les lettres de rémission*, maîtrise d'histoire inédite, Nantes, 2000, 2 vol., 95+206 p.

NAËL, Vincent, *Violence, société et mentalités en Bretagne d'après les lettres de rémission, 1533-1534*, maîtrise d'histoire inédite, Nantes, 2000, 2 vol., 184+209 p.

### 3- Autres sources écrites

#### • Sources manuscrites

##### Archives Départementales des Côtes-d'Armor

###### - Série E

Registres paroissiaux : Langoat, Lannion, Plougonver

2 E 271 – Fonds Du Parc

3 E 1 106 – Fonds de notaires, Le Ponçin, minutes (testaments), 1655-1684

###### - Série G

20 G 329 – Comptes de fabrique, Plestin

###### - Série H

H 182 – Abbaye de Bégard

H 450 – Couvent des Carmélites à Guingamp

H 464 – Dames de la Charité de Montbareil à Guingamp. Journal de la recette des pensionnaires, paiement des dames pensionnaires, etc.

H 469 – Dames de la Charité de Montbareil à Guingamp. Inventaire des hardes des pénitentes et procédures

H 463 – Dames de la Charité de Montbareil à Guingamp. Comptes et correspondance avec des fournisseurs 1701-1800

H 462 – Dames de la Charité de Montbareil à Guingamp. Registre des deniers reçus pour les pensions

H 466 – Dames de la Charité de Montbareil à Guingamp. Correspondance des pénitentes, 18<sup>e</sup> siècle

H 474 – Dames de la Charité de Montbareil à Guingamp. Réclamation pour pensions impayées, vrac, courriers concernant les pensionnaires

H 484 – Couvent des Ursulines à Guingamp

###### - Série J

52 J 1 à 52 J 6 – Fonds Le Texier, notes

57 J – Fonds Du Parc

- Série L

1 L 431 – Police et sûreté générale (1790-an VIII)

1 L 435 – Police et sûreté générale (1790-an VIII)

1 L 549 – Police et sûreté générale (1790-an VIII)

### Archives Départementales du Finistère

- Série B

1 Ba 5 – Registre d'éditions, lettres patentes et lettres de provisions du roi (1566-1773)

1 Bb 820 à 823 – Registres secrets de délibérations de la Chambre du Conseil (1565-1593), copies réalisées au 18<sup>e</sup> siècle

- Série F

1 F 22 – Fonds Hévin. Table chronologique des registres d'enregistrement du Parlement (1554-1630)

1 F 23 – Fonds Hévin. Extraits de registres secrets du Parlement (1563 et 1593)

### Archives Départementales du Finistère

- Série E

1171 E – Registres paroissiaux, Plouégat-Guerrand, 1668-1681

- Série G

2 G 23 – Chapitre de Cornouaille. Délibérations capitulaires 1595-1648

G 179 – Fonds de paroisses, Plouégat-Guerrand

- Série J

34 J – Fonds Le Guennec, notes

### Archives Départementales du Morbihan

- Série L

L308 – Administrations et tribunaux de la période révolutionnaire (1780-1800). Police et administration générale

### Mairie de Taulé

- Registres paroissiaux

## • Sources imprimées/éditées

### Sources antérieures à la Révolution

- ANDRIES, Lise, *Robert le diable et autres récits*, Paris, Stock Plus Moyen Âge, 1981, 239 p.
- BÉRENGER, Jean / MEYER, Jean, *La Bretagne vers la fin du XVIIe siècle d'après le mémoire de Béchameil de Nointel*, Rennes, Université de Haute-Bretagne / Institut armoricain de recherches historiques de Rennes, 1976, 219 p.
- BERNARD, Daniel, « Le testament d'un enfant de Cléden qui fit fortune à Saint-Domingue au XVIIIe siècle », *BSAF*, 1952, t. LXXVIII, p. 70-80
- BONAVENTURE DES PÉRIERS, *Les nouvelles recreations et joyeux devis*, JOURDA, Pierre (éd.), *Conteurs français du XVIe siècle*, 1971 (1ère éd. 1577), Gallimard, 1470 p.
- BRIGNOU, Chevalier du, « Testament de Michel Thépault de Rumelin », *BSAF*, t. 26, 1899, p. 340-347
- Cent Nouvelles Nouvelles*, JOURDA, Pierre (éd.), *Conteurs français du XVIe siècle*, Paris, Gallimard, 1971, 1470 p., p. 2-358
- CERVANTES, Miguel de, *L'ingénieux hidalgo Don Quichotte de la Manche*, Paris, Seuil, 2005 (1ère éd. 1605), 577 p.
- CROIX, Alain (dir.), *La Bretagne d'après l'itinéraire de monsieur Dubuisson-Aubenay*, Rennes, PUR / SHAB, 2006, 1118 p.
- DU FAIL, Noël, *Propos rustiques de Maître Leon Ladulfi*, JOURDA, Pierre (éd.), *Conteurs français du XVIe siècle*, Paris, Gallimard, 1971 (1ère éd. 1547), 1470 p., p. 597-659
- FORTIN-LEJEUNE, Laurence, *À Guingamp, au XVIIe : Savoir mourir, savoir vivre. Livre de raison d'Yves Le Trividic, bourgeois*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, s.d., 311 p.
- FROISSART, Jean, *Chroniques*, Livre I, t. IV, édité par George T. Diller, Genève, Droz, 1993
- GOURVIL, Francis, « Le testament d'un paysan trégorois au XVIIe siècle », *BSAF*, t. 95, 1969, p. 117-125
- JOURDA, Pierre (éd.), *Conteurs français du XVIe siècle*, Paris, Gallimard, 1971, 1470 p.
- KERENVEYER, *Ar farvel göapaër. Le bouffon moqueur*, Texte traduit et présenté par Ronan Calvez, Brest, CRBC, 2005, 307 p.
- KERHERVÉ, Jean / ROUDAUT, Fañch / TANGUY, Jean, *La Bretagne en 1665 d'après le rapport de Colbert de Croissy*, Cahiers de Bretagne Occidentale n°2, Brest, CRBC, 1978, 277 p.
- LAGADEC, Jehan, *Le Catholicon armoricain*, Mayenne, Joseph Floch, 1977 (1ère éd. Jehan Calvez, Tréguier, 1499)
- LE BERRE, Yves / TANGUY, Bernard / CASTEL, Yves-Pascal, *Buez Santez Nonn. Mystère Breton. Vie de Sainte Nonne*, Brest-Tréflévenez, CRBC-Minihi Levenez, 1999, 199 p.
- LENGLET DUFRESNOY, Abbé, *Recueil de dissertations anciennes et nouvelles sur les Apparitions, les Visions et les Songes. Avec une Préface historique et un Catalogue des Auteurs, qui ont écrit sur les Esprits, les Visions, les Apparitions, les Songes & les Sortilèges*, Avignon, 1752, 2 vol.
- MARGUERITE D'ANGOULÊME reine de Navarre, *L'Heptaméron des nouvelles*, Texte édité et annoté par MM. Le Roux de Lincy et Anatole de Montaiglon, Genève, Slatkine Reprints, 1969 (réimpr. de l'éd. de Le Roux de Lincy, 1853), t. 1, 396 p.
- MARZIN, Jean, « Quelques testaments des XVe et XVIe siècles (Archives de l'Hospice de Morlaix) », *BSAF*, t. 37, 1910, p. 27-64
- MÉNÉTRA, Jacques-Louis, *Journal de ma vie*, édité par Daniel Roche, Paris, Albin Michel, 1982, 429 p.
- MONTAIGNE, Michel de, *Essais, Œuvres complètes*, Paris, Gallimard, 1962 (1ère éd. 1580), p. 3-1097
- MOREAU, M., *Histoire de ce qui s'est passé en Bretagne durant les guerres de la Ligue*, Rennes, La Découvrance, 1997 (rééd. de l'éd. de 1836), 260 p.
- MORICE, Dom Hyacinthe, *Mémoires pour servir de preuves à l'histoire ecclésiastique et civile de la Bretagne*, t. III, Paris, Éd. du Palais Royal, 1974 (réimpr. de l'éd. de Charles Osmont, Paris, 1746), 1800 p.
- Recueil des arrêts de règlement du parlement de Bretagne*, Rennes, Veuve Vatar, 1777, 2 vol., 672 p.
- RÉTIF DE LA BRÉTONNE, *La Vie de mon père*, Textes établis par Gilbert Rouger, Paris, Éditions Garnier Frères, 1970 (1ère éd. 1779), 310 p.
- ROSCOAT, Jean de, « Un homme d'armes breton à l'époque de la Duchesse Anne », *Cahiers de l'Iroise*, 1971, p. 264-270
- TEMPIER, B., « Testament d'Anne-Marie Le Coz de Lanvellec, 1713 », *BSECN*, t. 38, 1900, p. 96-109
- TRÉVÉDY, Julien, *Voyages dans le département actuel du Finistère, 1775 & 1785*, Quimperlé, Th. Clairet, 1891, 35 p.

## Sources postérieures à la Révolution

- BOUËT, Alexandre / PERRIN, Olivier, *Breiz-Izêl ou Vie des Bretons de l'Armorique*, Paris, Tchou, 1970 (1ère éd. 1844), 466 p.
- BROUSMICHE, J.-F., *Voyage dans le Finistère en 1829, 1830 et 1831*, Quimper, S.A. Morvran, 1977, 2 vol.
- CADIC, François, *Çà et là à travers la Bretagne. Traditions populaires*, Réunies et présentées par Fañch Postic, Rennes, PUR / Terre de Brume, 2002, 429 p.
- CADIC, François, *Contes et légendes de Bretagne. Les contes populaires*. Tome premier, Réunies et présentés par Fañch Postic, Rennes, PUR / Terre de Brume, 1997, 342 p.
- CAMBRY, Jacques, *Voyage dans le Finistère*, Texte présenté par Dany Guillou, Quimper, Société Archéologique du Finistère, 1999 (rééd.), 503 p.
- CAMUS, Albert, *Caligula suivi de Le Malentendu*, Paris, Gallimard, 1966 (1ère éd. 1958), p. 157-524
- DÉGUIGNET, Jean-Marie, *Histoire de ma vie*, Le Relecq-Kerhuon, An Here, 2001, 943 p.
- FLAUBERT, Gustave, « La légende de Saint-Julien l'Hospitalier », *Trois contes*, Paris, Gallimard, 1966 (1ère éd. 1877), 189 p., p. 73-110
- GIRAUDON, Daniel, *Querelles de clochers*, Morlaix, Skol Vreizh, 2006, 219 p.
- GIRAUDON, Daniel, *Traditions populaires de Bretagne. Du coq à l'âne*, Douarnenez, Le Chasse-Marée / Armen, 2000, 357 p.
- HÉLIAS, Pierre Jakez, *Le cheval d'orgueil*, Paris, Plon, 1982 (1ère éd. 1975), 624 p.
- HÉLIAS, Pierre Jakez, *Le quêteur de mémoire*, Paris, Terre Humaine, Plon, 1990, 425 p.
- KADARÉ, *Le dossier H*, Paris, Fayard, 1988 (1ère éd. 1981, sous le titre *Dosja H*), 213 p.
- LE BERRE, Yves / LE DÛ, Jean, *Anthologie des expressions de Basse-Bretagne*, Crozon, éd. Armeline, 1999, 162 p.
- LE BRAZ, Anatole, « Les saints bretons d'après la tradition orale », *AB*, t. IX à XII, 1893-1897
- LE BRAZ, Anatole, *Au Pays des Pardons*, Rennes, Terre de Brume, 1998 (1ère éd. 1894), 279 p.
- LE BRAZ, Anatole, *La Légende de la mort chez les Bretons armoricains*, Magies de la Bretagne, Paris, Robert Laffont, 1994 (1ère éd. 1893, Paris, Honoré Champion), 1310 p., p. 53-450
- LE DIBERDER, Yves, « Pour servir à l'étude de "La Légende de la Mort" en Broérec », *AB*, t. 27/3, 1912, p. 415-446
- LE ROUX, Pierre, « R.-F. Le Men. Lettres à M.-F. Luzel », *AB*, t. 44, 1937, p. 374-407
- Les aventures de Jean Conan. Avanturio ar c'hoen Jean Conan*, Morlaix, Skol Vreizh, 1990, 319 p.
- LUZEL, François-Marie, « Testament de Nicolas Coëtanlem Sr de Keraudy », *Bull. Soc. d'Etudes Sc. du Finistère*, 7e année, 1885, p. 25-41
- LUZEL, François-Marie, *Correspondance Luzel-Renan*, Texte établi et présenté par Françoise Morvan, Rennes, PUR / Terre de Brume, 1995, 371 p.
- LUZEL, François-Marie, *Journal de route et lettres de mission*, Texte établi et présenté par Françoise Morvan, Rennes, PUR / Terre de Brume, 1994, 224 p.
- LUZEL, François-Marie, *Légendes chrétiennes de la Basse-Bretagne*, Texte établi et présenté par Françoise Morvan, Rennes, PUR / Terre de Brume, 2001 (1ère éd. 1881), 511 p.
- LUZEL, François-Marie, *Notes de voyage en Basse-Bretagne du Trégor aux Îles d'Ouessant et de Bréhat*, Texte établi et présenté par Françoise Morvan, Rennes, PUR / Terre de Brume, 1997, 221 p.
- LUZEL, François-Marie, *Nouvelles veillées bretonnes*, Texte établi et présenté par Françoise Morvan, Rennes, PUR / Terre de Brume, 1995, 239 p.
- LUZEL, François-Marie, *Sainte Tryphine et le roi Arthur*, Texte établi et présenté par Françoise Morvan, Rennes, PUR / Terre de Brume, 2002 (réimpr. éd. 1863), 453 p.
- LUZEL, François-Marie, *Veillées bretonnes*, Texte établi et présenté par Françoise Morvan, Rennes, PUR / Terre de Brume, 2002 (1ère éd. 1878), 249 p.
- MALMANCHE, Tangi, *An Antekrist*, Al Liamm-Tir na n'Og, 1950, 84 p.
- MALMANCHE, Tanguy, « La tour de plomb », *Contes*, Cit éditions, 1975, p. 115-179
- MAUPASSANT, Guy de, « En Bretagne », *Œuvres complètes. Au Soleil*, Paris, Louis Conard, 1928 (1ère éd. 1884), p. 251-280
- OLLIVIER, Joseph, *Les contes de Luzel*, Lesneven, Hor Yezh, 1995, 292 p.
- PERROT, Yann-Vari, *Buez ar Zent*, Rennes, La Découverte, 1994 (1ère éd. 1911), 917 p.
- POULAIN, Albert, *Sorcellerie, revenants et croyances en Haute-Bretagne*, Rennes, Ouest-France, 1997, 332 p.
- QUELLIEN, Narcisse, *Rapport sur une mission en Basse-Bretagne ayant pour objet de recueillir les mélodies populaires*, Paris, Imprimerie Nationale, 1883, 36 p.
- SAUVÉ, Léopold-François, *Proverbes et dictons de la Basse-Bretagne*, Genève-Paris, Slatkine-Reprints, 1986 (1ère éd. 1878)
- TROLLOPE, Adolphus, *Un été en Bretagne. Journal de voyage d'un Anglais en Bretagne pendant l'été 1839*, Paris, Éditions du Layeur, 2002, 416 p.

# BIBLIOGRAPHIE

## 1- Instruments de travail

- Acta Sanctorum*, Febrari I 1-6, Bruxelles, Éd. Culture et civilisation, 1966 (1ère éd. : Antverpioe, 1658)
- Atlas historique de Bretagne*, Morlaix, Skol Vreizh, 2002, 172 p.
- BAILLOUD, Gérard, *L'imprimerie Lédan à Morlaix (1805-1880) et ses impressions en langue bretonne*, Saint-Brieuc, Skol, 1999, 205 p.
- BARBICHE, Bernard, *Les institutions de la monarchie française à l'époque moderne*, Paris, PUF, 1999, 430 p.
- BELLAING, Vefa de, *Dictionnaire des compositeurs de musique en Bretagne*, Nantes, Ouest éditions, 1992, 279 p.
- BERNARD, Daniel, « Inventaire des manuscrits légués par Joseph Ollivier à la bibliothèque municipale de Rennes », *AB*, t. 64/4, 1957, p. 475-504
- BETZ, Jacques, *Répertoire bibliographique des livres imprimés en France au seizième siècle*, 19e livraison [Bretagne], Baden-Baden, Éd. Valentin Koerner, 1975, 93 p.
- BOURDE DE LA ROGERIE, Henri, « Liste des Juridictions exercées au XVIIe et au XVIIIe siècles dans le ressort du présidial de Quimper », *BSAF*, t. 37, 1910, p. 248-291 ; t. 38, 1911, p. 252-280 ; t. 41, 1914, p. 7-35 ; t. 52, 1925, p. 13ss ; t. 57, 1930, p. 93-191
- BOURDE DE LA ROUGERIE, Henri, « Origine et organisation des sièges d'Amirautés établis en Bretagne », *BSAF*, t. 29, 1902, p. 223-260
- Les Bretons et Dieu : atlas d'histoire religieuse 1300-1800*, Rennes, 1985, 100 p.
- CELTON, Yann, *Leorion ar baradoz. Approche bibliographique du livre religieux en langue bretonne*, Association Bibliographique de Bretagne, 2002, 306 p.
- CHARPY, Jacques, *Guide des archives du Finistère*, Quimper, 1973, 515 p.
- COIRAULT, Patrice, *Répertoire des chansons françaises de tradition orale, t. I - La poésie et l'amour*, Ouvrage révisé et complété par Georges Delarue, Yvette Fédoroff et Simone Wallon, Paris, BnF, 1996, 566 p.
- COIRAULT, Patrice, *Répertoire des chansons françaises de tradition orale, t. 2 - La vie sociale et militaire*, Ouvrage révisé et complété par Georges Delarue, Yvette Fédoroff et Simone Wallon, Paris, BnF, 2000, 635 p.
- COIRAULT, Patrice, *Répertoire des chansons françaises de tradition orale, t. 3, Religion, crimes, divertissements*, Ouvrage révisé et complété par Georges Delarue, Marlène Belly et Simone Wallon, Paris, BnF, 2007, 342 p.
- COUFFON, René, *Répertoire des églises et chapelles du diocèse de Saint-Brieuc et Tréguier*, Extrait des MSECN, Saint-Brieuc, Presses Bretonnes, 1939, 728 p.
- COUFFON, R. / LE BARS, A., *Répertoire des églises et chapelles du diocèse de Quimper et de Léon*, Saint-Brieuc, Presses Bretonnes, 1959, 542 p.
- CROIX, Alain / VEILLARD, Jean-Yves (dir.), *Dictionnaire du Patrimoine Breton*, Rennes, Apogée, 2001 (1ère éd. 2000), 1110 p. + cédérom
- DARSEL, Joachim, « L'amirauté de Léon (1691-1792) », *BSAF*, t. CIII, 1975, p. 127-162
- DAVIES, J. H., *A Bibliography of Welsh Ballads*, Londres, The Honourable society of Cymmrodorion, 1911, 257 p.
- DELARUE, Paul / TENÈZE, Marie-Louise, *Le conte populaire français*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1957-2000, 5 vol.
- DESGRAVES, Louis, *Répertoire bibliographique des livres imprimés en France au XVIIe siècle. Tome XI*, Baden-Baden, Éditions Valentin Koerner, 1984, 269 p.
- DESHAYES, Albert, *Dictionnaire des noms de famille bretons*, Douarnenez, Le Chasse-Marée, 2005, 242 p.
- Dictionnaire des Saints bretons*, Paris, Tchou, 1979, 394 p.
- François-Marie Luzel, 1821-1895. Catalogue du Fonds Luzel à la Bibliothèque Municipale de Quimper*, Quimper, 1995, 114 p.
- GIRY, A., *Manuel de diplomatique*, Paris, Hachette, 1894, 944 p.
- GOURVIL, Francis, *Noms de famille de Basse-Bretagne. Matériaux pour servir à l'étude de l'anthroponymie bretonne*, Publ. de la Soc. Fr. d'onomastique, éd. d'Artray, 1966, 205 p.
- GRÉGOIRE DE ROSTRENEN, *Dictionnaire françois-celtique, ou françois-breton*, Rennes, Vatar, 1732, 978 p.
- GROS, Jules, *Le trésor du breton parlé. 2e partie. Dictionnaire breton-français des expressions figurées*, Saint-Brieuc, Les Presses bretonnes, 1970, 560 p.
- GROS, Jules, *Dictionnaire français-breton des expressions figurées*, Emgleo Breiz / Brud Nevez, 1993, 2 vol., 1304 p.
- GUEYDIER, Pierre, *Le fonds de feuilles volantes "Lebreton-Landevennec", essai de typologie d'un catalogue*, mémoire de maîtrise de musicologie inédit, Tours, 1996, 2 vol., 138+219 p.
- Guide des archives d'Ille-et-Vilaine*, vol. I, Rennes, 1994, 708 p.

- GUILLEVIC, Myriam, *Kanenoù war follennoù-distag e Bro-Gwened*, maîtrise de breton inédite, Rennes, 1997-98, 88 p. + annexes + 2 vol. de corpus de feuilles volantes
- HEMON, Roparz, *Geriadur istorel ar brezhoneg*, Plomelin, Preder, 1979-81, 2e éd. (1ère éd. 1958), 4 vol.
- KERVILER, René, *Répertoire général de bio-bibliographie bretonne*, Mayenne, J. Floch éd.
- LACHIVER, Marcel, *Dictionnaire du monde rural. Les mots du passé*, Paris, Fayard, 1997
- LAFORTE, Conrad, *Le catalogue de la chanson folklorique française*, Québec, Presses Universitaires de Laval, 1976-1987, 6 volumes
- LAURENT, Donatien / DELARUE, Georges / BÉNÉTEAU, Marcel, « Répertoire des chansons françaises de tradition orale. Comparaison des catalogues Coirault et Laforte / Comparaison au Catalogue Laforte », *Rabaska*, vol. 2, 2004, p. 159-178
- LE BERRE, Alain, « Toponymie nautique de la baie de Morlaix », *Extrait des Annales hydrographiques*, n°1426, Paris, Imprimerie nationale, 1971, p. 325-399
- LE BHANVADUR Breizh. *Répertoire bilingue des noms de lieux en Bretagne*, Skol Uhel ar Vro / Institut culturel de Bretagne, 1993, 93 p.
- LE GONIDEC, Jean-François, *Dictionnaire breton-français*, Saint-Brieuc, 1850, p. 497
- LE MENN, Gwennole, *Les noms de famille les plus portés en Bretagne (5000 noms étudiés)*, Spézet, Coop Breizh, 1993, 255 p.
- LE PELLETIER, Dom, *Dictionnaire de la langue bretonne*, Suivi de textes littéraires et de quelques études, Reproduction par la machine off-set du manuscrit de 1716, Rennes, Bibliothèque municipale de Rennes, 1975, 4 vol.
- LE ROUX, Pierre, *Atlas linguistique de Basse-Bretagne*, Brest, 600 cartes réparties en 6 fascicules publiés entre 1924 et 1963
- LEPREUX, Georges, *Gallia Typographica ou Répertoire biographique et chronologique de tous les imprimeurs de France depuis les origines jusqu'à la Révolution. Série départementale, t. IV, Province de Bretagne*, Paris, Honoré Champion, 1914, 195 p.
- LEVOT, Prosper, *Biographie bretonne*, Vannes/Paris, 1857, t. II, p. 370-374 + t. 1 p. 710-712
- MALRIEU, Patrick, *La chanson populaire de tradition orale en langue bretonne. Contribution à l'établissement d'un catalogue*, thèse de celtique, Rennes, 1998, 5 vol.
- MAUNOIR, Julien, *Les dictionnaires français-breton et breton-français*, 1659, Réédité et annoté par Gwennole Le Menn, Saint-Brieuc, Skol, 1996, 2 vol.
- OGÉE, Jean, *Dictionnaire historique et géographique de la province de Bretagne*, Rennes, 1853 (rééd.), 2 vol.
- OLLIVIER, Joseph, « Catalogue bibliographique de la chanson populaire bretonne sur feuilles volantes (Léon, Tréguier, Cornouaille) », *AB*, t. 45/2, 1938, p. 258-367
- OLLIVIER, Joseph, *La chanson populaire sur feuilles volantes. Catalogue bibliographique*, Quimper, Le Goaziou, 1942, 451 p.
- OMONT, H., « Catalogue des mss. celtiques et basques de la bibliothèque nationale », *RC*, t. XI, 1890, p. 399-433
- PARFOURU, Paul, *Anciens livres de raison de familles bretonnes*, Saint-Brieuc, 1898, 78 p.
- Le patrimoine des communes des Côtes-d'Armor*, s.l., Flohic éditeur, 1998, t. 1, 639 p.
- Le patrimoine des communes du Finistère*, Flohic éditions, 1998, 2 vol., 1559 p.
- PLANIOL, Marcel, *Histoire des Institutions de la Bretagne, t. V, XV<sup>e</sup> siècle*, Mayenne, 1984, 382 p.
- QUIQUER, Guillaume, *Le Nomenclator*, 1633, Réédité et annoté par Gwennole Le Menn, Saint-Brieuc, Skol, 2000, 2 vol.
- RAUDE, Alan J., « Ur huerzenn goh a Vro-Groé : Guerzenn en Intron-Varia Plasmaneg », *Sav*, n°24, 1942, p. 52-57
- SEGUIN, Jean-Pierre, *L'information en France avant le périodique. 517 canard imprimés entre 1529 et 1631*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1964, 129 p.
- SEGUIN, Jean-Pierre, *L'information en France de Louis XII à Henri II*, Genève, E. Droz, 1964, 133 p.
- THOMPSON, Stith, *Motif-Index of Folk-Literature*, Bloomington & Indianapolis, Indiana University Press, 1989 (1ère éd. 1932-1935, Helsinki, FF communications n°106 à 109 et 116), 6 vol.
- THOMPSON, Stith, *The Types of the Folktale. A classification and bibliography*, « FF Communications n°184 », Helsinki, 1973 (1ère éd. 1961)
- VAN GENNEP, Arnold, *Manuel de Folklore français contemporain*, Paris, Auguste Picard, 1943, tome I-I, 343 p.
- VAN GENNEP, Arnold, *Manuel de Folklore français contemporain*, Paris, Picard, 1946, tome I-II, 830 p.

## 2 - Études portant sur la France et l'Europe (hors Bretagne, chansons et archives judiciaires)

- Costume, coutume*, Catalogue d'exposition pour le cinquantenaire du musée des ATP, Paris, 1987, 327 p.  
« Archives orales : une autre histoire ? », *Annales ESC*, 35e année, janvier-février 1980, p. 124-202  
*Aux sources de l'ethnologie française. L'académie celtique*, édité et préfacé par Nicole Belmont, Paris, CTHS, 1995, 478 p.  
*Questions à l'histoire orale*, Cahiers de l'institut d'Histoire du Temps Présent, n°4, 1987, 112 p.  
*Les paysans et la politique (1750-1850)*, ABPO, numéro thématique, t. 89, n°2, 1982, p. 141-269  
ALBERT, Jean-Pierre, « Du martyr à la star. Les métamorphoses des héros nationaux », CENTLIVRES, Pierre / FABRE, Daniel / ZONABEND, Françoise (dir.), *La fabrique des héros. Terrain*, cahier 12, 1999, 316 p.  
ALCAN, Louise, « La littérature populaire source d'étude du costume. À propos d'une pasquille lilloise du XVIIIe siècle », *ATP*, t. 5, 1957, p. 323-328  
ANDRIÈS, Lise, « La Bibliothèque bleue entre textualité et oralité », *Cahiers de Littérature orale*, n°56, 2004, p. 133-147  
ANDRIÈS, Lise, « La bibliothèque bleue : les réécritures de "Robert le Diable" », *Littérature*, n°30, mai 1978, p. 51-66  
ANDRIÈS, Lise, « La bibliothèque bleue : textes populaires et transcriptions lettrées », *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, t. 81, janvier-février 1981, p. 24-47  
ANDRIÈS, Lise / BOLLÈME, Geneviève, *La Bibliothèque Bleue. Littérature de colportage*, Paris, Robert Laffont, 2003, 1012 p.  
ANDRIÈS, Lise / LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, « État présent des recherches et perspectives », *Dix-Huitième Siècle*, Numéro thématique « Littératures populaires », t. 18, 1986, p. 7-22  
ANTONETTI, Guy, « Monnaie », BLUCHE, François (dir.), *Dictionnaire du Grand Siècle*, Paris, Fayard, 1990, p. 1049-1051  
ARIÈS, Philippe, *L'homme devant la mort*, Paris, Seuil, 1977, 641 p.  
AURELL, Martin, *La vielle et l'épée. Troubadours et politique en Provence au XIIIe siècle*, Paris, Aubier, 1989, 379 p.  
BAKHTINE, Mikhaïl, *L'œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Âge et sous la Renaissance*, Paris, Gallimard, 1970 (1ère éd. 1965, en russe), 471 p.  
BÉAUR, Gérard, « Les catégories sociales à la campagne : repenser un instrument d'analyse », *ABPO*, 1999, t. 106, n°1, p. 159-176  
BELMONT, Nicole, « L'Académie celtique et George Sand. Les débuts des recherches folkloriques en France », *Romantisme*, t. 9, 1975, p. 29-38  
BELMONT, Nicole, « Le problème du découpage régional dans l'œuvre d'Arnold Van Gennep : "pays" et "zones folkloriques" », *Le Monde Alpin et Rhodanien*, 1981, n°1, p. 19-22  
BELMONT, Nicole, *Paroles païennes. Mythe et folklore. Des frères Grimm à P. Saintyves*, Paris, Imago, 1986, 176 p.  
BERCÉ, Yves-Marie, *Fête et révolte. Des mentalités populaires du XVIe au XVIIIe siècle*, Paris, Hachette, 1976, 253 p.  
BILLACOIS, François, *Le duel dans la société française des XVIe-XVIIe siècles. Essai de psychologie historique*, Paris, Éd. de l'EHESS, 1986, 539 p.  
BILLACOIS, François, « Honneur », BLUCHE, François (dir.), *Dictionnaire du Grand Siècle*, Paris, Fayard, 1990, p. 729-730  
BLANQUIE, Christophe, « Dire les mondes du village », COSANDEY, Fanny (dir.), *Dire et vivre l'ordre social en France sous l'Ancien Régime*, Paris, Éd. de l'EHESS, 2005, 336 p., p. 45-67  
BLOCH, Marc, *Les caractères originaux de l'histoire rurale française*, Paris, Armand Colin, 1999 (1ère éd. 1931), 411 p.  
BLOCH, Marc, « Réflexions d'un historien sur les fausses nouvelles de la guerre », *Revue de synthèse historique*, 1921, repris dans : BLOCH, Marc, *Écrits de guerre, 1914-1918*, Paris, Armand Colin, 1997 (1ère éd. 1921), p. 169-184  
BOIS, Paul, *Paysans de l'ouest. Des structures économiques et sociales aux options politiques depuis l'époque révolutionnaire dans la Sarthe*, Paris, éd. de l'EHESS, 1984 (1ère éd. 1960), 716 p.  
BOLLÈME, Geneviève, *Les almanachs populaires aux XVIIe et XVIIIe siècles. Essai d'histoire sociale*, Paris/La Haye, Mouton & Co, 1969, 147 p.  
BOLLÈME, Geneviève, « Littérature populaire et littérature de colportage au 18e siècle », *Livre et société dans la France du XVIIIe siècle*, Paris/La Haye, Mouton & Co, 1975, p. 61-92  
BOLLÈME, Geneviève, *La Bible bleue. Anthologie d'une littérature "populaire"*, Paris, Flammarion, 1975, 490 p.  
BOLLÈME, Geneviève / ANDRIÈS, Lise, *Les contes bleus*, Paris, Montalba, « Bibliothèque bleue », 1983, 413 p.  
BOLLÈME, Geneviève, *Le peuple par écrit*, Paris, Seuil, 1986, 281 p.  
BOUVIER, Jean-Claude (dir.), *Tradition orale et identité culturelle. Problèmes et méthodes*, Marseille, éd. du CNRS, 1980, 136 p.  
BOUVIER, Jean-Claude, « La notion d'ethnotexte », PELEN, Jean-Noël / MARTEL, Claude, *Les voies de la parole. Ethnotextes et littérature orale, approche critique*, *Les cahiers de Salangon I*, Aix/Marseille, Publications de l'Université de Provence, 1992, p. 12-21

- BOUVIER, David, « Mémoire et répétitions dans la poésie homérique », LÉTOUBLON, Françoise (dir.), *Hommage à Milman Parry. Le style formulaire de l'épopée homérique et la théorie de l'oralité poétique*, Amsterdam, J.-C. Gieben, 1997, 419 p., p. 79-92
- BRANCOLINI, Julien / BOUYSSY, Marie-Thérèse, « La vie provinciale du livre à la fin de l'Ancien Régime », *Livre et société dans la France du XVIIIe siècle*, Paris/La Haye, Mouton & Co, 1970, 228 p., p. 3-37
- BRAUDEL, Fernand, *Civilisation matérielle, économie et capitalisme, XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle, I - Les structures du quotidien : le possible et l'impossible*, Paris, Armand Colin, 1979, 543 p.
- BRENNAN, Thomas, *Public Drinking and Popular Culture in Eighteenth-Century, Paris*, Princeton University Press, 1988, 333 p.
- BRESC, Henri, « Culture folklorique et monde maritime (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles) », CABANTOUS, Alain / HILDESHEIMER, Françoise (dir.), *Foi chrétienne et milieux maritimes (XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, Actes du colloque de septembre 1987, Paris, Publisud, 1989, 374 p., p. 71-81
- BRIOIST, Pascal / DRÉVILLON, Hervé / SERNA, Pierre, *Croiser le fer. Violence et culture de l'épée dans la France moderne (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Paris, Champ Vallon, 2002, 429 p.
- BUCHER, Bernadette, *Descendants de chouans. Histoire et culture populaire dans la Vendée contemporaine*, Paris, éd. de la MSH de Paris, 1995, 339 p.
- BURGUIÈRE, André, « Pratique du charivari et répression religieuse dans la France d'Ancien Régime », LE GOFF, Jacques / SCHMITT, Jean-Claude, *Le Charivari*, Paris, EHESS/Mouton éditeur, 1981, 444 p., p. 179-195
- BURKE, Peter, *Popular Culture in Early Modern Europe*, Ashgate, Aldershot, 1994 (1<sup>ère</sup> éd. 1978), 377 p.
- BURKE, Peter, « Popular Culture between History and Ethnology », *Ethnologia Europea. Journal of European Ethnology*, t. XIV, 1, 1984, p. 5-13
- BURKE, Peter, « History and Folklore : A Historiographical Survey », *Folklore*, vol. 115, n°2, 2004, p. 133-139
- CABANTOUS, Alain, *Les côtes barbares. Pilleurs d'épaves et sociétés littorales en France. 1680-1830*, Paris, Fayard, 1993, 311 p.
- CABANTOUS, Alain, *Histoire du blasphème en Occident. Fin XVI<sup>e</sup>-milieu XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Albin Michel, 1998, 307 p.
- CABANTOUS, Alain, « Sacrés canards ? Profane et sacré dans les Canards au début du XVIII<sup>e</sup> siècle », CROIX, Alain / LESPAGNOL, André / PROVOST, Georges (dir.), *Église, éducation, lumières... Histoires culturelles de la France (1500-1830). Mélanges en l'honneur de Jean Quéniart*, Rennes, PUR, 1999, 507 p., p. 11-15
- CABANTOUS, Alain, *Entre fêtes et clochers. Profane et sacré dans l'Europe moderne, XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, 2002, 348 p.
- CARRIER, Hubert, *La presse de la Fronde (1648-1653) : Les Mazarinades*, Genève, Droz, 1989, 2 vol.
- CARROT, Georges, *Histoire de la police française*, Paris, Tallandier, 1992, 252 p.
- CASSAGNES-BOUQUET, Sophie, « Un recours pour les victimes, la statue du saint », GARNOT, Benoît (dir.), *Les victimes, des oubliées de l'histoire ?*, Rennes, PUR, 2000, 535 p., p. 157-165
- CASTAN, Nicole, « Contentieux social et utilisation variable du charivari à la fin de l'Ancien Régime en Languedoc », LE GOFF, Jacques / SCHMITT, Jean-Claude, *Le Charivari*, Paris, EHESS/Mouton éditeur, 1981, 444 p., p. 197-205
- CENTLIVRES, Pierre / FABRE, Daniel / ZONABEND, Françoise (dir.), *La fabrique des héros. Terrain*, cahier 12, 1999, 316 p.
- CERTEAU, Michel de / JULIA, Dominique / REVEL, Jacques, « La beauté du mort, le concept de culture populaire », *Aujourd'hui*, décembre 1970, repris dans : CERTEAU, Michel de, *La culture au pluriel*, Paris, Points Seuil, 1987 (1<sup>ère</sup> éd. 1974), p. 45-72
- CERTEAU, Michel de / JULIA, Dominique / REVEL, Jacques, *Une politique de la langue. La Révolution française et les patois*, Paris, Gallimard, 1980, 317 p.
- CHARLE, Christophe, « Micro-histoire sociale et macro-histoire sociale. Quelques réflexions sur les effets des changements de méthode depuis quinze ans en histoire sociale », CHARLE, Christophe (dir.), *Histoire sociale, histoire globale ?*, Paris, Institut d'Histoire Moderne et Contemporaine, 1993, p. 45-77
- CHARTIER, Roger, « Stratégies éditoriales et lectures populaires, 1530-1660 », MARTIN, Henri-Jean / CHARTIER, Roger (dir.), *Histoire de l'édition française, t. I, Le livre conquérant. Du Moyen Âge au milieu du XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Promodis, 1982, p. 585-603
- CHARTIER, Roger, « Culture as Appropriation : Popular Cultural Uses in Early Modern France », KAPLAN, Steven L. (ed.), *Understanding Popular Culture*, Berlin/New York/Amsterdam, Mouton Publishers, 1984, 311 p., p. 229-253
- CHARTIER, Roger, « Livrets bleus et lectures populaires », MARTIN, Henri-Jean / CHARTIER, Roger (dir.), *Histoire de l'édition française, t. II, Le livre triomphant, 1660-1830*, Paris, Promodis, 1984, p. 508-511
- CHARTIER, Roger, « Lectures paysannes. La Bibliothèque de l'enquête Grégoire », *Dix-Huitième Siècle. Littératures populaires*, n°18, 1986, p. 45-64
- CHARTIER, Roger, *Lectures et lecteurs dans la France d'Ancien Régime*, Paris, Seuil, 1987, 369 p.
- CHARTIER, Roger, « La pendue miraculeusement sauvée. Étude d'un occasionnel », CHARTIER, Roger (dir.), *Les usages de l'imprimé*, Paris, Fayard, 1987, 446 p., p. 83-127

- CHARTIER, Roger, « Introduction. Librairie de colportage et lecteurs "populaires" », CHARTIER, Roger / LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, *Colportage et lecture populaire. Imprimés de large circulation en Europe, XVIe-XIXe siècles*, Paris, IMEC Éditions, 1996, p. 11-18
- CHASTEL, André, *Le sac de Rome, 1527. Du premier maniérisme à la contre-réforme*, Paris, Gallimard, 1984, 369 p.
- CHAUNU, Pierre, *La mort à Paris, 16e, 17e, 18e siècles*, Paris, Fayard, 1978, 543 p.
- CHAUSSINAND-NOGARET, Guy, *La noblesse au XVIIIe siècle. De la féodalité aux Lumières*, Paris, Hachette, 1976, 239 p.
- CHÉLINI, Jean / BRANTHOMME, Henry, *Les chemins de Dieu. Histoire des pèlerinages chrétiens, des origines à nos jours*, Paris, Hachette, 1982, 493 p.
- CHEYRONNAUD, Jacques, *Mémoires en recueils. Jalons pour une histoire des collectes musicales en terrain français*, Montpellier, « Carnets d'Ethnologie », Office départemental d'action culturelle, 1986, 196 p.
- CHIMÈNES, Myriam, « Histoire sans musique », *BSHMC*, 1997, n°1-2, p. 12-21
- COLLINS, James B., « Geographic and social mobility in Early-Modern Europe », *Journal of Social History*, Spring 1991, vol. 24, n°3, p. 563-577
- CORBIN, Alain, *Les cloches de la terre. Paysage sonore et culture sensible dans les campagnes au XIXe siècle*, Paris, Albin Michel, 1994, 359 p.
- CORVISIER, André, *L'armée française de la fin du XVIIe siècle au ministère de Choiseul. Le soldat*, Paris, PUF, 1964, 2 vol., 1084 p.
- COSANDEY, Fanny, « À propos des catégories sociales de l'Ancien Régime », *Dire et vivre l'ordre social en France sous l'Ancien Régime*, Paris, éd. de l'EHESS, 2005, 336 p.
- COUSIN, Bernard, *Le miracle et le quotidien. Les ex-voto provençaux images d'une société*, Aix-en-Provence, 1983, 339 p.
- CROIX, Alain, « Histoire culturelle : sur une expérience », *ABPO*, t. 88, 1981/1, p. 7-15
- CROIX, Alain, « "L'ouverture des villages sur l'extérieur fut un fait éclatant dans l'ancienne France". Position de thèse », *Histoire & Sociétés rurales*, t. 11, 1er semestre 1999, p. 109-146
- CROIX, Alain / QUÉNIART, Jean, *Histoire culturelle de la France, t. 2. De la Renaissance à l'aube des Lumières*, Paris, Seuil, 1997, 406 p.
- DARNTON, Robert, *Le grand massacre des chats. Attitudes et croyances dans l'ancienne France*, Paris, Robert Laffont, 1984 (trad. de l'éd. de 1984, New York, *The Great Cat Massacre*), 282 p.
- DAVIS, Natalie Zemon, *Les cultures du peuple. Rituels, savoirs et résistances au 16e siècle*, Paris, Aubier, 1979, 444 p.
- DAVIS, Natalie Zemon, « Charivari, honneur et communauté à Lyon et à Genève au XVIIIe siècle », LE GOFF, Jacques / SCHMITT, Jean-Claude, *Le Charivari*, Paris, EHESS/Mouton éditeur, 1981, 444 p., p. 207-220
- DAVIS, Natalie Zemon, « Le retour de Martin Guerre. Étude historique », DAVIS, Natalie Zemon / CARRIÈRE, Jean-Claude / VIGNE, Daniel, *Le retour de Martin Guerre*, Paris, Robert Laffont, 1982, 269 p.
- DELAFOSSÉ, Marcel, « Marins et marchands bretons à La Rochelle aux XVe et XVIe siècles », *MSHAB*, t. 33, 1953, p. 53-71
- DELUMEAU, Jean, *Le catholicisme entre Luther et Voltaire*, Paris, PUF, 1971, 374 p.
- DELUMEAU, Jean (dir.), *La mort des pays de Cocagne. Comportements collectifs de la Renaissance à l'âge classique*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1976, 214 p.
- DELUMEAU, Jean, *Le péché et la peur. La culpabilisation en Occident. XIIIe-XVIIIe siècles*, Paris, Fayard, 1983, 741 p.
- DELUMEAU, Jean, *Une histoire du paradis, t. 3. Que reste-t-il du paradis ?*, Paris, Fayard, 2000, 535 p.
- DESCAMPS, Florence, *L'historien, l'archiviste et le magnétophone. De la constitution de la source orale à son exploitation*, Paris, Comité pour l'histoire économique et financière de la France, 2001, 864 p.
- DESCAMPS, Florence (dir.), *Les sources orales et l'histoire. Récits de vie, entretiens, témoignages oraux*, Paris, Bréal, 2006, 287 p.
- DESCIMON, Robert, « Un langage de la dignité. La qualification des personnes dans la société parisienne à l'époque moderne », COSANDEY, Fanny (dir.), *Dire et vivre l'ordre social en France sous l'Ancien Régime*, Paris, éd. de l'EHESS, 2005, 336 p., p. 69-123
- DÉTIENNE, Marcel, *Les maîtres de vérité dans la Grèce archaïque*, Paris, François Maspero, 1967, 160 p.
- DUBY, Georges / WALLON, Armand, *Histoire de la France rurale, t. 2. De 1340 à 1789*, Paris, Seuil, 1975, 658 p.
- DUBY, Georges / WALLON, Armand, *Histoire de la France rurale, t. 3. De 1789 à 1914*, Seuil, 1975, 620 p.
- DUCCINI, Hélène, *Faire voir, faire croire. L'opinion publique sous Louis XIII*, Paris, Champ Vallon, 2003, 533 p.
- DUPÂQUIER, Jacques, « Sédentarité et mobilité dans l'ancienne France rurale. Enracinement et ouverture : faut-il vraiment choisir ? », *Histoire & Sociétés rurales*, 2002, n°1, p. 121-135
- DUPUY, Roger, *La politique du peuple. Racines, permanences et ambiguïtés du populisme*, Paris, Albin Michel, 2002, 251 p.
- DURAND, Yves, *Vivre au pays au XVIIIe siècle : essai sur la notion de pays dans l'ouest de la France*, Paris, PUF, 1984, 340 p.
- FABRE, Daniel, « Familles. Le privé dans la coutume », ARIÈS, Philippe / DUBY, Georges, *Histoire de la vie privée, t.3 - De la Renaissance aux Lumières*, Paris, Seuil, 1986, 634 p., p. 543-579
- FABRE, Daniel, « L'atelier des héros », CENTLIVRES, Pierre / FABRE, Daniel / ZONABEND, Françoise (dir.), *La fabrique des héros. Terrain*, cahier 12, 1999, p. 233-318
- FEBVRE, Lucien, *Le problème de l'incroyance au 16e siècle. La religion de Rabelais*, Paris, Albin Michel, 1968 (1ère éd. 1942), 511 p.

- FEBVRE, Lucien, *Pour une Histoire à part entière*, Paris, S.E.V.P.E.N., 1962, 859 p.
- FILLON, Anne, *Les trois bagues aux doigts. Amours villageoises au XVIIIe siècle*, Paris, Robert Laffont, 1989, 527 p.
- FILLON, Anne, *Louis Simon, Villageois de l'ancienne France*, Rennes, Ouest-France, 1996, 341 p.
- FLANDRIN, Jean-Louis, *Les amours paysannes (XVIIe-XIXe siècle)*, Paris, Gallimard, 1975, 254 p.
- FLANDRIN, Jean-Louis, *Le sexe et l'occident. Évolution des attitudes et des comportements*, Paris, Seuil, 1981, 375 p.
- FOGEL, Michèle, « Modèle d'Etat et modèle social de dépense : les lois somptuaires en France de 1485 à 1660 », *Genèse de l'Etat moderne. Prélèvement et redistribution*, Paris, éd. CNRS, 1987, p. 227-235
- FOUCAULT, Michel, *Surveiller et punir*, Paris, Gallimard, 1993 (1ère éd. 1975), 360 p.
- GATTO, Giuseppe, « Le voyage au paradis. La christianisation des traditions folkloriques au Moyen Âge », *Annales ESC*, 34e année, juillet-août 1979, n°4, p. 929-942
- GAUTHIER, Élisabeth, *Robert le Diable. Histoire d'une légende*, Paris, Honoré Champion, 2003, 284 p.
- GEREMEK, Bronislaw, *La potence ou la pitié. L'Europe et les pauvres du Moyen Âge à nos jours*, Paris, Gallimard, 1987 (1ère éd. 1978, en polonais : *Litość i szubienica. Dzieje nędzy i miłosierdzia w Europie*), 330 p.
- GINZBURG, Carlo, *Le sabbat des sorcières*, Paris, Gallimard, 1992 (1ère éd. Turin, 1989, en italien : *Storia Notturna. Una decifrazione del sabba*), 423 p.
- GINZBURG, Carlo, *Les batailles nocturnes. Sorcellerie et rituels agraires aux XVIe et XVIIe siècles*, Paris, Champ Flammarion, 1984 (1ère éd. Turin, 1966, en italien : *I Benandanti. Stregoneria e culti agrari tra cinquecento e seicento* ; 1ère trad. française en 1980 chez Verdier), 270 p.
- GINZBURG, Carlo, *Le fromage et les vers. L'univers d'un meunier du XVIe siècle*, Paris, Flammarion, 1980 (1ère éd. 1976, en italien : *Il formaggio e i vermi*), 220 p.
- GOODY, Jack, *La raison graphique. La domestication de la pensée sauvage*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1986 (1ère éd. 1979), 274 p.
- GOODY, Jack, *Entre l'oralité et l'écriture*, Paris, PUF, 1994, 323 p.
- GOODY, Jack, *Pouvoirs et savoirs de l'écrit*, Paris, La Dispute, 2007, 269 p.
- GOODY, Jack, « The Folktale and Cultural History », *Cahiers de littérature orale*, n°56, 2004, p. 53-66
- GOUBERT, Pierre, « Enquêtes. Une richesse historique en cours d'exploitation. Les registres paroissiaux », *Annales ESC*, 1954/1, p. 83-93
- GOUBERT, Pierre, *Beauvais et le Beauvaisis de 1600 à 1730. Contribution à l'histoire sociale de la France du XVIIe siècle*, Paris, S.E.V.P.E.N., 1960, t. 1, 653 p.
- GOUBERT, Pierre, « L'historien et le pédagogue », *Historiens et Géographes*, n°277, février-mars 1980, p. 439-442
- GOUBERT, Pierre / ROCHE, Daniel, *Les Français et l'Ancien Régime*, Paris, Armand Colin, 1996, rééd. (1ère éd. 1984), 2 vol.
- GRAND-MESNIL, Marie-Noëlle [sic], *Mazarin, la Fronde et la presse, 1647-1649*, Paris, Armand Colin, 1967, 307 p.
- GUIFFAN, Jean, *Histoire de l'anglophobie en France. De Jeanne d'Arc à la vache folle*, Rennes, Terre de Brume, 2004, 273 p.
- GUTTON, Jean-Pierre, *La société et les pauvres en Europe (XVIe-XVIIIe siècles)*, Paris, PUF, 1974, 205 p.
- HAGÈGE, Claude, *L'homme de paroles. Contribution linguistique aux sciences humaines*, Paris, Fayard, 1985 (1996), 295 p.
- HARRIS, Tim, « Problematising Popular Culture », HARRIS, Tim (ed.), *Popular Culture in England, c. 1500-1850*, New York, St. Martin's Press, 1995, 293 p., p. 1-27
- HAUDRÈRE, Philippe, *Les Compagnies des Indes Orientales. Trois siècles de rencontre entre Orientaux et Occidentaux*, Paris, Éditions Desjonquères, 2006, 269 p.
- HOBSBAWM, E. J., *Les bandits*, Paris, François Maspéro, 1972, 147 p.
- HOBSBAWM, Eric / RANGER, Terence (dir.), *L'invention de la tradition*, éditions Amsterdam, 2006 (1ère éd. Press University of Cambridge, *The Invention of Tradition*, 1983), 370 p.
- HOGGART, Richard, *The Uses of Literacy*, London, Chatto and Windus, 1957, 319 p.
- HOGGART, Richard, *La culture du pauvre*, Paris, Les Éditions de Minuit, 1970 (1ère éd. 1957), 421 p.
- HOPKIN, David, « Folklore and the Historian », *Folklore*, vol. 112, n°1, 2001, p. 218-222
- HOPKIN, David, « Editorial Note », *Folklore*, vol. 115, n°2, 2004, p. 131-132
- HOPKIN, David M., « Storytelling, fairytales and autobiography: some observations on eighteenth- and nineteenth-century French soldiers' and sailors' memoirs », *Social History*, vol. 29, n°2, mai 2004, p. 186-198
- ISHERWOOD, Robert M., *Farce and Fantasy. Popular Entertainment in Eighteenth-Century Paris*, New York / Oxford, Oxford University Press, 1986, 324 p.
- JOISTEN, Charles, « De quelques sources d'influences dans la formation des récits légendaires alpestres », *Approches de nos traditions orales*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1970, p. 141-158
- JORDAN, Gerald / ROGERS, Nicholas, « Admiral as Heroes: Patriotism and Liberty in Hanoverian England », *Journal of British Studies*, t. 28, July 1989, p. 201-224
- JOUANNA, Arlette, « Recherches sur la notion d'honneur au XVIe siècle », *RHMC*, t. XV, octobre-décembre 1968, p. 597-623
- JOUANNA, Arlette / BOUCHER, Jacqueline / BILOGHI, Dominique / LE THIEC, Guy, *Histoire et dictionnaire des guerres de religion*, Paris, Robert Laffont, 1998, 1526 p.
- JOUHAUD, Christian, *Marazijnades : la Fronde des mots*, Paris, Aubier, 1985, 287 p.
- JOUTARD, Philippe, *Les camisards*, Paris, Gallimard, 1976, 249 p.

- JOUTARD, Philippe, *La légende des Camisards. Une sensibilité au passé*, Paris, Gallimard, 1977, 439 p.
- JOUTARD, Philippe, « Un projet régional de recherche sur les ethnotextes », *Annales ESC*, 35e année, janvier-février 1980, p. 176-182
- JOUTARD, Philippe, *Ces voix qui nous viennent du passé*, Paris, Hachette, 1983, 268 p.
- JOUTARD, Philippe, « Les erreurs de la mémoire, nouvelle source de vérité ? », *Croire la mémoire ? Approches critiques de la mémoire orale. Actes des rencontres internationales des 16-18 octobre 1986*, Aoste, éd. Musimeci, 1988, 163 p., p. 61-67
- JOUTARD, Philippe, « L'oral comme objet de recherche en histoire », *Rives Nord Méditerranéennes*, n°6, 1991, p. 27-36
- KAPLAN, Steven L. (dir.), *Understanding Popular Culture*, Berlin/New York/Amsterdam, Mouton Publishers, 1984, 311 p.
- LANGLOIS, Charles-Victor / SEIGNOBOS, Charles, *Introduction aux études historiques*, Paris, éd. Kimé, 1992 (1ère éd. 1898), 284 p.
- LAURENCE, Pierre, « Le langage des sources. Exemples bas-languedociens : XVIIe-XXe siècles », PELEN, Jean-Noël / MARTEL, Claude, *Les voies de la parole. Ethnotextes et littérature orale, approche critique. Les cahiers de Salangon I*, Aix/Marseille, Publications de l'Université de Provence, 1992, p. 122-135
- LE GOFF, Jacques, « Culture cléricale et traditions folkloriques dans la civilisation mérovingienne », *Pour un autre Moyen Âge*, Paris, Gallimard, 1977, p. 223-235
- LE GOFF, Jacques, *La naissance du Purgatoire*, Paris, Gallimard, 1981, 509 p.
- LE GOFF, Jacques, « The Learned and Popular Dimensions of Journeys in the Otherworld in the Middle Ages », KAPLAN, Steven L. (dir.), *Understanding Popular Culture*, Berlin/New York/Amsterdam, Mouton Publishers, 1984, p. 20-37
- LE GOFF, Jacques, « Culture savante et culture folklorique dans l'Occident médiéval : une esquisse », *Tradition et Histoire dans la culture populaire. Rencontres autour de l'œuvre de Jean-Michel Guilcher*, Grenoble, Centre Alpin et Rhodanien d'Ethnologie, Documents d'ethnologie régionale, vol. 11, 1990, p. 299-306
- LE GOFF, Jacques / LE ROY LADURIE, Emmanuel, « Mélusine ruralisée », *Annales ESC*, 1971, n°26/2, p. 604-622
- LE GOFF, Jacques / SCHMITT, Jean-Claude, *Le Charivari*, Paris, EHESS / Mouton éditeur, 1981, 444 p.
- LE PESANT, Michel, « Un centre d'émigration en Normandie sous l'Ancien Régime. Le cas de Percy », *Bibliothèque de l'école des Chartes*, t. 130, janvier-juin 1972, p. 163-225
- LE ROY LADURIE, Emmanuel, *L'argent, l'amour et la mort en pays d'oc*, Paris, Seuil, 1980, 585 p.
- LE ROY LADURIE, Emmanuel, *Histoire des paysans français. De la Peste noire à la Révolution*, Paris, Seuil, 2002, 797 p.
- LEBIGRE, Arlette, *La justice du roi. La vie judiciaire dans l'ancienne France*, Paris, Albin Michel, 1988, 316 p.
- LEBRUN, François, *Les hommes et la mort en Anjou aux 17e et 18e siècles. Essai de démographie et de psychologie historiques*, Paris/La Haye, Mouton, 1971, 562 p.
- LEBRUN, François, *La vie conjugale sous l'Ancien Régime*, Paris, Armand Colin, 1975, 179 p.
- LEBRUN, François, « Le "Traité des Superstitions" de Jean-Baptiste Thiers, contribution à l'ethnographie de la France au XVIIe siècle », *ABPO*, t. 83/3, 1976, p. 443-465
- LEBRUN, François, « Le charivari à travers les condamnations des autorités ecclésiastiques en France du XIVE au XVIIIe siècle », LE GOFF, Jacques / SCHMITT, Jean-Claude, *Le Charivari*, Paris, EHESS / Mouton éditeur, 1981, p. 221-228
- LEBRUN, François, « La culture populaire en France au XVIIe siècle à travers le Dictionnaire de Furetière », *Histoire sociale, sensibilités collectives et mentalités. Mélanges Robert Mandrou*, Paris, PUF, 1985, p. 275-282
- LEBRUN, François, « La place du pèlerinage thérapeutique dans la piété des Bretons aux XVIIe et XVIIIe siècles », CASSAN, Michel / BOUTIER, Jean / LEMAÎTRE, Nicole (dir.), *Croyances, pouvoirs et société. Des Limousins aux Français. Études offertes à Louis Pérouas*, Treignac, éd. Les Monédières, 1988, 344 p., p. 173-183
- LEBRUN, François, « La culture populaire et la Bibliothèque Bleue de Troyes trente ans après Robert Mandrou », *ABPO*, t. 100, 1993, p. 453-458
- LENCLUD, Gérard, « La tradition n'est plus ce qu'elle était... Sur les notions de tradition et de société traditionnelle en ethnologie », *Terrain*, t. 9, octobre 1987, p. 110-123
- LENCLUD, Gérard, « Anthropologie et histoire, hier et aujourd'hui, en France », CHIVA, Isac / JEGGLE, Utz (dir.), *Ethnologies en miroir. La France et les pays de langue allemande*, Paris, Éditions de la Maisons des sciences de l'homme, 1992, p. 35-65
- L'ESTOURBEILLON, Régis de, *Les familles françaises à Jersey pendant la Révolution*, Nantes, 1886
- LÉTOUBLON, Françoise (dir.), *Hommage à Milman Parry. Le style formulaire de l'épopée homérique et la théorie de l'oralité poétique*, Amsterdam, J.-C. Gieben, 1997, 419 p.
- LEVER, Maurice, *Canards sanglants. Naissance du fait divers*, Paris, Fayard, 1993, 517 p.
- LÉVI-STRAUSS, Claude, *Anthropologie structurale I*, Paris, Plon, 1958, 447 p.
- LORGNIER, Jacques, *Les juges bottés. Maréchaussée, histoire d'une révolution judiciaire et administrative*, Paris, L'Harmattan, 1994, 2 vol., 445+408 p.
- LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, « Images et représentations sociales de la criminalité au XVIIIe siècle : l'exemple de Mandrin », *RHMC*, t. XXVI, juillet-septembre 1979, p. 345-364

- LÜSEBRINK, H.-J., « La représentation du "bandit social" Mandrin dans la littérature et l'iconographie du XVIII<sup>e</sup> siècle : champ d'une "culture de l'entre-deux" ? », *Les intermédiaires culturels*. Actes du colloque du Centre Méridional d'Histoire Sociale, des Mentalités et des Cultures, 1978, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1981, 682 p., p. 291-304
- LÜSEBRINK, Hans-Jürgen, *Kriminalität und Literatur im Frankreich des 18. Jahrhunderts. Literarische Formen, soziale Funktionen und Wissenskonstituenten von Kriminalitätsdarstellung im Zeitalter der Aufklärung*, München/Wien, R. Oldenbourg Verlag, 1983, 306 p.
- MACLUHAN, Marshall, *La Galaxie Gutenberg. La genèse de l'homme typographique*, Montréal, 1967 (trad. de l'éd. de 1962, Toronto, *The Gutenberg Galaxy*), 428 p.
- MAILLET, Antonine, *Rabelais et les traditions populaires en Acadie*, Québec, « Les Archives du Folklore 13 », Presses de l'Université Laval, 1971, 201 p.
- MANDROU, Robert, *Introduction à la France moderne 1500-1640. Essai de psychologie historique*, Paris, Albin Michel, 1998 (1<sup>ère</sup> éd. 1961), 650 p.
- MANDROU, Robert, *De la culture populaire aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> siècles. Le Bibliothèque bleue de Troyes*, Paris, Stock, 1964, 222 p.
- MARAIS, Jean-Luc, « Littérature et culture "populaires" aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Réponses et questions », *ABPO*, t. 87/1, 1980, p. 65-105
- MARTIN, Henri-Jean, « Culture écrite et culture orale, culture savante et culture populaire dans la France d'Ancien Régime », *Journal des savants*, juillet-décembre 1975, p. 225-282
- MARTIN, Jean-Clément, « La Vendée, région-mémoire. Bleus et blancs », NORA, Pierre (dir.), *Les lieux de mémoire*, I. *La République*, Paris, Gallimard, 1984, p. 595-617
- MARTIN, Jean-Clément, *Révolution et Contre-révolution. Les rouages de l'histoire*, Rennes, PUR, 1996, 226 p.
- MAUSS, Marcel, *Manuel d'ethnographie*, Paris, Payot, 1967, 259 p.
- MILIN, Gaël, *Le cordonnier de Jérusalem. La véritable histoire du Juif Errant*, Rennes, PUR, 1997, 181 p.
- MILLIOT, Vincent, « Le travail sans le geste. Les représentations iconographiques des petits métiers parisiens (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> s.) », *RHMC*, t. 41, 1994, p. 5-28
- MILLIOT, Vincent, *Les Cris de Paris ou le peuple travesti. Les représentations des petits métiers parisiens (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1995, 480 p.
- MINOIS, Georges, *Histoire du suicide. La société occidentale face à la mort volontaire*, Paris, Fayard, 1995, 421 p.
- MORICEAU, Jean-Marc, « Artisans ruraux », BÉLY, Lucien (dir.), *Dictionnaire de l'Ancien Régime*, Paris, PUF, 2003 (1<sup>ère</sup> éd. 1996), p. 90
- MOURALIS, Bernard, *Les contre-littératures*, Paris, PUF, 1975, 206 p.
- MUCHEMBLED, Robert, « Pour une histoire des gestes (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle) », *RHMC*, t. XXXIV, 1987, p. 87-101
- MUCHEMBLED, Robert, « La notion de culture populaire en France (1500-1660) », *BHMC*, 1995/1-2, p. 62-75
- MUCHEMBLED, Robert, *Culture populaire et culture des élites dans la France moderne (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Champs, Flammarion, 2002 (1<sup>ère</sup> éd. 1977), 398 p.
- NAGLE, Jean, « Lois somptuaires », BÉLY, Lucien (dir.), *Dictionnaire de l'Ancien Régime*, Paris, PUF, 2003 (1<sup>ère</sup> éd. 1996), p. 757-759
- NASSIET, Michel, *La France du second XVII<sup>e</sup> siècle. 1661-1715*, Paris, Belin, 1997, 252 p.
- NASSIET, Michel, *Parenté, noblesse et états dynastiques XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles*, Paris, éditions de l'EHSS, 2000, 374 p.
- NEVEUX, Hugues, « De l'horizon borné des paysans français aux Temps modernes », BURGUIÈRE, André / GOY, Joseph / TITS-DIEUAIDE, Marie-Jeanne (dir.), *L'histoire grande ouverte. Hommages à Emmanuel Le Roy Ladurie*, Paris, Fayard, 1997, 575 p., p. 75-80
- NORA, Pierre, « Entre Mémoire et Histoire », NORA, Pierre (dir.), *Les lieux de mémoire*, t.1, *La République*, Paris, Gallimard, 1997 (1<sup>ère</sup> éd. 1984), p. 25-43
- OZOUF, Mona, « L'invention de l'ethnographie française : le questionnaire de l'Académie celtique », *Annales ESC*, t. 36, 1981, n°2, p. 210-230
- PAYNE, Harry C., « Elite versus Popular Mentality in the Eighteenth Century », *Studies in Eighteenth Century Culture*, vol. 8, 1979, p. 5-32
- PECH, Thierry, *Conter le crime. Droit et littérature sous la Contre-Réforme : Les histoires tragiques (1559-1644)*, Paris, Honoré Champion, 2000, 480 p.
- PÉCOUT, Gilles, « La politisation des paysans au XIX<sup>e</sup> siècle. Réflexions sur l'histoire politique des campagnes françaises », *Histoire et Sociétés Rurales*, vol. 2, 1994, p. 91-125
- PELEN, Jean-Noël / MARTEL, Claude, *Les voies de la parole. Ethnotextes et littérature orale, approche critique, Les cahiers de Salangon I*, Aix/Marseille, Publications de l'Université de Provence, 1992, 194 p.
- PELLEGRIN, Nicole, « L'être et le paraître au XVII<sup>e</sup> siècle : les apparences vestimentaires dans l'*Histoire comique de Francion* de Charles Sorel », *La France d'Ancien Régime. Études réunies en l'honneur de Pierre Goubert*, Paris, Privat, t. 2, 1984, p. 519-529
- POIRIER, Jean, « Ethnologie diachronique et histoire culturelle », POIRIER, Jean (dir.), *Ethnologie générale*, Paris, Gallimard, 1968, p. 1444-1460
- POIRRIER, Philippe, *Les enjeux de l'histoire culturelle*, Paris, Seuil, 2004, 435 p.

- POUILLON, Jean, « Tradition : transmission ou reconstruction ? », POUILLON, Jean, *Fétiches sans fétichisme*, Paris, Maspero, 1975, 351 p.
- POUSSOU, Jean-Pierre, « L'enracinement est le caractère dominant de la société rurale française d'autrefois », *Histoire, Économie et Société*, 21<sup>e</sup> année, 2002, n°1, p. 97-108
- PROPP, Vladimir, *Les racines historiques du conte merveilleux*, Paris, Gallimard, 1983 (traduit du russe, 1<sup>ère</sup> éd. Leningrad 1946), 484 p.
- QUÉNIART, Jean, *Culture et société urbaines dans la France de l'Ouest au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, C. Klincksieck, 1978, 590 p.
- QUÉNIART, Jean, « Un enjeu de la pastorale religieuse », *Dix-Huitième Siècle. Littératures populaires*, t. 18, 1986, p. 65-74
- QUÉTEL, Claude, « Le prix du péché : la vérole sous l'Ancien Régime », *Mentalités*, t. 3, 1989, p. 35-51
- REVEL, Jacques, « Forms of Expertise : Intellectuals and "Popular" Culture in France (1650-1800) », KAPLAN, Steven L. (ed.), *Understanding Popular Culture*, Berlin/New York/Amsterdam, Mouton Publishers, 1984, 311 p., p. 255-273
- REVEL, Jacques, « La culture populaire : sur les usages et les abus d'un outil historiographique », *Culturas Populares. Diferencias, divergencias, conflictos*. Actas del Coloquio celebrado en la Casa de Velazquez 1983, Madrid, Universidad Complutense, 1986, p. 223-239
- ROBERT, Maurice, « Pertinences, concordances et variations des limites des "pays" limousins », *Le Monde Alpin et Rhodanien*, 1981, n°1, p. 63-71
- ROCHE, Daniel, *Le Peuple de Paris. Essai sur la culture populaire au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Aubier Montaigne, 1981, 286 p.
- ROCHE, Daniel, « Les occasions de lire », *Dix-Huitième Siècle, Littératures populaires*, t. 18, 1986, p. 23-32
- ROCHE, Daniel, *La culture des apparences. Une histoire du vêtement. XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, 1989, 504 p.
- ROCHE, Daniel, *Histoire des choses banales. Naissance de la consommation XVII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Fayard, 1997, 329 p.
- RÖHRICH, Lutz, *Märchen und Wirklichkeit. Eine Volkstundliche Untersuchung*, Wiesbaden, Franz Steiner Verlag GmbH, 1956, 260 p.
- SCHMITT, Jean-Claude, *Le saint Lévrier. Guinefort, guérisseur d'enfants depuis le XIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Flammarion, 1979, 273 p.
- SCHMITT, Jean-Claude, « Les traditions folkloriques dans la culture médiévale. Quelques réflexions de méthode », *Arch. Sc. Soc. Des Religions*, t. 52, 1, 1981, p. 5-20
- SCRIBNER, Bob, « Is a History of Popular Culture Possible ? », *History of European Ideas*, vol. 2, 1989, p. 175-191
- SEGUIN, Jean-Pierre, « Notes sur des feuilles d'information relatant des combats apparus dans le ciel (1575-1652) », *ATP*, 1959, n°7, p. 51-62 et 257-270
- SEGUIN, Jean-Pierre, « Faits divers sensationnels dans seize bulletins d'information imprimés en France, pendant le règne de François I<sup>er</sup> », *Mélanges d'histoire du livre et des bibliothèques, offerts à Monsieur Frantz Calot*, Paris, Librairie d'Argences, 1960, p. 65-79
- SIMONIN, Michel, « Folklore et pastorale en Bretagne au XVII<sup>e</sup> siècle : À propos du *Récit véritable de la venue d'une canne sauvage [...] en la ville de Monfort* (Rennes, 1652), *La Bretagne au XVII<sup>e</sup> siècle*, Vannes, 1991, p. 391-418
- SORIANO, Marc, *Les Contes de Perrault. Culture savante et traditions populaires*, Paris, Gallimard, 1968, 525 p.
- STRAUSS, Gerald, « Viewpoint. The Dilemma of Popular History », *Past & Present*, t. 132, août 1991, p. 130-149
- STURGILL, Claude C., *L'organisation et l'administration de la maréchaussée et de la justice prévôtale dans la France des Bourbons 1720-1730*, Service historique de l'Armée de terre, 1981, 257 p.
- SYDOW, Carl Wilhelm von, « On the spread of tradition », *Selected papers on Folklore*, Copenhagen, Resenkilde and Bagger, 1948, 259 p.
- TAYLOR, Peter / REBEL, Hermann, « Hessian Peasant women, their families, and the Drafts : a socio-historical interpretation of four tales from the Grimm collection », *Journal of Family History*, Winter 1981, t. VI, p. 347-378
- « Témoignages sur le charivari », *ATP*, t. XI/1, janvier-mars 1963, p. 44-52
- THÉODORIDÈS, Jean, *Histoire de la rage. Cave canem*, Paris, Masson, 1986, 289 p.
- THIBAUT-PAYEN, Jacqueline, *Les morts, l'Église et l'État dans le ressort du parlement de Paris aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Fernand Lanore, 1977, 456 p.
- THIERRY, Augustin, *Histoire de la conquête de l'Angleterre par les Normands*, Paris, Just Tessier, 1838, 5<sup>e</sup> éd. (1<sup>ère</sup> éd. 1825)
- THIERRY, Augustin, *Lettres de l'histoire de France. Dix ans d'études historiques*, Paris, 1859, 2<sup>e</sup> éd., 612 p.
- THIESSE, Anne-Marie, *La création des identités nationales. Europe XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Seuil, 1999, 302 p.
- THOMPSON, Paul, *The Voice of the Past. Oral History*, Oxford/London/New York, Oxford University Press, 1978, 257 p.
- TOELKEN, Barre, *Morning Dew and Roses. Nuance, Metaphor and Meaning in Folksongs*, Urbana and Chicago, University of Illinois Press, 1995, 189 p.
- TOELKEN, Barre, *The Dynamics of Folklore*, Logan, Utah State University Press, 1996, 439 p.
- TRANter, Stephen N., « Reoralization: Written influence, oral formulation ? », TRISTRAM, Hildegard L.C. (Hrsg.), *(Re)Oralisierung*, Tübingen, 1996, p. 45-53

- TRICARD, Jean, « Les livres de raison français au miroir des livres de famille italiens », *Revue Historique*, t. 624, octobre-décembre 2002, p. 993-1011
- TRISTRAM, Hildegarde L.C. (Hrsg.), *(Re)Oralisierung*, Tübingen, 1996, 501 p.
- VAN GENNEP, Arnold, « Le chapelet de cyre », *RTP*, 1919, t. XXXIV, n°3, p. 110-116
- VAN TIEGHEM, P., *Ossian en France*, Genève, Slatkine Reprints, 1967 (1ère éd. 1917), 2 vol., 441+544 p.
- VANSINA, Jan, *De la tradition orale. Essai de méthode historique*, Tervuren, 1961, 179 p.
- VANSINA, Jan, *Oral Tradition as History*, Madison, Wisconsin Press, 1985, 258 p.
- VELAY-VALLANTIN, Catherine, « Le miroir des contes. Perrault dans les Bibliothèques bleues », CHARTIER, Roger (dir.), *Les usages de l'imprimé*, Paris, Fayard, 1987, p. 129-185
- VELAY-VALLANTIN, Catherine, « Représentation symbolique du vêtement dans les contes de travestissement et de pouvoir (XVIIe-XVIIIe siècles) », BOTTIN, Jacques / PELLEGRIN, Nicole (éd.), *Échanges et cultures textiles dans l'Europe pré-industrielle*, Lille, Actes du colloque de Rouen, 17-19 mai 1993, *Revue du Nord*, Hors Série, Collection Histoire n°12, p. 359-378
- VELAY-VALLANTIN, Catherine, *L'histoire des contes*, Paris, Fayard, 1993, 359 p.
- VIGARELLO, Georges, *Histoire du viol, XVIe-XXe siècle*, Paris, Seuil, 1998, 357 p.
- VOVELLE, Michel, *Piété baroque et déchristianisation en Provence au XVIIIe siècle*, Paris, Plon, 1973, 697 p.
- VOVELLE, Michel, « Les intermédiaires culturels : une problématique », *Les intermédiaires culturels*. Actes du colloque du Centre Méridional d'Histoire Sociale, des Mentalités et des Cultures, 1978, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1981, p. 8-20
- VOVELLE, Michel, *Idéologies et mentalités*, Paris, François Maspéro, 1982, 328 p.
- WEBER, Eugen, « Fairies and hard Facts: the Reality of Folktales », *Journal of the History of Ideas*, vol. XLII, janvier-mars 1981, p. 93-113
- WEBER, Florence, « Le folklore, l'histoire et l'État en France (1937-1945) », *Revue de Synthèse*, 4<sup>e</sup> série, n°3-4, juillet-décembre 2000, p. 453-467
- WHITMAN, Cedric C., *Homer and the Heroic Tradition*, Cambridge, Harvard University Press, 1958, 365 p.
- WILSON, Kathleen, « Empire, Trade and Popular Politics in Mid-Hanoverian Britain: the Case of Admiral Vernon », *Past & Present*, t. 121, novembre 1988, p. 74-109
- WILSON, Stephen, « 'Popular Culture'? What do you mean? », *History of European Ideas*, vol. 11, 1989, p. 515-519
- ZONABEND, Françoise, *La mémoire longue. Temps et histoires au village*, Paris, Jean Michel Place, 1999 (1ère éd. 1983), 294 p.

### **3- Études sur la Bretagne** **(hors chansons et archives judiciaires)**

- ANDRIEUX, Jean-Yves / GIRAUDON, Daniel, « Le lin en Trégor. Des semailles au teillage », *Armen*, t. 28, 1990, p. 30-47
- AUBERT, Gauthier / CROIX, Alain / DENIS, Michel, *Histoire de Rennes*, Rennes, Apogée / PUR, 2006, 295 p.
- AVRIL, Jean-Loup / QUÉMÉRÉ, Michel, *Pêcheurs d'Islande*, Rennes, Ouest-France, 1984, 125 p.
- BALCOU, Jean, « La transcription en Basse-Bretagne de quelques textes du 18<sup>e</sup> siècle », *Dix-Huitième Siècle. Littératures populaires*, t. 18, 1986, p. 75-84
- BARON, Catherine, *Vie quotidienne des paroissiens de Plouigneau au XVIIIe siècle d'après leurs inventaires après décès*, Brest, maîtrise d'histoire inédite, 1989
- BARTHÉLÉMY, Anatole de, *Mélanges historiques et archéologiques sur la Bretagne*, Paris, Librairie archéologique de V. Didron, 1858, vol. 3, 141 p.
- BAUDRY, J., *La Fontenelle le Ligueur et le Brigandage en Basse-Bretagne pendant la Ligue (1574-1602)*, Nantes/Hennebont, L. Durand / Normand, 1920, 485 p.
- BERGEVIN, Édouard de, *Monographie de la paroisse de Lanmeur*, 1903, 100 p., Reimpr. dans : BERGEVIN, Édouard de, *Monographies des paroisses de Guimaëc et Lanmeur*, 2004, Paris, Le Livre d'histoire
- BERNARD, Daniel, « Fondation d'un hôpital à la Motte-Névet près Locronan par Malo de Névet, le 9 mars 1705 », *BSAF*, t. 68, 1941, p. 5-10
- BERNARD, Daniel, « La Révolution française & la langue bretonne », *AB*, t. XXVIII, 1912-1913, p. 287-331
- BIHAN, Herve, « Un notennoù hag un evezhiadennoù bennak a-zivout Breizh ha Santiago-de-Compostela », *Hor Yezh*, t. 220, goañv 1999, p. 19-41
- BIRABEN, Jean-Noël / BLUM, Alain, « La population de la Bretagne de 1500 à 1839 », *Populations et cultures. Études réunies en l'honneur de François Lebrun*, Rennes, A.F.L., 1989, 535 p.

- BOISSIÈRE, Paul, « Un vagabond-prophète au XVIIIe siècle : "Er Roué Stevan" », *BSPM*, t. 116, 1990, p. 281-290
- BOULAIN, Lucien, *La Fontenelle, vie du partisan ligueur*, Guingamp, Le Goaziou, 1896, 177 p.
- BOURDE DE LA ROGERIE, Henri, « Le prieuré de Saint-Tutuarn ou de l'île Tristan », *BSAF*, 1905, p. 78-93, 148-163 et 206-257
- BROUDIC, Fañch, *La pratique du breton de l'Ancien Régime à nos jours*, Rennes, PUR, 1995, 490 p.
- BROUDIC, Fañch, *À la recherche de la frontière : la limite linguistique entre Haute et Basse-Bretagne aux XIXème et XXème siècles*, Brest, Ar Skol Vreizh, 1995, 176 p.
- BULÉON, J. / LE GARREC, E., *Sainte-Anne d'Auray, Histoire d'un village, t. 1. Ses origines, son histoire au XVIIe-XVIIIe siècle*, Vannes, Lafolye éditeurs, 1924, 464 p.
- CALVEZ, Marcel, « Les accusations de contagion comme argument d'exclusion. L'exemple des caqueux de Bretagne », *Ethnologie française*, t. 22, 1992/1, p. 56-60
- CALVEZ, Ronan, *La Radio en langue bretonne. Roparz Hemon et Pierre-Jakez Hélias : deux rêves de la Bretagne*, Rennes, PUR, 2000, 330 p.
- CALVEZ, Ronan, « Une histoire sociolinguistique du breton », *Finistère*, Paris, Encyclopédie Bonneton, 2003, 318 p., p. 145-159
- CALVEZ, Ronan, « Le paysan de Trieux », *Langues de l'Histoire. Langues de la Vie. Mélanges offerts à Fañch Rondaut*, Brest, CRBC, 2005, 564 p., p. 181-192
- CANO, Muriel, *Les Vannetais face à la mort. Étude des testaments conservés dans les registres de l'officialité de Vannes (1663-1757)*, Rennes, mémoire de maîtrise d'histoire inédit, 2002, 259 p.
- CARLUER, Jean-Yves, *Les protestants bretons XVIe-XXe siècles*, Rennes, thèse dactylographiée, 1994, 2 vol., 1375 p.
- CASSARD, Jean-Christophe, « Voies d'approche d'un texte hagiographique : le procès en canonisation d'Yves Hélori (1330) », *Kreiz n°1*, 1992, p. 41-45
- CASSARD, Jean-Christophe, « Le breton dans le procès de canonisation d'Yves Helori (Tréguier-1330) », *Bretagne et pays celtiques. Langues, histoire, civilisation. Mélanges offerts à la mémoire de Léon Fleuriot*, Saint-Brieuc/Rennes, Skol/PUR, 1992, p. 361-374
- CASSARD, Jean-Christophe, *Saint-Yves de Tréguier. Un saint du XIIIe siècle*, Paris, Beauchesne, 1992, 150 p.
- CASSARD, Jean-Christophe / COMBOT, Paolig / DERVILLY, Jacques / GIRAUDON, Daniel, *Les chemins de saint Yves*, Morlaix, Skol Vreizh, n°30, mars 1994, 84 p.
- CASTEL, Guy, « Le "tour de l'église" », *Cahiers de l'Iroise*, 1978, p. 45-47
- « Charivaris en Bretagne », *Cahiers de l'Iroise*, 1971, p. 67 ; 1974, p. 57 ; 1978, p. 106 ; 1980, p. 176 ; 1983, p. 53
- « Charivaris matrimoniaux des environs de Malestroit », *BSPM*, t. 66, 1937, p. 5-6
- COLLINS, James, *La Bretagne dans l'Etat royal. Classes sociales, États provinciaux et ordre public de l'Édit d'Union à la Révolte des Bonnets rouges*, Rennes, PUR, 2006, 392 p.
- CORNETTE, Joël, « Fils de mémoire. L'autobiographie de Jean Conan, 1765-1834 », *RHMC*, t. XXXIX, 1992, p. 353-402
- CORNETTE, Joël, *Histoire de la Bretagne et des Bretons, t.1 - Des âges obscurs au règne de Louis XIV ; t. 2 - Des Lumières au XXIe siècle*, Paris, Seuil, 2005, 2 vol., 712+726 p.
- CORNETTE, Joël, *Le Marquis et le Régent. Une conspiration à l'aube des Lumières*, Paris, Tallandier, 2008
- COUFFON, René, « Pèlerinages des Bretons à Rome et à Jérusalem du VIe au XIIIe siècle », *Association Bretonne*, 1938, p. 1-26
- COUFFON, René, « Notes sur les cultes de saint Jacques et de saint Eutrope en Bretagne. Contribution à l'étude des chemins de Compostelle au Moyen-Âge », *MSHAB*, 1968, t. XLVIII, p. 31-75
- COURSON, Aurélien de, *Histoire des peuples bretons dans la Gaule et dans les îles britanniques. Langue, coutume, mœurs et institutions*, Paris, Furne/Ernest Bourdin, 1846, 2 vol., 456+430 p.
- CRESTON, René-Yves, *Le costume breton*, Paris, Tchou, 1974, 444 p.
- CROIX, Alain, *La Bretagne aux 16e et 17e siècles. La vie, la mort, la foi*, Paris, Maloine, 1981, 2 vol., 1564 p.
- CROIX, Alain, « Masulipatam/Lampaul-Ploudalmézeau. Espace et horizon en Bretagne (XVIe-XVIIIe siècles) », COURVILLE, Serge / SÉGUIN, Normand (dir.), *Espace et culture. Space and Culture, actes du colloque de septembre 1994*, Québec, Presses Universitaires de Laval, 1995, p. 189-205
- CROIX, Alain, « Tester, c'est mourir un peu. Testaments, vie et mort des Bretons au XVIIe siècle », *MSHAB*, t. LVI, 1979, p. 41-53
- CROIX, Alain, « L'histoire d'un trait de mentalité. Les caquins en Bretagne », *ABPO*, t. 86, 1979/4, p. 553-564
- CROIX, Alain / ROUDAUT, Fañch, *Les Bretons, la mort et Dieu de 1600 à nos jours*, Paris, Messidor / Temps actuels, 1984, 264 p.
- CROIX, Alain, « Langues du peuple, langues pour le peuple. Les langages des missions bretonnes au 17e siècle », *La Bretagne linguistique*, t. 4, 1987-1988, p. 155-167
- CROIX, Alain, « Croire en Bretagne au XVIIe siècle », *La Bretagne au XVIIe siècle*, Vannes, 1991, 571 p., p. 137-164
- CROIX, Alain, *Moi, Jean Martin, recteur de Plouvellec... Curés "journalistes" de la Renaissance à la fin du 17e siècle*, Rennes, Apogée, 1993, 218 p.
- CROIX, Alain, *L'âge d'or de la Bretagne. 1532-1675*, Rennes, Ouest-France, 1993, 569 p.
- CROIX, Alain, *Cultures et religion en Bretagne aux 16e et 17e siècles*, Rennes, Apogée / PUR, 1995, 332 p.

- CROIX, Alain, *Mémoire de 93. Sur les traces de la Révolution en Bretagne*, « Les Bretons et leur histoire », Rennes, Université Rennes 2 / Pôle Européen d'Enseignement à Distance / PUR, 1997, film 26 mn
- CROIX, Alain, « La révolte des Bonnets rouges. De l'Histoire à la mémoire », *ArMen*, n°131, novembre-décembre 2002, p. 2-11
- DANIEL, Tanguy, « Ouessant au XVIIIe siècle : les missions du père Maunoir », *Les Cahiers de l'Iroise*, 1975, 3, p. 133-135
- DANIEL-LE BARS, Magdeleine, « Tribulations des morts au XVIIIe siècle en Bretagne, et singulièrement dans le Finistère actuel », *BSAF*, t. CIII, 1975, p. 245-275
- DANIGO, J., « Les anciens ex-voto de Sainte-Anne d'Auray », *BSPM*, 1973, p. 63-89
- DANIGO, J., « Clochers attaqués par la foudre et la tempête », *Cahiers de l'Iroise*, 1990, p. 171
- DELUMEAU, Jean (dir.), *Histoire de la Bretagne*, Paris, Privat, 1969, 542 p.
- DENIS, Michel / GESLIN, Claude, *La Bretagne des Blancs et des Bleus, 1815-1880*, Rennes, Ouest-France, 2003, 718 p.
- DESHAYES, Albert, « Ar brezhoneg ba dielloù parresioù kozh Kemper vras », *Planedenn*, n°17-18, diskar-amzer 1983-goañv 1983-84, p. 5-94
- DOTTIN, Georges, *Les littératures celtiques*, Paris, Payot, 1924, 173 p.
- DUCHATTELLIER, A., « La Cornouailles, au temps de la Ligue, de 1594 à 1598 », *Le Lycée Armoricain*, t. XI, 1828, p. 222-247
- DUHEM, Sophie, *Les sablières sculptées en Bretagne. Images, ouvriers du bois et culture paroissiale au temps de la prospérité bretonne (XV<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> s.)*, Rennes, PUR, 1998, 385 p.
- DUPOUY, Auguste, *Histoire de Bretagne*, Paris, Boivin & Cie éditeurs, 1932, 424 p.
- DUPUY, Roger, *De la Révolution à la chouannerie. Paysans en Bretagne, 1788-1794*, Paris, Flammarion, 1988, 363 p.
- DUPUY, Roger, « Révolution », CROIX, Alain / VEILLARD, Jean-Yves (dir.), *Dictionnaire du Patrimoine Breton*, Rennes, Apogée, 2001 (1ère éd. 2000), p. 843-846
- DUPUY, Roger, « Chouannerie », CROIX, Alain / VEILLARD, Jean-Yves (dir.), *Dictionnaire du Patrimoine Breton*, Rennes, Apogée, 2001 (1ère éd. 2000), p. 234-238
- DUPUY, Roger, *La Bretagne sous la Révolution et l'Empire (1789-1815)*, Rennes, Ouest-France, 2004, 344 p.
- DURTELLE DE SAINT-SAUVEUR, E., *Histoire de Bretagne*, s.l., Librairie académique Perrin, Armor éditeur, 1975, 2 vol., 508 p.
- E.S.B. / LA BORDERIE, Arthur de / PORCHNEV, Boris, *Les bonnets rouges*, Paris, Seuil, 1975, 351 p.
- ÉLÉGOËT, Louis, « Les caquins de Kerandraon, en Plouider », *Études sur la Bretagne et les pays celtiques. Mélanges offerts à Yves Le Gallo*, Brest, CRBC / ICB, 1987, p. 97-106
- ÉLÉGOËT, Louis, *Les Juloded. Grandeur et décadence d'une caste paysanne en Basse-Bretagne*, Rennes, PUR, 1997, 290 p.
- ÉLÉGOËT, Louis, « Les paysans marchands de toile et la paysannerie de la zone toilière du Léon à la veille de la Révolution », *ABPO*, t. 107/2, 2000, p. 87-99
- FALCHUN, François, *Perspectives nouvelles sur l'histoire de la langue bretonne*, Paris, PUF/Union Générale des Editions, 1981, 662 p.
- FAVÉ, Antoine, « Espagnols et Anglais pendant la Ligue en Bretagne », *Extrait du compte-rendu du troisième congrès scientifique international des catholiques*, tenu à Bruxelles en 1894, Bruxelles, Polleunis et Ceuterick imprimeurs, 1895, 9 p.
- FAVEREAU, Francis, *Langue quotidienne, langue technique et langue littéraire dans le parler et la tradition orale de Poullaouen*, thèse dactylographiée d'études celtiques, Rennes, 1984, 2 vol., 1036 p.
- FAVEREAU, Francis, « Phonologie des rimes et des vers dans la poésie chantée à Poullaouen », *Klask*, t. 3, 1996, p. 35-41
- FLEURIOT, Léon, « Quelques exemples d'échanges entre écrit et oral dans les sociétés celtiques », FERNANDEZ-VEST, Jocelyne (éd.), *Kalevala et traditions orales du Monde*, Paris, éd. du CNRS, 1987, p. 369-378
- GAIDOZ, Henri, « "Le pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle" & "Le coq cuit qui chante" », *Mélusine*, t. 5, 1890-91, p. 23-27
- GAIDOZ, Henri / ROLLAND, Eugène, « La voie lactée », *Mélusine*, t. II, 1884-85, p. 151-154
- GALLET, Jean, *Seigneurs et paysans bretons du Moyen Âge à la Révolution*, Rennes, Ouest-France, 1992, 339 p.
- GANCEL, Hippolyte, *Les saints qui guérissent en Bretagne*, Rennes, Ouest-France, 2000, 2 vol.
- GARLAN, Yves / NIERES, C., *Les révoltes bretonnes de 1675. Papier timbré et bonnets rouges*, Paris, Éditions Sociales, 1975, 214 p.
- GESLIN DE BOURGOGNE, J. / BARTHÉLÉMY, A. de, *Anciens évêchés de Bretagne. Histoire et monuments. Diocèse de Saint-Brieuc*, t. 2, Paris/Saint-Brieuc, Dumoulin/Guyon frères, 1856, 552 p.
- GESLIN DE BOURGOGNE, « Étude sur la Bretagne féodale et militaire. Le Porhoët », *MSECN*, t. XIII, 1876, p. 75-82
- GIOT, Pierre-Roland, « La Bretagne sous la Restauration. Souvenirs romantiques et parfois romancés d'après les lettres de Boucher de Perthes (1816-1825) », *BSAF*, t. CXXVIII, 1999 p. 482 et 498 ; t. CXXXIX, 2000, p. 435
- GIRAUDON, Daniel, « Le serpent et le lait », *MSECN*, t. CXIX, 1990, p. 72-75
- GIRAUDON, Daniel, « Autour du lin en Trégor. Croyances, dits et pratiques traditionnels », *Tradition et Histoire de la culture populaire. Rencontres autour de Jean-Michel Guilhaud*, Grenoble, Centre alpin et rhodanien d'ethnologie, 1990, p. 129-142

- GRÉGOIRE, Louis, *La Ligue en Bretagne*, Paris/Nantes, J.-B. Dumoulin/Armand Guéraud et Cie, 1856, 375 p.
- GUÉZENNEC, Nathalie, *Mémoire et transmission de la tradition orale en Basse-Bretagne. Approches ethno et sociolinguistiques de la littérature orale, de la mémoire, de l'oral et de l'écrit*, thèse inédite de sciences du langage et ethnologie, Paris X Nanterre, 2005, 559+123 p.
- GUIHENNEUC, L., *Étude sur la capitation proprement dite dans la province de Bretagne de 1695 à 1788*, Rennes, Imprimerie Eugène Prost, 1905, 164 p.
- GUILCHER, Jean-Michel, *La tradition populaire de danse en Basse-Bretagne*, Spézet/Douarnenez, Coop Breizh/Chasse-Marée/Armen, 1995 (1ère éd. Mouton, 1963), 617 p.
- GUILCHER, Jean-Michel, « Conservation et renouvellement dans la culture paysanne ancienne de Basse-Bretagne », *ATP*, t. 15, 1967, p. 1-18
- GUILCHER, Jean-Michel, « Régions et pays de danse en Basse-Bretagne », *Le Monde Alpin et Rhodanien*, 1981, n°1, p. 33-47
- GUILCHER, Yvon, « A-t-on lu à la veillée paysanne traditionnelle ? », *Tradition et Histoire de la culture populaire. Rencontres autour de Jean-Michel Guilcher*, Grenoble, Centre alpin et rhodanien d'ethnologie, 1990, p. 143-159
- GUILLEMIN, Fañch, *Sorciers de Bretagne*, Morlaix, Skol Vreizh, n°42, octobre 1998, 83 p.
- GUILLOREL, Eva, « En traou miñs Berlewene e-lec'h ma 'c'h on ganet... ». *Maria Prat, Regard sur la vie lannionnaise d'hier et d'aujourd'hui*, maîtrise de breton inédite, Brest, 2003, 242 p.
- GUILLOUX, J.-M., « Mort de Jean Jan et de l'Invincible », *BSPM*, 1899, p. 54-77
- GUILLOUX, J.-M., « Le roi Stevan », *RM*, t.1, 1891, p. 51-64 et 103-117
- GUILMOTO, Jacques, « Aventures et mésaventures au Pays de Loudéac au XVIe siècle », *Mémoire du pays de Loudéac*, n°10, 1997
- GUIOMAR, Jean-Yves, « Le *Barzaz-Breiz* », *NORA*, Pierre (dir.), *Les lieux de mémoire, t. 3 – Les France*, Paris, Gallimard, 1992, p. 526-565
- GUIOMAR, Jean-Yves, *Le bretonisme. Les historiens bretons au XIXe siècle*, Rennes, Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne, 1987, 443 p.
- GUIOMAR, Jean-Yves, « La Galerie Bretonne. Une œuvre ambiguë », *BSAF*, t. CXXXII, 1993, p. 505-521
- GUYONVARCH, Christian-Joseph, « Le théâtre breton médiéval et postmédiéval », *BALCOU, Jean / LE GALLO, Yves (dir.), Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne, t. 1*, Brest, Paris-Genève, CRBC, Champion-Slatkine, 1987, p. 211-230
- GUYONVARCH, Christian-Joseph, « Du breton moyen au breton moderne : langue et littérature », *BALCOU, Jean / LE GALLO, Yves (dir.), Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne, t. 1*, Brest, Paris-Genève, CRBC, Champion-Slatkine, 1987, p. 193-198
- HABASQUE, M., « Villes, communes et monuments du département. Mûr », *Annuaire des Côtes-du-Nord*, 1847, p. 34-51
- HALGOUËT, Hervé du, « Le calvinisme et la Ligue dans les possessions des Rohan, en Bretagne », *Association Bretonne*, 1921, t. XXXIII, p. 25-40
- HALGOUËT, Hervé du, *Le duché de Rohan et ses seigneurs*, Saint-Brieuc/Paris, René Prud'homme/Édouard Champion, 1924, 308 p.
- HAUDEBOURG, Guy, *Mendiants et vagabonds en Bretagne au XIXe siècle*, Rennes, PUR, 1998, 435 p.
- HENWOOD, Annie, « Gens de couleur à Brest au XVIIIe siècle », *Cahiers de l'Iroise*, n°180, 1980, p. 37-39
- HENWOOD, Annie, « "Infortunes" de mer : noyades à Brest et sur la côte léonarde au XVIIIe siècle », *Cahiers de l'Iroise*, n°175, 1997, p. 2-8
- HIRRIEN, Jean-Pierre, *Naufrages et pillages en Léon*, Morlaix, "Skol Vreizh" n°46, mai 2000, 85 p.
- HOPKIN, David M., « Storytelling and Networking in a Breton Fishing Village, 1879-1882 », *International Journal of Maritime History*, t. XVII, n°2, décembre 2005, p. 113-139
- HOPKIN, David / LAGADEC, Yann / PERRÉON, Stéphane, « La bataille de Saint-Cast (1758) et sa mémoire : une mythologie bretonne », *ABPO*, t. 114, 2007, n°4
- HOPKIN, David / LAGADEC, Yann / PERRÉON, Stéphane, « The Experience and Culture of War in the Eighteenth Century : The British Raids on the Breton Coast, 1758 », *French Historical Studies*, vol. 31, n°2, Spring 2008, p. 193-227
- JOBÉ-DUVAL, Émile, *Les idées primitives dans la Bretagne contemporaine. Essais de folk-lore juridique et d'Histoire générale du Droit*, Paris, Librairie de la société du recueil Sirey, 1920 et 1930, 2 vol., 527+96 p.
- KERBIRIOU, Abbé Louis, *Jean-François de La Marche. Évêque-comte de Léon (1729-1806). Étude sur un diocèse breton et sur l'émigration*, Quimper/Paris, Le Goaziou/Picard, 1924, 625 p.
- KERBIRIOU, Abbé Louis, *Les missions bretonnes*, Brest, Imprimerie L. Le Grand, 1933, 258 p.
- KERBIRIOU, L., *Notre-Dame du Folgoët. Un grand sanctuaire marial en Bretagne. Notice descriptive, historique et archéologique*, Brest, Impr. Le Grand, 1938, 96 p.
- KERDRAON, Mikaela, *Tanguy Malmanche. Témoin du fantastique breton*, Cit Éditions, 1975, 141 p.
- KERHERVÉ, Jean, *L'État breton aux 14e et 15e siècles. Les ducs, l'argent et les hommes*, Paris, Maloine, 1987, 2 vol., 1078 p.
- KERLÉVÉO, Jean, *Paimpol au temps d'Islande*, Lyon, 1944, t. 1, 348 p.

- KERMOAL, Christian, *Les notables du Trégor. Éveil à la culture politique et évolution dans les paroisses rurales (1770-1850)*, Rennes, PUR, 2002, 488 p.
- LA BORDERIE, Arthur de, « Histoire de la conspiration de Pontcallec », *RBV*, t. 1, 1857, p. 1-21 et 223-252 ; t. 2, 1857, p. 105-143 ; t. 3, 1858, p. 21-22, 148-171, 315-344 ; t. 4, 1858, p. 29-54 ; t. 6, 1859, p. 369-375, 457-473 et p.457-471
- LA BORDERIE, Arthur de, « Lettre du R. P. Albert le Grand », *RBV*, 1857/2, p. 424-426
- LA BORDERIE, Arthur de, « La révolte du papier timbré advenue en Bretagne en l'an 1675 », *RBV*, t. 7, 1860, p. 5-28, 81-113 et 169-202
- LA BORDERIE, Arthur de, « Caractère national de la race bretonne dans l'histoire », *RBV*, 1864, p. 18-36
- LA BORDERIE, Arthur de, *La révolte du Papier timbré advenue en Bretagne en 1675*, St-Brieuc, Prud'homme, 1884, 300 p.
- LA CONDAMINE, Pierre de *Pontcallec. Une étrange conspiration au cœur de la Bretagne*, Yves Floc'h éditeur, s.l., 3<sup>e</sup> éd., 1988 (1<sup>ère</sup> éd. 1973), 357 p.
- LA HAYE, Pierre de / BRIAND, Yves, *Histoire de Lannion des origines au XIX<sup>e</sup> siècle*, Lannion, éd. Impram, 1986 (rééd.), 227 p.
- LAGADEC, Yann, *Pouvoir et politique en Haute-Bretagne rural. L'exemple de Louvigné-de-Bais (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*, thèse d'histoire inédite, Rennes, 2003, 4 vol., 1175 p.
- LAGRÉE, Michel, *Religion et cultures en Bretagne 1850-1950*, Paris, Fayard, 1992, 601 p.
- LAGRÉE, Michel / ROCHE, Jehanne, *Tombe de mémoire. La dévotion populaire aux victimes de la Révolution dans l'Ouest*, Rennes, Apogée, 1993, 148 p.
- LAMÉZEC, Annick, *Le diable en Bretagne dans la tradition populaire*, Morlaix, « Skol Vreizh », n°28, octobre 1993, 83 p.
- LANGLOIS, Claude, *Le diocèse de Vannes au XIX<sup>e</sup> siècle. 1800-1830*, Paris, C. Klincksieck, 1974, 629 p.
- LAUNAY, G. de, « Les charivaris », *RTP*, t. 3, 1888, p. 456-457
- LAURENT, Charles, « Quelques réflexions sur les costumes bretons », *NRB*, 1952/4, p. 270-277
- LAURENT, Charles, « Contribution à l'étude des costumes des paysans bretons avant 1800 », *BSAF*, t. 82, 1956, p. 66-149
- LAURENT, Charles, « L'évolution du costume en Cornouaille léonaise », *BSAF*, t. XCVIII, 1972/1, p. 297-351
- LAYEC, Rozenn, « Du tailleur au brodeur, histoire d'un métier hors du commun », *Kreiz 12. Tud a vicher*, Brest, CRBC, 2000, p. 145-160
- LE BARZIC, Ernest, *Mûr-de-Bretagne et sa région*, Quimper, « Nature et Bretagne », 1975, 474 p.
- LE BERRE, Yves, *Essai de définition et de caractérisation de la littérature de langue bretonne (livres et brochures) entre 1790 et 1918*, thèse dactylographiée d'études celtiques, Brest, 1982, 3 vol, 969 p.
- LE BERRE, Yves, « La vie bretonne des quatre fils Aymon : "classique du peuple" ? », *Bretagne et Romantisme. Mélanges offerts à Louis Le Guillou*, Brest, 1989, 455 p., p. 35-45
- LE BERRE, Yves, *La littérature orale de langue bretonne. Livres et brochures entre 1790 et 1918*, Brest, Ar skol vrezoneg/Emgleo Breiz, 1994, 3 vol., 880 p.
- LE BERRE, Yves, « La bataille de Kergidu de Lan Inisan (1877), un exemple de circulation oral/écrit », *TRISTRAM, Hildegard L.C., (Hrsg.) (Re)Oralisierung*, Tübingen, 1996, p. 395-408
- LE BERRE, Yves, « La littérature moderne en langue bretonne ou les fruits oubliés d'un amour de truchement », *Bibliothèque de l'École des chartes*, t. 159, 2001, p. 29-51
- LE BERRE, Yves, « Le conte merveilleux breton. Ses formes, ses significations. Le cas particulier du Haut-Léon », *LE BERRE, Yves, Qu'est-ce que la littérature bretonne ? Essais de critique littéraire XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Rennes, PUR, 2006, p. 45-56
- LE BERRE, Yves, « *Emgann Kergidu* ou l'impossible unité », *LE BERRE, Yves, Qu'est-ce que la littérature bretonne ? Essais de critique littéraire XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Rennes, PUR, 2006, p. 137-155
- LE BERRE, Yves, « La littérature de langue bretonne : conditions socio-historiques d'apparition et d'existence », *LE BERRE, Yves, Qu'est-ce que la littérature bretonne ? Essais de critique littéraire XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Rennes, PUR, 2006, p. 33-42
- LE BERRE, Yves, « La littérature du breton, mère abusive et fille indigne de la littérature française », *LE BERRE, Yves, Qu'est-ce que la littérature bretonne ? Essais de critique littéraire XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Rennes, PUR, 2006, p. 15-32
- LE BERRE, Yves, « La propagande révolutionnaire et contre-révolutionnaire dans la littérature bretonnante du XIX<sup>e</sup> siècle », *LE BERRE, Yves, Qu'est-ce que la littérature bretonne ? Essais de critique littéraire XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Rennes, PUR, 2006, p. 81-100
- LE BRAZ, Anatole, *Le théâtre celtique*, Slatkine, Genève-Paris, 1981, (réimpr. éd. 1905), Paris, 544 p.
- LE CERF, René, *Étude sur le domaine congéable ou bail à convenant*, Paris, A. Durand et Pedone Lauriel libraires, 1872, 335 p.
- LE CLERC DE LA HERVERIE, Jean, « Querelles de clochers », *MB*, n°61, 1986, p. 11
- LE CLERC DE LA HERVERIE, Jean, « Ce que disent les cloches... », *MB*, n°128, mars-avril 1994, p. 16
- LE DISEZ, Jean-Yves, *Étrange Bretagne. Récits de voyageurs britanniques en Bretagne (1830-1900)*, Rennes, PUR, 2002, 494 p.
- LE DOARÉ, Jos, « La coiffe de deuil en Bretagne », *NRB*, 1951/6, p. 445-464

- LE DUC, Gwenaël, « Les lais de Marie de France », *Regards étonnés. De l'expression de l'altérité... à la construction de l'identité. Mélanges offerts au professeur Gaël Milin*, Brest, CRBC, 2002, p. 299-316
- LE GALLO, Yves, *Études sur la marine et l'officier de marine. Brest et sa bourgeoisie sous la Monarchie de Juillet*, Paris, PUF, 1968, 2 vol., 441+460 p.
- LE GOFF, Hervé, *Bégard le petit Côteaux de l'Armorique*, Guipavas, Éditions Kelenn, 1980, 393 p.
- LE GOFF, Hervé, « Les pénitentes de Montbareil », *La Révolution dans le Trégor. Les Bleus, les Blancs et les autres...*, Saint-Brieuc, Trégor 89, 1990, p. 397-411
- LE GOFF, Hervé, « Le clergé séculier trégorois (1789-1801) », *La Révolution dans le Trégor*, Saint-Brieuc, Trégor 89, 1990, p. 49-114
- LE GOFF, Hervé, *La Ligue en Basse-Bretagne (1588-1598). Le Trégor au temps de La Fontenelle*, s.l., Trégor, Mémoire Vivante, 1994, 414 p.
- LE GOFF, Hervé, *Les riches heures de Guingamp des origines à nos jours*, Guingamp, éd. de la Plomée, 2004, 766 p.
- LE GOFF, Jean-Yves, *Guy Eder de La Fontenelle, capitaine ligueur (vers 1574-1602)*, Lesneven, Musée du Léon, 1987, 21 p.
- LE GOUVELLO, Hippolyte, « La légende populaire de Keriulet dans le pays d'Auray », *RHO*, t. 4, 1888, p. 179-204
- Le manoir en Bretagne 1380-1600*, Paris, Éditions du patrimoine, 1993, 345 p.
- LE MEN, René-François, *Monographie de la Cathédrale de Quimper*, Quimper, 1877, 384 p.
- LE MENN, Claude, « Les rites funéraires dans le Léon aux XVIIe et XVIIIe siècles », *Cahiers de l'Iroise*, t. 161, 1994, p. 19-24
- LE MENN, Claude, « Naufrages et noyades, de Kerlouan à Cléder, du XVIIIe au XIXe siècle », *Cahiers de l'Iroise*, n°175, 1997, p. 39-43
- LE MENN, Gwennole, « À la recherche des anciens ouvrages imprimés en breton », *MSCEN*, t. 107, 1978, p. 121-137
- LE MENN, Gwennole, « La mort dans la littérature bretonne du XVe au XVIIe siècle », *MSHAB*, t. LVI, 1979, p. 5-39
- LE MENN, Gwennole, « Les poèmes en breton et en français du Quimpérois François Moeam (1553,1554) », *BSAF*, t. CVIII, 1980, p. 317-336
- LE MENN, Gwennole, « La Grande-Bretagne à travers la littérature bretonne (XVe-XVIIe siècles) et le vocabulaire breton », *MSHAB*, t. LVIII, 1981, p. 121-161
- LE MENN, Gwennole, « Du nouveau sur les prophéties de "Gwenc'hlan" : du texte moyen-breton (XVe s.) aux traditions populaires modernes », *MSECN*, t. CXI, 1982, p. 45-71
- LE MENN, Gwennole, *Histoire du théâtre populaire breton XVe-XIXe*, Saint-Brieuc, Skol/Dastum/Institut Culturel de Bretagne, 1983, 83 p.
- LE MENN, Gwennole, « Coutumes et croyances populaires dans trois dictionnaires bretons du début du XVIIIe siècle », *MSHAB*, t. 60, 1983, p. 69-100
- LE MENN, Gwennole, « Une "bibliothèque bleue" en langue bretonne », *ABPO*, t. 92/3, 1985, p. 229-240
- LE MENN, Gwennole, *La femme au sein d'or*, Saint-Brieuc, Skol, 1985, 145 p.
- LE MENN, Gwennole, « Le théâtre populaire breton et la non-observance des arrêts : procès dans le Trégor (1717) », *MSHAB*, t. LXVIII, 1991, p. 247-269
- LE MENN, Gwennole, « Les femmes dans les dictons et proverbes en langue bretonne », *MSHAB*, t. LXXXVIII, 2000, p. 311-335
- LE MENN, Gwennole, « Les croyances populaires dans quelques textes bretons (XVe-XVIIe siècles) », *Religion et mentalités au Moyen Âge. Mélanges en l'honneur d'Hervé Martin*, Rennes, PUR, 2003, 604 p., p. 427-435
- LE MOAL, Éric, *Recherches sur les mentalités et la civilisation matérielle à l'époque moderne, à travers l'iconographie religieuse de la vallée de l'Élorn*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 1985
- LE PAGE, Dominique (dir.), *La Bretagne en questions*, Morlaix, Skol Vreizh, à paraître
- LÉCUREUX, Bernadette, *Histoire de Morlaix des origines à la Révolution*, Morlaix, éd. du Dossen, 1983, 152 p.
- LÉCUYER, Pierre, *Jean Jan, lieutenant de Cadoudal*, Châteaugiron, Yves Salmon éditeur, 1985, 286 p.
- LEGUAY, Jean-Pierre / MARTIN, Hervé, *Fastes et malheurs de la Bretagne ducal 1213-1532*, Rennes, Ouest-France, 1982, 435 p.
- LEMAÎTRE, Alain J., « Histoire d'une marginalité : les testaments bretons aux XVIIIe-XIXe siècles (1750-1850) », *Les actes notariés, Source de l'Histoire sociale, XVIe-XIXe siècles*, Strasbourg, Société savante d'Alsace et des régions de l'Est, t. XVI, 1979, p. 279-289
- LEMAÎTRE, Alain J., *Régime des âmes, gouvernement des hommes : La mort en Bretagne aux XVIIIe-XIXe siècles (1746-1846)*, thèse d'histoire dactylographiée, Paris 1982, 2 vol., 577 p.
- LEMAÎTRE, Alain J., « Espace sacré et territoire vital au XVIIIe siècle : La régulation des lieux d'inhumation en Bretagne », *ABPO*, t. 90, 1983/3, p. 249-259
- LEMASSON, Auguste, « Les prêtres bretons déportés à Jersey en 1796, d'après les Registres de Comptes de Mgr de Cheylus », *Association Bretonne, 1920-1921*, p. 115-130
- LESPAGNOL, André, *Messieurs de Saint-Malo. Une élite négociante au temps de Louis XIV*, Rennes, PUR, 1996, 2 vol, 867 p.

- LOMENECH, Gérard, *Cloches et carillons de Bretagne*, Spézet, Coop Breizh, 2000, 217 p.
- LORÉDAN, Jean, *Brigands d'autrefois. La Fontenelle, seigneur de la Ligue (1572-1602)*, Paris, Perrin, 1926, 284 p.
- MAHÉ, J., *Essai sur les Antiquités du département du Morbihan*, Vannes, 1825, 500 p.
- MARSILLE, H., « Les Sabbats de Saint-Guen », *MSPM*, 1970, p. 73-103
- MARTIN, Jean, *Toiles de Bretagne. La manufacture de Quintin, Uzèl et Loudéac. 1670-1830*, Rennes, PUR, 1998, 374 p.
- MARTIN, Jean, « Mémoire concernant la fabrication et le commerce de toiles appelées "Bretagnes" qui se fabriquent en Bretagne », *BSECCA*, t. CXXXIV, 2003, p. 59-111
- MARTIN, Jean, « De Trémoré à Trévé, trois siècles d'histoire en Centre-Bretagne (1501-1800) », *MSHAB*, t. LXXXIII, 2005, p. 509-562
- MARTIN, Jean, « L'ancienne abbaye Notre-Dame de Lantenac en La Ferrière, 1149-1790 », *BSECA*, t. CXXXIV, 2006, p. 3-39
- MAUNY, Michel de (dir.), *Châteaux et manoirs en Bretagne profonde*, Mayenne, 1991, 374 p.
- MENANT, Marie-Dominique, « La sculpture religieuse : une source iconographique pour le costume en Bretagne aux XVIIe-XVIIIe siècles », *Ils ont des chapeaux ronds... Vêtements et costumes en Basse-Bretagne*, Quimper, Musée départemental de Quimper, 1989, p. 50-57
- MENARD, Martial, « Notennou a-zivout un nebeud anvioù brezhonek a ya da envel ar c'halaksienn *Lactens Orbis* », AR BIHAN, Herve (dir.), *Breizh ha Poblou Europa. Bretagne et Peuples d'Europe. Mélanges en l'honneur de Per Denez*, Rennes, Hor Yezh/Klask/PUR, 1999, p. 457-467
- MERCIER, R. P., *La Ligue à Quimper et dans le diocèse de Cornouaille*, Paris, Joseph Albanel, 1872, 298 p.
- MERDRIGNAC, Bernard, « À la rencontre du folklore médiéval dans quelques *vitae* armoricaines des XIe-XIIIe siècles », *Du folklore à l'ethnologie en Bretagne. Premier colloque d'ethnologie bretonne*, Brasparts, Beltan, 1989, 320 p., p. 253-262
- MERDRIGNAC, Bernard, *Les Vies de saints bretons durant le haut Moyen Âge*, Rennes, Ouest-France, 1993, 148 p.
- MEYER, Jean, *La noblesse bretonne au XVIIIe siècle*, Paris, S.E.V.P.E.N., 1966, 1292 p.
- MEYER, Jean, « Un problème mal posé : la noblesse pauvre. L'exemple breton au XVIIIe siècle », *RHMC*, t. XVIII, avril-juin 1971, p. 161-188
- MEYER, Jean, « La documentation notariale en Bretagne à l'époque moderne », *Les actes notariés, Source de l'Histoire sociale, XVIe-XIXe siècles*, Strasbourg, Société savante d'Alsace et des régions de l'Est, t. XVI, 1979, 347 p., p. 31-45
- MINOIS, Georges, « Morale et société : les internements féminins en Bretagne au XVIIIe siècle », *107e Congrès nat. Des Soc. Savantes*, Brest, 1982, Histoire Moderne et contemporaine, t. I, p. 117-134
- MINOIS, Georges, *Un échec de la Réforme Catholique en Basse-Bretagne : le Trégor du XVIe au XVIIIe siècles*, Rennes, 1984, 4 vol., 1044 p.
- MINOIS, Georges, *La Bretagne des prêtres en Trégor d'Ancien Régime*, Beltan, 1987, 337 p.
- MINOIS, Georges, *Les religieux en Bretagne sous l'Ancien Régime*, Rennes, Ouest-France, 1989
- MINOIS, Georges, *Nouvelle histoire de la Bretagne*, Paris, Fayard, 1992, 925 p.
- Miracles et sabbats. Journal du père Maunoir. Missions en Bretagne 1631-1650*, Présenté par Éric Lebec, Paris, Les éditions de Paris, 1997, 174 p.
- MOLLAT, G., *Études et documents sur l'histoire de Bretagne (XIIIe-XVIe siècles)*, Paris, Champion, 1907, 252 p.
- MORIN, É., *L'Armorique au V<sup>e</sup> siècle*, Rennes, Verdier, 1867, 142 p.
- MORVAN, Françoise, « De l'oral à l'écrit : les contes de Luzel », *Cahiers de Littérature Orale*, t. 45, 1999, p. 37-61
- MORVAN, Françoise, « Luzel ou le mythe de la fidélité », *De l'écriture d'une tradition orale à la pratique orale d'une écriture*, Parthenay, Actes du colloque de Clamecy, Modal, 2000, p. 83-103
- NASSIET, Michel, *Noblesse et pauvreté. La petite noblesse en Bretagne XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*, Société d'Histoire et d'Archéologie de Bretagne, 1993, 526 p.
- NASSIET, Michel, « Noblesse et offices de justice en Bretagne au XVIe siècle », *BSHMC*, t. 41, 1993, n°3-4, p. 9-16
- NASSIET, Michel, « Noblesse et paysannerie en Bretagne aux XVIe et XVIIe siècles : familiarité et distanciation », *Kreiz 10. Études sur la Bretagne et les pays celtiques*, Brest, 1999, p. 69-82
- NICOLAS, Michel, *Histoire du mouvement breton*, Paris, Syros, 1982, 380 p.
- NIÈRES, Claude, *Les villes de Bretagne au XVIIIe siècle*, Rennes, PUR, 2004, 597 p.
- OGÈS, Louis, *En Bretagne. Récits et légendes*, Brest, éd. de la Cité, 1974, 235 p.
- Parlons du breton !*, Rennes, Ouest-France, 2001, 191 p.
- PERRAUD, André, *Étude sur le testament d'après la Coutume de Bretagne*, Rennes, Plihon & Hommay, 1921, 276 p.
- PERRÉON, Stéphane, *L'Armée en Bretagne au XVIIIe siècle. Institution militaire et société civile au temps de l'intendance et des États*, Rennes, PUR, 2005, 416 p.
- PESLIN, Ch.-Y., « Un charivari à Molène en 1936 », *Cahiers de l'Iroise*, 1984, p. 175
- PEYRON, P., « Les derniers seigneurs de Névet », *BDHA*, 1919, p. 29-48 et 90-96
- PHYTHIAN-ADAMS, Charles, *Local History and Folklore. A new Framework*, Londres, Bedford Square Press, 1975, 39 p.
- PIRIOU, Jean-Pierre, *Contribution à une histoire de la « littérature bretonne perdue »*, thèse inédite d'études celtiques, Rennes, 1982, 2 vol., 864 p.
- PITRE-CHEVALIER, M., *La Bretagne ancienne*, Paris, Didier et Cie éd., 1859, vol.1 (1ère éd. 1844), 564 p.

- POISSON, Henri, *Histoire de Bretagne*, Rennes, 1947, 341 p.
- POISSON, Henri, *L'abbé Jean-Marie Perrot, fondateur du Bleun-Brug (1877-1943)*, Rennes, Plihon éditeur, 1955, 258 p.
- POQUET DU HAUT-JUSSÉ, B., « La compagnie de Saint-Yves des Bretons à Rome », *École française de Rome. Mélanges d'Archéologie et d'Histoire*, XXXVII<sup>e</sup> année, 1918-1919, p. 201-283
- PORCHNEV, Boris, « Les buts et les revendications des paysans bretons lors de la révolte bretonne de 1675 », E.S.B. / LA BORDERIE, Arthur de / PORCHNEV, Boris, *Les bonnets rouges*, Paris, Seuil, 1975, p. 217-349
- POSTIC, Fañch / LAURENT, Donatien, « Eginane, au gui l'an neuf ? Une énigmatique quête chantée », *ArMen*, 1986, n<sup>o</sup>1, p. 42-56
- PROVOST, Georges, « L'image du pèlerin dans le clergé des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles : l'exemple de la Bretagne », SIGAL, Pierre (dir.), *L'image du pèlerin au Moyen Âge et sous l'Ancien Régime*, Gramat, Association des Amis de Rocamadour, s.d. (après 1993), p. 273-286
- PROVOST, Georges, *Le pèlerinage en Bretagne aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Thèse d'histoire, Rennes, 1995, 3 vol.
- PROVOST, Georges, « Le pèlerinage breton à Rome à l'époque moderne », *Bretagne et religion. Breizh ha relijion*, Institut culturel de Bretagne, t. 2, 1997, p. 107-119
- PROVOST, Georges, « L'historien devant les pardons (XIV<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles) », *Hauts lieux du sacré en Bretagne. Kreiz 6*, 1997, 365 p., p. 247-256
- PROVOST, Georges, *La fête et le sacré. Pardons et pèlerinages en Bretagne aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Paris, Les éditions du Cerf, 1998, 530 p.
- PROVOST, Georges, « Saint-Jean-du-Doigt, haut lieu du Trégor occidental : le pèlerinage du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Kreiz n<sup>o</sup>14*, 2001, p. 279-299
- PROVOST, Georges, « Un lieu saint et ses représentations : le Yaudet », *ABPO*, t. 110/2, 2003, p. 209-228
- PROVOST, Georges, « Du site ancien au pèlerinage moderne (1600-1950) : un relais problématique », CUNLIFFE, Barry / GALLIOU, Patrick (dir.), *Les Fouilles du Yaudet en Ploulec'h, Côtes d'Armor, Vol. 1 : Le site : Le Yaudet, dans l'histoire et la légende*, Oxford/Brest, Oxford School of Archaeology/Institute of Archaeology, University of Oxford/CRBC, 2004, p. 53-68
- QUÉNIART, Jean, « Laïcs et clercs en Bretagne à la fin de l'Ancien Régime : de l'idéal tridentin à la réalité », *La Bretagne, une province à l'aube de la Révolution*, Brest/Quimper, 1989, p. 293-301
- QUÉNIART, Jean, *La Bretagne au XVIII<sup>e</sup> siècle (1675-1789)*, Rennes, Ouest-France, 2004, 696 p.
- QUÉNIART, Jean, *Les hommes, l'Église et Dieu dans la France du XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Hachette, 1978, 358 p.
- RÉBILLON, Armand, *Les États de Bretagne de 1661 à 1789*, Paris/Rennes, 1932, 925 p.
- REMEUR, Hélène, *Étude des costumes dans les grands calvaires du Finistère*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 1997, 120+114 p.
- RESTIF, Bruno, *La paroisse, cadre d'application de la Réforme catholique en Haute-Bretagne (diocèses de Rennes, Dol et Saint-Malo). Histoire d'un processus de transformation religieuse et culturelle (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècles)*, thèse d'histoire, Rennes, 2004, 3 vol.
- RESTIF, Bruno, *La Révolution des paroisses. Culture paroissiale et Réforme catholique en Haute-Bretagne aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles*, Rennes, PUR/SHAB, 2006, 415 p.
- ROHOU, Catherine, *Attitudes devant la mort dans les Côtes-du-Nord au XVIII<sup>e</sup> siècle*, maîtrise d'histoire inédite, Paris, 1978, 155 p.
- ROPARTZ, Sigismond, *Guingamp. Études pour servir à l'Histoire du Tiers-Etat en Bretagne*, t. 2, Saint-Brieuc/Paris, Prud'homme/Durand, 1859, 329 p.
- ROSENZWEIG, M., « Les cacous de Bretagne », *BSPM*, 1871, p. 140-165
- ROSNIVINEN DE PIRÉ, *Histoire particulière de la Ligue en Bretagne*, Paris, Rollin, 1739, t. 2, 379 p.
- ROUDAUT, François, *La prédication en langue bretonne à la fin de l'Ancien Régime*, thèse d'histoire inédite, Brest, 1973, 2 vol.
- ROUDAUT, Fañch, « Les Léonards et leur clergé, d'après les visites pastorales de l'épiscopat de Gouyon de Vaudurand (1745-1763) », *Études sur la Bretagne et les pays celtiques. Mélanges offerts à Yves Le Gallo*, Brest, CRBC, 1987, p. 415-427
- ROUDAUT, Fañch / CROIX, Alain / BROUDIC, Fañch, *Les chemins du paradis. Taolennoù ar baradoz*, Douarnenez, Le Chasse-Marée, 1988, 186 p.
- ROUDAUT, Fañch / LE FLOCH, Jean-Louis, / COLLET, Daniel, « 1774 : les recteurs léonards parlent de la misère », *BSAF*, t. CXV, 1986 ; t. CXVI, 1987 ; t. CXVII, 1988, p. 195-266, 271-338 et 145-222
- ROUDAUT, Fañch, « Moulins et meuniers dans les cahiers de doléances de Bretagne », *Actes des conférences 1991*. Université des Enclos et des Monts d'Arrée, Landivisiau, éd. Pays d'Accueil des Enclos et des Monts d'Arrée, 1992, p. 149-163
- ROUZ, Bernez, « Ar vosenn e Breizh-Izel. Studiaden war Hengoun ar Bobl », *Hor Yezh*, numéro thématique, t. 166, ebrel 1986, 67 p.
- SAINTYVES, Pierre, « Ceintures magiques et processions enveloppantes », *RTP*, t. XXV, n<sup>o</sup>4-5, avril-mai 1910
- SAINTYVES, Pierre, *En marge de la légende dorée. Songes, miracles et survivances. Essai sur la formation de quelques thèmes hagiographiques*, Paris, Émile Nourry, 1930, 596 p.
- SAMSON, Daniel, « Les ex-voto marins de Cornouaille », *BSAF*, t. CI, 1973, p. 375-388
- SAULAIS, Brigitte, « Sur les traces du beurre breton », *MSECA*, t. CXXIV, 1995, p. 239-263

- SCHLEMMER, H., *Le collège de Morlaix*, Morlaix, 1936, 258 p.
- SCLIPPA, Marie-Pierre, *Les costumes en Basse-Bretagne au XVIII<sup>e</sup> siècle*, thèse d'histoire inédite, Brest, 1982, 398 p.
- SÉVEUR, Hervé, « Drame au Douaic en 1741 », *Cahiers de l'Iroise*, 1990, p. 64
- SÉVEUR, Hervé, « Naufrages dans le Raz de Sein au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Cahiers de l'Iroise*, t. 150, 1991, p. 79-81
- SICAMOIS, M., « Notice sur l'abbaye de Langonnet », Association Bretonne, 1850, vol. 2, p. 51-57
- SIMON, Jean-François, « Les armes de la violence paysanne. Faux et penn-baz : usages anciens et représentations contemporaines », *Kreiz* 13, Brest, CRBC, 2000, p. 151-168
- SOULABAILLE, Annaïg, *Guingamp sous l'Ancien Régime*, Rennes, PUR, 1999, 331 p.
- TANGUY, Bernard, *Aux origines du nationalisme breton*, Paris, Union Générale d'Éditions, 1977, 2 vol., 439+313 p.
- TANGUY, Jean, « La production et le commerce des toiles "bretagnes" du XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Premiers résultats », *Actes du 91<sup>e</sup> Congrès National des Sociétés Savantes*, Section d'histoire moderne et contemporaine, Paris, t. 1, 1969, p. 105-141
- TANGUY, Jean, « Le costume dans le Finistère au XVIII<sup>e</sup> siècle : des sources archivistiques », *Ils ont des chapeaux ronds... Vêtements et costumes en Basse-Bretagne*, Quimper, Musée départemental de Quimper, 1989, p. 42-49
- TANGUY, Jean, *Quand la toile va. L'industrie toilière bretonne du 16<sup>e</sup> au 18<sup>e</sup> siècle*, Rennes, Apogée, 1994, 158 p.
- TANGUY, Pierre, « La région de Lesneven au XVIII<sup>e</sup> siècle. Étude économique, sociale et démographique », *B.S.A.F.*, t. XCVI, 1970, p. 147-173
- THOMAS, Yves, *Crimes et délits dans le Trégor*, Guingamp, Éditions de la Plomée, 2003, 283 p.
- THOMAS, G.-M., « Les charivaris en Bretagne », *Cahiers de l'Iroise*, 1959, p. 54
- TOCZÉ, Claude, *Les Juifs en Bretagne (V<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, Rennes, PUR, 2006, 435 p.
- TOUCHARD, Henri, *Le commerce maritime breton à la fin du Moyen Âge*, Paris, Les Belles Lettres, 1967, 455 p.
- TOUDOUZE, Georges Gustave, « La victoire de Camaret le 18 juin 1694 et la poésie populaire bretonne », *B.S.A.F.*, 1959, p. 29-71
- TRÉVÉDY, Julien, « La lèpre en Bretagne au XV<sup>e</sup> siècle. Caquins de Bretagne », *BSPM*, 1903, p. 192-255
- TRÉVÉDY, Julien, « Marie Tromel dite Marion du Faouët », *B.S.A.F.*, t. 11, 1884, p. 70-143
- VENDRYES, J., « L'enfer glacé », *RC*, t. 46, 1929, p. 134-142
- VILLENEUVE, L. Henry de, *Du domaine congéable ou bail à convenant. Étude historique et pratique*, Saint-Brieuc, Librairie Marescq aîné, 1883, 422 p.

## 4- Études sur les chansons, la collecte et les collecteurs

- « Diell. Fichennoù F. Vallée diwar-benn e sonskrivezezh-dre-rolloù », *Hor Yezh*, t. 238, mezheven 2004, p. 31-39
- « Styles et terroirs », Dossier, *MB*, t. 204, septembre-octobre 2007, p. 12-28
- Poésies chantées de tradition orale en Flandre et en Bretagne*, Paris, Honoré Champion, 1991, 340 p.
- ABEOZEN, « Talvoudegezh hon dastumadegoù kanaouennoù pobl », *Al Liamm*, t. 100, gwengolo-here 1963, p. 341-348
- ABJEAN, René, « Quelques réflexions sur l'harmonisation des chants bretons », Supplément *Lizher Kanomp Breizh*, n°5 s.d., p. 1-4
- ALFORD, Violet, « Rough Music or Charivari », *Folklore*, t. 70, décembre 1959, p. 505-518
- ANDERSEN, Flemming G., *Commonplace and Creativity. The Role of Formulaic Diction in Anglo-Scottish Traditional Balladry*, Odense, Odense University Press, 1985, 404 p.
- AR BARZ, Jakez, « La gwerz des "naufragés de Landéda" », *Cahiers de l'Iroise*, 1975, n°2, p. 110-112
- AR BIHAN, Herve, « Daou skrid gwenedeg kozh nevez-kavet », *Hor Yezh*, t. 242, mezheven 2005, p. 3-14
- AR BRAZ, Gwendal, « Gwerz Perinaig ar Mignon », *Enklakoù Klas Termen*, Lise Diwan, niverenn 2, Embannadurioù an Hemon, 1999, p. 5-26
- AR VEUZID, Kloareg, « O pennaouin e-touez al levriou koz. An Itron de Saint-Prix », *Studi hag Ober*, t. 20, hañv 1943, p. 1-29
- ARBOIS de JUBAINVILLE, Henri, d', « Note sur une chanson bretonne intitulée *Le Retour d'Angleterre* et qu'on croit supposée », *Revue Archéologique*, t. 17, 1868, p. 227-240
- ARBOIS DE JUBAINVILLE, Henri d', *Le baron de Janioz*, Extrait de la Bibliothèque de l'École des Chartes, Paris, 1869, 14 p.
- ARSENAULT, Georges, *Les plaintes, mémoires d'événements tragiques survenus aux Acadiens de l'Île-du-Prince-Édouard*, maîtrise d'arts et traditions populaires inédite, Québec, 1979, 187 p.
- ASPLUND, Anneli, « La collecte du folklore et l'identité finlandaise », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 37-46
- ATKINSON, David, « Incest in Ballads: the availability of cultural meaning », *Lore and Language*, t. 11, 1992-93, p. 27-44

- BALLAND, Anne, *Littérature orale et noblesse bretonne : le cas Du Parc de Locmaria*, maîtrise d'histoire inédite, Nantes, 1999
- BATANY, Pierre, *Luzel. Poète et folkloriste breton. 1821-1895*, 1941, 361 p.
- BAZALGUES, Gaston, « L'image du pèlerin dans la chanson occitane », SIGAL, André (dir.), *L'image du pèlerin au Moyen Âge et sous l'Ancien Régime*, Gramat, Association des amis de Rocamadour, 1994, 403 p., p. 303-313
- BÉCAM, Didier, *Enquête officielle sur les poésies populaires de la France 1852-1876. Collectes bretonnes de langue française*, thèse d'ethnologie inédite, Brest, 2000, 4 vol.
- BEIK, William / STRAUSS, Gerald, « Debate. The Dilemma of Popular History », *Past & Present*, t. 141, novembre 1993, p. 207-219
- BELLAING, Vefa de, « Maurice Duhamel, musicien breton », *Cahiers de l'Iroise*, t. 157, 1993, p. 58-60
- BELLY, Marlène, « Grignion de Monfort : Dialogue en cantique ou l'oralité au service de la foi », QUÉNIART, Jean (dir.), *Le chant, acteur de l'histoire*, Actes du colloque tenu à Rennes en 1998, Rennes, PUR, 1999, p. 65-76
- BELLY, Marlène, « Louis-Marie Grignion de Monfort, ou l'art de prêcher en musique », CROIX, Alain / LESPAGNOL, André / PROVOST, Georges (dir.), *Église, éducation, lumières... Histories culturelles de la France (1500-1830). Mélanges en l'honneur de Jean Quéniart*, Rennes, PUR, 1999, p. 381-387
- BELZ, Jorj, « Les moissonneurs de la tradition orale dans le vannetais. 3ème partie : les enregistrements », *MB*, t. 136, juillet-août 1995, p. 4-9
- BELZ, Jorj, « Les moissonneurs de la tradition orale dans le vannetais », *MB*, t. 132, novembre-décembre 1994, p. 3-8
- BELZ, Jorj, « Les moissonneurs de la tradition orale dans le vannetais. 2ème partie », *MB*, t. 133, janvier-février 1995, p. 3-8
- BELZ, Jorj, « De Louis Henrio à Loeiz Herriou (1879-1902) », *MB*, t. 140, mars-avril 1996, p. 15-20
- BÉNÉTEAU, Marcel, *Aspects de la tradition orale comme marqueurs d'identité culturelle : le vocabulaire et la chanson traditionnelle des francophones du Détroit*, thèse d'histoire inédite, Québec, 2001, 3 vol., 1178 p.
- BÉNICHOU, Paul, *Nerval et la chanson folklorique*, Paris, Librairie José Corti, 1970, 387 p.
- BERTHOU, Erwan, « En Bro Dreger a dreuz parkou. Giziou, Boaziou, Skoueriu », *Le Consortium Breton*, 2<sup>e</sup> année, t. 3, n°13, p. 53-55
- BERTHOU-BÉCAM, Laurence, « Analyse des manuscrits Penguern », BLANCHARD, Nelly (dir.), *Jean-Marie de Penguern, collecteur et collectionneur breton (1807-1856)*. Actes du colloque de Lannion, 31 mars 2006, Brest, CRBC, 2008, p. 107-118
- BERTHOU-BÉCAM, Laurence, « L'enquête Ampère-Fortoul sur les poésies populaires de la France (1852-1876). La contribution de Luzel », *MB*, t. 128, mai-juin 1994, p. 3-6
- BERTHOU-BÉCAM, Laurence, « Après Luzel et La Villemarqué... Gabriel Milin », *MB*, t. 139, janvier-février 1996, p. 14-19
- BERTHOU-BÉCAM, Laurence, *Enquête officielle sur les poésies populaires de la France, 1852-1876. Collectes de langue bretonne, thèse de breton et celtique inédite*, Rennes, 1998, 3 vol.
- BERTHOU-BÉCAM, Laurence, « Alexandre Lédan et la chanson populaire », *MB*, t. 159, mars-avril 2000, p. 30-35
- BIGOT, Laurent, « Collectages en 1900 », *MB*, t. 64, septembre 1986, p. 7
- BIHAN, Hervé / LE ROL, Yvon, « La collection dans la collection : la collection de madame de Saint-Prix dans celle de Penguern », BLANCHARD, Nelly (dir.), *Jean-Marie de Penguern, collecteur et collectionneur breton (1807-1856)*. Actes du colloque de Lannion, 31 mars 2006, Brest, CRBC, 2008, p. 119-138
- BLANCHARD, Nelly, *Barzaz-Breiz. Une fiction pour s'inventer*, Rennes, PUR, 2006, 306 p.
- BLANCHARD, Nelly (dir.), *Jean-Marie de Penguern, collecteur et collectionneur breton*, Brest, CRBC, 2008
- BLANCHARD, Nelly, « Quelques collecteurs correspondants de Penguern », BLANCHARD, Nelly (dir.), *Jean-Marie de Penguern, collecteur et collectionneur breton (1807-1856)*. Actes du colloque de Lannion, 31 mars 2006, Brest, CRBC, 2008, p. 69-86
- BOELL, Denis, « La collecte de littérature en Haute-Bretagne », BALCOU, Jean / LE GALLO, Yves, *Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne. t. 2, De la Révolution de 1789 à la IIIe République*, Paris-Genève, CRBC, Champion/Slatkine, 1987, p. 367-380
- BOELL, Denis-Michel, « Le bateau dans les pardons et pèlerinages maritimes du littoral breton jusqu'à l'époque contemporaine », CABANTOUS, Alain / HILDESHEIMER, Françoise (dir.), *Foi chrétienne et milieux maritimes (XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, Actes du colloque de septembre 1987, Paris, Publisud, 1989, p. 250-257
- BOIDRON, Jean-Jacques, « Gousperoù ar Raned » ba gouspered « Ar Rannoù ». *Enklask war ur ganaouenn bengounel/Les « Vêpres des Grenouilles » ou « Les Séries » des druides. Enquête sur un chant traditionnel breton*, Rennes, Dastum, 1993, 540 p.
- BOSSIS, Bruno, « Louis-Albert Bourgault-Ducoudray et la Bretagne : du collectage à la composition », *Musique en Bretagne. Images et pratiques. Hommage à Marie-Claire Mussat*, Rennes, PUR, 2003, p. 187-198
- BOST, Charles, « Poésies populaires huguenotes du Vivarais (du XVI<sup>e</sup> siècle à la fin de la révolte camisarde) », *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 1940, t. 89, p. 201-236 et 317-340
- BOUCHER, François, *Le Pont-Neuf*, Paris, Le Goupy éditeur, 1925, 2 vol., 188+172 p.
- BOURGÈS, André-Yves, « À propos de Gousperoù ar Raned », *BSAF*, t. CXXVI, 1997, p. 269-271
- BOURGÈS, A., *Chez les moines rouges de Pont-Mehvez*, Saint-Brieuc, Les Presses bretonnes, 1951, 171 p.

- BOUTHILLIER, Robert, « Tradition chantée de Haute Bretagne. 1850-1998 : les moissonneurs de mémoire », *ArMen*, t. 97, septembre 1998, p. 8-17
- BRÉCY, Robert, « La chanson révolutionnaire de 1789 à 1799 », *Annales historiques de la Révolution Française*, t. 244, 1981, n°2, p. 279-303
- BRÉCY, Robert, « La chanson babouviste », *Annales historiques de la Révolution Française*, t. 249, juillet-septembre 1982, p. 453-475
- BRÉCY, Robert, « Chansons patriotiques », SOBOUL, Albert, *Dictionnaire historique de la Révolution Française*, Paris, PUF, 1989, p. 204-205
- BREWSTER, Paul G., *The incest theme in folksong*, FF Communications n°212, Helsinki, 1972, 36 p.
- BRIAND, Yves, « Jean-Marie de Penguern », *MSECN*, t. C, 1971, p. 75-88
- BRIOIST, Pascal / MILLIOT, Vincent, « Échanges culturels et sensibilités auditives : le "chant des rues" (Cris de Londres, Cris de Paris) aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles », QUÉNIART, Jean (dir.) *Le chant, acteur de l'histoire*, Actes du colloque tenu à Rennes en 1998, Rennes, PUR, 1999, p. 199-211
- BRIX, Michel, « La question homérique et le débat sur l'épopée médiévale et les chansons populaires au XIX<sup>e</sup> siècle », *Homère en France après la Querelle (1715-1900)*. Actes du colloque de Grenoble (1993), Paris, Honoré Champion, 1999, p. 473-484
- BUCHAN, David, *The Ballad and the Folk*, London and Boston, Routledge & Kegan Paul, 1972, 326 p.
- BUCHAN, David, « Oral Tradition and Literary Tradition: The Scottish ballads », *Oral Tradition and Literary Tradition. A Symposium*, Odense University Press, 1977, 121 p., p. 56-68
- CADIC, François, « La jeune fille de Lannion », *Mélusine*, t. 7, 1894-95, p. 127-131
- CADIC, François, « Les métiers en Bretagne. Le tailleur », *PBP*, mai 1901, p. 5-6
- CADIC, François, « Les métiers en Bretagne. Le Mendiant », *PBP*, novembre 1902, p. 5-6
- CADIC, François, « Le Sire de Villaudrain », *PBP*, août 1905, p. 8-10
- CADIC, François, « Le Sire de Guillery », *PBP*, septembre 1905, p. 9-10
- CADIC, François, « Le Sire de Kerveno », *PBP*, octobre 1905, p. 8-10
- CADIC, François, « Sylvestik », *PBP*, janvier 1906, p. 9-10
- CADIC, François, « Le Cantique des Arzonais », *PBP*, février 1906, p. 8-10
- CADIC, François, « Berjeren », *PBP*, mars 1906, p. 9-10
- CADIC, François, « La jeune fille de Lannion », *PBP*, mai 1906, p. 6-8
- CADIC, François, « La Dame de Pontcallec », *PBP*, août 1906, p. 8-10
- CADIC, François, « La peste de Langonnet », *PBP*, septembre 1906, p. 8-10
- CADIC, François, « Le Marquis de Pontcallec », *PBP*, mars 1907, p. 9-10
- CADIC, François, « Mauricette », *PBP*, août 1907, p. 1 et 9-10
- CADIC, François, « Baron Fettinel », *PBP*, décembre 1908
- CADIC, François, « La mort de Jean Jan », *PBP*, février 1915, p. 8-11
- CADIC, François, « Le fils du sonneur de Melrand », *PBP*, juin-juillet 1921, p. 5-8
- CADIC, François, « Le Dévéhat et les gendarmes », *PBP*, octobre 1921, p. 4-6
- CADIC, François, « La goutte de sang du Château de Villaudren », *PBP*, août-septembre 1923, p. 6-8
- CADIC, François, « Morts dans la Neige », *PBP*, août-septembre 1923, p. 4-6
- CADIC, François, « Dans les prisons d'Angleterre », *PBP*, novembre 1928, p. 3-6
- CADIC, François, *Contes et légendes de Bretagne. Les récits légendaires*, t. 2, Réunis et présentés par Fañch Postic, Rennes, Terre de Brume/PUR, 2001, 419 p.
- CALVEZ, Ronan, « Couvrir ce sein: La Villemarqué et le breton mondain », POSTIC, Fañch (dir.), *Bretagnes, du cœur aux lèvres. Mélanges offerts à Donatien Laurent*, Rennes, PUR, 2008
- CALVEZ, Ronan, « Du breton mondain », *Proposition de communication pour le Congrès Celtique International*, univ. de Sydney, Canada, inédit
- CARNÉ, Gaston de, « L'héritière de Keroullas », *RHO*, t. 3, 1887, p. 5-24
- CARNÉ, Gaston de, « L'Élégie de Monsieur de Névet », *RHO*, t. 4, 1888, p. 5-28
- CARNÉ, Gaston de, « Réponse à la question de M. Trévédry sur l'Élégie de Monsieur de Névet », *RHO*, t. 4, 1888, p. 188-200
- CARNÉ, Gaston de, « Le page de Louis XIII », *RHO*, t. 4, 1888, p. 201-216, 297-327, 495-519 et 626-638
- CASTEL, Guy, *Mar'harit Fulup. Contes et légendes du Trégor*, Bégard, Les Cahiers du Trégor, 1989, 206 p.
- CHASSÉ, Charles, « Les Charivaris d'Hennebont », *Le Fureteur Breton*, t. 55, 1919, p. 12-14
- CHEESMAN, Tom, *The Shocking Ballad Picture Show. German Popular Literature and Cultural History*, Berg, Oxford/ Providence, 1994, 240 p.
- CID, J.-Antonio, « La poésie populaire narrative et sa collecte dans la péninsule ibérique au XIX<sup>e</sup> siècle », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 139-150
- COATIVY, Yves, « La collection de *gwerzjoun* du comte de Kergariou a-t-elle existé ? », *Langues de l'Histoire. Langues de la Vie. Mélanges offerts à Fañch Rondaut*, Brest, CRBC, 564 p., 2005, p. 201-206
- COATIVY, Yves, « Taulé. Jean-Marie de Penguern collectionneur », *BSAF*, t. CXXX, 2001, p. 180-183
- COCCHIARA, Giuseppe, *The History of Folklore in Europe*, Philadelphia, Institute for the Study of Human Issues, 1981 (1ère éd. 1952, Turin, en italien : *Storia del folklore in Europa*), 703 p.

- COGET, Jacques, « Transcrire l'oralité : de la fidélité au non-sens », *De l'écriture d'une tradition orale à la pratique orale d'une écriture*, Parthenay, Actes du colloque de Clamecy, Modal, 2000, p. 51-62
- COIRAULT, Patrice, « Recherches sur l'ancienneté et l'évolution de quelques chansons populaires françaises de tradition orale », *Bulletin de l'Institut Général Psychologique*, 1927, 27e année, n°4-6, p. 115-178 ; 1928, n°1-3, p. 3-98 ; 1929, n°5, p. 5-156
- COIRAULT, Patrice, *Notre chanson folklorique, Livre 1. L'objet et la méthode*, Paris, Auguste Picard, 1942, 467 p.
- COIRAULT, Patrice, *Formation de nos chansons folkloriques*, Paris, éd. Du Scarabée, 1953-1963, 4 vol., 565 p.
- COIRAULT, Patrice / GUILCHER, Yvon, « Compte-rendu et opinion sur Le Livre des Chansons de Henri Davenson », *Le Monde alpin et rhodanien*, 1989, 1-2, p. 115-130
- COLLEU, Michel, « Chercher les airs du large. Quelques pistes de recherches sur les chants maritimes en Bretagne », *MB*, t. 84-85, août-septembre 1988, p. 1
- CONSTANTINE, Mary-Ann, « Story and History in the Breton Ballads: the Case of *Iannik Kokard* », *Reading Medieval Studies*, University of Reading, t. XX, 1994, p. 13-35
- CONSTANTINE, Mary-Ann, « Prophecy and Pastiche in the Breton Ballads: Groac'h Ahès and Gwenc'hlan », *Cambrian Medieval Celtic studies*, t. 30, winter 1995, p. 87-121
- CONSTANTINE, Mary-Ann, *Breton Ballads*, Aberystwyth, Cambrian Medieval Celtic Studies, 1996, 267 p.
- CONSTANTINE, Mary-Ann, « A Breton Mary Madgalene: the gwerz of Mari Keleenn », ANDREASSEN, Eyoun (ed.), *Visions & Identities. Proceedings of the 24th International Ballad Conference*, Tungulist, 1996, p. 73-93
- CONSTANTINE, Mary-Ann, « Ballad Crossing Borders: La Villemarqué and the 'Breton Lenore' », *Translation & Literature*, t. 8, Part 2, 1999, p. 197-216
- CONSTANTINE, Mary-Ann (ed.), *Ballads in Wales*, Londres, FLS Books, 1999, p. 1-7
- CONSTANTINE, Mary-Ann, « Saints behaving badly: sanctity and transgression in Breton popular culture », CARTWRIGHT, Jane (dir.), *Celtic Hagiography and saints' cults*, Cardiff, University of Wales press, 2003, p.198-215
- CONSTANTINE, Mary-Ann / PORTER, Gerald, *Fragments and Meanings in Traditional Song. From the Blues to the Baltic*, Oxford, Oxford University Press, 2003, 261 p.
- CORBES, H., « Les airs du Barzaz-Breiz », *BSECN*, t. 68, 1936, p. 223-238
- CORBES, H., « Les Cantiques Spirituels de Pierre Barisy (1710) », *NRB*, 1950/1, p. 38-46
- CORBES, H., « Les traductions en langues étrangères du Barzaz Breiz », *MSECN*, t. LXXXVII, 1959, p. 1-17
- CORBES, H., « Du nouveau sur le Barzaz Breiz », *BSECN*, t. XCVII, 1969, p. 49-59
- COTTRET, Bernard et Monique, « Les chansons du mal-aimé : raison d'Etat et rumeur publique (1748-1750) », *Histoire sociale, sensibilités collectives et mentalités. Mélanges Robert Mandrou*, Paris, PUF, 1985, p. 303-315
- COURCY, Pol de, « Itinéraire de Saint Pol à Brest », *RBV*, 1859, t. 6, p. 17-32
- DANNO, Fañch, « Sonerez ar "Barzaz Breiz" », *Brud Nevez*, t. 65, mae 1983, p. 26-35
- DANNO, Fañch, « Étude critique d'un chant du Barzaz Breiz. Emzivadeg Lanuon », *Skol Vreiz*, t. 22, septembre-octobre 1970, p. 23-24
- DEFrance, Yves, « Chants traditionnels de marins », *MB*, t. 22, janvier 1987, p. 2-13
- DEL GIUDICE, Luisa, « Costantino Nigra. Le chant populaire, la politique régionaliste et nationale en Italie », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 123-137
- DELARUE, Georges, « Les premières collectes de chansons populaires de langue française », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 241-247
- DELARUE, Georges, « Quelques tendances évolutives de la chanson folklorique », *Tradition et Histoire dans la culture populaire. Rencontres autour de l'œuvre de Jean-Michel Guilcher*, Grenoble, Documents d'ethnologie régionale, vol. 11. Centre Alpin et Rhodanien d'Ethnologie, 1990, p. 29-39
- DIAZ-MAZ, Paloma, « Romances dans les Musiques de Don Quichotte », préface de : CERVANTES (Miguel de), *Don Quijote de La Mancha. Romances y Músicas*, livre-CD, 2005, 271 p., p. 54-57
- DIZERBO, François, « Guerz ar c'hwezek den beuzet. Darvoud enn em gavet e parez Landéda an 10 a viz c'hkerver [sic] 1762 », *Cahiers de l'Iroise*, 1978, p. 127-128
- DONCIEUX, George, « La courte paille », *Mélusine*, t. 9, 1888-89, p. 73-77
- DONCIEUX, George, « La fille qui fait la morte pour son honneur garder », *Mélusine*, t. 6, 1892-93, p. 145-151
- DONCIEUX, George, *Le romancero populaire de la France*, Paris, Émile Bouillon, 1904, 522 p.
- DUFIEF, André, « L'abbé François Duine (1870-1924), clerc de Dol : un étranger parmi les siens », *MSHAB*, t. LXXI, 2001, p. 107-133
- DUNETON, Claude, *Histoire de la chanson française, t. 1, Des origines à 1780, t. 2 De 1780 à 1890*, Paris, Seuil, 1998, 1083 p. + 1099 p.
- DUPUY, Roger, « Chansons populaires et chouannerie », *BSHMC*, t. 25, 1978/4, p. 2-15
- DUPUY, Roger, « Le Barzaz Breiz et la production poétique orale dans la société rurale bretonne à la fin du XVIIIe siècle ou : Les choix d'un vicomte », KIRKINEN, Heikki / PERROT, Jean, *Le monde kalévaléen en France et en Finlande, avec un regard sur la tradition populaire et l'épopée bretonnes*, Actes du colloque de Paris et Riec-sur-Bélon du 13 au 16 mars 1985, Paris, Klincksieck, 1987, p. 281-287
- DURRY, Marie-Jeanne, "L'Académie celtique" et la chanson populaire", *Revue de Littérature comparée*, t. 9, 1929, p. 62-73

- ELIES, Fañch, « Menech'h an Enez-Glas », *Al Liamm*, t. 10, gwengolo-here 1948, p. 58-59
- ENTWISTLE, William J., *European Balladry*, Oxford, Clarendon Press, 1939, 404 p.
- ERNAULT, Émile, « Le Petit Navire », *Mélusine*, t. 1, 1878, p. 463-464
- ERNAULT, Émile, « La chanson du Voyer de Quimperlé », *BSAF*, t. XV, 1888, p. 362
- ERNAULT, Émile, « Études vannetaises », *RM*, 1892-1893, p. 18-26, p. 51-59 et 221-230
- FABRE, Daniel, « Proverbes, contes et chansons », NORA, Pierre (dir.), *Les lieux de mémoire*, t.3 *Les France*, Paris, Gallimard, 1992, p. 613-639
- FALCHUN, Abbé, « Une Mission de Folklore musical en Basse-Bretagne », *Conférences universitaires de Bretagne (1942-1943)*, Paris, Association Guillaume Budé, 1943, p. 117-137
- FAURIEL, C., *Chants populaires de la Grèce moderne*, Paris, 1824, 2 vol.
- FILLON, Anne, « L'écologie chansonnière : la chanson d'amour facteur d'acculturation au siècle des Lumières », QUÉNIART, Jean (dir.) *Le chant, acteur de l'histoire*, Actes du colloque tenu à Rennes en 1998, Rennes, PUR, 1999, p. 213-224
- FINNEGAN, Ruth, *Oral poetry. Its nature, significance and social context*, Bloomington and Indianapolis, Indiana University Press, 1992 (1ère éd. 1977), 296 p.
- FISCHER, Frances-J., « Les lauriers ne sont point coupés (dans l'Écosse des Lowlands) », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 93-105
- FOURNIER, Édouard, *Histoire du Pont-Neuf*, Paris, E. Dentu éditeur, 1862, 2 vol., 622 p.
- FOX, Adam, « Ballads, Libels and Popular Ridicule in Jacobean England », *Past & present*, t. 145, novembre 1994, p. 47-83
- FRANZ, Natalie Anne, *Breton Song Traditions and the Case of the Gwerziou: Women's voices, women's lives*, thèse de celtique inédite, Cambridge, Harvard University, 2003, 232 p.
- FRIEDMAN, Albert R., « The Formulaic Improvisation Theory of Ballad Tradition - A Counterstatement », *Journal of American Folklore*, t. 74, 1961, p. 113-115
- GAGNON, Ernest, « Voleurs de pois et vieille chanson », *La Nouvelle-France. Revue des intérêts religieux et nationaux du Canada français*, 1908, t. 7, p. 530-533
- GAIGNEBET, Claude, *Le folklore obscène des enfants*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1974, 355 p.
- GAMMON, Vic, « Song, Sex and Society in England, 1600-1850 », *Folk Music Journal*, 1982, t. 4, n°3, p. 208-245
- GARGADENNEC, Roger, « Une chanson bretonne (en breton ?) du XIV<sup>e</sup> siècle », *Cahiers de l'Iroise*, 1982, p. 177-178
- GARREAU, Philippe, « Enregistrements de chants en langue bretonne et de deux instruments bretons, en été 1908, par R. Trébitsch », *MB*, t. 101, avril 1990, p. 8-11
- GAUTHIER, Laure / TRAVERSIER, Mélanie (dir.), *Mémoires urbaines. La musique dans les villes d'Europe (XVI<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècles)*, Paris, PUPS, 2008, 360 p.
- GÉROLD, Théodore, *Chansons populaires des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles avec leurs mélodies*, Strasbourg, Bibliotheca Romanica, 190-192, s.d., 52+101 p.
- GIRAUDON, Daniel, « Gwerz Katell Autret, paralytique de Plestin guérie grâce à saint Yves », *MB*, t. 16, juin 1981, p. 3-9
- GIRAUDON, Daniel, « Émile Nicol (1867-1938). Chanteur populaire trégorrois... et chasseur », *MB*, t. 20, novembre 1981, p. 8-15
- GIRAUDON, Daniel, « Un distro war werz an Aotrou Kergwezeg », *Planedenn*, t. 11, nevez-amzer 1982, p. 29-46
- GIRAUDON, Daniel, « Kroas aour Plouaret », *MB*, t. 27, juin 1982, p. 2-14
- GIRAUDON, Daniel, *Chansons de langue bretonne sur feuilles volantes et compositeurs populaires. Un chanteur-chansonnier du Trégor. Yann ar Gwenn*, thèse en ethnologie inédite, Brest, 1982, 2 vol., 245+161 p.
- GIRAUDON, Daniel, « Jean-Louis Guyader (1857-1925), colporteur et chanteur populaire », *MB*, t. 36, avril 1983, p. 2-9
- GIRAUDON, Daniel, « Itron a Gerizel », *BSECN*, 1984, p. 60-77
- GIRAUDON, Daniel, *Chansons populaires de Basse-Bretagne sur feuilles volantes*, Morlaix, Skol Vreizh, n° 2-3, décembre 1985, 131 p.
- GIRAUDON, Daniel, « Une chanson de conscrits en langue bretonne : Chanson Paotred Plouillio », *MSECN*, t. CXVI, 1987, p. 39-63
- GIRAUDON, Daniel, « Tradition orale et feuilles volantes : Chroniques maritimes des Côtes-d'Armor en rimes bretonnes », *La mer et les jours, XV<sup>e</sup> siècle-1940. 5 siècles d'arts et cultures maritimes en Côtes-d'Armor*, Saint-Brieuc, Catalogue d'exposition de la Roche-Jagu, Les Presses Bretonnes, 1992, 239 p., p. 170-172
- GIRAUDON, Daniel, « Chanteurs de plein vent et chansons sur feuilles volantes en Basse-Bretagne », *Ethnologie française*, t. 29, 1999/1, p. 22-33
- GIRAUDON, Daniel, « La gazette ambulante du carrefour et de la place de l'église. Plaintes criminelles au XIX<sup>e</sup> siècle en Basse-Bretagne - Le crime des frères L'Hérec à Locquirec », *Cahiers de l'Iroise*, t. 182, avril 1999, p. 2-27
- GIRAUDON, Daniel, « Plaintes criminelles sur feuilles volantes au XIX<sup>e</sup> siècle en Basse-Bretagne », *Kreiz. Études sur la Bretagne et les Pays Celtiques*, t. 13, 2000, p. 169-198

- GIRAUDON, Daniel, « Prologoù ar c'hoariva ha kanaouennoù war follennoù distag e Breizh-Izel en 19<sup>vet</sup> kantved », *Klask*, t. 8, 2003, p. 33-42
- GIRAUDON, Daniel, « Diskar Tour Babilon. C'hoari Dornig. Jeux traditionnels », *BSAF*, t. CXXXIII, 2004, p. 192-196
- GIRAUDON, Daniel, « Chronique chantée et rimée des faits divers : une noyade à Perros-Guirec en 1842 », *Langues de l'Histoire. Langues de la Vie. Mélanges offerts à Fañch Roudaut*, Brest, CRBC, 2005, p. 223-237
- GIRAUDON, Daniel, « Penanger et de La Lande, Gwerz tragique au XVII<sup>e</sup> siècle en Trégor », *ABPO*, t. 112, n°4, 2005, p. 7-42
- GIRAUDON, Daniel, « Drame sanglant au pardon de Saint-Gildas à Tonquédec en 1707. Gwerz ar c'homt a Goat-Louri hag an otro Porz-Lann », *ABPO*, t. 114, n°1, 2007, p. 58-88
- GIRAUDON, Daniel, « Gwerz sant Juluan. De la feuille volante à la tradition orale », BLANCHARD, Nelly (dir.), *Jean-Marie de Penguern, collecteur et collectionneur breton (1807-1856)*. Actes du colloque de Lannion, 31 mars 2006, Brest, CRBC, 2008, p. 139-167
- GIRAUDON, Daniel / LAURENT, Donatien, « Gwerz an Aotrou Kergwezeg », *Planedenn*, t. 6, goañv 1980-81, p. 13-43
- GLANNDOUR, Maodez, « Oberour Gwrac'h Ahez ? », *Studi hag ober*, t. 13, Pask 1941, p. 31-32
- GODINEAU, Dominique, « Du tumulte à la musique : la sensibilité auditive de Louis-Sébastien Mercier dans le *Tableau de Paris* », CROIX, Alain / LESPAGNOL, André / PROVOST, Georges (dir.), *Église, éducation, lumières... Histoires culturelles de la France (1500-1830). Mélanges en l'honneur de Jean Quéniart*, Rennes, PUR, 1999, p. 395-402
- GOICOECHEA ARRONDO, Eusebio, « Le pèlerin jacquaire à travers les chansons de pèlerinage », SIGAL, André (dir.), *L'image du pèlerin au Moyen Âge et sous l'Ancien Régime*, Gramat, Association des amis de Rocamadour, 1994, 403 p., p. 315-330
- GOURIOU, Jean-René, « Recherches sur les chanteurs et chanteuses du "Barzaz Breiz" », *Ar Vro*, t. 17, février 1963, p. 33-48
- GOURVIL, Francis, « Bretons et Gallois à la bataille de Saint-Cast (1758) », *NRB*, 1947, p. 265-275
- GOURVIL, Francis, *Théodore-Claude-Henri Hersart de La Villemarqué (1815-1895) et le "Barzaz-Breiz" (1839-1845-1867)*. Origines, Éditions-Sources-Critique, Influences, Rennes, Oberthur, 1960, 609 p.
- GOURVIL, F. / LE SEAC, Ch., « Les charivaris en Bretagne », *Cahiers de l'Iroise*, 1954/4, p. 41-43
- GOYAT, Gilles, « Le collectage de chansons en pays bigouden », *Kreiz*, n°15, *Hélias et les siens. Hélias hag e dud*, 2001, p. 53-69
- GRASLAND, Claude, « Chansons et vie politique à Paris sous la Régence », *RHMC*, t. XXXVII, octobre-décembre 1990, p. 537-570
- GRASLAND, Claude / KEILHAUER, Annette, « Conditions, enjeux et significations de la formation des grands chansonniers satiriques et historiques à Paris au début du XVIII<sup>e</sup> siècle », QUÉNIART, Jean (dir.) *Le chant, acteur de l'histoire*, Actes du colloque tenu à Rennes en 1998, Rennes, PUR, 1999, p. 165-181
- GRUEL-APERT, Lise, *La littérature orale russe*, Paris, PUF, 1995, 300 p.
- GUILCHER, Jean-Michel, *La chanson folklorique de langue française. La notion et son histoire*, Paris, Atelier de la danse populaire, 1989, 185 p.
- GUILCHER, Jean-Michel, « Le chant dans la danse », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 229-240
- GUILCHER, Yvon, « Les poètes allemands et la chanson populaire (Volkslied) », *L'air du temps. Du romantisme à la world-music*, Parthenay, FAMDT éditions, coll. « Modal », 1993, p. 22-29
- GUILCHER, Yvon, « La chanson populaire et les pouvoirs publics. Remarques à propos du décret Fortoul », *L'air du temps. Du romantisme à la world-music*, Parthenay, FAMDT éditions, coll. « Modal », 1993, p. 32-41
- GUILLARD, Pierre, « Un corpus de chants religieux de langue française recueilli dans l'Ouest de la France », QUÉNIART, Jean (dir.) *Le chant, acteur de l'histoire*, Actes du colloque tenu à Rennes en 1998, Rennes, PUR, 1999, p. 323-346
- GUILLAUME, Gwenaél, « Ar falc'hon », *Révoltes, résistances et Révolution en Bretagne*, Nantes-Histoire/Coop Breizh, 2007, CD+ livret, p. 15-18
- GUILLAUMEAU, Anaïs, « La chanson traditionnelle : des collectes Millien aux collectes des années 1970 », *De l'écriture d'une tradition orale à la pratique orale d'une écriture*, Parthenay, Actes du colloque de Clamecy, Modal, 2000, p. 39-44
- GUILLOREL Éva, *La complainte en langue bretonne, source pour l'histoire ?*, DEA d'histoire inédit, Rennes, 2003, 2 vol., 226+107 p.
- GUILLOREL Éva, « Jean Jan, l'évêque Audrein et les autres... La Révolution en Bretagne, entre histoire et mémoire », *MB*, t. 190, mai/juin 2005, p. 28-31
- GUILLOREL Éva, « Une proposition d'analyse culturelle des *gwerzioù*. Comportements et sensibilités dans la Basse-Bretagne rurale d'Ancien Régime d'après les complaintes en langue bretonne », *Annales de Bretagne et des Pays de l'Ouest*, t. 113, 2006, n°1, p. 25-51
- GUILLOREL, Éva, « La place accordée aux gens de métiers dans l'ancienne chanson populaire bretonne : un outil de compréhension des canons esthétiques et moraux de la *gwerz* », *MSHAB*, t. LXXXIV, 2006, p. 289-301
- GUILLOREL, Éva, « La *gwerz* de la tour de plomb », *ArMen*, 2007, t. 162, p. 6-13

- GUILLOREL, Éva, « Chanson politique et histoire : le combat de Saint-Cast et les Anglais sur les côtes de Bretagne au XVIII<sup>e</sup> siècle », *ABPO*, t. 114, n<sup>o</sup>4, 2007, p. 167-184
- GUILLOREL, Éva, « L'enterrement de Marie René : une *gwerz* révélatrice des sensibilités religieuses dans la Bretagne du 18<sup>e</sup> siècle ? », BLANCHARD, Nelly (dir.), *Jean-Marie de Penguern, collecteur et collectionneur breton (1807-1856)*. Actes du colloque de Lannion, 31 mars 2006, Brest, CRBC, 2008, p. 169-182
- GUILLOREL, Éva, *Une expérience inédite de collecte en Bretagne au début du 20<sup>e</sup> siècle. Le Barzaz Bro-Leon*, Master 2 d'ethnologie, Brest, 2008, 213 p., à paraître aux presses du CRBC en 2009
- GUILLOREL, Éva, « La complainte du marquis de Pontcallec, les *gwerzioù* bretonnes et l'histoire », CORNETTE, Joël, *Le Marquis et le Régent. Une conspiration à l'aube des Lumières*, Paris, Tallandier, 2008, p. 297-313
- GUILLOREL, Éva, « La tradition orale chantée autour du marquis de Pontcallec », CORNETTE, Joël, *Le Marquis et le Régent. Une conspiration à l'aube des Lumières*, Paris, Tallandier, 2008, p. 315-338 + CD
- GUILLOREL, Éva, « La *gwerz*, entre source historique et source poétique. La spécificité d'un discours chanté porté sur la société rurale d'Ancien Régime », Actes du colloque international de Carhaix, Tout chant est-il poésie ? Toute poésie est-elle chant potentiel ?, *Kaieroù ar CRBC-Rennes R2*, 2008
- GUILLOREL, Éva / BOUTHILLIER, Robert, « L'influence des livrets de colportage dans la circulation et le renouvellement du répertoire oral », POSTIC, Fañch (dir.), *Bretagnes, du cœur aux lèvres. Mélanges offerts à Donatien Laurent*, Rennes, PUR, 2008
- GUILLOREL, Éva, « Littérature orale et étude socioculturelle du vêtement d'Ancien Régime. L'apport de la chanson en langue bretonne », Actes du colloque international de Rennes, janvier 2007, *Costumes régionaux, mutations vestimentaires et "modes" de constructions identitaires*, Rennes, PUR, sous presses
- GUILLOREL, Éva, « Sources orales et mémoire historique dans la Bretagne d'Ancien Régime : la représentation des héros », Actes du colloque international de l'université Sainte-Anne, Nouvelle-Écosse, Canada, août 2007, *La résistance des marges*, à paraître en 2009
- GUILLOREL, Éva / MOREL, Vincent, « Le sang des pèlerines », *De Bretagne et d'ailleurs. Regard d'historiens*, Morlaix, Skol Vreizh, 2004, p. 80-81 + CD pl. 8 et 9
- GUILLOREL, Éva / MOREL, Vincent / ROUDAUT, Fañch / VEILLARD, Jean-Yves, « La nuit de la Toussaint », *De Bretagne et d'ailleurs. Regard d'historiens*, Morlaix, Skol Vreizh, 2004, p. 76-77 et CD pl. 15
- HERRIEU, Loeiz, *La littérature bretonne depuis les origines jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Lorient, éditions de Dihunamb, 1938, 32 p.
- INGRAM, Martin, « Ridings, Rough music and the "Reform of Popular Culture" in Early Modern England », *Past & Present*, t. 105, novembre 1984, p. 79-113
- JÉZÉQUEL, Yves / GIRAUDON, Daniel, « Terre-Neuviens, victimes des Barbaresques au XVIII<sup>e</sup> siècle. Gwerz Itron Varia a Bennwern », *MB*, t. 73, juillet-août 1987, p. 5-10
- JIGOUREL, Joseph, *Anatole Le Braz, sa vie, son œuvre*, Le Faouët, Liv'Éditions, 1996, 197 p.
- JONES, James H., « Commonplace and Memorization in the Oral Tradition of the English and Scottish Popular Ballads », *Journal of American Folklore*, t. 74, 1961, p. 97-112
- KEMENER, Yann-Fañch, « Kan ar Basion, Le chant de la Passion », *Musique en Bretagne. Images et pratiques. Hommage à Marie-Claire Mussat*, Rennes, PUR, 2003, p. 163-185
- KERANFLECH, Charles de, « Une frairie bretonne. La chapelle de Kermaria-Nisquit », *RBV*, 1857/2, p. 281-301
- KERGOAT, Lukian, « Live yezh ar c'hanaouennoù pobl », *Klask*, t. 3, 1996, p. 43-55
- KERVELLA, F., « An den etre an anken hag an ankoù, etre an neñv hag an ifern. Gwelet a-dreuz darn eus ar c'hantikoù brezhonek », *Hor Yezh*, numéro thématique, t. 139-141, gwengolo 1981, 192 p.
- KVIDELAND, Reimund, « La Scandinavie et la découverte de la tradition de la ballade », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 47-54
- LA BORDERIE, Arthur de, « La vieille Ahès, chant populaire breton », *Annuaire historique et archéologique de Bretagne*, 1861, p. 177-182
- LA BORDERIE, Arthur de, « Chansons populaires inédites relatives aux deux descentes des Anglais en Bretagne en 1758 », *RBV*, t. 54, 1883, p. 5-17 et 81-97
- LA BORDERIE, Arthur de, « Le chant du combat des Trente », *RM*, t. 4, 1894, p. 5-11
- LA BORDERIE, Arthur / LUZEL, François-Marie, « Le code paysan et la ronde du papier timbré », *BSAF*, 1887, p. 145-164
- LABBÉ, Yves, « Jean-Louis Larboulette. Moissonneur de chants vannetais », *MB*, t. 180, septembre-octobre 2003, p. 8-9
- LABBÉ, Yves, « Collectes en Pays vannetais. Des prêtres à la tête du mouvement », *MB*, t. 181, novembre-décembre 2003, p. 32-39
- LACOURCIÈRE, Luc, « Le Général de Flipe [Phips] », *Les Cahiers des Dix*, t. 39, 1974, p. 243-277
- LAFORTE, Conrad, *Poétiques de la chanson traditionnelle française. Classification de la chanson folklorique française*, Québec, « Archives du Folklore 26 », Presses de l'Université Laval, 1993 (1<sup>ère</sup> éd. 1976), 203 p.
- LAFORTE, Conrad, *La chanson de tradition orale. Une découverte des écrivains du XIX<sup>e</sup> siècle (en France et au Québec)*, Montréal, Triptyque, 1995 (1<sup>ère</sup> éd. 1973), 123 p.
- LAFORTE, Conrad, *Survivances médiévales dans la chanson folklorique. Pratique de la chanson en laisse*, Québec, Presses Universitaires de Laval, 1981, 300 p.

- LAFORTE, Conrad / ROBERGE, Carmen, *Chansons folkloriques à sujet religieux*, Québec, Archives du Folklore, Presses de l'université Laval, 1988, 388 p.
- LAFORTE, Conrad, *Chansons de facture médiévale retrouvées dans la tradition orale*, Nuit blanche éditeur, 1997, 2 vol., 972 p.
- LAFORTE, Conrad / JUTRAS, Monique, *Vision d'une société par les chansons de tradition orale à caractère épique et tragique*, Québec, « Archives du Folklore 27 », Presses Universitaires de Laval, 1997, 528 p.
- LAMBERT, Pierre-Yves, « La chanson du voyer de Quimperlé », *BSAF*, t. CVII, p. 91-101
- LAOUEENIG ZANT ERVAN, « Katel Autret », *RBV*, 1887, p. 292-301
- LASBLEIZ, Bernard, « Airs et chansons de Marc'harit Fulup », manuscrit inédit
- LASBLEIZ, Bernard, « Tri martolod. A travers les mailles du filet ! », *MB*, t. 155, mai-juin 1999, p. 14-19
- LASBLEIZ, Bernard, « Ar spilhenn. Une ébauche de folklorisation ? », *MB*, t. 166, mai-juin 2001, p.22-27
- LASBLEIZ, Bernard, « Fontanella. Un héros de la chanson populaire », *MB*, t. 172, mai-juin 2002 p. 28-30
- LASBLEIZ, Bernard, « Marc'harit Fulup. Les enregistrements de François Vallée », *MB*, t. 173, juillet-août 2002, p. 33-35
- LASBLEIZ, Bernard, « En Sant-Malo war bord ar c'hae », *MB*, t. 176, janvier-février 2003, p. 22-25
- LASBLEIZ, Bernard, « Les cantiques bretons. Des musiques originales », *MB*, t. 177, mars-avril 2003, p. 22-27 ; *MB*, t. 178, mai-juin 2003, p. 24-27
- LASBLEIZ, Bernard, « Le timbre de Kêr Is. Un air populaire qui traverse les siècles », *MB*, t. 188, janvier-février 2005, p. 34-38
- LASBLEIZ, Bernard, « Lost Gwiz Landreger. Une chanson popularisée par le clergé trégorrois », *MB*, t. 193, novembre-décembre 2005, p. 24-29
- LASBLEIZ, Bernard, « Yves Lamer, un collecteur méconnu (1814-1879) », LASBLEIZ, Bernard, *Ma'm bije bet kreion. Chroniques musicologiques du Trégor et autres pays de Bretagne*, Lannion, Dastum Bro Dreger, 2007, p. 96-99
- LASBLEIZ, Bernard, *Ma'm bije bet kreion. Chroniques musicologiques du Trégor et autres pays de Bretagne*, Lannion, Dastum Bro Dreger, 2007, 201 p. [Plusieurs des articles indiqués ci-dessus sont republiés dans cet ouvrage.]
- LAURENT, Charles, « Le carnet de chansons d'un ouvrier du Port de Brest il y a cent cinquante ans », *Cahiers de l'Iroise*, 1972, p. 240-247
- LAURENT, Charles, « La gwerz des naufragés de Landéda », *Cahiers de l'Iroise*, 1979, p. 191-192
- LAURENT, Donatien, « La gwerz de Louis Le Ravallec », *ATP*, t. 15, 1967/1, janvier-mars, p. 19-79
- LAURENT, Donatien, « La gwerz de Skolan et la légende de Merlin », *Ethnologie française*, 1971, p. 19-54
- LAURENT, Donatien, « Aux origines du "Barzaz-Breiz" : les premières collectes de La Villemarqué (1833-1840) », *BSAF*, 1974, t. CII, p. 173-221
- LAURENT, Donatien, *La Villemarqué collecteur de chants populaires. Étude des sources du premier Barzaz-Breiz à partir des originaux de collecte (1833-1840)*, thèse d'ethnologie, Brest, 1974, 5 vol., 739+160 p.
- LAURENT, Donatien, « Autour du "Barzaz-Breiz" : Ar Falc'hon - Le Faucon. Texte inventé ou chant recueilli ? », *BSAF*, t. 105, 1977, p. 333-349
- LAURENT, Donatien, « Aymar de Blois (1760-1852) et les premières collectes de chants populaires bretons », *Cahiers de l'Iroise*, 1977, p. 1-8
- LAURENT, Donatien, « Breton Orally Transmitted Folk Poetry », *The European Medieval Ballad. A Symposium*, Odense, Odense University Press, 1978, p. 16-25
- LAURENT, Donatien, *Récits & contes populaires de Bretagne 1. Réunis par Donatien Laurent dans le pays de Pontivy. Sorbienneu, danevelen, ha gwerzenne bro-Pondi*, Paris, Gallimard, 1978, 189 p.
- LAURENT, Donatien, « Le carnet de route de La Villemarqué et l'historicité du Barzaz-Breiz. Trois textes contestés : Merlin, le Faucon, les Chouans », *MSHAB*, t. LIX, 1982, p. 361-387
- LAURENT, Donatien, « Des Antiquaires aux Folkloristes : Découverte et promotion des littératures orales. Le temps des précurseurs (1815-1870) », BALCOU, Jean / LE GALLO, Yves (dir.), *Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne. t.2 - De la Révolution de 1789 à la III<sup>e</sup> République*, Brest/Paris-Genève, CRBC, Champion/Slatkine, 1987, p. 335-354
- LAURENT, Donatien, « Enori et le roi de Brest », *Études sur la Bretagne et les pays celtiques. Mélanges offerts à Yves Le Gallo*, Brest, CRBC, 1987, p. 207-224
- LAURENT, Donatien, « Mémoire et poésie chantée : l'exemple de la Bretagne », *Croire la mémoire ? Approches critiques de la mémoire orale*, Aoste, Actes des rencontres internationales des 16-18 octobre 1986, éd. Musimeci, 1988, p. 55-60
- LAURENT, Donatien, « Histoire et poésie chantée : l'exemple de la Bretagne », *Historiens-Géographes*, t. 318, mars-avril 1988, p. 111-114
- LAURENT, Donatien, *Aux sources du Barzaz-Breiz. La mémoire d'un peuple*, Douarnenez, Armen, 1989, 335 p.
- LAURENT, Donatien, « Tradition and innovation in Breton Oral Literature », WILLIAMS, Glanmor / JONES, Robert Owen (ed.), *The Celts and the Renaissance. Tradition and innovation*, Cardiff, University of Wales Press, 1990, p. 91-99
- LAURENT, Donatien, « Aymar I de Blois (1760-1852) et "L'héritière de Keroulas" », *Bretagne et pays celtiques. Langues, histoire, civilisation. Mélanges offerts à la mémoire de Léon Fleuriot*, Saint-Brieuc/Rennes, Skol/PUR, 1992, p. 415-443

- LAURENT, Donatien, « Mémoire et poésie chantée en Pays Bigouden : La gwerz de Penmarc'h », *Le pays bigouden à la croisée des chemins*. Actes du colloque de Pont-l'Abbé 19-20-21 novembre 1992, Brest, CRBC, 1993, p. 179-187
- LAURENT, Donatien, « Chant historique français et tradition orale bretonne », *Autour de l'œuvre de Patrice Coirault*. Actes du colloque organisé par l'Université de Poitiers en 1994, FAMD Modale, 1997, 155 p., p. 64-83
- LAURENT, Donatien, « La Villemarqué et les premiers collecteurs en Bretagne », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 153-167
- LAURENT, Donatien, « Chanter la violence. Le témoignage des *gwerzjou* », *Kreiz 13. Études sur la Bretagne et les Pays Celtiques*, 2000, p. 137-149
- LAURENT, Donatien, « La reddition du *Fondroyant* en 1758. Un épisode de la guerre de Sept Ans à travers la chanson française de tradition orale en France et en Nouvelle-France », PICHETTE, Jean-Pierre (dir.), *Entre Beauce et Acadie. Facettes d'un parcours ethnologique. Études offertes au professeur Jean-Claude Dupont*, Québec, Presses de l'Université Laval, 2001, p. 250-262
- LAURENT, Donatien, « "La Belle qui fait la morte". Emprunt et adaptation : les versions en langue bretonne », *Rabaska. Revue d'ethnologie de l'Amérique française*, Société Québécoise d'Ethnologie, 2003, t. 1, p. 21-29
- LAURENT, Donatien, « Argadenn ar Saozon. Une descente d'Anglais en Bretagne à la fin du Moyen Âge, d'après un chant de la collection Penguern : Texte authentique ou fabriqué ? », *Regards étonnés. De l'expression de l'altérité... à la construction de l'identité. Mélanges offerts au professeur Gaël Milin*, Brest, CRBC, 2003, p. 289-298
- LAURENT, Donatien, « Le siège de Guingamp », *ArMen*, t. 143, novembre-décembre 2004, p. 18-23
- LAURENT, Donatien, « Le Yaudet et la tradition orale en Trégor », CUNLIFFE, Barry / GALLIOU, Patrick (dir.), *Les Fouilles du Yaudet en Ploulec'h, Côtes d'Armor, Vol. 1. Le site : Le Yaudet, dans l'histoire et la légende*, Oxford/Brest, Oxford School of Archaeology/Institute of Archaeology, University of Oxford/CRBC, 2004, p. 48-53
- LAURENT, Donatien / POSTIC, Fañch / PRAT, Pierre, *Les Passeurs de mémoire*, Mellac, Association du Manoir de Kernault, 1996, 86 p.
- LAVANANT, Édith, « F.M. Luzel. Diwar-benn ar sonioù », *MB*, t. 136, juillet-août 1995, p. 10-14
- LAVANANT, Édith, « Les animaux dans les chansons populaires de Basse-Bretagne », *MB*, t. 137, septembre-octobre 1995, p. 8-10
- LE BARZIC, Ernest, *La Roche-Derrien et ses environs. Le barde Narcisse Quellien*, Rennes, 1957, 133 p.
- LE BERRE, Yves, Cours de maîtrise de breton et langues celtiques, manuscrit, 2002
- LE BERRE, Yves, « Introduction à une lecture du Barzaz-Breiz comme texte romantique « objectif », LE BERRE, Yves, *Qu'est-ce que la littérature bretonne ? Essais de critique littéraire XV<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Rennes, PUR, 2006, p. 137-155
- LE BERRE, Yves / LE DU, Jean / MORVANNOU, Fañch, *Un poète et chansonnier de langue bretonne. Prosper Proux. 1811-1873. Vie, œuvres, correspondance comprenant de nombreux inédits, Cahiers de Bretagne Occidentale*, Brest, CRBC, t. 4, 1984, 343 p.
- LE BRAS, Gwendal, *La notion de style en musique traditionnelle bretonne : Exemple du plinn au travers du Championnat de Bretagne des Sonneurs en Couple*, maîtrise de musicologie inédite, Rennes, 2001, 2 vol., 141+123 p.
- LE BRAZ, Anatole, « Le cloarec breton d'après la poésie populaire », *BSAF*, t. XVI, 1889, p. 23-43
- LE BRAZ, Anatole, « Introduction », LUZEL, François-Marie, *Chants et chansons populaires de la Basse-Bretagne. Soniou I*, Paris, Maisonneuve & Larose, 1971 (réimpr. éd. 1890), p. I-XXXIX
- LE BRAZ, Anatole, « Mme de St Prix et La Villemarqué », *Le Fureteur breton*, t. 29, 1912, p. 95-97
- LE BRAZ, Anatole, « L'origine d'une *gwerz* bretonne », LOTH, Joseph (dir.), *Mélanges en l'honneur d'Arbois de Jubainville*, Paris, A. Fontemoing, 1906, p. 111-128
- LE CARGUET, H., « Sur les épidémies dans le Cap-Sizun », *BSAF*, 1893, p. 3-11
- LE CARGUET, H., « Les chapelles du Cap-Sizun. II- L'église de Monsieur saint Rumon d'Audierne », *BSAF*, t. XXVI, 1899, p. 26-40
- LE CARGUET, H., « Les épidémies du Cap-Sizun. II- La peste de Lescoff », *BSAF*, t. XXVI, 1899, p. 15-25
- LE CARGUET, Hyacinthe, « Enlèvement d'une jeune fille à la Pointe du Raz, par les Hollandais, au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle », *BSAF*, t. XXXIV, 1907, p. 325-339
- LE DÉVENDEC, Gilles, « La bataille du Dour Ru », ROYANT, Jean-Pierre (dir.), *Plomelin/Ploveilh. Au pays de Quimper, Racines et Identité*, s.l., UBAPAR éditions, 1991, p. 78-84
- LE GALLO, Yves, « Le paysan bas-breton et le mythe au XVIII<sup>e</sup> siècle », *AB*, t. 82/4, 1975, p. 477-500
- LE GOUALHER, Jacques, « Gwerzenn Sant Guenel », *MB*, t. 43, février 1984, p. 12-15
- LE GUENNEC, Louis, « Margodic La Boissière », *Le Fureteur Breton*, t.5, n°28, avril-mai 1910, p. 134-136
- LE GUENNEC, Louis, « "L'élégie de Monsieur de Névet" et "Le Baron Huet" », *BSAF*, t. 48, 1921, p. 112-121
- LE GUENNEC, Louis, « Vieilles chansons bretonnes I. François de Coëtlogon, prieur de Kernitron », *BSAF*, t. 49, 1922, p. 27-32
- LE GUENNEC, Louis, « Vieilles chansons bretonnes II. La chanson de Monsieur de Boisalain », *BSAF*, t. 50, 1923, p. 8-23
- LE GUENNEC, Louis, « Vieilles chansons bretonnes III. Le clerc de Tromelin », *BSAF*, t. 51, 1924, p. 79-84
- LE GUENNEC, Louis, « La légende du Marquis de Guerrand et la Famille Du Parc de Locmaria », *BSAF*, t. 55, 1928, p. 15-41
- LE GUENNEC, Louis, « Le naufrage d'un bateau à Henvic en 1693 », *La Résistance*, 1930 (14 juin), p. 2
- LE GUENNEC, Louis, « Un épilogue ignoré de l'histoire de La Fontenelle », *BSAF*, t. 62, 1935, p. 103-114

- LE GUENNEC, Louis, *Choses & gens de Bretagne*, Quimper, 1937, 290 p.
- LE GUENNEC, Louis, *Vieux souvenirs bas-bretons*, Quimper, éd. de la Société des Amis de Louis Le Guennec, 1938, 274 p.
- LE MEN, R.-F., « Lettres à F.-M. Luzel », *AB*, t. 44, 1937, p. 279-292 et 374-407
- LE MENN, Gwennole, « Une chanson satirique du XVII<sup>e</sup> siècle en dialecte de Haute-Cornouaille », *AB*, t. 75, 1968, p. 693-696
- LE MENN, Gwennole, « Les premiers cantiques bretons », *Chrétientés de Basse-Bretagne et d'Ailleurs. Les archives au risque de l'histoire. Mélanges offerts au chanoine Jean-Louis Le Floch*, Quimper, Société Archéologique du Finistère, 1998, p. 173-182
- LE MENN, Gwennole, « Notes sur les chants en langue bretonne (X<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles) », CROIX, Alain / LESPAGNOL, André / PROVOST, Georges (dir.), *Église, éducation, lumières... Histoires culturelles de la France (1500-1830). Mélanges en l'honneur de Jean Quéniart*, Rennes, PUR, 1999, p. 403-408
- LE MENN, Gwennole, « "Feuilles volantes" en breton au XVII<sup>e</sup> siècle », *MB*, t. 63, juillet-août 1986, p. 6-9
- LE MENN, Gwennole, « La prosodie des chants en moyen-breton (1350-1650) », QUÉNIART, Jean (dir.), *Le chant, acteur de l'histoire*, Actes du colloque tenu à Rennes en 1998, Rennes, PUR, 1999, p. 13-21
- LE MENN, Gwennole, « Titloù kanaouennoù kavet e levrioù ar XVII<sup>vet</sup> kantved », *MB*, t. 73, juillet-août 1987, p. 3-4
- LE PAGE, Dominique, « Ar Paper timbr », *Révoltes, résistances et Révolution en Bretagne*, Nantes-Histoire/Coop Breizh, 2007, CD+ livret, p. 19-23.
- LE PRAT, Youenn, « "Vive la République !" . *Ar Volonter*, récit de combat naval et chant républicain », POSTIC, Fañch (dir.), *Bretagnes, du cœur aux lèvres. Mélanges offerts à Donatien Laurent*, Rennes, PUR, 2008
- LE ROL, Yvon, « An itron de Saint-Prix. *Gwerz ar sorserezh* », *Hor Yezh*, t. 248, Kerzu 2006, p. 21-34
- LE ROUX, Pierre, « Une chanson bretonne : La mort de Duguay-Trouin », LOTH, Joseph (dir.), *Mélanges en l'honneur d'Arbois de Jubainville*, Paris, A. Fontemoing, 1906, p. 153-161
- LE ROUX, Pierre, « Une chanson bretonne au XVIII<sup>e</sup> siècle », *RC*, t. XIX, 1898, p. 2-12
- LE ROUX, Pierre, « La collection Penguern », *An Oaled. Le foyer breton*, t. 46, 4<sup>e</sup> trimestre 1933, p. 326
- LE ROUX, Pierre, « An Tri Manac'h Ruz. Les Trois Moines Rouges, du "Barzaz-Breiz" », *NRB*, 5<sup>e</sup> année, 1951/2, p. 92-98
- LE ROUX, Pierre, « Textes bretons du XVII<sup>e</sup> siècle », *AB*, t. 61, 1954, p. 3-21
- LESURE, François, « Éléments populaires dans la chanson française au début du XVI<sup>e</sup> siècle », *Musique et poésie au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, CNRS, 1954, p.169-184
- LINDER-BEROUD, Waltraud, « Les débuts de la collecte de la chanson populaire en Allemagne. Les *Voix des Peuples* de Johann Gottfried Herder (1744-1803) », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 55-66
- LODDO, Daniel, « L'œuvre orale dans la tradition des chansonniers », *De l'écriture d'une tradition orale à la pratique orale d'une écriture*, Parthenay, Actes du colloque de Clamecy, Modal, 2000, p. 163-179
- LORD, Albert B., *The Singer of Tales*, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, 1960, 309 p.
- LORD, Albert B., « Oral Poetry in Yugoslavia », NEISSER, Ulrich (dir.), *Memory Observed. Remembering in Natural Contexts*, New York, W. H. Freeman and Company, 1982, 433 p., p. 243-257
- LOTH, Joseph, « F.-M. Luzel », *AB*, t. 10, 1895, p. 333-339
- LOTH, Joseph, « Une chanson inédite sur le combat de Saint-Cast », *AB*, t. XII, 1897, p. 607-621
- LOTH, Joseph, « Textes bretons inédits du XVII<sup>e</sup> siècle », *AB*, t. 21/2, 1906, p. 137-141
- LUZEL, François-Marie, *De l'authenticité des chants du Barzaz-Breiz*, Saint-Brieuc, A. Franck/J. Robert, 1872, 47 p.
- LUZEL, François-Marie, « Documents inédits sur le mouvement populaire connu sous le nom de "la révolte du papier timbré" en Basse-Bretagne, 1675 », *BSAF*, t. XIV, 1887, p. 35-67 et 145-164
- LUZEL, François-Marie, « Le recueil de M. Quellien », *Mélusine*, t. 4, 1888-1889, p. 461-472
- MABRU, Lothaire, « À propos des "Chants populaires de la Grande Lande" de Félix Arnaudin », *De l'écriture d'une tradition orale à la pratique orale d'une écriture*, Parthenay, Actes du colloque de Clamecy, Modal, 2000, p. 105-114
- MACCARTHY, William Bernard, *The Ballad Matrix. Personality, Milieu and the Oral Tradition*, Bloomington & Indianapolis, Indiana University Press, 1990, 182 p.
- MACKEAN, Thomas, « La collecte du chant gaélique en Écosse », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 79-92
- MALRIEU, Patrick, « La gwerz... vue par de jeunes chanteurs », *MB*, t. 98, décembre 1989-janvier 1990, p. 3-7 ; t. 99, février 1990, p. 8-11
- MALRIEU, Patrick, « Querelles de clochers ! », *MB*, t. 59, mars 1986, p. 11-14
- MALRIEU, Patrick, « La mer et le chant traditionnel en breton », *MB*, t. 84-85, août-septembre 1988, p. 11-27
- MALRIEU, Patrick, « Les pèlerinages... dans la chanson de tradition orale en breton », *MB*, t. 106, octobre-novembre 1990, p. 3-7
- MALRIEU, Patrick, « Maurice Duhamel (1884-1940) », DUHAMEL, Maurice, *Musiques Bretonnes*, Rennes, Dastum, 1997, p. 233-252
- MARCEL-DUBOIS, Cl. /ANDRAL, M., « Musique populaire vocale de l'île de Batz », *ATP*, juillet-septembre 1954, n°3, p. 193-250

- MARGOLIN, Jean-Claude, « L'expression de la culture populaire dans les chansons de Clément Janequin », VACCARO, Jean-Michel (dir.), *La chanson à la Renaissance. Actes du XX<sup>e</sup> Colloque d'Études humanistes du Centre d'Études Supérieures de la Renaissance de l'Université de Tours*, juillet 1977, Tours, éditions Van de Velde, 1981, p. 120-138
- MARTIN, Joseph, « Le pauvre Bodiffet », *Annales de l'association Sauvegarde du Patrimoine Culturel du Mené*, t. III, 1986, p. 24-32
- MASON, Laura, *Singing the French Revolution. Popular culture and Politics, 1787-1799*, Ithaca/London, Cornell University Press, 1996, 268 p.
- MASSIGNON, Geneviève, « Chants de mer de l'Ancienne et la Nouvelle France », *Journal of the International folk music council*, t. XIV, 1962, p. 74-86
- MASSIP, Catherine, « Chanson », BLUCHE, François (dir.), *Dictionnaire du Grand Siècle*, Paris, Fayard, 1990, p. 298-299
- MAZELLIER, Patrick, « D'une collecte dans les Hautes Alpes aux cahiers de chansons correspondants : un bref éclairage sur l'importance des supports manuscrits et de leur utilisation dans les répertoires populaires chantés », *De l'écriture d'une tradition orale à la pratique orale d'une écriture*, Parthenay, Actes du colloque de Clamecy, Modal, 2000, p. 133-146
- MILIN, Gaël, « De Saint-Jacques-de-Compostelle à Notre-Dame-du-Folgoët : les voies de l'acculturation », *ABPO*, t. 101, 1994/3, p. 7-47
- MILLIOT, Vincent, « Le Parisien n'a point l'oreille musicale [...] » (L.S. Mercier). *Musique, musiciens et chanteurs de rues à Paris aux XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, CROIX, Alain / LESPAGNOL, André / PROVOST, Georges (dir.), *Église, éducation, lumières... Histoires culturelles de la France (1500-1830). Mélanges en l'honneur de Jean Quéniart*, Rennes, PUR, 1999, p. 409-415
- MONNAT, Jean-Yves / LAURENT, Donatien, « An dra genta zo ar c'hleunia », *Penn ar Bed*, t. 119, 1985, p. 182-184
- MOREL, Vincent, *Le phénomène de la plainte criminelle locale en Haute-Bretagne*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, 1995, 2 vol.
- MORVAN, Françoise, *François-Marie Luzel. Enquête sur une expérience de collecte folklorique en Bretagne*, Rennes, Terre de Brume/PUR, 1999, 322 p.
- MOUREAU, François, « Stratégie chansonnière de la Révolution française », *The French Review*, t. 62, n°6, mai 1989, p. 967-974.
- NASSIET, Michel, « Émeutes et révolte en Bretagne pendant la guerre d'indépendance (1487-1490) », *Violence et contestation au moyen Âge*, Actes du 114<sup>e</sup> congrès national des sociétés savantes, Paris, éd. du CTHS, 1990, p. 137-156
- NASSIET, Michel, « La littérature orale bretonne et l'histoire », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Actes du colloque de 1995, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 201-227
- NASSIET, Michel, « La littérature orale bretonne et l'histoire », *ABPO*, t. 106, 1999/3, p. 35-64
- NEDELEC P.-J., « Petit commentaire linguistique », *BSAF*, t. LXXXV, 1959, p. 72-74
- NEDELEC, P.-J., « À propos du poème breton sur la victoire de Camaret de 1694 », *BSAF*, t. LXXXVI, 1960, p. 3-11
- NICOLAS, Serge, « Les chansons énumératives sur feuilles volantes », *MB*, t. 134, mars-avril 1994, p. 8-12 ; t. 137, septembre-octobre 1995, p. 11-15 ; t. 140, mars-avril 1996, p. 10-17
- NISARD, Charles, *Des chansons populaires chez les Anciens et chez les Français. Essai historique suivi d'une étude sur la chanson des rues contemporaine*, Paris, E. Dentu, 1867, 462 p.
- NISARD, Charles, *Histoire des livres populaires ou de la littérature de colportage*, E. Dentu éd., 1864 (1<sup>ère</sup> éd. 1854), 2 vol., 496+539 p.
- OIRY, Michel, « L'école vannetaise (1825-1916) et les collectes d'Yves Le Diberder (1910-1916) », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 177-189
- OLIVIER, Paul, *Les chansons de métiers*, Paris, Eugène Fasquelle éditeur, 1910, 376 p.
- ORAIN, Adolphe, « Guillaume-René Kerambrun », *RBV*, t. 25, 1869, p. 307-312
- PAQUETTE, Daniel, « Chansons », BÉLY, Lucien (dir.), *Dictionnaire de l'Ancien Régime*, Paris, PUF, 2003 (1<sup>ère</sup> éd. 1996), p. 243-245
- PARIS, Gaston, « Compte-rendu de "Chants et chansons populaires des provinces de l'Ouest, Poitou, Saintonge et Angoumois" de J. Bugeaud », *Revue critique d'histoire et de littérature*, t. 1, 1866, p. 302-312
- PEAUDECERF, Hervé, *Alexandre-Louis-Marie Lédan (1777-1855). Un imprimeur breton au XIX<sup>e</sup> siècle (1805-1855)*, thèse de breton inédite, Rennes, 2002, 3 vol.
- PEAUDECERF, Hervé, « Detail war ar C'holera-Morbus : un chant breton face à l'urgence sanitaire », FAVEREAU, Francis / LE BIHAN, Hervé (dir.), *Littératures de Bretagne. Mélanges offerts à Yann-Ber Pirion*, Rennes, PUR, 2006, p. 89-108
- PELEN, Jean-Noël, « Chanson, histoire, identité. Chanter et être en Cévennes », PELEN, Jean-Noël / MARTEL, Claude (dir.), *Les voies de la parole. Ethnotextes et littérature oral. Approches critiques. Les cahiers de Salagon 1*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1992, p. 160-175
- PENVEN, Joël, « Jean-Marie de Penguern (1807-1856) », BLANCHARD, Nelly (dir.), *Jean-Marie de Penguern, collecteur et collectionneur breton (1807-1856)*. Actes du colloque de Lannion, 31 mars 2006, Brest, CRBC, 2008, p. 11-55

- PERON, Goulven, « Les chanteurs de La Villemarqué identifiés par la généalogie », *MB*, t. 196, mai-juin 2006, p. 32-36 ; t. 197, p. 24-29
- PERON, Goulven, « L'héritière de chez Jacques. "Les couvents ne sont pas faits pour les filles enceintes" », *MB*, t. 201, mars-avril 2007, p. 38-41
- PETITIT, Thomas, « The Ballad of Tradition: In Pursuit of a Vernacular Aesthetic », CHEESMAN, Tom / RIEUWERTS, Sigrid, *Ballads into Books. The Legacies of Francis James Child*, Berne, Peter Lang, 1997, p. 111-123
- PHILIPPE, Jef, « La chanson bretonne témoin de la Révolution dans le Trégor », *La Révolution dans le Trégor*, Saint-Brieuc, Trégor 89, 1988, p. 377-390
- PHILIPPE, Jef, « Le procès d'une chanson bretonne en 1773 », *Les Cahiers du Trégor*, t. 6, avril 1984, p. 22-28
- PICHETTE, Jean-Pierre, « La découverte de la chanson traditionnelle française en Canada ou la fascination d'un folklore vivifié », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 261-289
- PIRIOU, Yann-Ber, « Les Bretons sous l'Ancien Régime d'après les *gwerzjoù* de F.-M. Luzel », *La Bretagne, une province à l'aube de la Révolution*, CRBC/ Société Archéologique du Finistère, 1989, p. 233-247
- PIRIOU, Yann-Ber, « La *gwerz* du "Siège de Guingamp" et la duchesse Anne dans la tradition orale », KERHERVÉ, Jean / DANIEL, Tanguy (dir.), *1491. La Bretagne, terre d'Europe*, Colloque international, Brest, 2-4 octobre 1991, Brest/Quimper, CRBC / Société Archéologique du Finistère, 1992, p. 489-499
- PIRIOU, Yann-Ber, « La chanson sur feuilles volantes et la politique en Bretagne bretonnante », *L'Aquarium*, t. 11, printemps 1993, p. 213-216
- PIRIOU, Yann-Ber, *Au-delà de la légende... Anatole Le Braz*, Rennes, Terre de Brume/PUR, 1999, 364 p.
- POSTIC, Fañch, « Le Beau et le Vrai ou la difficile naissance en Bretagne et en France d'une science nouvelle : la littérature orale (1866-1868) », *Estudos de Literatura Oral*, t. 3, 1997, p. 97-123
- POSTIC, Fañch, « Luzel et La Villemarqué d'après leur correspondance (1861-1894) », *Chrétientés de Basse-Bretagne et d'Ailleurs. Les archives au risque de l'histoire. Mélanges offerts au chanoine Jean-Louis Le Floch*, Quimper, Société Archéologique du Finistère, 1998, p. 261-273
- POSTIC, Fañch, « L'invention d'une science nouvelle : la littérature orale, d'après la correspondance échangée entre La Villemarqué et Sébillot », *BSAF*, 1999, p. 285-305
- POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, 293 p.
- POSTIC, Fañch, « De François-Marie Luzel à Paul Sébillot. L'invention de la littérature orale », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 191-199
- POSTIC, Fañch, « Le rôle d'Émile Souvestre dans le développement du mouvement d'intérêt pour les traditions orales au XIXe siècle », PLÖTNER-LE LAY, Bärbel / BLANCHARD, Nelly (dir.), *Émile Souvestre, écrivain breton porté par l'utopie sociale*. Actes du colloque de Morlaix, 3-4 février 2006, CRBC/LIRE, 2007, p. 117-136
- POSTIC, Fañch, « L'affaire des manuscrits à la mort de Jean-Marie de Penguern », BLANCHARD, Nelly (dir.), *Jean-Marie de Penguern, collecteur et collectionneur breton (1807-1856)*. Actes du colloque de Lannion, 31 mars 2006, Brest, CRBC, 2008, p. 87-104
- POSTIC, Fañch (dir.), *Bretagnes, du cœur aux lèvres. Mélanges offerts à Donatien Laurent*, Rennes, PUR, 2008, 333 p.
- POSTIC, Fañch, « La peste d'Elliant », *ArMen*, t. 80, octobre 1996, p. 18-29
- POTIER DE COURCY, Pol, « Mélanges historiques et archéologiques sur la Bretagne, par M. Anatole de Barthélémy. Compte-rendu », *RBV*, t. V, 1859, p. 418-424
- PROKHOROV, Vadim, *Russian Folk Songs. Musical genres and History*, Lanham/Maryland/London, The Scarecrow Press, Inc., 2002, 159 p.
- PROVOST, Georges, « Cantiques », CELTON, Yann, *Leoriou ar baradoz. Approche bibliographique du livre religieux en langue bretonne*, Association Bibliographie de Bretagne, 2002, p. 197-198
- PROVOST, Georges, « Le paradis change en Bretagne : à propos de *Kantik ar Baradoz* », *Chrétientés de Basse-Bretagne et d'Ailleurs. Les archives au risque de l'histoire. Mélanges offerts au chanoine Jean-Louis Le Floch*, Quimper, Société Archéologique du Finistère, 1998, p. 183-201
- PROVOST, Georges / LE MENN, Gwennole, « Cantic voar mission Pederneac (1754) », *Langues de l'Histoire. Langues de la Vie. Mélanges offerts à Fañch Roudaut*, Brest, CRBC, 2005, p. 147-162
- QUÉNIART, Jean, « Le chant, acteur de l'histoire (sociabilité, pastorale, propagande) », QUÉNIART, Jean (dir.) *Le chant, acteur de l'histoire*, Actes du colloque tenu à Rennes en 1998, Rennes, PUR, 1999, 358 p.
- QUÉNIART, Jean, « Les représentations de Dieu dans les cantiques des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles », *Daphnis, Gegenreformation und Literatur. Beiträge zur interdisziplinären Erforschung der katholischen Reformbewegung*, t.8, n°3/4, 1979, p. 51-67
- QUIMBERT, Charles, « Interpréter : c'est toujours traduire », *De l'écriture d'une tradition orale à la pratique orale d'une écriture*, Parthenay, Actes du colloque de Clamecy, Modal, 2000, p. 245-256
- REICHARDT, Rolf / SCHNEIDER, Herbert, « Chanson et musique populaires devant l'Histoire à la fin de l'Ancien Régime », *Dix-Huitième Siècle, Littératures populaires*, t. 18, 1986, p. 117-142
- Révoltes, résistances et Révolution en Bretagne*, Nantes-Histoire / Coop Breizh, 2007, CD + livret 91 p.
- RIVIÈRE, Hervé, *La chanson traditionnelle bretonne en pays de Vannes : Présentation d'une forme poétique et musicale (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, maîtrise de musicologie inédite, Paris, 1987, 248 p.

- RIVIÈRE, Hervé, *Les cantiques de pardons en Basse-Bretagne. Du rite au rythme*, thèse de musicologie inédite, Paris, 1994, 2 vol., 600 p.
- RIVIÈRE, Hervé, « Des timbres et de l'hymnodie catholique bretonne entre les conciles Vatican I et Vatican II », QUÉNIART, Jean (dir.) *Le chant, acteur de l'histoire*, Actes du colloque tenu à Rennes en 1998, Rennes, PUR, 1999, p. 307-321
- ROUAUD, Thierry, « Gwerz an Tour Plomb. L'incendie de la cathédrale de Quimper en 1620 », *MB*, t. 163, 2000, p. 28-31
- ROUDAUT, Fañch, « Le regard d'un prêtre émigré sur la Révolution : la *gwerz* de Jean-Marie Le Lay », *Histoire et Politique. Mélanges offerts à Edmond Monange*, Brest, 1994, p. 319-337
- SAND, George, « Les visions de la nuit dans les campagnes », *L'Illustration*, t. 504, 23 octobre 1852, p. 267-268
- SCHIACH, Morag, *Discourse on Popular Culture. Class, Gender and History in Cultural Analysis, 1730 to the Present*, Stanford, Stanford University Press, 1989, 238 p.
- SHIELDS, Hugh, *Narrative Singing in Ireland. Lays, Ballads, Come-all-yes and other Songs*, Dublin, Irish Academic Press, 1993, 283 p.
- SHIELDS, Hugh, « La découverte de la chanson populaire en Irlande », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 107-121
- SIMONSEN, Michèle, « Tradition orale et idéologie nationale. Sven Grundtvig et les ballades médiévales danoises », KIRKINEN, Heikki / PERROT, Jean, *Le monde kalévaléen en France et en Finlande, avec un regard sur la tradition populaire et l'épopée bretonnes*, Actes du colloque de Paris et Riec-sur-Bélon du 13 au 16 mars 1985, Paris, Klincksieck, 1987, p. 229-241
- SOUVESTRE, Émile, « Poésies populaires de la Basse-Bretagne », *Revue des Deux Mondes*, 1834, t. 4, p. 489-557
- SOUVESTRE, Émile, *Les derniers Bretons*, Paris, Charpentier, 1836, 2 vol. (rééd. en 1997, Rennes, Terre de Brume)
- SOUVESTRE, Émile, *Le Finistère en 1836*, Paris, Le livre d'histoire-Lorisse, 2004 (réimpr. éd. Brest, 1838), 324 p.
- ST GAL DE PONS, Madeleine, « Jean-Marie de Penguern et le Yeodet », *MSECN*, t. XCVIII, 1970, p. 98-101
- STAUB, Théo, *L'enfer érotique de la chanson folklorique française*, Éditions d'aujourd'hui, 1981, 343 p.
- TANGUY, Alain, *Anatole Le Braz (1859-1926) et la tradition populaire en Bretagne - analyse de quatre carnets d'enquêtes inédits - (1890-1895)*, thèse d'ethnologie inédite, Brest, 1997, 5 vol.
- TANGUY, Alain, « Aymar de Blois (1760-1852). Le discret précurseur des études bretonnes », *ArMen*, t. 138, janvier-février 2004, p. 10-19
- TAYLOR, Tom, *Ballads and Songs of Brittany*, Londres/Cambridge, MacMillan and Co, 1865, 239 p.
- THOMSON, Derick, *The Gaelic Sources of MacPherson's "Ossian"*, Edinburgh/London, Oliver and Boyd, 1952, 106 p.
- THOMSON, Derick, *An Introduction to Gaelic Poetry*, Edinburgh, Edinburgh University Press, 1990 (1ère éd. 1974), 335 p.
- TIERSOT, Julien, *Les fêtes et les chants de la Révolution Française*, Paris, Hachette, 1908, 323 p.
- TIERSOT, Julien, *La chanson populaire et les écrivains romantiques*, Paris, Plon, 1931, 326 p.
- TIERSOT, Julien, *Histoire de la chanson populaire en France*, Genève, Minkoff Reprint, 1978 (1ère éd. 1889, Paris), 541 p.
- TOP, Stefaan, « Les collectes de chants populaires en Belgique et aux Pays-Bas au XIX<sup>e</sup> siècle », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/CIRCTO, 1999, p. 67-78
- TRÉVÉDY, Julien, « L'élégie de Monsieur de Névet. Critique », *RHO*, t. 4, 1888, p. 180-187
- TRÉVÉDY, Julien, « Le dernier exploit de La Fontenelle », *BSECN*, t. 26, 1888, p. 4-16
- TROADEG, Ifig, « Louise Riou, née Le Bonniec, 1902-1994 », *MB*, t. 132, novembre-décembre 1994, p. 16-17
- VALLÉE, François, « Une exploration musicale en Basse-Bretagne ! Les airs des Gwerziou de Luzel retrouvés et phonographiés », *AB*, t. 16/1, 1900, p. 130-135
- VĪKĪS-FREIBERGS, Vaira, « La chanson populaire dans les pays Baltes : Estonie, Lettonie et Lituanie », POSTIC, Fañch (dir.), *La Bretagne et la littérature orale en Europe*, Mellac/Brest, CRBC/CRDLO/ CIRCTO, 1999, p. 11-36
- VOVELLE, Michel, « La Marseillaise », NORA, Pierre (dir.), *Les lieux de mémoire, t.1, La République*, Paris, Gallimard, 1997 (1ère éd. 1984), p. 85-136
- WALLON, Simone, « Mobilité de la chanson de tradition orale et problèmes de classement », *Tradition et Histoire dans la culture populaire. Rencontres autour de l'œuvre de Jean-Michel Guilcher*, Grenoble, Documents d'ethnologie régionale, t. 11, Centre Alpin et Rhodanien d'Ethnologie, 1990, p. 17-28
- WEBBER, Ruth House, *Formulistic Diction in the Spanish Ballad*, Berkeley & Los Angeles, University of California Publications in Modern Philology, Press, University of California, 1951, p. 175-277
- WODSAK, Monika, *Die Complainte. Zur Geschichte einer französischen Populärgattung*, Heidelberg, Carl Winter, Universitätsverlag, 1985, 394 p.

## 5- Études sur les archives judiciaires

- « Affaires de sang », *Mentalités*, t. 1, numéro thématique, Imago, 1988, 156 p.
- AUDRAN-DELHEZ, Christiane, « "À la force !" S'efforcer d'approcher les archives criminelles des justices seigneuriales en Bretagne (1515-1630) », GARNOT, Benoît (dir.), *La petite délinquance du Moyen Âge à l'époque contemporaine*, Dijon, Publications de l'université de Bourgogne. Série du centre d'études historiques - 8. Éditions universitaires de Dijon, 1998, p. 19-36
- BARREAU, Romain, *Les arrêtés de règlement du Parlement de Bretagne*, thèse d'histoire du droit inédite, Rennes, 2000, 2 vol., 627 p.
- BASTIEN, Pascal, *L'exécution publique à Paris au XVIII<sup>e</sup> siècle. Une histoire des rituels judiciaires*, Paris, Champ Vallon, 2006, 272 p.
- BAYARD, Françoise, « Témoins et témoignages aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Le cas lyonnais », GARNOT, Benoît (dir.), *Les témoins devant la justice. Une histoire des statuts et des comportements*. Actes du colloque international de Dijon en 2001 : Les témoins, de l'Antiquité à l'époque contemporaine, Rennes, PUR, 2003, p. 197-208
- BÉE, Michel, « Le spectacle de l'exécution dans la France d'Ancien Régime », *Annales ESC*, t. 38, 1983, n°4, p. 843-862
- BENVÉNISTE, Henriette, « Les enlèvements : stratégies matrimoniales, discours juridique et politique en France à la fin du Moyen Âge », *Revue Historique*, t. 573, 1990, p. 13-35
- BERCÉ, Yves-Marie / CASTAN, Yves (dir.), *Les archives du délit : empreintes de société*, Toulouse, Éditions Universitaire du Sud, 1990, 115 p.
- BERTRAND, Régis / CAROL, Anne, *L'exécution capitale. Une mort donnée en spectacle XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècle*, Publications de l'Université de Provence, 2003, 282 p.
- BILLACOIS, François, « Pour une enquête sur la criminalité dans la France d'Ancien Régime », *Annales ESC*, 1967, t. 22/1, p. 340-349
- BILLACOIS, François, « Clio chez Thémis », *Droit et Cultures*, t. 19, 1990, p. 7-10
- BONZON, Anne, « "Accorder selon Dieu et conscience". Le rôle des curés dans le règlement des conflits locaux sous l'Ancien Régime », FOLLAIN, Antoine (dir.), *Les Justices locales dans les villes et villages du XV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, Rennes, PUR, 2006, p. 159-178
- BOURRIEN, Gilles, *Les femmes face à la criminalité au XVIII<sup>e</sup> siècle en Bretagne*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, 1990
- BRAUN, Pierre, « La valeur documentaire des lettres de rémission », *107<sup>e</sup> congrès national des Sociétés Savantes. La faute, la répression et le pardon*, Brest, 1982, p. 197-221
- BRIZAY, François / FOLLAIN, Antoine / SARRAZIN, Véronique (dir.), *Les Justices de Village. Administration et justice locales de la fin du Moyen Âge à la Révolution*, Rennes, PUR, 2003, 403 p.
- CARDOT, Charles-Antoine, *Le Parlement de la Ligue en Bretagne (1590-1598)*, thèse d'histoire du droit inédite, Rennes, 1964, 3 vol., 893 p.
- CARNEY, Fabienne, *Société, culture et mentalités populaires dans la baronnie du Pont de 1723 à 1789 d'après les procédures criminelles*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 1994, 159 p.
- CARRÉ, Henri, *Essai sur le fonctionnement du Parlement de Bretagne après la Ligue (1598-1610)*, Paris, Maison Quantin, 1888, 569 p.
- CASSARD, Jean-Christophe, « La grâce du duc. Remède à la violence ou affirmation de sa souveraineté ? », *MSHAB*, t. LXXIII, 1995, p. 31-61
- CASTAN, Nicole, *Justice et répression en Languedoc à l'époque des Lumières*, Paris, Flammarion, 1980, 313 p.
- CASTAN, Nicole et Yves, « Une économie de justice à l'âge moderne : composition et dissension », *HES*, 1982, n°2, p. 361-368
- CASTAN, Yves, « Mentalités rurale et urbaine à la fin de l'Ancien Régime dans le ressort du Parlement de Toulouse d'après les sacs à procès criminels. 1730-1790 », ABBIAATECI, A. / BILLACOIS, F., *Crimes et criminalités en France. 17<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> siècles, Cahier des Annales n°33*, Paris, Armand Colin, 1971, p. 109-186
- CASTAN, Yves, *Honnêteté et relations sociales en Languedoc (1715-1780)*, Paris, Plon, 1974, 699 p.
- CHARPY, Jacques, « "Dao Varneo", une rébellion à Plomodiern en 1769. Le marquis de Ploeuc et les haras », *Chrétientés de Basse-Bretagne et d'Ailleurs. Les archives au risque de l'histoire. Mélanges offerts au chanoine Jean-Louis Le Floc'h*, Quimper, Société Archéologique du Finistère, 1998, p. 473-478
- CLEMENT, Christelle, « Injures, coups et blessures : le regard des témoins dans les procédures de la justice seigneuriale de Saint-Seine l'Abbaye (1787-1789) », GARNOT, Benoît (dir.), *Les témoins devant la justice. Une histoire des statuts et des comportements*. Actes du colloque international de Dijon en 2001 : Les témoins, de l'Antiquité à l'époque contemporaine, Rennes, PUR, 2003, p. 353-360
- COHEN, Déborah, « Sur la scène du délit dans le Paris populaire du XVIII<sup>e</sup> siècle : témoin ou acteur ? », GARNOT, Benoît (dir.), *Les témoins devant la justice. Une histoire des statuts et des comportements*. Actes du colloque international de Dijon en 2001 : Les témoins, de l'Antiquité à l'époque contemporaine, Rennes, PUR, 2003, p. 333-342

- CORRE, Dr, « Les procédures criminelles en Basse-Bretagne aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles », *BSAF*, t. XIX, 1892, p. 216-276
- COUFFON, René, « La terreur au pays de Guingamp en 1660. La bande de Kernoelquet », *BSECN*, t. 88, 1960, p. 20-28
- CRÉPIN, Marie-Yvonne, « Le monde rural à travers les archives judiciaires », *MSHAB*, t. LXXXIII, 2005, p. 195-204
- CROIX, Alain, « Droit de pêche et système de valeurs de 1789 : l'affrontement Tiby-Charette », *La Bretagne, une province à l'aube de la Révolution*, CRBC/Société Archéologique du Finistère, 1989, p. 379-387
- CROIX, Alain, « Jarnifloc'h ! À propos des succès de la Réforme catholique en Basse-Bretagne », *Chrétientés de Basse-Bretagne et d'Ailleurs. Les archives au risque de l'histoire. Mélanges offerts au chanoine Jean-Louis Le Floch*, Quimper, Société Archéologique du Finistère, 1998, p. 299-304
- CROIX, Alain / DROT, Céline / RESTIF, Bruno, « Sacré Julien Maunoir ! Sensibilités et comportements en Haute-Bretagne à la fin du 17<sup>e</sup> siècle », CASSARD, Jean-Christophe (dir.), *Bretagnes. Art, négoce et société de l'Antiquité à nos jours. Mélanges offerts au professeur Jean Tanguy*, Brest, 1996, p. 365-376
- DAVIS, Nathalie Zemon, *Pour sauver sa vie. Les récits de pardon au XVI<sup>e</sup> siècle*, Paris, Seuil, 1988, 279 p.
- DEBORDES, Séverine, *La sénéchaussée royale de Lannion sous le règne de Louis XVI (1774-1790)*, DEA d'histoire du droit inédit, Rennes, 1998, 187 p.
- DEBORDES-LISSILLOUR, Séverine, *Les Sénéchaussées royales de Bretagne. La monarchie d'Ancien Régime et ses juridictions ordinaires (1532-1790)*, Rennes, PUR, 2006, 468 p.
- DINGES, Martin, « L'art de se présenter comme une victime auprès du commissaire de police à Paris au XVIII<sup>e</sup> siècle. Un aspect des usages de justice », GARNOT, Benoît (dir.), *Les victimes, des oubliées de l'histoire ?*, Rennes, PUR, 2000, p. 135-145
- DITTE, Catherine, « La mise en scène dans la plainte : sa stratégie sociale. L'exemple de l'honneur populaire », *Droit et Cultures*, t. 19, 1990, p. 23-48
- DUPONT-BOUCHAT, Marie-Sylvie/ROUSSEAU, Xavier, « Le prix du sang : sang et justice du XIV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Mentalités*, n°1, "Affaires de sang", p. 43-72
- FAGNEN, Claude, « Une jacquerie en Basse-Bretagne à la fin du XV<sup>e</sup> siècle : la révolte de Yann Plouyé. Désirs inconscients de réformes ou révolte de la misère ? », *Violence et contestation au Moyen Âge. Actes du 114<sup>e</sup> congrès national des sociétés savantes*, Paris, éd. du CTHS, 1990, p. 123-136
- FARGE, Arlette, *La vie fragile. Violences, pouvoirs et solidarités à Paris au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Hachette, 1986, 355 p.
- FARGE, Arlette, *Dire et mal dire. L'opinion publique au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Seuil, 1992, 310 p.
- FARGE, Arlette, *Vivre dans la rue à Paris au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Gallimard, 1992, 252 p.
- FARGE, Arlette, *Le goût de l'archive*, Paris, Seuil, 1997, 152 p.
- FICHET, Jean-Christophe, *Le vol d'animaux en Bretagne au XVIII<sup>e</sup> siècle d'après les archives de la Tournelle*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, 1990, 123 p.
- FOLLAIN, Antoine, « Justice seigneuriale, justice royale et régulation sociale du XV<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle : rapport de synthèse », BRIZAY, François / FOLLAIN, Antoine / SARRAZIN, Véronique (dir.), *Les Justices de Village. Administration et justice locales de la fin du Moyen Âge à la Révolution*, Rennes, PUR, 2003, 430 p.
- FOLLAIN, Antoine, « L'argent : une limite sérieuse à l'usage de la justice par les communautés d'habitants (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle) », GARNOT, Benoît (dir.), *Les Juristes et l'Argent. Le coût de la justice et l'argent des juges du XIV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2005, p. 27-37
- FOLLAIN, Antoine / LEMESLE, Bruno / NASSIET, Michel / PIERRE, Éric / QUINCY-LEFEBVRE, Pascale (dir.), *La violence et le judiciaire. Discours, perceptions, pratiques*, Rennes, PUR, 2008, 383 p.
- GARNOT, Benoît, « Une illusion historiographique : justice et criminalité au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Revue historique*, t. CCLXXXI, n°2, 1989, p. 361-379
- GARNOT, Benoît, « L'historiographie de la criminalité pour la période moderne », GARNOT, Benoît (dir.), *Histoire et criminalité de l'Antiquité au XXI<sup>e</sup> siècle. Nouvelles approches*. Actes du colloque de Dijon-Chenove, 3, 4 et 5 octobre 1991, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 1992, p. 24-29
- GARNOT, Benoît, « Pour une histoire nouvelle de la criminalité au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Revue historique*, t. CCLXXXVIII/2, octobre-décembre 1993, p. 289-303
- GARNOT, Benoît, « Un curé bressan à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle », GARNOT, Benoît (dir.), *Le clergé délinquant (XIII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Dijon, Publications de l'Université de Bourgogne, LXXX, Série du Centre d'Études Historiques, 1995, p. 173-186
- GARNOT (dir.), *L'infrajudiciaire du Moyen Âge à l'époque contemporaine*, Dijon, Publications de l'université de Bourgogne, LXXXI, 1996, 477 p.
- GARNOT, Benoît, « L'ampleur et les limites de l'infrajudiciaire dans la France d'Ancien Régime (XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles) », GARNOT (dir.), *L'infrajudiciaire du Moyen Âge à l'époque contemporaine*, Dijon, Publications de l'université de Bourgogne, LXXXI, 1996, p. 69-76
- GARNOT, Benoît (dir.), *La petite délinquance du Moyen Âge à l'époque contemporaine*, Dijon, Publications de l'université de Bourgogne. Série du centre d'études historiques - 8. Éditions universitaires de Dijon, 1998
- GARNOT, Benoît, « Justice, infrajustice, parajustice et extra-justice dans la France d'Ancien Régime », *Crime, histoire et Sociétés*, 2000, t. 4, n°1, p. 103-120

- GARNOT, Benoît, « La violence et ses limites dans la France du XVIII<sup>e</sup> siècle : l'exemple bourguignon », *Revue Historique*, t. 606, avril-juin 1998, p. 237-253
- GARNOT, Benoît, *Justice et société en France aux XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Ophrys, 2000, 250 p.
- GARNOT, Benoît, « Les témoins sont-ils fiables ? », GARNOT, Benoît (dir.), *Les témoins devant la justice. Une histoire des statuts et des comportements*. Actes du colloque international de Dijon en 2001 : Les témoins, de l'Antiquité à l'époque contemporaine, Rennes, PUR, 2003, p. 429-435
- GARNOT, Benoît (dir.), *Les Juristes et l'Argent. Le coût de la justice et l'argent des juges du XIV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2005, 251 p.
- GAUVARD, Claude, *"De Grace Especial". Crime, État et société en France à la fin du Moyen Âge*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1991, 2 vol., 1024 p.
- GIFFARD, André, *Les justices seigneuriales en Bretagne aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles (1661-1791)*, Paris, Arthur Rousseau éd., 1903, 392 p.
- GIFFARD, René, *Essai sur les présidiaux bretons*, Paris, Arthur Rousseau éditeur, 1904, 112 p.
- GOUADEC, Erwan, *Les torturés, ces Bretons comme les autres (1632-1739). Culture, sensibilités, comportements des Bretons à travers les archives de la Tournelle*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, 1998, 2 vol.
- GUERREAU, Alain, « L'honneur blessé (note critique) », *Annales ESC*, t. 48/1, janvier-février 1993, p. 227-233
- GUIENNE, Marylène, *Famille et délinquance en Bretagne au 18<sup>e</sup> siècle. Étude des lettres de cachet de l'Intendance de Bretagne de 1760 à 1770*, maîtrise histoire inédite, Rennes, 1991, 193 p.
- GUILLEMET, Dominique, « Proximité de la justice et justice de proximité dans les îles du Ponant aux XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles : Justices seigneuriales et amirauté », *Journées Régionales d'Histoire de la Justice*. Poitiers, 13, 14 et 15 novembre 1997, Poitiers, Publications de la Faculté de Droit et de Sciences Sociales de Poitiers/PUF, 1999, p. 327-357
- GUILLEMET, Dominique, « "Insultes" et "injures" littorales : les descentes ennemies sur le littoral français du Ponant au XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles », AUGERON, Mickaël / TRANCHANT, Mathias (dir.), *La Violence et la Mer dans l'espace atlantique (XII<sup>e</sup>-XIX<sup>e</sup> siècle)*, Rennes, PUR, 2004, p. 73-87
- GUILLOREL, Éva, « Langues, hiérarchies et conflits dans la Bretagne d'Ancien Régime : l'apport des archives judiciaires », MERDRIGNAC, Bernard, / BIHAN, Hervé / BURON, Gildas (dir.), *À travers les îles celtiques. A dreuz an inizi keltiek. Per insulas scotticas. Mélanges en mémoire de Gwénaél Le Duc*, Rennes, PUR, 2008, p. 353-361
- HAASE-DUBOSC, Danielle, *Ravie et enlevée. De l'enlèvement des femmes comme stratégie matrimoniale au XVII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Albin Michel, 1999, 465 p.
- HANLON, Gregory, « Les rituels de l'agression en Aquitaine au XVII<sup>e</sup> siècle », *Annales ESC*, 1985, 40<sup>e</sup> année, n<sup>o</sup>2, p. 244-268
- HERVÉ, Agnès, *Sur les pas de mes ancêtres... Culture, sensibilités et comportements en Trégor d'après les archives judiciaires de Tréguier, Plouguél-Plougrescant et La Roche-Derrien (1702-1790)*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, 2002, 2 vol.
- HOLLOCOU, Pierre, « Justices royales en Cornouaille en 1532. La sénéchaussée de Gourin et ses juridictions seigneuriales (1532-1550) », *BSAF*, t. CXXXIII, 2004, p. 302-325
- « Injures et blasphèmes », *Mentalités*, t. 2, numéro thématique, Imago, 1989, 159 p.
- JAFFRÉ, Valérie, *Les conflits familiaux en Bretagne au 18<sup>e</sup> siècle d'après les lettres de cachet des archives départementales d'Ille-et-Vilaine*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, 1991, 193 p.
- JARNOUX, Philippe, « Le personnel des justices seigneuriales en Basse Bretagne au XVIII<sup>e</sup> siècle », BRIZAY, François / FOLLAIN, Antoine / SARRAZIN, Véronique (dir.), *Les Justices de Village. Administration et justice locales de la fin du Moyen Âge à la Révolution*, Rennes, PUR, 2003, p. 297-310
- KERHERVE, Jean, « Meurtre, rémission et politique au pays de Tréguier au début du XVI<sup>e</sup> siècle », *Bretagne et Lumières. Mélanges offerts à Monsieur le Professeur Jean Balcon*, Brest, CRBC, 2002, p. 43-57
- « Kernoelquet : le mandrin Trégorrois », *Les Cahiers du Trégor*, n<sup>o</sup>1, 1982, p. 21-36
- LAMBERT, Karine, « La société des voisins : un outil de contrôle social ? Témoignages et criminalité féminine à travers les procédures judiciaires provençales (1730-1850) », GARNOT, Benoît (dir.), *Les témoins devant la justice. Une histoire des statuts et des comportements*. Actes du colloque international de Dijon en 2001 : Les témoins, de l'Antiquité à l'époque contemporaine, Rennes, PUR, 2003, p. 361-372
- LARREUR, Valérie, *Criminalité et délinquance dans les auberges et cabarets en Bretagne au XVIII<sup>e</sup> siècle*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, 1990, 138 p.
- LE DUC, Gwénaél, « Une pièce de théâtre jouée à Saint-Herbot au XVI<sup>e</sup> siècle », *BSAF*, t. CXII, 1983, p. 57-62
- LE GUEN, Denis, *De l'injure à l'épée. Cultures, sensibilités et comportements à Saint-Malo au début du 18<sup>e</sup> siècle*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, 2002, 2 vol., 257+101 p.
- LE MOY, A., *Le Parlement de Bretagne et le pouvoir royal au XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, H. Champion, 1909, 605 p.
- LECHARNY, Hugues, « L'injure à Paris au XVIII<sup>e</sup> siècle. Un aspect de la violence au quotidien », *RHMC*, t. XXXVI, 1989, p. 559-585
- LEMOINE, Sébastien, *Sociabilité, comportements et mentalités nobiliaires de 1650 à 1750 d'après les archives de la cour d'appel de la chambre de la Tournelle du Parlement de Bretagne*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, 1998, 2 vol., 230+56 p.
- LERICHE, Reine, *Justiciers et justiciables en Bretagne à la fin du Moyen-Âge (1365-début XVI<sup>e</sup> s.)*, thèse d'histoire inédite, Nantes, 1998, 291+57 p.

- LETHUILLIER, Jean-Pierre, « Trente mille témoins dans les registres d'information criminelle bas-normands (1650-1850) », GARNOT, Benoît (dir.), *Les témoins devant la justice. Une histoire des statuts et des comportements*. Actes du colloque international de Dijon en 2001 : Les témoins, de l'Antiquité à l'époque contemporaine, Rennes, PUR, 2003, p. 233-245
- MAILLEUX, Stéphanie, *Les nobles bretons de 1751 à 1789 d'après les archives de la Tournelle*, maîtrise d'histoire inédite, Rennes, 1998, 238 p.
- MARTIN, Daniel, « "Témoin, il m'a tué !" Les témoins de la violence au XVIII<sup>e</sup> siècle, entre intervention et réticence à déposer », GARNOT, Benoît (dir.), *Les témoins devant la justice. Une histoire des statuts et des comportements*. Actes du colloque international de Dijon en 2001 : Les témoins, de l'Antiquité à l'époque contemporaine, Rennes, PUR, 2003, p. 323-331
- MEIRION-JONES, Gwyn / NASSIET, Michel, « La salle manoriale à Pontcallec en 1520 et le problème des "galeries" intérieures », *MSHAB*, t. 75, 1997, p. 187-204
- MER, L.-B., « Réflexions sur la jurisprudence criminelle du Parlement de Bretagne pour la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle », *Droit privé et institutions régionales. Études historiques offertes à Jean Yver*, Paris, PUF, 1976, 713 p., p. 505-530.
- MUCHEMBLED, Robert, *La sorcière au village (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)*, Paris, Gallimard, 1979, 240 p.
- MUCHEMBLED, Robert, *Les derniers bûchers : un village de Flandre et ses sorcières sous Louis XIV*, Paris, Ramsay, 1981, 277 p.
- MUCHEMBLED, Robert, *Sorcières, justice et société aux 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles*, Paris, Imago, 1987, 267 p.
- MUCHEMBLED, Robert, *La violence au village. Société et comportements populaires en Artois du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle*, Turnhout, Brepols, 1989, 419 p.
- MUCHEMBLED, Robert, *Le temps des supplices. De l'obéissance sous les rois absolus XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle*, Paris, Armand Colin, 1992, 258 p.
- MUCHEMBLED, Robert, *Passions de femmes au temps de la reine Margot 1553-1615*, Paris, Seuil, 2003, 277 p.
- MURACCIOLE, Marie-Madeleine, « Quelques aperçus sur la criminalité en Haute-Bretagne dans la deuxième moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle », *ABPO*, t. 88, 1981/3, p. 305-326
- NASSIET, Michel, « "Représentation" funéraire et portrait au tournant des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles », ANDRIEUX, J.-Y. / GRIVEL, M., *Bretagne. Art, création, société. En l'honneur de Denise Delouche*, Rennes, PUR, 1997, 314 p.
- NASSIET, Michel, « Sociabilité et culture en Bretagne au XVI<sup>e</sup> siècle d'après les lettres de rémission », CASSAGNES-BROUQUET, Sophie / CHAUOU, Amaury / PICHOT, Daniel / ROUSSELOT, Lionel (dir.), *Religion et mentalités au Moyen Âge. Mélanges en l'honneur d'Hervé Martin*, Rennes, PUR, 2003, p. 575-584
- NASSIET, Michel, « Une enquête en cours : les lettres de rémission de la chancellerie de Bretagne au XVI<sup>e</sup> siècle », SAUPIN, Guy / SARRAZIN, Jean-Luc, *Économie et société dans la France de l'Ouest Atlantique*, Rennes, "Enquêtes et documents n°29", PUR, 2004, p. 121-146
- NICOLAS, Florian, *La criminalité dans la sénéchaussée de Carbaix à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle (1691-1700)*, maîtrise d'histoire inédite, Brest, 1994, 114 p.
- NICOLAS, J., « Cabarets et sociabilité populaire en Savoie au XVIII<sup>e</sup> siècle », *Les intermédiaires culturels*. Actes du colloque du Centre Méridional d'Histoire Sociale, des Mentalités et des Cultures, 1978, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence, 1981, p. 305-321
- PARESYS, Isabelle, *Aux marges du royaume. Violence, justice et société en Picardie sous François I<sup>er</sup>*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1998, 396 p.
- PELLEGRIN, Nicole, *Les bacheleries. Organisations et fêtes de la jeunesse dans le Centre-Ouest, XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles*, Poitiers, Mémoires de la société des antiquaires de l'Ouest, 4<sup>e</sup> série, t. XVI, 1979-1982, 400 p.
- PEYRON, Chanoine, « Procès pour faits de sorcellerie à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle », *BSAF*, t. XXII, 1895, p. 87-95
- PIANT, Hervé, *Une Justice ordinaire. Justice civile et criminelle dans la prévôté royale de Vaucouleurs sous l'Ancien Régime*, Rennes, PUR, 2006, 306 p.
- PITOU, Frédérique, « Violence et discours au XVIII<sup>e</sup> siècle. "Si je ne t'aimais pas je te tuerais tout à fait" », *ABPO*, t. 105/4, 1998, p. 7-35
- PLESSIX, Christiane, « Les prisons en Bretagne au début du XVII<sup>e</sup> siècle », *MSHAB*, 1975-76, p. 51-67
- PLESSIX, Christiane, « Criminalité et société rurale en Bretagne au XVII<sup>e</sup> siècle. L'exemple de la paroisse de Bothoa », *MSHAB*, 1982, p. 5-51
- PLESSIX-BUISSET, Christiane, *Le criminel devant ses juges en Bretagne aux 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles*, Paris, Maloine, 1988, 571 p.
- PLESSIX-BUISSET, Christiane, « La délinquance dans les auberges en Bretagne au XVIII<sup>e</sup> siècle », *MSHAB*, t. CXXXIII, 1995, p. 177-194
- QUÉNIART, Jean, *Le grand Chapelletout. Violence, normes et comportements dans la Bretagne rurale au 18<sup>e</sup> siècle*, Rennes, Apogée, 1993, 181 p.
- QUÉNIART, Jean, « Recteurs et régulation sociale en Bretagne au XVIII<sup>e</sup> siècle », GARNOT (dir.), *L'infrajudiciaire du Moyen Âge à l'époque contemporaine*, Dijon, Publications de l'université de Bourgogne, LXXXI, 1996, p. 231-239
- QUÉNIART, Jean, « Sexe et témoignage. Sociabilités et solidarités féminines et masculines dans les témoignages en justice », GARNOT, Benoît (dir.), *Les témoins devant la justice. Une histoire des statuts et des comportements*. Actes du colloque international de Dijon en 2001 : Les témoins, de l'Antiquité à l'époque contemporaine, Rennes, PUR, 2003, p. 247-255

- QUÉNIART, Jean, « Fumer la terre de la justice : l'exemple de la Bretagne, autour de 1730 », GARNOT, Benoît (dir.), *Les Juristes et l'Argent. Le coût de la justice et l'argent des juges du XIV<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 2005, p. 59-68
- QUÉTEL, Claude, *De par le Roy. Essai sur les lettres de cachet*, Paris, Privat, 1981, 242 p.
- QUÉTEL, Claude, *Le mal de Naples. Histoire de la syphilis*, Paris, Seghers, 1986, 348 p.
- RIET, Didier, *L'infanticide en Bretagne au XVIII<sup>e</sup> siècle*, thèse d'histoire inédite, Rennes, s.d., 163 p.
- ROLLAND, Muriel, « Des femmes séduites face à la justice : le rapt de séduction en Bretagne aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles », *MSHAB*, t. CXXVI, 1998, p. 245-321
- ROUDAUT, Fañch, « Les archives judiciaires au service de la géographie linguistique : l'exemple de la Basse-Bretagne au XVIII<sup>e</sup> siècle », *BSAF*, t. CIX, 1981, p. 209-227
- ROUSSEAU, Xavier, « Existe-t-il une criminalité d'Ancien Régime (XIII-XVIII<sup>e</sup> s.) ? Réflexions sur l'histoire de la criminalité en Europe », *Histoire et criminalité de l'Antiquité au XX<sup>e</sup> siècle. Nouvelles approches*. Actes du colloque de Dijon-Chenove, 3, 4 et 5 octobre 1991, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, 1992, p. 123-166
- ROUSSEAU, Xavier, « Historiographie du crime et de la justice criminelle dans l'espace français (1990-2005). Partie I : du Moyen-Âge à la fin de l'Ancien Régime », *Crime, Histoire et Sociétés*, t. 10, 2006, n°1, p. 123-158
- RUFF, Julius R., *Violence in Early Modern Europe 1500-1800*, Cambridge University Press, 2001, 269 p.
- SCHNAPPER, Bernard, « La répression pénale au XVI<sup>e</sup> siècle. L'exemple du Parlement de Bordeaux (1510-1565) », *Voies nouvelles en histoire du droit. La justice, la famille, la répression pénale (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, Paris, PUF, 1991, p. 53-105
- SCHNAPPER, Bernard, « La justice criminelle rendue par le Parlement de Paris sous le règne de François I<sup>er</sup> », *Voies nouvelles en histoire du droit. La justice, la famille, la répression pénale (XVI<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles)*, Paris, PUF, 1991, p. 107-133
- SOMAN, Alfred, « L'infra-justice à Paris d'après les archives notariales », *HES*, 1982, n°2, p. 369-375
- SOMAN, Alfred, « Le témoignage maquillé : encore un aspect de l'infra-justice à l'époque moderne », BERCÉ, Yves-Marie / CASTAN, Yves (dir.), *Les archives du délit : empreintes de société*, Toulouse, Éditions Universitaires du Sud, 1990, 115 p., p. 99-109
- SOMAN, Alfred, « Justice et infrajustice en France (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle) », GARNOT (dir.), *L'infrajudiciaire du Moyen Âge à l'époque contemporaine*, Dijon, Publications de l'université de Bourgogne, LXXXI, 1996, p. 77-85
- TRIPPIER, Yves, « La répression au Moyen Âge à travers la "très ancienne coutume de Bretagne" et les anciennes coutumes de Bourgogne », *Kreiz 13*, 2000, p. 449-462
- VAULTIER, Roger, *Le folklore pendant la guerre de Cent Ans d'après les Lettres de Rémission du Trésor des Chartres*, Paris, 1965, 243 p.
- WALLE, Sandrine, « De la déclaration orale du témoin à sa restitution écrite par le commissaire et son clerc à Paris au XVIII<sup>e</sup> siècle », GARNOT, Benoît (dir.), *Les témoins devant la justice. Une histoire des statuts et des comportements*. Actes du colloque international de Dijon en 2001 : Les témoins, de l'Antiquité à l'époque contemporaine, Rennes, PUR, 2003, p. 343-351
- WENZEL, Éric, « Persistance des déviances dans le clergé paroissial bourguignon au XVIII<sup>e</sup> siècle », GARNOT, Benoît (dir.), *Le clergé délinquant (XIII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècle)*, Dijon, Publications de l'Université de Bourgogne, LXXX, Série du Centre d'Études Historiques, 1995, 191 p.
- WENZEL, Éric, « Le clergé diocésain d'Ancien Régime au cœur de l'infrajustice : l'exemple de la Bourgogne aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles », GARNOT (dir.), *L'infrajudiciaire du Moyen Âge à l'époque contemporaine*, Dijon, Publications de l'université de Bourgogne, LXXXI, 1996, p. 241-249

# INDEX

Cet index n'est évidemment pas exhaustif. Les toponymes trop fréquents ont été écartés (noms de régions, de diocèses...), de même que les toponymes trop vagues (pays) ou au contraire trop précis (lieux-dits). Seul le texte même de l'étude a été pris en compte, sans comprendre les notes de bas de page ni les annexes. Les noms de lieux sont indiqués en caractères italiques et les noms de personnes en caractères romains. Les paroisses et communes sont suivies du code d'identification qui permet de les situer sur la carte de Bretagne fournie en annexe 4, p. 748.

Aarne, A.	49-50	Beaucours, G. de	474
Abeozen [voir Elies, F.]		Beaurepaire, E. de	23
Acigné, Ch. d' [voir Kernabat]		Béchameil de Nointel	274, 529, 531
Acigné, J. d' [voir Carnavalet]		Bée, M.	55, 192
Adam, B.	507	<i>Béganne</i> (R-13)	207
Agulhon, M.	46	<i>Bégard</i> (L-3)	218, 282, 494
Al Loarek, J.	212	Belisle, G. de	302, 565
Albert le Grand	195, 255	Bellec, L.	399
Albret, I. d'	389	Belleforest, Fr. de	262
Allae, M.	228	<i>Belle-Isle-en-Terre</i> (K-4)	383, 424, 436, 579
<i>Allemagne</i>	55, 536, 545, 564	Belz, J.	105, 107-108, 134
Ampère, J.-J.	22, 100	Benesse, J.	45
An Alan, M.	104, 133, 475, 644, 655	Benoît, L.	208
An Broudier, O.	333	Bercé, Y.-M.	298
An Drev, M.	598	Berger, J.	347
An Tallek, J.	450	Berjen, Y.	175, 382-402, 420, 538, 541
Andriès, L.	36, 39, 194	Bernard, D.	32
<i>Angers</i>	549	<i>Berné</i> (K-9)	671, 709
<i>Angleterre</i>	183, 347, 440, 532, 694, 734	Berry, J. du	573
Anne de Bretagne	700	Berthou, G. et Y.	107
Ar Barz, J.	63, 525	Berthou-Bécam, L.	100
Ar Braz, Gw.	230	Bertrand, M.-J.	134
Ar Bris, A.	449, 477, 629	Bervelay	539
Ar Briz, G. [voir Le Bris, G.]		Besdel	264
Ar Chapalan, A.	177, 523	Bigot, L.	105
Ar Gac, Gl.	356, 358-359	Billacois	64, 265, 268, 370-371, 498, 721-722
Ar Go, R.	506	Billiou, H.	641
Ar Gwenn, I.	534	Biron (maréchal de)	700
Ar Jolli, H.	358-360	Blanchard, N.	18, 344, 734
Ar Manson, M. [voir Le Masson, M.]		Blanchart	353
Ar Moign, P. [voir Le Moigne, P.]		Blanchart, Th.	387
Ar Poulle, M.	509	Bloch, M.	29-30, 160
Ar Rouzik	449	<i>Blois</i>	510
Ar Skoul	141	Blois, A. de	15-16, 78
Arbaud, D.	23	Blouët, Ph.	597
Arbois de Jubainville, H. d'	19, 32, 535, 734	Boaistuau, P.	262
Argentré, B. d'	163, 287, 391	Bodiffé	398-400
<i>Arras</i>	347	<i>Bobars</i> (D-5)	108
Aubertin, C.	24	Bohec, L.	459
Aubigny (comte d')	583	Boidron, J.-J.	63
Aubrays (seigneur des)	176, 262, 475, 530, 623, 625	Boisalain, M. de	177, 511
<i>Audierne</i> (D-8)	526, 531, 649	Boisboissel, M. de	397
Audren, J.	334	Bollême, G.	35-37, 511
<i>Auray</i> (M-12)	300, 387, 531	Bonaventure des Périers	11
Autret, K.	173	<i>Baquoëbo</i> (M-5)	288
Azoulay, Dr	31, 105	<i>Bordeaux</i>	526, 530-531, 540
		Bornic, J.	301, 638, 674
Babin, J.-B.	418, 457	Bot, Fr. du	387
<i>Babylone</i>	540-542, 598, 600-601	<i>Bathoa</i> (L-6)	459, 706
<i>Baie-Sainte-Catherine</i>	108	<i>Botsorbel</i> (J-4)	641, 651
Bakhtine, M.	36	Bouchart, A.	195
Balland, A.	66, 197, 654	Bouët, A.	196, 484, 580, 585
Balzac, H. de	21	Bouget, J.	348
<i>Bannalec</i> (I-9)	350	Bouillonnet, M.	133
Barbier, P.	53	Boulvers (veuve)	352
Barthélémy, A. de	403, 410, 707	Bourde de La Rogerie, H.	286, 706-707
Bastien, P.	369	Bourdel, F.	468, 647
Batany, P.	115	Bourgault-Ducoudray, L.-A.	84, 90, 101, 116
<i>Baud</i> (M-10)	133, 658, 705	Bourg-Blanc (dame de)	472
Baudry, J.	33	Bourgeois, A.	100, 109-110, 124, 126, 224, 230

Bourgoet, M. de	429	<i>La Chapelle-Neuve</i> (M-10)	155
Bourigan, H.	528	Chapelles (comte des)	64, 176, 204, 262, 370, 376, 476-477, 700, 721-722
Bourjon	400	Charles VIII	490
Bourrien, G.	240	Charlès, M.	175, 418, 458, 527, 539, 620, 690, 726
Braun, P.	298	Charlès, Y.	407, 415
Brécy, R.	56	Chartier, R.	39, 52
<i>Brébat</i> (M-1)	690	Chassé, Ch.	354
<i>Brélevenez</i> (K-2)	618	Chastel, A.	52
<i>Bréldy</i> (L-3)	651-652	Chastel, Fr. du	15
Brentano, Cl.	13	Châteaublanc (dame de)	473
Bresc, H.	49	Chateaubriand, R. de	19, 21
<i>Brest</i> (E-5)	24, 125, 148, 245, 257, 302, 365, 424, 452, 542, 655	<i>Châteaulin</i> (G-7)	550
Briand, Y.	342	<i>Châteaunenf-du-Faou</i> (H-7)	439, 625
Brindhar, J.	352	Chauau, P.	265
Brioist, P.	54	Chauvin, J.	159
Broudic, F.	463	Cheesman, T.	55
Brousmiche, J.-F.	200, 256	Cherdel, B.	724
Broussot, V.	709, 712	<i>La Chèze</i> (O-8)	387-402
<i>Bubry</i> (L-9)	625	Child, F. J.	27, 89, 608
Buchan, D.	170	Chirat-Decornod, N.	45
<i>Bubulien</i> (K-2)	496	Clech, L.	459
Buttingh	165	<i>Cléden-Cap-Sizun</i> (C-8)	707
Bujeaud, J.	23	Clément, J.	688
<i>Bulat</i> (K-5)	285, 494, 545, 547, 549, 618, 624, 651-652	Cleuziou, du	497
Buléon (chanoine)	383, 386, 587	Cludon (seigneur)	664
Burguin, X.	726	Coatalay [voir Trolong, Fr. de]	
Burke, P.	10, 37, 40, 46-47, 142, 170, 325, 698-699, 716	Coat-Loury (comte de)	177, 665
Byron, J.	177, 694-695	Coatredrez (seigneur de)	176, 197, 300, 471
<i>Cadélac</i> (O-8)	377-402	Coatriou (seigneur de)	471, 499, 582
Cadic, C.	296, 366	Coëtanlem, N.	643, 648
Cadic, Fr.	31-32, 61, 103, 109-110, 130, 132, 172, 174, 201, 224, 235, 340, 377, 383, 386, 394, 395, 489, 535, 587, 689, 692, 726, 730	Coëtlogon, Fr. de	476
Cadic, J.	295	Coïrault, P.	28, 30-31, 43, 74, 82, 88, 141, 151, 156, 165-166, 206, 208, 225, 227, 597, 632, 688
Cadic, J.-M.	31, 124-125, 224, 529	Colbert de Croissy	286, 647
Cado, M.-J.	325	Collins, J.	274, 310, 515
Cadoret, J.	388, 397	Conan, J.	144, 193
Cadro, M.	300	Conan, Y.	414
<i>Caen</i>	529	Connan (famille)	80, 107, 521
<i>Cabors</i>	349	Constant, P.	56
<i>Callac</i> (K-5)	16, 96, 124-125, 283, 285, 287, 301, 360	Constantine, M.-A.	69, 91, 151, 490-491, 512, 564, 588, 595-596, 612, 686
Callais, P.	333	Coquart, Y.	183, 485, 490-491, 564, 629
Calvé, A.	494	Coquebert de Monbret, Ch.	288, 391
Calvez, F.	502-504, 508	<i>Coray</i> (H-8)	188
Calvez, G.	335, 363, 508	Corbel, Y.	348
Calvez, J.	526	<i>Cordes</i>	350
Calvez, R.	141, 467	<i>Corlay</i> (M-6)	342, 530, 707
Calvin, J.	349	Cornette, J.	65, 67-68, 193
Cam, Cl.-M.	323	Cornic-Duchêne, Ch.	141, 173, 694-695
<i>Camarat</i> (D-6)	142, 173, 420, 451, 694-696	Corvellec, Mme	233, 237
Cambry, J.	14, 195, 457, 474, 491, 529, 555, 673	Corvisier, A.	536
Camus, Y.	579	Costard, C.	459
<i>Cancale</i> (I-3)	694-696	Couffon, R.	403
<i>Canihuel</i> (M-6)	134	Courson, A. de	20
Car, J.	353	Cousse-maker, E. de	23
<i>Carantec</i> (H-3)	522, 524, 545, 547, 561	Cozic, A.	221, 627
<i>Carhaix-Plouguer</i> (J-6)	133, 237, 274, 282, 285, 322, 333, 346, 359, 459, 529, 706	Cozic, Fr.	221, 472, 627
<i>Carnac</i> (M-12)	492	Cozigou, J.	332
Carnalet (sieur de)	415-416, 419	<i>Crach</i> (M-12)	726
Carné, G. de	32, 263-264, 359	Crechgoure	497, 608
Carney, F.	322	Crocq, J.	330
Cartouche	192	<i>Le Croisic</i>	539
Cassini	563	Croix, A.	40, 60, 64-65, 67, 69, 138-139, 152, 156, 180-181, 185, 188, 193, 199-200, 267, 274, 289, 452, 515-516, 538, 593, 637-638, 653, 677
Castan, N.	170, 240, 266, 270, 350, 352-353	<i>Crozon</i> (D-9)	694
Castan, Y.	144, 265-266, 290, 298, 316, 350, 496	Cudonnec, G.	484
Castebois, M. de	354	Cudonnec, Y.	484
Castel, G.	98	Dagorn, A.	303
<i>Caudan</i> (K-11)	340	Dagorn, M.	323
<i>Cavan</i> (K-3)	301, 535, 621	Dagorn, V.	303
Certeau, M. de	36	Danet, Mme	632
Champollion, J.-Fr.	18	Daniel (abbé)	113
<i>Chantepie</i> (U-8)	346	Daniel, P.	133, 325, 563

<i>Daoulas</i> (F-5)	660	<i>La Ferrière</i> (O-8)	387, 399
Darnton, R.	40, 47	Fetinel (baron)	175
Darrieu, M.	45	Feydeau de Vaugien	
Davenson [voir Marrou, H.-I.]		[voir La Villemarqué, Mme]	
Davis, N. Z.	37, 39, 270, 298	Fillon, A.	55, 144, 170, 586
De Parscau, E.	232	Fioul, J. de	300
Decombe, L.	399	Flandrin, J.-L.	45
Déchangé (marquise de)	148, 176, 194, 264, 473, 476, 494, 496, 620, 640	Fleuriot, L.	143
Déguignet, J.-M.	77	Flouri, M.	296, 324, 368, 484
Delafosse, M.	531	<i>Le Folgoët</i> (E-4)	221, 246, 519-520, 545, 547, 549-551, 553-555, 559, 618, 624, 627, 629-630, 651-652, 703
Delarue, P.	48-50	Follezour, M.	243
Delumeau, J.	45, 56	Forget, M.	642
Derrien	382	Fortoul, H.	22, 25, 100
Derrien, J.	183, 486, 510, 539, 565-575, 583, 607, 625, 643, 661, 666, 674, 677	Foucault, M.	368
Descamps, F.	28, 41, 57	<i>Fougères</i> (X-6)	276
Détente, Y.	134, 721	Fournier, M.	671
Diderot, D.	12	Fox, A.	347
<i>Dinan</i> (S-5)	530	Fraboulet	350
<i>Dol</i> (U-4)	574	François I <sup>er</sup>	276, 357
Dombes (prince de)	690	Franz, N.	161, 324
Doncieux, G.	28, 151, 456, 588, 597	Fréminville (chevalier de)	16, 263, 682, 703, 706
Doré, O.	339	Froissart	172
Dottin, G.	91	Fruneau, M.	354
Dresnay, Y. du	410	Fulup, M.	31, 98, 105, 125, 129-133, 188, 205, 213, 217- 219, 222, 242, 379, 426, 543, 614
<i>Dreux</i>	542		
<i>Dnault</i> (K-6)	124, 459, 519, 552, 623	Gagnon, E.	347
Dubuisson-Aubenay	195, 256, 549	Gaidoz, H.	27
Duccini, H.	54	Gaignon, M.	642
Duclos (clerc)	340, 607	Gallerne (abbés)	390
Dufilhol, L.	16, 101	Gallet, J.	68, 310
Duguay-Trouin, R.	177, 685, 694-695	Gange [voir Déchangé]	
Duhamel, M.	31, 79, 84, 90, 103-104, 109-110, 117, 133, 224, 242, 378-379	Gardien, A.	508
Duhem, S.	200	Garandel	241
Duine, Fr.	101, 124, 527, 561, 644, 648-649, 652-653	<i>Garlan</i> (I-3)	651
Dumas, A.	21	Garlan, Y.	65
Duneton, Cl.	53	Garnot, B.	265, 268, 270, 275, 304, 323, 443
Dupâquier, J.	515	Garzpern, Fr.-J. du	438, 442
Dupuy, R.	60-61, 64, 463, 468, 504, 610, 680, 729, 733	Garzpern, J.-O. du	438
Durand, J.	247	Garzpern, O. du	438-439
Duruy, V.	463	Garzpern, R.	438
Duval, J.	338	Gauthier, É.	195
Duval, P.	302	Gauthier, L.	54
Duval, Y.	302	Gauvaign, J.	339
		Gauvard, Cl.	267, 279, 494, 498-499
<i>Écosse</i>	17, 91-92, 148	Geffroy, M.	303
Élégoët, L.	482, 491	Gélard, Y.	637
Elies, F.	96	Geldon	340, 360, 533
<i>Elliant</i> (H-9)	17, 140, 489, 620, 662	Geslin de Bourgogne, J.	707
Entwistle, W.	88-89, 91	Gicquel, B.	388
Ernault, E.	187	Gicquel, J.	388, 397
Ernot, J.	323	Giffard, A.	274
<i>Espagne</i>	59, 99, 126, 208, 211, 216, 440, 509, 531, 539, 564, 568, 607, 692	Gilliéron, J.	27
		Gilliouard, É.	102-103
Estaing (d')	177, 694-695	Ginzburg, C.	35, 37, 39-40, 266, 331
Eudes (comte)	19	Giraudon, D.	62, 80, 108, 135, 141, 154-155, 165, 168, 188, 193, 198, 201, 236, 399-400, 539, 542, 590, 731
Euret (fr.ères)	303, 360, 368, 583		
Even, M.	300	Glanndour, M.	96
<i>Exeter</i>	574	Glazray, G.	301, 476
		<i>Glomel</i> (K-7)	107
Fabre, D.	53, 56, 350, 698	Goavec (sœurs)	134, 426-427
Fabri, J.	389-390	Goaguen, P.	353
Fagnen, Cl.	66	Goazalin	511
Faïl, N. du	11, 48	Gollet, K.	341, 541
<i>Falaïse</i>	529	Gonan, K.	450
Falc'hun, Fr.	32, 109-110, 588	Goody, J.	42, 48, 150
<i>Le Faou</i> (F-6)	108	Goriou, P.	347
<i>Le Faouët</i> (J-8)	59, 237, 328-329, 360, 545, 547, 564	<i>Gouarec</i> (L-7)	507
Faouët [voir Marion du]		Goubert, P.	38, 45, 515
Farge, A.	54, 299	<i>Gouelin</i> (M-4)	300, 571
Faro, M.	238	<i>Goubven</i> (F-3)	618, 627
Fauriel, Cl.	90	Gourvil, Fr.	59, 501, 684
Faveron, M.	352	Goyat, G.	107
Febvre, L.	29-30	Grasland, Cl.	54, 687

<i>Grèce</i>	10, 42	Hobsbawm, E.	701
Grégoire (abbé)	14	Hoggart, R.	36
Grégoire de Rostrenen	464, 548, 581	<i>Hollande</i>	230, 454-455, 531-539, 542
Grégoire, Fr.	321	Huet (baron)	176
Grignon de Montfort	51	Huet, Fr.	262, 399
Grimm, J.	48, 139	Hugo, V.	21
<i>Groix</i> (J-12)	173		
Gros, J.	104, 133, 644, 656	<i>Iffendic</i> (S-8)	600
Grundtvig, S.	27, 90	<i>Indes</i>	491, 532-533, 539, 541
Guegan (clerc)	341, 622, 627	<i>Irlande</i>	91-92
<i>Guégon</i> (P-10)	632	<i>Italie</i>	490
Gueguen, L.	648	Ivan le Terrible	90
Guémadeuc, T. de	476		
<i>Guémené</i> (L-8)	301, 432, 459, 529, 711	Jaffré, Cl.	449
Guenec, J.	388	Jaffrédo, M.	201
<i>Guerlesquin</i> (J-4)	128, 460, 559, 651	Jaffrez, J.	366
<i>Guern</i> (M-9)	108, 545	Jan, J.	727-730
Guerrand (marquis de)	66, 80, 142, 176, 197, 201, 340, 475-478, 502, 505, 579, 582, 640, 642-647, 665, 667	Jarnoux, Ph.	65, 307
Guerrand (marquise de)	639	<i>Jérusalem</i>	564
Guesclin, B. du	733	Jézéquel, Y.	539
<i>Guicquellean</i> (E-4)	651-652	Jobbé-Duval, É.	34
<i>Guidel</i> (J-11)	694-695	<i>Josselin</i> (P-9)	465, 529
Guiffan, J.	697	Jouanna, A.	496
Guilcher, J.-M.	74, 82, 151, 225, 227, 450, 479, 588	Jounino, Y.	388
Guilcher, Y.	43, 151, 162	Jourdain	545, 564
Guillard, M.	614	Jousse, M.	152
Guillard, P.	53	Joutard, Ph.	37-39, 41, 56-57, 115, 144, 318, 516, 681, 719, 725-726, 728
Guillaume le Conquérant	19	Julia, D.	36, 725
Guillerm, H.	31, 104	Jutras, M.	161
Guillery (sire de)	174		
Guillou	523	Kaplan, S. L.	40
Guillou (comte)	451, 479, 495, 585	Keilhauer, A.	54
Guillou (famille)	523	Kelenn, M. [voir Quélen; M.]	
Guillou, A.	661	Kemener, Y.-F.	80, 106, 109-110, 134, 154, 171, 224, 426-427, 453, 536, 571
Guillou, E.	510	Keraliou-Kersaliou (sieurs de)	417
Guillou, Y. et M.	333-334	Kerambrun, G.-R.	24, 26, 95-96, 112, 117-118, 124, 409, 589, 683
Guilloux (abbé)	730	Keranflec'h, Ch. de	197, 200, 263, 721
<i>Guimaïc</i> (I-3)	562, 651	Keranflec'h, J.	300, 494
<i>Guimiliau</i> (G-4)	354	Kerardven [voir Dufilhol, L.]	
Guimond, J.-P.	207	Kerbeuzec, H. de [voir Duine, Fr.]	
<i>Guingamp</i> (L-4)	16, 62, 67, 155, 171, 175, 197, 214, 282-283, 290, 333, 341, 352, 376, 383, 407, 412, 414-416, 422-443, 465, 474, 497-498, 520, 527-528, 530, 536, 542, 545, 547, 554, 572, 618, 655, 682, 689-690, 700, 706, 719-720	Kerbouric, N. de	417
Guiomar, J.-Y.	20, 53, 196	Kercabin (seigneur de)	468
Guiomar, P.	285	Kercadio	661
<i>Gurunhuél</i> (L-4)	424, 435-436, 651-652	Kercast, G.	429
Guyomar, Y.	494	Kerdadraon (seigneur de)	176, 429
		Kerdaniel, M. de	437
Habasque, M.	394-395	Kergariou, J.-Fr. de	16, 703
Haffont, G. du	142	Kergudon	300
Hagège, Cl.	73	Kerguelen, O.	366
Hamon, O.	450	Kerguézangor, Cl. de	389
Harnay, M.	134	Kerguézangor, H. de [voir La Villaudrain (seigneur de)]	
Harris, T.	41	Kerguézec, T. de	62, 177, 236, 467, 521, 576, 660
<i>Le Haut-Corlay</i> (M-6)	692	Kerguiduff, J.	125, 243
Hélias, P.-J.	38, 73, 707, 723	Kerhervé, J.	278
Hélori, Y.	627	Kerival, M.-J.	325
Hénoni	452	Kerizel (dame de)	62, 168, 176, 675
Hénaff, R.	598	Kerleino (seigneur de)	478
<i>Hennebont</i> (K-11)	210, 328, 354, 529, 548, 562	Kerlevezou, J.	431
Henri III	389	Kerlivio, E. de	577
Henri IV	688	Kermeriou	465
Henrio, M.	563	Kermoal, Ch.	487
<i>Henric</i> (H-3)	125, 177, 243, 521-522, 562	Kernabat (seigneur de)	407, 415-416
Herd, D.	13	<i>Kernascledén</i> (K-9)	709
Herder, J. G.	13	Kernavanez	407
Herri, I.	531, 539	Kerné, M.	695
Herriou, L.	31, 79, 103-105, 109-110, 119, 132, 155, 210, 455, 481, 491, 516, 520, 562-563, 662, 675	Kernevez, M. de	358, 523, 578
Hertevant, J.	352	Kernolquet (sieur de)	140, 376, 403-421, 715
Hertevant, Fr.	352	Keroulas, M. de	15, 175, 197, 262, 396, 460, 472-473, 477, 576
Herviou, L.	630	<i>Kerpert</i> (L-6)	536, 554
		Kerret, J. de	326
		Kersauzon, M. de	361-362, 533
		Kersulguen, M. de	434
		Kervégan (seigneur de)	176, 396, 658

Kerveno (sire de)	183, 692	<i>Lantenac</i> (O-8)	386-390
<i>Kervignac</i> (L-11)	341, 562-563, 585, 628	<i>Lantic</i> (N-4)	296, 459
Kiger, M.	353	<i>Lanvellec</i> (J-3)	301, 476, 622
Koat-ar-Skevel	623	Laoudour (clerc de)	176, 335, 340, 363, 476, 500, 502-504, 585, 610
Kokard, I. [voir Coquart, Y.]		Lapous, M.	234
Korson, M. de	518	Larboulette, J.-L.	31, 102, 109-110, 132, 587
		Lasbleiz, B.	587
L'Her, M.-B.	132, 692	Lasbleiz, P.	360
La Boissière, A.-R.	437, 441	Laurens, M.-A.	336
La Boissière, J.-G.	437	Laurent, Ch.	95, 97
La Boissière, J.-J. de	437	Laurent, D.	58-60, 62-63, 65, 68, 73? 83, 94-95, 102, 107-108, 119, 134-135, 146, 152, 154, 158, 167-168, 199, 201, 236, 268, 299, 328, 368, 377, 434, 383, 530-531, 581, 588, 657, 684-686, 709, 712, 723
La Boissière, M.-J.	437	Laurent, M.	221, 371, 547, 627, 630
La Boissière, M.-Y. de	177, 376, 422-443, 584	Lavanant, É.	161
La Borderie, A. de	20, 25, 264, 683-684, 734	Le Bail, A.	578, 621, 624
La Boscherie	387	Le Bail, M.-J.	133
La Brosse (seigneur de)	399	Le Bars, J.	432
La Brousse (seigneur de)	400	Le Belec, G.	312
La Fontaine, J. de	12	Le Berre, P.	342
La Fontenelle (G. É. de)	16, 33-34, 157, 174, 327, 429, 527, 543, 584, 662, 682, 685, 690, 701-708, 717, 719-723, 731	Le Berre, Y.	143
		Le Bihan (clerc)	466, 618
La Lande (seigneur de)	300-301, 475	Le Bihan, J.	510-511
La Magnanne (comte de)	387-389, 402	Le Bloaz, J.	296, 345
La Marche, J.-Fr. de	614	Le Blouc'h, C.-H.	649
La Mothe, J. de	399	Le Bonniec, L.	379, 397
La Place, P.-A.	13	Le Borgne, A.	511
La Roche (seigneur de)	302	Le Bornic, J. [voir Bornic, J.]	
<i>La Rochelle</i>	301, 530-531	Le Boussicot, J.	671
La Rue, G. de	15	Le Braz, A.	25, 31-32, 59, 98-99, 105, 109-110, 112, 124-127, 148, 152, 188, 214, 217, 264, 473, 489, 519, 539, 549, 555, 573, 616, 644, 657, 673, 722
La Saulnaye-Kersaliou	417	Le Braz, N.	519
La Tour d'Auvergne, T. de	694	Le Breton, E.	353
La Tremblaye, R. de	458, 462, 666, 690-693, 719	Le Bricquair	198
La Villaudrain (seigneur de)	175, 376-402, 420	Le Brignat, L.	476
La Villeblanche	627	Le Brigant, Y.	301
La Villemarqué, Mme de	16-17, 128-129	Le Briguevin, P.	322
La Villemarqué, Th. H. de	16-20, 23, 25-26, 32, 59, 61-63, 68, 79, 90, 94, 109-112, 114-116, 118-120, 124-125, 130-131, 135, 141, 146, 154, 158, 171, 172, 190, 195, 224-225, 230, 240-242, 246, 249-251, 253-255, 263-264, 344, 360, 377-379, 422, 434, 439, 479, 481, 500, 521, 536-537, 552, 625, 654, 656, 674, 682-684, 686, 694-696, 702, 712-713, 719, 722, 727, 731-734, 736	Le Bris, G.	183, 301, 534-536, 581, 614, 621, 637, 659, 668
La Villeneuve (seigneur de)	176	Le Bris, M.	322
Laforte, C.	88, 161, 166, 206, 208, 597, 602, 632	Le Bris, S.	350
Lagadeuc, J.	548	Le Brun, P.	597
Lagrée, M.	58	Le Calvez, F.	296, 358, 486, 639
Lalande	405, 414	Le Cam, Y.	496
Lamartine, A. de	21	Le Carguet, H.	32, 146, 263, 521, 706
<i>Lamballe</i> (P-5)	363	Le Caro, J.	669
Lambaul [voir Laoudour]		Le Cerf, M.	724
Lamer, Y.	98, 379, 397	Le Cham, I.	457
Lamour [voir Laoudour]		Le Chevanz (clerc)	340, 361, 485
Lanchec, Cl.	96	Le Chevoir, M.	16, 33-34, 429, 705-706
<i>Landéda</i> (D-3)	63, 177, 514-525, 642, 664	Le Chifranç ([voir Le Chevanz])	
<i>Landeleau</i> (I-7)	15	Le Coail, M.	303, 321
<i>Landerneau</i> (F-5)	424	Le Coffic, Fr.	340
<i>Landévennec</i> (E-6)	95, 101, 106	Le Colloigner, H.	296
<i>Landudec</i> (E-9)	237-239	Le Coz, A.-M.	622
<i>Lanester</i> (K-11)	517, 521, 563	Le Coz, Cl.	207
Langlois, Ch.-V.	28-29	Le Coz, R.	333
<i>Langoat</i> (L-2)	425, 449, 496, 668-672	Le Daffinet, G.	530
<i>Langoëlan</i> (L-8)	710	Le Deuff, R.	302, 565
<i>Langolvas</i> (H-4)	424, 437	Le Dévéat, J.	432
<i>Langonnet</i> (J-8)	212, 383, 656, 658, 665, 706, 723	Le Diberder, Y.	31, 102-103, 109-110, 132-133, 224, 236, 383, 386, 396, 492, 516, 518, 520, 542, 587
<i>Languidic</i> (L-10)	108	Le Douaron	518, 542, 711
<i>Laniscat</i> (L-7)	301, 530, 573	Le Doujet	508
<i>Lanmérin</i> (K-2)	297, 321, 324, 336, 345	Le Filloux, M.	507
<i>Lanmeur</i> (I-3)	511, 646, 651, 655	Le Flem, M.-Y.	133
<i>Lannilis</i> (D-3)	525	Le Floc'h, L.	107
<i>Lannion</i> (K-2)	198, 221-240, 274, 282-283, 290, 321, 335, 341, 358, 387, 417, 425, 458, 472, 486, 496, 528, 560, 647, 651-652	Le Gac, Cl.	497
<i>Lanrivain</i> (L-6)	555, 572	Le Gac, J.	459
		Le Gall, R.	300
		Le Gall, Y.	371, 618
		Le Gallic (clerc)	302, 338, 486, 565, 638

Le Gallic, J.	297, 365, 496, 607	Le Troadec, C.	481, 512
Le Gallo, Y.	142	Lebiscont, J.	333
Le Gardien, A.	300, 539	Lecam, R.	501
Le Gardien, N.	478	Lédan, A.	15, 25, 94, 100, 109-110, 116, 124- 125,
Le Ged, Y.	468		224, 422, 426, 585, 612, 694, 706
Le Glaouiari	510	Leguay, J.-P.	67
Le Glas, R.	578, 581, 637, 639, 641-642	Lejean, G.	100, 482
Le Glazon (seigneur)	362	Lejean, J.-M.	113
Le Glouanec, P.	459	Lemelinerre, G.	285, 300, 494
Le Goff	614	Lenglet-Dufresnoy	256-257
Le Goff, Fr.	494	Léon, J.-M.	589
Le Goff, J.	37, 40, 48, 74, 627	Leon, P.	303, 489
Le Gonidec, J.-Fr.	14, 119	Leriche, R.	322
Le Goualher, J.	562	Lescoat (recteur) [voir Liscoat]	
Le Graet, G.	301	<i>Lesneven</i> (F-4)	16, 406, 414, 491
Le Gualès, R. [voir Mesobran]		<i>Leuhan</i> (I-8)	439
Le Guen, J.	624	Lévi-Strauss, Cl.	29
Le Guennec, L.	32, 197-198, 201, 263, 346, 377, 434, 468-470, 511, 522, 647-648, 654	Levot, P.	377, 707, 715
Le Guern, J.	462, 474, 675, 677	<i>Lézardrieux</i> (M-2)	360, 528
Le Guillouser, Fr.	342	Lezerec	494
Le Guyonnet, G.	301, 531	Lezobre [voir Aubrays]	
L'Hér, M.-B.	692	<i>Libourne</i>	301, 531
L'Hévéder, Fr.	338	<i>Lignol</i> (K-9)	165, 358, 709-710, 712, 726
Le Iudec, J.	499	Liscoat (recteur de)	365, 368, 371, 607
Le Jeune	496	Liscouet, Fr. du	299
Le Jeune, Ph.	438	Lizri (prêtre)	297, 371, 607
Le Joze, C.	301	<i>Loc-Envel</i> (K-4)	382
Le Juiff, J.	334	<i>Locmélar</i> (G-5)	108
Le Kernevez, Fr.	494	<i>Locoal-Mendon</i> (L-11)	237
Le Lièvre, J.	497	<i>Loeguirec</i> (I-3)	562, 651
Le Lintier, E.	322, 372, 638, 673	<i>Locronan</i> (F-8)	481
Le Mad, A.	482	Logdu	365
Le Madec, J.	466	<i>Loguivy-Plougras</i> (J-4)	436, 651
Le Masson, M.	296, 451, 477, 497, 499-500, 510	Lonjer, A.	366
Le Men, R.-F.	200, 256	Lönnrot, E.	13
Le Menn, Gw.	63, 193, 697	Lorcy, Cl.	730
Le Merdy, G. [Voi Kernolquet]		Lord, A.	42, 85, 90, 150
Le Merdy, M.	413, 415, 418	Lorédan, J.	34
Le Meur	406	<i>Lorient</i> (K-11)	517, 521, 528, 536
Le Meur, L.	415	Loth, J.	32, 101, 658, 726
Le Meut, J.	107	<i>Louargat</i> (K-4)	302, 348-350, 442
Le Mignon, P.	177, 222-240, 335, 517, 576, 726	<i>Loudéac</i> (O-7)	377, 387-402, 455, 481, 632-633
Le Mingot, P.	330	Louis XI	722
Le Moal, S.	535	Louis XIII	455
Le Moal, Y.	507	Louis XIV	471, 537
Le Moigne, É.	572	Louis XV	734
Le Morellec, Fr.	440	Louis XVI	734
Le Noach, A.	336	Lucas, A.	358-359, 510, 579
Le Noach, A.	393	Lully, J.-B.	52
Le Noan, C.	303	Lüsebrink, H.-J.	39, 55, 192
Le Nobletz, M.	200, 577, 582, 613	Luzel, Fr.-M.	25-27, 31-32, 34, 60-63, 65, 68, 79-80, 97- 101, 103, 105-106, 109-112, 114- 116, 124, 126, 129, 135, 146, 159, 171, 188, 195, 213, 217-219, 222, 225, 241, 256-257, 311, 348, 370, 373, 377, 379, 386, 396, 422, 426, 458, 467-468, 470, 477, 483, 490, 501, 507, 516, 518-519, 526, 535, 543, 549, 554, 573, 577-578, 589, 596, 601-602, 621, 623, 626, 636, 644, 649, 652, 666, 673, 677, 683, 700, 707-708, 734, 736
Le Normand, S.	387		
Le Paboul, J.	383, 386	<i>Lyon</i>	301, 530
Le Page, D.	65	MacLuhan, M.	42, 150
Le Pelletier (dom)	77, 590	MacPherson, J.	12, 17
Le Pen, O.	563	Madec, C.	107
Le Polotec, Fr.	330, 335	<i>Maël-Carhaix</i> (K-6)	459
Le Porc, J.	388	<i>Maël-Pestivien</i> (K-5)	297, 300, 464
Le Prat, Y.	66, 727	Magourou, É.	536
Le Put, J.	332	Malbrough	689
Le Quélenec, M.	468	Malès, Y.	415
Le Ravallec, L.	59, 177, 198, 201, 268, 328-329, 360, 373, 376, 665	Malrieu, P.	63, 82, 110, 209, 217, 383
Le Ravallec, M.	360	Mandrin, L.	55, 192, 700
Le Ray, J.	388	Mandrou, R.	35, 37, 44, 58, 511-512
Le Rousval, A.	506	<i>Mantallot</i> (L-3)	416
Le Roux, A.	580	Manyou, Pr.	300
Le Roux, J.	175, 462, 690-692, 719-720	Marais, J.-L.	39, 49
Le Roux, P.	77, 149, 263, 403, 522, 588		
Le Roux de Lincy, A.	24, 53, 687		
Le Rouzic [voir Rouzic]			
Le Roy Ladurie, E.	46, 48		
Le Sage (abbé)	393		
Le Seichere, M.	560		
Le Tanaf, Fr.	295		
Le Texier (chanoine)	377, 401		
Le Trividic, Y.	197		

Marbré (dame de)	348	<i>Mûr-de-Bretagne</i>	389-402
Marek, I.	480	Muracciole, M.-M.	295
Marguerite de Navarre	194	Musset, A. de	21
Marie de France	147		
Marion du Faouët	65, 418, 685	<i>Nann</i>	476, 478, 589, 666
Marrou, H.-I.	42-44, 47, 49, 55, 140, 149, 152, 162, 602	<i>Nantes (V-16)</i>	157, 212, 302, 358, 379, 452, 465, 477, 519-520, 528, 533-534, 549, 565, 587, 619, 711-712
<i>Marseille</i>	149	<i>Naples</i>	490
Martail, J.	301, 530	<i>Narbonne</i>	349
Martin, H.	67	Nassiet, M.	61, 66, 139, 156, 172-173, 179, 199, 267-268, 271, 278, 298, 311, 313, 326, 363, 448, 467, 471-472, 474, 500, 511, 721, 686
Martin, H.-J.	36, 39		
Martin, J.	399	Nerval, G. de	22
<i>La Martyre (F-5)</i>	530	<i>Neulliac (M-8)</i>	545, 547
Mason, L.	56	Névet, M. de	32, 364, 475-476
Massip, C.	52	Neveux, H.	515
Mathi (clerc)	323	Nicol, M.	133
Maugwenn (prêtre)	564	Nicolas, Fl.	322
Maunoir, J.	77, 165, 200, 253, 541, 550, 586, 611, 677	Nicolazig, Y.	549
Maupassant, G. de	196	Nières, Cl.	65, 289
Mauss, M.	29, 73	Nisard, C.	24, 53
Mazéas, Cl.	134, 709	<i>Nizozon (H-10)</i>	16-17, 119, 125, 128, 230
Méheut, M.	257	<i>Noirmoutier</i>	309
Meier, J.	140	Nominoë	20, 683
<i>Mellac (J-10)</i>	62, 103	Nora, P.	53, 681
<i>Melrand (L-9)</i>	201, 580, 656, 727	Noret, Mme	132, 159, 690, 692-693
Ménétra, J.-L.	144	Normand, J.	176
Ménigant, Th.	359	<i>Noyal-Pontivy (N-8)</i>	383, 391, 394
Mercier, L.-S.	12, 339		
Mercier, R. P.	717	Ogée, J.	255, 288-289
Mercœur (duc de)	285, 689-690	Olier, Ph.	582
Merdrignac, B.	49	Orain, A.	600
Merlin	455	Orange (prince d')	700
Mesguen	366	Ossian	12, 17
Mesobran	407, 415-416	Ollivier, J.	96, 98, 164, 453
<i>Metz</i>	536, 542	Ollivrin, G.	296
Meur, N.	528	<i>Onessant (A-4)</i>	106, 132, 159, 560, 572, 587, 690, 694-695
Meurlin, J.	302		
Meyer, J.	467-473	<i>Paimpol (M-2)</i>	299, 451, 528, 541-542, 690, 692
Mézarnou	429	Pallec, M.-L.	133, 333
Mezomeur	300	Parc, L.-Fr. du	653
Mianne (sieur)	358	Parc, V. du [voir Guerrand, marquis de]	
Michelet, J.	21	Parcheminier, E.	426
Milin, Gabriel	24-25, 97, 109-110, 112, 114, 124-125, 174, 241, 245-246, 249-252, 257, 263, 336, 338, 508, 644, 654-655, 694-695	Paresys, I.	267, 311
		<i>Paris</i>	34, 148-149, 158, 199, 245, 322, 339, 343, 371, 465, 519, 528, 530, 532, 534, 573, 582, 588, 711, 721, 731
Milin, Gaël	63, 148, 221, 248, 253-254, 590		
Millien, A.	23	Paris, G.	27, 28, 115, 151
Milliot, V.	54, 199, 343	Parquelin, G.	528
<i>Miniby-Tréguier (L-2)</i>	134	Paquette, D.	52
Minois, G.	67, 610	Parry, M.	42, 85, 90, 150
Miorcec de Kerdanet, D.-L.	16	<i>Paule (J-7)</i>	692
Moguéro	608	<i>Pays de Galles</i>	91-92, 148
Moisan, Gr.	333-334	Peaudecerf, H.	586
Moisan, J.	574	<i>Pédervec (L-4)</i>	212, 348, 357, 403-421, 547, 621
Molière	12	Pellenecc-Kerneguen (sieur)	417
<i>Moncontour (G-6)</i>	450, 547-549, 554, 619, 628-629	Penanger (sieur de)	66, 156, 176, 188, 198, 201, 268, 300-301, 325, 376, 454, 475, 659
Monnat, J.-Y.	102	Pen-ar-Lan	490
Monnier, L.	285	Penarstank (évêque de)	112, 158, 175, 195, 297, 482, 498, 609
Monod, G.	28	Penfantan (dame de)	476
Montaigne, M. de	11	Penguern, J.-M. de	21, 24, 32, 95-96, 109-110, 116, 119, 124-125, 171, 174, 241, 243, 263, 353, 355, 403, 412, 455, 490, 521, 522-523, 540, 542, 545, 547, 572, 574, 584, 627, 630, 636, 643-644, 666-668, 683, 694-695, 707, 719
<i>Montfort-sur-Meu (S-8)</i>	19, 65, 190, 248, 729		
Montmorency-Bouteville, Fr. de	64, 264, 268, 370, 477, 700-701	Penhoat, J. du	218
<i>Montréal</i>	347	<i>Penmarc'h (E-10)</i>	107, 183, 238, 526, 531, 598, 727
Moreau (chanoine)	34, 195, 701, 705	<i>Penquesten (K-9)</i>	210
Morel, V.	600	<i>Penvenan (L-2)</i>	125, 133, 301, 487, 530
Morice, J.	531	Percy, Th.	13
<i>Morlaix (H-4)</i>	15-16, 94, 96, 125, 172, 226, 237, 243, 245, 274, 276, 283, 290, 303, 326, 440, 463, 467, 490, 497, 499, 501, 517, 522-532, 530, 554, 559, 642, 647, 651-652, 654	Pérennès, H.	32, 61, 104, 729
Morvan (frères)	107, 224, 233	Péron, P.	257
Morvan, Fr.	97	Perrault, C.	35, 48
Mouralis, B.	36		
Moysan, Fr.	365		
Muchembled, R.	37, 40-41, 44, 52, 266-267, 269-270, 339, 494, 511		

Perrin, Fr.	561	<i>Pluzunet</i> (K-3)	125, 188, 379, 481, 519
Perrin, O.	196, 343, 484, 561, 580	<i>Plymouth</i>	574
<i>Perrus-Guirec</i> (K-2)	107, 521, 547, 618	Poder, P.	245, 481
Perrot, J.-M.	31, 102, 109-110, 113, 134, 159, 370, 731-732	<i>Poitiers</i>	451
Peyron, P.	33	<i>Pommerit-Jaudy</i> (L-3)	324
Philippe, A.	304	Pondelory (sieur de)	404, 410, 419
Philippe, M. [voir Fulup, M.]		Pontcallec (dame de)	172
Piant, H.	240, 262, 269, 298, 367	Pontcallec (marquis de)	20-21, 65, 68, 172, 327, 358, 365, 462, 656, 671, 683-685, 701, 708-717, 722- 723, 726-728, 734, 746
Picard	480	<i>Pont-Croix</i> (D-8)	706
Pichette, J.-P.	347	<i>Le Ponthou</i> (J-4)	245, 651
Piriou, Y.-B.	62	<i>Pontivy</i> (M-8)	102, 238, 301, 333, 390, 529, 726
Pitou, Fr.	334	<i>Pont-L'Abbé</i> (F-10)	240
Pitre-Chevalier	20	<i>Pont-Melvez</i> (L-5)	301
Pitrel, Fr.	352	<i>Pontorson</i>	249
<i>Plabennec</i> (E-4)	648	Pontorson, J. de	518, 733
<i>Plélo</i> (N-4)	288	Pontplancoat (baron de)	472, 528, 577, 620, 626, 639-640, 675
<i>Plémet</i> (P-7)	398-400, 632	<i>Pontrieux</i> (L-3)	476, 724
Plessix-Buisset, C.	275, 287, 313	<i>Pont-Scorff</i> (K-10)	133, 383, 563
<i>Plestin</i> (J-3)	301, 561, 646, 651-653	Porchnev, B.	65, 684
<i>Pleubian</i> (M-1)	145, 334	<i>Porspoder</i> (C-4)	451
<i>Pleurtuit</i> (S-4)	560	Porter, G.	151
<i>Pleumeur-Bodou</i> (J-2)	621	Porzlan (sieur de)	177, 198, 640
<i>Plévin</i> (J-7)	621	Postic, F.	62
<i>Ploëmeur</i> (J-11)	236-237, 618	Potier de Courcy, P.	403, 410
<i>Ploërdut</i> (L-8)	459	Poudelloy [voir Pondelory]	
<i>Ploërmel</i> (Q-10)	274	Poulain, A.	207, 573
<i>Ploëzal</i> (L-3)	62, 236, 521, 660	Poulletteque, A.	414
<i>Plogoff</i> (C-8)	620, 707	Poussou, J.-P.	515
<i>Plonévez-du-Faou</i> (H-6)	703	Praced, J.	399
<i>Plonévez-Portivy</i> (F-8)	549-550	<i>Prat</i> (L-3)	24, 157, 702, 706, 719
<i>Plouagat</i> (M-4)	438	Prigent, E.	382-402
<i>Plouaret</i> (K-3)	125, 127-128, 212, 241, 519, 552, 559, 573, 584, 607	Prigent, P.	494
<i>Plouay</i> (K-10)	527, 548	<i>Priziac</i> (J-8)	134, 527
<i>Ploubezre</i> (K-3)	244-245, 337, 614, 651	Propp, V.	48, 187
<i>Ploudaniel</i> (E-4)	346	Proux, Pr.	95
<i>Plouégat-Guerrand</i> (I-3)	198, 559, 582, 645-647, 650-656, 667	Provost, G.	56, 65, 544-555, 560, 571, 616
<i>Plouégat-Moysan</i> (J-4)	651-652	Puill, J.	125, 243, 325
<i>Plouénan</i> (H-3)	125, 511, 545, 587	Puymaigre, T. de	23
<i>Plouézec</i> (N-2)	465	<i>Québec</i>	347
<i>Plouézec'h</i> (H-3)	561, 651	Quelen, M.	183, 596-597, 612-613
<i>Plougasnou</i> (I-3)	330, 438, 474, 562, 651-653, 655	Quellien, N.	31, 79, 100, 109-110, 124
<i>Plougastel-Daoulas</i> (E-5)	562	Quéniart, J.	54, 56, 65, 68, 267, 313, 316, 431
<i>Plougonven</i> (I-4)	303, 494, 528, 644, 651	Querrien	671
<i>Plougonver</i> (K-5)	382, 422-443	<i>Questembert</i> (P-12)	597
<i>Plougoum</i> (G-3)	561	Quicquer, G.	77, 548
<i>Plougrescant</i> (L-1)	280	<i>Quimper</i> (C-9)	98, 176, 188, 200, 241-258, 274, 280, 286, 418, 463, 528, 530, 562, 613, 664, 707
<i>Plouguerneau</i> (D-3)	524-525	<i>Quimperlé</i> (J-10)	16, 164, 527
<i>Plouguernevel</i> (L-7)	345	Quinquis, Mme de	218
<i>Plouguil</i> (L-2)	133, 280, 303, 321, 338	<i>Quintin</i> (N-5)	275, 276, 287, 303, 455, 481, 530
<i>Plouha</i> (N-3)	200	Rabelais, F.	11, 36
<i>Ploubinec</i> (D-8)	102, 492	Rannou (frères)	175, 357, 527, 539
<i>Plouider</i> (F-3)	491	Raoul, J.	345
<i>Plouigneau</i> (I-4)	555, 651-652, 655	Rebel, H.	187
<i>Plouisy</i> (L-4)	282	Reichardt, R.	54
<i>Ploujean</i> (I-4)	15-16, 124, 434, 559, 651, 655	Renan, E.	27, 113, 700
<i>Ploulec'h</i> (J-2)	554-555, 560, 652	Renaud	22, 455
<i>Ploumagoar</i> (M-4)	651-652	René	669
<i>Ploumilliau</i> (J-3)	66, 98, 201, 300-301, 325, 379, 485, 490-491, 554, 651, 659	René, M.	183, 668-672
<i>Plounéour-Ménez</i> (H-5)	651-652	<i>Rennes</i> (U-8)	96, 158, 273, 282, 346, 360, 362, 379, 387, 389, 397, 416, 465, 473, 477, 497, 505-506, 515, 519-520, 528, 533-534, 549, 619
<i>Plounéour-Trez</i> (E-3)	132, 587, 692	Reoni	482
<i>Plounezec-Lochrist</i> (F-3)	523	Restif, Br.	65
<i>Plounezec-Moëdec</i> (K-4)	159	Revel, J.	36, 39
<i>Plounez</i> (M-2)	555	Richart, N.	326
<i>Plouray</i> (K-8)	396	Riou	301, 472, 482
<i>Plourban</i> (N-3)	288	Riou, I.	303
Plourin (clerc de)	642	Riou, J.	296, 321, 471, 499, 664
<i>Plourin-lès-Morlaix</i> (I-4)	651	Riou, M.-J.	353, 581
<i>Plourivo</i> (M-2)	174	Rival, J.	429
<i>Plouvorn</i> (G-4)	554	Roberge, C.	602
<i>Plouyé</i> (I-6)	174, 686		
<i>Plouzélambre</i> (J-3)	449, 559		
<i>Plouzevet</i> (E-9)	107, 134		
<i>Plujfur</i> (J-3)	357, 368		
<i>Pluzuffan</i> (F-9)	237		
<i>Pluvigner</i> (M-11)	383		

Roche, D.	40, 51, 54, 456	Serville, G. de	333
Roche, J.	58	Silvestrig	19, 183, 534-535
<i>La Roche-Derrien</i> (L-2)	302, 414, 498, 507, 565	Simon, L.	35, 144
<i>La Rochelle</i>	301, 530-531	Skolan, Y.	83, 148, 167, 174, 181, 183, 323, 577, 674, 676-677
Rohan, M.	641-642	Skolvan [voir Skolan]	
Rolland, E.	27, 101	Smith, V.	23
Rolland, H.	172, 464	<i>Sodome</i>	540
Rolland, J.	296	Solinhac, A.	333
<i>Rome</i>	52, 246, 302, 473, 545, 564-565	Soriano, M.	35, 48
Ropartz, S.	263	Souvestre, É.	16, 78, 101, 224, 363, 372, 504, 585, 644, 655
Rosambo (dame de)	473	Souvestre, O.	168
<i>Roscoff</i> (H-2)	302	<i>Spézet</i> (I-7)	238
<i>Rosporden</i> (H-9)	350	<i>Strasbourg</i>	536
Rosmad (clerc)	528	Taldu, N.	303
Rosmadec (seigneur de)	176, 264, 302, 370, 638, 640-641	Tanguy, A.	99, 333
Rosmar, Cl.-Fr. de [voir Runangoff]		Tanguy, P.	482
Rosmar, G. de	300	<i>Taulé</i> (H-3)	108, 125, 243, 245, 353, 481, 521, 552, 630, 695
Rosmelchon	333, 370	Taylor, P.	187
<i>Rosnoën</i> (F-6)	108	Tefetaou, M.	177, 295, 335, 487, 498, 580
Rospidou, C.	404-405, 414	<i>Teillac</i> (U-10)	108
Rossan (sieur de)	473	Ténèze, M.-L.	50
<i>Rostrenen</i> (K-7)	301, 530	<i>Terre-Neuve</i>	183, 532, 540-541, 600
Roudaut, F.	288-289, 540	Thépault, M.	642
<i>Ronen</i>	148, 346, 527, 529-530	Thierry, A.	19-21
Roulin, Fr.	399	Thomas, J.	360
Rousseau, J.-J.	12	Thompson, S.	49-50, 52, 189
Rouzault, Y.	415, 418	Thoms, W. J.	74
Rouzic	475, 484, 579, 589	Tiersot, J.	673
Ruff, J. R.	55	Tili, M.	464, 490, 492, 611
<i>Rumengol</i> (G-6)	550	<i>Tonquédec</i> (K-3)	299, 546, 666
<i>Runan</i> (L-3)	299, 340, 530	Toudic, Ch.	407, 415
Runangoff (sieur de)	407, 410, 416	Toudouze, G.	32
Sade (marquis de)	148	<i>Toulouse</i>	148, 240
<i>Saint-Barthélémy</i> (M-10)	730	Toulouse, J.	481, 613
<i>Saint-Briec</i> (O-4)	282-283, 287, 359, 465, 467, 519, 600, 611	Tourelles, M. des	176, 396, 475-476, 486, 613, 622, 639, 640-641, 658
<i>Saint-Caradec</i> (N-7)	562, 709	<i>Tracadie</i>	208
<i>Saint-Carreuc</i> (O-5)	600	Trador	583, 675
<i>Saint-Cast</i> (R-4)	177, 583, 694, 696, 733	Tranchard, P.	302
<i>Sainte-Anne-d'Auray</i> (M-12)	221, 235, 519, 545, 547, 549, 550, 552-554, 519, 547, 549, 551, 619, 629, 632	<i>Trans-la-Forêt</i> (V-5)	108
<i>Sainte-Anne-la-Palud</i> [voir <i>Plonévez-Porzay</i> ]		Traonarvelin (sieur de)	511
<i>Saint-Eutrope</i> (I-4)	424	Traonlavane	510-511
<i>Saint-Jacques-de-Compostelle</i>	539, 545, 564-575, 599, 601, 627, 643	Traversier, M.	54
<i>Saint-Jean-du-Doigt</i> (I-3)	301, 458, 545, 550, 554-555, 558-559, 561-562, 567, 620, 626-629, 646, 651-653	<i>Trébeurden</i> (J-2)	342, 449-451, 494, 539
<i>Saint-Julien-de-Vouvantes</i>	548	Trebitsch, R.	32, 106, 501
<i>Saint-Laurent</i> (T-8)	580	<i>Trébrivan</i> (J-6)	303, 489
<i>Saint-Malo</i> (S-3)	347, 382, 467, 528, 560, 675, 694	<i>Trédarzec</i> (L-2)	481
<i>Saint-Méen</i> (R-7)	549	<i>Trédrez</i> (J-3)	133, 530, 539, 646, 651, 656
<i>Saint-Michel-en-Grève</i> (J-3)	559, 646, 651	Trédrez (seigneur de)	370, 471, 482, 494, 555, 581, 618
<i>Saint-Nicodème</i> (K-6)	107, 237	<i>Tréduer</i> (J-3)	561, 690
<i>Saint-Norvez</i> (L-3)	621	<i>Treffrin</i> (J-6)	134
<i>Saint-Pol-de-Léon</i> (G-3)	126, 159, 301, 451, 561, 618, 692	<i>Trégastel</i> (J-2)	431
Saint-Prix, B.-É. de	16, 95-96, 109-110, 116, 119, 124, 171, 212, 127, 263, 370, 409, 422, 436, 438, 476, 505, 549, 644, 649, 655, 666	<i>Tréglamus</i> (L-4)	412, 414
<i>Saint-Servais-de-Maastricht</i>	564, 571	<i>Tréguier</i> (L-2)	133, 275, 282-283, 290, 295, 297, 302, 321, 333, 379, 382, 397, 412, 417-418, 429, 440, 451, 457, 467, 497, 521, 528, 530, 545, 580, 651-652, 655
<i>Saint-Vongay</i> (G-3)	212, 562, 621	Tréguier, G. de	299
Saintyves, P.	148	<i>Tréguinc</i> (H-10)	212
Salaun, Fr.	323, 494	<i>Trélevorn</i> (K-2)	345
Salvandy, N.-A. de	22	<i>Trémel</i> (J-3)	651-652, 703-704, 707-708, 719
Sand, G.	17, 22, 24, 73	Trévédry, J.	32, 264, 707
Sanzay, A. de [voir La Magnanne]		Troadec	368
Saugrain, A.	247, 253-254, 256	Troadec, C.	618, 624, 629
Sauvé, Fr.-L.	187	Troadec, M.	458
Scarron, P.	12	Troadeg, I.	80, 106, 109-110, 120, 134, 157, 379, 490, 702, 721
Schiach, M.	41	Trogadec	488, 661
Schmitt, J.-Cl.	37, 40, 48-49	Trollope, A.	195, 707
Schneider, H.	54	Trolong, A. de	416
Scolan, G.	348-349	Trolong, Fr. de	413, 407, 415-416, 418-419,
Scott, W.	17	Tromel, M. [voir Marion du Faouët]	
<i>Scrignac</i> (I-5)	528	Tromelin	417
Sébillot, P.	24, 73, 288	Tromelin (clerc de)	177
Seignobos, C.	28-29		

Tromelin, M. de	498	Vigneré	414
<i>Troyes</i>	12, 35, 44, 511, 540	Vigoaz, M.	335
Truynel, J.	399	Vinet	101
<i>Turquie</i>	540, 564, 567-568	Vinou, Ch.	497
		Viollet-le-Duc, E.	114
Valentin, Ch.	352-353	Voltaire	12, 262
Vallée, Fr.	31, 95-96, 99, 105, 133, 214, 242, 379	Voragine, J. de	590, 627
Van Gennep, A.	44, 189, 582	Vovelle, M.	39-40, 56
<i>Vannes</i> (N-12)	302, 323, 357, 451, 621		
Vansina, J.	48	Westminster	347
Varagnac, A.	29	Wodsak, M.	55
<i>Varennes</i>	440	<i>Wotton</i>	108, 207
<i>Vaucouleurs</i>	240, 270, 367		
Vaultier, R.	35, 45, 346	<i>Le Yaudet</i> ((J-2)	155, 212, 482, 491, 527, 545, 547, 549-550, 554-555, 557, 559-560, 562, 567, 571, 626
Vernillat, Fr.	53		
<i>Versailles</i>	542	<i>Yvias</i> (M-3)	62
Vigarello, G.	322		

## TABLE DES CARTES, TABLEAUX ET GRAPHIQUES

Tableau 1 – Répartition des fonds de chansons du corpus, par collecteurs	109
Graphique 1 – Répartition des fonds de chansons du corpus, par collecteurs	110
Tableau 2 – Répartition chronologique des lieux de collecte	122
Tableau 3 – Répartition géographique des lieux d'enquête, par pays	122
Tableau 4 – Répartition géographique des lieux d'enquête, par départements	122
Carte 1 – Répartition générale des lieux de collecte des pièces contenues dans le corpus	123
Carte 2 – Répartition des lieux de collecte au 19 <sup>e</sup> siècle	124
Tableau 5 – Répartition socioprofessionnelle des chanteurs référencés dans le corpus	129
Tableau 6 – Répartition sexuée des chanteurs retenus dans le corpus	130
Carte 3 – Répartition des lieux de collecte (1901-1945)	132
Carte 4 – Répartition des lieux de collecte depuis 1945	133
Carte 5 – Localisation d'événements précisément datés qui ont été mis en chanson	135
Tableau 7 – Table des datations événementielles de chants de tradition orale en langue bretonne	177
Tableau 8 – Table des datations culturelles de chants de tradition orale en langue bretonne	183
Carte 6 – Microtoponymes mentionnés dans les versions de la <i>gwerz Perinaig ar Mignon</i> (reportés sur le cadastre de Lannion de 1826)	232
Carte 7 – Répartition géographique des versions collectées de la <i>gwerz Perinaig ar Mignon</i>	235
Graphique 2 – Répartition chronologique des affaires répertoriées dans le corpus d'archives criminelles	284
Carte 8 – Répartition géographique des affaires répertoriées dans le corpus d'archives criminelles	286
Tableau 9 – Répartition des phénomènes de violences relevés dans les <i>gwerzjoù</i> (en pourcentages par rapport à l'ensemble des phénomènes violents recensés)	292
Tableau 10 – Répartition des phénomènes de violences relevés dans les archives criminelles (en pourcentages par rapport à l'ensemble des phénomènes de violences recensés)	294
Tableau 11 – Parallèles entre quelques informations de nature socioculturelle fournies par les <i>gwerzjoù</i> et les archives criminelles	303
Tableau 12 – Statut des plaignants, des accusés et des témoins recensés dans le corpus d'archives criminelles	306
Graphique 3 – Statut des plaignants, des accusés et des témoins recensés dans le corpus d'archives criminelles	307
Tableau 13 – Répartition professionnelle des plaignants, accusés et témoins recensés dans le corpus d'archives criminelles	309
Graphique 4 – Répartition professionnelle des plaignants, accusés et témoins recensés dans le corpus d'archives criminelles	309
Tableau 14 – Répartition sexuée des protagonistes des <i>gwerzjoù</i> et des archives criminelles	312
Graphique 5 – Répartition sexuée des protagonistes des <i>gwerzjoù</i> et des archives criminelles	312
Tableau 15 – Répartition socioprofessionnelle des coupables et des victimes dans les <i>gwerzjoù</i> criminelles publiées par Luzel	314
Graphique 6 – Répartition socioprofessionnelle des coupables et des victimes dans les <i>gwerzjoù</i> criminelles publiées par Luzel	315
Tableau 16 – Répartition des affaires de suicides, viols et infanticides dans les archives criminelles et les <i>gwerzjoù</i> des corpus étudiés (par rapport à l'ensemble des phénomènes de violences)	320

Graphique 7 – Répartition des affaires de suicides, viols et infanticides dans les archives criminelles et les <i>gwerzioù</i> des corpus étudiés (par rapport à l'ensemble des phénomènes de violences)	320
Tableau 17 – Répartition sexuée des interprètes de plaintes d'infanticides	325
Graphique 8 – Répartition sexuée des interprètes de plaintes d'infanticides	325
Tableau 18 – Types de condamnations dans les <i>gwerzioù</i>	364
Carte 9 – Répartition géographique des versions répertoriées de la <i>gwerz</i> sur le seigneur de La Villaudrain	378
Carte 10 – Lieux liés aux exactions du seigneur de La Villaudrain	392
Carte 11 – Lieux liés aux exactions de la bande de Kernolquet, d'après les informations fournies par la <i>gwerz</i> et les procédures criminelles	413
Tableau 19 – Analyse comparée du contenu de la <i>gwerz</i> et des procédures criminelles concernant les exactions de Kernolquet	416
Carte 12 – Lieux liés au rapt de Margodic La Boissière, d'après les indications fournies par la chanson	435
Carte 13 – Microtoponymes de Plougouven et des environs indiqués dans la chanson sur Margodic La Boissière	436
Tableau 20 – Répartition des nobles évoqués dans les volumes de <i>gwerzioù</i> et de <i>sonioù</i> publiés par François-Marie Luzel	468
Tableau 21 – Répartition des rôles positifs et négatifs dans la représentation des nobles dans le répertoire des <i>gwerzioù</i>	470
Carte 14 – L'espace nommé dans le chant : la collecte de François-Marie Luzel	419
Carte 15 – L'espace nommé dans le chant : les collectes de Loeiz Herriou et d'Yves Le Diberder	520
Carte 16 – <i>Gwerzioù</i> , microtoponymie et récits de naufrages au large de Carantec	524
Carte 17 – <i>Gwerzioù</i> , microtoponymie et récits de naufrages au large de Landéda	525
Tableau 22 – Mobilité et justice : les déplacements liés à la poursuite de procès et à l'exécution de sentences dans les <i>gwerzioù</i>	532
Graphique 9 – Mobilité et justice : les déplacements liés à la poursuite de procès et à l'exécution de sentences dans les <i>gwerzioù</i>	533
Tableau 23 – Pardons et pèlerinages mentionnés dans les <i>gwerzioù</i>	545
Carte 18 – Pardons et pèlerinages bretons mentionnés dans les <i>gwerzioù</i>	546
Carte 19 – Lieux de collecte des <i>gwerzioù</i> qui évoquent un pèlerinage au Folgoët	551
Carte 20 – Lieux de collecte des <i>gwerzioù</i> qui évoquent un pèlerinage à Sainte-Anne-d'Auray	552
Graphique 10 – Lieux de collecte des <i>gwerzioù</i> qui évoquent les pèlerinages du Folgoët et de Sainte-Anne-d'Auray	553
Carte 21 – Mentions du pardon du Yaudet dans les <i>gwerzioù</i>	557
Carte 22 – Mentions du pardon du Yaudet dans les testaments rédigés entre 1600 et 1720	557
Carte 23 – Mentions du pardon de Saint-Jean-du-Doigt dans les <i>gwerzioù</i>	558
Carte 24 – Mentions du pardon de Saint-Jean-du-Doigt dans les testaments rédigés entre 1600 et 1720	558
Carte 25 – Les toponymes mentionnés dans la plainte du naufrage sur la route de Saint-Gwénaél, localisés sur la carte de Cassini	563
Tableau 24 – Clercs, prêtres et moines représentés dans le répertoire des <i>gwerzioù</i>	603
Graphique 11 - Clercs, prêtres et moines représentés dans le répertoire des <i>gwerzioù</i>	604
Tableau 25 – Rôle des clercs, prêtres et moines représentés dans les <i>gwerzioù</i> qui évoquent au moins un membre du clergé	605
Graphique 12 – Rôle des clercs, prêtres et moines représentés dans les <i>gwerzioù</i> qui évoquent au moins un membre du clergé	605
Tableau 26 – Rôle des clercs, prêtres et moines représentés dans les <i>gwerzioù</i> dont ils sont les protagonistes principaux	606

Graphique 13 – Rôle des clercs, prêtres et moines représentés dans les <i>gwerzioù</i> dont ils sont les protagonistes principaux	606
Tableau 27 – La Vierge, le Dieu trinitaire et les saints : les noms invoqués dans les <i>gwerzioù</i>	617
Graphique 14 – La Vierge, le Dieu trinitaire et les saints : les noms invoqués dans les <i>gwerzioù</i>	617
Tableau 28 – Les saints invoqués dans les <i>gwerzioù</i>	619
Carte 26 – Géographie des testaments bas-bretons (issus des archives paroissiales)	635
Carte 27 – Géographie des testaments cités dans les <i>gwerzioù</i>	635
Tableau 29 – Statut socioéconomique des testateurs dans les <i>gwerzioù</i>	656
Carte 28 – Cartographie des legs pieux dans le testament du marquis de Guerrand : comparaison entre sources écrites et sources orales	650
Tableau 30 – Répartition des legs pieux dans le testament du marquis de Guerrand : comparaison entre sources écrites et sources orales	651
Tableau 31 – Chansons en breton se rapportant à un épisode précisément daté de l'affrontement franco-anglais des 17 <sup>e</sup> -18 <sup>e</sup> siècles	694
Carte 29 – Lieux de collecte connus des <i>gwerzioù</i> sur La Fontenelle	702
Carte 30 – Lieux de collecte connus des <i>gwerzioù</i> sur Pontcallec	709
Annexe 1 – Carte : Cadres géographiques, historiques et administratifs de la Bretagne	745
Annexe 2 – Carte : Le tracé de la frontière linguistique entre Haute et Basse-Bretagne à la fin du 17 <sup>e</sup> siècle	746
Annexe 3 – Carte : Zone bretonnante, zone bretonnisée et zone romane	747
Annexe 4 – Carte : Les paroisses de Bretagne sous l'Ancien Régime : carte de repérage	748
Annexe 5 – Carte : Les communes trégoroises au début du 19 <sup>e</sup> siècle : carte de repérage	749
Annexe 6 – Tableau : Les clichés dans les <i>gwerzioù</i>	750
Annexe 7 – Tableau : Les auteurs mentionnés dans les chansons	754
Annexe 46 – Carte : Localisation des versions connues de la <i>gwerz Dom Yann Derrien</i>	824
Annexe 50 – Carte : Localisation des versions connues de la complainte de Sainte-Anne	831
Annexe 52 – Carte : Étude lexicale et morphosyntaxique de la <i>gwerz</i> sur le mort de Mari René	833
Annexe 53 – Carte : Localisation des versions connues de la <i>gwerz Janedig ar Rouz</i>	834
Annexe 57 – Carte : Localisation des chansons proposées en annexes sonores	842

# TABLE DES TRANSCRIPTIONS DE CHANSONS ET D'ARCHIVES CRIMINELLES

La table ci-dessous répertorie les chansons et les archives criminelles dont la transcription et la traduction sont données au cours de cette étude. Lorsque le titre d'une chanson n'est pas connu, son incipit a été indiqué à la place, entre crochets.

## Chansons

J'ai-t-une méchante mère	207
Chanson du soldat	208
<i>Feunteun ar Wasc'halek</i> / La fontaine de Gwashalec	215
<i>Perinaig ar Mignon</i> / Perrine Le Mignon	223
<i>An daou valtouter</i> / Les deux maltôtiers	239
[ <i>Da gouel Sant gregor mintat</i> ] / [À la Saint Grégoire, de bon matin]	243
<i>An tour plom</i> / Le clocher de plomb	244
<i>Ervoanic Prigent, ac an otro Villodre</i> / Ervoanic Prigent et le seigneur de Villaudry	380
[ <i>E ha Eouannik Berjen d'er vin eur</i> ] / [Yvonnik Bergen part pour les mines d'or]	384
<i>Guernolguet</i> / K/nolquet	404
<i>Margodic La Boissière</i> / Margodic La Boissière	423
<i>Markiz Guerrand</i> / Le marquis de Guerrand	502
<i>Marie Troadec</i>	561
<i>Dom Iann Derrien</i> / Dom Jean Derrien	567
Trois matelots porteurs de lettres	597
<i>Ar moustig bihan</i> / Le petit mousse	598
[ <i>Demad, itron santez Anna Vened</i> ] / [Bonjour, Madame sainte Anne de Vannes]	623
<i>Maharid Loranç</i> / Marguerite Laurent	630
Complainte de Sainte-Anne-d'Auray	632
<i>Maro Markis Guerrand</i> / La mort du marquis de Guerrand	645
<i>Goers marie renée</i> / La <i>gwerz</i> de Marie René	669
<i>Jeannedic ar Rous</i> / Jeannette Le Roux	691
<i>Fontanella</i> / La Fontenelle	703
<i>Markiz Pontcallec</i> / Le marquis de Pontcallec	710
Annexe 8 – J'ai-t-une méchante mère, mélodie	756
Annexe 9 – Chanson du soldat, mélodie	757
Annexe 10 – <i>Er voéz deu bried debi</i> / La femme aux deux maris	758
Annexe 11 – <i>Me 'moé ur vamig beur</i> / J'avais une pauvre petite mère	759
Annexe 12 – <i>Frañsizañ</i> , ou La femme aux deux maris	760
Annexe 13 – <i>Ar vroeg he daou bried</i> / La femme aux deux maris, mélodie	762
Annexe 15 – <i>Perinaig ar Mignon</i> / Perinaig Le Mignon	764
Annexe 16 – <i>Gwerz Perrinan ar Mignon</i>	766
Annexe 17 – <i>Perinaig ar Mignon</i> , gavotte	768
Annexe 18 – <i>An daou valtouter</i> / Les deux maltôtiers, mélodie	770
Annexe 27 – <i>Charivari</i>	786
Annexe 28 – <i>Ermanig Prigent</i>	787
Annexe 29 – <i>Ivon Berjer</i>	789

Annexe 31 – <i>Le jugement de Bodiffé</i>	792
Annexe 34 – <i>Margodic La Boissière</i>	799
Annexe 35 – <i>Ar gemenerez yaouank / La jeune couturière</i>	803
Annexe 38 – <i>Kloareg Lampaol / Le clerc de Lampaul</i>	805
Annexe 39 – <i>Kloareg ar C'blaoudoù / Le clerc de Glaoudoù</i>	807
Annexe 40 – <i>Anna ar Chapalan</i>	809
Annexe 41 – <i>Le navire de Port-Blanc</i>	811
Annexe 43 – <i>Silvestrig</i>	817
Annexe 44 – <i>Garan ar Briz / Garan Le Bris</i>	818
Annexe 45 – <i>Dom Yann Derrien / Dom Jean Derrien</i>	821
Annexe 48 – <i>La mort en couches de la femme de Pontplancoat</i>	826
Annexe 49 – <i>Ar vag kollet / Le navire perdu</i>	829
Annexe 51 – <i>Le testament du marquis de Guerrand</i>	832
Annexe 54 – <i>Janedig ar Rouz / Jeannette Le Roux</i>	835
Annexe 55 – <i>Fontanella / La Fontenelle</i>	837
Annexe 56 – <i>Marù Jean Jan / La mort de Jean Jan</i>	840

### Archives criminelles

Déposition de Thébault Blanchart, La Chèze, 1642	387
Annexe 23 – Déposition d'Anne Philippe, Plougonven, 1790	775
Annexe 24 – Interrogatoire de Françoise Guernec, 1593	777
Annexe 25 – Plainte de Grégoire Moisan, Pont-Melvez, 1767	778
Annexe 25 – Plainte d'Yves et Michel Guillou, Pont-Melvez, 1767	779
Annexe 26 – Plainte de Guillaume Scolan, Péder nec, 1773	780
Annexe 33 – Lettre monitoriale à l'encontre de la bande de Kernolquet, Péder nec, 1660	795
Annexe 42 – Lettre de rémission accordée à Guillaume Le Guyonnet, Saint-Pol-de-Léon, 1584	815

## TABLE DES ANNEXES

Annexe 1 – Cadres géographiques, historiques et administratifs de la Bretagne	745
Annexe 2 – Le tracé de la frontière linguistique entre Haute et Basse-Bretagne à la fin du 17 <sup>e</sup> siècle	746
Annexe 3 – Zone bretonnante, zone bretonnisée et zone romane	747
Annexe 4 – Les paroisses de Bretagne sous l’Ancien Régime : carte de repérage	748
Annexe 5 – Les communes trégoroises au début du 19 <sup>e</sup> siècle : carte de repérage	749
Annexe 6 – Les clichés dans les <i>gwerziou</i>	750
Annexe 7 – Les auteurs mentionnés dans les chansons	754
Annexe 8 – <i>J’ai-t-une méchante mère</i> , version de Jean-Paul Guimond	756
Annexe 9 – <i>Chanson du soldat (La femme aux deux maris)</i> , version de Laurette Benoît	757
Annexe 10 – <i>Er voéz deu bried debi</i> /La femme aux deux maris, version recueillie par Loeiz Herrieu	758
Annexe 11 – <i>Me ‘moé ur vamig beur</i> /J’avais une pauvre petite mère, version d’André Drumel	759
Annexe 12 – <i>Frañsizañ</i> , ou <i>La femme aux deux maris</i> , version de Manu Kerjean	760
Annexe 13 – <i>Ar vroeg he daou bried</i> / La femme aux deux maris, version de Marc’harit Fulup	762
Annexe 14 – <i>Feunteun ar Wasc’balek</i> /La fontaine de Gwashalec, reproduction du carnet de François-Marie Luzel	763
Annexe 15 – <i>Perinaig ar Mignon</i> /Perinaig Le Mignon, version d’Enora De Parscau	764
Annexe 16 – <i>Gwerz Perrinan ar Mignon</i> , feuille volante	766
Annexe 17 – <i>Perinaig ar Mignon</i> , gavotte interprétée par les sœurs Gaël	768
Annexe 18 – <i>An daou valtonter</i> /Les deux maltôtiers, version de Mari Faro	770
Annexe 19 – La <i>gwerz</i> sur l’incendie de la tour de plomb, version de Théodore Hersart de La Villemarqué	771
Annexe 20 – <i>An tour plom</i> /La tour de plomb, version recueillie par Jean-Marie de Penguern	772
Annexe 21 – <i>La Vision Publique, d’un horrible &amp; tres-espouventable Demon...</i> , canard imprimé en 1620	773
Annexe 22 – Registre de délibérations capitulaires du chapitre de la cathédrale de Quimper, 1620	774
Annexe 23 – Un témoignage particulièrement détaillé : la déposition d’Anne Philippe, de Plougouven, notée par le greffier de la sénéchaussée de Morlaix en 1790	775
Annexe 24 – Un procès pour infanticide en 1593 à Guéméné : l’interrogatoire de Françoise Guernec	777
Annexe 25 – Partialité et codes langagiers dans les dépositions judiciaires : deux plaintes au contenu contradictoire, à Pont-Melvez en 1767	778
Annexe 26 – Une chanson diffamatoire en breton conservée dans une procédure criminelle à Louargat en 1773	780
Annexe 27 – Le charivari de Jean Car et Marie-Jeanne Riou, chanson recueillie à Taulé par Jean-Marie de Penguern	786

Annexe 28 – <i>Erwanig Prigent</i> , version de Louise Bonniec	787
Annexe 29 – <i>Ivon Berjer</i> , version de Guéinin	789
Annexe 30 – Déposition de Thébault Blanchard concernant la ruine de l'abbaye de Lantenac à la fin du 16 <sup>e</sup> siècle	791
Annexe 31 – <i>Le jugement de Bodiffé</i> , version de Lucien Bellec	792
Annexe 32 – <i>La gwerz</i> sur Kernolquet, contenue dans la collection Penguern	794
Annexe 33 – Lettre monitoriale fulminée à l'encontre de la bande de Kernolquet, 1660	795
Annexe 34 – <i>Son Margodic la Boissière</i> / La chanson sur Marguerite de La Boissière, version d'Alexandre Lédan	798
Annexe 35 – La chanson sur Margodic La Boissière, version d'Eugénie Parcheminer	799
Annexe 36 – La famille La Boissière dans les registres paroissiaux de Plougouven : deux exemples	801
Annexe 37 – <i>Ar gemenererz yaouank</i> /La jeune couturière, version de Madame Guillerm	803
Annexe 38 – <i>Kloareg Lampaul</i> /Le clerc de Lampaul, version enregistrée par Rudolf Trebitch auprès de Francis Gourvil	805
Annexe 39 – <i>Kloereg ar C'blaoudoù</i> /Le clerc de Glaoudoù, version chantée par Yann-Fañch Kemener	807
Annexe 40 – <i>Anna ar Chapalan</i> , version recueillie par Jean-Marie de Penguern et interprétée par Annie Ebrel	809
Annexe 41 – <i>Le navire du Port-Blanc</i> , version recueillie par Auguste Desjars	811
Annexe 42 – Lettre de rémission accordée à Guillaume Le Guyonnet en 1584	815
Annexe 43 – <i>Silvestrig</i> , version de Françoise Balcon et Anne-Marie Kervella	817
Annexe 44 – <i>Garan ar Briz</i> /Garan Le Bris, version de Jeanne-Yvonne Garlan	818
Annexe 45 – <i>Dom Yann Derrien</i> /Dom Jean Derrien, version d'Élisa Le Moigne	821
Annexe 46 – Localisation des versions connues de la <i>gwerz Dom Yann Derrien</i>	824
Annexe 47 – <i>Ar moustig bihan</i> /Le petit mousse, version de Mari an Drev	825
Annexe 48 – <i>La mort en couches de la femme de Pontplancoat</i> , version recueillie par François-Marie Luzel	826
Annexe 49 – <i>Ar vag kollet</i> / Le bateau perdu, version recueillie par Jean-Marie de Penguern et interprétée par Claude Lintanf	829
Annexe 50 – Localisation des versions connues de la complainte de Sainte-Anne	831
Annexe 51 – Le testament du marquis de Guerrand, version publiée par Henri de Kerbeuzec (François Duine)	832
Annexe 52 – Étude lexicale et morphosyntaxique de la <i>gwerz</i> sur la mort de Mari René	833
Annexe 53 – Localisation des versions connues de la <i>gwerz Janedig ar Rouz</i>	834
Annexe 54 – <i>Janedig ar Rouz</i> /Jeannette Le Roux, version des sœurs Goadec	835
Annexe 55 – <i>Fontanella</i> / La Fontenelle, version chantée par Yvonne Détente	837
Annexe 56 – <i>Marù Jean Jan</i> /La mort de Jean Jan, version de Chim Le Clainche	840
Annexe 57 – Localisation des chansons proposées en annexes sonores	842

## TABLE DES ANNEXES SONORES

Les lieux de provenance des chants interprétés sur les deux CD qui composent les annexes sonores sont cartographiés en annexe 57, p. 842. Dans la table ci-dessous, le titre de la chanson est suivi, entre parenthèses, du nom du chanteur et du lieu de collecte. Les indications entre crochets concernent la provenance du répertoire, lorsqu'elle est connue et dans le cas de réinterprétations. Les références des enregistrements et la durée des plages sont également données.

### CD n° 1 (plages 1 à 15)

- |   |      |
|---|------|
| 1 – <i>J'ai-t-une méchante mère</i> (Jean-Paul Guimond, Wotton, Québec)<br>Coll. Robert Bouthillier et Éva Guillorel, 2005  | 2'55 |
| 2 – <i>Chanson du soldat</i> (Laurette Benoît-Doiron, Tracadie, Nouveau-Brunswick)<br>Archives de Folklore et d'Ethnologie de l'Université Laval, coll. Robert Bouthillier et Vivian Labrie, 1975   | 3'32 |
| 3 – <i>Frañsizañ</i> (Manu Kerjean/Érik Marchand, Rostrenen)<br><i>Manu Kerjean, chanteur du Centre Bretagne</i> . CD et livret intérieur de 86 p., Dastum, DAS 153, 2007, page 14<br>Coll. Serge Moelo, 1986   | 3'30 |
| 4 – <i>Me 'moé ur vamig beur</i> (André Drumel, Guern)<br>Coll. Éva Guillorel et Charles Quimbert, 2007   | 1'20 |
| 5 – <i>Ar wreg he daou bried</i> (Marc'harit Fulup, Pluzunet)<br>Dastum, Fonds François Vallée, 1900  | 1'04 |
| 6 – <i>Perinaig ar Mignon</i> (Enora De Parscau, Ploubezre)<br>Enregistrement Éva Guillorel, 2002   | 2'51 |
| 7 – <i>Perinaig ar Mignon – Gavotte</i> (Sœurs Gaël, Carhaix)<br>Dastum, VER-6956, enregistrement du concours Per Guillou, 1997   | 3'26 |
| 8 – <i>An daou valtouter</i> (Mari Faro, Penmarc'h)<br><i>Pays bigouden / Ar Vro Vigoudenn. Sonneurs et chanteurs traditionnels. Sonerien ha kanerien 'giz ar vro</i> . Double CD et livret de 77 p., Dastum, DAS 150, 2006, cd 2, page 11<br>Fonds Daspugnerien Bro C'hlazig, 1979, VER-5982 | 3'54 |
| 9 – <i>Erwanig Prigent</i> (Louise Bonniec, Pluzunet)<br>Dastum, VER-8357. Coll. Ifig Troadeg, 1980   | 3'29 |
| 10 – <i>Ivon Berjer</i> (Anonyme, Guénin)<br>Dastum, VER-86977. Coll. Jude Le Paboul, 1960  | 2'38 |
| 11 – <i>Le jugement de Bodiffé</i> (Lucien Bellec, Plémet)<br><i>Tradition chantée de Haute-Bretagne. Les grandes complaintes</i> . Double CD et livret, ArMen/La Bouèze/G.C.B.P.V./<br>Dastum 44, 1998, cd 1, page 1<br>Coll. Daniel Giraudon, 1981  | 2'18 |

- 12 – *Margodic La Boissière* (Eugénie Parcheminer, Plestin) 6'46  
 Dastum, VER-8537, enregistrement d'un éliminatoire du concours du *Kan ar Bobl*, 1980  
 Coll. Ifig Troadeg
- 13 – *Ar gemenerezh yaouank* (Madame Guillerm, Kerlouan) 5'56  
 Cahier Dastum n°3. *Ar Vro Bagan*, Dastum, s.d., livre + disque 33 tours  
 Fonds Oaled Bro Bagan, 1974, VER-8884
- 14 – *Kloareg Lampaol* (Francis Gourvil, Morlaix) 1'56  
*The Collections of Rudolf Trebitsch*, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2003,  
 double CD + livret 145 p., 5/2, cd 2, page 36, 1908
- 15 – *Kloareg ar C'blaoundoù* (Yann-Fañch Kemener, Sainte-Tréphine [F. Méhat, Laniscat]) 5'29  
 Yann-Fañch Kemener, *Gwerzioù e sonioù. Monodies traditionnelles de Bretagne*. CD. Iguane Productions, YFK 01,  
 1998, page 1.  
 Coll. Kemener, recueillie auprès de Françoise Méhat, 1983

### CD n°2 (pages 16 à 27)

- 16 – *Silvestrig* (Françoise Balcon et Anne-Marie Kervella, Plouguerneau) 2'21  
*Pays Pagan / Bro Bagan. Un allig c'hoazh. Chants et dans round*. CD et livret de 45 pages. Dastum,  
 DAS 149, 2005, page 4  
 Fonds Dastum Bro Leon, 2001
- 17 – *Garan ar Brizh* (Jeanne-Yvonne Garland, Minihiy-Tréguier) 7'51  
 Dastum, NUM-2832. Coll. Claudine Mazéas, ~1960-1961
- 18 – *Anna ar Chapalan* (Annie Ebrel, Lohuec) [Fonds Penguern] 4'01  
*Bro Dreger IV. Kanaouennou an aod. Chants des côtes trégorroises*. CD et livret de 35 p., Kreizenn sevenadurel Lannuon,  
 BD 004, 1992, page 1  
 Fonds Penguern, manuscrit 89, Taulé, recueillie auprès de Morris Follezour, 1851
- 19 – *Dom Yann Derrien* (Elisa Le Moigne, Kerpert) 4'12  
 Dastum, VER-30204. Coll. René Richard, 1979
- 20 – *Trois matelots porteurs de lettres* (Pierre Le Brun, Questembert) 3'18  
 Dastum, VER-23. Coll. Philippe Blouët, 1975
- 21 – *Ar mousig bihan* (Mari an Drev, Penmarc'h) 8'45  
 Dastum, VER-7533. Coll. René Hénaff, 1956
- 22 – *Ar vag kollet* (Claude Lintanf) [Fonds Penguern] 6'54  
*Bro Dreger IV. Kanaouennou an aod. Chants des côtes trégorroises*. CD et livret de 35 p. Kreizenn sevenadurel Lannuon,  
 BD 004, 1992, page 3  
 Fonds Penguern, manuscrit 95, s.d.
- 23 – *Complainte de Sainte-Anne* (Madame Danet, Guégon) 2'49  
*De Bretagne et d'ailleurs. Regard d'historiens*, Morlaix, Skol Vreizh, 2004, CD page 9  
 La Bouëze, enregistrement de famille, s.d., Coll. Vincent Morel
- 24 – *Janedig ar Rouz* (Sœurs Goadec, Treffrin) 6'36  
*Ar c'hoarezed Goadec. Les sœurs Goadec*. CD et livret de 15 p. Keltia musique, KMCD 11, 1990, page 9  
 (enregistrement original 1975 pour Keltia III).

- 25 – *Fontanella* (Yvonne Détente, Minihiy-Tréguier) 3'03  
Ifig Troadeg, *Carnets de route*, Lannion, Dastum Bro Dreger, 2005, cd 1 page 3  
Dastum, Coll. Troadeg, 1978
- 26 – *Markiz Pontcallec* (Véronique Broussot, Kernascléden) 15'28  
Archives du Centre de Recherche Bretonne et Celtique, Coll. Donatien Laurent, s.d. (années 1960)
- 27 – *Marù Jean Jan* (Chim Le Clainche, Baud) 1'19  
Dastum, VER-5900. Coll. Loeiz er Bras, s.d. (années 1960)

# TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES

## AVERTISSEMENT

## INTRODUCTION

1

## PREMIÈRE PARTIE – LA CHANSON DE TRADITION ORALE EN LANGUE BRETONNE ET L'HISTOIRE : SOURCES ET MÉTHODES

6

### CHAPITRE 1 – LA CHANSON DE TRADITION ORALE, SOURCE POUR L'HISTOIRE ? BILAN HISTORIOGRAPHIQUE

9

#### A – LA PLACE ACCORDÉE À LA CHANSON POPULAIRE AU 19<sup>E</sup> SIÈCLE :

##### LA DÉCOUVERTE DE LA CHANSON DE TRADITION ORALE

11

a - Un regard renouvelé sur la chanson populaire

11

b - La chanson de tradition orale en France et en Bretagne : un lien intime avec l'histoire

13

c - Romantisme et bretonisme : les historiens face à la chanson populaire

18

d - L'apogée des collectes de chansons de tradition orale en France et en Bretagne

21

#### B – DE L'HISTOIRE MÉTHODIQUE À L'HISTOIRE DES MENTALITÉS :

##### LE RENOUVELLEMENT DES QUESTIONNEMENTS SUR LA CHANSON POPULAIRE

26

a - Le revirement de la fin du 19<sup>e</sup> siècle et la prise de distance de l'histoire par rapport au folklore

26

b - En Bretagne, la poursuite des collectes et des études érudites de chansons à dimension historique

31

c - Le nouveau historique de l'après-guerre et le débat sur la notion de culture populaire :  
de l'histoire des mentalités à l'histoire culturelle

35

d - La place limitée de la chanson dans le débat sur la notion de culture populaire

42

#### C – LA PRODUCTION DES HISTORIENS MODERNISTES FRANÇAIS SUR LA CHANSON POPULAIRE DANS LES TROIS DERNIÈRES DÉCENNIES : LA PLACE PRIVILÉGIÉE DE LA BRETAGNE

51

a- Les travaux récents dans le domaine francophone : l'absence de recherches sur la chanson de tradition orale chez les historiens modernistes

51

b- Les premières mises au point méthodologiques des historiens sur la chanson de tradition orale en langue bretonne

58

c- Les travaux sur les chansons de tradition en langue bretonne dans les deux dernières décennies : l'apport de l'histoire et des autres disciplines

62

#### CONCLUSION

70

### CHAPITRE 2 – ANALYSE DU CORPUS ET CRITIQUE DES SOURCES

72

#### A – LE TYPE DE CHANTS RETENUS : DÉFINITION ET CARACTÉRISTIQUES

##### DE LA *GWERZ*

72

a - La chanson de tradition orale : le problème de la définition des termes

73

b - La *gwerz* : essai de définition

76

c - Les caractéristiques internes de la *gwerz*

82

d - Les *gwerzioù* : un répertoire spécifique à l'échelle française et européenne ?

86

#### B – LE CORPUS

93

a - Les collectes mises par écrit au 19<sup>e</sup> siècle

94

b - Les collectes écrites qui ont été rassemblées au 20<sup>e</sup> siècle

102

c - Les collectes issues d'enregistrements sonores

105

d - Bilan : nombre et répartition des pièces retenues

109

C – CRITIQUE DU CORPUS	111
a - L'esprit de la collecte : le regard évolutif porté sur le répertoire recueilli	111
b - Les conditions de la collecte	118
c - Choix des lieux de collecte et des informateurs	121
CONCLUSION	137
<b>CHAPITRE 3 – MÉTHODOLOGIE : L'ANALYSE HISTORIQUE DES COMPLAINTES EN LANGUE BRETONNE</b>	138
A – AUTEUR, PROVENANCE, TRANSMISSION, VÉRACITÉ ET SENSIBILITÉ DU CHANT	139
a - Le problème de l'auteur des <i>gwerzioù</i>	139
b - La provenance du répertoire	147
c - Les mécanismes de transmission, de conservation et de réactualisation du répertoire de tradition orale	151
d - Véracité ou vraisemblance : le discours véhiculé par la <i>gwerz</i>	153
e - La sensibilité véhiculée par le chant	156
B – LE PROBLÈME DE LA DATATION DES <i>GWERZIOÙ</i>	160
a - Les critiques de certains ethnologues : l'illusion de la datation des chansons de tradition orale	161
b - Les antécédents écrits de chansons	163
c - Les critères formels de datation du chant	166
d - La datation événementielle des <i>gwerzioù</i>	170
e - La datation culturelle des <i>gwerzioù</i>	179
C – UNE NÉCESSAIRE CONFRONTATION AVEC D'AUTRES SOURCES	185
a - Les sources issues du répertoire de tradition orale	186
b - Les chansons écrites	190
c - Les sources écrites en prose à caractère littéraire	193
d - Les autres sources écrites	196
e - L'image et l'objet	199
CONCLUSION	202
<b>CHAPITRE 4 – MISE EN APPLICATION D'UNE MÉTHODOLOGIE : TROIS ÉTUDES DE CAS</b>	204
A – <i>FEUNTEUN AR WAZH HALEG</i> : LA FILLE À LA FONTAINE ET LE RETOUR DU MARI SOLDAT	205
a - Le lien entre les répertoires chantés en français et en breton	206
b - Les différentes catégories de versions en langue bretonne	210
c - Un dernier stade dans la réappropriation du chant : <i>Ar vroeg he daou bried</i> , chantée par Marc'harit Fulup	213
B – <i>PERINAIG AR MIGNON</i> : LE MEURTRE D'UNE SERVANTE D'AUBERGE À LANNION EN 1695	222
a - Présentation des différentes versions de la <i>gwerz</i>	224
b - Une <i>gwerz</i> aux caractéristiques particulièrement marquées	228
c - Les versions du sud : une évolution significative	234
C – <i>AN TOUR PLOM</i> : L'INCENDIE DE LA CATHÉDRALE DE QUIMPER EN 1620	241
a - Les différentes versions de la complainte	241
b - Comparaison entre les <i>gwerzioù</i> et le canard	247
c - L'évolution de la perception de l'événement	254
CONCLUSION	258

<b><u>DEUXIÈME PARTIE – MÉTHODOLOGIE DE LA CONFRONTATION ENTRE SOURCES ORALES ET SOURCES ÉCRITES : LE CAS DES ARCHIVES CRIMINELLES</u></b>	259
<b>CHAPITRE 5 – LA VALIDITÉ D’UNE COMPARAISON ENTRE COMPLAINTES EN LANGUE BRETONNE ET ARCHIVES CRIMINELLES</b>	261
A – HISTORIOGRAPHIE COMPARÉE	261
a - Des études longtemps centrées sur les « grandes affaires » et les institutions judiciaires	262
b - Le renouvellement historiographique par une approche culturelle de la justice	265
c - Le renouvellement récent des questionnements sur les archives judiciaires : le problème de la subjectivité des sources	268
B – LE CORPUS D’ARCHIVES CRIMINELLES	272
a - Le choix des fonds dépouillés	272
b - Énoncé du corpus	278
c - Critique du corpus	284
C – LA PERTINENCE DE LA COMPARAISON : UNE ANALYSE DES SIMILITUDES ENTRE <i>GWERZIOÙ</i> ET ARCHIVES CRIMINELLES	290
a - Des intrigues similaires	291
b - Le même souci de vraisemblance	297
c - Un univers socioculturel proche	304
CONCLUSION	316
<b>CHAPITRE 6 – COMPLAINTES ET ARCHIVES CRIMINELLES : UN DISCOURS DIFFÉRENCIÉ</b>	318
A – À TRAVERS LA CHANSON, UN REGARD COMPLÉMENTAIRE DE L’ÉCRIT	318
a - La chanson, source pour la connaissance de faits qui n’ont pas laissé de traces dans les archives judiciaires	319
b - La chanson, un autre regard sur des faits également connus à travers des archives judiciaires	326
c - L’oral plus fiable que l’écrit ?	328
B – DES CODES NARRATIFS DIFFÉRENTS	332
a - Canons esthétiques et codes langagiers : les enjeux autour de la narration	332
b - La <i>gwerz</i> , un genre tragique qui exclut toute tentation de trivialité	337
c - La mise en scène d’une société sans travail et sans misère	342
C – LA CHANSON AU CŒUR DES PROCÉDURES CRIMINELLES	345
a - La place de la chanson dans les archives judiciaires	345
b - La chanson diffamatoire au cœur de l’archive criminelle	347
c - Les chansons de charivaris	351
D – <i>GWERZIOÙ</i> ET JUSTICE	356
a - L’importance du discours porté sur les institutions judiciaires dans la <i>gwerz</i>	356
b - Les condamnations prononcées	364
c - Entre justice réelle et justice rêvée : une relecture de la justice dans la <i>gwerz</i>	367
CONCLUSION	374

<b>CHAPITRE 7 – TROIS EXEMPLES DE COMPARAISONS ENTRE GWERZIOÙ ET ARCHIVES JUDICIAIRES</b>	376
A – LA GWERZ DU SEIGNEUR DE LA VILLAUDRAIN : LE MEURTRE DE PLUSIEURS MARCHANDS VERS 1569 EN CENTRE-BRETAGNE	377
a - Une plainte bien documentée	378
b - Le dossier archivistique : une enquête commanditée par les religieux de l'abbaye de Lantenac	386
c - La complémentarité entre les deux sources	391
B – LA GWERZ DE KERNOLQUET : LES EXACTIONS D'UN CADET DE NOBLESSE ET DE SES COMPLICES DANS LE TRÉGOR DES ANNÉES 1650	403
a - Une plainte connue par une version unique	403
b - La comparaison entre <i>gwerz</i> et procédures criminelles	412
c - Réflexion sur les marques d'une circulation orale du chant dans le répertoire des <i>gwerzioù</i> : l'apport de la plainte de Kernolquet	418
C – LA CHANSON SUR MARGODIC LA BOISSIÈRE : RAPT DE SÉDUCTION ET INFRAJUSTICE À PLOUGONVER DANS LES ANNÉES 1760	422
a - Le corpus de chansons	422
b - Un rapt de séduction et son règlement mis en chanson	427
c - Le rapt de Margodic La Boissière éclairé par d'autres archives écrites	434
CONCLUSION	443
<b><u>TROISIÈME PARTIE – COMPORTEMENTS, CULTURES ET SENSIBILITÉS DANS LA BRETAGNE D'ANCIEN RÉGIME D'APRÈS LA CONFRONTATION ENTRE CHANSONS EN LANGUE BRETONNE ET ARCHIVES ÉCRITES</u></b>	445
<b>CHAPITRE 8 – REPRÉSENTATIONS DE SOI, REPRÉSENTATIONS DE L'AUTRE : CODES, HIÉRARCHIES ET CONFLITS SOCIAUX</b>	448
A – LES MARQUES D'APPARTENANCE AU GROUPE	449
a - L'affirmation de l'appartenance géographique	449
b - La signification du vêtement	453
c - L'usage différencié des langues	463
B – LES HIÉRARCHIES SOCIALES	466
a - L'hétérogénéité de la noblesse	467
b - Paysannerie et gens de métiers	480
c - Pauvres et exclus	488
C – LA REPRÉSENTATION DES CONFLITS	493
a - Les atteintes à l'honneur	493
b - Les rivalités sociales à la source des conflits	500
c - Mobilité sociale et conflits	509
CONCLUSION	513
<b>CHAPITRE 9 – LA CIRCULATION DES HOMMES ET DES INFORMATIONS : MOBILITÉ ET OUVERTURE</b>	515
A – ESPACE, MOBILITÉ ET OUVERTURE	516
a - L'espace nommé dans le chant : une tentative de cartographie	517
b - L'espace vécu : entre enracinements et mobilités	526
c - Les marques d'ouverture du monde rural à travers l'enseignement des <i>gwerzioù</i>	537

B – UN CAS D'ÉTUDE : LA GÉOGRAPHIE DES PARDONS ET DES PÈLERINAGES	544
a - Mobilité et pardons : l'apport des <i>gwerzioù</i>	545
b - De Sainte-Anne-d'Auray à Saint-Jean-du-Doigt : la fréquentation de quelques pardons significatifs	550
c - Une géographie des naufrages sur la route des pardons	560
d - Les pèlerinages au long cours : sur la route de Rome et de « Saint-Jacques-de-Turquie »	564
C – LA CIRCULATION DE L'INFORMATION	576
a - Image, écrit et oral : le choix des supports	576
b - Le langage des cloches	581
c - La chanson, outil privilégié de diffusion des nouvelles et des nouveautés	584
CONCLUSION	591
<b>CHAPITRE 10 – L'ÉGLISE, LES SAINTS, LA MORT : UNE APPROCHE DES SENSIBILITÉS ET DES COMPORTEMENTS RELIGIEUX</b>	593
A – UNE SENSIBILITÉ RELIGIEUSE PARTICULIÈRE DANS LES <i>GWERZIOÙ</i>	595
a - L'importance du fait religieux et le goût du tragique	595
b - Poids et nature de l'encadrement du clergé dans la chanson	602
c - Les comportements religieux comme indices de datation culturelle des <i>gwerzioù</i> ?	610
B – LA RELATION AUX SAINTS	616
a - Les mentions de la Vierge et des saints : noms et circonstances	616
b - De la prière au miracle : les termes d'un contrat	622
c - L'accomplissement des vœux	628
C – À L'APPROCHE DE LA MORT : LE TESTAMENT	634
a - Les <i>gwerzioù</i> , une nouvelle source testamentaire ?	634
b - La forme et le contenu des testaments	640
c - Étude de cas : le testament du marquis de Guerrand	644
D – FACE À LA MORT : PRATIQUES FUNÉRAIRES ET REPRÉSENTATIONS DE L'AU-DELÀ	657
a - La mise en scène autour de l'enterrement	658
b - Le lieu d'inhumation : un critère de datation culturelle des <i>gwerzioù</i>	662
c - Les représentations de l'au-delà dans les <i>gwerzioù</i>	673
CONCLUSION	679
<b>CHAPITRE 11 – DISCOURS SUR LE PASSÉ ET CULTURES POLITIQUES : DE L'HISTOIRE À LA MÉMOIRE</b>	680
A – LA PLACE RESTREINTE ACCORDÉE AU DISCOURS POLITIQUE DANS LES <i>GWERZIOÙ</i>	682
a - Les <i>gwerzioù</i> , une source problématique	682
b - Les chansons sur les guerres de la Ligue : comparaison entre le répertoire écrit et oral	687
c - Le grand affrontement naval franco-anglais des 17 <sup>e</sup> et 18 <sup>e</sup> siècles à travers la chanson	694
B – LA REPRÉSENTATION DES HÉROS	698
a - Problèmes méthodologiques et analyse d'ensemble	698
b - Deux exemples d'héroïsation : La Fontenelle et Pontcallec	701
c - Les mécanismes d'héroïsation dans les <i>gwerzioù</i>	714
C – SÉLECTION, RÉACTUALISATION ET RÉUTILISATION DES <i>GWERZIOÙ</i> : LA MÉMOIRE HISTORIQUE ET LE CHANT	718
a - Sélection et transformation du souvenir historique dans le chant	718
b - La « chouanisation » de la mémoire politique bretonne	724
c - Les <i>gwerzioù</i> au service du politique	728
CONCLUSION	735

<b><u>CONCLUSIONS ET PERSPECTIVES</u></b>	736
ANNEXES	745
RÉPERTOIRE DES CHANTS DU CORPUS : CLASSEMENT PAR COTES	843
RÉPERTOIRE DES CHANTS DU CORPUS : CLASSEMENT PAR NUMÉROS DE CATALOGUE	893
RÉPERTOIRE DES ARCHIVES CRIMINELLES DU CORPUS	903
SOURCES ET BIBLIOGRAPHIE	919
Index des abréviations	919
Sources	920
1 - Chansons	920
2 - Archives criminelles	926
3 - Autres sources écrites	929
Bibliographie	933
1 - Instruments de travail	933
2 - Études sur la France et l'Europe (hors Bretagne, chansons et archives judiciaires)	935
3 - Études sur la Bretagne (hors chansons et archives judiciaires)	942
4 - Études sur les chansons, la collecte et les collecteurs	950
5 - Études sur les archives judiciaires	963
INDEX	968
TABLE DES CARTES, TABLEAUX ET GRAPHIQUES	978
TABLE DES TRANSCRIPTIONS DE CHANSONS ET D'ARCHIVES CRIMINELLES	981
TABLE DES ANNEXES	983
TABLE DES ANNEXES SONORES	985
TABLE GÉNÉRALE DES MATIÈRES	